JAHRBUCH

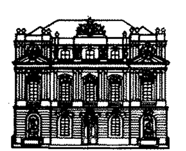
DER
ÖSTERREICHISCHEN

BYZANTINISTIK

Herausgegeben
von
HERBERT HUNGER

35. BAND





VERLAG
DER ÖSTERREICHISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
WIEN 1985

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK

Herausgegeben von der Kommission für Byzantinistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien unter der Leitung von Prof. Dr. H. Hunger

---

Redaktion: Doz. Dr. Wolfram Hörandner
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien,
A-1010 Wien, Postgasse 7

FORTSETZUNG DES JAHRBUCHES DER
ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISCHEN GESELLSCHAFT

Gedruckt mit Unterstützung durch das Bundesministerium
für Wissenschaft und Forschung

AU ISSN 0378-8660

In der Garmond Modern Extended gedruckt bei E. Becvar, A-1150 Wien

INHALTSVERZEICHNIS

Besprechungen

SIGLENVERZEICHNIS

AASS Acta Sanctorum
ABME Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA Annual of the British School at Athens
ACO Acta Conciliorum Oecumenicorum
AnBoll Analecta Bollandiana
BBA Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH Bulletin de Correspondance Hellénique
BHG Bibliotheca Hagiographica Graeca
BKV Bibliothek der Kirchenväter
BNJ Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BollGrott Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BSl Byzantinoslavica
BV Byzantina Vindobonensia
Byz Byzantion
BZ Byzantinische Zeitschrift
CAG Commentaria in Aristotelem Graeca
CCSG Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIC Corpus Iuris Civilis
CIG Corpus Inscriptionum Graecarum
CIL Corpus Inscriptionum Latinarum
CPG Clavis Patrum Graecorum
CSCO Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
CSHB Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
DChAE Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DHGE Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques
DIEE Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DOP Dumbarton Oaks Papers
DOS Dumbarton Oaks Studies
DOT Dumbarton Oaks Texts
EEBS Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EkklAl Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια
EO Échos d'Orient
ΕΦΣ Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
GCS Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS Greek, Roman and Byzantine Studies
Hell Ἑλληνικά
IG Inscriptiones Graecae
IRAIK Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě

JbAC Jahrbuch für Antike und Christentum
JHSt Journal of Hellenic Studies
JÖB Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969ff.)
JÖBG Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
JRSt Journal of Roman Studies
LSJ Liddell–Scott–Jones
LThK Lexikon für Theologie und Kirche
MGH Monumenta Germaniae Historica
MIÖG Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM Miklosich-Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi
MMB Monumenta Musicae Byzantinae
NE Νέος Ἑλληνομνήμων
OC Orientalia Christiana
OCA Orientalia Christiana Analecta
OCP Orientalia Christiana Periodica
OrChrist Oriens Christianus
PG Patrologia Graeca
PL Patrologia Latina
PLP Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit
PO Patrologia Orientalis
RAC Reallexikon für Antike und Christentum
RbK Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB Revue des Études Byzantines
REG Revue des Études Grecques
RESEE Revue des Études Sud-Est Européennes
RhM Rheinisches Museum
RSBN Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SBN Studi Bizantini e Neoellenici
SC Sources Chrétiennes
Script Scriptorium
SIFC Studi Italiani di Filologia Classica
SK Seminarium Kondakovianum
SPP Studien zur Palaeographie und Papyruskunde
StT Studi e Testi
TAPA Transactions of the American Philological Association
ΘΗΕ Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία
ThGL Thesaurus Graecae Linguae
TIB Tabula Imperii Byzantini
TM Travaux et Mémoires
TU Texte und Untersuchungen
VTIB Veröffentlichungen d. Komm. f. d. TIB
VV Vizantijskij Vremennik
WBS Wiener Byzantinistische Studien
WSt Wiener Studien
ZDMG Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
ZMNP Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija
ZPE Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

MICHAEL McCORMICK/WASHINGTON–BALTIMORE

ANALYZING IMPERIAL CEREMONIES*

Few would deny that imperial ceremonial was an essential characteristic of Byzantine civilization. State ceremonies decisively shaped the monarchy's public image and political reality. Their influence was pervasive enough to trigger potent parody in the street and provide theologians with powerful imagery. Distinguished syntheses pay tribute to their significance, while modern monographs broaden the perspectives opened by an Alföldi or Treitinger[1].

Yet imperial ceremonies are not without their forbidding aspects. The origins and objectives of surviving descriptions vary, and so does the nature of their testimony. Critical issues of administration, social organization, finance, religiosity, the symbolism and reality of power meshed and clashed in every performance of the Byzantine government's complex rituals. Such conflicts necessarily informed and distorted the evidence. Like many facets of reality, in other words, Byzantine ceremonies and the evidence about them possess qualities of their own. These the historian neglects at his own peril. Even accomplished scholars have sometimes been misled by the rich data of Byzantine ceremonies: one might ignore their development and interpret a fourth-century relief on the basis of evidence from tenth-century

---

* An ancestor of this essay was delivered at the Dumbarton Oaks Colloquium „Imperial Symbolism, East and West, from the Eighth to the Twelfth Century" (November 1982) and presented for discussion to my colleagues at Dumbarton Oaks in March 1984. It has benefited from observations made on both occasions.

[1] For a sixth-century parody of an imperial procession and its disastrous results, Theophanes, A. M. 6093, ed. C. DE BOOR. Leipzig 1883, I 283, 16–24; cf. John of Antioch, Exc. de insidiis 107, ed. C. DE BOOR, Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta 3. Berlin 1905, 148, 5–10; theological imagery: A. P. KAZHDAN, Das System der Bilder und Metaphern in den Werken Symeons des „Neuen" Theologen, in: Unser ganzes Leben Christus unserem Gott überantworten, ed. P. HAUPTMANN. Göttingen 1982, 221–239, here 231sq; cf. e. g. Michael's *Vita Theodori Studitae* (*BHG* 1754) 24, *PG* 99, 265A, in which the metaphor of the triumphal parade of usurpers' heads is audaciously applied to Theodore's treatises against the blasphemies of the iconoclast emperors. Syntheses: H. HUNGER, Reich der Neuen Mitte. Graz 1965, 74sq; H.-G. BECK, Das byzantinische Jahrtausend. Munich 1978, 83sq. Noteworthy among recent contributions are Averil CAMERON's commentary on Corippus' *In laudem Iustini minoris* (London 1976) and S. G. MACCORMACK, Art and Ceremony in Late Antiquity. Berkeley 1981.

rituals, while another blithely corrected the text of *De ceremoniis*, arguing that only scribal ignorance of imperial ceremonial's immutability could explain discrepancies in various performances of processions[2].

When Alan Cameron noted that "for the *development* of Byzantine ceremonial, surprisingly little has been done", he identified one of the greatest obstacles to an adequate understanding of Byzantine ceremonies and their eloquent testimony[3]. Several factors have contributed to this situation. The Byzantine ruling class rigidly defended the unchanging nature of their empire and its ideology[4]. The prescriptive tone of most of the Ceremony Book, its pervasive present tense and the rarity of explicit dates and personal names may have fostered the illusion of its ahistorical character. The inclusion in the Leipzig MS (Univ., Stadtbibl. 28) of raw material concerning rituals from much earlier periods would only have reinforced this impression. The false analogy of the relative stability of the Roman Catholic and other traditional liturgies since the advent of the printing press and the Council of Trent may also have undermined modern perceptions of the dynamism in Byzantine ceremonial.

In fact, imperial ceremonies were subject to the relentless process of historical change no less than other facets of human existence. A recently completed study of Byzantine victory celebrations demonstrates, for instance, that despite underlying continuity, there was no such thing as a typical Byzantine triumph. This ceremony changed from performance to performance, as ceremony managers selected from a ritual repertory those symbolic elements which best conveyed the message of the moment. Even a cursory examination suggests that comprehensive studies of other ceremonies will yield analogous results. As a Justinianic ceremonial expert explicitly stated, it was a good idea to collect material on different imperial accessions, so that when the time would come to stage this ceremony anew, the responsible official would be able to select what seemed most appropriate[5].

---

[2] A. GRABAR, L'empereur dans l'art byzantin. Recherches sur l'art officiel de l'empire d'Orient. Paris 1936, 54; R. GUILLAND, Études de topographie de Constantinople byzantine (*BBA* 37). Berlin 1969, I 431–435, against which see M. McCORMICK, Eternal Victory. Triumphal Rulership in Late Antiquity, Byzantium and the Early Medieval West. Cambridge (in press), ch. 5.

[3] Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium. Oxford 1976, 232.

[4] Cf. H. AHRWEILER, L'idéologie politique de l'empire byzantin. Paris 1975, 16sq, 48sq, 142sq.

[5] For victory celebrations, McCORMICK, Eternal Victory, ch. 2–5; adaptation of accession ceremonies: De ceremoniis 1, 91, ed. J.J. REISKE, Bonn 1829, I 417, 9–12: ἀναγκαῖον δὲ ἐνομίσαμεν καὶ ἑτέρων βασιλέων ἀναγορεύσεις ἐν ἐπιτόμῳ γράψαι, ἵνα ἕκαστος τὸ εὐτακτότερον καὶ ἀρέσκον αὐτῷ, καιροῦ γενομένου (ὅπερ βραδέως ὁ Θεὸς ποιήσει) ἐπιλέξηται.

On the other hand, while the ceremonies themselves changed through the Byzantine millennium, the fundamental methodological problems they pose remain fairly constant. For this reason, it is useful to clarify some of the most significant problems any scholar is likely to encounter when analyzing various Byzantine ceremonies[6]. I will begin by reviewing the main types and characteristics of evidence about these ceremonies and follow with a series of considerations which can be decisive to interpreting Byzantine state rituals and their evidence on the greater and lesser themes of modern historical investigation. These considerations coalesce around the temporal, spatial, social, institutional and ritual dimensions of an imperial ceremony.

Broadly speaking, written evidence about imperial ceremonies falls into two categories: traditional narrative sources and records connected with the actual organization of ceremonies. Though many of the latter are lost, surviving records do allude to μανδᾶτα, ἀσφάλειαι, account books and personnel registers connected with ceremonies. Two closely related kinds of documents have survived in fair numbers. They make up the bulk of the Ceremony Book. One sort seems to be prescriptive, the other, descriptive. The prescriptive documents of the tenth-century Byzantine court seem to derive from the staging of a ceremony or a detailed *procès verbal* of the same[7]. They

---

[6] Very little has been done on the methodology proper to the study of imperial ceremonies, although valuable insights are scattered through the many investigations of specific questions. Food for thought can be had from work in related areas, e.g.: A. BAUMSTARK, Liturgie comparée. Principes et méthodes pour l'étude historique des liturgies chrétiennes, ed. B. BOTTE. Chevetogne 1953 and J. L. NELSON, Ritual and Reality in the Early Medieval *Ordines*, in: The Materials, Sources and Methods of Ecclesiastical History, ed. D. BAKER. Oxford 1975, 41–51. Among anthropological studies recommended to me by my colleague Dr. Elizabeth Boone, Director of (Pre-Columbian) Studies at Dumbarton Oaks, S. F. MOORE and B. G. MYERHOFF (ed.), Secular Ritual. Assen 1977, has some particularly useful material.

[7] There is pressing need for a comprehensive study of Byzantine ceremonial records to update J. B. BURY, The Ceremonial Book of Constantine Porphyrogennetos. *Engl. Hist. Rev.* 22 (1907) 209–227 and 417–439; cf. too the valuable observations of N. OIKONOMIDES, Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles. Paris 1972, 24sq and 68sq. For μανδᾶτα see D. Th. BELJAEV, Ezhednevnye priemy Vizantijskikh tsarej i prazdnichnye vykhody ikh v khram sv. Sofii v IX–XIvv. *Zapiski imp. russk. arch. obšč.* n. s. 6 (1893) i–xlvii and 1–199, here 22, n. 2; ἔγγραφοι ἀσφάλειαι of the completion of ceremonial duties: De cer. 2, 56, REISKE 807, 19–20; registers of personnel and other participants: ibid. 807, 15–17: οἱ πραιπόσιτοι ... ἔχοντες παρ' ἑαυτοῖς ἐν κώδηξιν τὰς τάξεις κατ' ὄνομα ...; list of abbots referred to by Philotheus, Cletorologium, OIKONOMIDES 175, 18–20 (cf. 174, n. 161); De cer. 2, 2, REISKE 525, 10–11 or the list of banquet guests (γραφή) in "Genesius", Reges 2, 1, A. LESMÜLLER-WERNER and I. THURN (*CFHB* 14). Berlin 1978, 22, 69. For financial rolls used by ceremonial officials, Philotheus, Clet., OIKONOMIDES 223, 2–3: κατὰ τύπον τῶν καθ' ἡμᾶς κονδακίων; cf. 225, 2–4 and, for the term, B. ATSALOS, La terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine (*Hell* Παράρτημα 21). Thessalonica 1971, 171sq. On the relation of descriptive and prescriptive documents, see the fundamental study of G. OSTROGORSKY and E. STEIN, Die Krönungsord-

tend to be highly technical. They use the present tense and replace personal references to participants with apersonal titles like "the emperor", "the praipositos", "the logothete of the Drome", etc. This depersonalized and ahistorical style suggests a prescriptive character which is confirmed by the rubrics: "What must be observed ..." Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ...[8]. The custom of establishing such prescriptive texts, which are often referred to as τάξεις or τακτικά, can be traced back to the fifth century and it certainly flourished in the tenth[9].

Surviving *procès verbaux* are equally technical. They differ in that they use the past tenses, allude to unique circumstances which affected the performance and sometimes offer personal names and titles, along with dates[10]. Who drew them up and why are crucial but as yet unanswered questions. One clue comes from the fact that these documents – and the prescriptive ones based on them – rarely provide a balanced and comprehensive account of the whole ceremony. They tend, for instance, to omit detailed discussion of liturgical elements. This suggests that their authors had no interest or responsibility for the church services around which so many imperial ceremonies were built[11]. A related problem is why these descriptive texts were transformed into the neutral and general ones of the kind I have called prescriptive. One might think that oral tradition and

nungen des Zeremonienbuches. Chronologische und verfassungsgeschichtliche Bemerkungen. *Byz* 7 (1932) 185–233, esp. 185–190 and the remarks of F. Dölger, *BZ* 36 (1936) 145–157.

[8] De cer. books 1 and 2, passim. Cf. the rubrics to De cer. 1, 80 (71), Vogt, 2, 154, 10: Περὶ τῶν βηγῶν, πῶς δεῖ αὐτὰς τελεῖσθαι or De cer. 1, 81 (72), Vogt 2, 160, 1. A scholion on De cer. 1, 37 (28), Vogt 1, 147, app. (τοῦτο ἔσχατον ἐτυπώθη) conveys the same idea.

[9] E.g. the document appended to fill out the description of Leo I's coronation in 457, De cer. 1, 91, Reiske 412, 18–417, 7: ... καὶ τὰ λοιπὰ ἐγένετο κατὰ τάξιν ... on which see the references in McCormick, Eternal Victory, ch. 5, n. 101. For τακτικόν as precedence list, Oikonomides, Listes 25sq; for the more general sense, e.g. Theophanes Continuatus 3, 43, Bekker 142, 17: ὡς καὶ τακτικὰ βιβλία καὶ βασιλικὰ διαγορεύουσιν or the marginal indication of the source for former procedure on the feast of the Annunciation, De cer. 1, 38 (29), Vogt 1, 149, app.: ἐξ ἑτέρου παλαιοῦ τακτικοῦ.

[10] E.g. account of the triumph of Justinian in 559: Constantine VII Porphyrogenitus, Περὶ βασιλικῶν ταξειδίων (dubbed „Appendix ad librum primum" [De ceremoniis] by Reiske), Reiske 497, 13–498, 13 (cf. McCormick, Eternal Victory, ch. 2, 3); coronation of Nicephorus Phocas, De cer. 1, 96, Reiske 433, 11–440, 11 (cf. McCormick Eternal Victory, ch. 4, 5); the Heraclian material, De cer. 2, 27–30, Reiske 627, 13–631, 4; or the receptions for foreign envoys under Constantine VII appended to De cer. 2, 15, Reiske 570, 11–598, 12.

[11] Thus the description of a triumph by Basil I skips over the liturgy in the Hagia Sophia and glides over the state banquet held on the same day: Περὶ βασ. ταξ. Reiske 502, 17–21 (cf. McCormick, Eternal Victory, ch. 4, 4). Cf. Oikonomides, Listes 28–29, on the silence of Philotheus and the other lists on non-precedence aspects of imperial banquets.

personal experience sufficed for staging routine and relatively simple rituals, while the usefulness of written records would have increased as the ceremony's simplicity and frequency decreased. But in fact, the Ceremony Book presents weekly ceremonies just as minutely as those which occurred only once or twice in a generation. There are some hints in the records themselves that social controversy was not foreign to the establishment of prescriptive texts. Byzantines of means avidly sought to participate in imperial ceremonies: the story of how, early in the tenth century, the elderly cleric Ktenas paid the enormous sum of 60 lbs of gold for the right of appearing in processions to the Lausiakos and enjoying the insignia and precedence of protospatharios, is rightly famous. Less well known but just as telling are the priorities implied by Theodore Studite's consolation of Eudocimus on the catastrophes which had recently befallen the spatharios. Theodore began by commiserating on the pain and suffering which had accompanied Eudocimus' blinding; he continued by pointing out the silver lining in the cloud of the spatharios' exclusion from imperial processions: at least the blind spatharios would no longer have to associate with fornicators! Only after these consoling thoughts did Theodore try to cheer up his correspondent about the confiscation of his property[12]. In the words of Philotheus, imperial maitre d' at the end of the ninth century, "The full distinction of life and the glamorous value of titles is revealed to onlookers only by the calling of the precedence which obtains at the splendid table and much sought after banquet of our most wise emperors"[13]. The value placed on public appearance and the extent to which social standing was gauged by one's presence and precise position in imperial ceremonies help explain ceremonial writers' insistence on the rigor with which their prescriptions must be observed, as well as allusions to "disorder" in ceremonies[14]. Indeed,

[12] For Ktenas, see Constantine VII, De administrando imperio 50, 235–256, G. Moravcsik and R. J. H. Jenkins (*CFHB* 1). Washington 1967, 244 with the observations of P. Lemerle, Roga et rente d'Etat aux Xe–XIe siècles. *REB* 25 (1967) 77–100, here 79–80. For Eudocimus, Theodore Studite, Ep. 2, 185, *PG* 99, 1569B.

[13] Clet. Oikonomides 83, 18–21: Καὶ γὰρ πᾶσα περιφάνεια βίου ἢ ἔνδοξος ἀξιωμάτων ἀξία ἐν οὐδενὶ ἄλλῳ τοῖς ὁρῶσιν ἐνδείκνυται ἀλλ' ἢ ἐν τῇ κλήσει τῆς προκαθεδρίας τῆς ἐν τῇ λαμπρᾷ τραπέζῃ καὶ περιποθήτῳ συνεστιάσει τῶν σοφωτάτων ἡμῶν βασιλέων.

[14] Clet. Oikonomides 129, 15–16: Μηδεὶς τοίνυν παραβαινέτω τὴν τοιαύτην τάξιν τε καὶ στάσιν τῶν ἐκτιθεμένων ἀξιωμάτων ...; cf. Philotheus' exhortation to his colleagues, ibid. 233, 31–235, 3. Constantine VII's desire to avoid ἀταξία in the public manifestations of the monarchy and its officers appears clearly in the prefaces to both books of De cer.: Vogt 1, 1, 1–7; 1, 13–2, 3; 2, 11–15 and Reiske 517, 2–18. One instance of such ἀταξία was the scene Liutprand of Cremona made at the imperial banquet for the feast of the Apostles on June 29, 968: Legatio 19–20, J. Becker, *MGH* Scriptores rerum germanicarum. Hannover 1916, 185, 22–186, 15.

some documents explicitly recognize that they were drawn up to end controversy or resolve conflicts of ceremonial jurisdiction[15].

Such evidence suggests that ceremonial records were not produced and preserved merely for the erudite entertainment of antiquarians. The history of ceremonial treatises confirms this. Philotheus' Banquet Treatise, which explicitly addresses the imperial ἀτρικλῖναι, a professional audience of middle-level ceremony managers, saw intensive enough use that a revised edition was prepared within a couple of years of its first "publication"[16]. A codicological approach might well prove rewarding on this score: the characteristics of the manuscript tradition, the presence, nature and variety of glosses, emendations and signs of physical wear can all suggest whether and how a treatise was used. Nor can the impact of the prescriptive texts on recorded performances of rituals be ignored. There is, for example, some reason to think that Constantine VII's research into the history of the triumphal entry left its imprint on actual performances of that ceremony in the 960s and 970s[17].

But if it is admitted that these treatises were indeed used by ceremony managers, the question still remains as to *how* they were used. In each instance, the perimeters of possible divergence from the prescriptive text need to be examined. As has already been noted, imperial victory celebrations and a sixth-century discussion of accessions argue for a rather wide margin of ritual liberty. Paradoxically, it is perhaps owing to this very flexibility that the tenth-century court preserved some ceremonial records of the fifth and sixth centuries. Any usefulness these late antique ceremony records might have possessed presumed revision and adaptation to the very different circumstances of tenth-century society and government[18].

Literary pieces performed during the ceremony – essentially panegyrics, occasional poems and acclamations – were another kind of text linked to the

[15] Thus Philotheus mentions the complaints which led to the codification of imperial largess distributed at major regnal festivals: Clet., OIKONOMIDES 225, 12–19. *A contrario* cf. the emphasis on harmony which introduces the document ending the στρατιωτικὸν λογοθέσιον's usurpation of the administration of the factions: De cer. 2, 56, REISKE 807, 3–32 with the comm. of BURY, Ceremony Book 219–221 and McCORMICK, Eternal Victory, ch. 5.

[16] OIKONOMIDES, Listes 80–81.

[17] I have examined a partial microfilm of Leipzig, Univ., Stadtbibl. 28 thanks to the I. R. H. T., Paris. It does not appear to show much evidence of wear and tear, but a definitive appraisal requires personal inspection. On the later history of this MS: I. ROCHOW, Bemerkungen zu der Leipziger Handschrift des Zeremonienbuches des Konstantinos Porphyrogennetos und zu der Ausgabe von J. J. Reiske. *Klio* 58 (1976) 193–197. For evidence of the impact of Constantine VII's research, see McCORMICK, Eternal Victory, ch. 4, 5.

[18] MACCORMACK, Art and Ceremony 246 and 370, n. 395 has pointed out the connection between the acclamations for Leo I's accession and that of Nicephorus II.

actual organization of rituals. Ceremonial notes embedded in Paul the Silentiary's piece for the dedication of the Hagia Sophia attest how a panegyric's performance interlocked with the staging of a ceremony[19]. More research may clarify the ways in which these works were commissioned and delivered, and it is bound to illuminate their social context[20]. Acclamations are a related but different phenomenon. Although several fine studies have been devoted to the texts themselves, we need to learn more about the people and institutions behind them. By the second half of the ninth century, special acclamations were certainly approved in advance by the chief official for imperial ceremonial, while the Ceremony Book demonstrates the codified character of texts used in recurrent ceremonies[21]. Facets like these cannot be neglected when the historian exploits panegyrics, poems and acclamations for what they reveal of a particular ceremony's meaning.

Byzantine narrative sources of course provide indispensable testimony on specific performances of ceremonies and therefore on the essential question of ceremonial development. But they too pose particular problems which can derail even experienced researchers. Never dreaming of the needs of readers removed by fifteen centuries, Socrates says early in his Church History that he would not bother describing the monuments of Constantinople, since he presumed his readers knew them[22]. In much the same fashion, the Constantinopolitan and privileged character of much of Byzantine historical writing's readership conditioned what authors chose to include. The banality of ceremonies, in particular, profoundly affected the surviving evidence. Imperial processions through the streets of Constantinople were a pretty common occurrence, and ceremonies inside the Great Palace complex took place on a weekly and even daily basis. Even for the rather different circumstances of the early medieval West, it has been argued persuasively

[19] Descriptio S. Sophiae, P. FRIEDLÄNDER, Leipzig 1912, 229 between lines 80 and 81: Τούτων λεχθέντων ἐν τῷ παλατίῳ διῃρέθη ἡ ἀκρόασις, καὶ ἐλέχθη τὰ λοιπὰ ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ, ἐπὶ Εὐτυχίου τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου, προλεχθέντων τῶν ὑποκειμένων ἰάμβων. Ibid. 66–67 seem to invite the emperor to give the cue for the ceremony's next phase:... πρὸς δὲ τὸν νεὼν / ἤδη βαδίζειν βουλομένοις θαρρεῖν δίδου. Cf. ibid. 238, 411–415, the performance note inserted between lines 410 and 411 and the rubric for the Descriptio ambonis, 257.

[20] See e. g. John Lydus, De magistratibus 3, 27–29, ed. A. C. BANDY (*American Philosophical Society, Memoirs* 149). Philadelphia 1983, 174, 7–178, 18; Corippus, In laudem Iustini 1, 15–27, ed. S. ANTÈS, Paris 1981, 16–17 with xvi, n. l. Cf. following n.

[21] On the approval of acclamations and the subordination of faction poets to the chief ceremonial official of the ninth and tenth centuries, see McCORMICK, Eternal Victory, ch. 5. Valuable indications for the twelfth century in W. HÖRANDNER, Theodoros Prodromos, Historische Gedichte (*WBS* 11). Vienna 1974, 26–27 and 79sq. For codified texts, De cer. 1, 2–9, VOGT 1, 29–56.

[22] Historia ecclesiastica 1, 16, *PG* 67, 117 A.

that chroniclers can hardly be expected to mention a habitual phenomenon like royal "crown-wearings" unless something unhabitual occurred[23]. If the Byzantine historian assumed his audience was familiar with the imperial rituals figuring implicitly or explicitly in his account, what induced him to provide the numerous, rather disjointed ceremonial tidbits with which a Theophanes or Nicephorus is loaded? The answer seems to be that the presumption of familiarity led Byzantine observers to emphasize details which appeared atypical at the time they were writing. For example, Theophanes mentions that Constantine VI celebrated a certain triumphal entry into Constantinople through the Blachernae Gate on June 24. Now Byzantine historians of the seventh through eleventh centuries almost never specify where a given triumphal entry entered the city. Everyone knew perfectly well that such entries were nearly always staged at the special ceremonial complex of the Golden Gate. In other words, Theophanes specifies the location because it was atypical. Unless otherwise informed, his readers would have assumed that the triumph took place at the Golden Gate. By the same token, this is one of the exceedingly rare instances in which an observer noted such a ceremony's precise date. The reason? A ninth-century reader was expected to know what happened every year on June 25. Constantine's triumph was staged on the eve of the feast commemorating Constantinople's delivery from the Arabs in 678, and this feast centered precisely on the great Blachernae shrine near the gate of the same name. Theophanes exceptionally records the precise date to explain a tacit derogation from custom implicit in his account of the triumph of 793. Once the modern historian understands this, it becomes clear the emperor or his advisors tailored this particular ceremony's itinerary to fit the capital's liturgical life and emphasize the demise of Constantine V's anti-Marian ideology[24]. Scholars who ignore this tendency in the narrative sources' treatment of ceremonies and string into a "typical" ceremony the exceptional details consigned in those sources run the risk of a rather distorted vision of their ceremony.

For all their wealth, Byzantine narrative and organizational sources paint an incomplete picture of imperial ceremonies. We know in infinite detail at which staircase a procession turned left, on which part of a platform imperial thrones were placed, in which order various ranks of army, church and bureaucracy were called to table at imperial banquets. But

[23] C. Brühl, Fränkischer Königsbrauch und das Problem der "Festkrönungen". *Hist. Zeitschr.* 194 (1962) 265–326, here 274.

[24] Theophanes A.M. 6285, de Boor 468, 23–25; cf. McCormick, Eternal Victory, ch. 4, 2.

Byzantine narrative and organizational sources presume that the reader has seen dozens of such ceremonies, and so they overlook the obvious. A modern scholar can study the Ceremony Book for years without really imagining what a procession looked like. Fortunately, imperial ceremonies were so striking and central a part of life at Constantinople that they captured the imagination of foreigners. Although few travellers failed to embroider on their experiences and their imperfect understanding of a unique civilization distorted their testimony, nonetheless they furnish a precious corrective to internal evidence. Their audiences, at least, shared with us an ignorance of what would have been perfectly obvious to the average Constantinopolitan, and we can be grateful for their explanations[25].

Another, vital kind of evidence that can help the scholar visualize ceremonies and interpret the written documents is pictorial. However, the study of the triumph ceremony's development suggests some important limitations on its value. Before one can incorporate what seems to be a depiction of a ceremony into the history of that ritual, it is indispensable to eliminate the possibility that the representation is essentially *symbolic*. Two examples will clarify this. According to Procopius' detailed description, the Justinianic mosaics in the Brazen House depicted Justinian and Theodora, surrounded by the senate and triumphing over two barbarian kings. Such a ceremony never occurred: the mosaic conflated the Hippodrome celebrations of 534 and the private ones of 540. But this lost mosaic was not intended to represent a real ceremony. Rather, it was meant to symbolize a conception of imperial victoriousness[26]. The same holds for the famous painting of the triumphant emperor in the Psalter of Basil II (Venice, B. Marc. gr. 17, f. iii^r). While this portrait and its iconography of victory shed light on a historical moment, the ideological content of imperial authority and indirectly, on relevant ceremonies, there is no reason to think it can

[25] Foreigners in the capital flocked to see imperial processions, e. g. John of Ephesus, Historia ecclesiastica 3, 3, 13, tr. E. W. Brooks (*CSCO, Scriptores syri*, ser. III, 3). Louvain 1936, 102, 6–9. Imperial authorities made sure Arab and Western captives and envoys witnessed displays of imperial wealth and power, e. g. Harun ibn Yahya, tr. A. Vasiliev, Harun-ibn-Yahya and his Description of Constantinople. *SK* 5 (1932) 149–163, here 157; Liutprand, Legatio 9, Becker 181, 10–12: "*Ductus ego* ad προέλευσιν ipsam in eminentiori loco iuxta psaltas, id est cantores, sum constitutus"; cf. J. Koder and T. Weber, Liutprand von Cremona in Konstantinopel (*BV* 13). Vienna 1980 for recent confirmation of the substantive accuracy of Liutprand's testimony. From the Byzantine side, see e. g. De cer. 2, 15, Reiske 588, 15–590, 20, esp. the note on the adaptation of this spectacle for the benefit of the envoys of Tarsus, 590, 11–13.

[26] Procopius, De aedificiis 1, 10, 15–19, J. Haury and G. Wirth, 4. Leipzig 1964, 40, 20–41, 12; cf. McCormick, Eternal Victory, ch. 2, 3.

be used to reconstitute a specific performance of a given ceremony[27]. Both imperial ritual and imperial art sought to translate into visual form various facets of imperial authority. That both art and ceremony sometimes used a similar symbolic vocabulary need only mean both are trying to portray the same deeper reality, viz. imperial power, not that one is of necessity copying the other.

On the other hand, some depictions were clearly intended to portray a particular performance of a particular ceremony. Their testimony can be confirmed or rejected by comparison with the written sources. Examples of this kind of *narrative* depiction of imperial ceremonies would be the miniatures of the Madrid Scylitzes (B. Nac., Cod. Vitr. 26–2), some of the lost reliefs from a fourth-century triumphal column preserved in early modern drawings, particularly that of a triumphal entry (Paris, Musée du Louvre, inv. 4951), or the illustrations of the Slavonic Manasses (Vat. slav. ii), even though, in each instance, further research is required to clarify the precise origin and historical value – not to mention accuracy – of these depictions[28]. One might also mention the analogous case of the liturgical scenes portrayed in the Menologium of Basil II (Vat. gr. 1613), in which the manuscript's origin is close enough to the scenes shown to offer reasonable grounds for consideration[29]. In the present state of research, the chief criterion for distinguishing symbolic from narrative representations must come from a historical study of written evidence about the ceremony and the comparison of that study's results with the iconographic evidence. In other words, a prudent reconstruction of how ceremonies developed can use the iconographic evidence only as a complement, not a substitute for the written sources.

Turning from the sources to the ceremonies themselves, one quickly encounters the temporal dimension of imperial rituals. Although some ceremonies are virtually unique, most recur. Recurring ceremonies display differing performance rhythms and life-spans that must be established and understood. Ceremonies recur at a regular rhythm, on fixed dates, or irregularly, as circumstances dictate[30]. Some regularly recurring ceremonies were

[27] Cf. A. Cutler, A Psalter of Basil II (Part II). *Arte Veneta* 31 (1977) 9–15. C. Walter, Raising on a Shield in Byzantine Iconography. *REB* 33 (1975) 133–175, esp. 167 and 173 offers a case study which illuminates the frequent disjunction between ceremonial and iconography.

[28] On the Louvre drawings' depiction, McCormick, Eternal Victory, ch. 2, 2.

[29] E. g. Il menologio di Basilio II. Torino 1907, 2, 34 (Exaltation of the Cross).

[30] Philotheus refers to αἱ τυπικαὶ περιοδικῶς ἐρχόμεναι τῷ χρόνῳ κλήσεις, Clet., Oikonomides 225, 5–6. Cf. Vita Euthymii (*BHG* 651), 4, P. Karlin-Hayter (*Bibliothèque de Byzantion* 3). Brussels 1970, 23, 20–21: μὴ καθυστερεῖν τῶν ἐκ τύπου προελεύσεων. On annual Hippodrome

staged daily, some weekly and some annually. Thus the Ceremony Book treated the daily opening and routine of the Great Palace (2, 1), the special dispositions for Sunday assemblies and banquets (2, 2), or the yearly banquets of the Christmas season and ceremonies connected with anniversaries of birth, power (αὐτοκρατορία) or various feasts of the liturgical calendar[31]. Any derogation from the customary rhythm calls for explanation. The greater or lesser frequency of both regularly and irregularly recurring ceremonies is also noteworthy.

Among irregularly recurring ceremonies, a special place falls to those which were performed frequently. Promotions to state dignities and offices could be scheduled at the emperor's convenience[32]. But they took place so often that, in some respects, they can be assimilated to regularly recurring ceremonies. Since ceremonies of fixed date and promotions were the most frequent ones, they are most likely to crop up coincidentally in the narrative sources. Their more intensive performance demanded a solid institutional underpinning whose routines generated precisely the kinds of τάξεις and memoranda found in the Ceremony Book, and so they are well represented in the organizational sources as well. Thus Philotheus emphasized that regularly recurring occasions of state formed a "special order" (εἰδικὴ … τάξις) and it was to these that he chose to dedicate his Banquet Treatise[33]. Regularly recurring ceremonies and the more frequent "movable" ones dominate the Ceremony Book. Of its 153 chapters, some 70 discuss irregularly recurring ceremonies and 60 odd chapters treated fixed-date rituals[34]. However, over a third of the chapters on irregularly recurring ceremonies involve promotions to state dignities and offices; when these are added to fixed-date ceremonies, it is clear that frequent rituals dominate the Ceremony Book, as they may have dominated Byzantine ceremonial record keep-

festivities, V. Grumel, Le commencement et la fin de l'année des jeux à l'Hippodrome de Constantinople. *EO* 35 (1936) 428–435. De cer. 1, 78 (69), Vogt 2, 118, 1–2 refers to regularly recurring Hippodrome spectacles as τοῦ καταλόγου; cf. the marginal note, ibid. 136, app.

[31] De cer. 2, 1–2, Reiske 518–525; Philotheus, Clet., Oikonomides 165–225; De cer. 1, 2–21, Vogt 1, 29–82 etc.

[32] Thus promotions could be scheduled to coincide with anniversaries of imperial coronation, power, marriage or the emperor's birthday: De cer. 2, 33, Reiske 633. They could also be slated for an irregularly recurring ceremony like a triumph: Constantine VII, Περὶ βασ. ταξ., Reiske 507, 15–18, on which see McCormick, Eternal Victory, ch. 4, n. 58.

[33] Clet., Oikonomides 225, 5–6.

[34] The discrepancy is due to the fact that the Leipzig MS is a "dossier codex". It contains a variety of material whose unity is not inherent but comes from the needs of the owner. For instance the chapters De cer. 2, 44–45, Reiske 651–678 on the expeditions against Crete have nothing to do with imperial ceremonies and have not been counted.

ing. The triumphal entry offers a fairly typical case of an infrequent and irregularly recurring ceremony and nicely illustrates the opposite point. It seems Constantine VII could find no single satisfactory taxis for this ceremony, whence his decision to collect on the subject four old memoranda which ranged in date from late antiquity to the ninth century[35]. On the other hand, some procedures to be followed on all occasions, regularly or irregularly recurring, were "attracted" to the documents concerning regularly recurring rites and spelled out there[36].

The timing of irregularly recurring ceremonies is essential. Since their date was not fixed, the selection of the moment for celebrating them clarifies the intentions behind a given performance. This is manifest in the triumph of 793 discussed above. Major ceremonies like coronations tended to coincide with the great liturgical feasts of Christmas, Epiphany, Easter or Pentecost[37]. In part, the reason resided in the Byzantine elite's awareness of the cosmic or historical resonances of particular dates. Thus promotions to imperial dignities might be timed to correspond to ecclesiastical festivals, as though this lent them a special stamp of divine approval. It can scarcely be coincidence that Nicephorus II, "pale death of the Saracens" and standard-bearer of a clan immersed in the eastern wars, selected for his coronation the two-hundredth and forty-fifth anniversary of the deliverance of Constantinople from an Arab siege[38]. The maximization of political benefits explains too why promotions to imperial dignities could coincide with imperial extravaganzas[39]. Further analysis of the annual rhythm of the life of Byzantine officialdom may clarify another part of the thinking behind scheduling. We know for instance that at least some state salaries were paid out in Constantinople just before Easter. It would make good political sense to schedule certain ceremonies at times when the elite congregated in Constantinople for the holidays and to collect their pay[40].

---

[35] Περὶ βασ. ταξ. Reiske 495–508.

[36] For example the procedure for inviting the patriarch to dine with the emperor on any occasion is embedded in the provisions for Wednesday of Easter Week: De cer. 1, 22 (13), Vogt 1, 83, 9–11.

[37] See e. g. W. Treadgold, The Chronological Accuracy of the Chronicle of Symeon the Logothete for the Years 813–845. *DOP* 33 (1971) 159–197, here 166–167, n. 34.

[38] For the timing of promotions ὡς ἐκ θεοῦ τὴν ψῆφον λαμβάνουσαι, Philotheus, Clet., Oikonomides 85, 28–30; Nicephorus' coronation: McCormick, Eternal Victory, ch. 4, 5.

[39] Above, n. 32.

[40] On paydays, see the vivid account of Liutprand, Antapodosis 6, 10, Becker 157, 28–158, 26; cf. Lemerle, Roga 78, n. 4. A good example of a major political transaction which occurred precisely in Holy Week, 776, is Leo IV's elevation of his son to coemperor: Theophanes, A. M. 6268, de Boor 449, 11–450, 23; cf. P. Speck, Konstantin VI. Die Legitimation einer fremden und der Versuch einer eigenen Herrschaft. Munich 1978, 1, 73sq.

Patterns of frequency in the performance of irregularly recurring ceremonies merit examination. Bursts of activity sometimes emerge when performances of a given ceremony have been inventoried and plotted over a long time scale. For example, the two decades which witnessed the most intensive celebration of victory in the late Roman empire's history came hard on the heels of the crushing defeat of Adrianople in 378 and the sack of Rome in 410. Although different causes were at work, it is just as significant that the two decades following Constantine VII's research into triumphal entries saw as many triumphs as are known to have occurred in the preceding fifteen decades[41].

A ceremony's life-span needs defining. More state rituals than one might expect existed for only a short time: their life-span can be counted in years or decades. Detecting such ceremonies, assessing their ritual content and weighing the motives leading to their suppression are useful tasks. Ephemeral ceremonies include the eighth-century iconoclast procession of patriarch and emperor to the Forum of Constantine, celebrated on August 27, 754 or the great pomp which marked the obit of Basil I early in the tenth century. For all its apparent appropriateness as a dynastic feast, that pomp had disappeared by the time Constantine VII compiled his Ceremony Book[42]. The great commemorative festivals of the late Roman state were less transitory. Nonetheless, most must have been abandoned between the middle of the sixth century and the beginning of the tenth. To fix the date when the political holidays of late antiquity were scrapped would yield insight into the imperial palace's understanding of itself and the great transition from its Roman to its Byzantine phase[43].

The second major dimension of Byzantine *Staatspräsentationen* is spatial. Where did the ceremony take place and what does this tell us about the ceremony's meaning? The physical characteristics of the site had to guarantee visibility for the key actors and room sufficient for the estimated number of beholders. It is important to clarify what is known of a site's historical character at the time of the ceremony's performance, for this can illuminate why the site was selected. It also introduces one of the most crucial issues the historian faces when analyzing Byzantine ceremonies: audience. A ceremony performed in the Hippodrome likely enjoyed an audience very different from the one which beheld the same ceremony enacted inside the palace complex. Differing audiences may suggest different historical inter-

---

[41] McCormick, Eternal Victory, ch. 2, 1 and 2; ch. 4, 5.

[42] Iconoclast procession: Theophanes, A. M. 6245, de Boor 428, 6–12; Basil's obit: Philotheus, Clet., Oikonomides 221, 10–19 with 220, n. 264.

[43] Cf. McCormick, Eternal Victory, ch. 2, 3.

pretations of the same symbolic gesture. When, early in the eighth century, Justinian II ritually trampled two captive usurpers in the Hippodrome, he presumably intended to impress his success on a mass audience, comprising the urban population and bureaucratic elite of the capital. Little more than a century later, as the army looked on, Michael II performed the same gesture on a defeated rebel, far from the capital. This shift in audience needs explaining and Lemerle's detection of massive desertions during the revolt of Thomas the Slav offers a valuable starting point. When, in the next century, Constantine VII innovated by celebrating the *calcatio colli* of a defeated Arab emir in the middle of one of the capital's great market places, it is difficult to avoid the impression that the choice of this untraditional setting involved the sector of the population most closely associated with it. In each case, the precise political overtones of the same symbolic gesture are clearly not identical[44]. Again, imperial *adventus* into the capital between the sixth and tenth centuries were sometimes double ceremonies. One welcoming ceremony could occur in a suburban palace and involve only leading officials. The other was enacted at the entrance to Constantinople itself and involved a similar cast, but with prominent places now given to representatives of the city population[45]. Although the symbolic gestures were substantially the same, the settings, audiences and participants varied. This again suggests that the political messages were not identical.

The social dimension of imperial ceremonies commands the historian's attention, for the way in which they developed must be viewed within a broad social context. Late antique and early Byzantine society was addicted to grandiose symbolic gestures and an acute rank-consciousness permeated its self-understanding. Ritual was anything but a monopoly of church and monarchy. Law students, guilds, confraternities, freshly baptized children and criminals projected their discrete social identities and received public honor or blame by means of processions or other rites[46]. It is some-

[44] Ibid. ch. 2, 3; 4, 3 and 5.

[45] Constantine VII, Περὶ βασ. ταξ. Reiske 495, 18–20, where the first *adventus* is presented as a favor to officials; the first stage of Heraclius' triumphal entry after the Persian war took place on the Asiatic shore at Hiereia Palace: McCormick, Eternal Victory, ch. 2, 3; Theophilus: Περὶ βασ. ταξ. Reiske 504, 3–21 and 505, 9–506, 6; Nicephorus Phocas: De cer. 1, 93, Reiske 437, 20–438, 13.

[46] Students' procession on the feast of Sts. Martyrius and Marcianus: badly mutilated poem by Christopher of Mytilene, Carm. 136, ed. E. Kurtz. Leipzig 1903, 91–98 and Theodore Balsamon, Comm. in can. LXII conc. in Trullo. *PG* 137, 732A; parade of a newly appointed notary, escorted by his colleagues and incense to his place of business and his home: Τὸ ἐπαρχικὸν βιβλίον 3, I. Dujčev (= J. Nicole, Geneva 1893). London 1970, 15, 18–16, 6; seventh-century confraternity's procession: Miracula Artemii (*BHG* 173), 18, A. Papadopoulos-Kerameus, Varia graeca sacra. St. Petersburg 1909, 20, 4–21, 26, cf. in general

times overlooked that emperors, patriarchs and saints' relics were not alone entitled to the ancient honors of an *adventus* ceremony. Bishops, generals, medieval faction officials and even legendary magnates of Digenes Akritas' ilk enjoyed them[47]. In one sense, imperial ceremonial was but the apex of a pyramid of rituals dispersed through society and anchored in the fundamental values of ancient and medieval culture. Similar or identical rituals occurring at various levels of the social scale raise the delicate problem of how imperial ceremonies interacted with those of society at large. This influence was surely not a one-way street.

The preeminent place of emperors in society guaranteed that, then as now, society's lower echelons emulated the rulers. Back in the first century, an imaginary parvenu like Petronius' Trimalchio may have lent badly-needed cachet to his life-style by aping the habits and bearing of Nero himself[48]. A late antique poet cast this verity in catchy verse: "Componitur orbis, / Regis ad exemplum."[49] Small wonder that a powerful patriarch organized his public movements so that Antiochenes enjoyed instant access to authority just as any subject might with his emperor: they had only to toss written petitions in his processional path[50]. Or that a patriarch of seventh-

E. Wipszycka, Les confréries dans la vie religieuse de l'Egypte chrétienne, in: Proceedings of the Twelfth International Congress of Papyrology (*American Studies in Papyrology* 7). Toronto 1970, 511–525, esp. 514; for a late antique procession featuring a newly baptized child: "Zachary Rhetor", Historia ecclesiastica 4, 10, tr. E. W. Brooks (*CSCO, Scriptores syri* 3, 5, Versio). Louvain 1924, 127, 10–14; criminals' parade: Ph. Koukoules, Ἡ διαπόμπευσις κατὰ βυζαντινοὺς χρόνους. *Byzantina Metabyzantina* 1, 2 (1949) 75–101.

[47] Bishops: Gregory of Nyssa, Ep. 6, 4–11, G. Pasquali, Opera 8, 2. Leyden^{2} 1959, 35, 3–36, 12 (disrupted because of rain); Sozomen, Historia ecclesiastica 8, 18, 6, J. Bidez and G. C. Hansen (*GCS* 50^{2}) 1960, 374, 1–10; Mark, Vita Porphyrii (*BHG* 1570) 58 and 61, H. Grégoire and M. A. Kugener. Paris 1930, 47, 1–4 and 49, 3–5; George, Vita Theodori Syceotae (*BHG* 1748), 66, 67, 72, A. J. Festugière (*Subs. hagiogr.* 48). Brussels 1970, 55, 8–9; 55, 1–2; 59, 22–60, 20 etc.; Vita Davidis, Symeonis et Georgii (*BHG* 494) 32, *AnBoll* 18 (1899) 253, 10–21; commanders: Theophylactus Simocattes, Historiae 3, 1, 6–8, C. de Boor and P. Wirth. Leipzig 1972, 110, 28–111, 8; Vita Antonii iunioris (*BHG* 142) 10, ed. A. Papadopoulos-Kerameus, Συλλογὴ παλαιστινῆς καὶ συριακῆς ἁγιολογίας 1. St. Petersburg 1907, 193, 23–31; demarchs: De cer. 1, 55 (41), Vogt 2, 76, 18–29; Digenes Akritas (Grottaferrata) 1736–1806, E. Trapp (*WBS* 8). Vienna 1971, 216–220. Note that the Escurial and Z version both borrow from the vocabulary of imperial ceremonial: (E) 1051–1052, Trapp 218: κ' ὁ λαὸς ἐκαβαλλίκευσεν μετὰ πολυχρονίων / καὶ μετὰ πάσης ταραχῆς καὶ μετὰ ὀψικίου; cf. (Z) 2196–2197, Trapp 219.

[48] K. F. C. Rose, The Date and Author of the Satyricon (*Mnemosyne*, Supplementum 16). Leyden 1971, 78–79.

[49] Claudian, De IV consulatu Honorii 299–300, T. Birt (*MGH* Auctores antiquissimi 10). 1892, 161.

[50] Evagrius, Historia ecclesiastica 3, 34, J. Bidez and L. Parmentier. London 1898, 133, 15–134, 4.

century Alexandria consciously imitated imperial custom by ostentatiously ordering his tomb as soon as he took office, offering a public and personal reminder of his mortality at the zenith of his power[51]. And one is tempted to suspect similar imitation when, in the tenth century, a newly promoted patrician headed for the Hagia Sophia and a patriarchal blessing on his investiture[52].

This *imitatio imperii* within late Roman and Byzantine society cannot obscure the larger and more subtle question of how private custom and social forms shaped the public projection of monarchical power and prestige. After all, Rome had witnessed tumultous political welcomes before she had seen emperors[53]. It was long ago observed that imperial audiences for the Byzantine elite grew out of the Roman custom of clients spending their mornings at more or less elaborate *salutationes* of their patrons[54]. Whatever else it was and meant, the Byzantine state banquet of the tenth century, with its complex rules for drawing up guest lists, its seating precedence, archaic reclining couches, ritualized dress codes and acclamations, was surely an imperialized and fossilized avatar of the Roman dinner party[55]. To fully comprehend rituals like the emperor's first haircut, it is indispensable to compare them with closely related ceremonies spread throughout society[56]. Only the knowledge of what was common to emperors and peasants alike unlocks what is unique to each.

Social context goes beyond the vital question of audience and confronts the issue of the social background of those who participated in the ceremony. That this is sometimes less than obvious follows, for instance, from the silent but pervasive sexual segregation of middle Byzantine ceremonies[57]. While the ceremonial function of the medieval demes seems manifest, the question of their social status still needs clarification. Guilds were also involved in ceremonies. Thanks to Liutprand's sneering account of Nicephorus Phocas' Pentecost procession of 968, we know that shopkeepers and merchants had a place in the public projection of imperial majesty[58].

[51] Leontius, Vita Ioannis eleemosynarii 17, A. J. Festugière. Paris 1974, 365, 4–14.

[52] De cer. 1, 57 (48), Vogt 2, 59, 16–30.

[53] E. g. Cicero's return in 57 B. C.: Ep. ad Atticum 4, 1, 5; cf. e. g. Plutarch, Cicero 33, 5; Pompey 57, 2.

[54] J. J. Reiske, comm. on De cer. 2. Bonn 1830, 24–25; cf. A. Alföldi, Die Ausgestaltung des monarchischen Zeremoniells am römischen Kaiserhofe. *Mitt. d. Deutschen Arch. Inst., Röm. Abt.* 49 (1934) 34–118, here 27–28.

[55] Cf. e. g. C. Mango, Daily Life in Byzantium. *JÖB* 31, 1 (1981) 337–353, here 352.

[56] O. Treitinger, Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell. Jena 1938, 105–106.

[57] McCormick, Eternal Victory, ch. 5.

[58] Legatio 9, Becker 180, 18–26. The sneer reveals the very different social context of Ottonian and Constantinopolitan court ceremony.

Although advances underway in Byzantine sigillography promise to put more faces on the anonymous titles with which the Ceremony Book's descriptions abound, individual prosopographical identifications remain problematic. It is nonetheless impossible to mistake the aristocracy's dominant role in imperial rituals. Next to the emperors themselves, the senatorial order was the prime participant in imperial rituals of the late ninth and tenth centuries. The empire's resurgence in this period meant the resurgence of the bureaucracy as well, and it is unlikely that the συγκλητικοί's clamoring for public recognition of their status was foreign to the luxuriant development of contemporary imperial ceremonies. An anecdote tacked onto Constantine VII's treatise *De administrando imperio* illustrates senatorial pressure on the ruler's public movements. Prior to Leo VI, emperors customarily travelled around Constantinople and its immediate environs in an imperial barge. Since the boat's size precluded a large escort, only nine leading officials and some cubicularies had the privilege (κατὰ τύπον) of accompanying the emperor on board. But, as his devoted son noted, Leo was more in touch with the συγκλητικοί than his predecessors. He built a full-size galley so more officials could join him. Bureaucracies being what they are, it was not long before Leo had to build a second imperial galley, duly christened ἀκόλουθος. This ship presumably followed the first galley with the overflow of importunate officials[59]. By the same token, Constantine VII did not intend his Ceremony Book as a treatise on imperial ritual *per se*. On the contrary, he avowedly set out to describe and restore the ceremonies of the monarchy and *of the senatorial order* (Ὁ περὶ τῆς βασιλικῆς καὶ συγκλητικῆς τάξεως λόγος)[60].

The value of the institutional underpinning of medieval Constantinople's imperial ceremonies for understanding their historical testimony is patent. The officials and personnel entrusted with organizing a ceremony enjoyed considerable influence over its content. For example, two very different officials shared responsibility in preparing the itinerary of a ninth-century triumphal parade. The eparch took care of cleaning the streets and assembling the decorations. The more delicate job of fixing the stations along the parade route, arraying the participants and approving the acclamations – a far cry from the spontaneous cheers or jeers of old Rome – fell to a key political figure, the Praipositos, who dominated the imperial Kouboukleion of his time[61].

The institutional apparatus was so highly developed that some ceremonies could be staged on twenty-four hour notice. This was considered time

[59] De adm. imp. 51, 5–45, Moravcsik and Jenkins 246–248.

[60] De cer. 2, pref., Reiske 516, 1.

[61] McCormick, Eternal Victory, ch. 5.

enough for the myriad tasks involved in staging an imperial ceremony. They ranged from notifying the appropriate bureaus, to collecting and mounting the decorations and summoning the required participants[62]. Changes in ceremonial competence and organization within this institutional apparatus reflected broader trends in the development of government and society and should be recognized as such. What is more, the institutional dimension of imperial ceremonies offers practically the only area where there exists enough source material to observe the Byzantine government in action during the ninth and tenth centuries.

The ritual dimension of imperial ceremonies has been the most successfully explored to date. Once the preliminary issues have been addressed, or at least raised, the scholar will try to delineate the precise ritual content of an individual performance of a ceremony, in order to assess what symbolic meaning that performance projected to its contemporary audience. This inquiry must be twofold. It should begin by differentiating and identifying the ceremony's constituent symbolic gestures. Even a staged event as seemingly straightforward as an emperor's triumphal entry can and must be broken down into clusters of symbolic gestures or transactions. By way of example, some twenty of these can be distinguished in a triumph of Basil I:[63]

1. Welcome of debarking emperor outside the city by population and συγκλητικοί
2. Visit to a shrine at the site of debarcation
3. Donning of appropriate garb and mounted procession to another shrine close to the Golden Gate
4. Visit to that shrine, rest, change of costume
5. Reception of demarchs and factions; acclamations
6. Procession to the Golden Gate
7. Reception of the eparch and ἀπομονεύς; exchange of victory wreaths and cash; acclamations

8.–17. Mounted parade into the city through the Golden Gate, punctuated by nine more receptions and acclamations at preestablished stations

18. Visit to a shrine in the Forum of Constantine and welcome by the patriarch Photius
19. Change into different costume; procession on foot to the Hagia Sophia
20. Liturgical service

[62] Ibid.

[63] Περὶ βασ. ταξ., REISKE 498, 16–502, 21; cf. MCCORMICK, Eternal Victory, ch. 4, 4.

21. Procession from the Hagia Sophia to the Great Palace
22. State banquet and largess in the Triklinos of Justinian II

These constituent ceremonial elements must then be compared with those attested in earlier and later performances of the same ceremony. The comparison often clarifies how far an individual performance innovated and set new precedents, thereby illuminating that performance's specificity. The nature of innovative symbolic gestures will have to be analyzed, their nearer and further origins discussed, and contemporary parallels adduced. Here one cannot lose sight of the technical dictates a pre-electronic society imposed on mass communication. Symbolic gestures had to be visible from the distances implied by the site. Their sense had to be immediately perceived by all without more spoken exegesis than the hymns and acclamations which accompanied them. Thus gestures like ritually trampling a defeated leader or turning captured enemy standards upside down unmistakably signalled total victory over the foe. The imperial purple further illustrates this point. Purple was not used so extensively in imperial garments merely because it was expensive, traditional or because it was a status symbol. As Cassiodorus suggests, the kind of purple used in his day was, in some sense, not unlike the modern florescent paints. Thanks to its brilliant color, spectators could immediately pick out the key person in a group[64].

The second phase of the ritual inquiry bears on the ceremony's symbolic objects, its emblems of authority. If the first step, that of inventorying the objects cited, is easy, the second is filled with erudite anguish. Few problems are as thorny as assigning a modern name or visual equivalent to the bewildering diversity – and, one suspects, lack of system – which characterizes Byzantine appellations of *Herrschaftszeichen*[65]. If and when some significant portion of these objects can be identified, the problem of their function in the performance under study begins to admit of solution.

Once these five fundamental dimensions of an imperial rite have been addressed, the historian can tackle with some confidence the most important issue: what a specific performance of a ceremony reveals about the government and society of its time. The innovative aspects of the particular performance call out for, and sometimes even find explanation. If other ceremonies parallel the development of imperial victory celebrations, the

[64] Cassiodorus, Variae 1, 2, 2, Å. J. FRIDH, *CC Ser. Lat.* 96 (1973) 10, 9–16.

[65] The best guides to middle Byzantine insignia are P. GRIERSON, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection 3, 1. Washington 1973, 112–142 and K. WESSEL, E. PILTZ and C. NICOLESCU, Insignien. *RbK* 3 (1978) 369–498. An exhaustive concordance of De cer. would do much to clarify problems of terminology.

specialist will begin to find in Byzantine state ceremonies not so much eternal truths as ephemeral perceptions of imperial power and policy. More often than not, what correlation emerges will appear to be triggered by a short-term configuration of events, by considerations of the perceived political, social, economic and spiritual realities of the moment. Even if the legal or historical act enshrined in a ritual's performance is permanent in its consequences, very short-term considerations will often emerge as decisive to its external form. In a ruler's outlook, the temporal horizon of the considerations which shaped an individual performance of a ceremony was often limited to days, weeks, or months. In other words, the key word to characterize Byzantine ceremonial in its specific details is just the opposite of what the conventional wisdom might suggest. Rather than rigidity, it displays remarkable flexibility and adaptiveness. When these characteristics have been clearly recognized and properly assessed, Byzantine imperial ceremonies open a window of remarkable freshness on a few crucial hours in the life of a millenary civilization.

CAROLINA CUPANE–EWALD KISLINGER/WIEN

BEMERKUNGEN ZUR ABTREIBUNG IN BYZANZ*

„Immer wieder war sie schwanger, doch vermochte sie durch alle möglichen Kunstgriffe sofort wieder abzutreiben“ [1], enthüllte Prokop seiner Leserschaft ein Detail aus den Tagen Theodoras, der Frau Justinians I., als Dirne und fand damit gewiß umso mehr Glauben[2], da eben der *abortus criminalis* seit jeher als in jenem Milieu weitverbreitet galt[3]. Einer der literarischen Briefe des Theophylaktos Simokattes ist dem Vorwurf an eine gewisse Kalliope gewidmet, sich aus dieser Praxis unlautere Geschäftsvorteile zu verschaffen[4]. Die möglichen unerwünschten Folgen des Verkehrs mit πόρναι prangert schon Ioannes Chrysostomos an: „Warum säst du da, wo der Acker selbst danach trachtet, die Frucht zu verderben, wo man viele Mittel hat, die Empfängnis zu verhindern, wo vor der Geburt der Mord steht? Ja, du läßt nicht nur die Hure Hure bleiben, sondern machst sie auch zur Mörderin.“ [5] Der Kirchenvater zählt zu den Beweggründen der Prosti-

* Für ihre kritischen Anmerkungen zum Text und die Mithilfe bei der Beschaffung von Literatur zum Thema möchten wir Frau Prof. Dr. Lidia Perria/Rom, Frau Dr. Marie-Thérèse Fontanille/Bordeaux, Herrn Prof. Dr. Fridolf Kudlien/Kiel, Herrn Prof. Dr. P. E. Pieler/Wien, Herrn Prof. Dr. Lennart Rydén/Uppsala, Herrn Dr. N. Emmanuelides/Athen, Herrn Medizinalrat DDr. Walter Fink/Tamsweg und Herrn Dr. Michael Schaden/Wien herzlich danken. Herr Prof. Dr. Spyros Troianos/Athen schließlich stellte uns freundlicherweise das Manuskript seines künftigen Aufsatzes (s. A. 6) zu den rechtlichen Aspekten des Abortus criminalis in Byzanz zur Verfügung, wofür ihm unser besonderer Dank gilt.

[1] Prokop, Anekdota, 9, 19 (III 59 Haury-Wirth).

[2] Im Gegensatz zu B. Rubin, Das Zeitalter Justinians, I. Berlin 1960, 98–107 und R. Browning, Justinian and Theodora. London 1971, 65–68, die für eine Überzeichnung der Fakten plädieren, vertritt E. A. Fisher, Theodora and Antonina in the Historia Arcana: History and/or fiction? *Arethusa* 11 (1978) 253–279 die Ansicht, daß Prokop einfach alle Charakteristika einer „sixth-century female villain“ auf Theodora projiziert habe, um sie der Verachtung ihrer Mitmenschen auszusetzen.

[3] Aristainetos, Epist. I 19 (46–47 Mazal); für weitere Quellenbelege (aus der Antike) s. H. Herter, Die Soziologie der antiken Prostitution im Lichte des heidnischen und christlichen Schrifttums. *JbAC* 3 (1960) 195, A. 674 u. 675; vgl. auch J. Bloch, Die Prostitution, I. Berlin 1912, 345–346.

[4] Theophylaktos Simokattes, Epist. 30 (772 Hercher); deutsche Übersetzung in: Antike. Höhepunkte erotischer Literatur berühmter Autoren. Wien 1980, 682.

[5] Ioannes Chrysostomos, In epistulam ad Romanos hom. 24, 4 (*PG* 60, 626–627); Empfängnisverhütung bei Dirnen erwähnt Augustinus, Contra Secundinum 21 (938–939

tuierten dafür das Streben, stets den Liebhabern zu gefallen und begehrenswert zu sein, ein Motiv, das einem bei Abtreibungen in der Antike[6] freilich

ZYCHA [*CSEL* 25/2]). S. auch K. K. KEOWN, Historical perspectives on intravaginal contraceptive sponges. *Contraception* 16 (1977) 1–10.

[6] Aus der wissenschaftlichen Literatur zum Thema ragt das Werk von E. NARDI, Procurato aborto nel mondo greco romano. Mailand 1971 heraus (rezensiert von Sh. DICKISON, Abortion in Antiquity. *Arethusa* 6 [1973] 159–166). Eine Kurzfassung des Buches bietet der Artikel von E. NARDI, Aborto e omicidio nella civiltà classica, in: Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt, II/13. Berlin–New York 1980, 366–385; vgl. weiters P. SARDI, L'aborto ieri e oggi. Brescia 1975, v. a. 11–53; C. A. MASCHI, Il concepito e il procurato aborto nell' esperienza antica. *Jus* 22 (1975) 383–394; G. GARANCINI, Materiali per la storia del procurato aborto nel diritto intermedio, ebenda 395–528; E. SGRECCIA, L'insegnamento dei padri della chiesa in tema di aborto. *Medicina e morale* N. S. 24 (1974) 397–417; W. A. KRENKEL, Erotika I. Der Abortus in der Antike. *Wiss. Zeitschr. Univ. Rostock* 20 (1971) 443–452; R. HÄHNEL, Der künstliche Abortus im Altertum. *Sudhoffs Archiv f. Gesch. d. Med.* 29 (1937) 224–255; P. DIEPGEN, Die Frauenheilkunde der Alten Welt (= Handbuch der Gynäkologie. 12. Band, Erster Teil, Geschichte der Frauenheilkunde I). München 1937, 297–302; E. EYBEN, Family Planning in Graeco-Roman Antiquity. *Ancient Society,* 11/12 (1980/81) 5–82; W. DEN BOER, Private Morality in Greece and Rome. Leiden 1979, 272–288; I. H. M. HENDRIKS, Anticonceptie en abortus provocatus in de Grieks-Romeinse oudheid. *Groniek* 60 (Dez. 1978) 1-11, 18; A. PREUS, Biomedical techniques for influencing human reproduction in the fourth century B. C. *Arethusa* 8 (1975) 237–263, v. a. 251–256; R. CRAHAY, Les moralistes anciens et l'avortement. *L'antiquité classique* 10 (1941) 9–23; Fr. GRØN, Abortus provocatus i antikken. *Lychnos* (*Annual of the Swedish History of Science Society*). Uppsala 1938, 311–331; F. J. DÖLGER, Das Lebensrecht des ungeborenen Kindes und die Fruchtabtreibung in der Bewertung der heidnischen und christlichen Antike. *JbAC* 4 (1934) 1–61. 280–282; B. SCHÖPF, Das Tötungsrecht bei den frühchristlichen Schriftstellern bis zur Zeit Konstantins (*Stud. z. Gesch. d. kath. Moraltheol.* 5. Regensburg 1958); O. EHINGER, Ursprung und Entwicklungsgeschichte der Bestrafung der Fruchtabtreibung. München 1910, 1–87; vgl. ferner die Lexikon-Artikel von J. H. WASZINK, Abtreibung. *RAC* 1, 55–60; HARTMANN, Abortio. *RE* I/1, 108; THALHEIM, Ἄμβλωσις. *RE* I/2, 1804–1805; C. H. BRECHT, Partus abactio. *RE* XVIII/4, 2046–2048; G. HUMBERT, Abigere partum, in: Dictionnaire des antiquités grecques et romaines, ed. Ch. DAREMBERG–E. SAGLIO, I 7–8; DERS., Abortio, ebenda 9–10; E. CAILLEMER, Ambloseos graphe, ebenda 224–225. – Zu den medizinischen Aspekten s. vor allem M. T. FONTANILLE, Avortement et contraception dans la médecine gréco-romaine. Paris 1977; J. LACHS, Przerywanie i zapobieganie ciąży w starożytnósci (Unterbrechung und Verhütung der Schwangerschaft in der Antike). *Ginekologji Polskiej* 13 (1934) 1–35; L. LEWIN, Die Fruchtabtreibung durch Gifte und andere Mittel. Berlin [4]1925; M. MOISSIDÈS, Contribution à l'étude de l'avortement dans l'antiquité grecque. *Janus* 26 (1922) 59–85. 129–145; R. A. MONPIN, L'avortement provoqué dans l'antiquité. Paris 1918; einen kurzen Abriß der Thematik bietet neuerdings D. GOUREVITCH, Le mal d'être femme. La femme et la médecine à Rome. Paris 1984, 206–216. – Nicht zugänglich waren uns leider M. MOYSEIDES (recte: Moissidès?), Ὁ χριστιανισμὸς διὰ τὴν ἐγκληματικὴν ἔκτρωσιν. Athen 1940 (zitiert nach G. K. PURNAROPOULOS, Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς βυζαντινῆς ἰατρικῆς. Athen 1942, 182) und R. J. HUSER, The Crime of Abortion in Canon Law, Washington 1942. Das uns vorliegende Aufsatzmanuskript von S. TROIANOS, Ἡ ἄμβλωση στὸ βυζαντινὸ δίκαιο (Publikation in *Byzantiaka* 4 (1984) [im Druck]) konnte aus technischen Gründen nur mehr in den Anmerkungen

ebenso in höheren Sozialschichten begegnet. Die Kritik Juvenals, der meint, „auf vergoldetem Bett liegt kaum noch eine Wöchnerin"[7], und, damit kontrastierend, das an seine Mutter gerichtete Lob Senecas „numquam more aliarum, quibus omnis commendatio ex forma petitur, tumescentem uterum abscondisti, quasi indecens onus, nec intra viscera tua conceptas spes liberorum elisisti"[8] mögen hier als Beispiele genügen. Wenn Ovid zugunsten Corinnas, seiner Geliebten, bittet, „Gnädige Götter, vergönnt für einmal straflose Sünde. Mehr nicht! Ein zweites Vergehn werde mit Recht dann gebüßt"[9], richtet sich sein Flehen eben an die Götter, denn von irdischen Instanzen war ohnehin kaum Strafe zu befürchten.

Das römische Recht vertrat ja die Auffassung, daß „partus nondum editus homo non recte fuisse dicitur"[10], vielmehr der Embryo „mulieris portio vel viscerum"[11] sei, allerdings eine „spes animantis"[12] und ihm also „in tempus nascendi omnia iura integra"[13] gewahrt blieben, die aber erst „si in rebus humanis est"[14] wirksam würden. Ganz abgesehen von *abortus* gemeinhin bei Sklavinnen (*Lex Aquilia*)[15] konnte Schaden *infolge* einer Abtreibung nur den potentiellen Kindeseltern erwachsen, der Mutter hauptsächlich in rein gesundheitlicher Hinsicht, dem Vater, indem ihm ein Nachkomme vorenthalten wurde. Vor allem auf letzteres nimmt die Gesetzgebung der Kaiserzeit Bedacht, sofern nur die Tat dem Willen des Mannes zuwiderlief. Das von Marcianus überlieferte Reskript des Septimius Severus und Antoninus (Caracalla) bestimmt „eam, quae data opera abegit, a praeside in temporale exilium dandam; indignum videri potest impune eam maritum liberis fraudasse"[16]. Tryphoninus ergänzt unsere Kenntnisse vom Original, „ab optimis imperatoribus nostris rescriptum", wie folgt: „si qua visceribus

berücksichtigt werden, ein Nachteil, der uns aber in Anbetracht des speziellen Wertes der Arbeit einem völligen Fehlen vorzuziehen erschien.

[7] Juvenal, Satiren VI 594 (82 LABRIOLLE–VILLENEUVE); HÄHNEL, a. O. 244–245.

[8] Seneca, Ad Helviam de Consolatione XVI 3 (WALTZ).

[9] Ovid, Amores II 14, 43–44 (BRANDT); vgl. dazu W. J. WATTS, Ovid, the law and Roman society on abortion. *Acta classica* 16 (1973) 89–101; O. S. DUE, Amores und Abtreibung: OV. AM. II 13 u. 14. *Classica et Mediaevalia* 32 (1971/80) 133–150; EYBEN, a. O. 51–52.

[10] Dig(esten) 35, 2, 9, 1 (Papinianus).

[11] Dig. 25, 4, 1, 1 (Ulpian).

[12] Dig. 11, 8, 2 (Marcellus); vgl. auch Dig. 37, 9, 1 (Ulpian); NARDI, Procurato aborto 354–357; s. dazu M. BALESTRI FUMAGALLI, Spes vitae. *Studia et documenta Historiae et Iuris* 49 (1983) 337–358.

[13] Dig. 5, 4, 3 (Paulus); NARDI, a. O. 358; MASCHI, a. O. 388, A. 9.

[14] Dig. 37, 9, 7 (Paulus); vgl. dazu auch Dig. 28, 6, 10, 1 (Ulpian); Dig. 44, 2, 7, 3 (Ulpian) und Dig. 1, 5, 7 (Paulus); WATTS, a. O. 91.

[15] Vgl. Dig. 9, 2, 27, 22 (Ulpian).

[16] Dig. 47, 11, 4 (Marcianus); zum Reskript generell s. NARDI, a. O. 310–315, A. 4 (Resümee der Sekundärliteratur); 413–414 u. A. 270; 423–425.

suis post divortium vim intulerit, temporali exilio coerceatur“[17]. Die dritte, ebenfalls in den Digesten Justinians überlieferte Stelle (diesmal basierend auf Ulpian) weitet, gewollt oder nicht, den strafbaren Personenkreis entscheidend aus: „Si mulierem visceribus suis vim intulisse, quo partum abigeret, constiterit, eam in exilium praeses provinciae exiget“[18]. Die Strafe der Relegation trifft, geht man einmal vom Wortlaut der Digestenstelle aus, jetzt auch unverheiratete Frauen (inclusive *aller* geschiedenen) und verheiratete, welche mit Zustimmung des Mannes eine Abtreibung vorgenommen haben. Der Titel, unter dem sich das zitierte Fragment findet, nämlich „Ad legem Corneliam de sicariis et veneficis“[19], gestattet jedoch auch Zweifel an dieser Auslegung, ausgehend vom Faktum, daß die *lex Cornelia* selbst Handel und Verabreichung von „medicamenta mala“ sowie todbringenden Giften „contra hominem (!)“ betraf, ohne Abortiva als solche und deren Gefahren zu inkludieren. Die Kompilatoren mochten also, um die *lex Cornelia* auf Abtreibungen durch *medicamenta mala* anwenden zu können, dafür eine dem Reskript von Severus und Antoninus (Caracalla) inhaltlich nahestehende Ulpianstelle (vgl. zum Kontext Palingenesia Iuris civilis, ed. O. Lenel, Leipzig 1889, II 642–646) hinzugefügt haben[20], wodurch ohne Absicht auch der Geltungsbereich in personeller Hinsicht erweitert wurde – theoretisch wohl. Besser am Platz in diesem Kontext wäre hingegen Dig. 48, 19, 38, 5 (Paulus) gewesen: „Qui abortionis aut amatorium poculum dant, etsi dolo non faciant, tamen quia mali exempli res est, humiliores in metallum, honestiores in insulam amissa parte bonorum relegantur. Quod si eo mulier aut homo perierit, summo supplicio adficiantur“[21]; denn hier wird konform zur ursprünglichen *lex Cornelia* der Geber, nicht der Konsument zur Verantwortung gezogen (sofern wir nicht unter Annahme einer [christlich] gewandelten Rechtsdefinition des Embryos die Frau ohnehin als aktiven Teil sehen). Der Fortbestand der eingeschränkten Strafbarkeit der Frau selbst in der Ehe ist auch aus den Novellen Justinians indirekt erkennbar. Novelle

[17] Dig. 48, 19, 39 (Tryphoninus); Nardi, a. O. 416–419.

[18] Dig. 48, 8, 8 (Ulpian); Nardi, a. O. 420–422; Lewin, a. O. 82–83.

[19] Dig. 48, 8, 1–17; zum Gesetz an sich Nardi, a. O. 210–213. 454–457.

[20] Einem möglicherweise hierin manifesten christlichen Einfluß auf die juristische Sicht der Abtreibung (so etwa Sardi, a. O. 97–98) steht die inhaltliche Singularität der Stelle (innerhalb der Digesten) insgesamt gegenüber (so Nardi, a. O. 612 und ähnlich E. J. Jonkers, La législation de Justinien et la protection de l'enfant à naître. *Vig. Christ.* 1 [1947] 240–243); (vorsichtig) konträrer Meinung Maschi, a. O. 389–391.

[21] Vgl. Watts, a. O. 94. – Sollte neben dem Streitpunkt, ob die Formulierung „etsi dolo non faciant“ mit dem „dolus“-Konzept der Lex Cornelia vereinbar sei, die bei einem Todesfall festgelegte, entgegen den Verfügungen der Lex Cornelia verschärfte Strafe der Hauptgrund der Trennung in den Digesten sein? (Nardi, a. O. 438–440).

22, datiert 536, legt zwar fest: „Εἰ γὰρ ἡ γυνὴ τοσαύτῃ κατέχοιτο πονηρίᾳ, ὡς καὶ ἐξεπίτηδες ἀμβλῶναι καὶ τὸν ἄνδρα λυπῆσαι καὶ ἀφελέσθαι τῆς ἐπὶ τοῖς παισὶν ἐλπίδος, sei es erlaubt διαλύειν τὸν γάμον“[22]; aber bereits sechs Jahre später bleibt ebendieser Tatbestand als Scheidungsgrund (in Novelle 117) wiederum unerwähnt und wird nicht einmal im Falle einer vom Manne begrüßten Gravidität als schweres Ehevergehen eingestuft.

Eine reale Ausweitung der Strafbarkeit bei *abortus provocatus* wegen vorehelicher Intimbeziehungen setzte unseres Erachtens erst mit dem nächsten byzantinischen Gesetzbuch, der Ecloga aus dem Jahre 741, ein: „Wenn eine Frau hurt (πορνεύσῃ), schwanger wird und ihre Leibesfrucht abzutreiben versucht, soll sie geschlagen und verbannt werden.“[23] Die Einschränkung auf das uneheliche Kind, so Sinogowitz[24], besteht nur scheinbar, da „die Kaiser (Leon III. und Konstantin V.) keineswegs im Sinn hatten, mit der Ecloga die frühere Gesetzgebung außer Kraft zu setzen“[25]. Offensichtlich war die justinianische Kodifikation doch schon zu fest als „rhomäisches Kulturgut im Bewußtsein der Byzantiner verankert, als daß man sie hätte beseitigen können oder auch nur wollen“[26]. Die „überschaubare Kenntnis“ des überlieferten Normenmaterials war ein Hauptanliegen des Werkes; ein zweites seine christliche Gerechtigkeit und Gleichheit den Betroffenen gegenüber[27], gegebenenfalls mit Ergänzungen zu erzielen.

Dieses Zusammenspiel mußte später Derivaten und Rechtsbüchern (bzw. ihren Verfassern), mit der Einzelbestimmung konfrontiert, verborgen bleiben. Vielleicht auch von der kirchlichen Haltung zur Abtreibung beeinflußt[28], ersetzten sie meist (bei gleichbleibender Strafe der Verbannung) den

[22] Nov. XXII, 16, 1 (a. 536) (vgl. dazu C. Just. V, 17, 11, 2 [a. 533]); die entsprechende Auslegung einer Passage in den altrömischen „Leges des Romulus“ (sic!) lehnt Nardi, a. O. 16–29 begründet ab.

[23] Ecloga. Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos' V., hrsg. v. L. Burgmann (*Forschungen z. Byz. Rechtsgesch.* 10). Frankfurt/Main 1983, E 17, 36 (S. 238).

[24] B. Sinogowitz, Studien zum Strafrecht der Ekloge (*Πραγμ. Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 21). Athen 1956, 111. Von Sinogowitz, a. O. 112 werden zudem voreheliche und außereheliche Beziehungen und ihre Folgen gleichgesetzt, wogegen letzteres in Wirklichkeit unter μοιχεία fällt!

[25] Burgmann, a. O. (vgl. A. 23) 9; s. dazu auch Garancini, a. O. 408–409.

[26] P. E. Pieler, Byzantinische Rechtsliteratur, in: H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, I–II (*Handb. d. Altertumswiss.* XII 5, 1–2). München 1978, II 430–431.

[27] Burgmann, a. O. 9 u. 162–163 (Prooimion). Troianos, a. O. (A. 6) streicht die Rechtssicherheit heraus. Die Ecloga-Bestimmung sei in der Absicht einer Konzentration auf das Hauptmotiv zur Abtreibung, nämlich συγκάλυψη μιᾶς ἠθικῆς παρεκτροπῆς, so formuliert.

[28] Vgl. S. 32 u. A. 67–71; diesen Einfluß sieht Troianos, a. O. A. 61 gleich Sinogowitz, a. O. 112 schon bei der Ecloga selbst. Es ist gewiß auffällig, daß der sogenannte „Nomos

Passus „ἐὰν γυνὴ πορνεύσῃ καὶ ἐπιβουλεύσῃ“ der Ecloga durch „ἡ ἐξεπίτηδες ἐπιβουλεύσασα γυνή“[29] oder „ἐὰν γυνὴ ἔγκυος γένηται καὶ ἐπιβουλεύσῃ“[30] und banden auf diesem Weg (unbewußt) die Digestengrundlage in den Ecloga-„Beitrag“ zur Causa ein. Die Gesetzgebung der Makedonen erleichterte und bekräftigte dies durch ihre Art der Übernahme von Eclogagut und justinianischer Rechtsmasse. Der Procheiros Nomos[31] kodifiziert (gestützt auf Dig. 48, 8, 8; vgl. oben) die in den Rechtsbüchern gewandelte Ecloga-Bestimmung, und die Basiliken bestätigen gleichfalls durch sinnentstellte Kürzung (von Dig. 47, 11, 4) diese neue Rechtsnorm: „Ἡ ἐπίτηδες ἐκτρώσασα τυπτομένη ἐξορίζεται.“[32]

Wie früher ist die Verabreichung von Abortiva[33] und außerdem der (Spezial)fall einer Abtreibung aus Rachsucht *post divortium* unter Strafe (μεταλλισμός[34] oder Verbannung bzw. Todesstrafe bei letalem Ausgang) gestellt; zusätzlich wird nun (Bas. 60, 51, 35) „ἡ ἐπὶ χρήμασι ἐκτρώσασα“ (*sc.* nach dem Tod des Mannes?) mit der Todesstrafe (!) belegt. Auf dem Weg über Tryphoninus und seine Digestenform[35] (und deren Bearbeitung durch die Antecessores) ist damit ein illustrierendes Beispiel aus Ciceros Oratio pro Cluentio[36] zur Grundlage einer Bestimmung und der Art der Bestrafung geworden. Eine Novelle Leons VI. zur Ehescheidung, in der, nach Gegenüberstellung der betreffenden Verfügungen Justinians, die Abtreibung aber-

Mosaikos“ (edd. L. Burgmann–S. Troianos, in: *Fontes minores* III [= *Stud. z. byz. Rechtsgesch.* 4] 126–167), dessen Kapitel 27 (156 Burgmann–Troianos) auf der Septuaginta-Fassung von Exodus 21, 22–23 (vgl. A. 46) basiert, in Handschriften gern mit Ecloga und Appendix Eclogae (edd. Burgmann–Troianos, op. cit. 24–125) aufscheint (vgl. Burgmann–Troianos, a. O. 133–135).

[29] Ecloga aucta 17, 29 (73 Simon–Troianos); Ecloga privata aucta 17, 27 (VI 44 Zepos), wo sich allerdings in 17, 19 (VI 42 Zepos) auch die Ecloga-Form findet, unserer Meinung nach mehr ein Indiz für die Unsicherheit des Verfassers denn ein demonstratives Zeichen des Erkennens der Differenz zwischen Ecloga und Ecloga aucta, wie Troianos, a. O. meint.

[30] Eisagoge 40, 65 (II 365 Zepos); zum Titel Troianos, a. O., A. 52.

[31] Procheiros Nomos 39, 71 (II 225 Zepos).

[32] Bas(iliken) 60, 22, 4 (V 645 Heimbach).

[33] Bas. 60, 51, 34, 5 (V 869 Heimbach).

[34] Vgl. Ph. Kukules, Μία τῶν παρὰ βυζαντινοῖς ποινῶν, ὁ μεταλλισμός, in: Προσφορὰ εἰς Σ. Κυριακίδην (*Hell.*, Parartema 4). Thessalonike 1953, 375–382.

[35] Vgl. A. 17 u. Nardi, a. O. 221–222.

[36] Cicero, Oratio pro A. Cluentio XI 32 (VIII 78 Boyance): „Memoria teneo Milesiam quandam mulierem, cum essem in Asia quod ab heredibus secundis accepta pecunia partum sibi ipsa medicamentis abegisset, rei capitalis esse damnatam; neque iniuria, quae spem parentis, memoriam nominis, subsidium generis, heredem familiae, designatum rei publicae civem sustulisset“; Lewin, a. O. 82.

mals als Grund anerkannt wird, rundet die Gesetzgebung der Makedonenzeit in diesem Bereich ab[37].

Was an Rechtsbüchern und kompilativer Literatur nachfolgt, reproduziert nur mehr oder weniger gekonnt die vorhin behandelten Rechtsnormen und kann daher vernachlässigt werden, mit einer Ausnahme allerdings, der Epitome legum aus dem Jahre 908/909: „Ἡ ἐξεπίτηδες ἐκτρώσκουσα φονεύειν πιστεύεται τὸ ἐγκυμονούμενον, ὥσπερ καὶ ὁ ποιῶν ἀμβλῶναι γυναῖκα.“[38] Diese im weltlichen byzantinischen Recht singuläre Beurteilung der Abtreibung als Mord legt eine Übernahme aus dem geistlichen Recht nahe[39].

Wenn man nun die Position der Patristik und der daraus resultierenden kirchlichen Gesetzgebung in ihrem historischen Ablauf betrachtet, stellt man bald fest, daß stets eine entschiedene, einhellige Verurteilung vorlag. Verurteilungen sind wir ja schon in der zivilen Gesetzgebung begegnet, und niemals – sieht man von den soziopolitischen Utopien eines Platon und Aristoteles[40] ab – wurde die Abtreibung (partiell) gutgeheißen; als Unsitte galt sie immer, sowohl für Moralisten wie auch für die Gesetzgeber. Was sich im Christentum aber radikal änderte, war die Motivation für das Urteil. Auf einer ganz neuen Bewertung des menschlichen Lebens basierend, sahen jetzt die Kirchenväter die Abtreibung keineswegs mehr als einen bloßen Mißstand, sondern beurteilten sie als Mord. „Homo est et qui est futurus.“[41] Diese bahnbrechende Aussage Tertullians prägte das ganze christliche Denken, im scharfen Gegensatz zur römischen Rechtsauffassung eines „partus nondum editus homo non recte fuisse dicitur“. Wenn der Embryo hingegen

[37] Leon VI., Novelle 31 (123–127 Noailles–Dain); vgl. dazu Eisanagoge 21, 5 (II 304 Zepos).

[38] Epitome legum 45, 7 (IV 573 Zepos); eine späte Parallele (infolge Kompilation?) bietet das Prochiron auctum (um 1300), wo XXXIX 219 (VII 302 Zepos) auch die δεχομένη τὰ ἐμβρυοκτόνα δηλητήρια dem περὶ ἀνδροφόνων νόμῳ unterliegt.

[39] Sinogowitz, a. O. 113, A. 4; Sardi, a. O. 104; P. E. Christinakes, Ἡ ἀπόπειρα ἐκκλησιαστικοῦ ἐγκλήματος. Athen 1978, 581–582; Troianos, a. O., A. 61.

[40] Plato, Res publica 461 c (IV Burnet) setzt bei Frauen und Männern feste Altersgrenzen (40 bzw. 55 Jahre) für die Fortpflanzung fest. Darüber gilt es, den Foetus nicht auszutragen: „... πάντα διακελευσάμενοι προθυμεῖσθαι μάλιστα μὲν μηδ' εἰς φῶς ἐκφέρειν τὸ κύημα ...“ (*Expressis verbis* wird die Abtreibung allerdings nicht erwähnt; zu verschiedenen Interpretationen der Stelle s. J. J. Mulhern, Population and Plato's Republic. *Arethusa* 8 [1975] 276–277; weiters Eyben, a. O. 33). Einen Schritt weiter geht Aristoteles in seinen analogen Bestimmungen für den idealen Staat (Politica 1335b [267, 22–25 Immisch]): (ὥρισται γὰρ δὴ τῆς τεκνοποιίας τὸ πλῆθος), ἐὰν δέ τισι γίγνηται παρὰ ταῦτα συνδυασθέντων, πρὶν αἴσθησιν ἐγγενέσθαι καὶ ζωήν, ἐμποιεῖσθαι δεῖ τὴν ἄμβλωσιν. Der Eingriff ist also nur vor Erlangung von αἴσθησις und ζωή des Embryos (vgl. A. 45, 103) gerechtfertigt (ibidem [267, 25–268, 1 Immisch]); vgl. Dölger, a. O. 7–8; Sardi, a. O. 25, M. P. u. N. H. Golding, Population policy in Plato and Aristotle: Some value issues. *Arethusa* 8 (1975) 355–356.

[41] Tertullian, Apologeticum IX 8 (22 Waltzing–Severyns); s. auch A. 54.

per definitionem ein Mensch ist, so ist automatisch die Abtreibung immer ein Mord und als solcher ungeachtet der Umstände strafbar. So klar dieser Grundgedanke auch auf den ersten Blick erscheinen mag, bleibt es immer noch zu überprüfen, ob er auch zu entsprechend klaren Konsequenzen in der Praxis geführt hat.

Prämisse, um die Tötung eines lebendigen Wesens als Mord im christlichen Sinne auffassen zu können, ist einmal, daß dieses Wesen auch eine Seele besitzt. Ziemlich früh stellte sich für die christlichen Denker die Frage, an welchem Punkt des pränatalen Lebens die Beseelung der Frucht erfolge, letztlich eine Fortentwicklung der schon uralten Problematik, ab welchem Zeitpunkt der Embryo im Mutterleib als ζῷον (*animal*, Lebewesen) zu betrachten sei[42]. Die Embryologie sowie die Philosophen der Zeit kannten hierin zwei grundsätzliche Positionen: a) Leben beginnt erst mit der Geburt[43] und b) Leben beginnt schon in der embryonalen Phase[44], wobei meistens – in Anklang an Aristoteles – der Zeitpunkt der Formung und Animation auf den vierzigsten Tag nach der Empfängnis beim männlichen und auf den neunzigsten beim weiblichen Embryo festgelegt wurde[45]. Diese Theorie des geformten (beseelten) und ungeformten Embryos fließt in die Septuaginta-Übersetzung einer AT-Passage[46] (und ihre lateinische Fassung[47]) ein, die

[42] Einen guten Überblick zu dieser äußerst komplizierten Frage bietet NARDI, a. O. 93–159.

[43] Dieser Auffassung sind primär die Vorsokratiker, Empedokles an der Spitze; vgl. Pseudo-Plutarch, De placitis philosophorum V 15, 3 (= Pseudo-Galen, Περὶ φιλοσόφου ἱστορίας 33, ed. C. G. KÜHN, Claudi Galeni opera omnia XIX. Leipzig 1830, 330): „᾽Εμπεδοκλῆς μὴ εἶναι μὲν ζῷον τὸ ἔμβρυον, ἀλλ᾽ ἔμπνουν ὑπάρχειν ἐν τῇ γαστρί“ und später die Stoiker (ibidem 329–330): „Οἱ Στωϊκοὶ μέρος εἶναι γαστρὸς (scil. τὸ ἔμβρυον), οὐ ζῷον· ὥσπερ γὰρ τοὺς καρποὺς μέρη τῶν φυτῶν ὄντας πεπαινομένους ἀποῤῥεῖν, οὕτω καὶ τὸ ἔμβρυον“; vgl. auch die Polemik der neuplatonischen Schrift Πρὸς Γαῦρον περὶ τοῦ πῶς ἐμψυχοῦται τὰ ἔμβρυα (ed. K. KALBFLEISCH, *Abh. k. Ak. Wiss. Berlin*, Jg. 1895, 33–65).

[44] Die bedeutendsten Ärzte der Antike, Hippokrates und Galen, sprachen sich für das individuelle Menschsein des Embryos ab dem (nach Geschlecht verschiedenen) Zeitpunkt aus, ab dem die Form gestaltet ist und die Bewegung einsetzt (s. unten S. 41 u. A. 104; weiters NARDI, a. O. 93–115). Zu Aristoteles vgl. A. 40 u. 45; ohne zeitliche Begrenzung Ps.-Galen, Εἰ ζῷον τὸ κατὰ γαστρός (XIX 158–181 KÜHN).

[45] Aristoteles, De animalibus historiae VII 3 (II 140 LOUIS): „Τὸ μὲν οὖν ἄρρεν, ὅταν ἐξέλθῃ τετταρακοσταῖον … συνίσταται οἷον ἐν ὑμένι … τὸ δὲ θῆλυ … ἂν διαφθαρῇ ἐντὸς τῶν τριῶν μηνῶν, ἀδιάρθρωτον … φαίνεται … ἂν ἐπιλάβῃ τοῦ τετάρτου μηνός, γίνεται ἐσχισμένον καὶ διὰ ταχέων λαμβάνει τὴν ἄλλην διάρθρωσιν“ (s. auch A. 105); NARDI, a. O. 131; J. M. OPPENHEIMER, When Sense and Life begin: Background for a remark in Aristoteles' politics (1335b 24). *Arethusa* 8 (1975) 331–343.

[46] Exodus 21, 22–23 in Septuaginta, ed. RAHLFS 122; NARDI, a. O. 165–173; LEWIN, a. O. 74–76; (zum jüdischen Recht) EHINGER, a. O. 19–23; SCHÖPF, a. O. 120–123; GARANCINI, a. O. 399.

[47] Es handelt sich um die sogenannte Vetus latina versio, die vermutlich aus dem 2. Jh.

somit zum Beleg wird, mit dem sich christliche Schriftsteller und Kanonisten auseinanderzusetzen hatten. Deshalb sei hier die Stelle *in extenso* wiedergegeben, als die Referenzstelle schlechthin, obgleich sie eigentlich nur auf den zufälligen, durch mechanische Gewalt bewirkten Abort Bezug nimmt: „ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος· ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον η ÷ ν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς …“[48]

Die Reaktionen der Kirchenväter der ersten Jahrhunderte auf das von der Exodusstelle vorgegebenen Gewissensproblem fielen unterschiedlich aus: Nur die allerersten Zeugen, etwa die Didache[49], der sogenannte Barnabasbrief[50], die Apokalypse Petri[51] und der Brief des Athenagoras an die Kaiser Marcus Aurelius und Lucius Commodus[52], verurteilten kommentarlos, ohne Differenzierung die Abtreibung als Mord (gleich dem an den schon

stammt (ed. P. SABATIER, Biblorum Sacrorum Latinae versiones Antiquae. Remis 1714 [Nachdruck München 1976] I 178) und die, nebst anderen, auch von Augustinus kommentiert wurde (s. A. 64); vgl. hingegen die originalgetreue Version des Passus in der lateinischen Vulgata-Übersetzung des Hieronymus (ed. H. QUENTIN. Rom 1926, 187): „si rixati fuerint viri et percussit quis mulierem praegnantem et abortivum quidem fecerit, sed ipse vixerit, subiacebit damno quantum maritus mulieris expetierit at arbitri iudicaverint. Sin autem mors eius fuerit subsecuta, reddet animam pro anima“, wo also nur vom Mord an der Frau die Rede ist und dieser mit der Todesstrafe bestraft wird (dazu DÖLGER, a. O. 3–4; NARDI, a. O. 160–164).

[48] Zitat wie A. 46. – Schon Philon von Alexandria zieht den Inhalt der Stelle in De special. legibus l. III 100–109 (V 152 COHN) (das ἐξεικονισμένον der Septuaginta wird hier zu μεμορφωμένον) heran, zwar noch *per se* im eingeschränkten wörtlichen Sinn, aber dann als Argument gegen die Tötung Neugeborener (De special. legibus l. III 117–118 [V 154 COHN]). Andernorts (De Vita Mosis l. II [III] 84 [IV 182 COHN]) nennt er übrigens 40 Tage als Zeitraum, ἐν ᾗ διαπλάττεσθαί φασιν ἄνθρωπον ἐν τῷ τῆς φύσεως ἐργαστηρίῳ (vgl. DÖLGER, a. O. 22, A. 77).

[49] Didache 2, 2 (148 RORDORF–TUILIER): Οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις … οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ οὐδὲ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς …“; 5, 2 (168 RORDORF–TUILIER): „… φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος θεοῦ …“.

[50] Ps.-Barnabas Brief 19, 5d (202 PRIGENT–KRAFT); 20, 2i (212 PRIGENT–KRAFT) mit der Didache analogen Formulierungen.

[51] Ed. A. DIETERICH, Nekyia. Beiträge zur Erklärung der neuentdeckten Petrusapokalypse. Berlin–Leipzig² 1913 (Nachdruck Stuttgart 1969), 6: In einem See von Unrat sitzen Frauen, ihnen gegenüber Kinder, ο[ἵτινες] ἄωροι ἐτ[ί]κτοντο. Von diesen ausgehende Feuerstrahlen treffen die Frauen, αὗται δὲ ἦσαν αἱ ἄ[γαμοι συλλαβο]ῦσαι καὶ ἐκτρώσασαι. Die Einschränkung auf unverheiratete Frauen (auch die äthiopische Version des Textes, übersetzt von E. HENNECKE–W. SCHNEEMELCHER, Neutestamentliche Apokryphen II. Tübingen ³1964 [durchges. Nachdruck Tübingen 1971], 476, spricht von Frauen, die durch ihre *Hurerei* den Untergang des Kindes bewirkt haben) mag in ihrer Rolle als besonders wahrscheinliche Täterinnen begründet liegen (vgl. A. 143); dazu DÖLGER, a. O. 49–54.

[52] Athenagoras, Legatio (od. Supplicatio pro Christianis) XXXV 6 (84 SCHOEDEL).

geborenen Kindern). Eine Zwischenstufe repräsentiert Tertullian, denn sein anfängliches „Homo est et qui est futurus" – so auch Minucius Felix[53] – und „Nobis vero homicidio semel interdicto etiam conceptum in utero, dum adhuc sanguis in hominem delibatur, dissolvere non licet"[54] entwickelt sich Jahre später in Richtung eines Akzeptierens des therapeutischen Abortus als „necessaria crudelitas" gegen einen Fötus „matricida ni moriturus"[55], um schließlich in die dem Vorigen nur beschränkt konformen Aussagen zu münden: „vitam a conceptu agnoscimus, quia animam a conceptu vindicamus; exinde enim vita, quo anima" und „in utero homo, a quo forma completa est. Nam et Mosei lex tunc aborsus reum talionibus iudicat, cum iam hominis est causa, cum iam illi vitae et mortis status deputatur, cum et fato iam inscribitur, etsi adhuc in matre vivendo cum matre plurimum communicavit sortem"[56]. Die von der Empfängnis geschiedene Beseelung des geformten Embryos vertreten sodann im Osten Origenes[57], Ephraim der Syrer[58], die Constitutiones apostolorum[59], Ioannes Chrysostomos[60], Kyrillos

[53] Minucius Felix, Octavius 30, 2 (405 Rendall); s. dazu J. T. Noonan, An almost absolute value in history, in: The morality of Abortion. Cambridge/Mass. 1970, 11–12.

[54] Tertullian, Apologeticum IX 8 (Waltzing–Severyns). In der Formulierung „dum adhuc sanguis in hominem delibatur" klingt bereits der Gedanke der Entwicklungsphasen des Lebens an, den Tertullian in „De anima" dann ausbaut (s. A. 56).

[55] Tertullian, De anima 25, 4 (35–36 Waszink); vgl. Schöpf, a. O. 134–136; Garancini, a. O. (A. 6) 402.

[56] Ibidem 27, 3 u. 37, 2 (38 u. 53 Waszink); vgl. Schöpf, a. O. 130–131; Eyben, a. O. 69–70.

[57] Origenes, Comentarii in Johannem XIII 326–329 (III 213–215 Blanc) spricht von seitens Gottes bei der Zeugung des Menschen eingesetzten Engeln, die von ihm die Aufgabe bekommen haben, ἐνσπείρασθαι ψυχὰς σώμασιν, was automatisch bedeutet, daß die Beseelung des Embryos erst später erfolgt (dazu Dölger, a. O. 30–32); in einem weiteren Werk, In Exodum homilia 10 (244–252 Baehrens [*GCS* 29]), nimmt Origenes zu Exodus 21, 22–23 Stellung: „quod si infans iam formatus exierit, percusso a litigantibus viris praegnante muliere, animam dari pro anima facile intellegimus, hoc est ut morte vindicetur admissum." Der Fall des ungeformten Embryos dürfte ihm weniger verständlich gewesen sein, weil sich Origenes hierbei in die Allegorie flüchtet; endgültige Klarheit über seine diesbezügliches Denken ist nicht zu gewinnen; vgl. Sardi, a. O. 74.

[58] Ephraim, In Genesim et in Exodum Commentarii (syrisch), ed. R. M. Tonneau (*CSCO* 153/syr. 72). Löwen 1955, 129–130. In seiner ebenfalls syrisch überlieferten Homilie über die Gottesfurcht und den Jüngsten Tag, 10 (deutsche Übersetzung von A. Euringer in: Bibliothek der Kirchenväter 37 [1919] 75–76) bietet er uns eine einprägsame Beschreibung der Höllenstrafen, die abtreibende Frauen erwarten, und erwähnt, entgegen der Apokalypse Petri (s. A. 52), den Ehebruch als Hauptgrund für die Tat (so auch Tertullian, De Pudicitia 5 [227, 15–16 Raifferscheid–Wissowa, *CSEL* 20]).

[59] Constitutiones apostolorum VII 3, 2 (I 392 Funk): „οὐ φονεύσεις τέκνον σου ἐν φθορᾷ, οὐδὲ τὸ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς· πᾶν γὰρ τὸ ἐξεικονισμένον, ψυχὴν λαβὸν παρὰ θεοῦ, φονευθὲν ἐκδικηθήσεται, ἀδίκως ἀναιρεθέν"; Nardi, a. O. 526–527.

[60] Ioannes Chrysostomos, Homelia XIII in Genesim c. II (*PG* 53, 107).

von Alexandreia[61], Theodoret von Kyrrhos[62] sowie Prokopios von Gaza[63], im Westen der Zeitgenosse Tertullians, Lactantius[64], später Hieronymus[65] und sogar Augustinus, dessen Meinung sich zuletzt hier durchsetzte und, bis auf wenige Ausnahmen, für die westlichen Kirchen maßgebend bleiben sollte[66].

Im orientalisch-byzantinischen Raum beinhaltet neben den theoretischen Polemiken erstmals das Konzil von Ankyra, anno 314 (?), in seinem Kanon 21 Περὶ τῶν ἃ τίκτουσιν ἐκ πορνείας ἀναιρουσῶν διὰ φθορίων rechtlich Konkretes. Die Kirche verhängt über die betroffenen Frauen die Strafe der Exkommunikation auf zehn Jahre (ὡρίσαμεν δεκαετῆ χρόνον πληρῶσαι κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους), eine bewußte Milderung der bis dahin geltenden Strafe, die den Ausschluß von der Kommunion bis zum Lebensende vorsah (ὁ μὲν πρότερος ὅρος μέχρι ἐξόδου ἐκώλυσε, φιλανθρωπότερον δέ τι εὑρόντες ...)[67]. 60

[61] Kyrillos von Alexandreia, De adoratione in spiritu et veritate l. VIII (*PG* 58, 645 B).

[62] Theodoret von Kyrrhos, Quaestiones in Exodum cap. XXI (*PG* 80, 272 D–273 A); Nardi, a. O. 561–563.

[63] Prokopios von Gaza, Catena in Octateuchum (*PG* 87/1, 618): „... Aiunt quadragesimo die fetum in utero materno formam recipere ..."; es folgt dann eine allegorische Interpretation des Passus ähnlich wie bei Origenes (s. A. 57).

[64] Lactantius, De opificio Dei 17, 7 (56, 16–23 Brandt [*CSEL* 27]); vgl. Schöpf, a. O. 138–139.

[65] Hieronymus, Brief 121, 4 ad Algasiam (VII 22–23 Labourt): „... sicut enim semina paulatim formantur in uteris: et tam diu non reputatur homicidium donec elementa confusa suas imagines membraque suscipiant ...". Diese Stelle, die später als Causa XXXII, q. II, c. 10 des Decretum Gratiani (13. Jh.) in das Corpus iuris canonici (I 1122 Friedberg) aufgenommen wurde (dazu Nardi, a. O. 149, A. 7), zeigt klar, welch entscheidende Rolle die Septuaginta-Übersetzung von Exodus 21, 22–23 auf das christliche Denken ausübte, zumal sogar der des Hebräischen kundige Hieronymus, der noch in seiner eigenen Übersetzung des Alten Testaments den ursprünglichen Wortlaut der Exodus-Stelle wiedergibt (s. A. 47), sich hier doch ideologisch von der vorherrschenden christlichen Auffassung leiten ließ.

[66] Die Referenzstelle in Augustinus, Quaestionum in Heptateuchum l. VII, l. II quaestiones Exodi LXXX, 21, 80 (146–147 Zycha [*CSEL* 28/2]), welcher sich dabei auf die Vetus latina versio des AT stützte (s. A. 47), zeigt in ihrer verwickelten Formulierung, welche Probleme die Unterscheidung „geformt–ungeformt" des biblischen Textes dem frommen Bischof wegen der Frage der Beseelung (vgl. die Position Tertullians, S. 30 u. A. 54–56) bereitete: „si ergo illud informe puerperium iam quidem fuerat, sed adhuc quodam modo informiter animatum – quoniam magna de anima quaestio non est praecipitanda indiscussae temeritate sententiae – ideo lex noluit ad homicidium pertinere, quia nondum dici potest anima viva in eo corpore quod sensu caret ..." Trotz seiner moralischen Strenge blieb offensichtlich die Septuaginta für Augustinus und somit dann für die gesamte westliche Kirche verbindlich; vgl. die eingehende Analyse der Haltung von Augustinus bei Nardi, a. O. 552–561. 581.

[67] 21. Kanon von Ancyra (I/2, 72 Ioannou). Die Frage nach dem πρότερος ὅρος scheint uns dahingehend beantwortet zu sein, daß in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten die Abtreibung als Mord bewertet und entsprechend geahndet wurde; vgl. die Kanones 63 u. 68 von Elvira (II 10–11 Bruns) über Mord an Neugeborenen (Plausible Einwände gegen eine

Jahre später, 374–375, handelt Basileios der Große in zwei Briefen an Amphilochios, Bischof von Ikonion, über das Thema Abtreibung und setzt, wie wir sehen werden, einen Meilenstein in der Geschichte der kirchlichen Verurteilung des Abortus. Die mit der Zeit zu Kanones gewordenen Ansichten des Basileios[68] werden jahrhundertelang unermüdlich kommentiert, paraphrasiert und in der theoretischen Argumentation angewendet[69].

Basileios selbst schreibt: „Ἡ φθείρασα κατ' ἐπιτήδευσιν φόνου δίκην ὑπέχει. Ἀκριβολογία ἐκμεμορφωμένου καὶ ἀνεξεικονίστου παρ' ἡμῖν οὐκ ἔστιν· ἐνταῦθα γὰρ ἐκδικεῖσθαι οὐ μόνον τὸ γεννησόμενον, ἀλλὰ καὶ ‚αὐτὸς ὁ ἑαυτῷ ἐπιβουλεύσας', διότι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐναποθνήσκουσι ταῖς τοιαύταις ἐπιχειρήσεσιν αἱ γυναῖκες. Πρόσεστι δὲ τούτῳ καὶ ἡ φθορὰ τοῦ ἐμβρύου, ἕτερος φόνος κατά γε τὴν ἐπίνοιαν τῶν ταῦτα τολμώντων. Δεῖ μέντοι μὴ μέχρι τῆς ἐξόδου παρατείνειν αὐτῶν τὴν ἐξομολόγησιν, ἀλλὰ δέχεσθαι μὲν τὸ μέτρον τῶν δέκα ἐτῶν, ὁρίζειν δὲ μὴ χρόνῳ ἀλλὰ τρόπῳ τῆς μετανοίας τὴν θεραπείαν.“[70]

Das Konzil in Trullo, abgehalten 692, konfirmiert endgültig die für die griechische Kirche verbindliche Äquivalenz Abtreibung–Mord, indem es im 91. Kanon (ohne sie zu präzisieren) die Epitimien des Mordes über diejenigen Frauen verhängt, welche Abortivmittel beschaffen oder gebrauchen: „Τὰς τὰ ἀμβλωθρίδια διδούσας φάρμακα καὶ τὰς δεχομένας τὰ ἐμβρυοκτόνα δηλητήρια τῷ τοῦ φονέως ἐπιτιμίῳ καθυποβάλλομεν.“[71] Unabhängig vom Entwicklungsstadium des Embryos hat (der Versuch einer) Abtreibung immer als Mord zu

direkten Bezug bei CHRISTINAKES, a. O. 571–572). Im Gegensatz zu TROIANOS, a. O., sind wir der Ansicht, die Milderung der Strafe habe alle betroffenen Frauen inkludiert und sich nicht nur auf diejenigen bezogen, deren Motiv dazu (das Verbergen von) πορνεία war, was freilich sicher das häufigste und deshalb in die Formulierung eingeflossene Tatmotiv war. Es erscheint uns aber, wie gesagt, unglaubhaft, daß die Kirche mit einer eingeschränkten Strafherabsetzung letztlich und indirekt die πορνεία aus ihrer Sicht „erleichtern“ wollte. Im Fall des Nomokanon XIV Titulorum gibt übrigens TROIANOS, a. O., zu, daß die Überschrift des einschlägigen Kapitels 13, 10 (I 312 RHALLES–POTLES) „Περὶ τῶν πορνευουσῶν...“ nicht alle von den dann angeführten Kanones (Ancyra, Basileios und Trullanum [vgl. dazu A. 70 u. 71]) potentiell betroffenen Personen miteinbezieht.

[68] Ab dem 6. Jh., und zwar in der Sammlung von Ioannes Scholastikos, gelten die Bestimmungen von Basileios als Bestandteil des Kanonischen Rechtes (ed. V. BENEŠEVIČ, Ioannis Scholastici synagoga L titulorum ceteraque eiusdem opera iuridica, I. München 1937 [*Abh. Bayer. Akad. Wiss., phil.-hist. Abt.* NF 14]); vgl. H. G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (*Handb. d. Altertumswiss.* XII, 2/1) München 1959, 422–423.

[69] S. unten S. 33–35 u. A. 75–79; zur Bedeutung der Stelle s. auch CHRISTINAKES, a. O. 573–574.

[70] Kanon 2 des Basileios (II 99–100 IOANNOU) (= Basileios, Brief 188, 2 [II 124 COURTONNE]).

[71] 91. Kanon des Trullanum (I/1, 227 IOANNOU), der an Kanon 8 des Basileios (II 107–108 IOANNOU), anknüpft; zum Nomokanon XIV Titulorum s. A. 67.

gelten, gleichfalls auch die Mittäterschaft daran, und wird τῷ τοῦ φονέως ἐπιτιμίῳ belegt.

Soweit, so gut. Aber weder die Bestimmungen des Ancyranum noch die von Basileios verhängen *de facto* bei Abtreibung die auf (vorsätzlichen) Mord stehenden Strafen, das sind lebenslängliche Exkommunikation bzw. bei Basileios zwanzig Jahre[72]. Hingegen wollen beide die abtreibenden Frauen bloß mit zehn Jahren Strafe belegt sehen (das könnte bei Basileios der Strafe für ἀκούσιος φόνος entsprechen, vgl. A. 72), obwohl sie sich eines Mordes (und dazu noch eines versuchten Selbstmordes) schuldig gemacht haben. Dieser Widerspruch zwischen Wertung des Deliktes und Strafmaß führte in der Forschung zu einer Diskussion, in der es um die Ehrenrettung des Großen Basileios[73] und gleichzeitig auch um die Wahrung der moralischen Überlegenheit von Byzanz im Vergleich zum Westen ging[74].

Lassen wir zunächst einmal die Byzantiner selbst in der Sache zu Wort kommen. Im 12. Jh. wurden die alten, ehrwürdigen Kanones insgesamt einer eingehenden Kommentierung unterzogen[75]; der 2. Kanon von Basileios bildet hiebei keine Ausnahme. Dazu äußert sich nebst anderen Balsamon[76] wie folgt: „... λέγουσί τινες ἀκούσιον φόνον ἁμαρτάνειν τὴν φθείρασαν κατ' ἐπιτήδευσιν τὸ παρὰ ταύτης ἐγκυμονούμενον· ἐμοὶ δὲ δοκεῖ ἑκούσιον μὲν καὶ ταύτην φόνον πλημμελεῖν, καθὼς τοῦτο παρίσταται ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ η' κανόνος, καὶ εἰς τόπον μᾶλλον αὐτοφονευτοῦ καὶ αὐτὴν καθίστασθαι, ἐὰν ἐκ τοῦ τοιούτου τρόπου τελευτήσῃ· μὴ ὑποκεῖσθαι δὲ φόνου ἑκουσίου ἐπιτιμίῳ διὰ τὸ μὴ εἶναι ἐν φύσει τὸ κυοφορούμενον,

[72] 22. Kanon von Ankyra (I/2, 71 IOANNOU): „Περὶ ἑκουσίων φόνων, ὑποπιπτέτωσαν μέν, τοῦ δὲ τελείου πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου καταξιούσθωσαν“; der ἀκούσιος φόνος wird hier mit fünf Jahren Ausschluß von der Kommunion bestraft (Kanon 23 von Ankyra [I/2, 72 IOANNOU]); Kanon 56 des Basileios (II 144 IOANNOU): „Ὁ ἑκουσίως φονεύσας μετὰ δὲ τοῦτο μεταμεληθεὶς (!), εἴκοσιν ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τοῖς ἁγιάσμασιν“; dagegen wird der ἀκούσιος φονεὺς nach Kanon 11 des Basileios (II 112 IOANNOU) mit 11 Jahren, nach Kanon 57 (II 145 IOANNOU) aber mit 10 Jahren Ausschluß von der Kommunion bestraft. Bei letzterem Kanon sehen E. SCHWARTZ, Die Kanonessammlungen der alten Reichskirche. *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte* 56 (1936), Kanonistische Abteilung 25, 22–26 und der Editor IOANNOU 86 die Übernahme einer älteren Vorlage.

[73] NARDI, a. O. 519–520 und SINOGOWITZ, a. O. 111, A. 1 betonen diese „Inkonsequenz“ des Basileios, SARDI, a. O. 78–79 dagegen versucht die Position des Kirchenvaters derart zu begründen, daß das Ausmaß der Strafe nicht nach der Schwere der Sünde, sondern im Verhältnis zu ihren gesellschaftlichen Folgen zu bemessen sei.

[74] In einem vor wenigen Jahren erschienenen Artikel zu einem Abtreibungsfall in spätbyzantinischer Zeit (Zitat s. A. 122) greift die Autorin auf Kanon 2 des Basileios zurück, um die Besonderheit der byzantinischen Haltung zu zeigen (ebendort 114–115).

[75] BECK, Kirche 654–660.

[76] Kommentar zum 2. Kanon des Basileios, ed. G. A. R. RHALLES–M. POTLES, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων IV. Athen 1854, 97–99.

καὶ διὰ τὸ μὴ ἐκ διαθέσεως κακῆς μελετηθῆναι τὸν φόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ φόβον οὐκ ἀγενῆ, γονέως τυχόν, ἢ δεσπότου, ἢ ἄλλου τινὸς κίνδυνον ἀπειλοῦντος". Die Passage ist deshalb wichtig, weil sie Licht auf einen offensichtlich weitverbreiteten und nicht gelösten Widerstreit der Meinungen wirft. Der Formulierung λέγουσί τινες ist nämlich zu entnehmen, daß es noch im 12. Jh. eine Partei gab – wie stark, wissen wir (leider) nicht –, die dazu neigte, die Abtreibung als ἀκούσιος φόνος, d. h. als ein leichteres Verbrechen, aufzufassen; mag sein, es handelte sich um Leute, die auf diese Art und Weise die Diskrepanz zwischen Theorie und Strafpraxis beseitigen wollten. Diese Gruppe glaubte nun – interessanterweise analog dem heutigen Denken – aus dem Faktum einer milderen Bestrafung zugleich Rückschlüsse auf die geringere Schwere des Deliktes ziehen zu dürfen. Balsamon selbst bleibt zwar beharrlich bei der Einstufung der Abtreibung als Mord (wobei die von ihm gewählte Formulierung ἐμοὶ δὲ δοκεῖ eine eher persönliche, vielleicht emotionelle Note ins Spiel bringt), jedoch entgeht ihm die juristische Inkonsequenz nicht. Um ihrer Lösung willen versucht er eine Nuancierung in die Argumentation einzubringen: Gewiß handelt es sich um einen Mord, aber der Embryo ist noch nicht „in rebus humanis", wofür der Kanonist als Beweis die vielstrapazierte Exodusstelle offeriert (Ὅτι διαφορά ἐστι τοῦ κυοφορουμένου καὶ τοῦ εἰς φῶς ἐξελθόντος βρέφους, δῆλόν ἐστιν ἀπὸ τῆς βίβλου τῆς Ἐξόδου)[77], der er die Kanones 33 und 52 des Basileios über Kindermord (infolge ἀμέλεια) gegenüberstellt[78]. Die Auswahl der Belege entbehrt nicht gewisser grotesker Züge, zum einen, weil die von Basileios verworfene Exodusstelle die Richtigkeit seiner Position beweisen helfen soll, zum anderen aufgrund des Inhalts der herangezogenen zwei Kanones. Die über eine γυνὴ διὰ τῆς ὁδοῦ κυήσασα καὶ ἀμελήσασα τοῦ κυήματος verhängten Epitimien *wie* bei einem Mord ergeben selbst mit der spitzfindigen Konsequenz daraus ἀλλὰ μὴν ἡ κατὰ ἀμέλειαν ἀποβαλλομένη τὸ ἔμβρυον ὡς φονεύτρια οὐ λογισθήσεται, einfach keinen logischen

[77] Nardi, a. O. 166, A. 40 schlägt vor, statt διαφορά bei Balsamon (ibidem 99) διαφθορά, also Tötung zu lesen, was eine vollkommen unterschiedliche Aussage ergeben würde. Nardi argumentiert dabei mit der lateinischen Übersetzung der Stelle bei Migne (*PG* 138, 590): „Quod autem detur caedes et fetus qui est in utero et infantis in lucem egressi, manifestum est ex libro Exodi." Die Exodus-Stelle beinhaltet aber eine *Unterscheidung*, wenn auch – im Gegensatz zur Behauptung Balsamons – nicht zwischen ausgetragenem und ungeborenem Kind, sondern eine διαφορά zwischen geformtem und ungeformtem Embryo. Dazu kommt noch, daß auch Matthaios Blastares (vgl. S. 35 u. A. 80) in diesem Zusammenhang von διαφορά spricht, was uns insgesamt veranlaßt, an der tradierten Lesung festzuhalten.

[78] Kanon 33 des Basileios (II 131 Ioannou): „Ἡ γυνὴ ἡ διὰ τῆς ὁδοῦ κυήσασα καὶ ἀμελήσασα τοῦ κυήματος τῷ τοῦ φόνου ἐγκλήματι ὑποκείσθω"; Kanon 52 des Basileios (II 142 Ioannou): „Ἡ τοῦ κυήματος κατὰ τὴν ὁδὸν ἀμελήσασα ... ὡς ἐπὶ φόνῳ κρινέσθω ..."

Bezug dazu, daß καλῶς ἡ φθείρασα τὸ ἔμβρυον αὐτῆς οὐχ ὑπόκειται ἐπιτιμίοις φονέων ἑκουσίων[79]!

In der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts wiederholt Matthaios Blastares, der letzte Vertreter der byzantinischen Kanonistik, gleichwohl den Kern der Aussage Balsamons (ἐνταῦθα δὲ τὸ τοῦ ἀκουσίου φόνου ἐπιτίμιον τὴν δεκαετίαν ἐπιτίθησι [*sc.* Basileios] ταύταις, οἶμαι, παρὰ τὸ μήπω γεγονέναι τὸ κυοφορούμενον ἐν φύσει καὶ τὸ μὴ ἐκ διαθέσεως ἀπανθρώπου μελετηθῆναι τὸν φόνον, ἀλλὰ δι' αἰσχύνην ἢ φόβον ⟨οὐκ⟩ ἀγενῆ, γονέων τυχόν, ἢ δεσπότου, ἢ ἄλλου τινός, κίνδυνον ἀπειλοῦντος)[80] und läßt auf diese Weise das Problem „Abtreibung gleich Mord?" ohne befriedigende Antwort zurück.

Zwar ist immer im Hintergrund das urchristliche und menschliche Entsetzen über dieses abscheuliche Verbrechen deutlich zu spüren, das (rein instinktiv) als Tötung eines Unschuldigen empfunden wird, aber das klassische Erbe der römischen Jurisprudenz (gemeinsam mit dem gewaltsamen Eingriff der Septuaginta in den biblischen Urtext) ist selbst für die Kirche intern eine allzuschwere Last, anders gesagt ein Gegengewicht, das sie hinderte, ihre Konzeptionen voll zu realisieren, wiewohl es ihr gleichsam im Gegenzug gelang, das weltliche Recht partiell zu beeinflussen.

Betrachtungen dieser Art helfen uns vielleicht dabei, die Mentalität der Byzantiner besser zu verstehen, zur Erhellung der Realität tragen sie weniger bei, allein schon deshalb, weil auch damals zweifelsohne die Dunkelziffer nicht geahndeter Abtreibungen hoch war. Quellenverluste reduzieren die aktenkundigen Fälle abermals, so daß die Gesetzgebung schwer mit der Gerichtspraxis konfrontiert werden kann. Wir werden daher primär Dokumente heranziehen müssen, von denen mit einer gewissen Berechtigung angenommen werden darf, daß sie die gewünschten Informationen indirekt liefern, dadurch, daß sie zwar den Alltag nicht beschreiben, aber zumindest widerspiegeln.

Gemeint sind hier die Bußbücher, die unseres Wissens bisher von wissenschaftlichen Abhandlungen über Abtreibung bestenfalls marginal konsultiert worden sind. Diese Bücher lieferten von ihrer Bestimmung her praktische Richtlinien für die aktuelle Handhabung der kirchlichen Disziplin seitens der Beichtväter und erwuchsen folglich aus ganz alltäglichen Bedürfnissen christlicher Lebenspraxis. Sie haben Vorkommnisse und Situationen zum Inhalt, welche die schematisierenden Kanones gar nicht oder ungenügend erfaßten, nämlich die kleineren, aber häufigen Verfehlun-

[79] Balsamon (wie A. 76) (IV 99 Rhalles–Potles); gleicher Ansicht wie wir auch Troianos, a. O., A. 14.

[80] Kommentar zum 2. Kanon des Basileios (VI 200 Rhalles–Potles).

gen jedes Menschen, vornehmlich die sogenannten „Fleischessünden“[81]. Leider ist die Überlieferungslage der Texte, die in der überwiegenden Mehrheit unter dem Namen des Patriarchen von Konstantinopel Ioannes IV. Nesteutes (Ende 6. Jh.) laufen, so verworren, daß weder die Autor- noch die Datierungsfrage eine hinreichende Klärung gefunden haben[82]. Fest scheint lediglich zu stehen, daß sie alle – oder beinahe alle – mit dem berühmten Patriarchen nicht das geringste zu tun haben, vielmehr im Zeitraum zwischen dem 8. und dem 10. Jh. von verschiedenen Autoren verfaßt worden sind[83] und alsbald weiteste Verbreitung fanden, allerdings nicht ganz ohne Widerstand seitens der Hierarchie[84]. Auf wen immer die darin enthaltenen Richtlinien betreffend Abtreibung zurückgehen mögen, sie sind für uns jedenfalls von hohem Wert, erstens weil sie gerade einen Zeitraum abdek-

[81] Beck, Kirche 423.

[82] Es ist dies nicht der Ort, um auf diese Frage näher einzugehen, und wir begnügen uns mit dem Hinweis auf den grundlegenden Aufsatz von E. Herman, Il più antico penitenziale greco. *OCP* 19 (1953) 71–127, und auf V. Grumel, Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople, I/1: Les Regestes de 381 à 715. Istanbul 1932, N. 270; vgl. auch Beck, Kirche 423–425. 598.

[83] Als Autor einer Reihe solcher Bußtexte, speziell des sogenannten Kanonarion (ed. J. B. Pitra, Spicilegium Solesmense IV. Paris 1858, 436–438, der die ältere Ausgabe von J. Morinus, Commentarius Historicus de disciplina in administratione sacramenti poenitentiae, l. II: Antiqui Poenitentiales. Paris 1651, 101–117 verwendet), wird in der handschriftlichen Überlieferung (neben Ioannes IV. Nesteutes) ein Ἰωάννης μοναχὸς μαθητὴς Βασιλείου, οὕτινος ἡ ἐπωνυμία τέκνον ὑπακοῆς erwähnt, der als wahrscheinlicher Autor gelten darf und ins 9. oder 10. Jh. zu datieren ist (vgl. Beck, Kirche 598). Für das 11. Jh. plädierte dagegen K. Holl, Enthusiasmus und Bußgewalt beim griechischen Mönchtum. Eine Studie zu Symeon dem Neuen Theologen. Leipzig 1898, 295–299, der im „zweifachen“ Johannes einen Asketen Johannes aus Kappadokien erkennen wollte; gegen diese Datierung, die am Alter der Handschriften scheitert, Herman, a. O. 72–73; Beck, Kirche 424, A. 1.

[84] Zur Polemik, die um die Wende des 11. zum 12. Jh. rund um die Bußkanones des Pseudo-Nesteutes aufflammte, s. Holl, a. O. 292–294 und zuletzt Maria Vittoria Strazzeri, Drei Formulare aus dem Handbuch eines Provinzbistums, in: *Fontes minores* III (= *Forschungen z. byz. Rechtsgesch.* 4). Frankfurt/Main 1979, 334–335. Der entschiedenen Verurteilung des Patriarchen Nikolaos III. Grammatikos (Kanon 24 in Pitra, a. O. 474, und Erotesis 13 der hagioritischen Mönche an denselben Patriarchen, ibidem 480, kommentiert von Balsamon [IV 425 Rhalles–Potles]), der die Milde des Ps.-Nesteutes als gefährliche Stimulierung zur Sünde ansieht (πρὸς τὸ ἁμαρτάνειν ἀναισχύντως τοὺς ἀνθρώπους πεποίηκε διὰ τὴν ἄλογον συγκατάβασιν [474 Pitra]), steht die uneingeschränkte Billigung des Chartophylax Nikephoros gegenüber (ed. P. Gautier, Le Chartophylax Nicéphore. *REB* 27 [1969] 177–178: περὶ δὲ τῶν ἐκτεθέντων παρὰ τοῦ Νηστευτοῦ Ἰωάννου συνήθειαν παρελάβομεν ὥστε κατὰ δύναμιν ἑκάστου καὶ τὰς ἐπιτιμήσεις οἰκονομεῖν). Pitra, a. O. 474, A. 4 zitiert zum besagten Kanon 24 des Nikolaos Grammatikos einen weiteren Kanon aus dem Coisl. 363, der die große Beliebtheit des Pseudo-Nesteutes bezeugt (und zugleich auf die Polemik anspielt): „Τὸ τοῦ Νηστευτοῦ κανονικὸν ἐδέχθη καὶ οὐκ ἀπωθεῖται, καὶ σχεδὸν εἰπεῖν, πάντες μετ' αὐτοῦ κανονίζουσιν.“

ken, in dem fast alle anderen verfügbaren Quellen Schweigen bewahren[85], und zweitens da sie sowohl in praktischer Hinsicht als auch unter dem Gesichtspunkt der Volksmentalität unsere bisherigen Kenntnisse beträchtlich erweitern.

Die Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων des Pseudo-Ioannes Nesteutes empfiehlt bei der Befragung beichtender Frauen besondere Sorgfalt[86]: „Φθάνουσι γὰρ (scil. αἱ γυναῖκες) καὶ ἕως μαγειῶν καὶ φαρμακειῶν καὶ ἑτέρων αἰσχροεργιῶν, ὧν καὶ τὸ μνησθῆναι φρικτόν, οὐχὶ δὲ καὶ τὸ διαπράξασθαι. Μολύνουσι δὲ καὶ ἐν τοῖς συνηθείοις τῶν καταμηνίων αὐτῶν μὴ εἰδότας τοὺς ἄνδρας ... Φθάνουσι τοίνυν αἱ γυναῖκες καὶ μέχρι φόνων διαφόρων ἐν ταῖς συλλήψεσιν, ἀλλὰ καὶ ἐν αὐταῖς ταῖς τελείαις ἀποκυήσεσι. Τινὲς γὰρ αὐτῶν καὶ κατὰ μῆνα φόνον ποιοῦσι διά τινος βοτάνης, ὡς ὁ ταπεινὸς ἐγὼ μετὰ τῶν προγραφέντων πάντων καὶ τοῦτο ἀνεδεξάμην τὸ ἐλεεινόν. Καὶ διὰ τοῦτο μετὰ τὸ πάντα διεξελθεῖν ἐρευνᾷν δεῖ, πόσα ἐφόνευσαν παιδία, καὶ μάλιστα αἱ μονάζουσαι[87], καὶ διὰ ποίων καὶ πόσων · ἄλλο γὰρ τὸ πιεῖν φάρμακον καὶ μηκέτι παιδοποιῆσαι, ὃ καὶ βαρύτερον πάντων[88] · καὶ ἕτερον τὸ διὰ τριμμάτων, ὃ τοῦ

[85] Einen, allerdings nur beiläufigen, Bezug zur Abtreibung und ihrer Einstufung als Mord seitens der Kirche bietet eine noch unedierte kanonische Antwort des Patriarchen Nikolaos III. Grammatikos an den Bischof von Zetounion, enthalten im Cod. Vat. gr. 1151, f. 94^{v}. Im allgemeinen Kontext der Frage, zu welchem Zeitpunkt man den Neugeborenen das Sakrament der Taufe spenden soll, bemerkt der Patriarch (5. Zeile von unten): εἰ γὰρ αἱ πέντε μῆνες ἐγκυμονοῦσαι γυναῖκες, εἰ τύχοι ταύταις ἀπό τινος πληγῆς ἐκτρῶσαι τὸ ἔμμονον, φόνου δίκην ἐνέχονται, πολλῷ μᾶλλον τὸ κρῖμα δεῖ ἐκφυγεῖν τῶν γεγεννημένων, ἵνα μὴ ἀφώτιστα τελευτῶσιν. Ob man aus der Feststellung, daß die Frauen, die im fünften Monat infolge eines (gezielten?) Schlages abortieren, als Mörderinnen zu gelten hatten, gleich die Schlußfolgerung ziehen darf, daß also eine Abtreibung in den ersten vier Monaten (in Art einer verlängerten „Fristenlösung“) nicht als Mord betrachtet wurde, oder ob hier nur der Eindringlichkeit halber ein fortgeschrittenes Stadium der Schwangerschaft gewählt wurde, läßt sich schwer entscheiden. Der Patriarch erörtert leider diese Frage nicht weiter, und in Ermangelung anderer Belege für die Terminisierung muß das Problem vorläufig ungelöst bleiben. Evident ist jedenfalls die unterschiedliche Bewertung von Embryo und geborenem Kind. Letzteres ungetauft (ἀφώτιστον) sterben zu lassen, ist eine viel schwerere Sünde (πολλῷ μᾶλλον τὸ κρῖμα δεῖ ἐκφυγεῖν) als die Tötung eines Ungeborenen. – Zum Text allgemein s. Grumel, Regestes III, N. 972 und ders., Un document canonique inédit du patriarche Nicolas III Grammaticos. Les réponses à l'évêque de Zétounion. *EO* 39 (1941/42) 342–348. Einen weiteren Hinweis auf die Abtreibung, dieses Mal mit direkter Bezugnahme auf den 2. Kanon von Basileios, verdanken wir dem schon erwähnten (A. 84) Chartophylax Nikephoros: „Περὶ δὲ τῶν τὰ ἔμβρυα διὰ φαρμακείας ἀναιρουσῶν γυναικῶν, ὅτι φόνου ἐπιτιμίοις ὑπόκεινται ἀναμφίβολόν ἐστιν, ὡς ὁ δεύτερος κανὼν τοῦ μεγάλου Βασιλείου πλατέως διέξεισιν“ (172, 6 Gautier).

[86] *PG* 88, 1904 B–C (= 84 Morinus).

[87] Ein verwandter Text, der Λόγος πρὸς τὸν μέλλοντα ἐξαγορῆσαι τὸν ἑαυτοῦ πνευματικὸν Πατέρα (*PG* 88, 1928 C [= 95 Morinus]), fügt hier αἱ χῆραι hinzu; vgl. A. 143.

[88] Hier findet sich (unseres Wissens) in der Geschichte der Bewertung der Abtreibung in Byzanz die heutzutage ziemlich befremdende Auffassung, daß die Verhütung – so sollte ein φάρμακον, um μηκέτι παιδοποιῆσαι, zu interpretieren sein – schlimmer sei als die Abtreibung,

προρρηθέντος κουφότερον. Τὸ δὲ διὰ βοτάνης κατὰ μῆνα ἔμβρυον ἀποτίθεσθαι πάντων φόνων ὀλεθριώτερον, ὃ καὶ ἕως θανάτου τὸ ἐπιτίμιον ἔχει, ἂν τοῦτο οὐκ ἀποκόψῃ, μὴ κοινωνεῖν.“[89] Ein facettenreiches Panorama typisch weiblicher Delikte wird hier skizziert, in dem bezeichnenderweise den Männern Unschuld aus Unkenntnis (μὴ εἰδότας τοὺς ἄνδρας) attestiert wird. Die Frauen, Witwen bzw. Nonnen an der Spitze, begnügen sich nicht damit, durch Abtreibung illegitimen Nachwuchs zu verhindern, sondern töten neugeborene Kinder und wenden gar durch monatliche Einnahme spezieller Kräuter (διά τινος βοτάνης) eine Schwangerschaft ab.

Ein anderer Quellenzeuge derselben Gruppe, die Διδασκαλία πατέρων, verdeutlicht noch diese Dreiheit des Verbrechens der Kindestötung: „... φόνους μυριοτρόπους... κατατολμῶσι. καὶ ἄλλη μὲν πρὸ τῆς συλλήψεως βοτάναις καταμολύνει τὴν μήτραν πρὸς τὸ μὴ συλλαβέσθαι σπεύδουσα, τουτέστι κατὰ μῆνα φονεύουσα· ἄλλη δὲ μετὰ τὴν σύλληψιν· τινὲς δὲ αἱ τέλειον βρέφος γεννηθὲν οἰκείαις ἢ ἑτέραις χερσὶν προστάξει ἀποπνίγουσι.“[90] Unseres Erachtens wird hier intentional zwischen Verhütung (πρὸ τῆς συλλήψεως), Abtreibung (μετὰ τὴν σύλληψιν) und Kindesmord (τέλειον βρέφος ἀποπνίγουσι) unterschieden, eine klare Trennung, die der heidnischen Antike weitgehend fremd blieb[91].

obwohl diese eindeutig als φόνος bezeichnet wird. Eine ähnliche Haltung klingt vielleicht schon bei Ioannes Chrysostomos, In epist. ad. Rom. Hom. 24, 4 (*PG* 60, 626) (vgl. auch S. 21 mit A. 5) an, wo er sagt: „ἀπὸ πορνείας μοιχείαν, ἀπὸ μοιχείας φόνον. μᾶλλον δὲ καὶ φόνου τι χεῖρον· οὐδὲ γὰρ ἔχω πῶς αὐτὸ καλέσω· οὐ γὰρ τεχθέντα ἀναιρεῖ, ἀλλὰ καὶ τεχθῆναι κωλύει.“ Da Chrysostomos wenige Zeilen davor von ἀτόκια gesprochen und damit den vom Mediziner Soranos gebrauchten Terminus technicus für Verhütungsmittel verwendet hatte (s. A. 92), zieht J. T. Noonan, Empfängnisverhütung. Geschichte ihrer Beurteilung in der katholischen Theologie und im kanonischen Recht. Mainz 1969, 115–116, daraus den Schluß, daß das Verbrechen „schlimmer sogar als Mord“ die Empfängnisverhütung sei. Dafür scheint uns aber τεχθῆναι κωλύει nicht eindeutig genug zu sein; es ist ebenso möglich, daß hier gerade die Abtreibung gemeint ist, nachdem schon davor die Verhütung (vgl. auch A. 93 zu einer weiteren möglichen Bezugsstelle bei Chrysostomos) angeprangert wurde. Dann bleibt die eingangs behandelte Quellenstelle ein Unikum für Byzanz, was die Frage aufkommen läßt, ob nicht gar in diesem Fall eine Beeinflussung durch die älteren westlichen Bußbücher (etwa des Ps.-Beda und der Ps.-Vigila, dazu Noonan, a. O. 195–202) vorliegt; vgl. zur selbigen Frage, die in diesem Zusammenhang nicht weiter erörtert werden kann, H. F. Schmid, Pénitentiels byzantins et occidentaux, in: Actes du VIe Congrès International d'Études byzantines. Paris 1948, I. Paris 1950, 359–363; s. auch unten S. 40 u. A. 97.

[89] Bedenkt man, daß das ebenso dem Ps.-Nesteutes zugeschriebene Werk Περὶ ἐπιτιμίων (Pitra, a. O. 430, Nr. 10) die von Basileios bei Abtreibung vorgesehene Strafe auf 5 bzw. nur 3 Jahre Ausschluß aus der Kommunion herabsetzt, so erscheint die hiesige Strenge der Verhütung gegenüber besonders erstaunlich. Auch andere uns bekannte Epitimiensammlungen, etwa die des Hl. Ephräm: 9 Jahre (Pitra, a. O. 458 Nr. 10), des Hl. Basileios: 3 Jahre (Pitra, a. O. 460, Nr. 11), des Hl. Ioannes Chrysostomos: 3 oder 2 Jahre, 6 Kniebeugen (Pitra, a. O. 462, Nr. 21) bestrafen die Abtreibung somit auffällig mild.

[90] Ed. N. Suvorov, Věrojatnyi sostav drevnějšago ispovědnago i pokajannago ustava v vostočnoj cerkvi. *VV* 8 (1901) 407. Das entsprechende Kapitel stimmt in einigen Passagen mit dem Wortlaut des oben S. 37 zitierten Absatzes der 'Ακολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων des Ps.-Nesteutes überein.

Gewiß, der Arzt Soranos etwa hält in seiner Gynaikeia Verhütungsmittel und Abortiva auseinander ('Ατόκιον δὲ φθορίου διαφέρει. τὸ μὲν γὰρ οὐκ ἐᾷ γενέσθαι σύλληψιν, τὸ δὲ φθείρει τὸ συλληφθέν)[92], diese Erkenntnis beschränkte sich aber auf die medizinische Fachwelt bzw. ihre Schriften. Die „breite“ Masse der Quellen kämpfte nebst dem (sachbezogenen) Erbe antiken Denkens stets auch mit dem mangelnden Einblick ihrer (ausschließlich männlichen) Verfasser[93]. Das unüberhörbare Entsetzen von Beichtvätern, wenn sie über weibliche Maßnahmen gegen eine unerwünschte Empfängnis berichten, läßt im Gegenteil die berechtigte Annahme zu, daß die Informationen

[91] K. Hopkins, Contraception in the Roman Empire. *Comp. Studies in Society and History* 8 (1965/66) 124–151, sieht in der sowohl abortiven als auch verhütenden Wirkung einiger angewandter Mittel (vgl. A. 98 u. 99) ein Indiz dafür, daß beide Vorgänge teils vermengt wurden. R. Étienne, La conscience médicale antique et la vie des enfants. *Annales de Démographie historique* 1973, 15–61, geht sogar weiter, wenn er ebenda 28–30 meint, aufgrund der Lehren der antiken Embryologie (vgl. S. 41–42 u. A. 103–105) habe eine *de facto*-Abtreibung vor vollendeter Formung des Foetus als kontrazeptionelle Methode gegolten. J. T. Noonan, a. O. 7–29, bejaht zwar eine bewußte Scheidung von Abortus criminalis und Kontrazeption, gibt jedoch zu, daß wir über den Verbreitungsgrad dieses Wissens mehr oder minder nur spekulieren können.

[92] Soranos, Γυναικεῖα I 60 (45 Ilberg [*CMG* IV]); vgl. dazu J. Ilberg, Zur gynäkologischen Ethik der Griechen. *Arch. f. Religionswiss.* 13 (1910) 1–19; Nardi, a. O. 335–339. Zur bei Soranos, loc. cit. auch angeschnittenen Frage, wie eine Passage im „Eid des Hippokrates“ (... οὐδὲ γυναικὶ πεσσὸν φθόριον δώσω [I/1, 4 Heidberg]) mit dem unter ärztlicher Anleitung hervorgerufenen Abortus im hippokratischen Werk Περὶ φύσεως παιδίου 13 (XI 55–56 Joly) vereinbar sei, s. Nardi, a. O. 59–71; D. Nickel, Ärztliche Ethik und Schwangerschaftsunterbrechung bei den Hippokratikern. *NTM. Schriftenreihe für Geschichte der Natur, Technik und Medizin* 9 (1972) 73–80; Eyben, a. O. 45–46 und die (gewagte) Hypothese von E. B. Levine, daß die besagte Passage des Eides nichts mit Abtreibung zu tun habe (Zusammenfassung eines Vortrags, in: Society of Ancient Medicine, *Newsletter* 9 [1982] 3–4).

[93] Eine Nuancierung zu treffen ist jedoch geboten: Der ziemlich konfusen Darstellung eines Ioannes Chrysostomos (s. dazu S. 21 u. A. 88; am ehesten spricht er in der Homilie 28 [29] in Matthaeum, *PG* 57, 357 von Verhütung: „Πολλοὶ ... ἀτοκίαν ... ὠνήσαντο ... τὴν φύσιν ἐπήρωσαν, οὐκ ἀνελόντες τεχθέντας τοὺς παῖδας, ἀλλὰ μηδὲ φῦναι τὴν ἀρχὴν συγχωρήσαντες“) stehen die relativ genauen und sachkundigen Beobachtungen eines Hieronymus (Brief 22, ad Eustochium 13 [I 122–123 Labourt], dazu Noonan, a. O. 117–119) und Augustinus (unter vielen Aussagen besonders markant: De nuptiis et concupiscentia I 15, 17 [230 Vrba-Zycha] u. De moribus Manichaeorum 18, 65 [*PL* 32, 1373]) gegenüber. Beide hatten aber bekannterweise (in ihrer Jugend) intensiven Verkehr mit Frauen gehabt. Augustinus lebte sogar elf Jahre in „wilder Ehe“ mit einem Mädchen zusammen und hatte von ihr ein – wohlgemerkt, nur ein – Kind (s. Noonan, a. O. 149–150). Es ist daher bestimmt kein Zufall, daß gerade diese beiden Kirchenväter, die aufgrund persönlicher einschlägiger Erfahrung über einen gewissen Einblick in weibliche Intima verfügten, die meisten Informationen über Verhütung liefern und diese klar von der Abtreibung differenzieren.

der Bußbücher wirklich dem Mund reumütiger Frauen entstammen, die wohl gewußt haben werden, was sie zum Zweck der Geburtenkontrolle unternahmen. Sowohl Abtreibung als auch kontrazeptionelle Techniken werden entschieden als Mord eingestuft, die Verhütung allerdings, eine der Vorstellungskraft der Kleriker offensichtlich fremde, neue Sünde, als viel gravierender empfunden und bestraft, mit dem Argument, die Frau wisse dabei nicht, wie viele Kinder sie geboren hätte (οὐκ οἶδε γάρ, πόσα ἤμελλε ποιεῖν)[94]. Fazit: Abtreibung ist ein einfacher Mord, Verhütung ein (potentieller) mehrfacher Mord.

Diese Auffassung geht eigentlich über die offizielle Lehre der Kirche hinaus, die ja die Abtreibung mehrfach und unmißverständlich verurteilt, während sie der Empfängnisverhütung gegenüber zumeist ignorant ist[95]. Anders präsentiert sich die Situation im Westen, wo bereits im 6. Jahrhundert Caesarius von Arles formuliert: „quantoscumque concipere vel parturire potuerat, tantorum homicidiorum reatu tenebitur“[96], ehe dann ab dem 8. Jahrhundert dieses Motiv in den Bußbüchern aufscheint[97]. Die Möglichkeit einer Beeinflussung liegt natürlich nahe, zumal die chronologische Priorität des Westens und die Einmaligkeit der nämlichen Beurteilung in Byzanz unbestritten sind. Ein solcher „Ideologieimport“ würde ja keineswegs die realienkundliche Wertigkeit inhaltlicher Details der Texte beeinträchtigen. Regelmäßig κατὰ μῆνα verhüten den Bußbüchern zufolge die Frauen eine Schwangerschaft, deren erstes Indiz zu allen Zeiten ein Ausbleiben der Monatsblutung sein konnte. Eine vom Termin her etwas verzögerte Periode ließ sich auch mit gewissen Arzneien anregen. Was hinderte nun die Frauen daran, solche Pharmaka gleichfalls präventiv einzunehmen, um damit eine Blutung sicherzustellen bzw. zu provozieren, die unter Umständen in Wahrheit dann ein *abortus provocatus* war[97a]?

[94] Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων (*PG* 88, 1928 D); vgl. auch die Διδασκαλία πατέρων (401 Suvorov).

[95] Der entsetzte Ausruf in der Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων (*PG* 88, 1904 B): „ὡς ὁ ταπεινὸς ἐγὼ μετὰ τῶν προγραφέντων πάντων (nämlich den abtreibenden Praktiken) καὶ τοῦτο ἀνεδεξάμην τὸ ἐλεεινόν“, zeigt eindeutig, daß Kenntnisse über Schwangerschaftsverhütung so gut wie nicht vorhanden waren. In der Tat kennt die gesamte byzantinische Kanonistik für diese Verfehlung keine Strafe, ja ignoriert anscheinend den Tatbestand.

[96] Caesarius von Arles, Sermo I 12 (9 Morin); vgl. Noonan, a. O. 173–176; Nardi, a. O. 599–605; Eyben, a. O. 71.

[97] Übersicht bei Noonan, a. O. 183–202; ausführliche Analyse bei Garancini, a. O. (A. 6) 426–446.

[97a] Zu einer identen Vermutung gelangt auch W. Jöchle, Menses-Inducing-Drugs: Their role in Antique, Medieval and Renaissance Gynecology and Birth Control. *Contraception* 10 (1974) 425–439 (mit Liste von „Menses-Inducing-Drugs“ ebenda 428–436); s. auch Preus, a. O. (A. 6) 252, 255.

Die ambivalente Wirksamkeit der angewandten Mittel zeigt sich im Werk des Paulos von Aigina, der im Kapitel Περὶ ἐποχῆς ἐμμήνων am Ende einer Liste von Haemenagogen vermerkt: „Τὰ δὲ αὐτὰ καὶ τὰ ἔμβρυα πέφυκεν ἐκβάλλειν“[98]. Sein Kollege Oreibasios subsumiert abtreibende unter die „Περὶ ἐμμήνων κινήσεως“ geeigneten Mittel[99] und Soranos (trotz seiner Unterscheidung φθόριον – ἀτόκιον andernorts, vgl. S. 39) rät gar, γενομένης συλλήψεως τὸ μὲν πρῶτον ἕως τριάκοντα ἡμερῶν (unter anderem) die Menses in Gang zu bringen (καταμήνια κινεῖν)[100]! Die grundsätzlich erkannten Trennlinien zwischen zyklusregulierenden, abortiven und richtig empfängnisverhütenden Applikationen diverser Drogen blieben in Byzanz verschwommen, wohl zum Teil sogar für die betroffenen Frauen selbst, die sicher vor allem am Ergebnis interessiert waren – im Gegensatz zur Kirche, welche aufgrund ihrer Definition des *homo* jede potentiell gegen eine (mögliche) Schwangerschaft gerichtete Aktion als versuchten Mord werten mußte.

Erst ein abermaliges Ausbleiben der Periode freilich brachte Gewißheit über eine existente Schwangerschaft, die dann, auf Basis eines drei- bis vierwöchigen Zyklus gerechnet, knapp (über) 40 Tage[101] bestand, ein Zeitraum, der uns schon bei Aristoteles begegnet ist[102]. Sein Dictum, die männliche Frucht sei mit dem vierzigsten Tag ausgebildet[103], vereint die originär hippokratische Lehre von den Stadien der Entwicklung des Foetus (γονή,

[98] Paulos von Aigina, Ἐπιτομὴ ἰατρική III 61 (I 277 Heiberg [*CMG* IX/1]); vgl. auch Soranos, Γυναικεῖα I 63 (47 Ilberg).

[99] Oreibasios, Πρὸς Εὐνάπιον (Εὐπόριστα) IV 110 (485–486 Raeder [*CGM* VI/3]); vgl. auch seine Ἐκλογαὶ βοηθημάτων in den Ἰατρικαὶ συναγωγαί (Collectiones medicae), wo es in cap. 143 (IV 302 Raeder) über die in cap. 142 (IV 301–302 Raeder) genannten Mittel περὶ ἐμμήνου καθάρσεως heißt, daß „ταῦτα δὲ ... ἐκβάλλει ἔμβρυα, ἅπερ καὶ τὰ ἔμμηνα κινεῖν καὶ ἐκκρίνειν πέφυκεν“.

[100] Soranos, Γυναικεῖα I 64 (47 Ilberg); s. dazu Jöchle, a. O. 426.

[101] Der Zusatz „±“ bei den 40 Tagen resultiert auch aus der Diskrepanz zwischen den in Realität fruchtbaren Tagen um die Mitte des Zyklus und den nach Meinung antiker Quellen – Soranos, Γυναικεῖα I 36 (25–26 Ilberg); Augustinus, De moribus Manichaeorum 18, 65 (*PL* 32, 1373); vgl. Noonan, a. O. 11–12; E. Lesky–J. H. Waszink, Empfängnis. *RAC* 4, 1248–1249 – zur Empfängnis besonders geeigneten Tagen unmittelbar nach Ende einer Monatsblutung.

[102] Vgl. S. 28 u. A. 45.

[103] Aristoteles, De animalibus historiae VII 3, 4 (II 140 Louis). Die ebendort getroffene Differenzierung des Termins der Ausbildung des männlichen Foetus vom weiblichen (90. Tag) besitzt für unsere Betrachtungen hier keine Relevanz, da 1) das Christentum, ausgehend von der Septuaginta, vereinfachend nur die 40-Tage-Grenze kennt, 2) zum Zweck einer generellen rechtlichen Einstufung der Abtreibung nach Fristen immer von der zeitlichen Untergrenze, also dem 40. Tag, auszugehen war, wollte man nicht jeweils „post eventum“ urteilen.

κύημα, ἔμβρυον, παιδίον)[104] mit den Derivaten pythagoräischer Zahlenmystik, welche die endgültige Formung des Embryo zwischen dem dreißigsten und fünfzigsten Tag ansetzten[105].

Die Verfasser dieser Zeilen möchten es festgehalten wissen, daß sie weder die Ursprünge dieser Theorie in einem kausalen Zusammenhang mit der hiesigen Thematik sehen noch den generellen Symbolgehalt der Zahl 40 unterschätzen[106]. Nichtsdestoweniger stellt Aristoteles (bzw. Galen) selbst eine Verbindung her, wenn er schreibt: „καλοῦνται δ' ἐκρύσεις μὲν αἱ μέχρι τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν διαφθοραί, ἐκτρωσμοὶ δ' αἱ μέχρι τῶν τεττεράκοντα, καὶ πλεῖστα τῶν κυημάτων ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις διαφθείρεται"[107]. Mit der Hypothese eines sekundären Konnexes soll lediglich auf eine praktische Umsetzung solchen Gedankengutes hingewiesen werden, und zwar im Rahmen einer Argumentation der Art: Embryo bis zum vierzigsten Tag nicht geformt (d. h. in christlicher Interpretation: beseelt) → Abtreibung bis dahin kein Mord im strengen Sinn → mildere Bestrafung angeraten. Unbestritten, so direkt formuliert es keine Quelle[108], aber die Bestimmtheit, mit der Basileios die zugrunde liegende Lehre ablehnt[109], als er dazu von Amphilochios um Stellungnahme ersucht wird, kommt einem negativen Beweis gleich. Zudem gab es auch in

[104] Die einzelnen diesbezüglichen Passagen aus dem hippokratischen Werk Περὶ φύσεως παιδίου (XI 53–83 JOLY) sind zusammengefaßt bei Galen, Περὶ σπέρματος (De semine libri II) I 9 (IV 542–543 KÜHN); vgl. dazu NARDI, a. O. 94–98.

[105] Vgl. (zur Schule des Pythagoras) Censorinus, De die natali XI (18–21 SALLMANN); (zu den Varianten) Hippokrates, Περὶ τροφῆς 42 (VI 2, 145–146 JOLY), Περὶ φύσεως παιδίου 18, 1 (XI 60–61 JOLY); s. auch E. LESKY–J. H. WASZINK, Embryologie. *RAC* 4, 1236–1239.

[106] Vgl. W. H. ROSCHER, Die Tesserakontaden und Tesserakontadenlehre der Griechen und anderer Völker. *Ber. über die Verh. der königl. sächs. Ges. d. Wiss. zu Leipzig, phil.-hist. Kl.*, 61 (1909) 17–206; S. N. ADAM, L'avortement dans l'antiquité grecque, in: Mneme G. Petropulu, I–II. Athen 1984, I 151–153.

[107] Aristoteles, De animalibus historiae VII 3, 4 (II 140 LOUIS) bzw. Galen, In Hippocratis epidemiarum librum secundum comm. III 31 (XVII/1, 445 KÜHN).

[108] Balsamon spielt aber gewiß darauf an, wenn er zum 2. Kanon von Basileios (vgl. S. 33 u. A. 70) bemerkt: „Τοῦτο δὲ ἐῤῥέθη διὰ τοὺς λέγοντας, ὡς, ἐπεὶ τὸ σπέρμα τῇ μήτρᾳ καταβαλλόμενον, οὐκ ἀπεντεῦθεν εἰδοποιεῖται εἰς ἄνθρωπον, ἀλλὰ πρότερον μὲν ἐξαιματοῦται, ... εἶτα ἐξεικονίζεται καὶ διατυποῦται εἰς μέλη καὶ μόρια, οὐ γίνεται φόνος, ὅταν ἀμβλωθῇ τὸ ἔμβρυον τὸ μήπω εἰδοποιηθέν" (IV 97–98 RHALLES–POTLES). Diese hier zitierte Ansicht hat ihre ersten Wurzeln im Denken des Aristoteles, vgl. A. 40 u. 45. Im spätantiken Westen beinhaltet Augustinus, De nuptiis et concupiscentia I 15, 17 (230 VRBA-ZYCHA) die Trias: Empfängnisverhütung – Abtreibung vor dem 40. Tag – Abortus danach: „Aliquando eo usque pervenit haec libidinosa crudelitas, vel libido crudelis, ut etiam sterilitatis venena procuret, et si nihil valuerit, conceptos fetus aliquo modo intra viscera exstinguat ac fundat, volendo suam prolem prius interire quam vivere, aut si in utero iam vivebat, occidi antequam nasci."

[109] Basileios, Brief 188/2 (II 124 COURTONNE) (= Kanon 2 des Basileios [II 99–100 IOANNOU]); DÖLGER, a. O. 56–57; EYBEN, a. O. 68, A. 205.

der Kirche andere Auffassungen. Kyrillos von Alexandreia beispielsweise billigt die 40-Tage-Differenz zwischen Empfängnis und Beseelung und führt sie auf die schon wohlbekannte Exodusstelle im Wortlaut der Septuaginta zurück[110]. Sein Zeitgenosse Theodoret von Kyrrhos weist auf die Erschaffung Adams hin, um die Abfolge διαπλάττειν – ἐμψυχεῖν (τὸ ἔμβρυον) zu unterstreichen[111]. Zu langdauerndem Bestand hat dieser Sicht Augustinus im Westen verholfen[112]. In mehreren Handschriften aus verschiedenen Jahrhunderten überlieferte Traktate, betitelt Περὶ γεννήσεως καὶ τελευτῆς ἀνθρώπου oder ähnlich, bezeugen schließlich auch im griechischen Orient ein Fortleben der Vorstellungen über die Stadien der embryonalen Entwicklung[113].

Die aus entsprechenden Ideen erwachsende Unklarheit, ob (bzw. ab wann) ein Embryo schon Mensch sei, nebst der Grauzone zwischen Empfängnis und der Sicherheit darüber mögen zur Inkonsequenz bei Einstufung und Bestrafung der Abtreibung gleichfalls ihren stillen Beitrag geleistet haben.

Wie auch immer, sogar der einzige konkret belegte Fall einer Abtreibung in Byzanz verwirrt eher, statt klärend zu wirken. Die Fakten dazu entstammen den Akten eines Prozesses gegen Zauberei, der 1370 vor dem Patriarchalgericht zu Konstantinopel abgeführt wurde und mit der Verurteilung etlicher Magier endete[114]. Einer der Überführten, Syropulos, denunziert seine Klienten[115], allesamt Angehörige des geistlichen Standes, unter ihnen der Papas Ioasaph. Dieser hatte die Dienste des Syropulos zur Anfertigung eines Trankes in Anspruch genommen, womit er eine anonym bleibende, von ihm verführte Nonne des Klosters des Heiligen Andreas ἐν τῇ κρίσει die Frucht ihrer verbotenen Liebe abtreiben ließ[116]. Der Angeklagte gesteht[117] und wird wegen all seiner Missetaten[118] verurteilt. Die Amtsent-

[110] S. A. 61.

[111] S. A. 62.

[112] S. A. 66.

[113] Ediert von K. KRUMBACHER in seinen Studien zu den Legenden des hl. Theodosios. *Sb. d. philosoph.-philolog. u. hist. Cl. d. kön. bayr. Ak. Wiss.* 1892, 345–355; s. auch Johannes Lydos, Περὶ μηνῶν IV 21 (85 WÜNSCH). Eine kritische Auseinandersetzung mit den Theorien über den Zeitpunkt der Beseelung beinhaltet in cap. 17 der Dialog Hermippos (oder Über die Astrologie), edd. G. KROLL–P. VIERECK. Leipzig 1895, 61–65, wahrscheinlich aus dem frühen 14. Jh. (s. H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, I–II [*Handb. d. Altertumswiss.* XII/5/1–2]. München 1978, II 251).

[114] *MM* I 541–550.

[115] Vgl. C. CUPANE, La magia a Bisanzio nel sec. XIV. Azione e reazione. *JÖB* 29 (1980) 253. 255–256.

[116] *MM* I 548, 17–29.

[117] *MM* I 549, 4–7.

[118] Der Angeklagte hat das Gelübde der Keuschheit gebrochen, was laut Basileios, Kanon 19 (II 121–122 IOANNOU) u. 60 (II 146 IOANNOU), wie μοιχεία bzw. πορνεία zu sühnen ist und

hebung war die einzige überhaupt mögliche kanonische Strafe für alle Vergehen des Mannes (εἰς ἅπαντα παρ' αὐτοῦ τολμηθέντα), zudem genügend streng (μόνην ταύτην ἀρκετήν)[119], wenn man allein die ökonomischen Folgen bedenkt[120]. Die Selbstbeschuldigung des Ioasaph als Mörder paßt noch (vor allem psychologisch) ins Bild[121], weniger zunächst das Fehlen (einer Bestrafung) der mitschuldigen Frau. In einer Analyse des Falles mutmaßt Marie Hélène Congourdeau[122], die Nonne sei entweder an den Folgen der Abtreibung gestorben oder eher doch andernorts von ihrem Beichtvater bestraft worden. Ein Zutreffen der ersten Begründung hätte das Strafregister des Priesters verlängert und wäre darin berücksichtigt worden[123]. Recht plausibel

also nach Kanon 4 des Trullanum (I/1 130 Ioannou) mit der καθαίρεσις für die Geistlichen (s. dazu P. I. Panagiotakos, Σύστημα τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ δίκαιου μετὰ τὴν ἐν 'Ελλάδι ἰσχὺν αὐτοῦ, I: Τὸ ποινικὸν δίκαιον τῆς ἐκκλησίας. Athen 1962, 539 mit A. 6) bzw. der Exkommunikation für die Laien zu bestrafen war. Der Versuch, das erste Delikt zu vertuschen, führt zu weiteren strafbaren Handlungen, nämlich φαρμακεία und φόνος. Kanon 55 von Basileios (II 148 Ioannou) bestimmt für ersteres die Epitimien des Mordes, während in Kanon 8 (II 107–108 Ioannou) die abtreibende Gifte (ἀμβλωθρίδια φάρμακα) verabreichenden Personen sogar *expressis verbis* Mörder genannt werden. – Die Tatsache, daß Ioasaph die φαρμακεία nicht einmal erwähnt (sehr wohl aber Mord und Bruch des Keuschheitsgelübdes) spricht übrigens dafür, daß ein Bewußtsein der Sündhaftigkeit von Zauberpraktiken in den niederen Schichten der Bevölkerung kaum vorhanden war, vgl. Cupane, a. O. 239–240, 259–262.

[119] *MM* I 549, 9–15; die Synode kann sich hierbei auf Kanon 32 des Basileios (II 131 Ioannou) und den 25. Apostelkanon (I/2, 19 Ioannou) berufen; vgl. auch den Kommentar des Balsamon zum obigen Kanon des Basileios: ἀρκοῦσα γὰρ τιμωρία ἐστὶν ἡ καθαίρεσις (IV 174 Rhalles–Potles).

[120] Zur wirtschaftlichen Lage und gesellschaftlichen Position des niederen Klerus in spätbyzantinischer Zeit s. E. Herman, Die kirchlichen Einkünfte des byzantinischen Niederklerus. *OCP* 8 (1942) 378–442, und C. Cupane, Una „classe sociale" dimenticata: il basso clero metropolitano, in: Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel I, hrsg. v. H. Hunger (*Österr. Ak. Wiss., Phil.-hist. Kl., Sb.* 383). Wien 1981, 61–83.

[121] Das kanonische Recht zieht primär die Frau als Täterin zur Verantwortung. Die vorliegende (rein?) persönliche Bewertung des Mannes als φονεύς dürfte in der aktiven Rolle von Ioasaph bei Planung und Organisation der Tat begründet sein, was Kanon 8 des Basileios (II 107 Ioannou) und den 91. Kanon des Trullanum (I/1, 227 Ioannou) anwenden läßt.

[122] Marie-Hélène Congourdeau, Un procès d'avortement à Constantinople au 14e siècle. *REB* 40 (1982) 103–115. Der Aufsatz leidet unter der unvollständigen, teils schlampigen (beispielsweise erwähnt Congourdeau 112, A. 42 eine „Διδασκαλία μοναζουσῶν, 10", die besonders aufschlußreich über die abortive Praxis im Nonnenmilieu berichten soll. Die Διδασκαλία μοναζουσῶν καὶ ἐπιτίμια τοῦ ἑκάστου ἁμαρτήματος, ed. J. Pitra, Spicilegium Solesmense IV. Paris 1858, enthält jedoch die entsprechende Passage gar nicht, die vielmehr im davon unabhängigen Traktat Περὶ ἐπιτιμίων, ed. ebenfalls im genannten Sammelband, zu finden ist) Zitierung der einschlägigen (juridischen) Quellenstellen sowie der etwas dürftigen Kenntnis von Werken der Sekundärliteratur.

[123] Congourdeau, a. O. 113.

ist die zweite Möglichkeit auch deshalb, weil – was Congourdeau mißversteht – gar kein Prozeß wegen Abtreibung stattfindet, sondern in erster Linie Zauberer auf der Anklagebank sitzen[124]. Nur infolge des „geschäftlichen" Kontaktes mit einem von ihnen wird Ioasaph in den Magieprozeß verwickelt und abgeurteilt, sozusagen im Geiste der fernen *lex Cornelia de sicariis et veneficis*.

Die Ingredienzen des verabreichten Gifttranks (εἶδος, ἵνα τοῦτο πιοῦσα φθείρῃ τό ἔμβρυον)[125] werden verschwiegen und waren wahrscheinlich nur dem Hersteller genau bekannt, dem das Wissensmonopol ein einträglich hohes Preisniveau (hier konkret: ὑπέρπυρα πέντε, σάκτιον ἕν, ὑελοβίκιον 'Αλεξανδρῖνον)[126] garantierte. Ebenfalls kein Interesse an einer Verbreitung von „Know-how" besaßen klarerweise Staat und Kirche. Die vermeintlichen Abtreibungsmittel im Kanoneskommentar des Balsamon[127] entpuppen sich demgemäß als entstellte Übernahme einer Liste tödlicher *venena* aus der Basilikenform[128] der *lex Cornelia*. Daran ändert auch die Tatsache nichts, daß von den sechs genannten Substanzen drei, μανδραγόρα, βούπρηστις und κανθαρίδες, in entsprechender Dosierung auch zur Auslösung eines Abortus dienen konnten[129].

Alle diesbezüglichen Kenntnisse verdanken wir den Opera der (spät)antiken Ärzte, die als De-facto-Handbücher (nolens volens) einschlägige Abschnitte enthalten. Ein näheres Eingehen auf die Vielzahl der von ihnen genannten Präparate müßte in Anbetracht der erschöpfenden Arbeiten von Lewin, Moissidés und neuerdings ganz besonders Fontanille[130] als überflüssige Wiederholung gelten. Da die bestenfalls mangelhafte medizintechnische Ausbildung der meist involvierten Kurpfuscher chirurgische Eingriffe (durch erhöhtes Risiko) praktisch ausschloß, darf selbst in Ermangelung exakter Quelleninformationen eine Dominanz oral eingenommener bzw. im Genitalbereich applizierter Abortiva auch in späteren Jahrhunderten postuliert werden, sofern nicht (komplementär) unspezifische Techniken[131] angewandt wurden.

[124] Cupane, Magia 251–257; die eigentliche Thematik des Prozesses wird schon im Prooimion der Urkunde dargelegt (*MM* I 541–542).

[125] *MM* I 548, 27.

[126] *MM* I 548, 25–26.

[127] Balsamon, Kommentar zum 91. Kanon des Trullanum (II 519 Rhalles–Potles).

[128] Bas. 60, 39, 3 (= Dig. 48, 8, 33).

[129] Fontanille, a. O. 133, 139.

[130] Literaturzitate unter A. 6; s. auch N. F. Farnsworth–A. S. Bingel [et alii], Potential Value of Plants as Sources of New Antifertility Agents I. *Journal of Pharmaceutical Sciences* 64 (1975) 547–598.

[131] Etwa übermäßige Anstrengungen, Erschütterungen des Körpers durch Hüpfen, Springen, Fasten, heiße Bäder (vgl. J. Devereux, A study of abortion in primitive societies. London 1960, v. a. 30–33).

Eine Quantifizierung der absoluten Häufigkeit der einzelnen Methoden und letztlich der Abtreibungen gemeinhin wird bereits durch die Motivationen dazu weitgehend unmöglich gemacht. Unerlaubte Sexualbeziehungen[132], Kinderfeindlichkeit aus Not[133] oder Eigennutz[134] und Familienplanung dieser Art[135] waren stets mit Grundwerten der christlichen Gemeinschaft unvereinbar, denen also nur heimlich zuwider gehandelt werden konnte, umso mehr, wenn dies (nun sekundär) eine Tötung ungeborenen Lebens mit sich brachte, die ihrerseits (wegen der drohenden und enthüllenden Strafe) verschwiegen wurde.

Trotz dieser zweifachen Mauer des Schweigens lassen zwar punktuelle, aber zeitlich breit gestreute Belege eine Kontinuität der Abtreibung in Byzanz erahnen.

Der Bericht Prokops signalisiert, daß medizinisch-pharmakologisches Wissen sich nicht allein auf die Gelehrtensphäre beschränkte, sondern auch diese Nutzanwendung fand[136], mochten die Kirchenkanones von Ankyra bis zum Trullanum die Tat auch noch so sehr als Mord brandmarken[137]. Sogar der Staat schritt mit der Zeit in seinen Gesetzen (Ecloga, Procheiros Nomos, Basiliken) schärfer gegen den kriminellen Abortus ein[138], und parallel dazu leiteten die geistlichen Bußbücher zu genauer Befragung der Sünderinnen an[139]. Im 11. Jahrhundert beleuchtet eine der Responsiones des Patriarchen Nikolaos III. Grammatikos an den Bischof von Zetunion die Situation[140], ehe dann das 14. Jahrhundert mit den Hirtenbriefen von Athanasios II.[141] und

[132] Siehe Dölger, a. O. 41 und Hähnel, a. O. 242 (Inzest); wegen πορνεία bzw. μοιχεία vgl. hier A. 23, 51. 67. 116 und Nardi, a. O. 508–509. 530. 545–546.

[133] Dion Chrysostomos, Oratio XV 8 (II 234 Arnim); Eyben, a. O. 80–81; für den frühmittelalterlichen Westen s. Noonan, a. O. 191–193.

[134] Hippokrates, Περὶ σαρκῶν 19, 1 (XIII 201 Joly); Soranos, Γυναικεῖα I 60 (45 Ilberg): „... τοῦτ' ἔστιν (οὐχ) ὅτε ... τὶς βούλεται φθείρειν τὸ συλληφθὲν ... δι' ἐπιτήδευσιν ὡραιότητος"; Hippolytus, Refutatio omnium haeresium IX 12, 24–25 (III 250 Wendland [*GCS* 26]); Ambrosius, Hexaemeron V 18, 58 (I 184 Schenkl); Krenkel, a. O. 451; Nardi, a. O. 459–460. 531–532; Eyben, a. O. 79, A. 241; vgl. auch S. 21 u. A. 3–5; weiters H. Antoniadis-Bibicou, Quelques notes sur l'enfant de la moyenne époque byzantine (du VIe au XIIe siècle). *Annales de Démographie historique* 1973, 79–80.

[135] Zur Abtreibung als Methode der „Kontrazeption" s. A. 91. Anzeichen für die Praxis einer „eugenischen" Indikation zum Abortus provocatus im Sinn von Platon und Aristoteles (vgl. A. 40) konnten wir für Byzanz nicht konstatieren.

[136] Vgl. S. 21 u. A. 1. 3.

[137] Vgl. S. 31–33 u. A. 67–71.

[138] Vgl. S. 26–27 u. A. 23. 31–37.

[139] Vgl. S. 37–39 u. A. 83. 86–90.

[140] Vgl. A. 85.

[141] Die Abtreibung kommt (gleich der Zauberei, dem Ehebruch und der Homosexualität) häufig in den Briefen dieses Patriarchen als Zeichen des moralischen Verfalls des Reiches vor.

dem Magieprozeß des Jahres 1370[142] den Schlußpunkt aus byzantinischer Sicht setzt.

Ob Gesetzestext oder Verhandlungsprotokoll, ihre trockenen, sachdienlichen Formulierungen verdecken fast immer das soziale Ambiente der Abtreibungen. Witwen, Nonnen und Prostituierte, allesamt Vertreter von Randgruppen, sind die Hauptverdächtigen[143], wogegen die gute und bessere Gesellschaft, ungleich der im Alten Rom, davon unbelastet wirkt. Eine eventuelle Konklusion des Typs, daß die *upper class* demnach christliche Prinzipien besser rezipiert hätte als das einfache Volk, ist dennoch verfehlt, weil den Motiven der Frauen zum Abortus die Ansprüche schichtungebundener christlicher Wertvorstellungen zugrunde lagen. Der Unterschied zwischen „Oben" und „Unten" bestand allzeit mehr darin, wie effizient das Problem einer ungelegenen Schwangerschaft zu bewältigen war, sei es im positiven oder notfalls negativen Sinn. Ein eventuell hilfreicher Magier war in Byzanz kein Spezifikum oder Privileg bestimmter Gesellschaftsgruppen, sondern offerierte seine Künste dem einfachen Papas[144] wie Angehörigen der Kaiserfamilie.

Eudoxia, die Gattin des Arkadios, konsultierte einen Magier, nachdem ihr Kind noch vor Einsetzen der Wehen im Mutterleib gestorben war (intrauteriner Fruchttod). Durch Auflegen eines γραμμάτιον ging zwar der Foetus ab, Eudoxia aber verschied dennoch[145]. Etwas anders gelagert waren

Bedauerlicherweise sind jedoch gerade diese Briefe in der (Teil)ausgabe des Corpus von A. M. Maffrey Talbot (*CFHB* VII). Washington 1975 nicht enthalten, so daß man sich mit den knappen Zusammenfassungen bei V. Laurent, Les regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, I: Les actes des patriarches, IV: Les regestes de 1208–1309. Paris 1971, Nr. 1747. 1749. 1762. 1779 begnügen muß; über die gesellschaftliche Lage Konstantinopels im 14. Jh. vgl. N. Bănescu, Le patriarche Athanase Ier et Andronic II Paléologue: État religieux, politique et social de l'Empire. *Acad. Roumaine, Bull. de la Sect. Historique* 23 (1942) 1–56, und J. L. Boojamra, The Ecclesiastical Reforms of Patriarch Athanasius of Constantinople (1288–1293, 1303–1309). Diss. New York 1976 (Xerokopie Ann Arbor 1980), 159–164.

[142] Vgl. S. 43–45 u. A. 114–126.

[143] E. Patlagean, Sur la limitation de la fécondité dans la haute époque byzantine. *Annales. Economies, Sociétés, Civilisations* 6 (1969) 1353–1369 (Nachdruck im Sammelband von E. Patlagean, Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance. IVe–XIe siècle. London 1981, Nr. VIII) nimmt demgemäß auch an, nur in jenen Kreisen seien Abtreibung und kontrazeptionelle Techniken praktiziert worden, wogegen sonst sexuelle Enthaltsamkeit das hauptsächliche Mittel der Geburtenkontrolle war.

[144] Vgl. H. Hunger, Das Patriarchatsregister von Konstantinopel als Spiegel byzantinischer Verhältnisse im 14. Jahrhundert. *Anz. d. phil.-hist. Kl. d. Österr. Ak. Wiss.* 115 (1978) 132–133; Cupane, Magia 259–262.

[145] Georgios Kedrenos, Historiarum compendium I 585, 18–586, 2 (Bekker). Eine sehr realistische Beschreibung des Krankheitsverlaufes bei Eudoxia bietet eine „Vita acephala S. Johannis Chrysostomi" (*BHG* 874h), ediert von F. van Ommeslaeghe, *AnBoll* 94 (1976)



die Nöte des Romanos III. (1028–1034) und seiner Gattin Zoe. Im Wunsch nach Kindern nämlich schenkte er τοῖς αὐχοῦσι σβεννύειν τὴν φύσιν (!) καὶ αὖθις ἐπεγείρειν Gehör und ἀλείμμασί τε καὶ τρίμμασιν ἑαυτὸν ἐδίδου καὶ τῇ γυναικὶ προσέταττεν. Zoe ging sogar noch weiter und befestigte ψηφίδας an ihrem Körper, behängte sich προσαρτήμασι und gürtete sich ἅμμασι[146].

Der berechtigte Einwand, beide Geschichten hätten kaum einen Bezug zur Abtreibung an sich, ändert freilich nichts am Umstand, daß jeweils am Kaiserhof die Magie in Sexualität und Schwangerschaft eingreift. Von der Verhütung zur Abtreibung, vom (magischen) ἐκβόλιον zum φθόριον ist es in der Praxis nur ein kleiner Schritt, der allerdings dann einen Mord zur Folge hat. Im Kontrast zum Denken der Moderne bereitet dieser Übergang dem byzantinischen (Rechts)empfinden Schwierigkeiten. Die ἔκτρωσις wurde häufig unter die sexuellen Verfehlungen eingereiht[147] und, wenn sie überhaupt als Mord deklariert wurde, nicht entsprechend bestraft.

Die in sich gebrochene Haltung der Byzantiner zur Abtreibung kommt gleichfalls bei Prokop im Sündenregister Theodoras zutage. Diese habe, wie wir eingangs hörten, wiederholt durch alle möglichen Kunstgriffe abgetrie-

---

326–356, hier 352–353 (freundlicher Hinweis von DDr. W. Fink/Tamsweg). Elemente der Magie fehlen allerdings völlig. Zur Überlieferung des Textes vgl. auch F. Halkin, Un appendice inédit à la Vie de S. Jean Chrysostome par Syméon Métaphraste. *AnBoll* 94 (1976) 19–21. – Rezepte πρὸς τὸ ἐκπέσαι βρέφος ἀποθανόν finden sich im Rezeptbuch des Cod. Par. gr. 2316 (f. 348^{v}–374^{v}) (s. XV/XVI) ed. I. Oikonomu-Agorastu. Thessalonike 1982, 68 (Nr. 150) und (Kommentar) 143.

[146] Michael Psellos, Chronographie III 5 (I 34 Renauld bzw. I 74–76 Impellizzeri); zu weiteren magischen Placebos s. Ph. Kukules, Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός IV. Athen 1951, 11–12; zur Magie am Hofe generell L. Oeconomos, La vie religieuse dans l'empire byzantin au temps des Comnènes et des Anges. New York 1918 (Nachdruck 1972), 65–102, und O. Kresten, Zum Sturz des Theodoros Styppeiotes. *JÖB* 27 (1978) 66–76.

[147] Außer Betracht bleiben hier die Digesten mit ihrer überkommenen, generell eingeschränkten Strafbarkeit der Abtreibung. Die Legalkompendien Ecloga 17, 36 (238 Burgmann) und Procheiros Nomos 39, 71 (II 225 Zepos) sowie die Rechtsbücher Ecloga privata aucta 17, 19, 27 (VI 42, 44 Zepos), Eisagoge 40, 65 (II 365 Zepos); Epanagoge aucta 52, 64 (VI 206 Zepos), Prochiron auctum 39, 182. 183. 185. 186 (VII 299 Zepos) ordnen das Delikt der Abtreibung dem allgemeinen Kapitel über die Strafen zu, Περὶ ποινῶν oder Ποινάλιος ἐγκληματικῶν κεφαλαίων, wo aber die Bestimmungen über die ἔκτρωσις in unmittelbarer Nachbarschaft von anderen Sittlichkeitsvergehen stehen, etwa Bigamie, Ehe zwischen nahen Verwandten, Sodomie, Homosexualität, Ehebruch und Hurerei. Die Synopsis Maior Basilicorum führt die Abtreibung nicht unter Φ VI Περὶ φόνων (V 568–574 Zepos), die Ecloga ad Prochiron mutata zugleich unter Περὶ φονέων καὶ γοήτων, 21, 18 (VI 271 Zepos) und Περὶ πόρνων καὶ μοιχῶν καὶ φθορέων καὶ ἀσελγῶν, 19, 17 (VI 268 Zepos). Allein die Epitome 45, 7, 17. 20 (IV 573. 574 Zepos) reiht das Verbrechen der Abtreibung innerhalb des Titels Περὶ κεφαλικῶν ἐγκλημάτων καὶ περὶ φόνων ... καὶ περὶ αἰσχρότητος am richtigen Platz ein, jedoch nicht nur, vgl. 45, 104 (IV 582 Zepos).

ben[148] und damit „unter anderen schrecklichen Vergehen auch vielfachen Kindermord begangen“[149]. Einmal aber „merkte sie das Malheur zu spät und tat, wie gewöhnlich, alles, um zu abortieren. Sie konnte jedoch τὸ βρέφος nicht vorzeitig (ἄωρον) beseitigen, da dieses fast schon zur Menschenform herangereift war“[150]. Mochte Prokop der Kaiserin noch so feindlich gesinnt sein, auch er blieb im Spannungsfeld von „Partus nondum editus homo non recte fuisse dicitur“ und „Homo est et qui est futurus“.

---

[148] Prokop, Anekdota 9, 19 (III 59 Haury–Wirth).

[149] Prokop, Anekdota 10, 3 (III 66 Haury–Wirth).

[150] Prokop, Anekdota 17, 16 (III 107 Haury-Wirth); Übersetzung (korrigiert) nach O. Veh, Prokop, Anekdota. München[2]1970, 147.

Addenda: Mit der rechtlichen Stellung des Embryo von der Antike bis zur Gegenwart befaßt sich neuerdings E. Koch, Der nasciturus als Rechtsgut. Historische Lehren und Begründungen, in: Cupido legum. Frankfurt/M. 1985, 87–98. Die Autorin behandelt dabei auch kurz und prägnant die Entwicklung im Kirchenrecht (ausgehend von Tertullian und der Septuaginta-Übersetzung von Exodus 21, 22–23). Die Aussage freilich (ebenda, 91–92): „In der christlichen Welt wurde die Unterscheidung von zwei Schwangerschaftsstadien, eines, in dem der Fötus bereits Leben, Seele, Gestalt und Form hat, und eines, in dem er noch nicht lebt, beseelt oder ausgebildet ist ... zur Grundlage aller rechtlichen Normsetzungen, die sich gegen die ... Abtreibung richteten“ gilt, wie von uns oben S. 31–33 gezeigt, nicht für die byzantinische Kanonistik, welche K. ja außer Acht läßt. – I. L. S. Balfour, The Fate of the Soul in Induced Abortion in the Writings of Tertullian, in: Studia Patristica XVI (=TU 129). Berlin 1985, 127–131 versucht u. a. zu beweisen, daß die Aussagen Tertullians zur Beseelung des Embryos in sich kongruent sind; vgl. dagegen oben S. 30.

Der vorliegende Beitrag entstand im Rahmen des vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung unterstützten Projekts „Alltagsleben und materielle Kultur von Byzanz“.

NORBERT MERSICH/WIEN

MALOS IN PISIDIEN

Mit zwei Tafeln

Allein in Kleinasien sind vier Orte mit dem Namen Mal(l)os bekannt, von denen bisher drei lokalisiert werden konnten: in Kilikien im Mündungsgebiet des Pyramos[1], in Galatien nordöstlich von Ankara[2] und in der Phrygia Salutaria nördlich von Synada[3].

Unbestimmt ist hingegen die Lage von Malos in Pisidien, das zuerst auf Münzen wohl aus der Zeit des 1. Jahrhunderts v. Chr.–1. Jahrhundert n. Chr. erscheint[4]. Offen muß bleiben, ob das Ethnikon Malenos der Tekmoreier-Inschriften dem phrygischen oder pisidischen Malos zuzuordnen ist[5]. Malos in Pisidien bestand als Suffraganbistum von Antiocheia in byzantinischer Zeit weiter; ein Bischof Attalos unterschrieb 458 die Epistula ad Leonem und 459 ein Synodaldekret[6]. Die Bistümerverzeichnisse führen Malos vom 9. Jahrhundert (Notitia 4) bis ins 12. Jahrhundert, seit Beginn des 10. Jh. (Notitia 7) zusammen mit Dadalia (Dadilia)[7].

Die bisher einzige bekannte Quelle, die – mit Vorbehalt – zur Lokalisierung des pisidischen Malos herangezogen werden konnte, war das „Synekdemos" benannte Städteverzeichnis des Hierokles (6. Jh.), der Malos zwischen Iustinianupolis (auch Konana, heute Gönen) westlich des Eğridir Gölü und Adada (heute Karabavullu) südlich des Eğridir Gölü nennt[8]. Daraus wurde

---

[1] D. MAGIE, Roman Rule in Asia Minor II. Princeton 1950, 1149f.

[2] K. BELKE, Galatien und Lykaonien (*TIB* 4). Wien 1984, *s. v.* Malos.

[3] C. H. Emilie HASPELS, The Highlands of Phrygia. Sites and Monuments I. Princeton 1971, 169f. Vgl. J. u. L. ROBERT, *Bull. épigr.* 1972, 465.

[4] H. v. AULOCK, Münzen und Städte Pisidiens I (*Istanbuler Mitteilungen*, Beiheft 19). Tübingen 1977, 37f., 110.

[5] L. ROBERT, Noms de métiers dans des documents byzantins, in: Χαριστήριον εἰς Ἀ. Κ. Ὀρλάνδον I. Athen 1965, 324–347, hier 336 entscheidet sich für Malos in Phrygien, HASPELS (a. O.) neigt eher zum pisidischen Ort.

[6] *ACO* II/5, S. 56. MANSI VII 920 A.

[7] J. DARROUZÈS, Notitiae episcopatuum Ecclesiae Constantinopolitanae. Paris 1981, Index *s. v.*

[8] Le Synekdèmos d'Hiéroklès, ed. E. HONIGMANN. Brüssel 1939, 27 (zu 674, 2–4).

geschlossen, daß Malos zwischen den beiden genannten Städten, also etwa südlich des Sees von Eğridir, gelegen gewesen sein müsse. Diese Vermutung erfuhr eine gewisse Stütze darin, daß es in dieser Gegend „Malek-Kalesi“ genannte Ruinen gibt, deren Namensähnlichkeit sogar auf Malos hinzudeuten schien[9].

Demgegenüber blieben skeptische Stimmen nicht aus[10], ohne daß sich eine andere Lokalisierung ernsthaft angeboten hätte.

Ebenfalls nicht gesichert ist die Lage der pisidischen Stadt Timbrias (Timbriada), die jedoch mit einiger Wahrscheinlichkeit bei Aksu (früher Mirahor) im Quellgebiet des Eurymedon gesucht wird[11]. W. M. Ramsay hatte einige Zeit diese Ansicht geteilt, äußerte aber dann die Meinung, daß Timbrias etwa drei Meilen östlich von Sarıidris (östlich des Eğridir Gölü) zu suchen sei, wo er Ruinen festgestellt hatte, die er aber nicht besuchen konnte[12].

Im Verlauf einer Bereisung Pisidiens im Juni 1984[13] gelangten wir – allerdings ein Kilometer *nördlich* von Sarıidris – zu der von Ramsay erwähnten Stelle. Es handelt sich um eine etwa 120 m lange, *Kale* genannte felsige Erhebung am Südrand eines kleinen gewellten Plateaus oberhalb von Sarıidris, ungefähr 18 km nordöstlich vom Südende des Sees von Eğridir entfernt (Abb. 1). Festzustellen waren kürzere, an das Gelände angepaßte Abschnitte antiker Mauern aus wenig sorgfältig behauenen Quadern. Zahlreiche Mauer-

[9] C. Ritter, Die Erdkunde im Verhältnis zur Natur und zur Geschichte des Menschen etc. XIX. Berlin 1859, 563. – W. M. Ramsay, Pisidia and the Lycaonian Frontier. *ABSA* 9 (1902/3) 243–273, hier 259f. – Ders., The Tekmoreian Guest-Friends: An Anti-christian Society on the Imperial Estates at Pisidian Antioch, in: Studies in the History and Art of the Eastern Provinces of the Roman Empire, hrsg. von W. M. Ramsay. Aberdeen 1906, 305–371, hier 335f., 362. – Ders., Res Anatolicae III. Ecce Iterum Pisidia. *Klio* 23 (1930) 239–255, hier 254. – L. Robert, *Hellenica* 10 (1955) 30.

[10] Vgl. Honigmann, Hiéroklès 27 (zu 674, 3); W. Ruge, Art. Malos (2). *RE* 14/1 (1928) 920.

[11] G. Hirschfeld, *Göttingische gelehrte Anzeigen* 1888, 589, 592.

[12] W. M. Ramsay, Studies in the Roman Province Galatia VII. – Pisidia. *JRSt* 16 (1926) 102–119, hier 102f. Ders., Iterum Pisidia (vgl. oben, A. 9) 246 u. A. 3. – Auf der Kleinasienkarte von R. Kiepert (Berlin 1912, Blatt C II. Afiun Karahisar) findet sich nordöstlich von „Sary Idris“ die Eintragung *Asar;* sie dürfte auf Sterrett zurückgehen, der 1884 durch Sarıidris gereist war (J. R. S. Sterrett, The Wolfe Expedition to Asia Minor [*Papers of the American School of Classical Studies at Athens* 3]. Boston 1888, 278). Eine „Malik Kalesi“ ist auf der eben erwähnten Kiepert-Karte eingezeichnet; alle modernen Toponyme, ausgenommen die „Malik Kalesi“, finden sich auf der türkischen Karte 1:200.000 (1945, Blatt Beyşehir). Sarıidris ist auch auf der Karte zu *TIB* 4 (Wien 1984) verzeichnet.

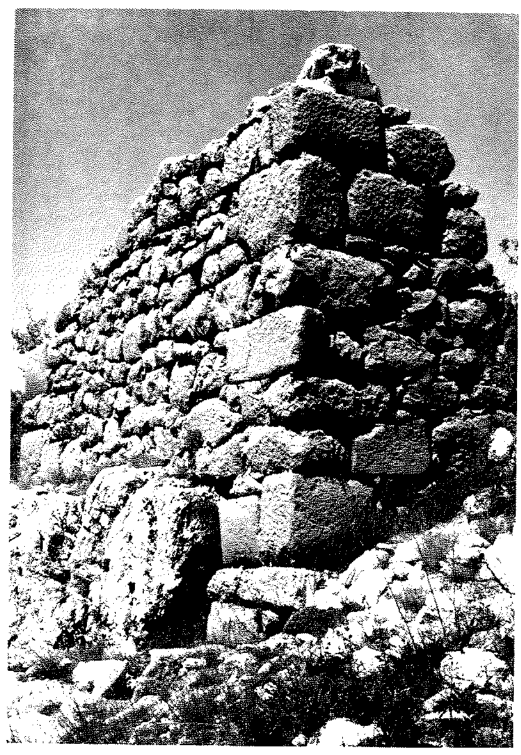
[13] Durchgeführt von Dr. K. Belke, Dr. F. Hild und dem Verfasser im Auftrag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften/Kommission für die Tabula Imperii Byzantini, mit Unterstützung durch den Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung.



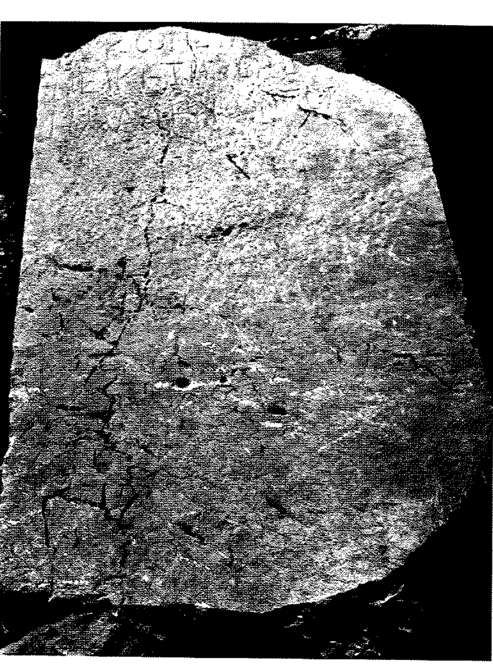
1 Malos von Nordosten



2 Turm von Norden



3 Turm von Südosten



4 Die Inschrift mit dem Stadtnamen



5 Der obere Teil der Inschrift

verstürzungen befinden sich am Südabfall der Erhebung; an ihrem Westrand sind Teile eines mittelalterlichen, etwa quadratischen Turms erhalten (Seitenlänge ca. 5,6 m, Zweischalenmauerwerk, Bruchstein, Mörtel; Mauerstärke 111 cm, an den Ecken größere Quadern [Abb. 2, 3]). An der Nordseite der Erhebung sind in den Felsen gehauene Stufen sichtbar.

Überall waren reichlich Keramik und Ziegel festzustellen. Etwa 800 m weiter im Westen befindet sich am Abhang des anschließenden Berges eine antike Toranlage.

Am bemerkenswertesten war jedoch eine griechische Inschrift, die auch den Namen einer Stadt erwähnt, nämlich den von Malos.

Kalkstein, Länge 115 cm; Breite 70 cm; Dicke 60 cm; Buchstabenhöhe 5 (Z.1) bis 7 cm (Abb. 4, 5).

Φλ. Κωνστᾳ [ντῖνον (?)]
νεικητὴν βασιͅλͅ[έα]
ἡ Μαληνῶν πόλις

Z. 1: Der waagrechte Balken des Tau fehlt jetzt. Die linke schräge Haste sowie die Querhaste des Alpha sind zum Großteil erhalten.
Z. 2: Die obere Querhaste des Sigma nicht mehr erhalten. Von den darauffolgenden Buchstaben Iota und Lambda nur die untersten Ansätze erkennbar.
Z. 3: Die obere Querhaste des Sigma fehlt jetzt. – Der Stein nur im oberen Teil beschrieben.

Da die erste Zeile nur fragmentarisch erhalten ist, läßt sich der Name des Herrschers nicht genau bestimmen. Einen Anhaltspunkt für die zeitliche Eingrenzung bietet aber die Benennung des Regenten als νεικητής, entsprechend dem lateinischen *victor*. Das läßt auf eine Datierung nach 324 schließen, da das Epitheton νικητής/*victor* auf Inschriften Konstantins des Großen nach seinem Sieg über Licinius weitgehend an die Stelle von ἀνίκητος/*invictus* trat[14]. Der Titel wurde dann von seinem Sohn Konstantios II. (317–361) weitergeführt[15]. Aber auch die beiden anderen Konstantin-Söhne Konstans und Konstantin II. trugen diese Bezeichnung[16]. Etwas ungewöhnlich mag die Benennung eines Kaisers als βασιλεύς auf Inschriften sein; Belege dafür (sie entstammen dem munizipalen und privaten Bereich) gibt

[14] Vgl. Th. Drew-Bear–W. Eck, Kaiser-, Militär- und Steinbruchinschriften aus Phrygien. *Chiron* 6 (1976) 289–318, hier 297. G. Rösch, ΟΝΟΜΑ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ. Studien zum offiziellen Gebrauch der Kaisertitel in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit (*BV* 10). Wien 1978, 45, 78. C. T. H. R. Ehrhardt, „Maximus", „invictus" und „victor" als Datierungskriterien auf Inschriften Konstantins des Großen. *ZPE* 38 (1980) 177–181, besonders 180f. zu den Ausnahmen.

[15] Rösch 80.

[16] Konstantios II. und Konstans als νεικητεῖς z. B. *BCH* 14 (1890) 235f. (Nr. 19); 236 (Nr. 20). Konstantin II. u. a. als *victor* z. B. *CIL* III 6963, 7207. Vgl. E. de Ruggiero, Dizionario epigrafico di antichità Romane II/1. Rom 1900, 630, 658f.

es bereits seit hadrianischer Zeit[17]. In griechischen Briefen von Untertanen an den Herrscher wird außerdem seit dem 4. Jh. fast immer Basileus zur Bezeichnung des Kaisers verwendet[18]. Selbst der Cäsar Gallus, Mitregent Konstantios' II. 351–354, wird so genannt[19]. Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß in Z. 1 eine Ergänzung Κωνσταντῖνον den zur Verfügung stehenden Platz besser füllt als etwa Κώνσταντα, ohne daß sich daraus ein Argument gewinnen ließe. Der Kreis der in Frage kommenden Personen läßt sich also nur auf Konstantin den Großen und einen seiner Söhne einschränken.

---

[17] H. J. Mason, Greek Terms for Roman Institutions. Toronto 1974, 120f. Drew-Bear–Eck 291–293. Konstantios II. und Konstans als βασιλεῖς: *Suppl. Epigr. Gr.* 7 (1934) 48 (Nr. 256).

[18] Rösch 142.

[19] Drew-Bear–Eck 293 (Nr. 4).

ANDREAS SPIRA/MAINZ

VOLKSTÜMLICHKEIT UND KUNST IN DER GRIECHISCHEN VÄTERPREDIGT DES 4. JAHRHUNDERTS*

„Popularität eines Werkes ist das Siegel seiner Vollkommenheit", schrieb 1778 G. A. Bürger in die Vorrede seiner Gedichte[1]. Das war aus dem Geiste Herders gesprochen und ein Ideal der Zeit[2]. Doch sein Versuch, das Ideal zu verwirklichen, fand schon damals keinen Beifall[3]; heute erregt allein der Gedanke Befremden. Die Kluft ist unüberbrückbar geworden. Den Gründen dafür soll hier nicht nachgesonnen werden. Und doch läßt gerade den Freund der Griechen das Phänomen nie ganz unberührt. Denn das gemeinsame Kennzeichen der alten griechischen Dichtung ist ja eben dies, daß sie, ob nun an Gruppen des Adels gerichtet oder an alle Politen, alsbald zum Gemeingut aller zu werden vermochte, also „volkstümlich" war. Erst die neue Dichtung des Hellenismus ging, indem sie sich zunehmend an Kenner wandte, den uns seither vertrauten Weg, auf dem ihr das Volk nicht mehr zu folgen vermag.

Die These der folgenden Skizze ist, daß mit der Väterpredigt des ausgehenden 4. Jahrhunderts die griechische Wortkunst noch einmal zu einer

---

* Vortrag vor der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft am 20. 3. 1984 in Wien. – Die Anregung zu dem Thema ging von H. Hunger aus, der im November 1983 in Mainz am Kontakion des Romanos zeigte, wie in diesen „versifizierten Homilien katechetischen Charakters" ein hohes Maß an Kunst sich mit einem ebenso hohen Maß an Volkstümlichkeit vereint.

[1] „Popularität eines Werkes ist das Siegel seiner Vollkommenheit. Wer diesen Satz sowohl in der Theorie als Ausübung verleugnet, der mißleitet das ganze Geschäft der Poesie und arbeitet ihrem wahren Endzweck entgegen" (Gedichte. Göttingen 1778).

[2] „Der Ton, den Herder auferweckt hat, der schon lange auch in meiner Seele tönte, hat nun dieselbe ganz erfüllt", schreibt Bürger in einem Brief vom 18. 6. 1777; vgl. dazu das Kapitel „Popularität" bei C. Janentzky, G. A. Bürgers Ästhetik (*Forschungen z. Neueren Literaturgeschichte* 37). Berlin 1909, 16–39.

[3] Vgl. Schillers Rezension der 2. Auflage (2 Bde. Göttingen 1789) in der Jenaer Allg. Lit.-Ztg. Nr. 13 u. 14 v. 15. u. 17. 1. 1791, Sp. 97–102. 105–110 = Säkular-Ausgabe Bd. XXVI, 226–250. – Den Gedanken selbst hat Schiller nicht angetastet, sondern ihn im Gegenteil hier (S. 230) und später, im 27. Brief „Über die ästhetische Erziehung des Menschen" (1795) mit Wärme ausgestaltet.

Volkstümlichkeit fand, die dieser Beredsamkeit das „Siegel der Vollkommenheit" gab, weshalb sie, wie einst die attische, der Folgezeit das klassische Vorbild gab[4].

Um die Leistung der Väterpredigt innerhalb der antiken Literatur unter diesem Aspekt zu würdigen, ist es hilfreich, sich einleitend kurz zu vergegenwärtigen, worauf die Volkstümlichkeit der alten griechischen Literatur beruhte, ferner, wo die antiken Kritiker selber Volkstümlichkeit forderten, und schließlich, was sie für deren Verlust verantwortlich machten.

*

Warum Herder und die ihm folgten Volkstümlichkeit und Kunst bei den Griechen vereint glaubten, sehen wir heute nüchterner. Epos, Elegie, Chorlyrik und Tragödie waren, da ausnahmslos an Gemeinschaften gerichtet, politisch; freilich in einem uns heute fremd gewordenen Sinn, der eine Trennung von Ethik und Politik noch nicht kennt. Die Funktion dieser Dichtung war daher, wie erst kürzlich wieder B. Gentili umfassend herausgearbeitet hat, „wesentlich didaktisch und pädagogisch"[5]. Die Lehre dieser Erziehung aber kreist – das darf man hinzufügen – stets um die eine und selbe Frage, auf die sie in immer neuen und immer schärfer gefaßten Bildern stets die eine und selbe Antwort gibt: Warum scheitern Menschen und Städte? – Weil sie, wie Hesiod es ausdrückt, „sich freuen im Herzen, wenn sie ihr eigenes Unglück umarmen" (*Op.* 57f.) und erst erkennen, wenn es zu spät ist (*ib.* 89. 218). Dieser ebenso einfachen wie zutreffenden Anthropologie des Menschen und seiner daher „selbst verschuldeten" Katastrophen[6] antwortet eine Theologie der sich in ihren Strafen den so gesehenen Menschen angleichenden Götter[7]. Die daraus folgende ethisch-politische Lehre, zumal in der keinerlei Übermaß vertragenden Demokratie, ist die Mahnung zur Sophrosyne. Die öffentliche Erziehung durch die Dichter beruht also auf einem universalen, Regierende und Regierte, Einzelne und Gemeinschaften, ja, Griechen und Barbaren, gleichermaßen umfassenden Menschen- und

[4] Der hier ausgebildete Typ christlicher Beredsamkeit hat nicht nur der hochsprachlichen byzantinischen Predigtliteratur Maßstäbe gesetzt, er fand auch, wie die so zahlreich überlieferten Panegyriken und Menologien bezeugen, beständig Gehör als liturgische Lesung im Officium der Klöster.

[5] B. Gentili, Poesia e pubblico nella Grecia antica. Roma–Bari 1984, 3 („La sua funzione fu essenzialmente didattica e paideutica").

[6] Πανδώρη κακόδωρος ἑκούσιον ἀνδράσιν ἄλγος (Euphorion, *Suppl. Hell.* fr. 415, II 1 H. Lloyd-Jones–P. Pearson).

[7] 'Αλλ', ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χὼ θεὸς συνάπτεται (Aesch. Pers. 742). Beispielhaft dafür ist, neben Hes. Op. 58–59, Il. 2, 1ff.

Gottesbild[8]. Da endlich alle griechischen Gemeinschaften kultisch zusammengehalten werden, geschehen auch die diesen Gemeinschaften dienenden öffentlichen Darbietungen der Dichter in einem kultischen Rahmen und sind, wie die sie umgebenden Festlichkeiten, *cultus publicus*.

Die Dichtung ist also nach ihrer Aufgabe und ihrem Rahmen eine öffentliche Einrichtung. Lebensnähe in Gedanken und Wort ist daher eine Grundbedingung ihres Erfolgs. Daß sie sich dabei zur klassischen Höhe erhob, liegt sicherlich nicht allein an dem für so viele öffentliche Einrichtungen der Griechen charakteristischen agonalen Prinzip – daß also auch die Dichter miteinander wetteiferten, das große Thema von der Gefährdung des Menschen und seiner Gemeinschaft in immer schärfer pointierten Sprüchen der Weisheit und immer eindrucksvolleren Deutungen des Mythos zu fassen, sondern doch wohl auch daran, daß dieser Wettstreit eben unter dem mit seiner Öffentlichkeit gegebenen Zwang zur Verständlichkeit stand, was jedem Experiment die natürliche Grenze setzte. Zwischen den Polen Kunst und Volkstümlichkeit blieb daher die Dichtung, bei aller Ablösung ihrer Gattungen, in einer *palintonos harmonia*.

In dieser an den Kult gebundenen Literatur, die gerichtet war auf die Eudaimonie des Einzelnen als Teil des Ganzen, und die daher, wie es B. Gentili in bewußter Schärfe formuliert, eine „wesentlich pragmatische Funktion" erfüllte, waren in der Tat Elemente vereint, die bald schon auseinanderstreben sollten. Man begreift, warum im ausgehenden 18. Jahrhundert bei den Deutschen eine unklare Sehnsucht nach „Natur" in der Kunst sich so vehement an diese Epoche heftete. In welchem Maße deren Poesie freilich pragmatisch war, sehen wir erst heute[9].

*

Der Antike selbst wurde das Problem Popularität und Kunst, soweit ich sehe, nicht an der Dichtung, sondern erst an der Rhetorik bewußt, und zwar mit Cicero. Denn als er sprach, hatte die Rhetorik in Politik und Rechtsprechung zwar noch ihr ganzes öffentliches Gewicht, war aber als Kunst bereits ausgesetzt den aus den östlichen Redeschulen, deren Schüler er war, kommenden artistischen Tendenzen.

[8] Es ist der Perser Dareios, der den oben zitierten Vers des Aischylos spricht.

[9] „Ebbe (sc. la poesia greca) un carattere essenzialmente pragmatico, nel senso di una stretta correlazione con la realtà sociale e politica e col concreto agire dei singoli nella collettività" (a. O. 3). Im Nachweis dieser Behauptung liegt das Verdienst von Gentilis Buch.

Cicero behandelt das Problem im *Brutus* (183–199) und faßt es unter die Frage, wer dem Redner Beifall zollen solle, der Kenner oder die Menge. Seine These ist, entscheidend sei das Urteil der Menge: „Denn eben daran", sagt er, „läßt sich der große Redner erkennen, daß er in den Augen des Volkes ein großer Redner ist" (186)[10]. Allerdings werde in diesem Falle das Urteil beider Instanzen übereinstimmen: „Denn", fährt er fort, „was die Menge beifällig aufnimmt, das muß auch von den Kennern beifällig aufgenommen werden" (188) – *quod enim probat multitudo, hoc idem doctis probandum est.*

Diese These, die, wie er selber erwartet, „vielleicht nicht alle billigen werden" (183), begründet Cicero mit dem pragmatischen Charakter der Rhetorik, die einen Zwang zur Popularität bedeute, dem die Dichtung nicht ausgesetzt sei. Demosthenes jedenfalls, meint er, hätte nicht sagen können, was der Dichter Antimachos sagte, als ihn alle Zuhörer, außer Platon, verließen: „Ich will nichtsdestoweniger lesen, denn der eine Platon gilt mir soviel als hunderttausend" (191). Nicht zufällig erzählt die Anekdote von Antimachos dies, dem ersten *poeta doctus* und Archegeten einer nicht mehr volkstümlichen Dichtung. In Ciceros Augen aber macht der Zwang, sich nicht vom „allgemeinen Empfinden" (*sensus communis*) zu entfernen (*De or.* I 12)[11], die Redekunst zur schwierigsten aller Künste (*ib.* I 5ff.).

Der Begriff *sensus communis*, um damit Cicero zu verlassen, nennt die eigentliche Begründung für das Vertrauen in das Urteil des Volkes und damit den Kern des Problems. Ähnlich begeistert, wie im 18. Jahrhundert gegen ein Übermaß an Kunst das Volk in Anspruch genommen wurde, doch anthropologisch und daher auch ästhetisch klarer, sieht auch Cicero im „Volk" gleichsam den Vertreter der „Natur": „Dabei soll sich niemand darüber wundern", schreibt er bei der Behandlung des Stils (*De or.* III 195), „wie denn das laienhafte breite Publikum beim Hören solche Dinge wahrnimmt. Denn überall und ganz besonders hier zeigt sich die Wirkung der Natur in ihrer großen, ja unglaublichen Bedeutung. ... Denn die Voraussetzungen dafür sind dem allgemeinen Empfinden eingeprägt (*in communibus infixa sensibus*), und niemand sollte nach dem Willen der Natur ganz frei von ihnen sein". Es handelt sich dabei um das Urteil über das *aptum*, also über das, wie Cicero sagt, „Schwierigste in Leben und Kunst" (*Or.* 70)[12].

[10] Dieses und die folgenden Zitate in den Übersetzungen von W. Binder (Brutus), München o. J., und H. Merklin (De oratore, außer III 151), Stuttgart 1976.

[11] Dafür gibt Cicero Or. 159 ein sehr persönliches Beispiel.

[12] *Sed est eloquentiae sicut reliquarum rerum fundamentum sapientia. Ut enim in vita sic et in oratione nihil est difficilius quam quid deceat videre.* Πρέπον *appellant hoc Graeci, nos dicamus sane decorum* (Or. 70). – Dem *goût* der neuzeitlichen „Geschmacksbewegung" entspricht also das lateinische *sapientia*; doch schließt die antike Lehre vom πρέπον, das etwas Objektives ist, eine subjektive Auffassung des Begriffs *sapientia* aus. Denn ihr Pendant ist die auf die „Natur der Sache" gerichtete und daher nicht der „autonomen Vernunft" verpflichtete natürliche Tugend der *prudentia*: *semper oratorum eloquentiae moderatrix fuit auditorum prudentia* (Or. 24).

Doch gerade hier, sagt er und formuliert dies mit großem Bedacht (*De or.* III 151), „wird nicht nach irgendeiner Kunsttheorie abgewogen, sondern es wird geurteilt nach einer Art gleichsam natürlichen Empfindens" – *non arte aliqua perpenditur, sed quodam quasi naturali sensu iudicatur.*

Die Folgerung aus dieser Einsicht ist für die Redekunst, wie Cicero nicht müde wird zu betonen, Lebensnähe, daß der Redner alles beherrscht, „was mit dem normalen Leben ... dem allgemeinen menschlichen Empfinden, der Natur und der Gesittung des Menschen in Beziehung steht" (*De or.* II 68; vgl. *ib.* II 34. 35. 53. 54. 76). Das heißt: in der Redekunst darf die Kunst das Leben nicht verdrängen. Eben das aber geschah in der Folgezeit und wurde zum Kennzeichen des Rhetorikunterrichts, den auch die Prediger des 4. Jahrhunderts erhielten.

*

Es lohnt sich, die Gründe zu hören, die von den antiken Kritikern selber für diese Entwicklung verantwortlich gemacht werden. Denn daraus löst sich das Rätsel, warum die Väter, obwohl in ihrer Sprachkultur vollkommen Kinder ihrer Zeit, diese Entwicklung überraschend durchbrachen.

Besonders das erste, der Republik noch nahe Jahrhundert der Kaiserzeit hallt wider von Klagen über den Verfall der Beredsamkeit[13]. Doch wie verschieden auch die angegebenen Ursachen der Krankheit, über die Diagnose herrscht Einigkeit: ein Mangel an Lebenskraft. Das Wort von der „Vergreisung" fällt (Plin. *Ep.* 8,12,1). Kurz, die Rhetorik als die dem Leben, wie Cicero sagte, nächste Kunst, erscheint vom Leben getrennt.

Die klarste Analyse des Phänomens gibt Tacitus in seinem um das Jahr 100 verfaßten *Dialogus de oratoribus*. Die Schönheit des kleinen Werks liegt darin, daß die drei Gesprächspartner, Aper, Messalla und Maternus, obwohl unterschiedlicher Meinung, durch ihre Beiträge, jeder auf seine Weise, allmählich das Ganze des komplexen Problems vor dem Leser entste-

[13] Aus der umfangreichen Literatur zu diesem Thema seien hier nur genannt die besonders lebendige Darstellung von H. Caplan, The Decay of Eloquence at Rome in the First Century (1944), in: Of Eloquence. Studies in Ancient and Medieval Rhetoric by Harry Caplan, ed. by A. King and H. North. Ithaca–London 1970, 160–195, sowie die umfassende neueste Untersuchung von K. Heldmann, Antike Theorien über Entwicklung und Verfall der Redekunst (*Zetemata* 77). München 1982, mit reichen Literaturangaben (S. 300–308).

hen lassen, nämlich „warum gerade unser Zeitalter“, wie es eingangs heißt, „während frühere Jahrhunderte durch Begabung und Ruhm so vieler bedeutender Redner glänzten, verwaist und des Lobes der Beredsamkeit beraubt, kaum noch die Bezeichnung Redner selbst bewahrt“ (1, 1)[14].

Das Gespräch entfaltet zwei Kennzeichen der neuen Rhetorik, die im Licht unserer Frage beide nicht Ausdruck von Volksnähe sind: Poetisierung und Realitätsferne.

Aper, der „unser Jahrhundert“, wie er sagt, „nicht ungehört und unverteidigt“ verurteilt sehen will (15, 4), verteidigt den pointierten Stil (20, 4) von heute, der nun auch vom Redner „dichterischen Schmuck“ (*poeticus decor*) verlange aus dem „Schrein eines Horaz, Vergil und Lucan“ (20, 5). Messalla dagegen tadelt dergleichen als manieristisch (*calamistros Maecenatis aut tinnitus Gallionis*) und spricht von „dirnenhaften Gewändern“ an Stelle der „rauhen Toga“ von einst (26, 1).

Als Maternus ihn schließlich mahnt, den Verfall nicht zu beschreiben, sondern die Ursachen zu nennen (27, 1), vergleicht er in einer leidenschaftlichen Rede die alte Erziehung mit der gegenwärtigen, die vom zarten Kindesalter bis zur Adoleszenz die völlig falschen Wege ginge (28–35).

Sein Lob der alten Ausbildung gipfelt in ihrer Praxisnähe (34), in der Erfahrung, die sie den jungen Leuten zumal mit der *probatio multitudinis* bot. Denn damals, sagt er, seien sie mitgenommen worden zu Gericht und Volksversammlung, wo sie gleichsam „in der Schlacht kämpfen“ lernten (34, 2), wo sie sich abmühten „mitten in gefährlichen Entscheidungen“ (34, 3), wo ihnen „eine Vielzahl der verschiedensten Stimmen des Volkes selbst zu Gebote stand (*ipsius populi diversissimarum aurium copiam*), woraus sie leicht erkennen konnten, was bei jedem gutgeheißen (*probaretur*) oder abgelehnt wurde“ (34, 4), wo ihnen „häufig vor Augen der gewohnte Ablauf der Volksversammlungen, oft erprobt der Geschmack des Volkes (*saepe cognitae populi aures*) war“ (34, 6). Heute dagegen würden sie in Schulen der „sogenannten Rhetoren“ gebracht (35, 1), Schulen, von denen man „nicht leicht sagen kann, ob der Ort selbst oder die Mitschüler oder die Art der Studien ihren Begabungen mehr Schaden bringen“ (35, 2), wo die „Übungen großenteils unsinnig“ sind (35, 3), zumal die juristischen, die den Fortgeschrittenen zugedachten *controversiae*, – „aber was für welche, meiner Treu, und wie unglaubwürdig ausgedacht!“ – Deklamationen einer *materia abhorrens a veritate* (35, 4), wie sie nun „in den Schulen täglich, auf dem Forum selten oder nie“ vonnöten sind (35, 5)[15].

[14] In der Übersetzung von H. Gugel, Stuttgart 1981.

[15] Die Lücke im Text versagt uns, die ganze Schale von Messallas Zorn zu kosten. Doch was das zum Topos gewordene *non vitae, sed scholae discimus* (Sen. Ep. 106, 12; vgl. Petr.

Nach diesem Ausbruch nimmt die beherrschende Figur des Dialogs, Maternus, das Wort. Er läßt die Dinge, wie sie gesagt waren, die *nova itinera* des poetischen Stils und die Wirklichkeitsfremdheit der Ausbildung. Statt dessen wirft er auf beides ein helles Licht, indem er die tiefere Ursache dafür aufzeigt. Seine Deutung der nach-republikanischen Verhältnisse in ihrer Wirkung auf die Rhetorik bleibt sicherlich gültig für die ganze Kaiserzeit bis zu ihrem Ende: „Eine bedeutende Beredsamkeit“, sagt er, „wird wie eine Flamme vom Stoff genährt, durch Bewegungen entfacht und erstrahlt in verzehrendem Brennen. Derselbe Zustand hat auch in unserem Staat die Beredsamkeit der Alten hervorgebracht“ (36, 1).

Und dann schildert er die kriegsartigen Bedingungen der Redekunst in den innenpolitischen Kämpfen der Republik: „Daraus entstanden die ununterbrochenen Gesetzesanträge und die Berühmtheit beim Volk, daraus die Volksreden der Beamten, die beinahe auf der Rednerbühne übernachteten, daraus die Angriffe gegen mächtige Angeklagte und Feindschaften ... und die ständigen Kämpfe des Senats gegen das Volk. Obwohl jede einzelne dieser Erscheinungen den Staat auseinanderriß, brachten sie gleichwohl die Beredsamkeit jener Zeiten zur Entfaltung“ (36, 3f.). Die Rhetorik, sagt er, war mehr als nur ein Weg zu öffentlichen Ehren, sie war eine *magna necessitas*, ein „starker äußerer Zwang“ (36, 8). Hinzu kam die „Größe der Prozesse“ (*magnitudo causarum*), daß man damals nicht über Bagatellsachen redete, sondern „über Bestechung bei Wahlen, über die Ausplünderung von Bundesgenossen und die Niedermetzelung von Bürgern“ (37, 4).

Die Rhetorik, das ist der Tenor, braucht zu ihrer Entfaltung Dynamik und Kampf: „Obwohl es besser ist“, sagt Maternus, „daß solche Schäden nicht auftreten und der Zustand des Staates als der beste gelten muß, in dem wir nichts dergleichen erleiden, so verschafften sie doch, wenn sie einmal auftraten, der Beredsamkeit einen ungeheuren Stoff (*ingentem eloquentiae materiam*). Denn es wächst mit der Größe der Ereignisse die Kraft des Geistes und niemand kann eine glänzende und auffallende Rede halten, wenn er nicht einen entsprechenden Fall gefunden hat“ (37, 5).

Sat. 1) meint, erkennen wir nicht nur aus dem Spott Lukians (Rhet. praec. 18; Iup. Trag. 32) oder Gregors von Nazianz (Ep. 233; 235), sondern vor allem aus den erhaltenen Deklamationen selbst, die gerade erst kürzlich von D. A. Russell ebenso gelehrt wie humorvoll gewürdigt wurden (Greek Declamation. Cambridge 1983). „Thus does declamation marry history with fantasy, ingenuity with childishness, wit with folly“ – mit diesen Worten endet das Buch (S. 128), dessen Motto das Wort Senecas d. Ä. ist: *Graecus rhetor, quod genus stultorum amabilissimum est* (Contr. 10, 5, 25)! Zum Nachleben der Deklamationen in Byzanz vgl. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, Bd. I (*Hdb. d. Altertumswiss.* 12, 5, 1). München 1978, 93f.

Verlassen wir damit Tacitus. Sein Bild der römischen Beredsamkeit des 1. Jahrhunderts zeigt, sofern man der antiken Weise, das Neue am Alten zu erkennen, einmal folgt, charakteristische Züge der nachklassischen Rhetorik insgesamt.

Denn obwohl die Sprache der fortan vorwiegend von den Rhetoren des griechisch schreibenden Ostens getragenen Kunst nach den attizistischen Reaktionen des 2. Jahrhunderts klassizistisch wird, bleibt den Rednern im Stil das bei Tacitus beklagte poetische „Gewand“ als Möglichkeit immer verfügbar. Ebenso bleibt – im Vergleich zu Demosthenes oder Cicero –, da sich die Begabungen nun vor allem den für öffentliche Auftritte allein noch verbleibenden epideiktischen Formen zuwenden, die dieser Gattung seit Isokrates eigentümliche gewisse akademische Blässe. Ferner bleibt die diese Kunst in der Tat nicht bedingende, sondern eher im Gegenteil auf ihre unpragmatischen Anlässe abgestimmte Realitätsferne der Schule.

Vor allem aber bleibt – und darin gipfelt ja das Gespräch – die politische Ursache aller dieser Erscheinungen. Mit der veränderten Rolle von Gericht (38. 39), Volk (40) und Senat (40, 4; 41, 4) hatte die Rhetorik den für sie lebensnotwendigen öffentlichen Kampfplatz verloren, – „nachdem“, wie Maternus es ausdrückt, „der lange Frieden der Zeiten, die ununterbrochene Ruhe des Volkes, das ständige Stillhalten des Senats und die starke Ordnung des Kaisers auch die Beredsamkeit wie alles andere befriedet hatte“ (38, 2). Damit war auch der stimulierende Faktor der *probatio multitudinis* verloren. Denn „vollends die Volksversammlungen“, sagt Maternus (40, 1), „welche Glut verliehen sie den Begabungen, welche Brandfackeln den Rednern!“

Fassen wir das bis hier Gesagte zusammen. Volkstümlichkeit und Kunst erschienen in Dichtung und Beredsamkeit dort vereint, wo die Kunst im öffentlichen Leben eine pragmatische Aufgabe erfüllte und sich deshalb als das elitäre Prinzip, das sie grundsätzlich ist, ständig messen mußte an dem gleichsam egalitären Anspruch, den die Zustimmung der Menge bedeutet. Diese harte Forderung verlangt, wie besonders Cicero erkannte, einen Abstand zwischen Sache und Wort, der, in welcher Gemütslage auch immer, niemals den *sensus communis* verletzt. Der wesentliche Punkt in der Analyse des Tacitus war, daß der neue Charakter der Rhetorik, ihre Tendenz zu formalem Spiel und inhaltlicher Lebensferne, an ihren neuen Bedingungen liegt, die der Kunst mit der *magna necessitas* auch den pragmatischen Stimulus nahmen.

*

Wenden wir uns, dies im Auge, nun den Vätern zu. Warum ihre Kunst wieder volkstümlich ist, läßt sich verstehen dank der aus dem Blick auf die

alte Kunst gewonnenen Kriterien, und zwar zunächst schon aus denen, die Tacitus gibt. Auch die Väter spielen, zumal der Meister der Predigt, Gregor von Nazianz, auf dem Instrument des *poeticus decor*; auch sie wurden, wie ihre Zeitgenossen, ausgebildet an der *materia abhorrens a veritate* der Deklamationen. Aber das konnte ihnen gleichsam nichts anhaben. Denn was Tacitus als die eigentliche Ursache des Verfalls herausstellte, traf für die Predigt nicht zu. Wurde doch hier auf überraschende Weise wiedergewonnen, was Maternus als Bedingung für bedeutende Redekunst nannte: die politische Dimension, Dynamik und Kampf.

Ἰδοὺ γάρ … πόλεμος ἡμᾶς περιεστοίχισται, πόλεμος αἱρετικός, καὶ ὁ στρατηγῶν οὐκ ἔστιν. So beginnt Gregor von Nyssa vor dem 2. Ökumenischen Konzil in Konstantinopel seine Trauerrede auf dessen Präsidenten, Meletius von Antiochien: „Seht, Krieg umzingelt uns, häretischer Krieg, und unser Feldherr ist nicht mehr!“

„Nicht über eine friedvolle und ruhige Sache sprechen wir“ – *non de otiosa et quieta re loquimur* hatte Maternus gesagt (40, 2), und das, so dürfen wir sagen, ist auch die Kirchengeschichte, zumal des 4. Jahrhunderts, nicht. Die von Tacitus beschriebenen innenpolitischen Kämpfe der Republik, alles das, möchte man sagen, erscheint wieder, unter völlig anderer Gestalt, in den Kämpfen der „häretischen Kriege“ des 4. Jahrhunderts. Jedenfalls hat es eine ähnlich stimulierende Wirkung auf die christliche Redekunst. „Denn es wächst“, wie es hieß, „mit der Größe der Ereignisse die Kraft des Geistes …“ (37, 5). Rhetorisch gesprochen bedeuten die großen christologischen und trinitarischen Kontroversen in der Tat eine *magna necessitas* für die Beteiligten und boten mit der *magnitudo causarum* eine *ingens materia eloquentiae*. Jedenfalls brachten diese Umstände Talente rhetorischer Polemik hervor, die hierin Demosthenes und Cicero nicht nachstanden.

Während die politische Rhetorik „wie alles übrige“ durch den Kaiser „befriedet“ war, entstand der neuen ἐκκλησία gleichsam ein neuesForum, das freilich nur zu oft ebenfalls, wie es Tacitus vom alten Forum sagte, *nondum emendatae nec usque ad votum compositae civitatis argumentum* war (41, 1). Doch wenn zutrifft, daß die alte politische Rhetorik dort enden mußte, wo die Bürger Untertanen wurden, wird man sagen dürfen, daß in der Kirche eine neue politische Rhetorik entstehen konnte, weil sie sich an Bürger wandte, die wieder παρρησία besaßen, die Bürger der *civitas Dei*.

Wie konkret das unter Umständen verstanden werden muß, haben erst neuere Arbeiten gezeigt. So hat kürzlich B. Studer durch eine sehr gründliche historische Analyse der soeben erwähnten Predigt Gregors von Nyssa auf den ersten Präsidenten des Konzils von 381, Meletius, nachgewiesen, daß diese Trauerrede konzipiert ist als ein Manifest im Kampf um die

Orthodoxie[16]. Damit gewinnt als Predigt die Leichenrede eine politische Funktion zurück, die sie seit dem letzten uns bekannten klassischen Beispiel, dem Epitaphios des Hypereides auf die Gefallenen des Lamischen Krieges aus dem Jahre 322 v. Chr., verloren hatte.

Dieses Ergebnis ist insofern überraschend, als Gregors Predigt sich streng an die Regeln für die nachklassische Grabrede hält, deren Eigentümlichkeit ja gerade darin besteht, daß sie nicht auf politische, sondern auf private Zwecke zugeschnitten ist[17]. Um allerdings dergleichen zu erkennen, bedarf es eines geschulten Blicks. Denn so wie in der alten Dichtung deren pragmatische Absichten verschlüsselt sind durch die Schönheit der poetischen Formen[18], so sind ähnlich auch hier diese Dinge verhüllt in dem unser Auge so blendenden Gewand der panegyrischen Konventionen. Doch das Wesen solcher Konventionen ist ja, daß, wer sich in ihnen bewegt, wie hier der Redner und sein Publikum, auch deren Sprache versteht.

Ähnlich überraschend ist die von M. Harl nachgewiesene politische Dimension der Gedächtnisrede Gregors auf seinen Bruder Basilius aus demselben Jahr 381[19]. Auch hier handelt es sich also um die Rede auf einen Kirchenführer. Und auch hier war das Ergebnis nur aus der genauen, nun philologischen, Untersuchung des Details zu gewinnen. Denn auch diese Rede folgt in Topik und Aufbau vollkommen dem für ihr Genos, hier das Enkomion, geltenden Muster der Schule. Doch an Gregors Verwendung der Synkrisis, also eines der, wie man sagen möchte, banalsten Mittel der Panegyrik, hier des Vergleichs mit Moses, wird evident, daß auch dieses Portrait, das Gregor von dem Verstorbenen zeichnet, einem eminent politischen Anliegen dient, nämlich der Festigung der bischöflichen Autorität. Das in dem mit Moses verglichenen Basilius gezeigte Idealbild eines Bischofs als Vorkämpfer der Orthodoxie, ein Ideal, gespeist aus den monastischen Gedanken des Basilius und aus der mystischen Theologie Gregors, legt in der Tat das Fundament einer, wie M. Harl es ausdrückt, „culture épiscopale",

[16] B. Studer, Meletius von Antiochien, der erste Präsident des Konzils von Konstantinopel (381), nach der Trauerrede Gregors von Nyssa, in: The Biographical Works of Gregory of Nyssa, ed. A. Spira (*Patristic Monograph Series* 12). Cambridge, Mass. 1984, 121–144.

[17] Vgl. J. Soffel, Die Regeln Menanders für die Leichenrede in ihrer Tradition dargestellt, herausgegeben, übersetzt und kommentiert (*Beiträge z. Klass. Phil.* 57). Meisenheim 1974, 19ff. Zu Gregor von Nyssa 82–89.

[18] Zu in solcher Weise poetisch verhüllten „pragmatischen" Absichten Homers etwa vgl. W. Nicolai, Wirkungsabsichten des Iliasdichters, in: Gnomosyne. Festschrift W. Marg. München 1981, 81–101, und ders., Rezeptionssteuerung in der Ilias. *Philologus* 127 (1983) 1–12; im übrigen das oben genannte Buch von B. Gentili.

[19] M. Harl, Moïse figure de l'évêque dans l'Eloge de Basile de Grégoire de Nysse (381). Un plaidoyer pour l'autorité épiscopale, in: The Biographical Works 71–119.

dem eine ganze Führungsschicht in den kommenden Jahrhunderten verpflichtet bleiben sollte[20].

Alles dies bedeutet jenen pragmatischen Charakter der Kunst, von dem wir zu Beginn dieser Skizze ausgegangen waren. Insofern nimmt für ihre Bürgerschaft die Väterpredigt eine alte Funktion griechischer Wortkunst wieder auf[21]. Die pragmatische Aufgabe der Predigt aber ist, das Volk Gottes über seine Politeia zu belehren, es zur Eunomie zu bewegen und ihm zu zeigen, daß dies, wie die alten Elegiker sagten, die Quelle der Eudaimonie auch für den Einzelnen ist[22]. Daß dies im Gottesdienst geschieht, entspricht einem Gemeinwesen, in dem „Staat" und Religion vollkommen eins sind und in dem daher auch die Rede, wie die sie umgebende Feier, *cultus publicus* ist.

*

Daß die Rede unter solchen Bedingungen nicht anders als volkstümlich sein kann, liegt auf der Hand. Doch in welcher Weise sich damit gegen Ende des 4. Jahrhunderts auch ein hohes Maß an Kunst verband, muß man zeigen. Der stärkste Antrieb dafür kam – das scheint mir deutlich – aus der Liturgie. Daß dabei historische Faktoren eine Rolle spielen, die für diese Epoche kennzeichnend sind und den Redner, sein Thema und sein Publikum berühren, braucht hier nur angedeutet zu werden: daß die Prediger ausgebildet waren in der Redekunst ihrer Zeit; daß die Themen ihrer Predigt verbunden waren mit den schwierigen christologischen Fragen ihrer Zeit; daß die Diskussion dieser Fragen bis in die Gemeinden reichte und

[20] Ähnlich hat die Erkenntnis, daß es um das politische Anliegen der „orthodoxen Sache" geht, auch das Verständnis anderer, andernfalls mißverstandener Werke gefördert; so z. B. K. Zelzer, Zur Beurteilung der Cicero-Imitatio bei Ambrosius, De officiis. *WSt* 11 (1977) 168–191, und für die Hagiographie Gregors vor allem M. Alexandre, Les nouveaux martyrs. Motifs martyrologiques dans la vie des saints et thèmes hagiographiques dans l'éloge des martyrs chez Grégoire de Nysse, in: The Biographical Works 33–70.

[21] Es ist in diesem Zusammenhang erwähnenswert, daß auch die nachklassische Gelegenheitsrede, deren unzählige Typen Menander behandelt, bemüht ist, Funktionen der alten Dichtung zu übernehmen, an der sie sich – etwa für Götterpreis, Hochzeit, Abschied und Tod –, wie die Zitate zeigen, auch gerne orientiert. Doch ihr Sitz im Leben war ein anderer geworden.

[22] Vgl. die Deutung von 1 Kor. 13 im Blick auf Tyrtaios 9 D. und ähnliche Gedichte als λόγος προτρεπτικὸς πρὸς ὁμόνοιαν bei W. Jaeger, Tyrtaios über die wahre APETH. *SB Berlin* 1932, 537–568. – Einen Eindruck von der Beliebtheit und Vielfalt der Polis-Metaphorik bei den Vätern gibt G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961, *s. v.* πόλις, πολίτευμα, πολιτεύω, πολίτης, πολιτικός, πολιτογραφεῖν; z. B. ἐκκλησία ἀτυράννητος πόλις (Clem. Strom. 4, 26, 172, 2).

dort, wenn man der zeitgenössischen Invektive glauben darf, selbst das einfache Volk bewegte[23].

Es ist daher die Predigt auf Herrenfeste, die an den Prediger die höchsten Anforderungen stellt. Und es ist ja auch dieser Predigttyp, der den Ruhm der Väterpredigt in dieser Zeit begründet. Ein Kennzeichen dieser Reden ist die durch immer neue Erfindungen gesuchte enge Verbindung des Wortes mit der Liturgie. Das betrifft natürlich in erster Linie den Inhalt des Festes, daß die Redner, wie sie immer wieder betonen, mit ihrem Wort τὰ οἰκεῖα des Festes nicht verfehlen. Doch es ist auch die Zeit, in der sich zusammen mit der endgültigen Eingliederung der Kirche in das Reich das Kirchenjahr konsolidiert, um mit seinen aus der Bibel historisierend entfalteten neuen Feiertagen den Reigen der heidnischen Feste abzulösen. Auch dies, ein neues Fest inhaltlich und liturgisch verständlich zu machen, war eine Aufgabe, an der die Predigt wuchs.

Am deutlichsten ist jedoch die stimulierende Wirkung des Kults auf die Kunst dort, wo es dem Redner gelingt, beides in sein Wort einzubeziehen, das der Predigt thematisch vorgegebene Fest und das der Predigt folgende Opfer. Wo dies geschieht, erhält die Predigt eine Dramatik, die der vergleichbaren Götterrede fehlt[24].

Nur das Beispiel kann zeigen, wie der liturgische Impuls sowohl die künstlerische Erfindung bewirkt als auch deren Volkstümlichkeit. Ich wähle dazu eine Passage aus dem Epilog der Osterpredigt Gregors von Nyssa *De tridui spatio*[25].

Das natürliche Schema einer Festpredigt ist, daß der Redner im Prolog die Gemeinde auf das Fest einstimmt, ihr im Hauptteil das Thema des Festes nahebringt und sie im Epilog zur Nachahmung des Gehörten aufruft[26]. Die Schwierigkeit Gregors lag in diesem Fall darin, seinen Hörern das neu eingeführte Fest der Grabesruhe begreiflich zu machen, also die Stunde, die nicht mehr Tod und noch nicht Auferstehung bedeutet[27].

Gregor löst das Problem im Prolog, indem er, hierin einer epideiktischen Regel folgend[28], ausgeht von der „Festversammlung" und dem, was „vor Augen liegt", nämlich dem schimmernden Anblick der Neugetauften mit ihrem Fackellicht, das aus dieser Nacht jenen geheimnisvollen Augenblick macht, von dem der Prophet sagt (Zach. 14, 7), er sei „nicht Tag und nicht Nacht", und den Gregor deutet als den unter der Grabesruhe geschehenen Hadessieg, der beides ist, „sowohl Endpunkt des Dunklen als auch des Guten Beginn".

Wie Gregor dem alten Kerygma vom Aufenthalt des Herrn im Hades eben dadurch die geschichtstheologische Deutung abgewinnt, daß er sich an den begrenzten liturgischen Zeitpunkt des neuen Festes hält und diesen erklärt, ja, wie er die Theologie des Festes anagogisch entwickelt aus der Liturgie seiner Feier, kann hier nicht ausgeführt werden. Doch darin liegt die gedankliche Tiefe, aber auch der ästhetische Reiz dieses mit sichtlicher Sorgfalt komponierten Prologs, daß der Prediger, ausgehend von dem mit den Sinnen faßbaren liturgischen Augenblick in der Feier dieser Nacht, die Seelen seiner Hörer hinaufführt zu dem mit den Sinnen nicht faßbaren theologischen Augenblick des Festes in der Geschichte, wie er sie sieht, dieser Welt. Er selber bestätigt es am Morgen: „Durch das Sichtbare ward unser Herz bei der Hand geführt zum Unsichtbaren" (309, 17f.)[29].

Indem nun der Redner, in dieser Weise ausgehend vom konkreten Gottesdienst, seinen Lesungen und seiner Szene, die biblische Grabesruhe deutet als Peripetie der Geschichte, wird die Predigt selbst zum Wendepunkt der liturgischen Feier, die, so wie ihr biblisches Thema zur Auferstehung, ebenso selber nun hinstrebt zur Eucharistie. Wie der Epilog diese beiden Bewegungen zusammenführt, ist bemerkenswert; ebenso die Ungezwungenheit, mit der sich das von der Kunst an dieser Stelle geforderte

[23] „... in Gassen, Märkten, Plätzen, Arkaden – Kleiderverkäufer, Geldwechsler, Lebensmittelhändler: fragst du nach der Rechnung, philosophiert er dir über den ‚Geschaffenen und Ungeschaffenen', willst du den Brotpreis wissen, antwortet er: ‚Der Vater ist größer und der Sohn ist ihm untertan'..." (Greg. Nyss., De deitate, *PG* 46, 557B).

[24] In den Götterreden erscheint der alte poetische Hymnus auf Götter durch eine Kunst der Prosa ersetzt. Erhaltene Beispiele solcher „Prosahymnen" finden sich bei Aristides, Or. 37–46 KEIL; Julian, Or. 8. 11; Libanius, Or. 5; die Theorie dazu bei Menander, *Rh. Gr.* III 333–344; 437–446 SPENGEL. – Auch diese Reden feiern ein Fest im Kreislauf des kultischen Jahres, vgl. Aristides, Or. 45 (auf Serapis), 362, 4f. KEIL: ὦ τὴν καλλίστην ὧν ἐφορᾷς πόλιν, ἥ σοι τὴν δι' ἔτους πανήγυριν πληροῖ κτλ. – Zu Götterrede und Festpredigt vgl. C. KLOCK, Gregors Osterpredigten in ihrer literarhistorischen Tradition, in: The Easter Sermons of Gregory of Nyssa. Translation and Commentary, ed. by A. SPIRA–C. KLOCK (*Patristic Monograph Series* 9). Cambridge, Mass. 1981, 325 und 321.

[25] *Gregorii Nysseni Opera* 9. Leiden 1967, 273–306 GEBHARDT. – Vgl. meine Analyse der Predigt unter dem Gesichtspunkt ihrer rhetorischen Form: Der Descensus ad Inferos in der Osterpredigt Gregors von Nyssa *De tridui spatio*, in: The Easter Sermons 195–261.

[26] Zum Prolog in den Festpredigten vgl. C. KLOCK a. O. (wie A. 24) 328–333.

[27] Zu der heortologischen Situation der Predigt vgl. H. DROBNER, Gregor von Nyssa, Die drei Tage zwischen Tod und Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus. Übersetzt, eingeleitet und kommentiert (*Philosophia Patrum* 5). Leiden 1982, 8–14.

[28] Vgl. Menander, *Rh. Gr.* III 435, 17–19; 435, 22f.; 436, 12; 444, 20 – μᾶλλον γὰρ ὁ λόγος κινητικώτερος 435, 18.

[29] Wie unter den liturgischen Erfordernissen herkömmliche Makrostrukturen der Rede zerbrechen können und etwas Neues entsteht, zeigt meine Analyse des Prologs, Descensus (wie A. 25) 201–209. Ähnliches gilt für den Epilog dieser Predigt, der – liturgisch unterbrochen – wahrscheinlich noch die getrennt überlieferte Kurzrede In sanctum et salutare Pascha (*GNO* 9, 309–311 GEBHARDT) umfaßte, vgl. Descensus 213–217. 222–224.

Pathos in die Sprache der Bibel kleidet, so daß die vom Redner hier gesuchte Dramatisierung nicht flach wird, sondern bei aller gerade hier deutlichen Volkstümlichkeit die einmal betretene hohe Sprachebene hält.

Gregor beginnt den Epilog, indem er sich nach den fünf in einem sehr konzentrierten Lehrstil ausgeführten Theologumena des Festes zum ersten Mal nicht in der zweiten Person an seine Gemeinde wendet, sondern im „Wir" des Adhortativus (303, 12ff.): „Auch lasset uns mit Schweigen nicht, Brüder, den ‚ehrbaren Ratsherrn' (Mk. 15, 43) übergehen, jenen Joseph von Arimathia, der, da er ‚zur Gabe' (Mk. 15, 45) jenen unbefleckten und heiligen ‚Leib' empfing, ihn mit ‚reinem Linnen' (Mt. 27, 59) umgibt und in eine reine ‚Gedenkstatt' (Mt. 27, 60) legt. Gesetz sei auch uns das Werk jenes ‚ehrbaren Ratgebers', daß auch wir gleichermaßen beraten sind, wenn wir empfangen jene ‚Gabe des Leibes', sie nicht mit einem schmutzigen ‚Linnen' des Gewissens zu nehmen ..., sondern" – und es folgt die eucharistische Warnung des Paulus (I Kor. 11, 27–29) – „daß ein jeder sich ‚prüfe', damit nicht zum ‚Gericht' die Gabe werde, für den, der ‚unwürdig' die Gnade empfängt."

Joseph von Arimathia gehört noch zur Thematik des Festes der Grabesruhe. Doch mit dem ersten Strahl der Sonne geht die lange Nachtfeier der Grabesruhe jetzt zu Ende, der Augenblick der Auferstehung naht, und der nun vom Redner beschworene biblische Lauf vom leeren Grab zur Begegnung mit dem Auferstandenen wird zum „dramatischen" liturgischen Gang zu Opfer und Mahl.

Deshalb unterbricht sich der Prediger plötzlich (304, 5ff.): „Doch mitten im Reden spüre ich, wie ich ‚bestrahlt' werde von dem Lichtgewand des ‚Engels' (Mt. 28, 2f.; Lk. 24, 4), und es läßt mir erbeben vor Freude das Herz jenes süße ‚Beben', das den schweren ‚Stein von der' menschlichen ‚Gedenkstätte fortwälzt' (Lk. 24, 2), wodurch geöffnet wird allen die ‚Tür' (Mk. 16, 3) der Auferstehung. Lasset ‚laufen' (Mt. 28, 8) auch uns, zu schauen die unerwartete Schau – denn ‚vorüber' ist schon der ‚Sabbat' (Mk. 16, 1) – lasset uns nicht hinter den Frauen zur ‚Begegnung' (Mt. 28, 9) kommen! Es seien auch in unseren Händen die ‚Spezereien' (Lk. 24, 1), der Glaube und das Gewissen! Denn das ist der ‚Wohlgeruch' (Eph. 5, 2) Christi. Nicht mehr ‚bei den Toten' laßt uns den ‚Lebenden suchen'" (Lk. 24, 5).

In dieser Weise eingeleitet als die österliche Suche nach dem Auferstandenen folgt die in dieser Predigt erst jetzt, nach beendeter Nacht, mögliche Osterverkündigung selber (305, 3ff.), die schließlich erneut einmündet in die unmittelbare liturgische Handlung. Hier wird – in Anspielung auf den johanneischen Bericht von der Erscheinung des Auferstandenen bei den fischenden Jüngern (Jh. 21, 1–14) – die, freilich schon dort angelegte, Verbindung zwischen heiliger Geschichte und ihrer liturgischen Vergegenwärtigung besonders deutlich (306, 1ff.): „Aber nachdem das ungesäuerte Brot

vor dem Passah" – dies in Erinnerung an eines der Lehrstücke dieser Predigt (294, 14ff.)[30] – „als Zukost Bitterkeit hat, lasset uns sehen, mit welcher Süße das Brot nach der Auferstehung (ὁ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἄρτος) gesüßt wird! Du siehst bei dem Fischzug des Petrus in den Händen des Herrn ‚Brot' (Jh. 21, 13) und ‚Honigseim' (Lk. 24, 42). Erkenne, in was sich dir die Bitterkeit des Lebens umgewandelt hat! So lasset auf(er)stehend (ἀναστάντες) auch uns von dem ‚Fischzug' der Worte jetzt hinlaufen zum ‚Brot', welches versüßet der ‚Honigseim' der guten Hoffnung in Christus Jesus unserem Herrn ...!"

Das ist das Ende der Predigt. Hier beginnt die Prozession zur Feier der Eucharistie. So wird die „Exodus" der Rede buchstäblich zur μεγάλη εἴσοδος, zum „Großen Einzug" vor Friedenskuß und Anaphora. Diese liturgische Dramatik bestimmt auch den Stil, dessen Psychagogie sich im „Wir" des Adhortativus (δράμωμεν καὶ ἡμεῖς) und Iussivus (νόμος ἡμῖν ἔστω) zeigt. Das Pathos des ζῆλος zu erregen ist eine Forderung der Kunst an den Epilog[31]. Hier allerdings wird der Redner in ganz besonderer Weise eins mit seinen Hörern, und auf Grund des liturgischen Vollzugs läßt sich wohl kaum ein „pädagogischer Plural" der Synekdoche als rhetorische Figur angemessener denken als hier. Denn die Paränese bezieht sich auf den würdigen Empfang der Kommunion, die nun beide, den redenden Bischof und seine hörende Gemeinde, zusammenführen wird, so daß das „Thema" selber Redner und Hörer in einer Weise vereint, wie es die Protreptik keines profanen Epilogs voraussetzen kann.

Daß es sich hier um einen volkstümlichen Text handelt, zeigen die sprachlichen Formen (allein neunmal erscheint in den 56 Zeilen der Aussagetyp „Aufforderung"; hinzu kommt die Häufung der ersten Person Plural überhaupt)[32], sowie die hier zum Zweck der Protrepse geübte Dramatisierung des biblischen Geschehens. Daß es sich dabei um Kunst handelt, zeigt das erst im Blick auf die Regeln und ihre gewöhnliche Anwendung erkennbare hier geübte inventorische Geschick in der Anpassung der Rede an die liturgischen καίρια. Der Epilog dieser Predigt wird zu einem eucharistischen Text. Ob die deutliche Volkstümlichkeit der Passage auch als ein „Siegel ihrer Vollendung" gelten darf, ist eine Frage des Geschmacks. Was dafür sprechen mag, ist, daß die in diesem Text gefundene Ebene der Sprache – ein Schleier biblischer Metaphorik über den Gedanken – von der Art ist, wie

[30] „Erinnerung" an das Gesagte ist die zweite Aufgabe des Epilogs (vgl. Aristot. Rhet. 3, 19 1419b 13. 27–32), die freilich in dieser Rede in vollem Maß erst im letzten Schlußwort (309–311) erfüllt wird; vgl. Descensus 214 und 251 A. 49. 50.

[31] Vgl. Aristot. Rhet. 3, 19 1419b 13. 26.

[32] Vgl. Descensus 249 A. 41.

sie für das geistliche und liturgische Reden Europas, zumal des Ostens, charakteristisch werden sollte. Ja, Passah und Eucharistie, Bibel und Liturgie sind in diesem Text, der formal gesehen doch lediglich die Aufgabe eines bestimmten Redeteils erfüllt, so exemplarisch miteinander verschmolzen, daß man sich fragt, ob hier nicht ein Vorbild liegt für die Gebete der Opfermesse in jenen neuen Liturgien, die ja ungefähr gleichzeitig zu entstehen beginnen, um allmählich die schlichteren alten Ordnungen zu ersetzen. Denn der gedankliche und ästhetische Reichtum der sogenannten Liturgien des Basilius und Chrysostomus besteht ja in eben dieser charakteristischen Ausweitung der klassischen biblischen Eucharistietexte durch neue biblische Themen in den behutsam angewandten Formen zeitgenössischer Rede[33].

In seiner Klage über die Ungunst der Zeiten für die Redekunst macht Libanius die christlichen Kaiser dafür verantwortlich, weil die durch sie geschehene Entehrung des Opferkultes auch auf die Redekunst übergegangen sei. Das sei auch ganz natürlich, fügt er hinzu. „Denn zusammengehörig, meine ich, und verwandt ist dieses beides, Opfer und Reden" – οἰκεῖα γάρ, οἶμαι, καὶ συγγενῆ ταῦτα ἀμφότερα, ἱερὰ καὶ λόγοι (Or. 62, 8 Foerster). Wie groß die Bedeutung des Kults für die Kunst der Rede sein kann, hat unser Beispiel gezeigt.

*

Tacitus hatte den Kern der Frage, woran die Redekunst kranke, hierin Plato vergleichbar, in Stufen enthüllt. Ausgehend von ihrem Erscheinungsbild, einem poetisch verspielten Stil, zeigte er zunächst auf den ins Auge fallenden Grund, die lebensferne Verspieltheit der Schule, um endlich die wahre Ursache aufzudecken, den Verlust des Sitzes im Staat. Wie zutreffend diese Analyse ist, zeigt die Gegenprobe der Predigt. Sie besaß in ihrer *civitas*, was Tacitus meinte: daß die Rede vom Staat und der Staat von der Rede lebt. Darum hatte, was nur Erscheinung war, auf ihre Qualität auch keinen Einfluß. Darum konnte ihnen die verspielte Schule, in der „du dir selbst", wie Gregor von Nazianz sagt, „zum Spiel wirst" (Ep. 233), auch „zum Guten" gereichen (Ep. 235) und der verspielte Stil, wie derselbe Gregor zeigt, zur Kraft. Mit einem Beispiel hierfür wollen wir schließen.

Die in byzantinischer Zeit wohl am meisten bewunderte Predigt ist die Weihnachtsrede Gregors von Nazianz Χριστὸς γεννᾶται (Or. 38, PG 36,

[33] Tatsächlich enthalten Epilog (303, 12–306, 10) und „Schlußwort" (309–311) der Predigt kaum einen Gedanken, der nicht auch in jenen Liturgien wiederkehrt (vgl. Descensus 213. 217 und 251A. 51).

312ff.). Ich beschränke mich auf die ersten Zeilen und greife aus diesen lediglich die *antithesis* heraus, also das für eine poetisierende Prosa typischste Stilmittel.

Ein Thema läßt sich bekanntlich extrinsisch behandeln, indem man es mit Informationen von außen füllt, oder intrinsisch, indem man es von innen aus sich selbst entwickelt, gleichsam wie in der Musik das Thema einer Fuge. Letzteres ist die *amplificatio* im stilistischen Sinn. Sie läßt sich durch *distributio* oder *enumeratio* erreichen. Beide Formen sind gängige Mittel der gorgianisch geprägten Prosa. Die Predigt Gregors enthält eine Fülle davon. Hier zu Beginn ist es die *distributio*, d. h. das Thema wird auf seine antithetischen Möglichkeiten hin geprüft, in die es „aufgeteilt" werden kann, und in dieser Weise entwickelt.

Dies ist das Thema: Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Es folgt die antithetische Teilung des Themas. Das Thema Χριστὸς γεννᾶται ist ein so großes Paradox und so unauslotbar, daß es einen ganzen Thesaurus an Möglichkeiten birgt – das bezeugen unsere Gebete, Litaneien und Weihnachtslieder bis heute. Hier ist es Himmel und Erde:

Χριστὸς ἐξ οὐρανοῦ· ἀπαντήσατε.
Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε.

Dieses Couplet enthält alle Symmetrien der gorgianischen Kunst – Symmetrien für das Auge, für das Ohr und für den Verstand. Die Symmetrie wird sichtbar durch die Architektur des Satzes, durch die Syntax der Isokolie. Sie wird hörbar durch die Musik der Wörter, durch die Phonetik der Homophonie. Sie wird endlich verstehbar durch die Bedeutung der Wörter, durch die Semantik der Antithetik.

Nun wird die antithetische *distributio* Himmel / Erde weitergegeben an die Bibel, an zwei Psalmverse (Ps. 95, 1. 11), wobei der erste offenbar deshalb gewählt ist, weil er die bei Gregor sehr beliebte Figur der *correctio* ermöglicht, die ja ein Mittel ist, um die andere Seite eines antithetisch getrennten Ganzen zu erlangen oder zu betonen:

Ἄισατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

„Singet dem Herrn, die ganze Erde" (Ps. 95, 1). Und nun die *correctio*, ausgeführt durch Vers 11 desselben Psalms:

καὶ ὡς ἀμφότερα συνελὼν εἴπω·
εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ

„Und um beides in einem Wort zusammenzufassen:
‚Es sollen sich freuen die Himmel und jauchzen die Erde'", woran Gregor fügt:

διὰ τὸν ἐπουράνιον εἶτα ἐπίγειον,

und so diese erste *amplificatio* des Themas abschließt durch einen letzten Akzent auf die antithetische *distributio* „Himmel / Erde".

Und in dieser Weise fährt er fort:

Χριστὸς ἐν σαρκί –

eine neue Formulierung des Themas, die zu einer neuen Antithese führt:

τρόμῳ καὶ χαρᾷ ἀγαλλιᾶσθε
τρόμῳ διὰ τὴν ἁμαρτίαν
χαρᾷ διὰ τὴν ἐλπίδα.

Und so fährt er fort, die Botschaft des Festes zu entfalten, poetisch, nicht didaktisch, bis er sicher sein darf, daß die Herzen seiner Hörer in die Melodie des Festes miteinstimmen. Es sind alles wechselnde Figuren des Themas Χριστὸς γεννᾶται:

ὁ ἄσαρκος	σαρκοῦται
ὁ λόγος	παχύνεται
ὁ ἀόρατος	ὁρᾶται
ὁ ἀναφὴς	ψηλαφᾶται
ὁ ἄχρονος	ἄρχεται
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου γίνεται

und so fort in der hochpointierten Weise eines solchen poetisierenden Stils.

Führt man sich den ständig wachsenden Reichtum solcher *oxymora* und *concetti* vor Augen, mit denen die christlichen Prediger seit Melito, ja, seit Paulus, das zentrale Paradox des christlichen Glaubens feiern, mag man an die Anekdote von Ovid denken, die der Ältere Seneca seinen Söhnen zur Warnung vor einem solchen Stil erzählt (Contr. 2, 2, 12): Freunde baten den Dichter, drei seiner Verse tilgen zu dürfen, wozu er seine Zustimmung gab, vorausgesetzt, daß er ebenfalls drei Verse bestimmen dürfe, über die sie kein Recht haben sollten. Beide notierten dieselben Verse; der erste davon war die Beschreibung des Minotaurus in der Ars amatoria (2, 24):

semibovemque virum / semivirumque bovem.

Das ist jener *poeticus decor*, von dem es bei Tacitus hieß (20, 5), daß er für die Prosa ein „Dirnengewand" sei. Warum, wird man fragen, wirkt eine *agudeza* dieser Art bei Tertullian, Melito oder Gregor von Nazianz weniger manieriert als bei Florus, Polemo oder Himerius? Worin liegt der Unterschied zwischen Ovids *concetto* über das widernatürliche Wunder des Minotaurus und dem stilistisch gesehen selben Mittel, mit dem Gregor das übernatürliche Wunder der Abstammung Christi ausdrückt:

ὁ ἀμήτωρ ἀπάτωρ γίνεται·
ἀμήτωρ τὸ πρότερον
ἀπάτωρ τὸ δεύτερον?

Eine Antwort liegt, möglicherweise, im Gegenstand. So rasch dieser Stil ermüdet, wo er als Kunst um der Kunst willen gebraucht wird, so angemessen wirkt er dort, wo er für Paradoxien verwandt wird, welche die Sprache der Vernunft übersteigen. Das kann, wie bei Giambattista Marino im

17. Jahrhundert, die Liebe sein: *desperato sperar / morir vitale / ... /, di discordie concordi abisso eterno / paradiso infernal, celeste inferno* (Adone VI 174). Doch die Kunst des Gorgias findet, wie mir scheint, dort ihr Bestes, wo sie ihren Zauber den Paradoxien des Christentums leiht und mit heiligen *antitheta* wie *dux vitae / mortuus regnat vivus* eine *ars sacra* formt, die – das zeigt ihr Fortleben in den bis heute gesungenen Liedern – Popularität als Siegel ihrer Vollendung besitzt.

RUDOLF RIEDINGER–HANS THURN/WÜRZBURG

DIE DIDASCALIA CCCXVIII PATRUM NICAENORUM UND DAS SYNTAGMA AD MONACHOS IM CODEX PARISINUS GRAECUS 1115 (a. 1276)

In der letzten umfassenden Analyse der theologischen Sammelhandschrift Paris. gr. 1115 bezeichnete J. A. Munitiz die Folia 221v–224v als „Ἔκθεσις πίστεως (traité anonyme sur la foi)“[1]. Dieser „anonyme Traktat über den Glauben“ ist allerdings wohlbekannt und wird von M. Geerard in der *Clavis Patrum Graecorum* (CPG) sogar unter drei verschiedenen Nummern notiert (2264, 2298 und 2346), denn nach den bisherigen Drucken konnte man den Eindruck haben, es handle sich um zwei verschiedene ps.-athanasische Schriften aus der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts.

Die bislang maßgebende Ausgabe besorgte Pierre Batiffol im Jahre 1887 (Paris, Quartformat, 23 Seiten), aber diese Ausgabe, von der nur 100 Exemplare gedruckt worden sind, ist in ihrer Isolation stark gefährdet und kaum noch auffindbar[2]. Schon drei Jahre später veröffentlichte P. Batiffol zu diesem zunächst ohne Einleitung gedruckten Text eine längere Untersuchung[3], für die er das *Syntagma ad monachos* wieder nach anderen Handschriften abdruckte (CPG 2264, S. 121–128 = CPG 2298, S. 10,5–18,10). Damit hatte P. Batiffol selbst dafür gesorgt, daß man die beiden thematisch verschiedenen Teile einer Lehrschrift als zwei getrennte Traktate ansehen konnte.

Die Unsicherheit, ob es sich hier um eine Lehrschrift „über den Glauben“ und um eine zweite „über christliche Lebensführung“ handelt, oder um einen einzigen Traktat mit diesen beiden Teilen, wird auch durch die *Patrologia Graeca* Migne's gefördert, denn unter den Spuria des Athanasios findet sich einmal allein der zweite Teil (PG 28, 836–845), in einem Nachtrag aber auch beide Teile zusammen (PG 28, 1637–1644). Daß diese beiden Drucke bei Migne mit dem von P. Batiffol veröffentlichten Text zwar nahe

[1] J. A. Munitiz, Le Parisinus Graecus 1115: Description et arrière-plan historique. *Script* 36 (1982) 51–67, mit einer Tafel, S. 60.

[2] Didascalia CCCXVIII Patrum, Pseudepigraphica. Rec. P. Batiffol. Paris 1887.

[3] P. Batiffol, Le Syntagma doctrinae dit de saint Athanase. *Studia Patristica* (*Études d'ancienne littérature chrétienne*) 2 (Paris 1890) 119–160.

verwandt (CPG 2298: *quae pars simillima est*), aber nicht identisch sind, hatte M. Geerard schon erkannt, konnte aber zur Lösung dieses Rätsels nur das tun, was die Aufgabe der CPG ist, nämlich die Daten bereitstellen.

So notiert er unter CPG 2346 auch einen angeblichen Brief des Abbas Antonios von Ägypten (gest. 356), den G. Garitte und F. Halkin in einer der 19 griechischen Handschriften der Stadtbibliothek Nürnberg gefunden hatten[4]. Während Batiffol schon 1890 eine Analyse des Inhalts und der Quellen des zweiten Teils unserer Lehrschrift geliefert hatte, untersucht G. Garitte sehr eingehend den Zusammenhang des Ps.-Antonios-Briefes mit eben diesem Teil und verwendet dafür auch die koptische und die armenische Übersetzung des *Syntagma*. Erwähnenswert ist, daß Garitte nicht nur für seinen griechischen Antonios-Brief, sondern wie Batiffol auch für das griechische *Syntagma* selbst eine Entstehung in Ägypten annimmt.

Als hinwiederum G. L. Dosetti daranging, die Symbola von Nikaia (325) und Konstantinopel (381) kritisch zu edieren, konnte er am ersten Teil unserer Schrift, der „Lehrschrift über den Glauben", nicht vorbeigehen und widmete ihr eine Untersuchung, die alles zusammenfaßt, was Batiffol und Garitte gefunden hatten[5]. Dosetti betont, daß es neben der griechischen Textform auch koptische, arabische und armenische Überlieferungen gibt. Darüber hinaus zeigt er, daß Sahak, der Katholikos von Armenien, diese *Didascalia* bereits vor dem Jahre 446 in einem Briefe an Proklos von Konstantinopel zitiert und daß schon Epiphanios von Konstantia (zwischen 374 und 377) davon gewußt haben muß. Wie Batiffol plädiert er daher für die Entstehung beider Lehrschriften zwischen 375 und 381.

Was nun den ältesten erreichbaren griechischen Text des Traktates betrifft, zeigt Dosetti (S. 52), daß man in den 100 Jahren seit P. Batiffol nicht mehr weitergekommen ist. Das Verhältnis der beiden „Rezensionen" (1. beide Teile, 2. nur der zweite Teil) zueinander blieb ebenso ungeklärt wie der Wert der jeweiligen Handschriften. Unter diesen Umständen bedeutete es mehr als eine glückliche Identifizierung, als der Abschnitt ff. 221^{v} 11. Zeile–224^{v} 2. Zeile von unten im Cod. Paris. gr. 1115 als *Didascalia* und *Syntagma* erkannt wurden, denn für diese Handschrift, die in diesem Zusammenhang bisher noch nie verwendet worden ist, gehören beide Teile zusammen[6]. Obwohl nun an eingebürgerten lateinischen Titeln besser nicht korrigiert werden sollte, ist aus der hier überlieferten griechischen

[4] G. Garitte, Une lettre grecque attribuée à S. Antoine. *Le Muséon* 55 (1942) 97–123.

[5] G. L. Dosetti, Il simbolo di Nicea e di Costantinopoli. Roma 1967, S. 11 und 51–68.

[6] Auch O. Bardenhewer, Geschichte der altkirchlichen Literatur 3. Freiburg 1923, 60, hält es für sicher, „daß das Ganze das Primäre ist und nicht etwa eine spätere Kontamination der beiden Teile".

Überschrift zu schließen, daß die lateinische Übersetzung richtiger *Expositio fidei sanctorum CCCXVIII patrum Nicaenorum et Doctrina valde admirabilis* lauten sollte.

Als der Text des Cod. Paris. gr. 1115 für die vorliegende Untersuchung abgeschrieben worden war, ergab sich erstmals die Gelegenheit, alle bisher bekannten Textformen dazuzukollationieren. Das Ergebnis dieses Vergleichs sieht so aus:

1. Batiffol 1887: Nur R, der Cod. Paris. gr. 1053 (s. X), den Batiffol selbst als seine beste Handschrift erkannt hatte, hält einen Vergleich mit der Qualität der Textform im Cod. Paris. gr. 1115 aus. Batiffols Handschriften PM lassen bereits absichtliche Korrekturen an der ältesten griechischen Textform erkennen, die ein bisweilen unbeholfenes (Übersetzungs-?) Griechisch bietet.

2. Einen Schritt weiter geht die Textform im Cod. Athos, Kutlumusiu 39, ff. 64va–67vb, von dem uns J. Paramelle liebenswürdigerweise Kopien verschaffte (schon im Titel heißt es z. B. θαυμαστὴ + καὶ σωτήριος). Diese Eingriffe sind aber noch nicht so schwerwiegend, daß man bei dieser Handschrift von einer eigenen Rezension sprechen könnte.

3. Eine eigene Rezension bietet aber der Cod. Marc. Gr. II 42 (1123), ff. 270^{v}–277^{r}, den PG 28, 1637–1644 abdruckt. Diese Veränderungen wollen ihre Vorlage besser lesbar machen und ihren Inhalt der veränderten kirchlichen Disziplin anpassen. Einen völlig neuen Abschnitt gibt es z. B. bei PG 28, 1640C 6–14 von ἐὰν δύνασαι bis ἀνθρωπαρέσκεια[7].

4. Eine andere Rezension steht bei PG 28, 836–845. Was hier als Nr. 7 auf col. 844 zu lesen ist, ist ebenso neu wie das auf col. 845 AB. Anders ausgedrückt: Batiffol 1887, S. 17, 2–18, 10, der Schluß des zweiten Teiles, wurde hier sehr stark modifiziert.

5. Am stärksten verändert wurde der angebliche Brief des Abbas Antonios, den G. Garitte so vorzüglich analysierte. Nur der Anfang des Briefes (S. 99–100) folgt einigermaßen seiner Vorlage, was aber auf S. 101–102 steht, berücksichtigt zwar das ganze *Syntagma*, kürzt dieses aber sehr stark. Dafür bringt der Brief Interpolationen seines Redaktors, den Garitte wegen seiner Vorliebe für Bibelzitate einen „bibliste" nennt.

Wenn hier fünf verschiedene Fassungen des ursprünglichen Textes vorgestellt wurden, dann bedeutet das ebenso wenig eine zeitliche Aufeinanderfolge wie eine vollständige Aufzählung. Der aus Ägypten stammende

[7] Diese Rezension bietet Fortschreibungen, die man heute nicht ohne Vergnügen lesen kann. Unsere Zeile 135 (παιδίον σου μικρὸν) heißt bei *PG* 28, 1641 D 3: παιδίον ἐν γράμμασι, und unsere Zeile 151 (εἰ δὲ ἕως ποτηρίου ἢ δύο) lautet bei *PG* 28, 1642 B 7/8: εἰ δ' ἕως ποτηρίων δύο ἢ τριῶν.

angebliche Brief des Abbas Antonios könnte ja trotz seiner einschneidenden Veränderungen zeitlich am Anfang stehen, und die Schwierigkeiten bei der Identifizierung unseres Textes im Cod. Paris. gr. 1115 lassen vermuten, daß sich in Handschriften noch andere Abkömmlinge finden lassen, die sich nur noch nicht als solche zu erkennen gegeben haben.

Nachdem die wichtigsten Umstände beschrieben worden sind, die unseren Text aus der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts umgeben, kann die erste Aufgabe formuliert werden, die sich die vorliegende Studie stellt: Wir haben es mit einem der ältesten Dokumente des Kirchenrechts zu tun, das unter Verwendung älterer Sammlungen (*Constitutiones Apostolorum*, CPG 1730, *Doctrina XII Apostolorum*, CPG 1735, und *Synodus Laodicena*, CPG 8607) Glauben und Lebensweise asketisch lebender Christen zu normieren versucht. Wie alle Gesetze unterliegen auch diese Vorschriften bald verschiedenen Versuchen, sie zu novellieren. Mit Hilfe der Textform im Cod. Paris. gr. 1115 soll hier 100 Jahre nach P. Batiffol der Versuch gewagt werden, den ältesten erreichbaren griechischen Text herzustellen. Wenn das gelungen sein sollte, wäre es auf dieser Grundlage möglich, einerseits die von P. Batiffol begonnene Quellenanalyse mit den heute zur Verfügung stehenden Mitteln weiterzuführen, andererseits aber auch den späteren Entwicklungen des Textes nachzugehen, also seine „Wirkungsgeschichte“ zu verfolgen.

Daß es in diesem Zusammenhange noch nicht möglich ist, eine befriedigende Analyse der Quellen unserer Schrift vorzunehmen, ist an den Bibelzitaten gut zu demonstrieren. Zunächst scheint es leicht zu sein, mit Hilfe von Konkordanzen festzustellen, welche Wörter und Wendungen biblischen Ursprungs sind. Wenn sich aber herausstellt, daß diese Zitate bereits in den *Constitutiones Apostolorum* oder anderswo stehen, bereits umgeformt und angepaßt, dann wird es schwierig, sie guten Gewissens durch Kursivdruck oder Gänsefüßchen präzise von ihrer Umgebung abzuheben. Dasselbe gilt auch für die Anspielungen, die aus älteren Rechtssammlungen stammen.

Ebenso uferlos scheint sich die Darstellung der Wirkungsgeschichte unseres Textes zu entwickeln. So sind z. B. die Berührungspunkte dieser Vorschriften mit der gründlichst analysierten Benediktinerregel (um nur eine alte Mönchsregel zu nennen) zu zahlreich und zu vage, um sie befriedigend beurteilen zu können[8]. Hier müßte von einem Kenner des alten Mönchtums weiter ausgeholt werden.

[8] Man vergleiche die kritische Ausgabe und den umfangreichen Kommentar, die J. Neufville und A. de Vogüé in den Jahren 1971–1972 in sechs Bänden (181–186) der *Sources chrétiennes* veröffentlicht haben.

Was kann also sinnvollerweise getan werden? Das Ergebnis der Arbeit von P. Battifol von 1887, einer Edition, die in sich so schlüssig ist, daß man ihr keine gravierenden Fehler zutrauen möchte[9], soll mit dem Text konfrontiert werden, den der Cod. Paris. gr. 1115 überliefert. Beide Traditionen enthalten Fehler, aber der Parisinus 1115 (=K) bietet trotz seiner Fehler einen Text, der gegenüber der Edition Batiffols in die Zeit der Majuskelhandschriften zurückreicht:

Zeile 130: λαμβάνειν = λανθάνειν K (Β–Θ)
Zeile 152: ἀνυπόδητον = ἀνυπόλυτον K (Δ–Λ)
vgl. noch Zeile 77: ὁμιλίαν – τὸν ἥλιον K.

Das bedeutet, daß zu Batiffols Edition ein wesentlicher Textzeuge hinzukommt, und daß der hier erstellte Text deshalb einen erheblichen Fortschritt gegenüber Batiffols Ausgabe von 1887 darstellt.

Wenn ein hochwertiger Textzeuge zu einer guten Edition hinzutritt, können meist Fehler ausgemerzt werden, die aufgrund der bis dahin bekannten Handschriften nicht zu erkennen waren. Es bleibt aber auch nicht aus, daß bei einem Griechisch, das sich nicht à la Bentley[10] rekonstruieren läßt, sprachliche Härten bestätigt werden, die man gerne korrigiert sehen möchte:

Zeile 75: ἐλάχιστοι K RPM, aber auch Kutlumusiu 39
Zeile 121: ἐφόδιον K R, aber nur PM: ἐφοδίου
Zeile 131: εὐνόττῳ καιρῷ = K und Kutlumusiu 39.

Diese schwierigen Lesarten werden ja nicht nur vom Paris. gr. 1115 bezeugt, sie werden auch vom Cod. Athos, Kutlumusiu 39 bestätigt, dessen Textform erst in ältester Zeit gemeinsame Vorfahren mit der Pariser Handschrift haben kann. Es bleibt also bei der Frage, ob die *lectio difficilior* vorzuziehen oder ob zu konjizieren ist.

Die Ausgabe Batiffols von 1887 weist einige technische Eigenarten auf, die an sich nicht unrichtig sind, die man heute aber besser vermeidet. So gliedert er seinen Text lediglich in der Weise, daß er die *Didascalia* (S. 7, 1–10, 4) in nur zwei Absätzen druckt und das *Syntagma* (S. 10, 5–18, 10) in nur acht Abschnitte unterteilt. Die vorliegende Ausgabe versucht, die Sinnabschnitte weiter zu gliedern. – Die Art, wie P. Batiffol die Textvarianten notiert, ähnelt mehr der Technik in den Editionen des 18. Jahrhunderts als der in modernen Textausgaben. Die vorliegende Aus-

[9] Wenn nichts übersehen worden ist, gibt es nur auf S. 17, 17 einen Druckfehler: ἐᾶν (hier Zeile 201).

[10] Vgl. dazu die Rezension von R. Riedinger im *Annuarium Hist. Conc.* 15 (1983) 465–468.

gabe bemüht sich ebenfalls, eindeutig zu notieren, ist sich aber bewußt, daß es dafür verschiedene richtige Wege geben kann[11].

Der erste Apparat, der die Bibelzitate und die Verweise auf die älteren Rechtssammlungen notiert, beansprucht aus den genannten Gründen nicht, vollständig zu sein. Vor jede dieser Notizen hat man sich vielmehr „cf." oder „vgl." geschrieben zu denken, denn mehr als Hinweise können hier nicht geboten werden.

Obwohl Bibliographien mit byzantinistischen Interessen bei Kaiser Konstantin dem Großen zu beginnen pflegen und damit auch unseren Text aus dem 4. Jahrhundert als byzantinisch klassifizieren, wird man zum Ausgangspunkt dieser Untersuchung zurückkehren müssen, um ihre Publikation an dieser Stelle besser zu rechtfertigen. J. A. Munitiz hat sich ausführlich mit dem Problem der berühmten Subskription im Cod. Paris. gr. 1115, f. 306^{v}, beschäftigt (S. 61–64) und kommt aus Gründen, die an dieser Stelle nicht erörtert werden müssen, zu dem Schluß, daß die beiden wichtigsten Aussagen dieser Subskription unmöglich richtig sein können: Die Vorlage zu dieser Handschrift aus dem Jahre 1276 könne nicht aus der „alten Bibliothek" der römischen Kirche stammen, und sie stamme auch nicht aus dem 8. Jahrhundert (genauer: aus dem Jahre 759). Diese Behauptung ist direkt nicht zu widerlegen. Wenn man aber zugesteht, daß auch die Textform der im Cod. Paris. gr. 1115 enthaltenen Schriftstücke etwas über das Alter und die Herkunft ihrer jeweiligen Vorlage aussagen könnte, dann soll hier zusammengefaßt werden, was sich bisher ergeben hat:

1. Auf f. 39^{r}, Zeile 16–31, findet sich ein Abschnitt aus dem Briefe Victors von Carthago an Papst Theodor aus dem Jahre 646[12]. Dieser Brief ist ein lateinisches Original mit einer griechischen Übersetzung. Beides findet sich nur in den Lateranakten von 649, die griechisch konzipiert und zu gleicher Zeit von Byzantinern ins Lateinische übersetzt worden sind[13]. Daran ist zu erkennen, daß der Victor-Brief an der Grenze zwischen der lateinischen und der griechischen Sprache anzusiedeln ist. Ein Zitat daraus im Cod. Paris. gr. 1115 ist auch dann erstaunlich, wenn man Byzantinern alles zutraut.

[11] Man erinnere sich an die Notierungen der Textvarianten in den *Analecta Bollandiana*, gegen die grundsätzlich nichts einzuwenden ist.

[12] Vgl. P. Conte, Chiesa e primato nelle lettere dei papi del secolo VII. Milano 1971, S. 438–439, Nr. (121).

[13] Concilium Lateranense a. 649 celebratum, ed. R. Riedinger (*ACO* ser. II vol. 1). Berlin 1984, S. XI–XII und 98–103 (102, 11–22). – Zur Technik dieser lateinischen Übersetzung vgl. auch R. Riedinger, Die Lateranakten von 649, ein Werk der Byzantiner um Maximos Homologetes, in: ΔΩΡΗΜΑ στὸν I. Καραγιαννόπουλο = *BYZANTINA* 13 (1985) 517–534.

2. Die lateinische Übersetzung der *Epistula synodica* des Sophronios von Jerusalem (CPG 7635) in den Akten des VI. Konzils ist ein recht verwickelter Fall[14]. Wahrscheinlich gab es bereits nach dem Jahre 634 in Rom eine lateinische Übersetzung der Ausfertigung dieses Synodalschreibens an Papst Honorius, die nach der Ankunft der griechischen Akten des VI. Konzils in Rom (im Sommer 682) mit der Fassung der *Epistula* an Sergios von Konstantinopel überarbeitet worden ist. Diese lateinische Übersetzung weist nämlich einige der sprachlichen Eigenarten auf, die sich auch in der lateinischen Übersetzung der Lateranakten von 649, nicht aber in der lateinischen Übersetzung der Akten des VI. Konzils finden. Hier bietet uns der Cod. Paris. gr. 1115, ff. 73^{v}–86^{v}, einen Text, den weder allein die griechischen Handschriften der Honorius-Fassung noch allein die der Sergios-Fassung bezeugen, und dieser unabhängige Text des Briefes, den die lateinische Übersetzung an einzelnen Stellen bestätigt, wird einmal in Rom vorhanden gewesen sein.

3. Die griechische Übersetzung des *Tomus Damasi* im Cod. Paris. gr. 1115, ff. 196^{r} 6. Zeile von unten – 197^{v} 10. Zeile, weist gegenüber der sonst bekannten griechischen Überlieferung bemerkenswerte Eigentümlichkeiten auf, die sich dann gut verstehen ließen, wenn diese Übersetzung im 5.–8. Jahrhundert von solchen Byzantinern redigiert worden wäre, die sich in der Nähe der römischen Kurie aufhielten[15]. Auf jeden Fall reicht die vom Cod. Paris. gr. 1115 repräsentierte Textform wiederum in die Zeit der Majuskelhandschriften zurück.

4. Aus der bereits erwähnten *Epistula synodica* des Sophronios von Jerusalem gibt es eine Reihe von bearbeiteten Exzerpten, die in den Jahren 685–726 (vielleicht erst 713–726) entstanden sind und die sich zum Teil in zeitlich älterer Fassung ebenfalls im Cod. Paris. gr. 1115, später aber auch im Cod. Vat. gr. 2200, der Handschrift mit der *Doctrina Patrum,* aus dem 8.–9. Jahrhundert finden[16]. Wo immer sich der Cod. Vat. gr. 2200 auch lokalisieren und wann immer er sich zeitlich einordnen läßt, sein Inhalt jedenfalls hat erwiesenermaßen zu den Lateranakten von 649 und zu den Akten des VI. Konzils (680/1) engste Beziehungen, denn die Polemik gegen die Mono-

[14] Vgl. R. Riedinger, Die Epistula synodica des Sophronios von Jerusalem im Codex Parisinus BN Graecus 1115. *BYZANTIAKA* 2 (1982) 143–154.

[15] Vgl. R. Riedinger, Der Tomus des Papstes Damasus (CPL 1633) im Codex Paris. Gr. 1115. *Byz* 44 (1984) 634–637.

[16] Vgl. R. Riedinger, Die Nachkommen der Epistula synodica des Sophronios von Jerusalem (a. 634: CPG 7635). *Röm. Hist. Mitteilungen* 26 (1984) 91–106. – Die grundlegenden Ausführungen von Lidia Perria, Il Vat. gr. 2200. Note codicologiche e paleografiche. *RSBN* N. S. 20–21 (XXX–XXXI) (1983–1984) 25–68, mit 6 Tafeln, wurden uns erst nach Abschluß dieses Aufsatzes bekannt; sie verändern seine Ergebnisse nicht.

theleten ist die zeitlich jüngste, die es in seinen Exzerpten gibt. Wenn nun die *„Nachkommen der Epistula synodica"* des Sophronios den Cod. Paris. gr. 1115 und den Cod. Vat. gr. 2200 verbinden, liefern sie damit auch chronologische Kriterien, die zwar für den Cod. Vat. gr. 2200 von niemandem gefordert werden, die aber die Redaktion der Vorlage des Cod. Paris. gr. 1115 in Rom und im 8. Jahrhundert zumindest nicht ausschließen.

5. In der Reihe dieser Untersuchungen will auch die vorliegende Ausgabe der *Didascalia* und des *Syntagma* gesehen werden. Auch hier liefert der Cod. Paris. gr. 1115 einen respektablen Beitrag, der nicht zu verstehen wäre, wenn seine Textform nicht alt (mindestens 8. Jahrhundert) wäre und aus einer guten Überlieferung stammte.

Der vorliegende Beitrag versucht also, zwei in ihrer Tendenz verschiedene Ergebnisse zu liefern: 1. eine verbesserte und allgemein zugängliche Ausgabe der *Didascalia* und des *Syntagma*, und 2. zusammen mit anderen Untersuchungen den Nachweis, daß der Cod. Paris. gr. 1115 jeweils einen sehr guten Text der in ihm enthaltenen Schriftstücke vermittelt. Die Heimat seiner Vorlage im Rom des 8. Jahrhunderts ist damit zwar nicht positiv zu beweisen, aber noch weniger auszuschließen. Aus der literarischen Qualität der im Cod. Paris. gr. 1115 vorhandenen Stücke ist jedenfalls eine Tendenz mit Sicherheit zu erkennen: Sein Redaktor sammelt Glaubensbekenntnisse aller Art, auch solche lateinischer Provenienz[17]. Warum, wo und wann er das getan hat, kann nach den bisherigen Analysen allerdings noch nicht mit Sicherheit gesagt werden. Die folgenden Überlegungen könnten vielleicht in die richtige Richtung führen.

Seitdem R. Schieffer seine akribischen Indizes zu den Editionen der Konzilsakten von E. Schwartz und J. Straub vorgelegt hat, ist es leicht, in den ACO alle jene Teilstücke zu finden, die in die Sammlung des Cod. Paris. gr. 1115 aufgenommen worden sind[18]. Eine vorläufige Überprüfung des neuen „Rahmens", den die Pariser Handschrift diesen Exzerpten verliehen hat, ergab kleine, aber bemerkenswerte Nuancierungen, die sich freilich fast nur in den Apparaten der Konzilsausgaben finden[19].

Bei ACO I 1,4 p. 7, 20 fügt allein der Paris. gr. 1115 zum Titel des Kyrill-Briefes hinzu, er handle περὶ πίστεως. Das wird von ACO I 1,7 p. 173, 22 bestätigt. Für den Cod. Paris. gr. 1115 ist also das Zeugnis „für den Glauben" wichtig, die Möglichkeit, in diesem Brief ein Glaubensbekenntnis zu sehen.

Bei ACO 1, 7 p. 144, 17 wird zum Titel eines Briefes von Papst Sixtus III an Kyrillos hinzugefügt: τοῦ μακαριωτάτου πάπα Ῥώμης, διαδόχου Κελεστίνου[20]. Bei ACO II 1, 1 p. 10, 19 steht anläßlich des berühmten Tomos der Ehrentitel des Papstes Leo des Großen am Rande der Pariser Handschrift: ἡ προσαγορευομένη στήλη, denn Leo galt dem Chalcedonense als στήλη ὀρθοδοξίας (ACO II 1, 2 p. 129, 15). Bei ACO II 1, 1 p. 29, 5 wird zum Namen der Kaiserin καὶ αὐγούστης hinzugefügt, und bei ACO II 1, 1 p. 31, 1–4 werden auch die Namen der Boten genannt, die den Brief Papst Leos zu überbringen hatten. Davon konnte man in Rom noch wissen.

Auch im V. Konzil fand der Sammler des Cod. Paris. gr. 1115 den Namen des Papstes Vigilius zweier Zusätze wert: ACO IV 1 p. 235, 1: πάπαν Ῥώμης und ACO IV 1 p. 236, 30: ... τοῦ ὁσιωτάτου πάπα. Man kann, wie gesagt, Byzantinern alles zutrauen, aber die Bevorzugung, die der Person des römischen Papstes in dieser Handschrift so selbstverständlich zuteil wird, ist zumindest bemerkenswert[21].

---

[17] Darauf wurde schon in *BYZANTIAKA* 2 (1982) 145, A. 4 aufmerksam gemacht.

[18] Vgl. R. Schieffer, Index generalis tomorum I–IIII, Pars prima, Indices codicum et auctorum. *ACO* IV 3, 1 (1974) p. 36, und Munitiz (oben, A. 1), S. 59, zu Cod. Paris. gr. 1115, ff. 8–40.

[19] Der Versuch, alle Einzelstücke aus den Akten der Konzilien von Ephesos, Chalkedon und Konstantinopel II und III im Cod. Paris. gr. 1115 aufzureihen und die Gesichtspunkte zu erwägen, unter denen gerade sie in diese Sammlung aufgenommen worden sind, kann in diesem Zusammenhang nicht unternommen werden.

[20] Der Name des Papstes Caelestinus wird auch an einer anderen Stelle neu eingeführt. Vgl. Riedinger, Die Nachkommen ... (oben, A. 16), S. 92.

[21] In den Akten des V. Konzils (*ACO* IV 1) dürfte die Variante des Cod. Paris. gr. 1115: EINAI zu EI KAI (242, 10) einen Fehler bezeugen, der nur in Majuskelschrift denkbar ist. Das würde bedeuten, daß dem Sammler der Vorlage zum Cod. Paris. gr. 1115 auch die Akten des V. Konzils in einer sehr alten Handschrift zur Verfügung standen.

Ἔκθεσις πίστεως τῶν ἁγίων ΤΙΗ πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ
καὶ
Διδασκαλία πάνυ θαυμαστή

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, πάντων ὁρατῶν καὶ ἀορά-
5 των ποιητήν· καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, γεννηθέντα
ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς
ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον
τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς
ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα, παθόν-
10 τα καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, ἐρχόμενον
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Τοὺς δὲ λέγοντας „ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν" καὶ „πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν" καὶ
ὅτι „ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο" ἢ „ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας" φάσκοντας εἶναι
τρεπτὸν ἢ ἀλλοιωτὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τούτους ἀναθεματίζει ἡ ἁγία καὶ
15 καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία ἀπὸ τῆς ἁγίας ταύτης πίστεως τῆς ἐν Νικαίᾳ,
τῆς ὑπὸ τῶν ἁγίων πατέρων ἐκτεθείσης πρός τε φωτισμὸν τῶν πιστῶν καὶ εἰς τὸ
γνῶναι τίς ἡ αἰτία ἑκάστης ῥήσεως τῶν ἐν αὐτῇ ὁμολογησάντων ἐπισκόπων
ἀριθμῷ τιη', μᾶλλον οἰκουμενικῆς οὔσης συνόδου.

Ἔτι ἀκολούθως τῇ προγεγραμμένῃ πίστει ἀναθεματίζομεν τὴν τοῦ Σαβελ-
20 λίου πίστιν τὴν λέγουσαν τὸν αὐτὸν εἶναι πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα·
σφάλλονται γὰρ ὡς ὅτι ὁ πατὴρ αὐτός ἐστιν ὁ υἱὸς καὶ ὡς ὅτι ὁ υἱὸς ὁ αὐτός ἐστιν,
ὡσαύτως καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, ὡς εἶναι ἓν πρόσωπον, τρία δὲ ὀνόματα. πατέρα
γὰρ οἴδαμεν πατέρα καὶ υἱὸν υἱὸν καὶ πνεῦμα ἅγιον πνεῦμα ἅγιον, μίαν βασιλείαν,
μίαν οὐσίαν, μίαν θεότητα.

25 Ἔτι ἀναθεματίζομεν τὴν Φωτίνου πίστιν τὴν λέγουσαν ἀπὸ Μαρίας καὶ ὧδε
εἶναι τὸν υἱόν, μὴ εἶναι δὲ αὐτὸν πρὸ τούτου, ἀλλὰ προοριστικῶς λέγεσθαι ἐν ταῖς
γραφαῖς, ἀπὸ δὲ Μαρίας εἶναι αὐτὸν μόνον καὶ οὐ κατὰ τὴν θεότητα· ταῦτα δὲ

K = Paris. gr. 1115 (a. 1276) f. 221v–224v
R = Paris. gr. 1053 (s. X–XI) f. 248–254
P = Paris. gr. 1087 (s. XIV) f. 25–49
M = Marc. 498 (s. XIV) ad calcem codicis

3 θαυμαστὴ καὶ ὠφέλιμος P θαυμαστὴ καὶ ὠφέλιμος τοῦ μεγάλου βασιλείου M 5 θεοῦ τὸν μονογενῆ γεννηθέντα R 6 μονογενῆ om. R 8 ἐγένετο | ἐγέννηθεν M 8–9 τὸν … σωτηρίαν om. PM 10 οὐρανοὺς καὶ ἐρχόμενον PM 11 πνεῦμα τὸ ἅγιον | ἅγιον πνεῦμα RP πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον M 12 καὶ … ἦν om. PM καὶ² om. K 13 οὐσίας | οὐσίᾳ R 14–15 ἁγία … ἐκκλησία | ἁγία καθολικὴ ἐκκλησία P 14 καὶ om. K 16 τῆς om. RPM ὑπὸ … πατέρων om. PM ἁγίων om. K ἐκτεθείσης | ἐκτεθεῖσαν K τε om. RPM (recte?) 17 ῥήσεως | αἱρέσεως PM τῶν | τῆς K R 18 ἀριθμῷ | ἀριθμὸν RPM οὔσης συνόδου | συνόδου οὔσης RPM 19 προγεγραμμένῃ | προστεταγμένῃ PM τοῦ om. K P 19–20 σαβελλίου | σαβελίου M 21–22 σφάλλονται … πνεῦμα om. PM 21 ὁ⁴ om. RPM 22 ἅγιον πνεῦμα | πνεῦμα τὸ ἅγιον R εἶναι om. PM ὀνόματα. ταῦτα γὰρ ἀλλότρια τῆς πίστεως τυγχάνει. πατέρα RPM (glossa?) 23 καὶ¹ om. PM καὶ² om. PM πνεῦμα ἅγιον² | τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον PM 23–24 μίαν οὐσίαν, μίαν βασιλείαν RPM 24 μίαν θεότητα om. PM 25 φωτίνου | φωτιανοῦ K 27 αὐτὸν | ἄνθρωπον M καὶ οὐ κατὰ | κατὰ K καὶ οὐ R om. PM

ἀλλότρια τῆς πίστεως οἴδαμεν. ὁ γὰρ υἱὸς ἀεὶ σὺν πατρὶ γεννηθεὶς ὑπῆρχε καὶ ἐν
πατρὶ ἦν, καθὼς γέγραπται· „οὐκ ἦν γάρ ποτε ὅτε οὐκ ἦν" ὁ υἱός, ἀλλὰ ἀεὶ πατὴρ
30 υἱὸν ἔχων. ἀδύνατον γὰρ τὸν πατέρα ἄνευ υἱοῦ ὄντα ποτέ, ὕστερον πατέρα
καλεῖσθαι κατὰ προκοπήν, ἀλλ' ἀεὶ πατήρ, ἀεὶ υἱός, ὡς προείπομεν, οὐ συνάδελ-
φος, ἀλλὰ γεννηθεὶς σὺν πατρὶ ἦν, ὡς προγέγραπται. – καὶ ταῦτα μὲν περὶ πατρὸς
καὶ υἱοῦ.

Περὶ δὲ τοῦ ἁγίου πνεύματος οὕτως πιστεύομεν· πνεῦμα θεῖον, πνεῦμα
35 ἅγιον, πνεῦμα τέλειον, παράκλητον, ἄκτιστον, λαλῆσαν ἐν νόμῳ καὶ προφήταις
καὶ ἀποστόλοις καὶ καταβὰν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην.

Περὶ δὲ τῆς ἐκ παρθένου γεννήσεως τοῦ υἱοῦ οὕτως πιστεύομεν, ὅτι ἀνέλαβεν
ἄνθρωπον τέλειον ἐκ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας διὰ πνεύματος ἁγίου, οὐκ ἀπὸ
σπέρματος ἀνδρός, σῶμα δὲ καὶ ψυχὴν ἀληθινῶς καὶ οὐ δοκήσει, – οὕτως γὰρ
40 ἦλθε τέλειος σῶσαι τὸν ἄνθρωπον – καὶ ὅτι ἔπαθε καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ἐγήγερται
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ὅτι εἰς οὐρανοὺς ἀνελήφθη καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός,
ἀποθεώσας τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἀνέλαβεν, ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. εἰ
δέ που προοριστικῶς αἱ θεῖαι γραφαὶ λέγουσιν αὐτόν, ὥσπερ περὶ κτίσματος τὸ
κατὰ σάρκα πληροῦσθαι καταλαμβάνομεν.

45 Ἔτι ἀναθεματίζομεν τοὺς μὴ ὁμολογοῦντας ἀνάστασιν σαρκός, καὶ πάσας
αἱρέσεις τὰς μετὰ ταύτην τὴν πίστιν· ἀναθεματίσθη δὲ ἐν τοῖς προγεγραμμένοις
καὶ ἡ ἄθεος πίστις τῶν Ἀρειανῶν ἐν τῷ πιστεύειν ἡμᾶς καὶ λέγειν „γεννηθέντα
καὶ οὐ ποιηθέντα"· αὐτοὶ γὰρ λέγουσι κτίσμα τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ.

Πρὸς δὲ τὸ ἀναπληρῶσαι πάντα τὰ τῆς πίστεως μέρη ἔτι ὁμολογοῦμεν καὶ
50 ταῦτα λέγομεν, ὅτι πιστεύομεν εἰς ἓν βάπτισμα, εἰς μίαν ἐκκλησίαν, εἰς ἀνάστασιν
σαρκός, εἰς βασιλείαν οὐρανῶν, εἰς κρίσιν αἰώνιον. τὸν θεὸν ὁμολογοῦμεν πατέρα
καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα· πατέρα ἀκατάληπτον, υἱὸν ἀκατάληπτον, πνεῦμα

Const. = Constitutiones apostolorum (*CPG* 1730)
Doctr. = Doctrina XII apostolorum (*CPG* 1735)
Laod. = Synodus Laodicena (*CPG* 8607)

28–29 Joh. 10, 38 etc.

28 οἴδαμεν om. PM ἀεὶ om. RPM 28–29 καὶ ἐν … γέγραπται om. R 29 ὁ om. K 30 ἔχων υἱόν RPM τὸν om. PM 31 προκοπήν | τροπήν PM προείπομεν | προείπαμεν P 31–32 οὐ … γεννηθεὶς om. PM 32 ὡς προγέγραπται om. PM 34 οὕτως | οὕτω RPM 35 παράκλητον | παρακλητικόν P λαλῆσαν | λαλεῖσαν K 37 δὲ om. K ἐκ παρθένου γεννήσεως | σαρκώσεως PM οὕτως | οὕτω RPM 38 ἀειπαρθένου | θεοτόκου RPM 39 ἀληθινῶς | ἀληθινὸς K οὕτως | οὕτω RPM 40 τέλειος | τελείως R ἔπαθε | ἔπαθεν RPM 41 εἰς τοὺς οὐρανοὺς PM 42 ἀποθεώσας | ἀποθεώσασθαι M ὃν ἀνέλαβεν om. PM νεκροὺς μετὰ τοῦ θεωθέντος προλήμματος. εἰ PM 43 ὥσπερ περὶ κτίσματος | περὶ om. K ὥσπερ κτίσμα PM τὸ | τοῦτο P (recte?) τῷ ? 45–46 πάσας τὰς αἱρέσεις RPM 46 ἀναθεματίσθη | ἀναθεματίζεται P ἀναθεματίζομεν M δὲ om. K ἐν τοῖς προγεγραμμένοις om. PM 48 καὶ om. RPM γὰρ | δὲ PM 49 τὰ om. PM ἔτι om. PM καὶ om. K 50 ταῦτα om. PM εἰς² | καὶ K εἰς μίαν ἐκκλησίαν om. PM 52 υἱὸν ἀκατάληπτον om. P 52–53 υἱὸν ἀκατάληπτον, πνεῦμα ἅγιον ἀκατάληπτον om. K πνεῦμα ἅγιον ἀκατάληπτον om. M

ἅγιον ἀκατάληπτον· πνεῦμα γὰρ ὁ θεὸς θελήματι αὐτοῦ καὶ ἀληθείᾳ καὶ εὐδοκή-
σει ὀφθὲν καὶ λαλῆσαν προφήταις καὶ δικαίοις, τῷ Ἀδάμ, τῷ Νῶε, τῷ Ἀβραάμ,
55 τῷ Ἰσαάκ, τῷ Ἰακώβ, τῷ Μωϋσῇ, τῷ Ἰησοῦ, Σαμουήλ τε καὶ Δαυίδ, Ἠσαΐᾳ
τε καὶ Ἠλίᾳ καὶ λοιποῖς ἅπαξ προφήταις αὐτὸν τὸν θεὸν ὄντα καινῆς καὶ
παλαιᾶς.
Ὅσα δὲ ἡ γραφὴ λέγει ἢ „ὀφθαλμοὺς κυρίου", ἢ „ὦτα κυρίου", ὅσα τοιαῦτα
περὶ θεοῦ λέγει ἡ γραφή, ἀληθινὰ εἶναι οὕτως δὲ πιστεύομεν, ἀκαταλήπτως δὲ
60 καὶ ἀπερινοήτως „ὀφθαλμὸν κυρίου", „οὖς κυρίου", ἀλλ' ἀκατάληπτον, ἀπερι-
νόητον. καὶ πάντα ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα εἶναι θεοῦ. πῶς δὲ † κυρίου συγχωροῦ-
μέν τι τὸ εἶναι; †

* * *

Ἔστι δὲ ὁ βίος τῆς αὐτῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ μάλιστα ἐπισκόπων καὶ
κληρικῶν καὶ μοναζόντων καὶ λοιπῶν χριστιανῶν καὶ ἕως τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.
65 ἐντέλλονται πρῶτον αὐτοὶ οὕτως διάγοντες καὶ λέγοντες οὕτως, ὅτι χάριτί ἐσμεν
σεσωσμένοι· ἀλλ' ἡ χάρις βούλεται αὐθαιρέτως εἶναι τοὺς ἑαυτῆς παῖδας καὶ
σοφίας υἱούς, καὶ πάσης πράξεως ἀγαθῆς δοκιμάσαντας τὸ καλὸν τοῦτο ζηλεῖν
τε καὶ οὕτως πράττειν· τῆς ὀρθῆς ταύτης πίστεως ἄξιον ἑαυτὸν εὐτρεπίζειν
προδήλως καὶ ταῦτα φυλάττειν μετὰ τό· ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐξ ὅλης
70 καρδίας καὶ ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ τὸν πλησίον ὡς ἑαυτούς. οὐ φονεύσωμεν, οὐ
μοιχεύσωμεν, οὐ πορνεύσωμεν, οὐ φαρμακεύσωμεν, οὐ παιδοφθορήσωμεν, οὐ

65–66 Eph. 2, 5; Eph. 2, 8; Const. VI 12, 11 67 Sir. 4, 11 69–70 Mt. 22, 37; Doctr. II 2 70–72 Const. VII 2, 8–12; VII 3, 1–5

---

53 ἀληθείᾳ om. PM 53–54 εὐδοκήσει | εὐδοκίᾳ R οὐ δοκήσει PM 54 ὀφθὲν | ὀφθέντα R λαλῆσαν | λαλήσαντα R 54–55 τῷ ἀβραάμ ... ἰακώβ om. M 55 μωϋσῇ | μωΰσει RPM τε om. PM ἡσαΐᾳ | ἡσαΐας K 56 ἅπαξ | ἅπασι RPM αὐτὸν | αὐτὸ RM τὸν om. RPM ὄντα | ὂν M 56–57 παλαιᾶς καὶ καινῆς PM 58 ἢ[1] | οἱ M ὀφθαλμοὺς | ὀφθαλμὸν R ὀφθαλμοὶ PM 59 λέγει ἡ γραφὴ περὶ θεοῦ PM οὕτως | οὕτω RPM 59–60 ἀκαταλήπτως δὲ καὶ ἀπερινοήτως | τὸ ἀκατάληπτον καὶ ἀπερινόητον PM 60 ὀφθαλμὸν κυρίου, οὖς κυρίου | ὀφθαλμοὺς καὶ ὦτα θεοῦ PM 61 πάντα | πάντα δὲ PM 61–62 θεοῦ ... εἶναι | θεοῦ. πιστεύομεν ὡς ναί καὶ λόγου καὶ πνεύματος μετέχοντα PM 61 κυρίου | κυρίῳ R 63 μάλιστα | μάλλιστα P καὶ[2] om. K 65 αὐτοὶ | αὐτοῖς RPM οὕτως[1] | οὕτω RPM διάγοντες | λέγοντες PM 66 αὐθαιρέτως | αὐθαιρέτους PM 67 δοκιμάσαντας | ζηλώσαντας R δοκιμάσαντες P 67–68 ζηλεῖν τε καὶ | ζηλοῦν τε καὶ R ζηλοῦντες PM 68 οὕτως | οὕτω RPM ἄξιον ἑαυτὸν | ἀξίους ἑαυτοὺς RM 69 ἀγαπῆσαι] ἀγαπήσεις K ἡμῶν om. R 69–70 ἐξ ... ψυχῆς | ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ψυχῆς R | ἐξ ὅλης ψυχῆς P | ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ τῆς καρδίας M 70–71 οὐ μοιχεύσωμεν om. PM 71–72 οὐ παιδοφθορήσωμεν, οὐ διχοστατήσωμεν, οὐ φαρμακεύσωμεν, οὐ κλέψωμεν, οὐ ψευδομαρτυρήσωμεν K

κλέψωμεν, οὐ ψευδομαρτυρήσωμεν, οὐ διχοστατήσωμεν, ἀπεχώμεθα πνικτοῦ καὶ
αἵματος.
Ὅρα, ἄνθρωπε, μή τίς σε ἀπατήσῃ ἐκ τῆς πίστεως ταύτης, ἐπεὶ παρεκτός σε
75 θεοῦ διδάσκει, καὶ ταῦτα μέν εἰσι τὰ προφανῆ ἁμαρτήματα, αἱ δὲ ὡς ἐλάχισται
φαινόμεναι ἐντολαί, ὧν καὶ αὐτῶν λόγον ἀποδώσομεν, εἰσὶν αὗται· τέως μὲν τοὺς
μονάζοντας καὶ ἐγκρατεῖς ἀνακεχωρισμένους εἶναι γυναικῶν καὶ μήτε εἰς ὁμιλίαν
αὐτῶν ἔρχεσθαι, εἰ δυνατόν, μήτε ὁρᾶν αὐτὰς φιλοτιμεῖσθαι, ἵνα μή τις ζημία
γένηται, ἐὰν μοιχεύῃ ἡ καρδία ἁμαρτάνει· φυλάττεσθαι δὲ μὴ εἶναι δίγλωσσον ἢ
80 δίγνωμον, μὴ ψεύστην, μὴ κατάλαλον, μὴ ἀκαιροπερίπατον, μὴ ῥέμβον, μὴ
ἀναίσχυντον, μὴ ἀναίσθητον, μὴ αὐθάδη μηδὲ σαπρὸν λόγον προφέροντα, μήτε
ὅρκον ὅλως τὸ παράπαν, ἀλλὰ τό· ναί, ναί, καὶ τό· οὔ, οὔ, καὶ ἐάν που ἀνάγκη
τινὰ λέγειν ἐν ὁμιλίᾳ, γίνωσκε· ἀλήθειαν λέγω καὶ οὐ ψεύδομαι. τὸ δὲ σεβάσμιον
ὄνομα ἐπὶ ὅρκῳ μὴ λάμβανε, μήτε ἕτερόν τινα ὅρκον, καθὼς εἶπε τὸ εὐαγγέλιον.
85 ταῦτα γὰρ τὰ σφάλματα οὐ προσήκει οὔτε ἁρμόττει, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ἐκκλησίας
ἐκβάλλει τὸν μὴ παραφυλαττόμενον τάδε αὐτῶν καὶ ἀποκτείνει.
Ἔτι δὲ μὴ γυμνοῦν ἑαυτὸν ἐνώπιόν τινος, εἰ μὴ δι' ἀνάγκην ἐν λουτρῷ ἢ διὰ
πάθος ἢ ἐν ἀνάγκῃ ὑδάτων, μὴ καλεῖν τινα ἀδελφὸν ῥακκᾶν ἢ μωρόν. ἑορταῖς
ἐθνικῶν μὴ συγκοινωνεῖν, τὰ σάββατα μὴ φυλάττειν καθάπερ οἱ Ἰουδαῖοι, μὴ
90 μαγεύειν, μὴ φαρμακεύειν, μηδὲ ἄλλῳ ταῦτα συμπράττειν ἐπὶ νόσῳ ἢ πάθει ἢ
δήγματι ἢ ἀλγήματι, μὴ ἀπέρχεσθαι πρὸς ἐπαοιδόν, μήτε φυλακτήρια ἑαυτῷ
περιτιθέναι, μήτε περικαθαίρειν, μήτε μήν σε ταῦτα ποιεῖν, μήτε ὑπὸ ἄλλων σοὶ
ταῦτα γενέσθαι, τὸ σῶμα φυλάττειν ἀπὸ πάσης αἰσχρότητος καὶ ἀσελγείας, μήτε

72–73 Act. 15, 20; Eph. 5, 6; Const. VI 12, 13 74 Doctr. VI 1 79–80 Doctr. II 4; III 5–6; Const. II 6, 1 80 Rom. 1, 30; Const. I 5, 1; IV 14, 3 81 Eph. 4, 29 82 Mt. 5, 37 83 Rom. 9, 1 84 Mt. 14, 19; Jac. 5, 12 87–88 Const. I 9, 1 88 Mt. 5, 22; Const. II 32, 3; II 6, 1–3 89 Laod. c. 29 90 Doctr. II 2 91 Const. II 22, 6 91–92 Const. VII 6; Laod. c. 36 93 2. Cor. 12, 21; Gal. 5, 19

---

74 ἀπατήσῃ | ἀπατήσει R ἀποστήσει M 74–75 σε θεοῦ | θεοῦ σε RP θεοῦ M 75 ἐλάχισται | ἐλάχιστοι K RPM 76 λόγον | λόγων K εἰσὶν αὗται | εἰσὶν αὐταί R om. PM τέως μὲν τοὺς | τοὺς δὲ PM 77 καὶ ἐγκρατεῖς om. PM ἀνακεχωρισμένους | ἀνακεχωρημένους K ὁμιλίαν | τὸν ἥλιον K 78 ἵνα om. RPM 79 ἐὰν | ἐὰν γὰρ R ἁμαρτάνει om. PM δὲ | δεῖ PM ἢ | μὴ PM 80 ψεύστην | ψεύστης K ἀκαιροπερίπατον | ἀκαιροπεριπατήτον R ἀκαιροπεριπατήτην PM 81 ἀναίσχυντον | ἀναισχυντήν P μηδὲ | μήτε RPM προφέροντα | φέροντα M 82 ὅρκον | ὁρκοῦντα M 82–83 ἀνάγκῃ τινὰ | ἔστιν P ἧς M 83 ἐν ὁμιλίᾳ λέγειν RPM καὶ om. K 84 ὅρκῳ | ὅρκον PM τὸ | τὴ K 85 προσήκει | προσείκει K ἁρμόττει | ἁρμόζει PM ἀπὸ | ἀπ' K 86 ἐκβάλλει | ἐκβαλεῖ PM τάδε αὐτῶν | ταῦτα P τόδε M ἀποκτείνει | ἀποκτενεῖν K ἀποκτενεῖ RM 87 γυμνοῦν | γυμνεῖν K 88 πάθος | πάθους PM τινα om. K ῥακκᾶν | ῥαχὰν RP ῥακὰν M 89 οἱ om. RPM 90 ἄλλῳ | ἄλλων K 90–91 πάθει ἢ διήγματι ἢ ἀλγήματι R πάθει ἢ ἀλγήματι ἢ δήγματι PM 91–92 ἑαυτῷ ... σε om. M 93 ταῦτα γενέσθαι | γίνεσθαι K μήτε | μὴ PM

ἔχε γυναῖκα συνείσακτον, καθάπερ τινὲς ἀγαπητὰς καὶ ὑπέθεντο αὐταῖς ὀνόματα,
95 τάχα μισηταὶ ἐναντίον αὐτοῖς εὑρεθήσονται, μὴ ἔχειν κατὰ ψυχῆς τινος μῆνιν,
ἐπεὶ ἡ εὐχή σου τῷ κυρίῳ οὐ προσδεκτέα, μὴ συνεύχου μετὰ αἱρετικῶν ἢ μετὰ
ἐθνικῶν, μὴ παραβαίνειν τὴν νηστείαν κυρίου, τουτέστι τετράδα καὶ παρασκευήν,
εἰ μή τι ἐπὶ νόσῳ βεβάρησαι χωρὶς τῆς Πεντηκοστῆς μόνης καὶ τῶν ἁγίων
Ἐπιφανίων, καὶ τὴν ἑβδόμαδα τοῦ ἁγίου Πάσχα παρατετηρημένως φύλασσε μὴ
100 λύειν τὴν νηστείαν· εἰ δὲ ἀδελφὸς πρὸς σὲ ἐπιδημήσει, αὐτῷ μετάδος ἀγάπην.
νηστείαν δὲ λέγω οὐ ταύτην τὴν τεταγμένην τετράδα καὶ παρασκευὴν καὶ
τεσσαρακοστήν, ἀλλὰ τὴν ἀπὸ ἰδίας προαιρέσεως, τουτέστι δευτέραν καὶ τρίτην
καὶ πέμπτην. τὸ σάββατον μὴ νήστευε ὅλην τὴν ἡμέραν· ἀπρεπὲς γάρ ἐστιν, ἐὰν
ὅλην τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου νηστεύῃς μέχρι δυσμῶν ἡλίου, ἔξεστι δὲ ἕως ὥραν
105 ἕκτην ἢ ἑβδόμην. ἅπαξ δὲ μὴ ἐπιδυέτω ὁ ἥλιος ἐν τῇ νηστείᾳ σου ἐπιφανούσης
κυριακῆς, ἡ δὲ τῆς τετράδος καὶ παρασκευῆς ὥρα τῆς νηστείας ἕως ὥρας ἐννάτης
τεταγμένη ἐστί. καὶ εἴ τι περισσὸν ποιεῖς, τοῦτο περὶ τὴν σεαυτοῦ προαίρεσιν
ἐργάζῃ, εἰ δὲ ὑπέρθεσιν δύνασαι ποιεῖν, πλείονα μισθὸν ἕξεις. νηστεύων δὲ καὶ
ἀγωνιζόμενος οὕτως βλέπε μὴ φυσιωθῇς, ἡ γὰρ φυσίωσις παγίς ἐστι τοῦ διαβό-
110 λου, δι' ἧς ἀπ' οὐρανοῦ πέπτωκεν καὶ ὁμοίως δι' αὐτῆς τοὺς ἀνθρώπους παγιδεύ-
ων καταβάλλει. μή τίς σε πλανήσῃ ἐν κυριακῇ νηστεύειν ὅλως τὸ παράπαν, μηδὲ
γονυπετεῖν ἐν κυριακῇ, μήτε ἐν Πεντηκοστῇ, μήτε ἐν ταῖς δώδεκα ἡμέραις τῆς
Χριστοῦ γεννήσεως· οὐ γάρ ἐστι θεσμὸς ἐκκλησίας. καὶ ἵνα μὴ πλανήσωσι σέ
τινες Μαρκιωνισταὶ ἢ ἑτέρα αἵρεσις νηστεύειν τὸ σάββατον μονοειδῶς τῶν
115 συνάξεων. μὴ ἀμέλει τῶν ἀχράντων μυστηρίων, ἄξιον ἑαυτὸν εὐτρέπισον, μήπως

94 Epiph., Haer. 63, 2 96 Laod. c. 33 96–97 Const. VIII 47, 45 97 Doctr. VIII 1; Const. V 20, 18 101 Const. V 13, 3 102–103 Const. V 18, 1–2 105 Eph. 4, 26 109–110 1. Tim. 3, 7 111 1. Joh. 3, 7 Const. V 20, 19 112 Kosmas Ind. V 11 113–114 Epiph., Haer. 42, 3

94 καὶ om. K PM ὑπέθεντο | ἐπέθεντο PM 95 μισηταὶ | μισειταὶ K αὐτοῖς | αὐτῶν RP ψυχῆς | ψυχὴν RPM μῆνιν om. K PM 96 οὐ προσδεκτέα τῷ κυρίῳ RPM συνεύχου | προσεύχου PM 97 παραβαίνειν | παράβαινε P παραβῆναι M τὴν om. K 98 μή τι ἐπὶ νόσῳ| μή τι om. R ἐπὶ om. M μόνης om. PM ἁγίων | τοῦ χριστοῦ γεννῶν καὶ τῶν ἁγίων PM 99 ἐπιφανίων τῶν μεθεορτῶν ἡμερῶν παρατετηρημένως PM καὶ τὴν ... πάσχα om. PM παρατετηρημένως | παρατετηρημένος K 100 ἐπιδημήσει | ἐπιδομήσει K μετάδος | μεταδὸς RPM 102 τεσσαρακοστήν | σαρακοστήν R 103 σάββατον τῆς τεσσαρακοστῆς μὴ PM νήστευε | νηστεύειν R 104 μέχρι δυσμῶν ἡλίου om. PM 104–105 ὥραν ἕκτην ἢ ἑβδόμην | ὥρας ἕκτης ἢ ἑβδόμης R ὥρας ἕκτης PM 105–106 νηστείᾳ ... κυριακῆς | νηστείᾳ τοῦ σαββάτου πλὴν τοῦ ἑνὸς P νηστείᾳ τοῦ σαββάτου τῆς μεγάλης ἑβδομάδος M 106 ἡ δὲ ... παρασκευῆς | ἡ δὲ τῶν λοιπῶν ἡμερῶν PM ὥρα | ὥρας K ἐννάτης | θ' K 107 ποιεῖς | ποιήσεις RPM σεαυτοῦ | ἑαυτοῦ RPM 108 ὑπέρθεσιν | ὑπέρθεσις K[1] ποιεῖν | ποιῆσαι PM πλείονα | πλεῖον K 109 οὕτως | οὕτω RPM 110 καὶ om. K ὁμοίως ... ἀνθρώπους | ὅμοιος τοῖς ἀνθρώποις M 110–111 παγιδεύων | παιδεύων PM 111 ἐν ... παράπαν om. PM 112 πεντηκοστῇ εἴτε ἐν ταῖς τῶν ἑορτῶν ἡμέραις μήτε PM 112–113 μήτε ἐν ταῖς ... γεννήσεως om. RPM (glossa?) 113 καὶ ... πλανήσωσι | καὶ μή τίς σε πλανήσῃ οἷα δή ποτε αἵρεσις ἡ PM πλανήσωσι | πλανῶσι K 114 μαρκιωνισταὶ | μαρκιωνιστὴ M ἢ om. K ἢ ἑτέρα αἵρεσις om. PM 115 ἀμέλει | ἀμέλῃ K ἑαυτὸν | σεαυτὸν P εὐτρέπισον | εὐτρέπιζε RPM

εἰς κρῖμα συνέλθῃς. μὴ ἀμέλει πλύνων πόδας ἀδελφῶν ἐρχομένων πρός σέ·
ζητηθήσεται γὰρ ἡ τοιαύτη ἐντολὴ παρὰ τῶν ὑπερηφανευσάντων αὐτήν, κἂν
ἐπίσκοποι ὦσιν· ὁ γὰρ τούτων κύριος πρῶτος ἔνιψε τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν
παραγγείλας αὐτοῖς οὕτως ποιεῖν.
120 Μὴ γίνου φιλάργυρος ἢ αἰσχροκερδής, μὴ πολυχρήμων, μὴ θέλε κτᾶσθαι
ἀργύριον ἢ χρυσίον, εἰ μὴ μόνον ἐφόδιον χάριν τροφῶν καὶ ἀμφίων· οἱ γὰρ τοῦ
μαμωνᾶ φίλοι καὶ δοῦλοι θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται· ὅλως μὴ πραγματεύσῃ· πολλαὶ
δὲ χῶραί εἰσι μὴ σπείρουσαι καὶ οἱ οἰκοῦντες, ἐὰν τέχνην μὴ ἔχωσιν, ἀναγκάζον-
ται πραγματεύεσθαι, καὶ ἐὰν μὲν ὦσι μονάζοντες καὶ πραγματεύονται κακῶς μέν,
125 πλὴν ἐξ ἀνάγκης. τόκους μὴ λάμβανε, μὴ ἀγόραζε ἐλάττονος τῆς πολιτευομένης
τιμῆς. ἀγάπα πάντα ἄνθρωπον καὶ εἰρήνευε μετὰ πάντων χωρὶς αἱρετικῶν. ἔχων
μετάδος τῷ μὴ ἔχοντι, μὴ ἔχων δὲ οὐκ ἐγκληθήσῃ, ἐὰν αἰτήσεταί τις δανείσασθαι
παρὰ σοῦ, δὸς καὶ λάβε παρ' αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον, καὶ μόνον ὅταν ἔχῃ· μὴ
δολιεύου ἐναντίον κυρίου· ἐὰν γὰρ ἔχῃς γεννήματα ἢ ἀργύριον καὶ ζητῇ τις
130 δανείσασθαι παρὰ σοῦ καὶ διὰ τὸ μὴ λαμβάνειν σε τόκον πωλῇς τιμιωτέρως, ἵνα
ἀγοράσῃς † εὐνόττῳ καιρῷ, τουτέστιν ὀλιγοτίμως· δράσσεται γὰρ ὁ θεὸς τοὺς
σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· σκέψαι γὰρ καὶ ὅρα, ὅτι ἀνθ' ἑνὸς τόκου τρεῖς
ἢ τέσσαρις εὑρίσκῃ λαμβάνων.
Γίνου ταπεινὸς καὶ συνεχῶς τρέμων διὰ παντὸς τὰ λόγια κυρίου· μὴ γίνου
135 μάχιμος· μὴ τύπτε ἄνθρωπον, εἰ μὴ μόνον παιδίον σου μικρὸν πρὸς παιδείαν καὶ
αὐτὸ παρατετηρημένως· σκόπει, μήπως διὰ σοῦ φόνος γένηται, πολλαὶ γάρ εἰσιν
αἱ ἀφορμαὶ τοῦ θανάτου· μὴ μυκτήριζε ἄνθρωπον μηδὲ βδελύσσου τινὰ ἀπὸ
σχήματος παρατετηρημένος τὴν ἐσθῆτα, μὴ μαλακοῖς χρώμενος ἱματίοις, μὴ
ἐσθῆτι φαινόμενος δίκαιος, τουτέστι μὴ ῥυπαροῖς προερχόμενος. σάκκον μὲν ἐὰν

116 1. Cor. 11, 34 118 Joh. 13, 5; Const. III 19, 5 120 Const. VII 6, 5 120–121 1, Tim. 3, 8; 5, 23; Tit. 1, 7; Const. II 6, 1 122 Rom. 8, 8 122–125 Const. III 7, 3–4; Laod. c. 4 131 1. Cor. 13, 19 135 Const. I 10, 1 138 Luc. 7, 25 139 Jac. 2, 2

116 εἰς κρῖμα συνέλθῃς | κρῖμα ἑαυτῷ λάβῃς PM ἀμέλει | ἀμέλῃ K πλύνων om. M 117–118 κἂν ... ὦσιν om. M 119 οὕτως | οὕτω RPM 121 ἐφόδιον | ἐφοδίου PM καὶ ἀμφίων om. K τοῦ] τῷ K M 122 πραγματεύσῃ | πραγματεύου RPM 123 καὶ om. K ἔχωσιν | ἔχοντες K 124 μονάζοντες | μοναχοὶ M 125 ἐλάττονος | ἐλαττόνως PM 127 δὲ οὐκ | οὐ K ἐγκληθήσῃ | ἐγκλεισθήσει M αἰτήσεταί | αἰτήσῃ σε PM 128 παρὰ | ἀπὸ PM 129 ἐναντίον | ἔναντι PM ζητῇ | ζητεῖ K 130 παρὰ | ἀπὸ PM λαμβάνειν | λανθάνειν K (B–Θ) τόκον | τόκους PM πωλῇς | πωλεῖς K RPM 131 † εὐνόττῳ | εὐώνως ἐν νόστῳ R † εὐνόττῳ καιρῷ om. PM εὐώγῳ *Batiffol* 132 τρεῖς om. K 132–133 τρεῖς ἢ τέσσαρις sic τέσσαρας RPM 133 εὑρίσκῃ | εὑρήσεις K εὑρίσκεις PM 134 γίνου | γένου PM συνεχῶς | ἥσυχος PM 135 παιδείαν | παιδείας M 136 γένηται | γίνεται K M 137 μηδὲ | μὴ K 138 τὴν ἐσθῆτα om. PM μὴ ... ἱματίοις | μὴ μαλακοῖς ἱματίοις χρώμενος R om. PM μὴ[2] om. PM 139 φαινόμενος | φερόμενος K φαινόμενος δίκαιος | φαινομένῃ δικαίᾳ PM δίκαιος | δικαίῳ K μὴ ῥυπαροῖς | εὔπορὸς P ῥυπαρὸς M προερχόμενος | προφερόμενος K προσερχόμενος P προσευχόμενος M

140 ἔχης, ἵνα πενθῇς σου τὰς ἁμαρτίας, σκόπει μὴ φανῇ σου ὁ σάκκος, ἀλλ᾽ ἔσω ἔστω
κεκρυμμένος· μήτε δέρματα ἀμφιάζου, μὴ δόξαν παρ᾽ ἀνθρώπων λήψῃ· ὅλως
τρίχας μὴ τρέφε, ἐξέκοψε γὰρ τὸ τοιοῦτον σχῆμα ὁ ἀπόστολος, μὴ ξυροῦ τὸ
γένειον μηδὲ περικουρίοις χρώμενος.

Εἰ δύνασαι καὶ ἑβδομάδα ὑπερθεῖναι ἐν νηστείαις, μηδενὶ δείκνυε· κρεῶν
145 ἀπέχου, οὐχ ὡς βδελυσσόμενος, ἀλλ᾽ ἀποκόπτων τὸ σῶμα τῆς τρυφῆς καὶ ἀνάξιον
ἑαυτὸν ἡγούμενος καὶ ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τῶν ἐπουρανίων ἐπορεγόμενος· πᾶς γὰρ
μετριάζων ἐν δαψιλείᾳ τροφῶν βοηθεῖ τῷ ἑαυτοῦ σώματι πρὸς ἐγκράτειαν· οἴνου
ὅλως μὴ λάμβανε, εἰ μὴ μόνον τοῦ γεύσασθαι καὶ εὐλογεῖν τὸν κτίσαντα· ἐὰν δὲ
καὶ σύ, ὥσπερ ὁ τίμιος Τιμόθεος, διὰ πολλὴν ἐγκράτειαν νόσοις περιπέσῃς, ὀλίγῳ
150 οἴνῳ χρῶ· τὸ γὰρ ὀλίγον φάρμακόν ἐστιν ἰάσεως, πολὺ δὲ αὐτῷ χρώμενος
ἀμφοτέραις ἀσθενείαις ἑαυτὸν ἐμβαλεῖς, εἰ δὲ ἕως ποτηρίου ἢ δύο, περισσὸν δὲ
μή. εἰ δυνατόν σοι ἀνυπόδητον ὁδεύειν, γενναίως ποιήσεις, εἰ δὲ ἀνάγκη ἐστὶ
πάντως ὑποδήσασθαι, ψιλὰ ἔσονταί σοι τὰ ὑποδήματα, καὶ μὴ θέλε κατακε-
κοσμημένοις ὑποδήμασιν ἑταιρισμοῦ σχήματι περιδεῖσθαι. καὶ ἐὰν περισσότερον
155 κρεῶν καὶ οἴνου ἔχῃς πολιτείαν καὶ ἀπέλθῃς ἐπὶ ξένης, μὴ θελήσῃς ἑαυτὸν
κομπάζειν, ἀλλ᾽ ἴσος γένου τοῖς ἀδελφοῖς ἐν λαχάνοις χρώμενος καὶ ἑψήμασιν· εἰ
δὲ ἀνάγκη ἐστὶν γάρον ἐσθίειν καὶ ἰχθύας μεταλαβεῖν, ἐὰν δὲ θελήσῃς, ἕως τούτου
καὶ μόνον. καὶ πάλιν λέγω, ἐὰν ἀρρωστήσῃς, καὶ λάβῃς ᾠοῦ, οὐκ ἔστιν ἁμαρτία·
εἰ δὲ καὶ ἡττηθῇς ἐν τῇ νόσῳ καὶ φάγῃς ἀπὸ πετεινοῦ ἢ κρέα, ἥττημά σοι μέν
160 ἐστι, μὴ λογίζου δὲ αὐτὸ ἁμαρτίαν· λυπήθητι δὲ ὅτι ἀνεκόπης τῆς πολιτείας σου
καὶ ὑπεχαλάσθης τοῦ στερεοῦ λογισμοῦ. εἰ δὲ ἐπὶ τῇ νόσῳ ἀναγκασθῇς καὶ
λουτρῷ χρήσασθαι ἕως ἅπαξ ἢ δύο, ὑγιαίνων δὲ οὐ χρείαν ἔχεις σὺ ὁ μονάζων καὶ
ὁ ἱερεύς· χαμευνεῖν θέλε, ἐὰν ᾖς ὑγιής.

142–143 Const. I 3, 8–11   142 1. Tim. 3, 8; Const. V 18, 1   152–154 Const. II 41, 1

---

140 τὰς ἁμαρτίας σου RPM   ἔσω om. PM   141 μήτε δέρματα ἀμφιάζου om. RPM   παρ᾽ ἀνθρώπων | παρὰ ἀνθρώπου K   λήψῃ | λείψῃ K   λήψει M   ὅλως | ὅτι M   142 ξυροῦ | ξηροῦ P   143 μηδὲ περικουρίοις | μηδὲ περικούροις P   μὴ περίκουρος M   144 ὑπερθεῖναι | ὑπερθῆναι RPM   145 τρυφῆς | τροφῆς PM   ἀνάξιον | ἀναγκαίων M   146 ἐπουρανίων | οὐρανίων PM   ἐπορεγόμενος | ὀρεγόμενος RPM   147 ἐν om. K   δαψιλείᾳ | δαψιλείας R   τῷ ἑαυτοῦ σώματι | τὸ ἑαυτοῦ σῶμα R   ἑαυτῷ τὸ σῶμα PM   148 μὴ[2] om. K   149 ὁ τιμόθεος ὁ τίμιος RM   νόσοις | νόσῳ M   151 ἐμβαλεῖς | ἐμβάλῃς P   ἕως | ὡς K M   ποτηρίου | ποτήριον M   152 ἀνυπόδητον | ἀνυπόλυτον K (Δ–Λ)   153 ὑποδήσασθαι | ἀποδήσασθαι P   ὑποδήματα | ὑποδύματα M   153–154 κατακεκοσμημένοις ὑποδήμασιν om. K   154 ἑταιρισμοῦ σχήματι | ἢ μοιχήμασι PM   περιδεῖσθαι | περιδέδεσαι K   περιδέδεσθαι PM   περισσότερον | περισσοτέρων K   155 ἐπὶ ξένης | ἐπὶ ξένοις K R   ἐπίξενος M   156 ἀδελφοῖς σου ἐν PM   ἑψήμασιν | ἐψίμασιν K   157 γάρον | γάρου R   ἰχθύας | ἰχθύος R   μεταλαβεῖν | μεταλαμβάνειν K   δὲ om. PM   θελήσῃς | θέλῃς RPM   158 καὶ πάλιν λέγω om. RPM (glossa?)   ᾠοῦ | ᾠὸν M   159 εἰ | ἐὰν RPM   ἡττηθῇς | ἡττηθεὶς K   ἢ om. R   κρέα | κρέατος M   ἥττημα ἐν σοί PM   μέν om. RPM   160 ἐστὶ καὶ μὴ P   αὐτὸ | αὐτῷ K   161 ὑπεχαλάσθης | ὑπεσχαλάσθης K   ὑποχαλάσθεις R   εἰ | ἐὰν PM   ἀναγκασθῇς | ἀναγκασθεὶς K   162 λουτρῷ | λουτροῦ K   δύο | δὶς R   σὺ δὲ ὁ PM   163 ᾖς | ἦσαι K

Πρὸ πάντων δὲ τέχνην γίνωσκε ἢ ἐν ἀγρῷ ἐργάζου, ἵνα μὴ ἀργὸς ἐσθίῃς
165 ἄρτον, μᾶλλον δὲ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἔχῃς εἰς τὸ μεταδιδόναι ἀδελφοῖς καὶ ξένοις
καὶ χήραις καὶ ὀρφανοῖς· καὶ εἰ μὲν μεταξὺ ἀνθρώπων οἰκεῖς καὶ ἔχεις πατρικὸν
χωρίον εἴτε γεώργια, δικαίως συνάγων καρποὺς καὶ μὴ ἔχων ἀδικίαν, πρῶτον μὲν
τὰς ἀπαρχάς σου τοῖς ἱερεῦσι πρόσφερε, ἔπειτα χήρας ἀνάπαυε καὶ ὀρφανοὺς καὶ
λοιποὺς ἀδελφοὺς ἀπὸ δικαίων πόνων, μὴ ἀπὸ τόκων ἢ πλεονεξίας πραγμάτων.
170 εἰ δὲ ἐν μονῇ καθέζῃ, μὴ ὕβριζε τὴν ἄσκησιν τῆς μονῆς· ἐὰν χωρίον κτήσῃ ἐν
μοναστηρίῳ καθεζόμενος, ἀναχωρῶν οὐκ ἀνεχώρησας, ἀλλ᾽ ἐμπαίζεις καὶ ἐμπαί-
ζῃ. καθήμενος δὲ ἐν μοναστηρίῳ μὴ θέλε ἀργὸς εἶναι καὶ ὑπὸ ἄλλων τρέφεσθαι,
ἀλλὰ δέον σε ἢ τέχνην εἰδέναι ἢ ἐργατεύεσθαι, ἵνα τὴν ἐφημέριον ἔχῃς τροφήν.

Νεωτέρους ἐὰν ἔχῃς περὶ σεαυτόν, πρῶτον μὲν ταπεινοφρόνει καὶ μὴ θέλε
175 εἶναι διδάσκαλος· ἐὰν δὲ ἴδῃς ψυχὰς σῳζομένας διὰ σοῦ, τελειῶσαι βουλόμενος
τῶν πέντε ταλάντων, ὧν εἴληφας, τὰ διπλάσια· μερίμνα τὰς περὶ σὲ ψυχὰς καὶ
ἐπίστυφε τοὺς νεωτέρους, ἰδιάζειν δὲ ἕκαστον τούτων ἔν τε τῇ ὁμιλίᾳ καὶ ἐν τῇ
συναναστροφῇ χωρὶς τῆς τραπέζης μόνης καὶ τῆς συνάξεως τῆς ψαλμῳδίας. ἐν
δὲ τῷ ὑπνεῖν ἕκαστον τὰ ἴδια περιβάλλεσθαι καὶ ἕκαστον στιχάριον ἔχειν ἤτοι
180 σάκκον κεκρυμμένον, ἵνα ὅπου εὐχὴ νυκτὸς ἕτοιμος εὑρεθῇ· σπούδαζε ἀγρυπνεῖν
ἐν ψαλμοῖς καὶ εὐχαῖς καὶ ὕμνοις συμμέτρως, καὶ ἐν ἡμέρᾳ μὲν εὔχεσθαι πυκνῶς
καὶ ἐν νυκτὶ ὡσαύτως, μὴ χρονίζειν δὲ ἐν τῇ προσευχῇ καὶ βαττολογεῖν, συμμέ-
τρως δὲ ψάλλειν, ἵνα μὴ περικακῶσιν αἱ ψυχαί.

Θέλε δὲ τοὺς πόδας σιωπητικῶς προβαδίζειν· εἰς καπήλιον ὅλως μὴ εἰσέλ-
185 θῃς, ἀλλ᾽ ἐὰν ἀνάγκη γένηταί σοι ἐπὶ ξένης γενομένῳ καὶ χρείαν ἔχεις ἐδέσματος
ἢ ποτοῦ, ἀποστείλας ἀγόρασον καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ φάγε καὶ πίε ἐν τόπῳ αὐτῆς
ἀνακεχωρισμένῳ. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἐκκλησία ἐν τῷ τόπῳ ἢ οἰκία ὀρθοδόξων καὶ
ἀνάγκη γένηται καὶ εἰσέλθῃς ἐν πανδοχείῳ, θέλε μένειν ὅπου οὐκ εἰσὶ γυναῖκες
οὔτε καπήλιον, καὶ τοῦτο μετὰ λύπης. μετὰ τῶν εἰς θέατρον ἢ ἱππικὸν ἢ εἰς

---

164 πάντων | πάντος R sic   164–165 ἐσθίῃς τὸν ἄρτον PM   165 ἔχῃς | ἔχε PM   166 μεταξὺ ἀνθρώπων | μετὰ ξένων PM   167 γεώργια | γεωργίαν RPM   δικαίως | δικαίους PM   ἀδικίαν | ἀδικίας PM   168 σου om. PM   ἀνάπαυε | ἀνάπευε K (?)   169 ἀπὸ[1] | ἀπὸ τῶν σῶν P   ἀπὸ πάντων M   170 καθέζῃ | καθίζῃς M   κτήσῃ | κτήσεις P   κτίζῃ M   171 καθεζόμενος om. R   καθεζόμενος ἐν μοναστηρίῳ PM   171–172 ἐμπαίζῃ | ἐμπαίζεσαι P   ἐμπαίζεσθαι M   173 ἢ[1] om. RPM   174 πρῶτον | πρὸ πάντων R   ταπεινοφρόνει | ταπεινοφρονεῖν K   175 δὲ om. RPM   176 τὰς ... ψυχὰς | τῶν περί σε ψυχῶν PM   177 ἐπίστυφε | ἐπίνηφε PM   τούτων | αὐτῶν PM   τε om. R   177–178 καὶ ... χωρὶς om. K   178 τῆς συνάξεως om. PM   179 ἕκαστον τὰ ἴδια R   στιχάριον | στυχάριον K   180 κεκρυμμένον σάκκον RPM   εὐχὴ | ἐὰν ᾖ PM   εὑρεθῇ | εὑρέθῃς M   182 καὶ ἐν ... ὡσαύτως om. R   ὡσαύτως | ὁμοίως PM   184 θέλε δὲ | θέλετε δὲ PM   δὲ om. R   πόδας | παῖδας *coni. Batiffol*   σιωπητικῶς | σιωπιστικῶς RPM   προβαδίζειν | προβιβάζειν K   καπήλιον | καπηλίον K   185 ἀλλ᾽ | ἀλλὰ RPM   ξένης | ξένοις K   γενομένῳ | γινομένῳ RPM   χρείαν ἔχεις | χρείαν καὶ εἰ οὐκ ἔχεις M   ἔχεις | ἔχῃς RP   186 ποτοῦ | πότου RPM   187 ἀνακεχωρισμένῳ | ἀνακεχωρημένῳ K   ἀνακεχωρισμένῳ ἢ οἰκίᾳ ἐὰν PM   δὲ om. K   ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἐκεῖ ἐκκλησία RPM   τῷ om. R   οἰκία | οἰκεῖα K   ὀρθοδόξων ἐὰν δὲ καὶ R   188 εἰσέλθῃς | εἰσελθῇς R   ἀπέλθῃς P   ἔλθῃς M   πανδοχείῳ | πανδοκείῳ R   πανδοχίῳPM   μένειν om. M   189 καπήλιον | καπηλίον K   θέατρον ἢ ἱππικὸν | θεάτρων ἢ ἱππικῶν K

190 κυνήγιον εὑρισκομένων, εἴπερ σοι ἔσται δύναμις, μήτε συνεύξῃ· εἰ δὲ ἀνάγκη γένηται καὶ συγχωρηθῇ αὐτοῖς ὑπὸ τῶν μειζόνων, οἱ συγχωρήσαντες αὐτοῖς ὄψονται, σὺ δὲ τούτων παραφυλάττου. καὶ αὗται μὲν αἱ ἐντολαί, αἳ ἁρμόζουσι μοναχοῖς καὶ ἐγκρατευομένοις καὶ χήραις καὶ χριστιανοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἐν σεμνῷ γάμῳ πολιτευομένοις.

195 Εἰ δέ τις ἱερεὺς ἢ τῶν λοιπῶν κληρικῶν θελήσει ἀκριβῶς φυλάξαι τὴν ἱερατείαν, μετὰ τούτων τῶν ἐντολῶν εἶναι νηφάλαιος, σπουδαῖος, ἀνεξίκακος, χρηστός, φιλόρφανος, φιλόπτωχος, φιλόξενος, φιλάγαθος, ἠρέμιος, στερεὸς τῇ πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει, ἀπεχόμενος γυναικῶν, πρωτοτύπως σπουδάζειν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ μὴ ἀμελεῖν τοῦ ποιμνίου μηδὲ βδελυσσόμενός τινα, μὴ βάναυσος,
200 μὴ πλήκτην κατὰ τὸν τοῦ ἀποστόλου λόγον, μὴ προσωπολήπτην τοῦ ἐλέγξαι ἐν παραπτώματι μικρούς τε καὶ μεγάλους, ἰδίους τε καὶ ἀλλοτρίους, μὴ ἐᾶν ψωριᾶν τὰ πρόβατα ἐν τῇ ποίμνῃ, ἀλλὰ καθαρίζειν αὐτὰ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν διὰ τῆς μετανοίας καὶ πάλιν συναγελάζειν αὐτὰ ἐν τῇ μάνδρᾳ, τουτέστιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ· εἰδέναι ἕκαστον πῶς δεῖ ποιμαίνειν, τί δὲ ταῖς χήραις παραγγέλλειν, τί δὲ λαϊκοῖς,
205 τί κατηχουμένοις, τί μονάζουσι, τί τοῖς ἐν σεμνῷ γάμῳ. καὶ τοῦτο οὐχ ὡς διαφόρου νόμου, ἀλλ' εἷς μὲν νόμος ἐστὶ τοῖς ποιμέσι.

Γυναιξὶ δὲ παραγγέλλεσθαι ἐν ἐκκλησίᾳ ὅλως μὴ λαλεῖν, μηδὲ κἂν λόγον ἐν ψιθυρισμῷ, μήτε συμψάλλειν, μήτε συνυπακούειν, εἰ μὴ μόνον σιγᾶν καὶ εὔχεσθαι θεῷ δι' ἐντεύξεως καὶ σεμνῆς πολιτείας· μὴ ἔχειν αὐτὰς λαμπρὰν ἐσθῆτα, μηδὲ
210 χρυσᾶ ἐνδύματα ἢ κόσμια, μήτε τὰ πρόσωπα αὐτῶν φαίνεσθαι, μήτε ἐν ἀγορᾷ μήτε ἐν ἐκκλησίᾳ χεῖρας ἀνδρῶν μὴ καταφιλεῖν, ἵνα εἰσὶ γραῖαι ἢ γέροντες ἢ πρεσβύται καὶ πιστότατοι.

Καὶ αὗται μέν εἰσιν αἱ σωτήριοι διδασκαλίαι τῶν ἁγίων τιη' πατέρων αἱ ὁδηγοῦσαι εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν τοῦ θεοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ
215 Χριστῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

---

200 1. Tim. 3, 3; Tit. 1, 7   Const. II 9, 2   209 Const. VIII 11, 9; II 57, 17; Laod. c. 19

---

190 κυνήγιον | κυνήγιν K   εἴπερ | ἐπείπερ PM   ἔσται | ἐστὶ RPM   συνεύξῃ | εὔξῃ PM   191 συγχωρηθῇ | συγχωρήθη RPM   ὑπὸ | παρὰ R   192 αὗται | αὐταὶ RPM   αἳ om. RPM   193 καὶ χήραις ... ἀνθρώποις | καὶ πᾶσι χριστιανοῖς ἀνθρώποις καὶ χήραις καὶ PM   195 φυλάξαι | φυλάττειν PM   196 ἱερατείαν | ἱεροσύνην PM   νηφάλαιος | νιφάλαιος K   νηφαλέος R   νηφαλέον PM   197 χρηστός, φιλόστοργον, φιλόρφανος PM   φιλόξενος om. R.   φιλόξενον PM   ἠρέμιος | ἤρεμος R   εἰρηναῖον PM   198 ἀπεχόμενος ἀπὸ ἀσεμνῶν γυναικῶν PM   199 μηδὲ | μὴ PM   200 πλήκτην | πλήκτης RPM   προσωπολήπτην | προσωποληπτεῖν R   201–202 ψωριᾶν τὰ | ψωριοῦντα R   ψωρὰ PM   ψωριῶντα *coni. Batiffol*   202 ἁμαρτιῶν | πάσης ἁμαρτίας PM   203 συναγελάζειν | συναγελίζειν K   204 εἰδέναι δὲ ἕκαστον PM   τί δὲ² | τοῖς PM   205 τί¹ | τοῖς PM   τί² | τοῖς PM   206 διαφόρου νόμου | ἐν διαφόρῳ νόμῳ PM   τοῖς om. RPM   207 ἐκκλησίᾳ ὅλως | ἐκκλησίαις RPM   μηδὲ κἂν λόγον | μήτε κἂν λόγῳ μήτε PM   209 θεῷ | θεοῦ PM   210 μήτε¹ | μηδὲ RPM   211 ἵνα | εἰ μὴ PM   γραῖαι | γηρεαὶ R   γραῦς PM   212 πρεσβύται | πρεσβύτεροι *coni. Batiffol*   213 αὗται | αὐταὶ RPM   σωτήριοι | σωτήριαι K   σωτηριώδεις R   αἱ om. PM   214 ὁδηγοῦσαι ἡμᾶς εἰς PM   αὐτῷ | ᾧ RPM   214–215 σὺν ... πνεύματι | καὶ προσκύνησις τῇ παναγίᾳ τριάδι R om. PM   215 τῶν om. RPM

HELENA CICHOCKA/WARSCHAU

DIE PERIODENKONSTRUKTIONEN BEI ZOSIMOS*

Die Grundsätze, die der Rhythmik der frühbyzantinischen Prosa zugrunde liegen, einer eingehenden Analyse zu unterziehen, ist besonders wichtig vor allem deshalb, weil zu jener Zeit der Übergang von der quantitativen zur akzentuierenden Rhythmik zustande gekommen ist und sich gleichzeitig die Regeln der Prosarhythmik herausgebildet haben, die auch später in der weiteren Entwicklung der byzantinischen Literatur allgemein galten.

Die herkömmlichen Forschungen zur antiken und späteren Prosarhythmik konzentrierten sich, insbesondere an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert[1], hauptsächlich auf die Klauselanalyse und vernachlässigten etwas die Tatsache, daß die Klausel doch ein Kolon oder eine Periode abschließt, die bei der Komposition des zu analysierenden Werkes eine bestimmte Rolle spielen.

Darum hielt ich es für zweckmäßig, einige Umgestaltungen in das Analyseprofil der griechischen Prosa einzuführen, und zwar am Beispiel des einzigen vollständig erhaltenen Werkes aus der Geschichtsschreibung des 4. und 5. Jh., der Ἱστορία Νέα des Zosimos[2].

Für meine Forschungen zur Rhythmik der Frühperiode der byzantinischen Literaturentwicklung gehe ich von der Zusammenfassung und Weiterentwicklung der Periodendefinition von Aristoteles und Pseudo-Demetrios durch Hermogenes aus. Nach der Definition des Hermogenes bildet die

---

* Der vorliegende Artikel enthält ausschließlich die Thesen zum Bau der monokolischen und zweikolischen Perioden, die einen Teil meiner Dissertation „Die Rhythmik der Prosa des Zosimos auf dem Hintergrund der frühbyzantinischen Geschichtsschreibung“ ausmachen (Verlag der Warschauer Universität 1985, polnisch mit ital. Zusammenfassung).

[1] Cf. S. Skimina, Etat actuel des études sur le rythme de la prose grecque II. Lwów 1930.

[2] Cf. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. München 1978, 331; B. Dewing, The Accentual Cursus in Byzantine Greek Prose with Especial Reference to Procopius of Caesarea. *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences* 14 (1910) 429: „First of all, to take Zosimus' History as typical of the rhythmical prose, ...“

Periode eine durch die Klausel abgeschlossene, syntaktisch-semantische Einheit[3].

Die Perioden, die von mir in der „Neuen Geschichte" des Zosimos unterschieden worden sind, habe ich wie folgt klassifiziert:

a) Es wurde von mir angenommen: die Kategorie der monokolischen Periode in der aristotelischen Bedeutung dieses Terminus (etwa 7,1% der Gesamtzahl der Perioden),

b) die Kategorie der historischen Periode in der Bedeutung dieses Terminus bei Pseudo-Demetrios (etwa 10% der Gesamtzahl).

c) Es wurden von mir ausgesondert: Zwei-Kola-Perioden („nicht-historisch"), deren syntaktisch-semantische Struktur von den demetrianischen Festsetzungen abweicht (etwa 11,9%).

Dann habe ich zwei Gruppen von Perioden je nach ihrer Häufigkeit im Text von Zosimos und nach der Zahl der Kola, aus denen sie sich zusammensetzen, abgesondert (etwa 11,9%):

Perioden mit 3–7 Kola (etwa 73,3%),

Perioden mit 8 und mehr Kola (etwa 4,7%).

Beim Besprechen der einzelnen Periodengruppen richte ich mein besonderes Augenmerk auf die Häufigkeit der entsprechenden Gruppe im Text von Zosimos, auf die Charakterisierung der syntaktischen Konstruktion dieser Gruppe sowie auf die Funktion, welche die gegebene Gruppe in der gesamten Komposition des Werkes spielt.

a) Die monokolische Periode

Die einfache oder monokolische Periode wurde zunächst von Aristoteles abgesondert, der ihr die aus Kola zusammengesetzte Periode entgegensetzt[4]: περίοδος δὲ ἡ μὲν ἐν κώλοις, ἡ δ' ἀφελής und ἀφελῆ δὲ λέγω τὴν μονόκωλον. Nach der pseudo-demetrianischen Definition können wir von der monokolischen Periode sprechen, wenn das Kolon die entsprechende Länge und Abrundung am Schluß aufweist[5]:

ὅταν γὰρ τὸ κῶλον μῆκός τε ἔχῃ καὶ καμπὴν κατὰ τὸ τέλος, τότε μονόκωλος περίοδος γίνεται, ... ὑπ' ἀμφοῖν μέν τοι συνίσταται ἡ ἁπλῆ περίοδος, καὶ ὑπὸ τοῦ μήκους, καὶ ὑπὸ τῆς καμπῆς τῆς περὶ τὸ τέλος, ὑπὸ δὲ θατέρου οὐδέ ποτε.

[3] Cf. De inv. IV 153; HUNGER, op. cit. 76; H. CICHOCKA, La prose rythmique de Zosime. *JÖB* 32/3 (1982) 345–354.

[4] Cf. Ars rhet. III 9. 1409^b 13 und III 9.1409^b 16–17.

[5] Cf. De eloc. XVII.

Nach der Definition des Hermogenes haben wir es mit der monokolischen Periode zu tun, wenn der darin enthaltene Gedanke bis zum Schluß fortgesetzt wird[6]:

ἡ μὲν γὰρ μονόκωλος ἐκείνη, ἐπειδὴ κρέμαται ἡ διάνοια αὐτῆς μέχρι τοῦ τέλους...

Nach der angenommenen Definition sind von mir 147 Beispiele von monokolischen Perioden im Zosimos-Text unterschieden worden, was nur 7,1% der Gesamtzahl der von mir abgesonderten Perioden ausmacht[7].

Die durchschnittliche Silbenzahl in der monokolischen Periode des Zosimos beträgt 19; die annähernde Länge erweisen die Beispiele der von Pseudo-Demetrios angegebenen Perioden[8]:

Ἡροδότου Ἁλικαρνασσῆος ἱστορίης ἀπόδειξις ἥδε, 20 Silben;

ἡ γὰρ σαφὴς φράσις πολὺ φῶς παρέχεται ταῖς τῶν ἀκουόντων διανοίαις, 23 Silben.

Von den monokolischen Perioden, die 30 Silben lang sind, sonderte ich nur 19 ab, was 13% der gesamten analysierten monokolischen Perioden ausmacht.

Bei der Analyse der syntaktischen Konstruktion fällt die relativ große Häufigkeit der *Partizipialkonstruktionen* auf (31 Beispiele, also 21% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden); sie trägt eben zur bedeutenden Kürze der monokolischen Periode bei, wie sie bei Zosimos auftritt.

Hier sind einige Beispiele[9]:

I 71, 3: Πρόβου δὲ βασιλεύοντος καὶ τόδε συνέβη· (14 Silben)

I 53, 1: ἐδιώκοντο γὰρ τῷ ὄντι πολὺ τῶν πολεμίων ἐλασσωθέντες (21 Silben).

IV 30, 5: ἦν δὲ Ὁρμίσδου παῖς τοῦ κοινωνήσαντος εἰς τὸν κατὰ Περσῶν πόλεμον Ἰουλιανῷ τῷ αὐτοκράτορι (31 Silben).

Die ausführliche Analyse der *Klauselformen*, die bei Zosimos monokolische Perioden abschließen, erweist, daß nicht weniger als 85% dieser Perioden mit den für die rhythmische byzantinische Prosa haupttypischen Formen[10]: II. F und IV. F schließen.

Unter 147 monokolischen Perioden, die im Zosimos-Text abgesondert sind, werden sogar 87 Fälle (59,1% aller monokolischen Perioden) mit der Klauselform II. F abgeschlossen, wie z. B. III 13, 3: κατέστησαν δὲ ναύαρχοι Λουκιανὸς καὶ Κωνστάντιος· (17 Silben).

[6] Cf. De inv. IV 154.

[7] 2066 Perioden = 100%.

[8] Cf. De eloc. XVII.

[9] Den Text der Ἱστορία Νέα des Zosimos zitiere ich nach den Ausgaben: Bücher I–IV: Zosime, Histoire Nouvelle, texte établi et traduit par PASCHOUD. I. Paris 1971; II 1. 2. Paris 1979; Bücher V–VI: Zosimi Historia Nova, ed. L. MENDELSSOHN. Lipsiae 1887.

[10] Die einzelnen Klauselformen unterscheide ich nach den Feststellungen, die von mir im Artikel „La posizione dell'accento nella clausola degli storici protobizantini", *KOINΩNIA* 6/2 (1982) 139–145 getroffen wurden.

Relativ oft werden die monokolischen Perioden mit der Klauselform IV. F geschlossen; ich zähle 38 Beispiele eines solchen Schlusses oder 25,8% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden, wie z. B. V 2, 4: καὶ ἡ μὲν πόλις ἐπὶ τῷ παραλόγῳ τοῦ δράματος ἐδυσχέραινεν (21 Silben).

In 10 Fällen (6,8% der monokolischen Periode) sind diese Perioden mit der Klauselform I. F abgeschlossen, wie z. B. V 49, 1: καὶ τὰ μὲν ἄλλα μετρίως ἤνεγκεν· (11 Silben).

In 7 Fällen (4,8% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden) sind diese Perioden mit der Klauselform III. F beendet, wie z. B. III 16, 3: Ἐκπέμπει τε πρὸς τοῦτο Βίκτορα τὸν στρατηγὸν μετὰ δυνάμεως ἀρκούσης (23 Silben).

Nur in 2 Fällen (1,4% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden) schließen diese Perioden mit der Klauselform O. F. Ebenfalls in nur 2 Fällen sind die monokolischen Perioden mit der Klauselform V. F abgeschlossen. Nur in einem Fall (0,7% der monokolischen Perioden) hat die monokolische Periode am Schluß die Klauselform VI. F.

Nun will ich darangehen, die *Funktion* der monokolischen Periode in der „Neuen Geschichte" des Zosimos in Betracht zu ziehen. Die meisten monokolischen Perioden (91 Beispiele, also 61,9% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden) werden zum *Berichten* der Ereignisse in der historischen Erzählung gebraucht. Hier einige Beispiele, die für diese Funktion der monokolischen Periode charakteristisch sind:

II 18, 2: Ἀλλὰ Λικίννιος μὲν εἰς Κίβαλιν συνήθροιζε τὸν στρατόν (19 Silben).

IV 14, 2: καὶ δὴ ἐπέμποντο πανταχόθεν οἰμωγαὶ καὶ ἁπάντων κοινὸς ὀδυρμός (22 Silben).

In der Gruppe der monokolischen Perioden, die den Bericht über frühere Ereignisse enthalten, muß man 9 Perioden hervorheben (6,1% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden), die das Element der Beschreibungspartien bilden, wie z. B. II 12, 2:

ἦν γὰρ παῖς τῷ Ἀλεξάνδρῳ τήν τε ἡλικίαν ἀκμάζων καὶ τὴν ὄψιν ὡραῖος (24 Silben).

In den nächsten 9 Fällen begründet, erklärt oder ergänzt die monokolische Periode einen Gedanken, den die vorangehende Periode enthält, wie z. B. I 2, 2:

Αὕτη πεποίηκεν ἡ μάχη περιφανέστερα τῶν Ἑλλήνων τὰ πράγματα (23 Silben).

Während Zosimos in der monokolischen Periode einen in der vorangehenden Periode enthaltenen Gedanken ergänzt, benutzt er viermal die Form des Demonstrativpronomens οὗτος und viermal die Partikel γάρ am Anfang der monokolischen Periode.

In 15 Fällen (10,2% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden) knüpfen die Perioden an den Inhalt der vorangehenden mit Hilfe der entsprechenden Formen des Pronomens an, ohne die Inhalte der so verbunde-

nen Perioden in enge Beziehung zueinander zu bringen, wie z. B. III 12, 4: Καὶ συνταραχθῆναι μὲν ἐκ τούτου τῷ στρατοπέδῳ συνέβη (18 Silben) – die Form des Demonstrativpronomens τούτου mit der Präposition ἐκ greift auf die Nachricht von dem Angriff der Perser zurück, die in der vorigen Periode mitgeteilt worden ist.

Aus der Analyse dieser 15 Beispiele geht hervor, daß die monokolische Periode nur dreimal an den Inhalt der vorigen Periode mit Hilfe des Relativpronomens anknüpft. Neunmal greift sie mit Hilfe des Demonstrativpronomens οὗτος zurück, einmal mittels des Demonstrativpronomens ὅσπερ, einmal werden entsprechende Perioden mit den Partikeln μέν ... δέ verbunden.

In der Zusammenfassung der Ergebnisse der Analyse der 91 monokolischen Perioden, in denen die von Zosimos in der Ἱστορία Νέα dargestellten Geschehnisse berichtet werden, wollen wir auch auf die wichtigeren syntaktischen Besonderheiten dieser Perioden aufmerksam machen, wie sie teilweise schon oben erwähnt wurden:

1. In 13 Fällen enthält die Partizipialkonstruktion einen abgesonderten Gedanken gegenüber dem Denkvorgang des übrigen Satzteiles, der in der monokolischen Periode enthalten ist.
2. In zwei Beispielen kommt in der monokolischen Periode ein untergeordneter Nebensatz vor (IV 10, 1 und V 23, 1).
3. In einem Fall ist die monokolische Periode ein Konditionalgefüge (II 37, 2).
4. In einem Fall einer monokolischen Periode tritt ein Einschiebungssatz auf (II 5, 4).
5. In zwei Beispielen der monokolischen Periode kommt eine antithetische Konstruktion vor (II 5, 1 und V 9, 1).

In 29 Fällen (19,7% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden) dient die monokolische Periode zur *Zusammenfassung* der vorangehenden Ereignisse, wie z. B.:

I 30, 3: καὶ τὰ μὲν παροικοῦντα τὸν Ῥῆνον ἐν τούτοις ἦν (14 Silben). Mittels des Demonstrativpronomens τούτοις mit der Präposition ἐν faßt Zosimos die Kämpfe des Gallienus mit Germanen zusammen, die am Anfang der Periode I 30, 2 dargestellt worden sind; die analysierte monokolische Periode schließt das Kapitel 30 des I. Buches.

IV 35, 1: Ὁ μὲν οὖν Θεοδόσιος οὕτω πως ἔδοξεν ἰᾶσθαι τὰ ἐλαττώματα (23 Silben). Mit dieser Periode beginnt das Kapitel 35 des IV. Buches; das Adverb οὕτω kommt auf die zwei vorangehenden Perioden zurück (von IV 34, 6 an: Σκύρους γάρ ...).

VI 1, 2: καὶ ὁ μὲν Ἰόβιος ἐπὶ τούτοις ἀναχωρεῖν ἐπετράπη (18 Silben). Die Form des Demonstrativpronomens τούτοις mit der Präposition ἐπί bildet die Zu-

sammenfassung der in drei vorangehenden Perioden dargestellten Ereignisse, von den Worten an: ἀπελογεῖτο γὰρ λέγων...

Von 29 analysierten Beispielen monokolischer Perioden, die die Zusammenfassung der früheren Geschehnisse enthalten, kommt in 24 Fällen die Form des Demonstrativpronomens οὗτος vor, in 2 Fällen τοιοῦτος, in einem Fall τοιόσδε und in zwei Fällen das Adverb οὕτω.

In 27 Fällen (18,4% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden) bedient sich Zosimos in der „Neuen Geschichte" der monokolischen Periode zur *Ankündigung* der nachfolgenden Ereignisse, wie z. B. II 5, 1: Τοιοῦτος δέ τις ὁ τρόπος ἀναγέγραπται τῆς ἑορτῆς (16 Silben): Mit der Periode beginnt das Kapitel 5 des Buches II; sie kündigt mittels des Demonstrativpronomens τοιοῦτος mit δέ τις die Beschreibung der Feierlichkeiten an, deren Vorgang die Kapitel 5, 6 des Buches schildern.

III 5, 1: οὐκ ἔχων ὅ τι χρήσηται τοῖς παροῦσι, τοιόνδε τι μηχανᾶται (21 Silben). Mit der Periode schließt Paragraph 1 des 5. Kapitels; die Form des Demonstrativpronomens τοιόνδε mit dem unbestimmten Pronomen τι kündigt den Inhalt der zwei folgenden Perioden an, die Paragraph 5 des 5. Kapitels des Buches III ausmachen.

V 7, 3: ἐπεὶ δὲ παρεγένετο, παραχρῆμα θάνατον ἔγνω ʽΡουφίνῳ κατασκευάσαι τρόπῳ τοιῷδε (30 Silben). Die Form des Demonstrativpronomens τοιῷδε mit τρόπῳ kündigt die Beschreibung der Umstände von Rufins Tod an, die dann in den 5 folgenden Perioden bis V 7, 5: τοῖς ξίφεσι παίουσι... geboten wird.

In 27 Beispielen monokolischer Perioden, die eine Ankündigung der folgenden Ereignisse enthalten, treten zehnmal die entsprechenden Beschreibungsformen auf (I 1,2; II 7,1; II 16,2; 33,4; 51,4; III 12,1; IV 20,1; 34,5; 36,1; 39,5), in 7 Fällen die Form des Demonstrativpronomens τοιόσδε, in 4 Fällen das Pronomen οὗτος, ebenfalls in 4 Fällen das Pronomen τοιοῦτος, einmal das Pronomen ὅδε und einmal das Adverb οὕτως.

Die Absonderung und Analyse der monokolischen Perioden in der ʽΙστορία Νέα des Zosimos bildet eine wichtige Etappe in der Erforschung dieser Art Periode[11], denn den Zusammenhang der monokolischen Periode mit dem historischen Text führte schon Pseudo-Demetrios[12] ein, indem er diesen Periodentyp mit dem Anfang der „Geschichte" Herodots illustrierte: ʽΗροδότου ʼΑλικαρνασσῆος ἱστορίης ἀπόδειξις ἥδε.

[11] Der Artikel A. Primmers, Schlichter Stil und eingliedrige Periode in Aristoteles' Rhetorik III 9. *RhM* 109 (1966) 73–77, bestimmt nur die Stelle, welche die monokolische Periode in der aristotelischen Periodentheorie einnimmt.

[12] Cf. De eloc. XVII.

Mit der Anknüpfung an die pseudo-demetrianische Abhandlung „Vom Stil" wird die Unterscheidung der periodischen und nichtperiodischen Bauart des historischen Textes verbunden[13].

Die ausführliche Analyse des Zosimos-Werkes konnte erweisen, daß das ein typisches Beispiel für periodische Bauart des historischen Textes ist, also das Beispiel der λέξις κατεστραμμένη.

b) Die historische Periode

Indem Pseudo-Demetrios in seiner Abhandlung „Vom Stil" die historische, rhetorische und dialogische Periode unterscheidet[14], macht er diese Unterscheidung davon abhängig, in welchem Grade der in der Periode enthaltene Gedanke eine geschlossene und zusammenhängende Ganzheit bildet.

Somit darf die historische Periode weder allzu zusammenhängend noch zu aufgelockert sein, um nicht wie eine rhetorische Periode zu erscheinen und um nicht wegen ihrer Geschlossenheit unglaubhaft zu wirken; einfache Darstellung der Tatsachen macht ihre Erhabenheit aus[15]:

ἱστορικὴ μὲν ἡ μήτε περιηγμένη, μήτ' ἀνειμένη σφόδρα, ἀλλὰ μεταξὺ ἀμφοῖν, ὡς μήτε ῥητορικὴ δόξειεν καὶ ἀπίθανος διὰ τὴν περιαγωγήν, τὸ σεμνόν τε ἔχουσα καὶ ἱστορικὸν ἐκ τῆς ἁπλότητος·

Im Einklang mit der pseudo-demetrianischen Definition der historischen Periode unterscheide ich in der ʽΙστορία Νέα des Zosimos 207 solche Perioden, das sind 45,7% aller Zwei-Kola-Perioden[16] und 10% der Gesamtzahl der in diesem Werk analysierten Perioden.

Im ersten Kolon der historischen Periode kommen durchschnittlich 16 Silben vor, im zweiten 17; in dem von Pseudo-Demetrios angegebenen Beispiel treten in jedem Kolon je 16 Silben auf.

Nur in 9 Fällen sind die Kola in der historischen Periode bei Zosimos gleich lang, wie z. B. II 23, 4: καὶ οἱ μὲν εἰς ʽΕλεοῦντα τῆς Θρᾴκης ὡρμίσθησαν, | οἱ δὲ εἰς τὸν Αἰάντιον εἰσέπλευσαν λιμένα (II. F – 15 Silben + III. F – 15 Silben). In 20 Fällen sind die Kola in der historischen Periode des analysierten Textes fast gleich lang (mit einer Silbe Unterschied), wie z. B. VI 4, 4: ἀλλὰ κἀνταῦθα τῆς ἐλπίδος διαμαρτόντες | Κώνσταντι σὺν ταῖς σφῶν γυναιξὶν ἦσαν ἐν φυλακῇ (IV. F – 14 Silben + IV. F – 15 Silben).

[13] Cf. H. Cichocka, Begriff und Grundform der historischen Periode. *Eos* 68 (1980) 218–221.

[14] Cf. Cichocka, ibid. 222–223; II. Demetrianische Einteilung der Periode.

[15] Cf. De eloc. XIX.

[16] 453 Beispiele der historischen und „nichthistorischen" Perioden.

Eine besonders charakteristische syntaktische Eigenschaft der historischen Periode bei Zosimos ist das Auftreten der *Partizipialkonstruktion* im ersten Kolon der Periode.

Partizipialkonstruktionen im ersten Kolon der historischen Periode kommen in 127 Fällen vor (61,3% der Gesamtzahl der historischen Perioden), wie z. B. IV 42, 2: Καὶ ταύτῃ κεκρατημένος τῇ γνώμῃ | διαβῆναι τὰς Ἄλπεις καὶ ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν χωρῆσαι παρεσκευάζετο (II. F – 11 Silben + IV. F – 24 Silben); in 57 dieser Fälle (27,5% der Gesamtzahl der historischen Perioden) zeigt sich im ersten Kolon der Periode Genetivus absolutus, wie z. B. I 23, 3: Τοῦ Δεκίου δὲ τοὺς πολλοὺς διαφθείραντος, | τὸ δεύτερον ἐπεγένετο τάγμα (II. F – 15 Silben + II. F – 11 Silben).

Im zweiten Kolon treten Partizipialkonstruktionen in 24 Fällen auf (11,6% der Gesamtzahl der historischen Perioden), wie z. B. V 21, 2: ὁ μὲν οὖν Ῥωμαίων στρατηγὸς ταῖς ναυσὶ περιέπλει τὰ κατὰ τὴν Ἀσίαν χωρία, | νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν τὰ ἐγχειρήματα τῶν βαρβάρων ἀποσκοπῶν (II. F – 26 Silben + IV. F – 22 Silben); Genetivus absolutus kommt hier elfmal (5,3% der Gesamtzahl der historischen Perioden) vor, wie z. B. IV 26, 8: Ἐπὶ τούτοις τὲ ἐκέλευον εἰς τὰς μητροπόλεις ἀγείρεσθαι, | ῥητῆς αὐτοῖς εἰς τοῦτο δοθείσης ἡμέρας· (II. F – 19 Silben + II. F – 13 Silben).

In den von mir im Text abgesonderten historischen Perioden enden die Kola meistens mit der *Klauselform* II. F, und zwar

α) das erste Kolon in 81 Fällen (19,6% der Gesamtzahl der Kola, die in historischen Perioden vorkommen), wie z. B. III 3, 4: τούτων τῇ ῥώμῃ καὶ τῇ πείρᾳ θαρρῶν | μέρος οὐ μικρὸν τῆς ἐλπίδος ἐν αὐτοῖς ἐσάλευεν· (II. F – 11 Silben + I. F – 16 Silben);

β) das zweite Kolon, das die Periode beendet in 116 Fällen (28,8% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden), wie z. B. IV 55, 3: Ῥιχομέρους δὲ κατὰ καιρὸν τῆς περὶ ταῦτα βουλῆς νόσῳ τελευτήσαντος, | εἰκότως ἐφ' ἑτέρας ἡγεμόνων αἱρέσεις ἐτράπετο· (III. F – 23 Silben + II. F – 18 Silben).

Von den Kola, die in den Punkten α) und β)[17] angegeben sind, enden 82 (also 19,8% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden) mit der Klauselform II. F jeweils innerhalb derselben Periode. So bestehen 41 historische Perioden nur aus Kola mit der Klauselform II. F; in dreien dieser Fälle sind die Kola der Periode fast gleich lang (II 33, 1; II 33, 3; IV 21, 1).

Relativ oft kommt auch in historischen Perioden die Beendung der Kola mit der Klauselform IV. F vor, und zwar

α) im ersten Kolon in 53 Fällen (12,8% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden), wie z. B. III 10, 4: ἔγραφε δὲ καὶ Ἀθηναίοις καὶ Λακε-

[17] 197 Kola, also 47,6% der Gesamtzahl der Kola, die in historischen Perioden auftreten.

δαιμονίοις καὶ Κορινθίοις, | τὰς αἰτίας τῆς σφετέρας ἐμφαίνων ἀφίξεως (IV. F – 21 Silben + II. F – 15 Silben);

β) im zweiten Kolon in 60 Fällen (14,5% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden), wie z. B. V 32, 7: ἀλλ' οὗτοι μὲν ἀρχῶν προβεβλημένοι | τῆς τῶν στρατιωτῶν ἔργον γεγόνασιν ἀπονοίας (III. F – 11 Silben + IV. F – 16 Silben).

Unter den in Punkt α) und β) erwähnten Kola[18] sind 36 (8,7% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden) im Rahmen derselben Periode mit der Klauselform IV. F geschlossen. Somit sind 18 historische Perioden nur aus mit der Klauselform IV. F beendeten Kola zusammengefügt; in einem Fall sind die Kola der Periode gleich lang: III 11, 5: ἄλλα τε πολλὰ καλῶς καὶ δικαίως οἰκονομήσας, | ἐπὶ τὸν κατὰ Περσῶν παρεσκευάζετο πόλεμον (IV. F – 16 Silben + II. F – 16 Silben); in einem Fall sind sie fast gleich: III 20, 1: ἐν τούτῳ τὴν ἐπελθοῦσαν νύκτα διαγαγὼν | ἐπὶ τὰ πρόσω τῇ ὑστεραίᾳ προῆγεν (IV. F – 14 Silben + II. F – 13 Silben).

Weniger oft erscheint in der historischen Periode die Zusammenfügung eines mit der Klauselform II.F schließenden Kolons mit einem Kolon, das mit der Klauselform IV. F beendet wird, an der zweiten Stelle. Eine solche Verbindung betrifft 54 Kola (13% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden), also 27 historische Perioden, wie z. B. II 23, 4: πολλῶν δὲ ναυτῶν καὶ στρατιωτῶν εἰς θάλασσαν ἐμπεσόντων | νὺξ ἐπιγενομένη τὴν ναυμαχίαν διέλυσεν (IV. F – 18 Silben + II. F – 16 Silben).

Wie die obige Analyse ergeben hat, sind die häufigsten Klauselformen, mit denen die Kola der historischen Periode bei Zosimos beendet werden, II. F und IV. F (17,8% bzw. 27,3% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden).

Als nächstes sollte man die Klauselform III. F erwähnen, mit der in 31 Fällen (7,5% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden) das erste Kolon und in 10 Fällen (2,4% der Gesamtzahl der historischen Perioden) das zweite Kolon der historischen Periode beendet wird, wie z. B. III 22, 4: ταύτην μὲν οὖν ὁ πρῶτος ἀναδὺς | ἐκβοᾶν μέλλουσαν παίσας ἀνεῖλεν (III. F – 10 Silben + II. F – 11 Silben) und I 13, 1: τραπέντα δὲ εἰς νεωτερισμὸν ἄγει Μαξιμῖνον εἰς βασιλείαν, | τότε τῆς Παιονικῆς ἴλης ἐξηγούμενον (IV. F – 21 Silben + III. F – 14 Silben).

Noch seltener kommen in historischen Perioden die mit der Klauselform I. F beendeten Kola vor. In 19 Fällen (4,6% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden) schließt mit dieser Form das erste Kolon der Periode, in 10 Fällen (2,4% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden) das zweite, wie z. B. VI 6, 3: οὐδὲ γὰρ ἦν ἀποφυγὴ θανάτου | μηδεμιᾶς τροφῆς διὰ τοῦ

[18] 113 Kola, also 27,3% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden.

λιμένος τῇ πόλει χορηγουμένης (I. F – 11 Silben + IV. F – 20 Silben) und V 41,2: ὁ δὲ τὴν τῆς πόλεως σωτηρίαν ἔμπροσθεν τῆς οἰκείας ποιησάμενος δόξης | λάθρα ἐφῆκεν αὐτοῖς ἅπερ ἴσασιν (II. F. – 25 Silben + I. F – 14 Silben).

An die nächste Stelle sollte man diejenigen historischen Perioden setzen, in denen die Kola mit der Klauselform O. F enden. In 11 Fällen (2,6% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden) schließt mit dieser Form das erste Kolon der Periode, in 4 Fällen (1% der Gesamtzahl der Kola in historischen Perioden) das letzte, wie z. B. II 55, 2: καὶ ὅτι τοῦτο ἀληθὲς ἦν πείσαντες, | εἰς τὴν κατὰ τοῦ Γάλλου σφαγὴν ἐπαίρουσι τὸν Κωνστάντιον (O. F – 12 Silben + IV. F – 18 Silben) und V 35, 4: καὶ τοῦτον ἔν τινι τῶν κατὰ τὴν Ῥώμην ἐκκλησιῶν πεφευγότα εὑρόντες | διὰ τὴν τοῦ τόπου τιμὴν εἴασαν (II. F – 23 Silben + O. F – 11 Silben).

Am spärlichsten treten in historischen Perioden die Klauselformen V. F, VI. F und VII. F auf.

In 10 Fällen (2,4% der Gesamtzahl der Kola) schließt mit der Klauselform V. F das erste Kolon der historischen Periode, in 4 Fällen (1% der Gesamtzahl der Kola) das zweite, wie z. B. II 17, 1: τῆς δὲ Μαξεντίου κεφαλῆς ἐπὶ δόρατος ἀνενεχθείσης, | ἀποθέμενοι τὸν φόβον εἰς ἡδονὴν τὴν ἀθυμίαν μετήγαγον (V. F – 19 Silben + III. F – 21 Silben) und II 3, 4: ἦν ἑξακοσίων ἱππέων ἴλη τῷ Καίσαρι, | σφόδρα τὰ πολέμια γεγυμνασμένων (III. F – 15 Silben + V. F – 12 Silben).

Mit noch geringerer Häufigkeit kommt in historischen Perioden die Klauselform VI. F vor. Sie beendet nur in drei Fällen (0,7% der Gesamtzahl der Kola) das zweite Kolon der historischen Periode, wie z. B. I 33,2: καταστάντες δὲ εἰς πολιορκίαν κρατήσειν μὲν ἤλπιζον οὐδὲ ὄναρ | τῆς πόλεως δύο τείχεσι περιειλημμένης (O. F – 22 Silben + VI. F – 15 Silben).

Wenn wir die Analyse der Häufigkeit der Klauselformen O. F, I. F, III. F, V. F und VI. F zusammenfassen, müssen wir anmerken, daß diese Formen in der historischen Periode immer zusammen mit der Klauselform II. F oder IV. F vorkommen, mit der eines der Kola schließt.

Wenn nun die *Funktion* der historischen Periode in der Ἱστορία Νέα besprochen werden soll, muß man gleich betonen, daß die überwiegende Mehrheit dieser Perioden (197 Perioden, die 95,2% der Gesamtzahl der historischen Perioden bei Zosimos ausmachen) zum *Berichten* der Tatsachen in der historischen Erzählung gebraucht werden; dies ist somit die Hauptfunktion der historischen Periode in der Komposition des Werks des Zosimos.

Hier sind einige Beispiele: I 20, 1: μάχης δὲ γενομένης οὐκ ἐνεγκόντες οἱ βάρβαροι τὴν προσβολήν, | εἴς τι φρούριον συμφυγόντες ἐν πολιορκίᾳ καθίσταντο (V. F – 20 Silben + II. F – 19 Silben); III 23, 3: Ἐντεῦθεν ἡ στρατιὰ φρούριά τινα παραδραμοῦσα | εἰς πόλιν ἀφίκετο Μείνας Σαβαθὰ καλουμένην (V. F – 17 Silben + II. F – 16 Silben); IV 12, 2: Οὐαλεντινιανῷ δὲ τῷ βασιλεῖ νόσος ἐνέσκηψεν, | ἥτις αὐτὸν παρὰ βραχὺ τοῦ βίου μετέστησεν (II. F – 17 Silben + II. F – 15 Silben).

Nur in 13 historischen Perioden (6,3% der Gesamtzahl der historischen Perioden) ist die *Zusammenfassung* der in früheren Partien des Textes dargestellten Ereignisse enthalten. In 12 dieser 13 Fälle befindet sich die Zusammenfassung der vorangehenden Geschehnisse in dem ersten Kolon der historischen Periode, wie z. B.[19] I 33, 3: Τῆς δὲ πόλεως τοῦτον τὸν τρόπον ἁλούσης, | γεγόνασι πλήθους ἀφάτου χρημάτων καὶ αἰχμαλώτων οἱ βάρβαροι κύριοι (II. F – 13 Silben + II. F – 24 Silben); die Form des Demonstrativpronomens τοῦτον mit τὸν τρόπον faßt die Mitteilung über die Besetzung von Trapezunt zusammen, die weiter oben (I 23, 2 Καταστάντες δὲ εἰς πολιορκίαν ...) geboten wurde. Nur in einem Fall befindet sich die Zusammenfassung der früheren Ereignisse im zweiten Kolon der historischen Periode (II 24, 3): Φυγόντος δὲ Ἀβάντου μετὰ τεσσάρων νεῶν εἰς τὴν Ἀσίαν, | τὰ μὲν τῆς ναυμαχίας τοῦτον διεπολημήθη τὸν τρόπον (III. F – 19 Silben + II. F – 18 Silben); die Form des Demonstrativpronomens τοῦτον mit τὸν τρόπον bezieht sich direkt auf die im ersten Kolon erwähnte Flucht von Abantos, mit der die Seeschlacht endete, vgl. weiter oben: Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ τοῦ βορέου πολλοῦ πνεύσαντος, | προελθὼν Ἄβαντος ... (II 24, 1).

Die *Ankündigung* späterer Ereignisse tritt bei Zosimos in historischen Perioden nur 5mal auf (2,4% der Gesamtzahl der historischen Perioden), und zwar stets im zweiten Kolon, wie z. B. II 50, 1: τὸν δὲ Κωνστάντιον προσαγαγόντα τῇ Μούρσῃ πυθόμενος | ἕτερόν τι μηχανᾶται τοιόνδε (II. F – 18 Silben + II. F – 11 Silben); die Form des Demonstrativpronomens τοιόνδε, das sich auf ἕτερόν τι bezieht, kündigt die dann im Text – von Στάδιον ἦν τι ... (II 50, 2) bis ... διέφθειραν ἅπαντας (II 50, 3) – dargestellten Ereignisse an.

In allen Beispielen der Kola in historischen Perioden, die Ankündigung oder Zusammenfassung früherer Ereignisse enthalten, werden (mit der Ausnahme V 24, 7) von Zosimos entsprechende Formen des Demonstrativpronomens οὗτος gebraucht.

c) Die Zwei-Kola-Periode („nichthistorisch")

Die Zusammenstellung der oben analysierten historischen Perioden mit denen, die mit der Definition der pseudo-demetrianischen historischen Periode nicht übereinstimmen, läßt eine allgemeine Charakteristik der aus

[19] Cf. auch: II 10, 1; 31, 1; 47, 1; IV 11, 3. 4; V 25, 2; 32, 2; 43, 1.

zwei Kola zusammengefügten Perioden aufstellen, die in Zosimos' Ἱστορία Νέα vorkommen.

So werden von mir unter 453 Beispielen der Zwei-Kola-Perioden, die ich in Zosimos' Werk unterschieden habe (die 21,9% der Gesamtzahl der Perioden bilden) 246 Beispiele (also 11,9% der Gesamtzahl der Perioden) in die Gruppe der Perioden eingereiht, die ich als „nichthistorisch" bezeichne. Diese Perioden machen 54,3% aller Zwei-Kola-Perioden aus, die im Werk des Zosimos zu erkennen sind.

Im ersten Kolon der „nichthistorischen" Periode kommen durchschnittlich 19 Silben vor, im zweiten 18 Silben.

In 9 Fällen (3,6% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden) sind die beiden Kola der Periode gleich lang, wie z. B. IV 29, 2: ἔτι γὰρ ἦν αὐτοῖς ἄδεια τοῦ φοιτᾶν εἰς τὰ ἱερὰ | καὶ τὰ θεῖα κατὰ τοὺς πατρίους θεσμοὺς ἐκμειλίττεσθαι (IV. F – 17 Silben + II. F – 17 Silben).

In 16 Perioden (6,5% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden) sind die Kola fast gleich lang (mit einer Silbe Unterschied), wie z. B. II 37, 2: ταῦτα δὴ οὖν ἔκ τε τῶν τοῦ χρησμοῦ ῥημάτων | καὶ ἀπὸ τῶν ἐκβάντων ἐτεκμηράμην (I. F – 13 Silben + IV. F – 12 Silben).

Partizipialkonstruktionen treten im ersten Kolon der „nichthistorischen" Perioden 45mal auf (18,3% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden), wie z. B. II 45, 2: καὶ Μαγνέντιος δὲ μείζοσι παρασκευαῖς ἐγνωκὼς ἀπαντῆσαι | Δεκέντιον γένει συναπτόμενον ἐπὶ φυλακῇ τῶν ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἐθνῶν ἀναδείκνυσι Καίσαρα (II. F – 20 Silben + II. F – 32 Silben), darunter in 21 Fällen Genetivus absolutus (8,5% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden), wie z. B. I 67, 2: Πάντων δὲ τῷ παραδόξῳ καταπλαγέντων, | τὴν μὲν ἀρχὴν ἄψασθαι καὶ τούτῳ θεραπεῦσαι τὸν λιμὸν οὐκ ἐθάρρουν (IV. F – 13 Silben + II. F – 21 Silben).

Im zweiten Kolon der „nichthistorischen" Periode treten Partizipialkonstruktionen 23mal auf (9,3% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden), wie z. B. II 37, 3: τοῦτο βουλευσαμένη καμήλους ἐκπέμπει πλήρεις οἴνου καὶ ἀφθόνου τροφῆς, | εὐωχεῖσθαι διδοῦσα τοῖς τὸν ἄνδρα φυλάττουσιν (II. F – 23 Silben + II. F – 15 Silben), darunter Genetivus absolutus 8mal (3,2% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden), wie z. B. V 43, 1: μηδὲ γὰρ ἐκ προαιρέσεως ἑλέσθαι ταύτην, | ἀλλὰ ἀνάγκης αὐτῷ παρὰ τῶν στρατιωτῶν ἐπαχθείσης (I. F – 14 Silben + II. F – 18 Silben).

Wenn wir die auffälligsten Konstruktionsmerkmale der „nichthistorischen" und historischen Periode zusammenstellen und vergleichen, so stellen wir fest, daß die „nichthistorische" Zwei-Kola-Periode etwas längere Kola aufweist: 16 bis 17 Silben in den Kola der historischen Periode gegenüber 18 bis 19 Silben in den entsprechenden Kola der „nichthistorischen" Periode.

In beiden Gruppen sind die Kola der Perioden nur in 9 Fällen gleich lang; in der Gruppe der historischen Perioden sind um 4 Beispiele mehr Perioden mit fast gleichlangen Kola.

Bedeutende Unterschiede sieht man dagegen im Auftreten der Partizipialkonstruktion in beiden Periodengruppen: In nicht weniger als 61,3% der historischen Perioden kommen Partizipialkonstruktionen im ersten Kolon vor, darunter in 27,5% der Gesamtzahl der historischen Perioden Genetivus absolutus; dagegen weisen nur 18,3% der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden im ersten Kolon Partizipialkonstruktionen, 8,5% Genetivus absolutus auf.

In 11,6% der Gesamtzahl der historischen Perioden erscheint die Partizipialkonstruktion im zweiten Kolon, darunter in 5,3% der Gesamtzahl der historischen Perioden Genetivus absolutus; dagegen tritt in nur 9,3% der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden die Partizipialkonstruktion im zweiten Kolon auf, darunter in 3,2% der „nichthistorischen" Perioden Genetivus absolutus.

Aus der obigen Zusammenfassung geht hervor, daß das Auftreten der Partizipialkonstruktionen, insbesondere des Genetivus absolutus im ersten Kolon der Periode für die historische Periode sehr charakteristisch ist. Auch in dem zweiten Kolon der historischen Periode kommen Partizipialkonstruktionen beachtlich häufiger als in der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Periode vor.

In den von mir im Text der Ἱστορία Νέα unterschiedenen Zwei-Kola-Perioden („nichthistorisch") enden die Kola am häufigsten mit der *Klauselform* II. F:

α) das erste Kolon der Periode in 119 Fällen (24,2% der Gesamtzahl der Kola von „nichthistorischen" Perioden) wie z. B. I 64, 1: καὶ Πρόβος μὲν εἶχεν Συρίαν καὶ Φοινίκην καὶ Παλαιστίνην καὶ τὴν Αἴγυπτον ἅπασαν, | τὰ δὲ ἀπὸ Κιλικίας μέχρις Ἰταλίας Φλωριανός·[20] (II. F – 26 Silben + IV. F – 18 Silben);

β) das zweite Kolon des analysierten Periodentyps in 141 Fällen (28,6% der Gesamtzahl der Kola von „nichthistorischen" Perioden), wie z. B. II 55, 2: ἦσαν δὲ οἱ ταύτην πλέξαντες τὴν ἐπιβουλὴν Δυνάμιος καὶ Πικέντιος, | εὐτελεῖς ἄνδρες καὶ διὰ τῶν τοιούτων κακῶν ἐπὶ μεῖζον ἐλθεῖν τύχης σπουδάζοντες (IV. F – 23 Silben + II. F – 26 Silben).

Unter den in den Punkten α) und β) genannten Kola (52,6% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) enden 140 Kola (28,4% der Gesamtzahl der Kola in den „nichthistorischen" Perioden) mit der Klauselform II. F im Rahmen derselben Periode, bei 50 „nichthistorischen"

[20] Beachtenswert ist der antithetische Periodenbau: μέν ... δέ.

Zwei-Kola-Perioden enden also beide Kola mit der Klauselform II. F; in 3 dieser Fälle sind die Kola fast gleich, wie z. B. IV 30, 4: μὴ γὰρ εἶναι τοῦτο ἔργον ἀνθρώπων | κατὰ 'Ρωμαίων νόμους ζῆν ἐθελόντων (II. F – 11 Silben + II. F – 12 Silben); in einem Fall sind die Kola im Umfang gleich (II 28, 2): 'Εθάρρει γὰρ ὡς βιώσεται, τῆς αὐτοῦ γαμετῆς | ὅρκους ἐπὶ τούτῳ παρὰ Κωνσταντίνου λαβούσης (II. F – 15 Silben + II. F – 15 Silben).

Relativ oft stoßen wir auch in „nichthistorischen" Perioden auf die Beendung der Kola mit der Klauselform IV. F:

α) im ersten Kolon in 70 Fällen (14,2% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden), wie z. B. IV 23, 6: Οὕτω δὴ βασιλέως εἰς ἄλογον ὑποψίαν παρατραπέντος, | Σεβαστιανὸς μὲν ἐδήλου κατὰ χώραν μένειν τῷ βασιλεῖ καὶ μὴ περαιτέρω προβαίνειν (IV. F – 21 Silben + II. F – 28 Silben),

β) im zweiten Kolon des analysierten Periodentyps in 75 Fällen (15,2% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden), wie z. B. III 25, 4: Πότε τοίνυν ἅπαντες, ὡς εἶχον, | εἰς τὰ πλοῖα ἐμβάντες ἐπεραιώθησαν (III. F – 10 Silben + IV. F – 13 Silben).

Unter den in den Punkten α) und β) erwähnten 146 Kola (29,7% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) enden 46 (9,3% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) mit der Klauselform IV. F im Rahmen derselben Periode, 23 „nichthistorische" Zwei-Kola-Perioden sind also aus zwei mit der Klauselform IV. F beendeten Kola zusammengefügt, darunter sind in 2 Fällen die Kola im Umfang fast gleich, wie z. B. V 49, 2: ὤμνυ δὲ καὶ αὐτὸς ὅρκον τῆς βασιλέως ἁψάμενος κεφαλῆς | καὶ τοὺς ἄλλους οἳ τὰς ἀρχὰς εἶχον ταὐτὸν ποιῆσαι παρασκευάσας (IV. F – 20 Silben + IV. F – 19 Silben); in 2 Fällen sind die Kola im Umfang gleich, wie z. B. II 49, 4: Κατηκοντίζετο γὰρ βέλεσί τε καὶ λίθοις | ὑπὸ τῶν ἐπὶ τῶν ἐπάλξεων μαχουμένων (IV. F – 14 Silben + IV. F – 14 Silben).

Ziemlich oft besteht die „nichthistorische" Periode aus einem mit der Klauselform IV. F beendeten Kolon und aus einem, das mit der Klauselform II. F endet. Dies ist der Fall bei 70 „nichthistorischen" Kola (14,2% der Gesamtzahl der Kola der „nichthistorischen" Perioden), also 35 „nichthistorischen" Perioden; in 3 Fällen sind die Kola der Periode fast gleich, wie z. B. V 15, 3: περαιωθεὶς δὲ εἰς τὴν 'Ασίαν ἐπεξῄει μὲν οὐδενί, | περιεώρα δὲ τὴν τῶν πόλεων καὶ τῆς χώρας ἀπώλειαν (IV. F – 18 Silben + II. F – 19 Silben)[21]. Nur in einem Fall sind die Kola der Periode gleich: V 6, 1: ἄξιον δὲ μηδὲ τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἡ πόλις περιεσώθη, | θεοπρεπῆ τινὰ οὖσαν καὶ εἰς εὐσέβειαν τοὺς ἀκούοντας ἐπικαλουμένην, σιωπῇ διελθεῖν (IV. F – 20 Silben + II. F – 31 Silben).

Beinahe gleich oft setzt sich die „nichthistorische" Periode aus einem mit der Klauselform II. F beendeten Kolon zusammen und an der zweiten Stelle aus einem, das mit der Klauselform IV. F endet. Dies betrifft 68 Kola (13,8% der Gesamtzahl der Kola in den „nichthistorischen" Perioden), also 34 „nichthistorische" Perioden, wie z. B. II 50, 2: Στάδιον ἦν τι πρὸ τῆς πόλεως τῶν ἀφορισθέντων ἄνωθεν τῇ τῶν ὁπλομάχων ἁμίλλῃ, | πανταχόθεν ὕλαις ἀμφηρεφές· (II. F – 28 Silben + IV. F – 10 Silben).

[21] Bemerkenswert ist der antithetische Periodenbau: μέν ... δέ.

In 3 Fällen sind die Kola in der Periode fast gleich, wie z. B. III 34, 2: τοσαύτην ἴσχυσεν ἀνδρὸς ἑνὸς τελευτὴ | τοῖς κοινοῖς πράγμασιν ἐμποιῆσαι μεταβολήν. (II. F – 13 Silben + IV. F – 14 Silben); in 2 Fällen sind die Kola der Periode gleich, wie II 5, 2: θύουσι δὲ θεοῖς Διὶ καὶ Ἥρᾳ καὶ 'Απόλλωνι καὶ Λητοῖ καὶ 'Αρτέμιδι, | καὶ προσέτι γε Μοίραις καὶ Εἰλειθυίαις καὶ Δήμητρι καὶ Ἅιδῃ καὶ Περσεφόνῃ (II. F – 24 Silben + IV. F – 24 Silben).

Nach der obigen Zusammenstellung sind die häufigsten Klauselformen, mit denen „nichthistorische" Perioden beendet sind, II. F und IV. F (52,8% bzw. 29,4% der Gesamtzahl der Kola in den „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden).

Nun soll die Klauselform III. F besprochen werden, die in 21 Fällen (4,3% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) das erste Kolon des analysierten Periodentyps und in 11 Fällen (2,2% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) das zweite Kolon der Periode beendet, wie z. B. IV 42, 6: καὶ ἦν ἡ τοιαύτη φυλακὴ λίαν εὔκολος· | οὐδὲ γὰρ ἦν οἷόν τε λαθεῖν τοὺς διὰ τοῦ στενωτάτου τῶν Ἄλπεων ἰόντας (I. F – 14 Silben + III. F – 24 Silben).

Noch seltener erscheinen in „nichthistorischen" Perioden die mit der Klauselform I. F beendeten Kola; in 20 Fällen (4% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) wird mit dieser Form das erste Kolon der Periode beendet, und in nur 5 Fällen (1% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) endet damit das zweite Kolon des analysierten Periodentyps, wie z. B. V 40, 2: ἐκ γὰρ τῆς προλαβούσης ἐβουκολοῦντο φήμης, | ὡς ἕτερος εἴη τῶν τὰ Στελίχωνος φρονούντων αὐτὸν ἐπαγαγὼν τῇ πόλει (I. F – 14 Silben + I. F – 24 Silben)[22].

An die nächste Stelle sind diejenigen Zwei-Kola-Perioden zu setzen, deren Kola mit der Klauselform O. F enden. In 8 Fällen (1,6% der Gesamtzahl in „nichthistorischen" Perioden) endet mit dieser Form das erste Kolon der Periode, in 7 Fällen (1,4% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen" Perioden) ist damit das zweite Kolon des analysierten Periodentyps beendet, wie z. B. II 2, 1: ταύτην γὰρ εἶχεν ὁ τόπος προσηγορίαν, | τῷ κατὰ τὴν ἄκραν 'Ιαπυγίαν ὁμώνυμος ὢν Τάραντι (IV. F – 13 Silben + O. F – 18 Silben).

[22] Das ist das einzige Beispiel einer „nichthistorischen" Periode, in der beide Kola mit der Klauselform I. F beendet sind.

Mit etwas geringerer Häufigkeit tritt in der „nichthistorischen“ Periode die Klauselform V. F auf.

In 6 Fällen (1,2% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen“ Perioden) endet mit dieser Form das erste Kolon der „nichthistorischen“ Periode, in 5 Fällen dagegen (1% der Gesamtzahl der Kola in „nichthistorischen“ Perioden) ist damit das zweite Kolon der Periode beendet, wie z. B. IV 39, 4: τότε δὴ καὶ ὁ στρατηγὸς Πρόμωτος οὐ πόρρω που τὸν βασιλέα Θεοδόσιον ὄντα μετακαλέσας ἐποιεῖτο μάρτυρα τοῦ κατορθώματος (IV. F – 32 Silben + V. F – 13 Silben).

Mit der Klauselform VI. F ist zweimal das erste und zweimal das zweite Kolon der „nichthistorischen“ Periode beendet (in jedem Fall sind das 0,4% der Gesamtzahl der Kola, die in „nichthistorischen“ Zwei-Kola-Perioden auftreten).

Die Klauselform VII. F kommt in den „nichthistorischen“ Zwei-Kola-Perioden nicht vor.

Wenn wir die Häufigkeit der einzelnen Klauselformen in historischen und „nichthistorischen“ Zwei-Kola-Perioden zusammenstellen, können wir feststellen, daß die Klauselformen II. F und IV. F in beiden Periodengruppen mit ähnlicher Häufigkeit erscheinen: Etwa 22% der Kola, mit denen die Perioden jeder Gruppe beginnen, und etwa 28% der Kola, mit denen die Perioden jeder Gruppe beendet sind, schließen mit der Klausel II. F. Entsprechend enden ungefähr 13% der Kola, mit denen die Perioden jeder Gruppe beginnen, und etwa 15% der Kola, mit denen die Perioden in jeder Gruppe enden, mit der Klausel IV. F.

Auch die übrigen Klauselformen treten in den Kola der historischen und der „nichthistorischen“ Zwei-Kola-Perioden mit ähnlicher Häufigkeit auf.

Die Analyse der *Funktion*, welche die „nichthistorische“ Zwei-Kola-Periode in der Komposition der „Neuen Geschichte“ des Zosimos ausübt, ergibt, daß die „nichthistorischen“ Perioden in der überwiegenden Mehrheit (235 unter 246, also 95,5%) zum Berichten der Tatsachen in der historischen Erzählung gebraucht werden[23].

Es muß jedoch unterstrichen werden, daß im Gegensatz zur historischen Periode, mit der Tatsachen bündig und einfach mitgeteilt worden sind, wobei jedes der Kola grundsätzlich nur einen Gedanken enthalten hat, deren Gesamtheit erst die historische Periode gebildet hat, die „nichthistorische“ Zwei-Kola-Periode in hohem Maße jener Bündigkeit und Klarheit im Darstellen der Gedanken entbehrt, obwohl darin grundsätzlich dieselben syntaktischen Konstruktionen wie in der historischen Periode gebraucht werden.

[23] Cf. entsprechend 95,6% in historischen Perioden.

Zuerst versuche ich, auf die Grundunterschiede zwischen den beiden Periodengruppen hinsichtlich der Art und Weise hinzuweisen, in der die Tatsachen darin berichtet werden.

Nur unter den „nichthistorischen“ Zwei-Kola-Perioden gibt es solche in Art einer Aufzählung, wie z. B. II 5, 4: Κομίζονται δὲ οἱ ταῦτα ποιοῦντες μισθὸν τὰς ἀπαρχὰς τῶν καρπῶν, | σίτου καὶ κριθῆς καὶ κυάμων (II. F – 20 Silben + II. F – 9 Silben).

Nur die Zwei-Kola-Perioden umfassen Textabschnitte beschreibenden Charakters, wie z. B. I 49, 2: ἐτειχίσθη δὲ τότε ἡ Ῥώμη | πρότερον ἀτείχιστος οὖσα (II. F – 10 Silben + II. F – 9 Silben); III 23, 1: ἦν δέ τι τειχίον χωρίον ἀπειληφὸς ἔνδον πολύ, | δένδρεσι πεφυτευμένον παντοδαποῖς (II. F – 17 Silben + IV. F – 12 Silben).

Indem ich die Analyse der Gruppe von Zwei-Kola-Perioden fortsetze, in denen Tatsachen im Laufe der Erzählung berichtet werden, will ich nun auf die wichtigsten Unterschiede in der syntaktisch-semantischen Struktur dieser Perioden und der historischen Perioden hinweisen.

Im Gegensatz zu den historischen Perioden bestehen einige der „nichthistorischen“ Perioden aus dem Vordersatz und Nachsatz des Bedingungsgefüges, wie z. B. II 13, 1: καὶ μικροῦ δεῖν εἰς τὴν κατὰ τῆς πόλεως ἀπώλειαν ἦλθον, | εἰ μὴ ταχέως τὴν τούτων ὁ Μαξέντιος μανίαν ἐπράϋνεν (II. F – 18 Silben + II. F – 20 Silben).

Im Gegensatz zur historischen Periode sind in einem Kolon der „nichthistorischen“ Periode zwei Gedanken enthalten, die das Kolon semantisch in zwei Teile spalten, und diese Spaltung ist auch durch die syntaktische Periodenstruktur bedingt, wie z. B. I 54, 2 (erstes Kolon): καὶ ἐπιστὰς τῇ πόλει, κύκλῳ περιλαβὼν τὸ τεῖχος ἐπολιόρκει, I 34, 1 (zweites Kolon): καὶ εἰς ἐπιθυμίαν ἐλθόντων τοῦ δρᾶσαι τὰ παραπλήσια, πλοῖα μὲν κατεσκευάζετο, IV 53, 2 (zweites Kolon): ἀντέτεινε μὲν πολλάκις, ἤνυε δὲ οὐδέν [24]. I 67, 2 (zweites Kolon): τὴν μὲν ἀρχὴν ἅψασθαι καὶ τούτῳ θεραπεῦσαι τὸν λιμὸν οὐκ ἐθάρρουν.

Zu den „nichthistorischen“ Perioden zähle ich auch die Zwei-Kola-Perioden, in denen eines der Kola nicht einen bestimmten Gedanken enthält, der mit einem Satz oder einer Partizipialkonstruktion ausgedrückt wäre; vielmehr ist dieses Kolon entweder

a) ein Objekt, wie z. B. II 25, 2 (erstes Kolon): αὐτὸς δὲ εἰς τοὺς λόφους καὶ τὰς περὶ τὴν Χαλκηδόνα φάραγγας; II 37, 2 (erstes Kolon): ταῦτα δὴ οὖν ἔκ τε τῶν τοῦ χρησμοῦ ῥημάτων, oder

b) eine Partizipialkonstruktion in der Funktion eines Attributs, wie z. B. IV 30, 4 (zweites Kolon): κατὰ Ῥωμαίων νόμους ζῆν ἐθελόντων; II 55, 2 (zweites

[24] Beachtenswert ist der antithetische Bau des Kolon: μέν... δέ.

Kolon): εὐτελεῖς ἄνδρες καὶ διὰ τῶν τοιούτων κακῶν ἐπὶ μεῖζον ἐλθεῖν τύχης σπουδάζοντες.

Zu den „nichthistorischen" Perioden zähle ich schließlich alle Zwei-Kola-Perioden, in denen die gegebene syntaktische oder semantische Konstruktion nicht im Umfang eines Kolons eingeschlossen ist, wie z. B. II 28, 2: 'Εθάρρει γὰρ ὡς βιώσεται; τῆς αὐτοῦ γαμετῆς | ὅρκους ἐπὶ τούτῳ παρὰ Κωνσταντίνου λαβούσης· III 25, 4: Τότε τοίνυν ἅπαντες, ὡς εἶχον, | εἰς τὰ πλοῖα ἐμβάντες ἐπεραιώθησαν·

Nur in 4 Fällen (1,6% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden) finden wir die *Zusammenfassung* früherer Ereignisse im zweiten Kolon der „nichthistorischen" Periode, wie z. B. IV 15, 3: καὶ ἡ μὲν ἐκ τῆς κατὰ Θεόδωρον αἰτίας συμβᾶσα ταῖς πόλεσι συμφορὰ | ταύτην ἔσχε τὴν τελευτήν (IV. F – 24 Silben + IV. F – 8 Silben). Diese Periode schließt das Kapitel 5 des IV. Buches und faßt mit dem zweiten Kolon ταύτην ἔσχε τὴν τελευτήν Unglücksfälle zusammen, von denen die Städte betroffen worden sind durch die gegen Theodoros erhobene Anklage, dargestellt von IV 13, 4 an: τούτοις ἐπαρθείς... bis zum Schlußß des Kapitels 15.

Einmal ist im zweiten Kolon die Zusammenfassung der früheren Ereignisse und die Ankündigung der späteren enthalten:
I 70, 1: 'Επεὶ δὲ πρὸς πάντα κίνδυνον ἐγνώκει διαπαλαῖσαι, | συμβαίνει τι μετὰ πάντα ταῦτα τοιοῦτον· (IV. F – 17 Silben + II. F – 13 Silben). Mit dieser Periode fängt das Kapitel 70 des I. Buches an; sie faßt mit μετὰ πάντα ταῦτα die in I 69, 1 συνελθόντων δέ... dargestellten Ereignisse zusammen und kündigt gleichzeitig mit συμβαίνει... τοιοῦτον die bis zum Schluß des Kapitels 70 dargestellten Ereignisse an.

Nur in einem Fall (0,4% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden) finden wir die Zusammenfassung der vorigen Ereignisse im ersten Kolon der „nichthistorischen" Periode:
IV 3, 5: ἀλλὰ ταῦτα μὲν οὐκ ἔξω παντάπασιν ὢν | πολεμικῆς πείρας Οὐαλεντινιανὸς διετύπου (II. F – 13 Silben + II. F – 16 Silben). Mit dieser Periode schließt das Kapitel 3 des IV. Buches und faßt mit ταῦτα... ὢν die in diesem Kapitel dargestellten Ereignisse zusammen.

Die *Ankündigung* der nachkommenden Ereignisse finden wir nur im zweiten Kolon in 10 Beispielen der „nichthistorischen" Perioden (das bildet 4% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden), wie z. B. V 24, 3: ὡς οὐκ ἀρκούντων δὲ τούτων, | ἐπηνέχθη τῇ Κωνσταντινουπόλει πάσης, ὑπερβολῆς ἐπέκεινα κίνδυνος ἔκ τινος τοιαύτης αἰτίας (II. F – 8 Silben + II. F – 33 Silben). Diese Periode befindet sich im ersten Teil des Kapitels 24 des V. Buches und kündigt mit ἔκ τινος τοιαύτης αἰτίας die Ereignisse an, die in 4 nachfolgenden Perioden dargestellt sind, beginnend mit den Worten τοιόνδε συνέπεσε πραχθῆναι.

Sonach dienten zur Zusammenfassung der früheren Ereignisse in den Kola der „nichthistorischen" Periode entsprechende Formen des Demonstrativpronomens οὗτος und τοιόσδε; zur Ankündigung der späteren Geschehnisse die Formen des Demonstrativpronomens οὗτος, τοιοῦτος und τοιόσδε und entsprechende Beschreibungsformen, wie in den Beispielen III 3, 4 und V 6, 1; IV 38, 1 und IV 59, 4.

Wir stellen also fest: In der Zusammenfassung und Ankündigung der Ereignisse sieht man keine grundsätzlichen Unterschiede zwischen der Gruppe der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden und jener der historischen Perioden – die Zusammenfassung der vorigen Ereignisse kommt in historischen Perioden häufiger (3,2% der Gesamtzahl der historischen Perioden) als in „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden (1,6% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden) vor; öfter dagegen als in historischen Perioden (nur 1,2% der Gesamtzahl der historischen Perioden) findet man die Ankündigung der späteren Ereignisse in den „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden (4% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden).

Zusammenfassung

Kommen wir zur Analyse der syntaktischen Konstruktion der monokolischen und der historischen wie auch der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden, müssen wir vor allem die Bedeutung der Partizipialkonstruktionen betonen, die am häufigsten im ersten Kolon der historischen Periode (61,3% der Gesamtzahl der historischen Perioden), in den monokolischen Perioden (21% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden) und im ersten Kolon der „nichthistorischen Periode (18,3% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Perioden) auftreten.

Was dagegen die Klauselformen betrifft, mit denen die Kola und Perioden der analysierten Gruppen beendet sind, so sind 85% der Gesamtzahl von monokolischen Perioden mit den Klauselformen II. F und IV. F geschlossen; mit diesen Formen sind auch 82,2% der Gesamtzahl der Kola beendet, aus denen die „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden gebaut sind, und 75,1% der Gesamtzahl der Kola, aus denen die historischen Perioden bestehen.

In der großen Mehrzahl der Fälle dienen die Perioden der analysierten Gruppen zum Berichten der Tatsachen im Lauf der historischen Erzählung: 95,5% der Gesamtzahl der „nichthistorischen" Zwei-Kola-Perioden, 95,2% der Gesamtzahl der historischen Perioden und 61,9% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden.

Zur Zusammenfassung dagegen und zur Ankündigung der Ereignisse werden von Zosimos monokolische Perioden gebraucht (19,7% bzw. 18,4% der Gesamtzahl der monokolischen Perioden).

Die Ergebnisse der obigen Analysen zusammenfassend muß man feststellen, daß die aus zwei Kola zusammengesetzten Perioden sehr typisch für die Prosa des Zosimos sind und 21,9% der Gesamtzahl der im Text der Ἱστορία Νέα ausgesonderten Perioden ausmachen. In der Häufigkeit werden sie nur durch Drei-Kola-Perioden (25,4% der Gesamtzahl der Perioden) überragt; auf dem dritten Platz befinden sich die Vier-Kola-Perioden (18,8% der Gesamtzahl der Perioden).

Die aus 2 bis 4 Kola zusammengesetzten Perioden bilden also 66,1% der Gesamtzahl der Perioden, die im Text von Zosimos unterschieden sind.

Wir können auch feststellen, daß diese Perioden nach den Regeln der antiken rhetorischen Theorie gebaut sind. Denn man ist allgemein der Meinung, daß Aristoteles die Konstruktion der Zwei-Kola-Periode als eine Modellkonstruktion betrachtet hat[25], Pseudo-Demetrios[26], Alexander[27] und Hermogenes[28] dagegen eine Konstruktion der aus 2 bis 4 Kola zusammengesetzten Periode; dabei betont vor allem Pseudo-Demetrios, daß die Perioden, die länger als 4 Kola sind, über die Symmetrie des Periodenbaus hinausgehen: τὸ δ' ὑπὲρ τέτταρα οὐκ ἔτ' ἂν ἐντὸς εἴη περιοδικῆς συμμετρίας.

---

[25] Cf. Ars rhet. II 9.1409^b 16.
[26] Cf. De eloc. XVI.
[27] Cf. WALZ, Rhetores Graeci VIII 461.
[28] Cf. De inv. IV 154. 155.

MANFRED KERTSCH/GRAZ

ISIDOR VON PELUSION ALS NACHAHMER GREGORS VON NAZIANZ

Daß Isidor von Pelusion ähnlich wie Pseudo-Kaisarios[1] ein Eklektiker großen Stils ist, ist seit längerer Zeit nachgewiesen und bekannt[2]. Die unter seinem Namen laufende stattliche Sammlung von 2000 Briefen füllt einen ganzen Band in Migne's *PG*: die Nr. 78. Während mancherlei aus nichtchristlichen Autoren, wie den Klassikern Platon und Demosthenes oder auch Philon, bei Isidor wiedergefunden wurde[3], hinkt die Durchforstung des Kompilators auf etwaige Anleihen aus patristischen Vorgängern – sieht man von Riedingers Bemühungen ab – eher nach. So ist es nicht verwunderlich, daß einige kürzere und längere Textabschnitte aus Gregor von Nazianz bei Isidor als solche bislang offensichtlich nicht bemerkt wurden, wenn sogar Johannes Chrysostomos, den Isidor wohl am meisten geschätzt hat und den er mehrmals namentlich nennt[4], als Vorlage des Kompilators nicht ausreichend untersucht worden ist[5]. Jedenfalls konnte ich folgende zum Teil

---

[1] Vgl. meinen Artikel in dieser Zeitschrift, Bd. 33 (1983) 17–24.
[2] Vgl. etwa U. RIEDINGER, Neue Hypotyposen-Fragmente bei Pseudo-Caesarius und Isidor von Pelusium. *Zeitschr. f. d. neutest. Wiss.* 51 (1960) 154–196, bes. 159f., wo die „Vermutung" ausgesprochen wird, „daß wir es ... bei dem Briefcorpus des Isid. v. Pelus. mit einem weiteren, weithin und bis auf die verarbeiteten Quellen selbständigen, d. h. pseudonymen Produkt der Akoimeten zu tun haben ...". – DERS., Die Paraphrase des Hypotyposenabschnittes zu Prov. 30, 18–20 (24, 53–55) von Klemens von Alexandreia bei Isidoros von Pelusion und Pseudo-Kaisarios. *BZ* 57 (1964) 15–25, mit der Feststellung, daß die Isidorbriefe im 5. Jh. entstanden seien, und der Vermutung, ihr Kompilator könnte der Akoimeten-Abt Markellos (etwa 440–485) gewesen sein. (Dieser Artikel ist übrigens Teil der Abhandlung: Zur Überlieferungsgeschichte des Flavius Josephus und Klemens von Alexandreia im 4.–6. Jahrhundert, ib. 6ff.). – DERS., Zur antimarkionitischen Polemik des Klemens von Alexandreia. *Vig. Christ.* 29 (1975) 16–32, bes. 19 und 27ff. – DERS., Art. Akoimeten. *Theol. Realenz.* 2 (1978) 149.
[3] Literatur bei RIEDINGER, *BZ* 57 (1964) 18f. mit Anm. sowie *Vig. Christ.* 29 (1975) 28f.
[4] Vgl. ep. I, 152 (284D–285A) und ib. 310 (361C) mit den Epitheta θεσπέσιος, θεοφιλής, θεολόγος, θεοφόρος für Chrysostomos.
[5] RIEDINGER, *BZ*, a. O.

identische oder nahezu identische, zum Teil stärker voneinander abweichende Passagen und Wendungen bei Gregor und Isidor eruieren[6]:

Gr., or. 2, 30–32, ed. J. Bernardi (*SC* 247). Paris 1978, p. 128–130 (= *PG* 35, 437C–441A):

30. Ἀλλ' ὥσπερ τοῖς σώμασιν οὐ τὴν αὐτὴν *φαρμακείαν* τε καὶ τροφὴν προσφέρονται, ἄλλοι δὲ ἄλλην ἢ εὐεκτοῦντες ἢ κάμνοντες, οὕτω καὶ τὰς ψυχὰς διαφόρῳ λόγῳ καὶ ἀγωγῇ *θεραπεύονται*. Μάρτυρες δὲ τῆς *θεραπείας*, ὧν καὶ τὰ πάθη· *τοὺς μὲν ἄγει λόγος, οἱ δὲ ῥυθμίζονται παραδείγματι, οἱ μὲν δέονται κέντρων, οἱ δὲ χαλινοῦ*. Οἱ μὲν γάρ εἰσι *νωθεῖς καὶ δυσκίνητοι πρὸς τὸ καλόν, οὓς τῇ πληγῇ τοῦ λόγου διεγερτέον, οἱ δὲ θερμότεροι* τοῦ μετρίου τῷ πνεύματι καὶ *δυσκάθεκτοι* ταῖς ὁρμαῖς *καθάπερ πῶλοι γενναῖοι πόρρω τῆς νύσσης θέοντες*, οὓς βελτίους ἂν ποιήσειεν *ἄγχων καὶ ἀνακόπτων* ὁ λόγος.

31. Τοὺς μὲν *ἔπαινος* ὤνησε, τοὺς δὲ *ψόγος, ἀμφότερα μετὰ τοῦ καιροῦ, ἢ τοὐναντίον ἔβλαψεν ἔξω τοῦ καιροῦ* καὶ τοῦ λόγου. Τοὺς μὲν *παράκλησις* κατορθοῖ, τοὺς δὲ *ἐπιτίμησις*, καὶ αὕτη τοὺς μὲν ἐν τῷ κοινῷ *διελεγχομένους*, τοὺς δὲ κρύβδην *νουθετουμένους*. *Φιλοῦσι γὰρ οἱ μὲν καταφρονεῖν* τῶν ἰδίᾳ νουθετημάτων, πλήθους καταγνώσει *σωφρονιζόμενοι*, οἱ δὲ πρὸς τὴν ἐλευθερίαν τῶν *ἐλέγχων* ἀναισχυντεῖν, *τῷ τῆς ἐπιτιμήσεως μυστηρίῳ* παιδαγωγούμενοι καὶ ἀντιδιδόντες τῆς *συμπαθείας* τὴν *εὐπείθειαν*.

32. *Τῶν μὲν πάντα τηρεῖν ἐπιμελῶς* ἀναγκαῖον μέχρι καὶ τῶν μικροτάτων, *ὅσους τὸ οἴεσθαι λανθάνειν, ἐπειδὴ τοῦτο* τεχνάζουσιν, *ὡς σοφωτέρους ἐφύσησεν· τῶν δὲ ἔστιν ἃ καὶ παρορᾶν* ἄμεινον ὥστε ὁρῶντας μὴ ὁρᾶν καὶ ἀκούοντας μὴ ἀκούειν, κατὰ τὴν παροιμίαν, *ἵνα μὴ πρὸς* ἀπόνοιαν *αὐτοὺς ἐρεθίζωμεν*, τῷ φιλοπόνῳ τῶν ἐλέγχων καταπιάσαντες, καὶ *τέλος πρὸς πάντα ποιήσωμεν τολμηρούς, τὸ τῆς πειθοῦς φάρμακον τὴν αἰδῶ* διαλύσαντες. Καὶ μέντοι καὶ *ὀργιστέον* τισὶν οὐκ *ὀργιζομένους*, καὶ *ὑπεροπτέον οὐχ ὑπερορῶντας*, καὶ *ἀπογνωστέον οὐκ ἀπογινώσκοντας* ὅσων τοῦτο ἡ φύσις ἐπιζητεῖ. Καὶ *ἄλλους ἐπιεικείᾳ θεραπευτέον* καὶ ταπεινότητι καὶ τῷ συμπροθυμεῖσθαι δὴ περὶ τὰς χρηστοτέρας ἐλπίδας. *Καὶ τοὺς μὲν νικᾶν, τῶν δὲ ἡττᾶσθαι* πολλάκις *λυσιτελέστερον*, καὶ τῶν μὲν εὐπορίαν καὶ δυναστείαν, τῶν δὲ πενίαν ἢ δυσπραγίαν ἢ ἐπαινεῖν ἢ ἀπεύχεσθαι.

Is., ep. IV, 145, *PG* 78, 1228A–C:

Πολλῶν γὰρ καὶ παντοδαπῶν ὄντων τῶν ἀῤῥωστημάτων, πρῶτον μὲν ἄνθρωπον ὄντα χαλεπὸν συνιδεῖν, ἔπειτα δὲ καὶ μαθόντα, τὸ εἰδέναι, ποῖον ἁρμόττει *φάρμακον*. Οὐ γὰρ πᾶσι τὰ αὐτὰ ἁρμόττει βοηθήματα, οὐδὲ πάντες τοῖς αὐτοῖς *θεραπεύονται*· ὃ γὰρ τοῦτον ὠφέλησεν, ἄλλον *ἔβλαψε*· καὶ τὸ ἄλλῳ κατάλληλον, ἕτερον ἐπέτριψε· καὶ ἵνα μὴ δόξαιμί σοι παράδοξά τινα λέγειν, ἀπαμφιάσω τὸ λεγόμενον. *Οὐχ οἱ λόγῳ ἀγόμενοι καὶ παραδείγματι σωφρονίζονται*· ἀλλὰ (59) ὁ μὲν τούτῳ, ὁ δὲ ἐκείνῳ, εἰς βελτίονα κατάστασιν ἄγονται. *Οὐδὲ οἱ κέντρων δεόμενοι, οὗτοι καὶ χαλινῶν ἀνέχονται*· ἀλλ' οἱ μὲν *νωθροὶ* (60) *καὶ δυσκίνητοι τὸ καλὸν, τῇ λογικῇ πληγῇ διεγείρονται· οἱ δὲ θερμότεροι* τοῦ δέοντος καὶ *δυσκάθεκτοι*, καὶ *καθάπερ πῶλοι πόρρω τῆς νύσσης ὁρμῶντες*, τῷ *ἄγχεσθαι* καὶ *ἀνακόπτεσθαι* ὠφελοῦνται. Οἱ μὲν *ἐπαίνοις*, οἱ δὲ *ψόγοις σωφρονίζονται*, ἢν *ἀμφότερα καιρίως* γένοιντο· εἰς τοὐναντίον δὲ μεταπεσεῖται, εἰ ἔξω τῶν καιρῶν φέροιντο. Οἱ μὲν γὰρ *παρακλήσει* εἴκουσιν, οἱ δὲ *ἐπιτιμήσει*· οἱ μὲν ἐν συλλόγοις *ἐλεγχόμενοι*, οἱ δὲ ἐν παραβύστῳ *νουθετούμενοι* ἀποτρίβονται τὰ ἐλαττώματα· *φιλοῦσι γὰρ οἱ μὲν καταφρονεῖν* τῶν διαλεγομένων (61), δημοσίᾳ ἐπιτιμήσει *σωφρονιζόμενοι*· οἱ δὲ πρὸς τοὺς δημοσίους *ἐλέγχους* μᾶλλον ἀποδυόμενοι καὶ τὴν αἰσχύνην ἀποσείεσθαι, *τῷ τῆς ἐπιτιμήσεως μυστηριώδει* καὶ *τῇ συμπαθείᾳ* πρὸς *εὐπείθειαν* παιδοτριβούμενοι. *Τοὺς μὲν κατὰ πάντα παρατηρεῖν* προσήκει, *ὅσους τὸ οἴεσθαι λανθάνειν, ἐπειδὴ τοῦτο* μηχανῶνται, *ὡς σοφωτέρους ἐφύσησε· τῶν δ' ἔστιν ἃ καὶ παρορᾶν* χρεών, *ἵνα μὴ πρὸς* ἀναλγησίαν *ἐρεθίζωνται*, καὶ *τελευταῖον* (62) *πρὸς ἅπαντα γένωνται ἀκάθεκτοι, τὸ μέγιστον εἰς πειθὼ φάρμακον τὴν αἰδῶ* ἀποτριψάμενοι. Καὶ *ὀργίζεσθαι* δ' ἔτι εἰς ὃ χρὴ, *οὐκ ὀργιζομένους*, καὶ *ὑπερορᾶν οὐχ ὑπερορῶντας*, καὶ *ἀπογινώσκειν οὐχ ἀπογινώσκοντας*· καὶ *ἄλλους* μὲν *ἐπιεικείᾳ θεραπεύειν*, ἄλλους δὲ χωρισμῷ· *καὶ τοὺς μὲν νικᾶν, τῶν δὲ* καὶ *ἡττᾶσθαι* δοκεῖν, ὅσοις τοῦτο *λυσιτελεῖ*.

[6] Ich kontrastiere die Stellen miteinander in üblicher Weise in Kolumnenform nach der entsprechenden Bandnummer und Kolumnenzählung der *PG* (bei Gregor, soweit greifbar, nach moderneren Ausgaben); anschließend füge ich ein paar Beobachtungen bei, die sich aus der Parallelisierung ableiten lassen.

or. 21, 9, ed. J. Mossay (*SC* 270). Paris 1980, p. 126–128 (= *PG* 35, 1092A):

Οἵ, ὅταν πάντα διεξέλθωσι βιαζόμενοι, τελευταῖον τυραννοῦσι καὶ τὴν εὐσέβειαν· *ὧν οὐχ ὁ τρόπος τὸν βαθμόν, ὁ βαθμὸς δὲ τὸν τρόπον πιστεύεται, παρὰ πολὺ τῆς τάξεως ἐναλλαττομένης*· ...

ep. V, 28, ib. 1341B:

οἵτινες μηδὲ γνησίοις ἐγγραφέντες μαθηταῖς εἰς τοὺς ἡγεμόνας ἀνατρέχειν φιλονεικοῦσιν· *ὧν οὐχ ὁ τρόπος τὸν τόπον, ἀλλ' ὁ τόπος τὸν τρόπον πιστεύεται*· ...

Ὧν οὐδέτερον ἐκεῖνος· *ἀλλ' ἦν ὑψηλὸς μὲν τοῖς ἔργοις, ταπεινὸς δὲ τῷ φρονήματι*· καὶ τὴν μὲν ἀρετὴν ἀπρόσιτος, τὴν *ἐντυχίαν* δὲ καὶ λίαν εὐπρόσιτος, *πρᾶος*, ἀόργητος, συμπαθής, ἡδὺς τὸν λόγον, ἡδίων τὸν τρόπον, ἀγγελικὸς τὸ εἶδος, ἀγγελικώτερος τὴν διάνοιαν, ἐπιτιμῆσαι γαληνῶς, ἐπαινέσαι παιδευτικῶς, ...

ep. II, 151, ib. 605C:

Ὑψηλὸς μὲν γὰρ ἦν τῇ ἀρετῇ, ταπεινὸς δὲ τῷ φρονήματι, καὶ *πρᾶος* μὲν ἐν ταῖς *συντυχίαις*, ὀξὺς δὲ ἐν ταῖς ἐννοίαις· καὶ πολὺς μὲν ἐν ταῖς εὐεργεσίαις, ταχὺς δὲ ἐν ταῖς παρακλήσεσιν. ...

or. 43, 17, *PG* 36, 517B und 520A:

Τοῦτο ὑμῖν *τῆς φιλίας προοίμιον*· ἐντεῦθεν ὁ τῆς συναφείας σπινθήρ· οὕτως ἐπ'

ep. III, 87, ib. 792C–793A:

Τὸ *τῆς φιλίας προοίμιον*, καὶ ὁ τῆς ἀγάπης *σπινθὴρ*, καὶ τὸ *τρῶσαν* ἀμφοτέ-

ἀλλήλοις ἐτρώθημεν. . . .

καὶ παίων συλλογισμοῖς, οὐ πρὶν ἀνῆκεν, ἢ τελέως τρέψασθαι καὶ τὸ κράτος καθαρῶς ἀναδήσασθαι. Οὗτος δεύτερος ἡμῖν τῆς φιλίας, *οὐκ ἔτι σπινθὴρ, ἀλλ' ἤδη πυρσὸς* ἀνάπτεται περιφανὴς καὶ ἀέριος.

ib. c. 19, 520D–521A:

Οἱ μὲν γὰρ τῶν σωμάτων ἔρωτες, ἐπειδὴ *ῥεόντων* εἰσὶ, *καὶ ῥέουσιν ἴσα καὶ ἠρινοῖς ἄνθεσιν. Οὔτε γὰρ φλὸξ μένει, τῆς ὕλης* δαπανηθείσης (78), *ἀλλὰ τῷ* ἀνάπτοντι *συναπέρχεται, οὔτε πόθος ὑφίσταται* (79), *μαραινομένου τοῦ ὑπεκκαύματος. Οἱ δὲ κατὰ Θεόν τε καὶ σώφρονες, ἐπειδὴ πράγματος ἑστῶτός εἰσι, διὰ τοῦτο καὶ μονιμώτεροι, καὶ ὅσῳ* πλέον (80) *αὐτοῖς τὸ κάλλος φαντάζεται, τοσούτῳ μᾶλλον ἑαυτῷ τε καὶ ἀλλήλοις συνδεῖ τοὺς τῶν αὐτῶν ἐραστάς. Οὗτος τοῦ ὑπὲρ ἡμᾶς ἔρωτος νόμος* (81).

ib. c. 43, 553A (ex.):

καὶ γὰρ ὁμοίως *ἀτελὲς ἄλογος πρᾶξις*, καὶ *λόγος ἄπρακτος* . . .

or. 2, 50, p. 156 BERNARDI (= *PG* 35, 460B):

. . . κοῦφόν *τι καὶ πεπατημένον πρᾶγμα* ὑποληψόμεθα . . .

or. 43, 64, *PG* 36, 580D und 581A–C:

Πρὸς ταῦτα, τί φήσουσιν ἡμῖν οἱ τὸν *τῦφον* ἐγκαλοῦντες ἐκείνῳ (= Βασιλείῳ) *καὶ τὴν ὀφρύν*, οἱ πικροὶ τῶν τηλικούτων κριταὶ *καὶ τῷ κανόνι τοὺς οὐ κανόνας προσάγοντες*. . . . Ἀλλ' οἶμαι τὸ τοῦ ἤθους εὐσταθὲς καὶ βεβηκὸς καὶ ἀπεξεσμένον *τῦφον ὠνόμασαν*. Οἱ δ' αὐτοί μοι δοκοῦσι ῥᾳδίως ἂν καὶ τὸν ἀνδρεῖον καλέσαι θρασὺν, καὶ δειλὸν τὸν περιεσκεμμένον, καὶ τὸν σώφρονα μισάνθρωπον, καὶ τὸν *δίκαιον* ἀκοινώνητον· Καὶ γὰρ οὐ φαύλως τοῦτό τινες πεφιλοσοφήκασιν· Ὅτι παραπεπήγασι (27) ταῖς ἀρεταῖς αἱ κακίαι, καὶ εἰσί πως ἀγχίθυροι· καὶ ῥᾷστον, ἄλλο τι ὄντα ἕτερον νομισθῆναι τοῖς μὴ τὰ τοιαῦτα πεπαιδευμένοις. Τίς γὰρ ἐκείνου μᾶλλον ἢ ἀρετὴν ἐτίμησεν, ἢ κακίαν ἐκόλασεν, ἢ χρηστὸς ὤφθη τοῖς κατορθοῦσιν, ἢ *τοῖς ἁμαρτάνουσιν* ἐμβριθής· οὗ καὶ τὸ μειδίαμα πολλάκις ἔπαινος ἦν, καὶ τὸ σιωπᾶν ἐπιτίμησις, οἰκείῳ συνειδότι τὸ κακὸν βασανίζουσα; Εἰ δὲ μὴ στωμύλος τις (28) ἦν, μηδὲ γελοιαστὴς καὶ ἀγοραῖος μηδὲ τοῖς πολλοῖς ἀρέσκων, ἐκ τοῦ πᾶσι πάντα γίνεσθαι καὶ χαρίζεσθαι, τί τοῦτο; Οὐκ ἐπαινετέος μᾶλλον ἢ μεμπτέος, τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν; Εἰ μὴ *καὶ τὸν λέοντα* αἰτιῷτο τις, ὅτι *μὴ πιθήκειον βλέπει*, ἀλλὰ *βλοσυρὸν καὶ βασιλικὸν*, οὗ καὶ τὰ σκιρτήματα γενναῖα καὶ μετὰ θαύματος ἀγαπώμενα· *καὶ τοὺς ἐπὶ τῆς* (29) *σκηνῆς* θαυμάζοι, ὡς ἡδεῖς τε καὶ φιλανθρώπους, ὅτι τοῖς δήμοις χαρίζονται, καὶ *κινοῦσι γέλωτα* τοῖς ἐπὶ κόῤῥης ῥαπίσμασι καὶ ψοφήμασι.

ῥους, ἐμέ τε καὶ τὸν ἄριστον Εὐτόνιον, εἰς τὸν πρὸς ἀλλήλους πόθον, τὸ μισοπόνηρόν ἐστιν ἦθος. Ἐπειδὴ γὰρ εἶδον αὐτὸν οὐ μόνον ὑπὲρ ἀρετῆς, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τῶν φιλαρέτων ἡδέως κινδυνεύοντα, ἀπὸ τούτου καὶ τὴν λοιπὴν φιλοσοφίαν τἀνδρὸς ἰχνηλατήσας, *ἐτρώθην* πρὸς φιλίαν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ σοφιστομανοῦντές τινες τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας λυμήνασθαι ἐμηχανῶντο, ἐνταῦθα φραξάμενοι τοῖς ἐκείνων ὅπλοις καὶ τοῖς *συλλογισμοῖς πατάσσοντες, οὐ πρότερον ἀνήκαμεν, ἢ τελέως τρέψασθαι καὶ τὸ κράτος καθαρῶς ἀναδήσασθαι. Οὗτος δεύτερος ἡμῖν τῆς* ἀγάπης *οὐκ ἔτι σπινθὴρ, ἀλλ' ἤδη πυρσὸς περιφανῶς* ἐξήφθη καὶ παρέμηνε. *Τοιοῦτος γὰρ τοῦ θείου ἔρωτος ὁ νόμος. Ὁ μὲν γὰρ σωματικός*, ἅτε χαμαίζηλος ὢν (ἐπειδὴ *ἀπὸ ῥευστῶν* συνίσταται *σωμάτων*), *ῥεύσει, καὶ δίκην ἀνθῶν μαραίνεται. Οὔτε γὰρ πῦρ μένει τῆς ὕλης* τῆς τὴν ὑπόθεσιν τῇ φλογὶ δεδωκυίας ἀναλωθείσης, *ἀλλὰ* σὺν αὐτῇ *συναπέρχεται· οὔτε πόθος ἵσταται μαραινομένου τοῦ ὑπεκκαύματος. Ὁ δὲ κατὰ Θεὸν καὶ σώφρων, ἐπειδὴ πράγματος ἑστῶτός ἐστι, διὰ τοῦτο καὶ μόνιμος· καὶ ὅσῳ τὸ κάλλος αὐτῷ* τῆς ἀρετῆς *φαντάζεται, τοσούτῳ ἑαυτῷ τε καὶ ἀλλήλοις συνδεῖ τοὺς τῶν αὐτῶν ἐραστάς.*

ep. III, 362, ib. 1016C:

Ὥσπερ *λόγος ἄπρακτος ἀτελής*, οὕτως καὶ *πρᾶξις ἄλογος*. Ἐκ τούτων γὰρ ἀμφοῖν, εἰ καὶ μὴ βούλοιντο οἱ τὴν ἐλλόγιμον σοφίαν φαῦλόν *τι καὶ πεπατημένον πρᾶγμα* παραλόγως οἰόμενοι, ὁ ὀρθὸς καὶ λαμπρὸς χαρακτηρίζεται τῶν ὑφηγητῶν βίος.

ep. III, 99, ib. 805C–D:

Οἱ *τῷ κανόνι τοὺς μὴ κανόνας προσάγοντες* . . . Τὸ γοῦν *δικαίῳ*, καὶ *ἀνδρείῳ*, καὶ *τοῖς ἁμαρτάνουσι* φοβερῷ, *τῦφον καὶ ὀφρὺν ἐπιφημίζουσι* · διὰ τούτου πᾶσι τοῖς τῆς ἀρετῆς ἐρασταῖς, τὸν εἰς αὐτὴν δρόμον ἐγκόψαι μηχανώμενοι. Τῇ γὰρ σύνεγγυς κακίᾳ τὴν ἀρετὴν ὀνομάζειν (62) τολμῶσιν. Οὐκοῦν μεμφέσθωσαν οἱ τοιοῦτοι *καὶ τῷ λέοντι*, ὅτι *βλοσυρὸν καὶ βασιλικὸν*, καὶ *οὐ πιθήκειον βλέπει*, καὶ *τοὺς μίμους* τῶν γελοίων ἀποδεχέσθωσαν, ὅτι *γέλωτα κινοῦσιν* ἄτοπον.

Mit einer Stelle aus Gregors Gedicht *In laudem virginitatis*, v. 205ff. (*PG* 37, col. 538), ist Isidor, ep. III, 351 (1008C) zu vergleichen: in beiden Fällen wird der qualifizierende Unterschied zwischen „Himmel und Erde" sowie „Seele und Körper" in Analogie gesetzt zum Verhältnis „Jungfräulichkeit – Ehe(stand)".

PG 37, 538:

Τοσσάτιον προφέρουσα γάμου
βιότοιό τε δεσμῶν,
Ὀσσάτιον ψυχὴ προφερεστέρη
ἔπλετο σαρκός,
Καὶ χθονὸς οὐρανὸς εὐρὺς
ὅσον βιότοιο ῥέοντος
Ἑστηὼς μακάρεσσιν, ὅσον Θεὸς
ἀνδρὸς ἀρείων.

PG 78, 1008C:

Ὅσον γὰρ οὐρανὸς γῆς, καὶ ψυχὴ σώματος διαφέρει·
τοσοῦτον ἡ παρθενία τοῦ γάμου διενήνοχεν.

Diese Parallelisierung ist aber aus unten anzuführenden Gründen nur mit Vorbehalt gerechtfertigt. Ähnlich verhält es sich mit Gregor und Isidor gemeinsamen Ausdrücken und Wendungen, durch die allgemeingültige bis toposartige Aussagen getroffen werden; ich meine hier etwa die sententiösen Worte κρεῖττον ἡττᾶσθαι καλῶς ἢ νικᾶν ἐπισφαλῶς καὶ ἀθέσμως bei Greg., or. 2, 103, p. 222 BERNARDI (= *PG* 35, 504B), wozu Isid., ep. II, 251 (689A), zu stellen wäre; Ἄμεινον γὰρ τοῦ κακῶς νικᾶν τὸ καλῶς ἡττᾶσθαι νομίσαντες ...[7]. Entsprechend könnte man mit RIEDINGER[8] in den Worten Gregors πρᾶξιν θεωρίας ἐπίβασιν (or. 4, 113, ed. BERNARDI [*SC* 309] Paris 1983, 270 = *PG* 35, 649B–652A) bzw. πρᾶξις γὰρ ἐπίβασις θεωρίας (or. 20, 12, p. 82 MOSSAY = *PG* 35, 1080B) eine „sprichwortartigeWendung" sehen, die nicht nur bei Ps.-Kaisarios III 136 (resp.), *PG* 38, 1041, wiederkehrt, sondern in etwas abgewandelter Form auch bei Isidor, ep. IV, 81 (1144A)[9]. Die Verbindung ψυχῆς ... ὄλεθρος (or. 18, 42, *PG* 35, 1041A ex.) findet sich gleichfalls bei Isidor, ep. III, 104 (809B), aber auch bei Synesios von Kyrene, ep. 5 (p. 17, 8–9 GARZYA): ... τὸν καθ' ὕδατος θάνατον ὄλεθρον εἶναι καὶ αὐτῆς τῆς ψυχῆς. In derselben Rede Gregors, c. 35, 1032D, begegnen die Worte: σιωπῇ τιμῶντες τὰ λήθης ἄξια und ähnlich or. 33, 16, *PG* 36, 233C: τὰ βυθοῦ καὶ σιγῆς ὄντος (*sic* pro ὄντως!) ἄξια. Isidor, ep. II, 21 (472B), hat Vergleichbares, ohne daß man hier von Rezeption sprechen muß oder kann: Δημοσιεῦσαι μὲν [οὖν] οὐ χρὴ τὰ λήθης ἄξια καὶ βαθείας σιγῆς ... Ganz trivial ist die bei Greg., or. 25, 4 (ed. MOSSAY [*SC* 284]. Paris 1981, 164 = *PG* 35, 1201C ex.), und Isid., ep. V, 500 (1616B), aufscheinende Verbindung μέγα καὶ νεανικόν, wonach das ep. V, 28 (1341B ex.) überlieferte (oder verlesene?) μέγα τι καὶ γυναῖον (*sic*!) ἢ πρᾶξαι ἢ συνιδεῖν

[7] Hierzu verweise ich auf meine „Bildersprache bei Gregor v. Nazianz" (*Graz. Theol. Stud.* 2). Graz ²1980, 171f., A. 3.

[8] R. RIEDINGER, Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage. München 1969, 249; vgl. meinen Art., *JÖB* 33 (1983) 17, A. 4.

[9] Der Hinweis auf Gregor bereits in n. 60 ad loc., *PG* 78, 1143D.

wohl entsprechend zu korrigieren ist[10]. Einen gewissen „terminologischen Charakter" hingegen hat die Formel ὁ τῶν ζιζανίων σπορεύς, die wir bei Greg., or. 21, 21, p. 154 MOSSAY (= *PG* 35, 1105B), und Isid., ep. I, 194 (308A) vorfinden. Nichts oder kaum etwas bedeutet es für unsere Fragestellung, wenn Isidor ep. III, 134 (833C ex.) aufruft: πέπαυσο τρυφῶν ἐκ τῶν ἀλλοτρίων συμφορῶν ... bzw. ep. V, 498 (1616B) feststellt: οὐκ αἰσχύνονται ἐξ ἀλλοτρίων κερδαίνοντες συμφορῶν. Derlei findet sich nicht nur bei Gregor (z. B. or. 2, 59, p. 168 BERNARDI, bzw. *PG* 35, 469A: τρυφᾶν ... ἐν τοῖς τῶν ἄλλων κακοῖς; or. 16, 19, ib. 960BC: ἵν' εὐπορήσωμεν καὶ ταῖς ἀλλοτρίαις [al.: ἀλλοτρίων] συμφοραῖς ἐντρυφήσωμεν κτλ.; or. 19, 11, ib. 1056B; or. 43, 63, *PG* 36, 580B), sondern beispielsweise auch bei Chrysostomos, Adv. oppugn. vitae monast. II, 1, *PG* 47, 331 infra (bzw. *Bibl. de Autor. Crist.* 169, p. 406)[11]: τοῖς ἀλλοτρίοις ἐντρυφῶν κακοῖς ... Das gleiche würde ich von dem oben ausgeschriebenen Zitat Isid., ep. III, 362 (1016C), meinen, wäre es aufgrund der Parallelisierung mit zwei verschiedenen Gregorstellen m. E. nicht näherliegend anzunehmen, daß es sich bei dem Brief um einen bewußt nachgebildeten Cento handelt; jedenfalls begegnet φαῦλόν τι κτλ. auch Is., ep. II, 199 (644C), wozu noch ep. II, 122 (561C) zu fügen ist: εὔωνον καὶ πεπατημένον πρᾶγμα τὴν θείαν λειτουργίαν ἡγούμενος. Die Reihe solcher vermeintlicher Entlehnungen, in Wahrheit eher unbewußter, aus dem gemeinsamen Sprachgut zu erklärender „Dubletten", ließe sich fast beliebig fortsetzen.

Nun aber zurück zu den „echten" Anleihen: sie mögen im großen und ganzen für sich selbst sprechen (deshalb sind sie durch Kursivdruck herausgehoben); dazu ergänzend ein paar Anmerkungen. Die Worte Isidors ep. IV, 145 (1228A): Οὐ γὰρ πᾶσι τὰ αὐτὰ ἁρμόττει βοηθήματα haben in etwa Entsprechendes bei Greg., or. 2, 15, p. 108 BERN. (= 424B): Μηδὲ τὰ αὐτὰ πᾶσιν ἁρμόζειν οἴεσθαι. Die Wendung νωθεῖς (bzw. νωθροὶ bei Is.[12], wozu n. 60 als Var. νωθεῖς notiert wird) καὶ δυσκίνητοι ... begegnet auch or. 32, 3, *PG* 36, 177A: πρὸς ἀρετὴν καὶ πρὸς κακίαν ὁμοίως νωθεῖς καὶ δυσκίνητοι; das folg. δυσκάθεκτοι ταῖς ὁρμαῖς ganz gleich or. 43, 15, ib. 513D[13]. Weiters haben wir den auf die alte Dichtung (Homer, Kallimachos) zurückgehenden, von der Rhetorik viel benutzten Vergleich mit dem über den Wendepunkt (νύσσα) hinausrennenden Pferde auch or. 27, 5 (p. 80/82 GALLAY = *PG* 36, 17A)[14]. Zu ἀπόνοια

[10] Um so mehr als Greg., or. 43, 41, *PG* 36, 552A, sehr ähnlich formuliert wird: οὐδέ τι μέγα καὶ νεανικὸν ἢ ἐννοῆσαι ἢ καταπράξασθαι δυναμένων. Ähnlich auch Lukian, Deorum concilium, c. 2. Noch näher J. Chrys., *PG* 48, 693: ὡς μέγα τι καὶ γενναῖον ἀκουσόμενος.

[11] Obras de San Juan Crisóstomo (Tratados ascéticos), ed. D. RUIZ BUENO. Madrid 1958.

[12] Vgl. or. 28, 4 (p. 108 GALLAY-JOURJON [*SC* 250]. Paris 1978 = *PG* 36, 29C/32A): νωθρῷ τὴν διάνοιαν.

[13] Vgl. Xenophon, Mem. 4, 1, 3: Plutarch, Amat. IV, 4, 750D.

[14] Vgl. Hom., Il. 23, 332sqq. und 338sqq. (zitiert bei Platon, Ion 537b); Kallim., Jamb. V, fr. 195, 26–29 PFEIFFER; Philostr., Imag. I, 9 (vol. II, p. 307, l. 29 KAYSER.).

(Greg.) bzw. ἀναλγησία (Is.) ist gedanklich Chrysost., De sacerd. II, 4, 31 sqq. (ed. A.-M. Malingrey [*SC* 272]. Paris 1980, 114/116), zu stellen: Ὥσπερ γὰρ εἰς ἀπόνοιαν αἴρονται πολλοὶ καὶ εἰς ἀπόγνωσιν τῆς ἑαυτῶν καταπίπτουσι σωτηρίας...[15]. Zur Formel ὅσοις τοῦτο λυσιτελεῖ am Ende des ersten Abschnitts aus Is. vergleiche ich Greg., or. 2, 3, p. 88 Bern. (*PG* 35, 409B): ὅσοις τοῦτο λυσιτελέστερον, und or. 40, 18, 36, 381C. Zu den zweiten aus Greg. und Is. abgedruckten Partien verweise ich auf or. 13, 4, *PG* 35, 856B: ὃν (=λαὸν) ὁ βίος καὶ ὁ τρόπος ἐπίστευσεν; weiters auf das der Isidorstelle bei Greg., or. 43, 64, *PG* 36, 581C, näher kommende Detail: ἡδὺς ἐν ταῖς συνουσίαις. Den metaphorischen Gebrauch von τιτρώσκειν bei Greg. und Is. im dritten Teilstück möge Chrysost., Ad Demetr. de compunct. I, 7, p. 565 Ruiz Bueno (*Bibl. de Autor. Crist.* 169 = *PG* 47, 404), illustrieren: οὕτως ἐτρώθη (Παῦλος) τούτῳ τῷ πόθῳ... Den Ausdruck σοφιστομανεῖν hat Is. mit Greg., or. 43, 15, *PG* 36, 513D, gemein[16]. Was die im vierten Abschnitt getroffene Feststellung über die Unzulänglichkeit eines Wortes (einer Rede) betrifft, dem (der) nicht die Tat folgt, so hat diese den Charakter einer Gnome (die abgewandelt auch Is., ep. III, 202, 884C, begegnet) und ein Gegenstück etwa in den nach Jak 2, 20 gebildeten Worten Gregors, or. 26, 5, p. 236 Mossay (*SC* 284). Paris 1981, bzw. *PG* 35, 1233C: Ὡς γὰρ οὐκ ἔστι χωρὶς πίστεως πρᾶξις ἔγκριτος... οὕτω καὶ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά. Dazu gesellt sich Is., ep. IV, 65 (1121C–D): Χρὴ γὰρ τῇ πίστει κρίνεσθαι[17] τὰς πράξεις, καὶ ἀπὸ τούτων αὐτὴν ψυχοῦσθαι[18]. Νεκρὰ γὰρ ἂν εἴη τούτων χωρίς. (Auch ib. 226, 1321B). Im fünften Abschnitt hat die Wendung τοῖς ἁμαρτάνουσι φοβερῷ Isidors eine genaue Entsprechung bei Chrysost., De sac. III, 11, 115 (p. 196 Malingrey): τοῖς ἁμαρτάνουσι φοβερός. Der bei Is. folg. Gedanke, daß so manche sich nicht entblöden, die Tugend nach dem ihr benachbarten Laster zu benennen, weist formal keine Ähnlichkeit mit Gregor auf. Der Grund liegt wohl darin, daß hier Is. eine ihm überhaupt sehr geläufige Vorstellung[19] unbeschadet des Kontextes, der deutlich das kappadokische Pendant widerspiegelt, seltsamerweise nicht nach dem vorliegenden Muster formuliert hat, sondern nach irgendeinem anderen, wenn es nicht überhaupt seine eigenen Worte sind. Interessant und bezeichnend für Isidors Vorgangsweise ist das Faktum, daß die Formulierung einer anderen

[15] Vgl. id., Ad Theodorum lapsum 21, 16 sqq. (ed. J. Dumortier [*SC* 117]. Paris 1966, p. 210): οἱ δὲ ἀπὸ τῆς σφοδρᾶς ἀπογνώσεως εἰς ἀναλγησίαν ἐκπεσόντες...

[16] Vgl. Lampe, Patristic Greek Lex. s. v.

[17] Al. κιρνᾶσθαι, wonach auch ib. die Übersetzung: „Oportet enim fidei *misceri* actiones..." (vgl. n. 5 ad loc.).

[18] Dieser Ausdruck mag ep. III, 202 die Lesart ἐψυχωμένος gegenüber ἐρρωμένος stützen.

[19] Darüber werde ich in Kürze in meinem Kommentar zu Gregors Carmen I, 2, 9, v. 12 sqq. (*PG* 37, 668A), ausführlicher handeln. Vgl. Is., ep. II, 241 (684A); IV, 210 (1304D/1305A); V, 188 (1445A); ib. 518 (1621CD).

Stelle mit derselben Vorstellung, ep. V, 518 (1621C–D), nicht nur Gregor näher steht, sondern auch einzelne, für den Zusammenhang bei ihm spezifische Ausdrücke wiederkehren: ἀνδρεῖον, βλοσυρόν, ἐμβριθές, σῶφρον, ἀπάνθρωπον (Greg.: μισάνθρωπον). Zu dem mit einer Gedichtstelle Gregors verglichenen Passus Isidors ist schließlich zu bemerken, daß die Parallelisierung deshalb fragwürdig ist, weil hier eine auch anderswo nicht selten begegnende Topik zutage tritt, wodurch die Gregorstelle nur den relativen Wert einer von vielen möglichen Bezugsquellen erhält. Zur Topik vergleiche ich etwa Chrysost., Ad Theod. lapsum 14, 76 sqq. und 15, 4 sqq. (p. 166/168 Dumortier): Ἀλλ' οὐ τό γε σὸν κάλλος τοιοῦτον ἦν, ἀλλ' ὅσον τῆς γῆς βελτίων ὁ οὐρανός... und: Τῆς γοῦν γῆς ὁ οὐρανὸς καὶ τοῦ ὕδατος τὸ πῦρ καὶ οἱ ἀστέρες τῶν λίθων εἰσὶν ὡραιότεροι... Oder derselbe, De sac. III, 1, 11 sqq. (p. 136 Malingrey): Ἱερωσύνης δὲ προκειμένης ἣ τοσοῦτον ἀνωτέρω βασιλείας ἕστηκεν ὅσον πνεύματος καὶ σαρκὸς τὸ μέσον... Thematisch und formal ist Is., ep. II, 133 (576C), zu vergleichen: Καλὸς ὁ γάμος, ἀλλὰ κρεῖττον ἡ παρθενία. Καλὴ ἡ σελήνη, ἀλλὰ κρεῖττον ὁ ἥλιος, wozu ich Greg., or. 37, 10, *PG* 37, 293BC, stelle: Καλὸν ὁ γάμος· ἀλλ' οὐκ ἔχω λέγειν, ὅτι καὶ ὑψηλότερον παρθενίας. Οὐδὲ γὰρ ἂν ἦν τι μέγα ἡ παρθενία, μὴ καλοῦ καλλίων τυγχάνουσα[20].

Abschließend und zusammenfassend möchte ich feststellen, daß ich von einer textkritischen Vergleichung der beiden Autoren Abstand genommen habe aufgrund der Überlegung, daß wegen zahlreicher Änderungen im Ausdruck und wegen sonstiger Eingriffe Isidors in die Vorlage – Kürzungen, Erweiterungen, Umstellungen – ein solches Unterfangen, im Gegensatz etwa zu dem viel wörtlicher zitierenden Pseudo-Kaisarios, kaum ertragreich wäre. Soviel dürfte jedenfalls deutlich geworden sein, daß die Technik Isidors die eines typischen Centonisten ist, der verschiedenste, da und dort aus dem ursprünglichen Zusammenhang gerissene Textabschnitte (oftmals bloß einzelne Wendungen) mosaikartig zusammenstellt und mit seinem eigenen Wortmaterial verfugt.

Anhang

Ich nehme die Gelegenheit wahr, ein paar Dinge klarzustellen bzw. zu ergänzen, die nicht zur eigentlichen Thematik gehören. *JÖB* 33 (1983) 22–23

[20] Vgl. *PG* 37, 634, v. 19: Αἰνείσθω σοι καὶ γάμος, πρὸ γάμου δ' ἀφθορία; ib. 643, v. 1 sqq. (De pudicitia): Καλὸν γάμῳ δεδέσθαι... Κρεῖσσον τὸ δεσμῶν τυγχάνειν ἐλεύθερον...; ib. 784, v. 41 sqq.: Βέλτερον ἀζυγίη, ναὶ βέλτερον...; im übrigen J. Dziech, De Gregorio Nazianzeno diatribae quae dicitur alumno. Posen 1925, 74 sqq. – Vgl. auch Chrysost., De virg. 10, 2–3 ed. Musurillo–Grillet (*SC* 125, p. 124) bzw. *PG* 48, 540, sowie Max. Tyr., Diss. II 2b, p. 20 Hobein.

habe ich es unterlassen, 1 Tim 3, 16 als Ausgangsstelle für Greg., or. 12, 5, *PG* 35, 849B, u. a. anzugeben: καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον; ergänzend verweise ich auf Isidor, ep. II, 192 (640C–D: Εἰς τὸ εἰρημένον « Μέγα ἐστὶ τὸ μυστήριον τῆς εὐσεβείας »). – Die *Vig. Christ.* 30 (1976) 243, A. 5 notierte Chrysostomosstelle *De S. Babyla* etc. 3, *PG* 50, 537 (οὐδὲ... ἀνάγκῃ καὶ βίᾳ καταστρέφειν τὴν πλάνην, ἀλλὰ καὶ πειθοῖ καὶ λόγῳ καὶ προσηνείᾳ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἐργάζεσθαι σωτηρίαν) hat eine unverkennbare Ähnlichkeit mit Is., ep. II, 129 (573B): Οὐ γὰρ βίᾳ καὶ τυραννίδι, ἀλλὰ πειθοῖ καὶ προσηνείᾳ ἡ τῶν ἀνθρώπων σωτηρία κατασκευάζεται. Freilich ist der Gedanke so geläufig und allein von Chrysostomos mehrmals ausgesprochen worden (z. B. auch *De sac.* II, 3, 55 sqq., p. 110 Malingrey), daß man mit der definitiven Zuweisung Isidors an ein bestimmtes Muster vorsichtig sein muß. – L. G. Westerink notiert in seiner Ausgabe von Arethas' Scripta minora (vol. I. Leipzig 1968, p. 154, 8–9) zu Gregors Worten ὁ δὲ ἀμνὸς καὶ μαργαρίτης καὶ σταγὼν καὶ τὰ τοιαῦτα κατονομάζεται: „locum non inveni". Es handelt sich um or. 39, 16, *PG* 36, 353C (mit προσαγορεύεται st. κατ.). Die ib. p. 155, 25 sqq. in leichter Veränderung zitierten Gregorworte πῶς ἂν σώσῃ ῥᾳδίως ἡ ἀλλοτρία (γυνὴ) ὃν ἀπόλλυσιν ἡ ἰδία; finden sich or. 44, 6, ib. 613B. Übrigens begegnet die oben bei Greg., or. 21, 21 (p. 154 Mossay), und Is., ep. I, 194 (308 A), nachgewiesene Formel ὁ τῶν ζιζανίων σπορεύς auch bei Arethas ib. p. 165, 24 sqq.

KURT NIEDERWIMMER/WIEN

ZWEI PSALMENFRAGMENTE AUS DER SAMMLUNG ERZHERZOG RAINER

I.

P. Sanz hat im Jahre 1946[1] das Recto des Pap. G. Vind. 26.205 (mit einem Psalmen-Text von 10 Zeilen) publiziert[2]. Inzwischen ist auch das Anschlußstück gefunden worden. Es handelt sich um das Blatt Pap. G. Vind. 26.607. Der gesamte Psalmentext umfaßt nun 29 Zeilen. Die Zeilen 14–29 hat G. Braunecker publiziert[3]. Es sind aber auch die Zeilen 11–13 lesbar. Ich gebe im folgenden eine neue Edition und zum ersten Mal den gesamten Text, wobei ich natürlich die Arbeiten von Sanz und Braunecker dankbar benützt habe[4].

Das Papyrusblatt ist 32,5 cm lang und mißt an seiner breitesten Stelle 15,5 cm. Das Blatt stammt wahrscheinlich aus Arsinoe[5]. Das Verso bietet eine Kursive des 6. Jhs. mit einem Vertragstext (nach einer Mitteilung von H. Harrauer). Das Recto, um das allein es sich in der vorliegenden Edition handelt, ist mit einer leicht nach rechts geneigten, relativ schönen Unziale bedeckt, die dem 6. oder 7. Jh. zuzuweisen sein wird[6]. Geboten wird der Text

[1] P. Sanz, Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes I (Biblica, Väterschriften und Verwandtes). *Mitteilungen aus d. Papyrussammlung d. Österr. Nationalbibl.* (*Pap. Erzh. Rainer*) IV. Baden 1946, 24f., Nr. 9.

[2] Rahlfs 2091; vgl. K. Treu, Christliche Papyri 1940–1976. *Arch. f. Papyrusf.* 19 (1969) 117; K. Aland, Repertorium der griechischen christlichen Papyri I. Biblische Papyri. Altes Testament, Neues Testament, Varia, Apokryphen (*Patrist. Texte u. St.* 18). Berlin 1976, 130, Nr. AT 62.

[3] G. Braunecker, Die Bedeutung und die praktische Verwendung des Griechischen in Ägypten in ptolemäischer, römischer und byzantinischer Zeit. *Jahresber. d. Bundes-Oberstufenrealgymn. Klagenfurt*, Schuljahr 1980/81. Klagenfurt 1981, 48–52; die Edition: S. 50.

[4] Der bereits vereinte Papyrus ist bei J. van Haelst (Catalogue des Papyrus littéraires juifs et chrétiens. Paris 1976) S. 70 unter Nr. 141 verzeichnet. – Für wertvolle Hinweise habe ich auch meinem Assistenten Dr. W. Pratscher zu danken.

[5] Mitteilung von H. Harrauer auf Grund des Textes auf dem Verso.

[6] Herrn Prof. Herbert Hunger sage ich für seine freundliche Hilfe bei der Datierung herzlichen Dank. – Die seinerzeitige Ansetzung von Sanz (s. IV) ist irrig. H. Hunger (brieflich vom 15. 1. 1984): „Vergleichbar Vindob. Gr. 19938: H. Hunger, Ein Papyrus aus dem unruhigen Alexandreia am Vorabend der arabischen Eroberung. *Illinois Class. Studies* 6 (1981) 197–204 (mit Abb.)... Zeit: 6./7. Jh."

von Ps. 34, 1–14 LXX, wobei allerdings der Schluß von V. 5 und V. 6a durch Homoioteleuton[7] ausgefallen ist. Ebenso sind die Verse 9 und 10 Opfer des Homoioteleuton[8] geworden[9]. Der Text ist nicht in Stichen geschrieben, doch hat der Schreiber gelegentlich (aber nicht konsequent) zur Kennzeichnung von Stichen innerhalb der Zeile „unserem Beistrich ähnliche kleine Striche gesetzt“ (Sanz, op. cit. S. 24), und zwar: Zl. 2, 4, 5, 15, 17, 20, 21, 22 und 25. An einer Reihe von Stellen, wo wir es erwarten, fehlt das Zeichen. In Zl. 20 scheint es falsch gesetzt. Ein *nomen sacrum* liest man Zl. 12 (κυ), in Zl. 1 ist (so schon Sanz) κε zu ergänzen. Das Wort και ist häufig abgekürzt: Zl. 7, 9, 16, 17, 22, 24 und 25.

Die relative Schönheit der Schrift steht in einem merkwürdigen Mißverhältnis zur Orthographie. Schon Sanz bemerkte (op. cit. S. 24): „Die Orthographie ist stellenweise sehr vulgär.“ Zum Folgenden vgl. die Liste bei Sanz (ebd.), die ich durch das neu hinzugekommene Material erweitere. Man liest[10]: ι für ει in σινκλισον Zl. 4, ωσι Zl. 11, παρενοχλιν Zl. 23, εταπινον Zl. 24; in den Formen εσκηντεισαν, εντραποιησαν Zl. 7, αποστραφησαν Zl. 8 und καταισχυνθησαν Zl. 9 steht ει für ειη, bzw. οι für ει und η für ειη[11]. Weiteres: ι für ε in ατικνιαν Zl. 22; ι für υ: σινκλισον Zl. 4, μαρτιρες Zl. 19; ε für αι: κε Zl. 4, εσκηντεισαν Zl. 7, πεσουντε Zl. 18; ε für η: {αντ}ανερωτο Zl. 20; ε für α: εναντιες Zl. 5, εντη Zl. 21; α für ε: ελθατο Zl. 15, ακικνοσχο Zl. 19f.: η für υ: εσκηντεισαν Zl. 7, εκρηψαν Zl. 16f., ζηλαβετο Zl. 17; η für ι: ωπησω Zl. 9, πακης Zl. 15, πακυτη Zl. 17f., εντη Zl. 21; η für οι: αυτης Zl. 15; υ für η: θυραν Zl. 16, υμετερον Zl. 27; υ für ε: υμου Zl. 26; υ für ι: πακυτη Zl. 17f.; α für ο: ειπαν Zl. 5; ο für ε: ανταποδιτοσα Zl. 20f.; ο für ω: τον κατατιωκοντον Zl. 5, vgl. Zl. 12, προσοπον Zl. 11, αυτον Zl. 14, ελθατο Zl. 15, ζηλαβετο Zl. 17, ακικνοσχο Zl. 19f., {αντ}ανερωτο Zl. 20, {α}καλον Zl. 21; ω für ο: ωπησω Zl. 9, ωτι Zl. 13; ος für ως Zl. 27; ο für ου: εταπινον Zl. 24, ευηρεσθο Zl. 28, εταπεινομην Zl. 29; με, μη und μοι geht dem Schreiber durcheinander: Zl. 10 (?), 13, 19, 20 und 21. κ steht für γ: πακιτος Zl. 13f., πακης Zl. 15, πακυτη Zl. 17f., ακικνοσχο Zl. 19f.; κ steht für κκ: σακον Zl. 24; κ für χ: εσκηντεισαν Zl. 7; χ für κ: ακικνοσχο Zl. 19f.; in εχεο Zl. 4 sind κ und χ konfundiert; ζ steht für σ: ζηλαβετο Zl. 17; σ für ζ: λογισομενοι Zl. 9f.; λ für λλ: ζηλαβετο Zl. 17; τ für δ: κατατιωκοντον Zl. 5, vgl. Zl. 12, τωρεαν Zl. 13, τιαφθοραν Zl. 13, πακιτος Zl. 13f.,

---

[7] ἄγγελος κυρίου!

[8] αυτη (Pap. liest allerdings αυτης) – αυτον.

[9] Sollte der Text auf Grund eines Diktats geschrieben sein (wie ich vermute, s. u.), dann gehen die Homoioteleuta nicht auf Kosten des Schreibers.

[10] Zu den einzelnen Formen vgl. die jeweiligen Angaben bei F. Th. Gignac, A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods (*Testi e Documenti per lo Studio dell' Antichità* LV) I. Milano 1976, speziell S. 63ff. und 183ff. Zur „bilingual interference“ vgl. S. 46ff.

[11] Dazu schon Sanz, op. cit. 24.

ωνειτισαν Zl. 14, πακυτη Zl. 17f., ατικοι Zl. 19, ανταποδιτοσα Zl. 20f. und τε Zl. 22; τ für θ: εσκηντεισαν Zl. 7; θ für τ: ευηρεσθο Zl. 28; Ausfall des Schluß-ν in βοηθεια Zl. 4, εχεο Zl. 4, ψυχη Zl. 8, 14f., 25, εκρυψα Zl. 13, ακικνοσχο Zl. 19f., {αντ}ανερωτο Zl. 20, ανταποδιτοσα Zl. 20f., κολπο Zl. 26, ευηρεσθο Zl. 28; umgekehrt liest man την für τῇ Zl. 22 und η θυραν Zl. 16. Ich vermute, daß der Text nicht kopiert, sondern nach Diktat geschrieben wurde[12].

Der Text ist kollationiert mit der ed. Rahlfs (Sept. Soc. Scient. Gotting. auct. ed. A. Rahlfs, X. Psalmi cum Odis. Göttingen 1979³). Ich zitiere im folgenden den Apparat dieser Ausgabe. Zusätzlich zur ed. Rahlfs sind verglichen und gelegentlich zitiert: Pap. Bodmer IX (Rahlfs 2113)[13] und Pap. Bodmer XXIV (Rahlfs 2110)[14]. Auf einige interessante Abweichungen gegenüber der ed. Rahlfs sei hingewiesen: V. 3 (Zl. 6) liest Pap. (mit R *L'A'* und 2113) ειμι εγω gegen εγω ειμι (B'U 2110 La Ga Sy Rahlfs); in V. 4 (Zl. 7ff.) gehört (wenn man von den orthographischen Fehlern absieht) Pap. mit αισχυνθειησαν (Pap.: εσκηντεισαν)... etc. zu den Zeugen für die Gruppe B R He* (55) gegen αισχυνθητωσαν... etc. S U *L'A'* (2110 2113) Rahlfs; V. 11 (Zl. 19) liest Pap. με für μοι (so Sa *L*'Th), wogegen μοι in B' 1221 2110 2113 R' Ga Sy A' Rahlfs fehlt. Von den beiden Omissionen auf Grund von Homoioteleuta war oben schon die Rede. – Ein Problem für sich bietet Zl. 28. Man liest ...] σθοωςπθονεσεσκυνθρ [... Braunecker löste auf σθο ως π⟨εν⟩θον {εσε} σκυνθρ. Die Ergänzung πενθον steht fest. Schwieriger ist das sinnlose εσε. Eine Lösung ergibt sich vielleicht aus der (freilich singulären) Lesart des Pap. Bodmer IX ως πενθον ει (! fortasse pro ἤ) σκοιθροπαζων · Dem ει bzw. η des Pap. Bodmer IX könnte (nach einer plausiblen Vermutung von Harrauer) das ε des hier edierten Pap. entsprechen. σε wäre dann Dittographie auf Grund eines Hörfehlers.

G. 26.205 + G. 26.607		Ps. 34, 1–14
1	[δικασον κε το]υ̣ς αδικουντας με̣ [πολεμησον]	V. 1
	[τους] π̣ο̣λ̣[ε]μ̣ου̣ν̣τ̣α̣ς με, επι [λαβου]	V. 2
	[οπλου] κ̣αι̣ θυ̣ρεο̣υ̣ [κ(αι)] αν̣αστ[ηθι] ε̣ι̣[ς]	
	[βοηθει]α μου, εχεο ρομ̣φα̣ι̣αν κε σινκλισον̣	V. 3
5	[εξ ε]ναντιες τον κατατιωκοντον με, ειπαν	
	[τη] ψυχη μ[ου σ]ωτηρ[ι]α̣ [σ]ου ειμι εγω	
	εσκηντ̣ε̣ισαν̣ κ(αι) εντραποιησαν οι ζητουν	V. 4
	τες τ̣ην ψυ̣χη μου αποστραφησαν̣ εις τα	
	ωπησω κ(αι) καται̣[σχυ]νθησαν οι λογι	

---

[12] Nach Sanz, op. cit. 24 diente der Text „privaten liturgischen Zwecken“.

[13] M. Testuz (ed.), Papyrus Bodmer VII–IX. Cologny–Genève 1959, 79ff.

[14] R. Kasser–M. Testuz (edd.), Papyrus Bodmer XXIV. Cologny–Genève 1967, 72f.

10 σ̣ο̣μ̣ε̣ν̣ο̣ι̣ μη κ̣α̣[κα γεν]η̣θητωσαν — V. 5
ωσι χνους κατα̣ προσ̣οπον ανεμ̣[ου]
και αγγελος κυ̣ κατατιοκον αυτ[ους] — V. 6b
ωτι τωρεαν εκρ[υ]ψα με τιαφθο[ραν πα] — V. 7
κιτος αυτον ματ[ην ωνει]τισαν την ψυ
15 χη μου, ελθατο αυτης πακης ην ου — V. 8
[γι]γ̣ωσκουσιν κ(αι) η θυραν ην εκρη
ψα̣ν ζηλαβετο αυτους, κ(αι) εν τη πα
κυτη π̣εσουντε ⟨ε⟩ν αυτης ανασταν — V. 11
[τες] με μαρ̣[τ]ιρες̣ ατικ[οι] α̣ ο̣υκ ακι
20 κνοσχο, {αντ}ανερωτο μη α[ντ]απο — V. 12
[δι]τοσα μη πονηρα εντη {α}καλ̣ον,
κ̣(αι) α̣τ̣ικνιαν την ψυχη μου, [ε]γω τ̣[ε] — V. 13
ε[ν] τω αυ[τους] παρε̣ν̣ο̣χλιν [μοι ενεδυο]
μην σακ̣ο̣ν̣ κ(αι) εταπινον εν ν̣[ηστεια]
25 την ψυχη μου, κ(αι) η προσευ[χη μου]
ε̣ι̣ς κολπο υμου αποστραφη̣σεται]
[ως πλησι]ον ος αδελφον υμετερο[ν ουτως] — V. 14
[ευηρε]σθο ως π⟨εν⟩θον ε{σε} σκυνθρ[ωπαζων]
[ουτως ε]τ̣α̣[πει] νομη̣[ν]

1 αδικουντας] μισουντας 2110 | 4 βοηθεια pro βοηθειαν/βοηθειαν praebent B' 1098 2110 2113 A': την βοηθ. R L' | μου] μοι B | εχεο pro εκχεον | ρομφαιαν] + σου Bo A | κε pro και | σινκλισον pro συγκλεισον / συγκλεισον Rahlfs: συντριψον 2113: συνεκλεσον 2110 | 5 εναντιες pro εναντιας Rahlfs : εναντιον 2113 | τον pro των : om. 2113 | κατατιωκοντον pro καταδιωκοντων / καταδιωκοντων Rahlfs : θλιβοντων U': θλιβοντον 2113 : αδικοντων 2110 | ειπαν pro εἰπόν | 6 σωτηρια] σωτηρ U' | ειμι εγω R L'A' 2113: εγω ειμι B'U 2110 La Ga Sy Rahlfs | 7ff. εσκηντεισαν pro αισχυνθειησαν, εντραποιησαν pro εντραπειησαν, αποστραφησαν pro αποστραφειησαν, καταισχυνθησαν pro καταισχυνθειησαν / αισχυνθειησαν ... etc. praebent B R He* 55 (sed 55 primo loco αισχυνθητωσαν): αισχυνθητωσαν ... etc. S U L'A' Rahlfs 2110 (sed ultimo loco εσχυνθητωσαν) (solum αποστραφητωσαν et εσχυνθητωσαν 2113) | οι ζητουντες] παντες οι ζητ. Bo U'La^G | 8 ψυχη pro ψυχην | 9 ωπησω pro οπισω | 9f. λογιζομενοι] διαλογ. U: βουλομενοι 55: παντες οι λογιζ. 2113 | 11 ωσι pro ωσει : ος (pro ως) 2113 | προσοπον pro προσωπον | 12 om. V. 5b. 6a (homoiot.) | κατατιοκον pro καταδιωκων / καταδιωκων praebet Rahlfs : εκθλιβον 2113 (corr.) | 13 ωτι pro οτι | τωρεαν pro δωρεαν | με : μοι Rahlfs | 13f. τιαφθοραν πακιτος αυτον pro διαφθοραν παγιδος αυτον | δ. παγ. αυτον praebet Rahlfs: διαφθοραν πακιδος αυτον 2113: παγιδα εις διαφθ. αυτων 1221 2110 (παγιδας) | 14 ωνειτισαν pro ωνειδισαν | 14f. ψυχη pro ψυχην | 15 ελθατο pro ελθατω / ελθατω praebent He Rc A'': ελθετω 2110 2113 Rahlfs | αυτης pro αυτοις | 15ff. αυτοις (Pap. αυτης) ... γινωσκουσιν ... εκρυψαν (Pap. εκρηψαν) ... αυτους ... πεσουνται (Pap. πεσουντε) B'' Sa^L–1221 R'' 1219 Rahlfs : omnia verba in sing. 2113 Sa^B Ga L'Th = text. Masor. (sed He* tria posteriora in plur.), γινωσκει ... εκρυψεν ... αυτον ... πεσε[νται] 2110 : tria in plur., duo posteriora in sing. A | πακης pro παγις | 16 θυραν pro θηρα | 16f. εκρηψαν pro εκρυψαν / εκρυψαν praebet Rahlfs : ignoraverunt La^G | 17 ζηλαβετο pro συλλαβετω | 17f. πακυτη pro παγιδι | 18 πεσουντε pro πεσουνται | ⟨ε⟩ν ex errore | αυτης pro αυτη | post αυτης (pro αυτη) om. V. 9 et 10 (homoiot.) | 19 με pro

μοι / μοι praebent Sa L'Th: om. B'' 1221 2110 2113 R'' Ga Sy A' Rahlfs = text. Masoret. | μαρτιρες pro μαρτυρες | ατικοι pro αδικοι | 19f. ακικνοσχο pro εγινωσκον | 20 {αντ}ανερωτο ex errore; dittogr. pro ανηρωτων?: ηρωτων 2110: επηρωτων B 1221: επηρετων 2113 | μη pro με | 20f ανταποδιτοσα pro ανταπεδιδοσαν / ανταπεδ. praebent 2110 Rahlfs : ανταπεδιδουν Tht: ανταπεδοσαν 2113 | 21 μη pro μοι | εντη pro αντι / {α}καλον pro καλῶν / καλων praebent B' 2013–1221 1219 Rahlfs: αγαθων R L''A': κακον 2113 | 22 και] om. Ga Sy 2113 = text. Masor. | ατικνιαν pro ατεκνιαν | την ψυχη μου pro τη ψυχη μου | τε pro δε | 23 παρενοχλιν pro παρενοχλειν | 24 και] om. 1221 Ga = text. Masor. εταπινον pro εταπεινουν / εταπεινουν praebent 2110 Rahlfs : εταπεινωσα 2113 | 25 ψυχη pro ψυχην | 26 κολπο pro κολπον / κολπον praebet Rahlfs : τον κολπον R | υμου pro εμου (aut pro μου?): μου Rahlfs | 27 ος pro ως | αδελφον] αδελφω L^b | υμετερον pro ημετερον / ημετ. praebet Rahlfs : ημετερω L^b | 28 ευηρεσθο pro ευηρεστουν | πθον ex errore pro πενθων | ε pro ἤ?, ει (pro ἤ?) 2113: και Rahlfs | σε error; dittogr. ex auditu? | σκυνθρωπαζων pro σκυθρωπαζων | 29 εταπεινομην pro εταπεινουμην / εταπεινουμην praebet Rahlfs : εταπεινωθην 2013–1221 2113. |

II.

Bei dem folgenden Text handelt es sich um zwei bisher unpublizierte, zusammenhängende Blätter eines Pergamentkodex von feinem Pergament, früher unter der Signatur K 7038, jetzt unter G 1128, s. VII fin./VIII init. nach Christus[15]. Der Fundort ist unbekannt. Folio 1 mißt an seiner breitesten Stelle 11,5 cm bei 13 cm Länge. Folio 2 hat die Maße 9,5 cm an der breitesten Stelle mal 14,5 cm. Die Blätter sind stark durchlöchert, stellenweise verzerrt und nachgedunkelt. Beschrieben sind die Blätter mit bräunlicher Tinte, in einer Kolumne, doch ist der Text stellenweise stark abgeschabt. Das gilt besonders für fol. 2b.

Geboten wird der Text Ps. 9, 12–27 LXX in Stichen geschrieben, wobei der Beginn des Stichos durch einen zuweilen etwas größeren ersten Buchstaben und durch Einzug der folgenden Zeile(n) bezeichnet ist. Fol. 1a und 2a zeigen 20 Zeilen, fol. 2b 21 Zeilen, fol. 1b nur 17. Der Text beginnt etwa 18 mm vom Innenrand, eine diesbezügliche Linierung ist noch erkennbar. Ihr entspricht eine Linierung der Außenseite. An *nomina sacra* findet sich: κ̅ω̅ Zl. 1 fol. 1a; κ̅ε̅ Zl. 10 fol. 1a; κ̅ς̅ Zl. 6 fol. 1b; θ̅υ̅ Zl. 14 fol. 1b; κ̅ε̅ Zl. 8 fol. 2a und Zl. 12 fol. 2a; κ̅ν̅ Zl. 5 fol. 2b. In Zl. 11 fol. 2a liest man α̅ν̅ο̅ι̅. In Zl. 12 fol. 2a zeigt ϊνα das Trema auf dem ersten Buchstaben. In Zl. 4 fol. 2b ist die Endsilbe -ται interlinear gesetzt. Zl. 3 fol. 2b sind die beiden letzten Buchsta-

[15] Nach H. HUNGER, a. O. (dem ich auch an dieser Stelle herzlich danke) handelt es sich um eine „typische alexandrinische Majuskel ... Berühmtes Beispiel ist der Osterfestbrief des Patriarchen Alexandros von Alexandreia aus dem 1. Viertel des 8. Jh. – Abb.: W. SCHUBART, Papyri Graecae Berolinenses. Bonn 1911, Taf. 50; H. HUNGER, Antikes und mittelalterliches Buch- und Schriftwesen, in: Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur 1. Zürich 1961, 85, Abb. 12; R. SEIDER, Paläographie der griechischen Papyri 2. Stuttgart 1970, Nr. 66, Taf. 36 ... Zeit: spätes 7./frühes 8. Jh."

ben von αυτου aus Raumgründen kleiner geschrieben. Zl. 10 fol. 1a findet sich eine Abkürzung des Schluß-ν durch einen waagrechten Strich über der Zeile. Analoges in Zl. 8 fol. 1b; Zl. 9 fol. 2b und wahrscheinlich auch Zl. 16 fol. 2b.

Der Text ist wieder mit der ed. Rahlfs kollationiert. Es fehlt nach V. 17 ᾠδὴ διαψάλματος, nach V. 21 διάψαλμα. V. 17 bildet in unserem Text nur einen Stichos (in der ed. Rahlfs zwei). V. 25 markiert unser Text bei κατὰ ... κ.τ.λ. keinen neuen Stichos (gegen die ed. Rahlfs). An einer Reihe von Stellen ist die stichische Gliederung nicht sicher, da der Anfang der Zeile nicht lesbar. In V. 22 fin. liest unser Fragment, wie es scheint, θλιψεσιν mit S Sa(vid.) R Aug *L'* 55 gegen θλιψει B La Ga A = text. Masor. (so auch ed. Rahlfs). – Die Angaben des Apparates (z. T. von mir gekürzt) folgen der ed. Rahlfs. txt bezeichnet den Text des vorliegenden Fragments.

G. 1128 — Ps. 9, 12–27

Fol. 1a Haarseite — Ps. 9, 12–15

Zl.	Text	V.
1	ψαλατε τ̣ω̣ κ[ω τω κατ]	V. 12
	[οικ]ο̣υ̣ντι εν σ̣[ιων]	
	[ανα]γγειλατε [εν τοις εθνε]	
	σιν τα επιτ[ηδευμα]τα	
5	αυτου	
	οτι εκζητ[ων τα αιματα]	V. 13
	αυτ[ω]ν εμ̣ν[ησθη]	
	ουκ επελα̣θετο̣ της κραυ	
	γης των πενητων	
10	ελεησον με κ̅ε̅ ιδε τη̅	V. 14
	ταπει̣[νωσιν] μ̣ου̣ εκ̣ [των]	
	ε̣χθρω̣ν μ̣[ου]	
	ο υψω̣[ν] με εκ [των πυ]	
	λων [του] θαν[ατου]	
15	οπως α̣ν̣ ε̣ξα̣[γγειλω πασας]	V. 15
	τα̣ς α̣[ινεσεις σου]	
	εν ταις πυλα[ις θυ]	
	γατρος σ[ι]ων	
	αγαλλιασο[μαι] ε[πι τω]	
20	σωτηριω [σου]	

Fol. 1b Fleischseite — Ps. 9, 16–19a

Zl.	Text	V.
1	[ενεπαγησ]αν εθνη εν	V. 16
	[διαφθορα] η εποιησα̣[ν]	

Zl.	Text	V.
	[εν παγιδι τ]αυτη η εκ̣ρ̣υ̣	
	[ψαν συν]η̣λημφθη	
5	[ο πους αυ]τ̣ων	
	γιν[ωσκεται] κ̅ς̅ κριματα̣	V. 17
	ποιων εν το[ις] ε̣ργοις	
	των χειρω̣ν αυτου συ̅	
	εληµφθ̣η ο α̣μ[α]ρτωλ̣[ος]	
10	αποστ̣ρ̣[α]φητωσαν	V. 18
	[οι αμ]α[ρτωλ]ο̣ι̣ εις τον	
	[αδην]	
	[παντ]α̣ τα ε̣[θ]νη̣ τα επι	
	[λανθ]α̣νομενα του θ̅υ̅	
15	[οτι ου]κ̣ εις τελος	V. 19
	[επιλ]η̣σ̣θησ̣εται̣	
	[ο πτ]ωχο̣ς	

Fol. 2a Fleischseite — Ps. 9, 19b–23

Zl.	Text	V.
1	η̣ υ̣πομονη τ[ων πενη]	
	τω̣ν̣ ουκ̣ α[πολειται]	
	εις τον αιω̣[να]	
	αναστηθι [κ̅ε̅ μη κρα]	V. 20
5	τα̣[ιο]υσθω [ανθρωπος]	
	κριθητωσα̣ν̣ [εθνη]	
	ενωπιον σου̣	
	καταστησον κ̅ε̅ [νομο]	V. 21
	θετην επ [αυτους]	
10	γνωτωσαν εθ[νη οτι]	
	α̅ν̅ο̅ι̅ εισ̣ιν	
	ϊνα τι κ̅ε̣̅ αφε[σ]τ̣[ηκας]	V. 22
	μακροθ[εν]	
	υπεροραα[ς] ε[ν] ευκ[αιριαις]	
15	εν̣ [θ]λ̣ιψε̣[σι]ν	
	εν τω υπε̣ρ̣[ηφανευεσθαι]	V. 23
	το[ν] α[σ]ε̣βη̣ [εμπυρι]	
	ζεται ο̣ π̣τ̣[ωχος]	
	σ̣υ̣λλα⟨μ⟩βανο[νται εν διαβου]	
20	[λι]ο̣ις οις δια[λογιζονται]	

Fol. 2b Haarseite — Ps. 9, 24–27

1	[οτι επαι]ν̣ειται ο [αμα]ρ[τω]	V. 24
	[λος ε]ν ταις επ[ι]θυ	
	[μιαις τ]ης ψυχης αυτου	
	[και ο αδι]κ̣ων ε̣νευλογει^ται	
5	[παρωξυ]νεν τ̣ο̣ν̣ κ̣ν	V. 25
	[ο αμαρτ]ωλος κατα το	
	[πλ]ηθος της οργης	
	[αυ]τ̣ο̣υ̣ ουκ ε̣κζητησε[ι]	
	[ουκ εσ]τ[ι]ν [ο θς] εν̣ωπι̣ο	
10	[αυτ]ου	
	[βεβελου]νται α̣ι [οδ]οι	V. 26
	[αυτου εν παντι καιρω]	
	[ανταναιρει]ται τα κρι	
	[ματα σου α]πο π̣ρ̣ο̣σω	
15	[που αυ]τ̣ο̣υ	
	[παντων] τ̣ω̣ν ε̣χθρω	
	[αυτου κατακυρι]ε̣υσει	
	[ειπεν γαρ εν καρδια αυτου]	V. 27
	[ου μ]η σαλευ[θω]	
20	[απο γενεας εις] γενε	
	[α]ν̣ α̣νευ κακου	

Fol. 1a
8f. κραυγης text. Masor. Rahlfs] δεησεως B La^G: φωνης A | 15ff. tres stichi cum B Z Sy A' Rahlfs] duo S Sa R' La^R |
Fol. 1b
6ff. unus stichus] duo Rahlfs | 9 + ᾠδὴ διαψάλματος Rahlfs : om. txt. | 10 αποστραφητωσαν] επι- R |
Fol. 2a
3 τον αιωνα B'' R Tht' Ch 55 aeternum La^R Aug Rahlfs] τελος Sa *L* A, finem La^G Ga et Tert | 4 αναστηθι]-στα R | 11 + διάψαλμα Rahlfs : om. txt. | 15 θλιψεσιν] S Sa(vid.) R Aug *L*' 55: θλιψει B La Ga A = text. Masor. |
Fol. 2b
2 εν] επι S | 5–8 duo stichi (novus st. κατα το πλ.) Rahlfs : unus txt. | 8 ουκ] om. La^G |

ENZO RUGGIERI SJ/OXFORD

ANTHUSA DI MANTINEON ED IL CANONE XX DEL CONCILIO DI NICEA II (ANNO 787)

E' d'uopo ascrivere all'acribia storica del Prof. C. Mango il rinvenimento di un'antica pagina agiografica inerente alla vita di Anthusa, fondatrice del monastero di Mantineon[1]. I. Ševčenko aveva, in altro tempo. individuato con perizia altre pagine, poche invero, che si possono ascrivere nell'arco agiografico dell'ottavo secolo[2]. Nel valutare le pagine del Synaxarion Constantinopolitano, per quanto riguarda Anthusa, e della Vita di Romano[3], si è apportato il canone XX di Nicea II da lungo inteso come negante il «doppio monastero». Si desidera qui riconsiderare questo canone e da quanto segue possibilmente tracciare tentativi di date alle due fonti agiografiche di sopra citate. Così si esprime il canone:

> Ἀπὸ τοῦ παρόντος ὁρίζομεν μὴ γίνεσθαι διπλοῦν μοναστήριον, ὅτι σκάνδαλον καὶ πρόσκομμα τοῖς πολλοῖς γίνεται τοῦτο. Εἰ δέ τινες μετὰ συγγενῶν προαιροῦνται ἀποτάξασθαι καὶ τῷ μονήρει βίῳ κατακολουθεῖν, τοὺς μὲν ἄνδρας δέον ἀπιέναι εἰς ἀνδρεῖον μοναστήριον καὶ τὰς γυναῖκας εἰσιέναι ἐν γυναικείῳ μοναστηρίῳ· ... Τὰ δὲ ὄντα ἕως τοῦ νῦν διπλᾶ κρατείτωσαν κατὰ τὸν κανόνα τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου, καὶ κατὰ τὴν διαταγὴν αὐτοῦ διατυπούσθωσαν. Μὴ διαιτάσθωσαν ἐν ἑνὶ μοναστηρίῳ μοναχοὶ καὶ μονάστριαι, μοιχεία γὰρ μεσολαβεῖ τῇ συνδιαιτήσει ...[4]

Consideriamo dapprima la seconda parte del canone che è stata l'incipit della speculazione canonica posteriore[5]. I διπλᾶ μοναστήρια sono conservati

[1] C. Mango, St. Anthusa of Mantineon and the family of Constantine V. *AnBoll* 100 (1982) 401–409 (= Mango).

[2] I. Ševčenko, Hagiography of the Iconoclast Period, in: Iconoclasm, ed. A. Bryer–J. Herrin. Birmingham 1977, 113–131.

[3] P. Peeters, S. Romain le néo-martyr (1 mai 780) d'après un document géorgien. *AnBoll* 30 (1911) 403 (= *VR*).

[4] P.-P. Joannou, Discipline Générale Antique (IVe–IXe siècle). T. I/1 Les canons des conciles oecuméniques. Grottaferrata 1962, 279–280. Cfr. Mansi, Ampl. Coll., XIII, 438.

[5] Le traduzioni latine date dicono: *duplex/dupla* in Joannou, *duplex/duplicia* in Pitra (Iuris Ecclesiastici, II. Roma 1868, pp. 119–120). Il Balsamone si rinviene in *PG* 137, 992–993. Cfr. G. A. Rhalles–M. Potles, Σύνταγμα II. Atene 1852, 638–640; P. de Meester, De Monachico statu iuxta disciplinam byzantinam. Città del Vaticano 1942, 148–149, ed

ma son tenuti a regolarsi secondo i canoni ed i dettami di S. Basilio[6]. Da quanto si viene a condannare emerge la situazione di questi monasteri: coabitazione, reciproca confidenza dei sessi, alloggio per il dormire. Il concilio legifera su una storica istituzione dunque, che pur dovendo avere una differenza di edifici, praticava la coabitazione e deturpava in vari modi i costituzionali dettami della vita monastica[7]. Giustiniano è stato altresì invocato dagli studiosi, sebbene l'uso avutosi per i suoi regolamenti non è stato del tutto valutato. Si noti che Nicea formalmente ha presente ed usa Basilio e non il reggitore, il quale se entra in causa è dovuto al collimare di intenti con Basilio.

La separazione, con tutto ciò che essa comporta, viene espressamente richiesta dall'imperatore. Egli ha presente due diversi edifici e legale e specifico arbitro in siffatta situazione è dichiarato il vescovo del luogo[8]. La

anche p. 163 e 165. Considerando anche la prima parte del canone, si è parlato traducendo di monastero «mixte»; il testo sembra escluderlo. Cfr. J. Pargoire, Les monastères doubles chez les Byzantins. *EO* 9 (1906) 22 commentando la legislazione giustinianea, di cui in seguito, distingue «mixtes» e «doubles». L'articolo è stato riportato in lungo da C. J. Hefele–H. Leclercq, Histoire des Conciles, III/2. Parigi 1910, in nota a pp. 790–792 ed in *DACL* XI, col. 2184 («monastère double»).

[6] Regulae fus. 33, *PG* 31, 997 (=Reg. brev. 220, ib. 1228); Reg. brev. 108–111, ib. 1156–7 (una traduzione ital. delle Opere Ascetiche è rinvenibile a cura di U. Neri–M. B. Artioli, Torino 1980, 292–294. 393–394. 446–447).

[7] Se non vado errato, l'istituzione di cui quì si parla ha avuto quasi sempre duplicità di edifici negli atti di fondazione, anche se inizialmente appariva o iniziava come unica sede e la situazione concreta e giuridica non era del tutto sempre lineare. Cfr. a riguardo S. Hilpisch, Die Doppelklöster, Entstehung und Organisation. *Beiträge z. Gesch. d. alten Möchtums u. d. Benediktinerordens* 15. Münster in W. 1928, 5–24; M. Bateson, Origin and early history of double monasteries. *Transactions of the Royal Historical Society*, new ser. XIII (1899) 137 e seg.; D. U. Berlière, Les monastères doubles aux XII[e] et XIII[e] siècles. *Mémoires de l'Acad. Roy. de Belgique, Classe des Letters*, collect. in -8°m 2[e] série, XVIII (1924) 5–7. Peeters, introducendo la *VR*, riportava il caso di monastero doppio a Saïdnaia (*AnBoll* 25 [1906] 137–157) su cui non si può fare affidamento e per incertezza di data e perchè «...et est ibi ecclesia... in qua moniales virgines duodecim et monachi octo assidue Deo serviunt...» (p. 138) che lascia incerti.

[8] Cod. I, 3, 43; Nov. CXXXIII, 3 e 5. A riguardo del vescovo locale vedere B. Granić, Die rechtliche Stellung und Organisation der griechischen Klöster nach dem justinianischen Recht. *BZ* 29 (1929–1930) 6–34. Che la faccenda non fosse sì semplice come appare, la lascia indicata la Nov. CXXIII, 34 che leggo sotto la influenza della crisi monofisita. Dubito, qualora il concilio si fosse appellato alle Novelle, come avrebbe potuto il vescovo locale sopperire alle spese non indifferenti che la legge prevedeva. Inoltre è evidente che nel canone di Nicea, anche per l'attuazione delle regole di prudenza di Basilio, il vescovo appare non invocato. Si ascriva quì il caso del patriarca Niceforo. Notare: τῇ ἀποστολικῇ αὐθεντίᾳ (ca. XI = ἐξ αὐθεντίας ἰδίας τῷ Κωνσταντινουπόλεως ἐπισκόπῳ); l'invio di ἀρχιερεῖς con una *missio canonica* (= interferenza patriarcale e metropolitana sui sinodi locali e giurisdizione diocesana). Ignazio, Vita Nicephori, in: Nicephorus, Opuscula historica, ed. de Boor. Lipsia 1880, 159–160.

Novella CXXIII, 36, unica referenza, solleva l'interrogativo. Così scorre: «Κατὰ οὐδένα δὲ τόπον τῆς ἡμετέρας πολιτείας ἐν ἑνὶ μοναστηρίῳ μοναχοὺς καὶ μοναστρίας οἰκεῖν ἢ τὰ λεγόμενα διπλᾶ εἶναι μοναστήρια συγχωροῦμεν...» La variazione dal canone accade con οἰκεῖν per διαιτάσθωσαν[9]. Il legislatore vieta la coabitazione, cosa che lo stesso concilio prevede, e la nomina come ben conosciuta (τὰ λεγόμενα). Nicea si rifà alla storia passata (τὰ ὄντα ἕως τοῦ νῦν διπλᾶ) e raccoglie il caso dei λεγόμενα giustinianei che conducono alla μοιχεία. L'imperatore fa cadere ancora sul vescovo il rinnovarsi della situazione esemplare. Ritengo da ciò che questo monastero non permesso da Giustiniano rientrava qua tale nella diocesana autorità giuridica ed era inoltre: esistente (= fondato), subordinato al vescovo locale, non sembra aver avuto clausole fondazionali o privilegi, doveva trattarsi forse di un cenobio (deduzione dal c. XXXVI), prevede vari membri che non hanno connessioni familiari e che, secondo il sesso, possono essere spostati altrove (Cod. I, 3, 43).

Che un principio sia ripetuto due volte nello stesso corpo risulta strano a meno che non si tratti di differenti contesti. E se di importanza di contesti si vuol trattare, appare che il primo titolo del canone, all'apparanza dicente coabitazione, richiami priorità. Il concilio, alquanto oscuramente in vero, condanna e vieta il διπλοῦν μοναστήριον; il contesto differisce sostanzialmente il termine dalla significazione del secondo titolo, in quanto riporta τίνες μετὰ συγγενῶν προαιροῦνται ἀποτάξασθαι καὶ τῷ μονήρει βίῳ κατακολουθεῖν. Credo che quì si debba parlare di fondazioni monastiche familiari, cioè di un gruppo familiare che fonda, che viene a fondare.

Quando J. Pargoire scrisse le sue considerazioni sul tema, apportò l'esempio della coppia Giorgio-Theofano[10] ed affiancò una citazione di Teodoro Studita che risulta non aver ricevuto una dovuta attenzione. Riporto quì il brano saliente:

> ... τῆς δέ, ὅτι καίπερ οὕτω ἄριστα βουλευσάμενος, οὐ κατὰ τοὺς πολλοὺς τῶν νῦν ἐπικλάστως, οἰκειότερον δὲ εἰπεῖν, ἀναποτάκτως ἀποτασσομένων, τὴν ἀποταγὴν ἔθετο· ἀλλ' ὡς ἀπέδειξεν ὁ ἀληθὴς λόγος. Οἱ μὲν γάρ, οὐκ οἶδ' ὅπως ἐπιλαθόμενοι τοῦ Κυρίου λέγοντος· Ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής· καὶ ἀλλαχοῦ προστάσσοντος· Πώλησόν σου τὰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι· ἐγείρουσιν ἑαυτοῖς ναούς τε καὶ μοναστήρια, εἶτα ἀσπασάμενοι τὸ ἐπάγγελμα, τῶν οἰκείων ἄρχουσί τε καὶ

[9] Balsamone, 992: «Τὸ ὄνομα δὲ τῆς διαίτης οὐκ ἐκλαμβάνεται εἰς εὐωχίαν, κατὰ τοὺς γραμματικούς, ἀλλ' εἰς κατοίκησιν· δίαιτα γὰρ παρὰ τοῖς νομικοῖς ἡ κατοικία ἐστί.»

[10] Op. cit. 22–23.

κυριεύουσι, δούλους καὶ ὕλας διαφόρους ἐπισυρόμενοι, χθὲς ἀμύητοι τοῦ ἐπαγγέλματος, καὶ σήμερον ὡς παλαιοὶ καθηγούμενοι· χθὲς μὴ εἰδότες χειραγωγεῖσθαι μετὰ συνέσεως, καὶ σήμερον χειραγωγεῖν ἄλλους ἀπαιδεύτως προαιρούμενοι· ὧν οὐχ ἡ ἀρετή, ἡ χρῆσις δὲ τῶν ὑπαρχόντων τὴν ἡγεμονίαν κατεπίστευσεν, οἳ πολλοῖς ἔτεσιν ὀφείλοντες ἐκμαθεῖν καλῶς τὸ ἄρχεσθαι, εἶθ' οὕτως ἐπὶ τὸ ἄρχειν ἀνιέναι, πρὸς τῆς πείρας τοῦ προτέρου ἐπικινδύνως τοῦ δευτέρου ἐπιλαμβάνοντες, τοιούτους ἀπεργαζόμενοι τοὺς ὑπὸ χεῖρας, οἷοι καὶ εἰσίν.[11]

Raccogliendo delle linee dalla invettiva ora addotta, si constatano:
- l'Evangelo addiviene alla sequela/abbandono dei beni, riferito ai « molti » di quel tempo (LC XIV, 33 e XVIII, 22);
- costruzione di chiese e monasteri a proprio uso;
- scelta monastica come custodia e signoria sui beni;
- ieri novizi, oggi superiori/ieri incapaci, oggi presuntuosi nel guidare;
- non la virtù ma l'uso dei beni assicura l' « hegumenato ».

La cadenza storica di questa pagina è significativa e sorprendente. Se nel concilio vien detto dello scandalo e offesa pei molti che questo atto fondazionale va mostrando, non è essenzialmente da ricercarsi nella situazione che presenta (i seguenti διπλᾶ con la δίαιτα accusano la μοιχεία), quanto piuttosto in altre forme storicamente ben più pressanti e dilaganti. La simonia serpeggiante e dominante in varie forme e la presenza di ἄρχοντες negli affari e possedimenti ecclesiastici, raccolgono una forte attenzione da parte dei congregati, che han cercato, coniando canoni, di tamponare[12]. Che la simonia

[11] Laudatio S. Platonis, *PG* 99, 812 A–C (*AASS* Apr. I, testo greco pp. XLVII–XLVIII, 9, mentre il latino a p. 368). Identiche situazioni accadevano fuori dell'impero: cfr. a riguardo la esplicativa pagina sul sec. VIII in Inghilterra (Bateson, op. cit. 181–182; Hilpisch 44ss.) e Spagna (nell'ordine, pp. 190–194; p. 52 e ss.). Si ricordi che il can. I del concilio Primo-secondo (anno 861, in Joannou, t. I/2. Grottaferrata 1962, 447–449) riprende più duramente il contenuto del capo I del nostro canone, e non i «doppi monasteri» (non perchè Niceforo abbia decisamente fruttificato), per le allarmanti ragioni che qui si espongono. Da notare la richiesta espressa della ὀφειλομένην εὐχήν (che leggo più ampia della συνήθους εὐχῆς del can. VII di Nicea) ed è da leggersi ἀνοικοδομή di p. 447[15] piuttosto come οἰκοδομεῖν, p. 449[2-3].

[12] Simonia: can. IV, V, XV, XIX; can. XI richiede l'economo, e nel caso di metropolita retinente, il patriarca *ex auctoritate*; can. XII *vendita ad archontes*; can. XIII degenerazione mondana degli episcopi e monasteri. Archontes; can. III, VI, X, XII. Notare il can. XVII il cui inizio riecheggia le motivazioni dello Studita. Chiave di lettura del can. XVII è la fondatezza economica riconosciuta dal vescovo che concede l'autorizzazione a procedere. Si noti il tipo di monastero in esame a Nicea: can. XVIII (δούλη o ἐλευθέραν nell'episcopio o monastero; sono esse le donne nei προάστεια), la chiusa al canone XIX, i termini « agrari » del can. XII. Per questa terminologia si rimanda a G. Ostrogorskij, Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine. Bruxelles 1956 ; nella sua History of the Byzantine State, Oxford 1980, 135 e ss., per le riforme di Niceforo, pag. 186 e ss. Ripresi e nuovi gli apporti sul topico di P. Lemerle, The agrarian history of Byzantium. Galway 1979, 27 e ss.

fosse il punctum dolens, non richiede ulteriore inchiostro[13], ma resta da allargare il senso di ἄρχων. Ci è nota la fondazione imperiale, patriarcale, quella delle famiglie aristocratiche[14]; il termine conciliare lascia intendere tuttavia anche il grande proprietario terriero che, oltre al caso previsto dal can. XII, non di rado abbandonava il mondo ed abbracciava la vita monastica. Anche grazie all'iconoclasmo, ma avvicinandoci a Nicea e subito dopo di esso, una grande percentuale di agiografia ci presenta eroi di monaci che fondavano, e pur nonostante, molto semplicemente, saltavano i dettami conciliari senza nulla dire della costituzione giustinianea. In altre parole, chi aveva mezzi di fatto fondava un monastero e con ciò assicurava il persistere e progredire della proprietà. Ciò facendo si creava un soqquadro non indifferente ed allarmante riguardante l'iniziazione monastica, il rapporto col vescovo locale, il culto all'interno del monastero, il grado ecclesiastico dello hegumeno, la costruzione delle chiese, il riperimento dei monaci, la presenza di donne nella comunità.

Ciò, credo, è la fondamentale preoccupazione del primo capo del can. XX che è chiamato a salvaguardare l'ortodossia della istituzione monastica e al contempo tenere, inutilmente dirà la storia, lo status del vescovo locale[15]. Se il caso di Staurakios emblemizza l'annullamento di ogni canonica iniziazione[16], si resta meravigliati dei possedimenti e fondazioni di Teofane,

[13] Si veda Joannou. I/2, 315 e ss. per la lettera di Tarasio al papa Adriano (pag. 314 bibliografia sul caso), e Mansi XIII, 462 e ss. per l'altra allo hegumeno Giovanni. Hefele–Leclercq III/2, 796 e ss. accenna alla disputa con Sabas e lo Studita. Ignazio, nella sua Vita Tarasii, riespone la battaglia del patriarca: ed. a cura di A. Heikel, in *Acta Soc. Scient. Fennicae* XVII. Helsinki 1889, 406 (latino, in *AASS*, Febr. III, 582, 24). Sintomatiche le accuse a Hieria (anno 754): Mansi XIII, 329–332; Hefele–Leclercq, ib. 695 e ss. (traduzione p. 701); H. Hennephof, Textus Byzantinos ad iconomachiam pertinentes. Leiden 1969, nn. 245–247, pag. 73. Cfr. anche Anastasius in de Boor II, 285.

[14] Bibliografia rinvenibile in V. von Falkenhausen, Monasteri e fondatori di monasteri a Costantinopoli tra Costantino Magno e Giustiniano I, in XXVI dei *Corsi di cultura e d'arte ravennate e bizantina*, Ravenna 1979, 151–155. Cfr. anche A. Cutler, Art in Byzantine Society: Motive Forces of Byzantine Patronage, in: XVI Int. Byzantinistenkongress, Akten I/2 (=*JÖB* 31/2). Vienna 1981, 759–787. Le *Vitae* dei patriarchi dan ragioni di queste fondazioni; nel caso di Tarasio avvenuta con beni di famiglia.

[15] Per gli esposti sui casi fondazionali, attinenti al nostro tema, di carattere imperiale nel ciclo fra Irene e Teofilo vedi R. Janin, Géographie Ecclésiastique de l'Empire byzantin, III: Le siège de Constantinople... Parigi 1969: Pharos p. 232; Gastrion p. 67; Despoinon p. 88; Despoton p. 88; II: Les églises et les monastères des grands centres. Parigi 1975: l'oscuro caso del « Monastero delle donne » di Irene p. 68–69; in Halki, dove son ritenuti Teodora e suo figlio Basilio p. 72; il monastero degli Eunuchi p. 159; il caso di Agathe sotto Costantino V p. 87; ancora Pharos p. 149.

[16] Teofane, Bonn p. 768–769 (de Boor 493–494); Giorgio, il Monaco, Lipsia p. 776; Zonaras XV, 16, Lipsia p. 374. Cfr. il caso di Bardanis, sulla stessa linea: Teof. 744 (de Boor

il Confessore, o di Niceta, il patrizio[17]. Lo status giuridico dello episcopato locale è iconizzata ed ironicamente risolta nel modo più semplice da Paolo e Pietro di Atroa[18], mentre nella gran parte della agiografia di questo

479–480). Notare la variazione sul racconto della tonsura negata/ricevuta nella versione del Teof. Continuato, Bonn p. 9.

[17] Varie le *Vitae* dedicate a Teofane (vedi *BHG*³ 1787z–1792e); la migliore edita da B. Latyšev, Methodii patriarchae Constantinopolitani, Vita S. Theophanis Confessoris. *Zapiski Rossijskoj Akad. Nauk. po ist.-fil. otdel.* 8 ser., tom. XIII, n. 4, Pietrogrado 1918, cc. XII–XV, pp. 15–19 (con il reclutamento dei monaci); vedi la sinossi data da K. Krumbacher, Eine neue Vita des Theophanes Confessor. *Sitzungsber. d. philos.-philol. u. hist. Cl. d. k. bayer. Ak. d. Wiss.* 1897, H. III, p. 375–379 (per i possedimenti e reclutamento, pp. 392–393). Stando a Teodoro Studita (?), si hanno contatti epistolari con la moglie, monaca di già (*AnBoll* 31 [1912] 23). Per l'edificio e la sua storia, vedere C. Mango– I. Ševčenko, Some churches and monasteries on the southern shore of the sea of Marmara. *DOP* 27 (1973) 259 e ss. Per Niceta, vedi: D. Papachryssanthou, *TM* 3 (1968) 328–351. Notevole il contante di 154 nomismata prima di avviarsi al «monastero al mare» (p. 343, 23). Credo che sia da accettare la versione su Simeone, zio di Gregorio Decapolita, quale ἀρχιμανδρίτην εἶχε τηνικαῦτα τὰ πρὸς τῇ Δεκαπόλει συντελοῦσα σεμνεῖα, invece della lezione B e C di un solo monastero (F. Dvornik, La Vie de Saint Grégoire le Décapolite et les Slaves Macédoniens au IXe siècle. Parigi 1926, 49, 4).

[18] V. Laurent, La vie merveilleuse de Saint Pierre d'Atroa († 837) (*Subs. Hag.* 29). Bruxelles 1956, 81, 6 (= *VP*); Id., La Vita Retractata et les miracles posthumes de Saint Pierre d'Atroa (*Subs. Hag.* 31). Bruxelles 1958, 85, 6 (= *VPR*). Che tutta la faccenda sia stata impalcatura creata da Sabas sarà nostro compito mostrare altrove; tuttavia, per il nostro caso, Sabas raccoglie il principio sulla giurisdizione (n. 6^{10-16}). Alle ragioni addotte dal Laurent è da aggiungere che: qualora fosse stato difficile reperire un vescovo ortodosso tale da appellarsi al patriarca (che vi siano stati vescovi iconoclasti nei dintorni la Vita l'indica [p. 111, 19 ed il caso della lettera dello Studita, creazione di Sabas, p. 145, 37; *VPR* 111–112, 38] non sembra tuttavia essere il caso di Giovanni di Gotthia [*AASS* Iun. V. p. 190, 2 = *BHG*³ 891; vedi B. G. Vasil'evskij [*BHG*³ 891] con le note di Ševčenko, cit. 115, e n. 14). Nella *VP* è nella libertà di spostamento e di fondare in differenti luoghi (diocesi) che deve leggersi la pagina, e la ironia fa sì che non è Tarasio ad ordinare, ma lo sconosciuto Basilio, ὁ Πεζός (data e non concessa la esistenza di questo vescovo, doveva risultare di basso rango visto l'uso normale dell'animale da soma negli spostamenti del vescovo [vedi a Nicea l'arrivo: *PG* 108, 32 D = Theoph., de Boor II, 21 e *PG* 115, 24 B = de Boor II, 9–10; cfr. il can. VI di Nicea II (κτῆνος)]). Per contrasto, Tarasio sembra interessato all'attività di Makario. Si dice che: «Διὸ μεταστειλάμενος αὐτόν, τὸν δὲ πόθον ἀφοσιοῦται καὶ τὴν ἡγεμονίαν ἐπικυροῖ, καὶ πρὸς ταύτῃ τὴν τοῦ διαβόλου χειροτονίαν αὐτῷ ἐπιτίθησιν.» (*AnBoll* 16 [1897] 149, 7). Laurent vuole correggere τοῦ διαβόλου con τοῦ διακόνου (*VPR* 40, nota 2); sembra logico, tuttavia oltre al sù citato passaggio, il testo ci dice che Makario ha avuto un buon ruolo nel monastero, diventa economo e di lì hegumeno (pp. 146–147, 4), ma non ci parla di diaconato o qualsivoglia ordinazione previa. Che Tarasio sia stato considerato dal Sabas di Makario un pò rudemente lo accenna il testo: «'Ο δὲ καίτοι τυραννηθείς, εἶξε τῷ κελεύοντι καὶ οὐκ ἀντέφησε τῷ ποιμένι», ib. Cfr. Mango–Ševčenko 244. Ritrovo quì un'ordinazione sacerdotale e non diaconale (ἱερωσύνῃ καὶ τοῖς λοιποῖς χαρίσμασι κεκοσμημένος ... σὺν τῇ τελείᾳ ἱερωσύνῃ).

periodo, enumerando le costruzioni dei monasteri e delle chiese, è quasi del tutto assente la consacrazione e deposizione delle reliquie[19].

Queste brevi note con le accuse di Teodore Studita elargiscono terreno per leggere i due diversi contesti del can. XX di Nicea. Questi τίνες andavano a crearsi un'autonomia che non confaceva col tentativo di riassestamento e recupero del concilio. Costoro, ben disponendo, evitavano giurisdizioni canoniche, acquisivano in obliquo la ἡγεμονία e assicuravano i possedimenti. Ciò accadeva con la fondazione di un monastero tipo familiare.

Con questa retrospettiva, veniamo ora a leggere in tavole sinottiche la pagina del *Sirmondianus* (*S*) e del *Paris. gr. 1587* (*D*), estratte ambedue dal Synaxarion di Costantinopoli, pagine che ci dicono di Anthusa di Mantineon.

S	D
1 Sotto Costantino V, famiglia, suoi desideri religiosi.	
2 ... μοναχοῦ τινος καὶ πρεσβυτέρου Σισιννίου καλουμένου ...	1 Σισιννίου τοῦ μεγάλου τὴν ἀρετὴν ζηλώσασα πρὸς αὐτὸν παρεγένετο ·
3 Καὶ πρῶτον μὲν ὑπ'αὐτοῦ τυποῦται καὶ κανονίζεται ...	2 ῾Ος (Σισ.)τὰ κατ'αὐτὴν προορῶν,
4 le prove.	3 ἀποκείρει καὶ τὸ τῶν μοναζουσῶν ἀμφιέννυσι σχῆμα καὶ ἐνναχοσίων ψυχῶν προστασίαν ἀναδέξασθαι ταύτην προαγγέλλει.
5 Προηγγέλθη δὲ αὐτῇ καὶ μέγα μοναστήριον συστήσασθαι καὶ ἐνακοσίων ἀδελφῶν προστασίαν ἀναδέξασθαι ·	
6 Tonsura e permesso di vivere sull'isola. Perfezione religiosa.	4 ἡ δὲ εἰς τοσοῦτον ἀρετῆς προῆλθεν, ὡς καὶ θαύματα ἐπιτελεῖν (compressione del testo).
7 Visita a Sisinnio e costruzione di S. Anna (chiesa)	
8 Μέχρι δὲ τῶν τριάκοντα ἀδελφῶν τῇ ὁσίᾳ φοιτησασῶν ... τοῦ εὐκτηρίου οἰκοδομηθέντος ...	

[19] Si richiama il can. VII del concilio che ordina siddette cerimonie per le chiese. Se l'agiografo Pietro, più veridico (sotto stampa è di C. Mango, The two Lives of St. Ioannikios and the Bulgarians) non ne parla, Sabas (Vita Ioannicii 49 = *AASS* Nov. II/1, 378) riporta tutto all'ortodossia con: «Γενομένης οὖν τότε Θεοῦ χάριτι τῆς ὀρθοδοξίας, ... τὰς ἐν τῷ Λίσῳ κτισθείσας ὑπ' αὐτοῦ ἐκκλησίας ἐπὶ τοῦ Λέοντος ὁ πατὴρ ἐπιτρέπει ἐγκαινισθῆναι καὶ τὰ πρὸς ἀπαρτισμὸν τοῦ ἐγκαινισμοῦ ἀποστέλλει.»

S	D
9 μεθίσταται τοῦ βίου ὁ θαυμαστὸς ἐκεῖνος καὶ θεῖος Σισίννιος.	5 Sisinnio muore.
10 Πληθυνομένην δὲ τὴν ἀδελφότητα ἡ μεγάλη Ἄνθουσα βλέπουσα, δύο ναοὺς ἐξ αὐτῶν βάθρων μεγίστους ἀνέστησε τῇ τε θεομήτορι καὶ τοῖς ἀποστόλοις· ὧν τὸν μὲν τῆς θεομήτορος ταῖς μοναζούσαις ἀδελφαῖς, τὸν δὲ τῶν ἀποστόλων τοῖς μοναχοῖς ἀπεκλήρωσε.	6 αὐτὴ δέ, πολλῶν πρὸς αὐτὴν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ἐρχομένων καὶ τὸν βίον ἀποτασσομένων, δύο μοναστήρια μέγιστα συστησαμένη καὶ ναοὺς μεγίστους ἅμα καὶ τερπνοτάτους ἀνεγείρασα ἐν τῇ λίμνῃ . . . , τὴν προστασίαν αὐτῶν ἀνεδέξατο.
11 Πολλοὶ δὲ τοῖς τῆς μετανοίας κέντροις νυττόμενοι, καὶ πάλαι μὲν πρὸς τὸν ἅγιον Σισίννιον παρεγένοντο νῦν δὲ καὶ πρὸς τὴν μεγάλην Ἄνθουσαν, ὑπ᾿αὐτῆς παιδαγωγούμενοί τε καὶ τυπούμενοι.	
12 . . . τῶν συμφρόνων ἕνα	7 . . . μαγιστριανοῦ . . .
13 συναγαγὼν καὶ τὴν μεγάλην μετά γε τοῦ ἀδελφιδοῦ, ὃς τῆς ἀνδρῴας μονῆς τότε τὴν προστασίαν ἐγκεχειρισμένος ἦν.	
14 Tortura, esilio.	8 Tortura, esilio.
15 Visita di Costantino V, e profezia per la moglie che: ταῦτα ἀκούσασα πλεῖστα ταῖς ὑπὸ αὐτῇ μοναῖς χωρία καὶ ἀναθήματα καθιέρωσε . . .	
16 Seppellita ἐν τῷ κελλίῳ ἐν ᾧ καὶ ἐβίωσε.	9 πρὸς τὸν ποθούμενον Ἰησοῦν διαβαίνει.

Anthusa viene presentata come la «fondatrice» del monastero. Quest'ultimo appare «uno» nel senso di «unità» di fondazione, pur nella differenza di edifici (S 848[32]; D 848[54]). La *VR* (409, 1) convalida questa unità con «in monasterium aedificatum in regione quae dicebatur Tomantioni (=Mantineon)». L'unità di fondazione è data ancora da *S 5* e dalla notizia dataci da Paolo da *VP* (79, 5) e da *VPR* (84, 5). Sisinnio sembra esser ben conosciuto da *D 1* mentre *S 2* riporta una certa distanza di anni dall'accaduto. Sostanziale è la differenza che emerge a riguardo dell'aggiunta μοναχὸς καὶ πρεσβύτερος, che qualifica e dà autorità per ciò che viene a fare[20]. Sisinnio

[20] Cfr. il Sisinnio della Historia Lausiaca, in *PG* 34, 1212 B (νυνὶ δὲ ἐπανελθὼν ἐπὶ τὴν πατρίδα ἠξιώθη πρεσβυτερίου, συναγαγὼν ἀδελφότητα ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν). Non lontano da Mantineon, ad Hadrianopolis di Paflagonia, abbiamo nel VII sec. il caso di Alypius stilita il quale raccoglie gente che vengono così a stabilirsi sotto la sua colonna, con edifici separati. Cfr. H. Delehaye, Les Saints Stylites (*Subs. Hag.* 14). Bruxelles 1923. *BHG*[3] 65 (premetafrastica). pag. 162, 18; *BHG*[3] 64 (metafrastica), pag. 182, 18 con stessa versione; *BHG*[3] 66

accetta la direzione di Anthusa e sì facendo costituisce una comunità mista, che ha tutta l'aria d'essere non numerosa ed eremitica (παρεγένετο di *D 1* e παρεγένοντο di *S 11*; ἐρχομένων di *D 6* è in questo senso).

La fondatrice in *S 3* riceva una canonica accoglienza. I due verbi si ritrovano come διατυπούσθωσαν e κατὰ τὸν κανόνα nel secondo capo del can. XX. *D 3* di rimpetto usa una parafrasi eremitica che si svolge con ἀποτασσομένων (*D 6*) nella fase cenobitica degli edifici. Per questo verbo ed in questo senso, il capo primo del canone ne da evidenza. Quando *S* prospetta le prove, *D 2* le annulla[21]. Προστασίαν ἀναδέξασθαι. In ambedue i testi questa determinazione si presenta significativa. *S* la usa due volte: 1) nella profezia ad Anthusa (*S 5*), dove la unità delle fondazioni e come tale delle comunità sottostà al suo comando e direzione; 2) riferita al nipote per il braccio maschile del monastero (*S 13*). In quest'ultimo caso sembra che si debba leggere come «delega di direzione». Dove infatti *D 6*, al momento della fondazione, usa τὴν προστασίαν αὐτῶν (chiese e monasteri) ἀνεδέξατο, *S 11* rende con ὑπ᾿αὐτῆς παιδαγωγούμενοί τε καὶ τυπούμενοι[22]. *D* usa προστασία due volte e connessa con ἀναδέξασθαι/ἀνεδέξατο, cioè nella profezia di Sisinnio e nel passaggio sulla fondazione. E' evidente la assenza del nipote dalla redazione *D*.

La construzione di S. Anna (*S 7–9*). La compressione di *D 4* è evidente. Il passaggio di *S* esplicita che: l'isola non era abitata (gli uomini e Sisinnio stavano sulla terra ferma, anche *VR*); il ramo femminile nel frattempo diventa cenobitico con una comunità di trenta persone ed una cappella (νεών, εὐκτήριον); ancora da leggersi il tutto sotto la direzione di Sisinnio.

S 10–11 e *D 6*. I precedenti passaggi di *S* ci han lasciati con Anthusa sull'isola. *D* conferma ciò offrendo una sintetica originale versione sull'accaduto dopo la morte di Sisinnio. Il *Parisinus* non ha presente la cappella di S. Anna e dice che uomini e donne vengono da Anthusa che costruisce due grandi monasteri e due chiese sulla isola (=nel lago). Ναούς di *S* è da leggersi anche come monasteri (=κέντροις di *S 11*). *S* varia quì la coppia ὑπ᾿αὐτοῦ τυποῦται καὶ κανονίζεται (849[10-11]) con ὑπ᾿αὐτῆς παιδαγωγούμενοί τε καὶ τυπούμενοι. Da ambo i testi risulta che le fondazioni, pur differenti, sono sull'isola e che Anthusa non fa altro che continuare una tradizione di superiorato su differenti sessi una volta incarnata da Sisinnio. *D* e *S*, pur avendo due mani diverse, concordano differenziandosi da *VR* (409–410, n. 1). Speculare sul di

(Laudatio a Neophyto incluso), pag. 192, 8. In F. Halkin, Inédits byzantins (*Subs. Hag.* 38). Bruxelles 1963. (*BHG* Auctarium 66d) sembra non aversi il passaggio. Curiosa appare la notizia di 'Αρίτζιον ('Αρετσοῦ, 'Αρεθοῦσα) con l'hegumeno Sisinnio a Nicea (Janin, Les églises . . . des grands centres byzantins 83).

[21] Vedi questo contesto con γνούς in Niceforo di Medikion (*AnBoll* 78 [1960] 408 n. 6).

[22] Vedi 859[10-11] e 851[8].



fatto delle costruzioni sull'isola è fuori luogo; ciò che invece ci risulta è l'assonanza di *S* e *D* sulla visione fondazionale ed unitaria dei monasteri che diverge da *VR*, che stigmatizza l'unità legalizzandola.

S 14 è stato già toccato in antecedenza. Dalla terminologia che *S* e *D* han mostrato, ἐγκεχειρισμένος risulta completamente estraneo, sebbene legato a προστασίαν, dal notificare una piena giurisdizione. *D 9* termina con una chiusa concisa e rara[23]. Il κελλίον di *S 16* è da ritenersi la cella sull'isola.

Nel delineare delle conclusioni, *S* e *D* appaiono testi scritti da persone legate o vicine al monastero con buone notizie sui fatti. I testi non hanno una dipendenza diretta, ma sono concise *Vitae*, forse usate originalmente alla commemorazione. *D* è più originale ed immediato[24] e va posto quasi subito dopo la morte di Anthusa, scritto cioè prima del 780. *S* è posteriore e si pone dopo 787, la *VR* è assolutamente da spostarsi dopo l'anno 814. Il canone XX di Nicea può esser preso come indiziante, e non da solo. Anthusa non entra nelle prima parte del canone (*S*, *D* e *VR* concordano su questo), sebbene nella seconda, che non proibisce tuttavia l'evento di Mantineon. Se si invoca questo canone qui è perchè la sua lettura rende una descriminazione. Abbiamo allora che: la terminologia di *D*, l'uso di magistrianus[25], i tipi di compressione ed il passaggio sulla fondazione indicano una data anteriore a Nicea; *S* ha letto il canone, e bene anche[26], usandone la terminologia senza variare in contenuto originale che *D* presenta sulla fondazione e si può con ragionevolezza porlo subito dopo il 790[27]. La *VR*, come sù accennato, si mostra di una lunga spanna posteriore. Risultando infondata la datazione data dal Peeters[28], vista la lettura del canone, adduco le seguenti ulteriori ragioni:

1 interrogati da Rabi (415, 10), Giovanni e Simeone si definiscono « Monachi sumus, acceptoque iure iurando ... » con cui si risponde al can. XXI (come monaci), ma più decisamente, in quanto diaconi, al can. X (e quì abbiamo un caso costantinopolitano, (412, 6));

[23] Vedere la differenza con τοῦ ποθουμένου nella *VP*, 213 n. 80 e τοῦ ποθουμένου πατρός di *VPR*, 129 n. 80.

[24] Mango delucidò bene nominando *D* « an independent attempt at abbreviating the original Life » (p. 403).

[25] Mango 403.

[26] Ritengo anche influenza di Nicea il titolo di « monaco e presbitero » dato a Sisinnio, e la presenza del nipote.

[27] Quale *terminus ante quem* ritengo valida la ragione del 792 (Mango, ib.).

[28] Il canone fu, come sappiamo, il fondamento della sua datazione (p. 403). I. Ševčenko (op. cit. 114–115) si trovò ad accettare questa data ma notò magistralmente delle stonature (« Frankish » Christians, nota 9). Arguiva Ševčenko, inoltre, sull'arabo come lingua originale e sulla scarsa conoscenza degli eventi della capitale da parte dello agiografo.

2 la considerazione sulla « vesta mondana » del can. XVI (415, 10);

3 la disposizione dei monasteri perfettamente accordantesi con la legge, non di Nicea, ma di Niceforo patriarca che riprende formalmente Giustiniano più che Basilio (409, 1);

4 l'alta stima dell'uso del « libro », inizialmente in 413, 7, ma soprattutto nella diatriba col principe Giorgio (414, 9)[29].

Se queste mie ragioni son valide, siamo dopo Niceforo con la *VR* che ritorna a darci solo Anthusa come « magistra »[30] e tipici indizi di normale agiografia[31]. E' fedele la *VR* nel non proporre, come han fatto *S* e *D*, nessun presbitero all'interno del monastero[32].

* * *

La lettura storica di un canone richiede di certo una più ampia pagina. Il nostro compito risultava, pur se nella brevità, di dover addurre ragioni storicamente inerenti ed ermeneuticamente attinenti ad un canone tali da

[29] Vedine l'uso fatto a Nicea: C. Mango, The availability of books in the Byzantine Empire, A. D. 750–850, in: Byzantine Books and Bookmen. Washington 1975, 30 e ss.; G. Cavallo, Il libro come oggetto d'uso nel mondo bizantino. *JÖB* 31/2 (1981) 419–420; P. O'Connell, The « Patristic Argument » in the writings of Patriarch St. Nicephoros I of Constantinople († 828). *Studia Patristica* XI/II (*TU* 108), edit. da F. C. Cross. Berlino 1972, 210–214.

[30] « Praeposita erat magistra... Anysia (= Anthusa), 411, 4; « beata magistra... ut ministrum » (εἰς διακονίαν ib.); 412, 5.

[31] « Diligebat autem haec beata anima sanctum Romanum; quia praedictum ei fuerat a Deo ad quantas res hic vocatus esset » (411, 4 con la profezia di Sisinnio in *D*); nel carcere, all'attacco di Giorgio con gli altri « greci »: « itaque saraceni, (homines) alienae fidei, meliores se praestiterunt, quam eos qui se arbitrabantur christiani, et monasticum schema melius reveriti sunt quam qui fideles putabantur » con « μᾶλλον δὲ καὶ πολλοὺς ἐν τοῖς καθ'ἡμᾶς χρόνοις ἀσκητὰς ὑπερβαίνοντα » nella pseudo-lettera da Teodoro Studita, in *VP* 149, 38.

[32] *VR* 410, 2 parla di chiesa ma non accenna a nessuna liturgia. Riassumendo le date, possiamo prospettare una tale cronologia:

ca 710 nascita di Anthusa,
730/1 nascita di Romano,
ca 740 fondazione,
754/5 visita del magistrianus ed esilio,
756/7 Costantino V a Mantineon,
771 Romano catturato, Anthusa superiore.

Probabilmente Anthusa non visse a lungo dopo il 771 (D^{61}); certamente ella restò alla direzione fino al 771 e la *VR* concorda con *D* su questa unicità di direzione. *S* mostra due livelli: l'antico che segnala Anthusa hegumenissa dopo il 756/7 (ὑπ'αὐτῷ μοναῖς 851^{8}, sebbene il μοναχαῖς di Mc) e la presenza del nipote (τότε) nel 754/5.

dover dubitare su una sua ovvia lettura. Il canone XX non condanna a priori il «doppio monastero» fino ad allora esistente, ma ne stabilisce la giusta dirittura e la perfetta gestione in accordo con le prudenziali regole di S. Basilio. Su questo terreno tornerà Niceforo. Al contrario il canone decisamente vieta «il nuovo doppio monastero», cioè una fondazione «familiare» che distorce l'ordine monastico nei suoi costituti. In quest'ultimo caso la questione ancora amorfa e nubilosa sulle condizioni economiche e sociali dei monasteri prolificantesi viene causticizzata. Resta un tentativo di fallace speranza. Mango ha visto esattamente sulla datazione da accordare alla pagina di Anthusa. Costei ha continuato fondamentalmente una gestione di vita monastica già sul posto vivente; se vogliamo, trasportando la comunità allo stadio cenobitico. A Mantineon son dunque da ascriversi, oltre alla fondazione eremitica al tempo di Sisinnio, una cappella di S. Anna, una chiesa della Theotokos e una degli Apostoli. Si è inoltre dovuto detrarre la *VR* dall'esiguo numero degli scritti agiografici del secolo VIII.

VESELIN BEŠEVLIEV/SOFIA

ZUR DEUTUNG DER PROTOBULGARISCHEN INSCHRIFT VON VASSILIKA, CHALKIDIKE

Mit zwei Tafeln

Die unter dem Namen „Georgius Continuatus" bekannte byzantinische Chronik berichtet unter anderem folgendes: (Κροῦμος) ἀπελθὼν δὲ καὶ ἐν Ἀδριανουπόλει παρέλαβεν αὐτὴν καὶ μετέστησε χιλιάδας ἀνδρῶν δέκα χωρὶς γυναικῶν καὶ παίδων, ἐν οἷς ἦν καὶ ὁ Βασίλειος, καὶ τούτους κατῴκισε πέραν τοῦ Δανουβίου. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις Θεοφίλου τοῦ βασιλέως ἦν στρατηγὸς ἐν Μακεδονίᾳ ὁ Κορδύλης προσαγορευόμενος. Εἶχε δὲ καὶ υἱὸν Βάρδαν ὀνόματι, ἠνδρειωμένον πάνυ, ὃν κατέλιπεν ἀντ' αὐτοῦ ἄρχειν τῶν Μακεδόνων τῶν ὄντων πέραν τοῦ ποταμοῦ Δανουβίου. Αὐτὸς δὲ μετὰ μηχανῆς τινὸς ἦλθεν εἰς Θεόφιλον, ὃν ὑποδεξάμενος χαίρων καὶ γνούς, ὃ θέλει, ἀπέστειλε πλοῖα ἀναλαβέσθαι αὐτοὺς καὶ ἀγαγεῖν ἐν τῇ πόλει. Ἦν δὲ ἄρχων Βουλγάρων Βλαδίμερ, ἔγγονος Κρούμου, πατὴρ Συμεὼν τοῦ μετὰ ταῦτα κρατήσαντος. Ἐποίησαν δὲ βουλὴν ὁ λαὸς πρὸ τοῦ καταλαβεῖν τὰ πλοῖα σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἐξελθεῖν ἐν Ῥωμανίᾳ. Ἐξελθόντος δὲ Μιχαὴλ Βουλγάρου ἐν Θεσσαλονίκῃ ἤρξαντο διαπερᾶν σὺν ταῖς ὑποστάσεσιν αὐτῶν[1].

Die Namen der bulgarischen Herrscher sind in dieser Stelle augenscheinlich verwechselt. Die Zeitgenossen des Kaisers Theophilos waren, wie bekannt, die bulgarischen Herrscher Omurtag (815–832), Malamir (832–836) und Persian (836–852) und nicht Vladimir oder Symeon. Zlatarski nahm bereits in seiner Bulgarischen Geschichte[2] an, daß Vladimir irrtümlich statt Malamir steht, der tatsächlich Enkel von Krum war[3]. Vladimir war auch nicht Vater, sondern Bruder Symeons. Der Verfasser der angeführten Stelle hat in Wirklichkeit nur die verwandtschaftlichen Verhältnisse der beiden bulgarischen Herrscher verwechselt und die Zeit ihrer Regierung falsch angegeben, als er sie zu Zeitgenossen des Kaisers Theophilos machte. Die Regierungsfolge ist jedoch richtig. Der Verfasser wußte nicht, welche bulgarischen Herrscher Zeitgenossen des Kaisers Theophilos waren, oder von den

---

[1] Gy. Moravcsik, Studia Byzantina. Budapest 1967, 205, 24–206, 35.

[2] V. N. Zlatarski, Istorija na Bălgarskata dăržava I 1. Sofia 1918, 451.

[3] F. Dvornik, Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes. *BCH* 52 (1928) 140; H. Grégoire, *Byz* 9 (1934) 760; Moravcsik, Studia Byzantina 161.

ähnlich lautenden Namen Vladimir und Malamir irregeführt nahm er an, daß die von ihm erzählten Ereignisse sich in der Zeit Vladimirs zugetragen hätten.

Auch die Erwähnung des Bulgaren Michael birgt Schwierigkeiten. Naheliegend wäre es anzunehmen, daß er der bulgarische Herrscher Boris-Michael ist, dessen Söhne und Nachfolger Vladimir und Symeon waren. Auf diese Weise ergäbe sich die an sich richtige Reihenfolge: Michael, Vladimir und Symeon. So hat der unbekannte Übersetzer der Chronik des Georgius Continuatus die Stelle verstanden, der Michael einen bulgarischen Fürsten nennt[4]. So stellt auch Zlatarski[5] fest: „Unter dem Namen Michael ist ohne Zweifel Boris-Michael zu verstehen.“ Aber gleich darauf bemerkt er: „Boris (852–888) war nie ein Zeitgenosse des Kaisers Theophilos.“ Dvornik[6] vertritt die Meinung: „Le prince y est appelé Michel; erreur manifeste: vers 837, c'est Presiam, père de Michel, qui régnait en Bulgarie.“ Dagegen schreibt Grégoire[7]: „C'est cette campagne (de kavkhan Isboulos), qui est devenue dans le Logothète (= Georgius Continuatus) une expédition ‚en direction de Thessalonique‘. Et ainsi, il est très probable que le passage de la source qui s'est corrompu en τοῦ Μιχαὴλ Βουλγάρου devait être quelque chose comme τοῦ καυχάνου 'Ισβούλου.“ Gegen alle diese Identifizierungen wendet sich Moravcsik[8]: „Die Annahme, daß hier der Verfasser, ähnlich wie im vorhergehenden Falle, eine Person aus einem früheren Vorgang mit dem Fürsten Boris-Michael identifiziert habe, ist geradeso aus der Luft gegriffen, wie daß Μιχαὴλ τοῦ Βουλγάρου eine Korruptel irgendeines protobulgarischen Personen- oder Würdennamens darstelle.“ Der Versuch, Vladimir und Michael den Bulgaren mit anderen Personen zu identifizieren, erweist sich als überflüssig, wenn man bedenkt, daß die bulgarischen Herrscher Malamir und Persian, wie es scheint, dem Verfasser der angeführten Stelle unbekannt waren und er deshalb die Zeit der Ereignisse fehlerhaft ansetzt. Aber seine Mitteilung, daß ein bulgarischer Feldzug im Gebiet von Thessalonike in der Zeit der bulgarischen Herrscher, die Zeitgenossen des Kaisers Theophilos waren, stattgefunden hat, ist richtig, wie die folgende, zuletzt bekannt gewordene protobulgarische Inschrift deutlich beweist.

In den Papieren des im ersten Weltkrieg gefallenen französischen Gelehrten Charles Avezou[9] wird eine von demselben in Vassilika, Chalkidike,

[4] MORAVCSIK, Studia Byzantina 206, kritischer Apparat zu Zeile 34.
[5] ZLATARSKI, a. O.
[6] DVORNIK, a. O.
[7] H. GRÉGOIRE, *Byz.* 9 (1934) 761.
[8] Studia Byzantina 161.
[9] D. FEISSEL et M. SÈVE, La Chalcidique vue par Charles Avezou. Notes de voyage et inscriptions. *BCH* 103 (1967) 287–288, Nr. 8, Facsimile und Fig. 25.

gesehene griechische Inschrift mitgeteilt. Die Notiz von Ch. Avezou lautet: „N° 8. Vassilika. Colonne de marbre lisse (hauteur maximum 1'10; diamètre inférieur 0'35). Inscription en lettres irrégulières.“

Die Herausgeber der Papiere Avezous bemerken dazu: „Avezou n'a pas établi de copie. – La pierre était gravée peu profondément, et les estampages ont été faits avec un mauvais papier, trop raide, ce qui rend le déchiffrement malaisé. Les lignes ont été gravées tout autour de la colonne et remontent vers la droite, si bien que l'extrémité droite d'une ligne rejoint l'extrémité gauche de la ligne immédiatement supérieure; on a rendu sensible ce phénomène dans le fac-similé en répétant à droite et à gauche, en pointillé, les lettres de chaque extrémité des trois premières lignes. On a par hypothèse considéré comme le début des lignes la série de grandes lettres ΚΕΩ gravées l'une au-dessus de l'autre qui se lisent à peu près au milieu de la photographie de l'estampage; mais, dans l'état de notre compréhension du texte, ce parti-pris est relativement arbitraire. Les lettres figurant en tireté sur le fac-similé sont douteuses; les autres ont fait l'objet d'un double contrôle et Mme Hiro Athanassiadi s'est efforcée, en élaborant le fac-similé, de limiter autant que possible la part d'interprétation personnelle; pour certaines d'entre elles cependant, on ne peut exclure absolument une autre lecture, ou une confusion entre un trait gravé et une éraflure de la pierre.

L'écriture est extrêmement irrégulière et les formes de lettres souvent très tardives. La forme κουλουβρος que l'on croit reconnaître à la 1. 3 suggère qu'il pourrait s'agir d'une inscription protobulgare ... mais le reste des lettres ... donne peu de soutien à cette hypothèse que nous proposons faute d'en trouver une meilleure. On peut reconnaître, 1. 1: ἄρχοντα (peut-être ἐκ Θε̣ο(ῦ) ἄρχοντα avec ἐκ en ligature?); 1. 2: ἐπὴ Μαδαφρα̣.ιου ἄρχοντος; 1. 3: κουλουβρος; 1. 4: τὴν Σαλονίκ̣[ην?]“

Auf Grund des Faksimiles und teilweise der Fotos des Abklatsches lassen sich folgende Wörter erkennen:

1. – – [τὸν] ἐκ ϑε̣οῦ ⟨ο⟩ ἄρχοντα
2. – – ἐπὴ Μαλαμιρ[τοῦ ἐκ ϑε]οῦ ἄρχοντος ΑΛ · ΦΙΦΑΓ
3. – – ὦ β̣ο(ι)λα κουλουβρος – – – CΕΗΜΕΙΝΑ
4. ΚΟ̣ · CΑ · C τὴν Σαλονίκ̣[ην] – – – –
5. κ̣(ὲ) ὑ ἀδελφύ μου ⟨τ⟩ ὑ ΒΥΛΡ – – –
6. – – – Η̣σ̣βουλ(ο̣)ς ΟΓΟΥΚ – – – –
7. – – – ΜΠΙΟΔΥΚΥ – – –
8. – – – ΑCΟΩΙ . . ΑΡΗ – – – –
9. – – – –

Die unleserlichen oder unverständlichen Buchstaben sind mit Strichen angedeutet.

2. Faksimile Φ = Ligatur von MI oder falsch gemeißelt;
3. Faksimile ΟΛ oder ΟΙΛ; CEH oder CEN
4. Faksimile Ϙ

Man kann noch folgendes vermuten: 2. Am Ende vielleicht ἀδελφί, vgl. Z. 5; 3. Am Ende ist vielleicht -σεν μὲ ἵνα zu lesen; 4. Vor τὴν Σαλονίκ[ην] ist ἰς zu lesen oder zu ergänzen; 5. ΒΥΛΡ läßt sich als Βούλ(γ)αρης lesen und ergänzen; 6. Ἡσβουλος ist wahrscheinlich, aber nicht sicher; 7. Vielleicht der Personenname ὁ Δουκου[μος; 8. Vielleicht [βοιλ]ας ὁ und ein Personenname.

Die heutige erste Zeile war entweder nicht der Anfang der Inschrift oder ein verunglückter Versuch, den Inhalt der jetzigen zweiten Zeile einzumeißeln. Die Vorlage war unleserlich, oder der Steinmetz war ungeschickt und arbeitete in Eile. Eine bessere Lesung kann nur der Stein selbst erlauben, der aber zurzeit nicht zu finden ist.

Daß es sich um eine protobulgarische Inschrift handelt, ergibt sich nicht nur aus dem ὡ κουλουβρος, sondern besonders aus dem Titel ὁ ἐκ θεοῦ ἄρχων, den die bulgarischen Herrscher in ihren Inschriften tragen. Die Form ὑ ἀδελφύ μου = οἱ ἀδελφοί μου ist phonetisch bemerkenswert, vgl. ὑ θῖυ μου und στρατηγύ = στρατηγοι in den protobulgarischen Inschriften Nr. 1, Ic 10 und Nr. 47[10]. Das Pronomen μου in Zeile 5 zeigt, daß der mit Namen erwähnte Herrscher in Z. 2 nicht mit dem Herrscher identisch ist, in dessen Namen die Inschrift eingemeißelt worden ist. Dieser Herrscher kann kein anderer als Persian, der Nachfolger von Malamir, sein. Von dem Herrscher Persian stammt eine andere protobulgarische Inschrift (Nr. 14 in meiner Sammlung), die in den Ruinen der alten Stadt Philippi im ägäischen Thrazien gefunden wurde und von einem bulgarischen Feldzug in diesem Gebiet berichtet. Ihr Anfang lautet[11]:

[Τõ]ν πολῶν Βου(λ)γά-
ρον̣ [ὁ] ἐκ θεοῦ ἄρχον ὁ Π-
ερσιανος ἀπέστλεν
Ἰ̣[σ]βουλον τὸν καυχα-
5 γ̣ον δόσας αὐτὸν φοσά-
τα κ(ὲ) τὸν ητζιργον βοιλ-
αν κ(ὲ) τὸν κανα βοιλα κο-
λοβρον κ(ὲ) ὁ καυχανος
ἐπὶ τοὺς Σμολεανους δ-
[ιαμίνας? — — — — —]

[10] V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963, 97. 221.
[11] Ebenda 164.

Der Kriegsschauplatz ägäisches Thrazien bzw. Mazedonien, die Erwähnung eines Boila Kouloubros (Z. 3) und eventuell des Kapchans Isboulos (Z. 6) sowie der mutmaßliche bulgarische Herrscher Persian verbinden die Inschrift von Vassilika und die von Philippi miteinander: die beiden Inschriften beziehen sich auf dieselben Ereignisse, die man folgendermaßen rekonstruieren kann:

Die Lebensbeschreibung des Gregorios Dekapolites[12] teilt mit: „Βουλή ποτε τῷ ἁγίῳ γέγονε σὺν ἑνὶ τῶν μαθητῶν ὁρμῆσαι πρὸς τὰ τῶν Σκλαβηνῶν μερῶν ὄρη ἠλπικότι ἐν τούτοις ἡσυχίας τῆς ἐπιθυμουμένης τυχεῖν. Die Reise wurde unterbrochen, denn καὶ μεθ' ἡμέρας τινὰς στάσις οὐ μικρὰ τοῦ τῆς ἐκείνης Σκλαβηνίας ἐξάρχοντος γέγονε, καὶ πολλὴ χύσις αἱμάτων ποταμηδὸν ἐπερρύει, καὶ πυρίκαυστος ἡ περίχωρος ἐκείνη γέγονε καὶ σκοτοδεινίας μεστή. Der Kaiser Theophilos, der in einen Krieg mit den Arabern in Kleinasien verwickelt war, konnte nichts gegen den Aufstand unternehmen und bat die Bulgaren um Hilfe. Ähnlich wie im Falle des Aufstandes des Slawen Thomas in der Zeit des bulgarischen Herrschers Omurtag erfüllten die Bulgaren gern die Bitte des Kaisers und sandten ein Heer in das ägäische Thrazien. Sie schlugen ihr Hauptquartier bei den Ruinen der alten Stadt Philippi auf. Der Herd des Aufstandes war τὰ τῶν Σκλαβηνῶν μερῶν ὄρη, womit das Bergland Chalkidike gemeint ist. Von dem Hauptquartier bei Philippi sandten die Bulgaren Heeresabteilungen nach Chalkidike, um den Aufstand zu unterdrücken. Sie benutzten für den Feldzug zuerst die altbekannte Via Egnatia bis zur Mündung des Strymon. Dann bogen sie nach Süden, und über die heutige Siedlung Stavros dem Meer entlang drangen sie in den Herd des Aufstandes bis Vassilika ein. Den Bulgaren gelang es, den Aufstand niederzuschlagen. Zur Verewigung des erfolgreichen Feldzuges und vielleicht noch anderer Taten ließen die Bulgaren eiligst eine Inschrift einmeißeln. Wenn man die Ausführungen der Inschrift von Vassilika und der von Philippi vergleicht, bemerkt man, daß die Inschrift von Philippi sorgfältig und besser eingemeißelt ist, während die von Vassilika flüchtig und nachlässig gemacht ist. Man hatte offenbar in Philippi genug Zeit, bessere Gelegenheit und gutes Material zum Einmeißeln einer Inschrift, in Vassilika dagegen war man in Eile, und es fehlte geeignetes Material und ein guter Steinmetz.

Das Ende der Inschrift von Philippi hebt hervor: Τοὺς Χριστηανοὺς οἱ Βούλγαρις πολὰ ἀγαθὰ ἐπύισα[ν]. Eines von diesen ἀγαθά war offenbar das Niederschlagen des Aufstandes der Slaven in der Chalkidike durch die Bulgaren. In der Inschrift von Vassilika bleiben rätselhaft die Erwähnung

[12] F. Dvornik, La Vie de St. Grégoire le Décapolite et les Slaves Macédoniens au IX[e] siècle. Paris 1926, 61, 20–62, 4.

der Stadt „Saloniki" und der Ausdruck ὑ ἀδελφύ μου (meine Brüder) in Z. 5. Sie können kaum die Brüder der Kommandierenden des Feldzuges oder die leiblichen Brüder des bulgarischen Herrschers sein; denn sonst hätte man sie in der Inschrift von Philippi unter den Militärpersonen erwähnt. Sie waren offenbar Leute, die man während des Zuges gesehen oder getroffen hatte. Eventuell könnten sie Slaven sein; das ist aber wenig wahrscheinlich, denn der Verfasser der Inschrift hätte sie dann kaum als „meine Brüder" bezeichnet. Es wäre deshalb naheliegend anzunehmen, daß sie die Leute des Bulgarenführers Kuber[13] waren, die in der Madara-Inschrift (N° 1, Ic) als ὑ θῖυ μου ἰς Θεσα[λ]ονίκην und bei dem Berg Kissos (heute Chortiatis) wohnend angeführt werden. Der Berg Chortiatis erhebt sich nicht weit von Vassilika, wo die Inschrift gesehen worden ist.

[13] P. LEMERLE, Les plus anciens recueils des Miracles de Saint Démétrius I. Paris 1979, 229, 18–233, 23; II. Paris 1981, 146–162.





Inschrift von Vassilika, Chalkidike

ERICH TRAPP/BONN

SPECIMEN EINES HANDLEXIKONS ZUR MITTELBYZANTINISCHEN LITERATUR, BUCHSTABE η

Unter Mitarbeit von Wolfram Hörandner *und* Johannes Diethart/*Wien*

Einen Weg zu weisen zur Erfüllung eines Wunsches, den mehrere Forschergenerationen der Byzantinistik immer wieder geäußert haben, ist die Absicht des vorliegenden Aufsatzes. Es soll daher hier nicht von früheren Ansätzen und Plänen für ein mittelgriechisches Lexikon die Rede sein, sondern gleich auf die bisher geleistete Arbeit und das weitere Vorhaben eingegangen werden[1].

1. *Die bisherige Sammeltätigkeit*

Sammlung von ca. 39.000 verschiedenen Wörtern, die in den Lexika von Liddell-Scott und Lampe nicht oder nur einmal aus einem älteren Schriftwerk belegt sind. Der Schwerpunkt wurde hierbei im Laufe der Zeit auf die Literatur im engeren Sinn des 9.–12. Jh. gelegt, das heißt, daß sowohl frühere als auch insbesondere spätere Werke sowie die fachwissenschaftliche Literatur (Philosophie, Geographie, Philologie, Mathematik, Naturwissenschaften, Medizin, Kriegswissenschaft, Recht, Musik), Urkunden und Inschriften nur fallweise berücksichtigt werden konnten. Der einsichtige Prüfer dieser Probe wird wohl einräumen, daß diese gewiß nicht idealen Beschränkungen derzeit von Realisierungszwängen diktiert werden mußten, zumal wenn man bedenkt, daß trotz etwa fünfzehnjähriger intensiver Sammeltätigkeit auch für den angegebenen Kernbereich noch eine beträchtliche Zahl von Texten bisher nicht durchgearbeitet werden konnte. Um eine Ahnung von den zu bewältigenden Massen zu vermitteln, sei bemerkt, daß bis jetzt über 50.000 Seiten gelesen und für weitere etwa 30.000 Seiten vorhandene Indices ausgewertet wurden. Damit ist sicherlich bereits weit mehr als die Hälfte des abgesteckten Literaturbereichs nach seltenen bzw. neuen Wörtern durchforstet.

---

[1] Vgl. meinen Bericht auf dem Byzantinistenkongreß in Wien (Akten I [=*JÖB* 31, 1981] Beiheft 2.1) sowie das Referat von R. Browning (Akten I/1, 69f.).

2. Ziel des Lexikons

Das geplante Lexikon soll auf den Lexika von Liddell-Scott und Lampe aufbauen, das zusätzliche Material aus anderen Lexika[2] und Wörterverzeichnissen[3] nach kritischer Prüfung weitgehend inkorporieren und in gewissem Sinn einen Anschluß an das volkssprachliche Lexikon von Kriaras ermöglichen, so daß der Byzantinist in die Lage versetzt wäre, bei Verwendung von vier Lexika für die Hauptmasse der Texte wenigstens einen Leitfaden zu besitzen.

3. Zweck der Probepublikation

Dieser erste Entwurf verfolgt zwei Ziele: erstens soll er ein Selbsttest sein, der zu zeigen hat, wie die vielfältigen Anfangsschwierigkeiten zu meistern sind, und zweitens soll die Fachwelt zu konstruktiv-kritischer Stellungnahme angeregt werden[4], deren Berücksichtigung der Weiterarbeit zugute kommen könnte.

4. Die Aussichten auf Realisierung des Gesamtvorhabens

Obwohl sich bislang trotz intensiver Bemühungen bedauerlicherweise keine Institution[4a] bereit gefunden hat, dieses Projekt, von dem eigentlich anzunehmen ist, daß es mehr einem echten Bedürfnis als nur einem Lippenbekenntnis der Fachwelt entspricht, auch nur in bescheidenstem Ausmaß zu fördern, soll trotzdem versucht werden, das gesteckte Ziel wenigstens annähernd zu erreichen. Daß dies nicht zu gewagt erscheint, dafür vermag die Tatsache zu bürgen, daß seit 1982 durch die Gewinnung von zwei freiwilligen Mitarbeitern (W. Hörandner und J. Diethart) das ganze Unternehmen aus der quantitativen und qualitativen Belastung der Alleinverantwortung herausgehoben und somit auf ein weit festeres Fundament gestellt wurde. Bei entsprechendem Fortschreiten der gemeinsamen Tätigkeit darf also die Prognose gewagt werden, daß in etwa fünf Jahren die Ausarbeitung ab A in Angriff genommen werden kann, freilich nur unter der Voraussetzung, daß

[2] Tgl, Soph, DuC, Kum, Renauld-Lex. Psel., Herwerden. Zusätzlich wurden die papyrologischen Lexika (Preisigke–Kießling–Rübsam, Daris) von J. Diethart verglichen.

[3] Besonders genannt seien folgende Autoren: Pezopulos, A. Papadopulos, Eustratiades, Kukules, Tomadakes, Mandelaras, Mitsakis, Tsiknopulos, Lampsides, Fatouros, Detorakes.

[4] In diesem Sinn ist bereits jetzt Th. Detorakes und W. Lackner herzlich zu danken, die brieflich zusätzliche Stellenzitate mitgeteilt haben, vor allem aber G. Fatouros, der seine Bereitschaft erklärt hat, am geplanten Lexikon mitzuarbeiten.

[4a] [Korrekturzusatz:] Vor kurzem wurden vom Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (Wien) in Bewilligung eines Antrages von W. Hörandner Förderungsmittel für zwei Jahre genehmigt.

auch für den Kernbereich (eigentliche Literatur des 9.–12. Jh.) mehr Reichhaltigkeit als Vollständigkeit geboten wird. Ein jeder einsichtige Philologiehistoriker dürfte zustimmen, daß ein brauchbares Hand- oder Ergänzungslexikon (mit ca. 50.000 Lemmata und 100.000 Belegstellen) trotz Lücken und Schwächen der gesamten Byzantinistik neue Impulse wird geben können, indem es einen Sprung vorwärts darstellt, wie ihn die altgriechische Lexikographie schon vor Generationen gemacht hat.

5. Vorbemerkung zum Abkürzungsverzeichnis

Alle nachstehend angeführten Quellensiglen beziehen sich nur auf diese Probepublikation; die Gesamtzahl der in der Kartei abgekürzt zitierten Schriften beläuft sich auf annähernd 700. Die meisten der hier genannten Quellen sind bereits voll ausgewertet (nach Lektüre oder nach Indices), für einiges (vor allem in Randbereichen liegendes) Material wurden Indices zunächst nur für den Buchstaben Eta durchgesehen; dazu traten dann noch aus den alten Lexika gewonnene Ergänzungen aus verstreuten Schriften, die meist keine Sigle erhielten, sondern in verkürzter, aber verständlicher Form im Kontext angegeben sind.

* * *

Abkürzungen

1. Quellen

A Chil	L. Petit, Actes de Chilandar. *VV* 17 (1911) Priloženie.
Achmet	Achmetis Oneirocriticon, ed. F. Drexl. Leipzig 1925.
Agathange	G. Lafontaine, La version grecque du livre arménien d'Agathange. Louvain 1973.
AHG	Analecta Hymnica Graeca, Ioseph Schirò consilio et ductu edita. I–XII. Rom 1966–1980.
Albumas s. X/XI	Albumasaris De revolutionibus nativitatum, ed D. Pingree. Leipzig 1968.
Alchim	M. Berthelot, Collection des anciens alchimistes grecs. Paris 1888.
A Mes	A. Guillou, Les actes grecs de S. Maria di Messina. Palermo 1963.
An Laur s. XII	C. Gallavotti, Novi Laurentiani codicis analecta. *SBN* 4 (1935) 203–236.
Anna s. XII	Anne Comnène, Alexiade, ed. B. Leib, I–III. Paris 1937–1945.
A Xen	L. Petit, Actes de Xénophon. *VV* 10 (1903) Priloženie 1.

A Zog	W. Regel–E. Kurtz–B. Korablev, Actes de Zographou. *VV* 13 (1907) Priloženie 1.
Balsam I–II s. XII	Theodorus Balsamon. *PG* 137 (= I). 138 (= II).
Basil Neopat s. X?	Basilius Neopatrensis metropolita, Prologus interpretationis duodecim prophetarum minorum. *PG* 111, 412–416.
Bergk III	Poetae lyrici graeci, rec. Th. Bergk, III[4]. Leipzig 1881, S. 339–375.
Christ Mityl s. XI	E. Kurtz, Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios. Leipzig 1903.
Cod Mes s. XIV	R. Cantarella, Codex Messanensis graecus 105. Palermo 1937.
Daph Cor s. X	Théodore Daphnopatès, Correspondance, ed. J. Darrouzès–L. Westerink. Paris 1978.
Dar Pit s. XIV	J. Darrouzès, Ekthésis néa, Manuel des pittakia du XIV[e] s. *REB* 27 (1969) 5–127.
De Cer s. X	Constantini Porphyrogeniti De Cerimoniis aulae byzantinae libri duo, ed. I. Reiske, 2 Bde. Bonn 1829–1830.
Del Styl	H. Delehaye, Les Saints Stylites. Brüssel 1923.
Del Typ	H. Delehaye, Deux typica byzantins. *Mémoires de l'Acad. de Belgique, Classe des lettres*, Ser. II, 13/4. Brüssel 1921.
Dö Sch	F. Dölger, Aus den Schatzkammern des heiligen Berges. München 1948.
Ducas s. XV	Ducas, Istoria Turco-Bizantina, ed. V. Grecu. Bukarest 1958.
Elog Athan	F. Halkin, Eloge inédit de saint Athanase l'Athonite. *AnBoll* 79 (1961) 26–39.
Ep Bib s. X	J. Nicole, Le livre du préfet (Eparchikon biblion). Genf 1893.
Erm Anecd	F. Ermerins, Anecdota medica graeca. Leiden 1840.
Eugen Dros s. XII	Nicetas Eugenianus, Drosilla und Charicles, ed. R. Hercher, Erotici Scriptores Graeci II. Leipzig 1859, 159–286.
Eust Dam s. XII	Eustathius Thessalonicensis metropolita, Expositio hymni pentecostalis Damasceni. *PG* 136, 504–753.
Eust Il s. XII	Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes, ed. M. van der Valk I–III. Leiden 1971–1979.
Eust Od s. XII	Eustathii Commentarii ad Homeri Odysseam, ed G. Stallbaum. Leipzig 1825–1826.
Eust Op s. XII	Eustathius, Opuscula, ed. Th. L. F. Tafel. Frankfurt/Main 1832.
Eust Pind s. XII	Eustathii prooemium, ed. A. Drachmann in: Scholia vetera in Pindari carmina III. Leipzig 1927, S. 285–306.
G Cedr s. XI	Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope ab I. Bekkero suppletus et emendatus, I–II. Bonn 1838–1839.
Genn Schol VIII s. XV	L. Petit–X. Sidéridès–M. Jugie, Œuvres complètes de Gennade Scholarios VIII. Paris 1936, S. 425–498 (gramm. Lexikon).
Georg Torn s. XII	Georges et Dèmètrios Tornikès,. Lettres et discours, ed. J. Darrouzès. Paris 1970.
Gerl Patr	E. Gerland, Neue Quellen zur Geschichte des lat. Erzbistums Patras. Leipzig 1903.

Glycas s. XII	Michaelis Glycae Annales, ed. I. Bekker. Bonn 1835.
G Mon s. IX	Georgii Monachi Chronicon, ed. C. de Boor, 2 Bde. Leipzig 1904.
Greg Ant Rede s. XII	M. Bachmann–F. Dölger, Die Rede des ΜΕΓΑΣ ΔΡΟΥΓΓΑΡΙΟΣ Gregorios Antiochos auf den Sebastokrator Konstantinos Angelos. *BZ* 40 (1940) 353–405.
Hag Nik	G. Anrich, Hagios Nikolaos, 2 Bde. Leipzig 1913–1917.
Hom Mar	E. M. Toniolo, Alcune omelie mariane dei ss. X–XIV: Pietro d'Argo, Niceta Paflagone, Michele Psellos e Ninfo Ieromonaco. Roma 1971.
Ign Diac Tetr s. IX	Babrii fabulae Aesopeae, recognovit... O. Crusius.... Ignatii et aliorum tetrasticha iambica recensita a C. F. Mueller. Lipsiae, Teubner 1897, S. 264–296.
Jo Apok Ep s. XIII	S. Pétridès, Jean Apokaukos, lettres et autres documents inédits. *IRAIK* 14 (1909) 69–100.
Jo Euch s. XI	P. de Lagarde–J. Bollig, Johannis Euchaitarum metropolitae quae supersunt in cod. Vat. gr. 676. *Abh. Göttinger Ges. Wiss.* 28. Berlin 1882.
Jo Gaz s. VI	P. Friedländer, Johannes von Gaza und Paulus Silentiarius. Leipzig 1912.
Jo Gen s. X	Joseph Genesius, rec. A. Lesmueller-Werner et I. Thurn. Berlin 1978.
Jo Geo s. X	Johannes Geometres, Gedichte, ed. J. A. Cramer, Anecdota graeca Parisiensia IV. Oxford 1841, S. 266–366.
Jo Geo Hym s. X	Io. Kyriotis Geometrae Hymni, rec. J. Sajdak (*Analecta Byzantina* 1). Posen 1931.
Jo Geo Pant s. X	L. Sternbach, Ioannis Geometrae Carmen de S. Panteleemone. Krakau 1892.
Jo Geo Par s. X	Joannis Geometrae Paradisus. *PG* 106, 867–889.
Kam Ast s. XII	Johannes Kamateros, Εἰσαγωγὴ ἀστρονομίας, bearbeitet von L. Weigl. Leipzig 1908.
Karant Ined ca. 1200	U. Criscuolo, Altri inediti di Manuele Karanteno o Saranteno. *EEBS* 44 (1979/80) 151–163.
Krumb Georg	K. Krumbacher, Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung (*Abh. k. Bayer. Ak. Wiss., phil.-hist. Kl.* XXV/3). München 1911.
Kyraniden	D. Kaimakis, Die Kyraniden. Meisenheim 1976.
Lasc Ep s. XIII	Theodori Ducae Lascaris Epistulae CCXVII, ed. N. Festa. Florenz 1898.
Latys Teksty	V. Latyšev, Neizdannye grečeskie agiografičeskie teksty (*Zapiski imp. akad. nauk po ist.-filol. otd.* XII/2). St. Petersburg 1914.
L Const Apoc	R. Maisano, L'Apocalisse apocrifa di Leone di Costantinopoli. Neapel 1975.
Leo Apol ca. 900	Leonis Philosophi Apologia. *PG* 107, 660–664.
Leo Nov ca. 900	P. Noaille–A. Dain, Les Novelles de Léon VI le Sage. Paris 1944.
Leo Tact I–III s. X	Leonis imperatoris Tactica, ed. R. Vári, I–II. Budapest 1917–1922. Fortsetzung (= III): *PG* 107, 860D–1093C.

Liudpr s. X	Die Werke Liudprands von Cremona, hgg. von J. BECKER. Hannover 1915.
Malak s. XII	Εὐθυμίου τοῦ Μαλάκη τὰ σῳζόμενα, ὑπὸ Κ. Μπόνη, I–II. Athen 1937–1949.
Manas s. XII	Constantini Manassis breviarium historiae metricum, rec. I. BEKKER. Bonn 1837.
Manas Arist s. XII	E. TSOLAKES, Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ ποιητικοῦ ἔργου τοῦ Κωνσταντίνου Μανασσῆ καὶ κριτικὴ ἔκδοση τοῦ μυθιστορήματός του „Τὰ κατ' Ἀρίστανδρον καὶ Καλλιθέαν". Thessalonike 1967.
Manas Ec In s. XII	Constantini Manassae ecphrasis inedita, ed. L. STERNBACH, in: Symbolae in honorem L. Ćwikliński. Lemberg 1902, 1–10.
Manas Uned s. XII	K. HORNA, Einige unedierte Stücke des Manasses und Italikos. *Jahresbericht des k. k. Sophiengymn. in Wien* 1901/1902. Wien 1902.
Mark Anek s. XII	D. CHRESTIDES, Μαρκιανὰ ἀνέκδοτα. Thessalonike 1984.
Maur s. VII	Das Strategikon des Maurikios, ed. G. T. DENNIS–E. GAMILLSCHEG (*CFHB* 17). 1981.
Mazaris s. XV	Mazaris' Journey to Hades (*Arethusa Monographs* V). New York 1975.
Melit s. XIV	E. MILLER, Poème allégorique de Méliténiote. *Not. et extr. des mss. de la bibl. imp.* XIX 2. Paris 1858.
Meth Dekret s. IX	I. DOENS–Ch. HANNICK, Das Periorismos-Dekret des Patriarchen Methodios I. *JÖB* 22 (1973) 97–101.
Mi Chon ca. 1200	S. LAMPROS, Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ σωζόμενα I–II. Athen 1879–1880.
Mill Rec	E. MILLER, Recueil des historiens des croisades, Historiens grecs I–II. Paris 1875–1881.
Mir Dem s. VII	P. LEMERLE, Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius, I: Le texte. Paris 1979.
MM	F. MIKLOSICH–I. MÜLLER, Acta et diplomata graeca medii aevi I–VI. Wien 1860–1890.
MR	Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ, I–VI. Rom 1888–1901.
N Byz Mo s. IX	Nicetae Byzantini Refutatio Mohamedis. *PG* 105, 669–841.
N Chon Hi ca. 1200	Nicetae Choniatae Historia, ed. I. A. VAN DIETEN (*CFHB* 11). Berlin 1975.
N Chon Or ca. 1200	Nicetae Choniatae orationes et epistulae, rec. I. A. VAN DIETEN (*CFHB* 3). Berlin 1972.
Nekr Dial s. XII	K. MANAPHES, Ἀνέκδοτος νεκρικὸς διάλογος. *Ἀθηνᾶ* 76 (1976–1977) 308–322 (Basileios Pediadites?).
Neoph ca. 1200	I. TSIKNOPOULOS, Ὁ λεξιλογικὸς πλοῦτος τοῦ ἐγκλείστου ἁγίου Νεοφύτου. *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 20 (1956) 99–171.
N Greg s. XIV	Nicephorus Gregoras, ed. L. SCHOPEN–I. BEKKER, 3 Bde. Bonn 1829–1855.
Nic Maron Proc s. XII	Nicetas Maroniensis, De processione spiritus sancti. *PG* 139, 169–222.
N Paph s. X	Niketas Paphlagon. *PG* 105, 16–440.

N Steth Cap s. XI	Nicetas Stethatus, Capitum centuriae tres. *PG* 120, 852–1009.
Pach ca. 1300	Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis libri XIII, rec. I. BEKKER, I–II. Bonn 1835.
Pakur s. XI	Typikon de Grégoire Pacourianos, ed. L. PETIT. *VV* 11 (1904), Parartema 1.
Pap Syl	A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, Συλλογὴ παλαιστινῆς καὶ συριακῆς ἁγιολογίας I. *Pravosl. Palest. Sbornik* XIX 3 (=57). Petersburg 1907.
Pap Var	A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, Varia Graeca Sacra. *Zapiski istor.-filol. fakult. imp. Peterb. univ.* 95. St. Petersburg 1909.
Philag II s. XII	Philagathos (fälschl. Theophanes Kerameus), Homilien. *PG* 132, 344–849 u. 1069–1077.
Philes ca. 1300	Manuelis Philae Carmina, ed. E. MILLER, 2 Bde. Paris 1855–1857.
Phil Mon s. XI	Ὁ Ἄθως. Ἁγιορειτικὸν περιοδικὸν ἐκδ. ὑπὸ Σπυρίδωνος Λαυριώτου. Ἔτος Α'. Τεῦχος Α'. Ἡ Διόπτρα. Ἐν Ἀθήναις 1920.
Phot Bib s. IX	Photius, Bibliothèque I–VIII, ed. R. HENRY. Paris 1959–1977.
Phot Hom s. IX	Φωτίου Ὁμιλίαι, ἔκδοσις ὑπὸ Β. Λαούρδα. Thessalonike 1959.
Phot Myst s. IX	Photius, De S. Spiritus mystagogia. *PG* 102, 280–400.
PK a. 1264	TH. TZANNETATOS, Τὸ πρακτικὸν τῆς Κεφαλληνίας. Athen 1965.
PR	Πεντηκοστάριον χαρμόσυνον... Ἐν Ῥώμῃ 1883.
PRK s. XIV	Das Register des Patriarchats von Konstantinopel I, hrsg. v. H. HUNGER–O. KRESTEN (*CFHB* 19/1). Wien 1981.
Procop s. VI	Procopii Caesariensis opera omnia, rec. J. HAURY I–III. Leipzig 1905–1913.
Prod Com s. XII	Theodori Prodromi Commentarios in carmina Cosmae Hierosolymitani et Ioannis Damasceni ed. H. STEVENSON. Rom 1888.
Prod Ged s. XII	W. HÖRANDNER, Theodoros Prodromos, Historische Gedichte (*WBS* 11). Wien 1974.
Prod Kat s. XII	H. HUNGER, Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg. Theodoros Prodromos, Katomyomachia (*BV* 3). Wien 1968.
Prod Rhod s. XII	Theodori Prodromi Rhodanthes et Dosiclis amorum libri IX, ed. R. HERCHER, Erotici Scriptores Graeci, t. alter. Lipsiae 1859, 287–434.
Prodrom s. XII	Theodorus Prodromus. *PG* 133, 1101–1422.
Prod Skyl s. XII	L. PETIT, Monodie de Théodore Prodrome sur Étienne Skylitzès métropolitain de Trébizonde. *IRAIK* 8 (1903) 1–14.
Psel AG s. XI	Michael Psellos in: J. BOISSONADE, Anecdota graeca I–III. Paris 1829–1831.
Psel Chron s. XI	Michel Psellos, Chronographie, ed. E. RENAULD, I–II. Paris 1926–1928.
Psel Chrys	J. BIDEZ, Michel Psellus, Épître sur la Chrysopée etc. Brüssel 1928.
Psel Doctr s. XI	Michael Psellus, De omnifaria doctrina, ed. L. WESTERINK. Nijmegen 1948.

Psel MB s. XI	Michael Psellos in: K. Sathas, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη IV–V. Athen 1874–1876.
Psel Min s. XI	Michaelis Pselli scripta minora, ed. E. Kurtz–F. Drexl, I–II. Mailand 1936–1941.
Psel PG s. XI	Michael Psellos in: *PG* 114.
Ps Meth I	A. Lolos, Die Apokalypse des Pseudo-Methodios. Meisenheim 1976.
Ps Oec I–II s. IX?	Pseudo-Oecumenius. *PG* 118 (=I) u. 119, Sp. 9–725 (=II).
Regel Font s. XII	W. Regel, Fontes rerum Byzantinarum, fasc. 1–2. Petersburg 1892–1917.
Rhal Pot	G. Rhalles–M. Potles, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων I–VI. Athen 1852–1859.
Rom s. VI	Sancti Romani Melodi cantica, ed. P. Maas–C. Trypanis. I (Cantica genuina). Oxford 1963; II (Cantica dubia). Berlin 1970.
Schil Met	E. Schilbach, Byzantinische metrologische Quellen. Thessalonike [2]1982.
Seth s. XI	Symeon Seth, Syntagma de alimentorum facultatibus, ed. B. Langkavel. Leipzig 1868.
Simoc s. VII	Theophylacti Simocattae Historiae, ed. C. de Boor–P. Wirth. Stuttgart 1972.
Simoc Ep s. VII	Theophylacti Simocati Epistolae, ed. R. Hercher, Epistolographi Graeci. Paris 1873, S. 763–786.
Simoc Quaest s. VII	Teofilatto Simocata, Questioni naturali, a cura di L. Massa Positano. Neapel [2]1965.
Staab s. IX–X	K. Staab, Pauluskommentare aus der griechischen Kirche. Münster 1933, S. 470–652 Photius; S. 653–661 Arethas.
Sternb Spic Prod s. XII	L. Sternbach, Spicilegium Prodromeum. *Rozprawy Akademii Umiejętności. Wydzial filol.*, ser. II, tom XXIV. Krakau 1904, 336–368.
Sym I–III s. X	Symeon Metaphrastes. *PG* 114 (=I), 115 (=II), 116 (=III).
Sym Cat I–III ca. 1000	Syméon le Nouveau Théologien, Catéchèses, éd B. Krivochéine–J. Paramelle, t. I–III (*SC* 96, 104, 113). Paris 1963–1965.
Syrop s. XV	V. Laurent, Les „Mémoires“ de Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence (1438–1439). Paris 1971.
Test Sal	The Testament of Solomon, ed. Ch. Mc Cown. Leipzig 1922.
Theod Kallip s. XIII	A. Acconcia Longo, Un nuovo codice con poesie salentine (Laur. 58, 25) e l'assedio di Gallipoli del 1268–69. *RSBN* N. S. 20–21 (1983–1984) 123–170; dort S. 158–170: Theodoti Callipolitani carmina.
Theogn Mon s. IX	Theognostus Monachus. *PG* 105, 849–861.
Theoph Cont s. X	Theophanes Continuatus, Io. Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus, ed. I. Bekker. Bonn 1838.
Th Met s. XIV	Theodori Metochitae Miscellanea philosophica et historica, ed. C. Müller–Th. Kiessling. Leipzig 1821.
Th Stud ca. 800	Theodoros Studites, Jamben, ed. P. Speck. Berlin 1968.

Th Stud Ep ca. 800	Theodorus Studita, Epistulae, ed. J. Cozza-Luzi, Nova Patrum Bibliotheca VIII/1. Rom 1871, S. 1–244 (zitiert nach Nr. der Briefe). Dazu Briefe in *PG* 99, 903–1670.
TR	Τριῴδιον κατανυκτικόν ... 'Ἐν 'Ῥώμῃ 1879.
Tzetz Alleg s. XII	H. Hunger, Johannes Tzetzes, Allegorien aus der Verschronik. *JÖBG* 4 (1955) 13–49.
Tzetz Ar s. XII	Jo. Tzetzae Commentarii in Aristophanem, ed. L. Massa Positano–D. Holwerda–W. J. W. Koster, fasc. 1–3. Groningen 1960–1962. Indices 1964.
Tzetz Hist s. XII	Ioannis Tzetzae Historiae, rec. P. Leone. Neapel 1968.
Tzetz Kamat s. XII	S. Pétridès, Epitaphe de Théodore Kamatèros. *BZ* 19 (1910) 7–10.
Tzetz Od s. XII	H. Hunger, Johannes Tzetzes, Allegorien zur Odyssee. *BZ* 48 (1955) 4–48 u. 49 (1956) 249–310.
V Anast	Acta martyris Anastasii Persae, ed. H. Usener. Bonner Universitätsprogramm 1894.
V And s. X?	Nicephori presbyteri Vita S. Andreae Sali. *PG* 111, 627–888.
V Clem s. XII–XIII	A. Milev, Grŭckite žitija na Kliment Ochridski. Sofia 1966.
V Th Syk s. VII	A.-J. Festugière, Vie de Théodore de Sykéôn. 2 Bde. Brüssel 1970.
Zigab I–IV ca. 1100	Euthymius Zigabenus. *PG* 128 (=I); 129 (=II); 130 (=III); 131, 9–20 (=IV).
Zepos	I. Zepos–P. Zepos, Jus Graeco-Romanum I–II. Athen 1931.
Zonar I–V s. XII	Ioannis Zonarae Epitome historiarum, ed. L. Dindorf, I–IV. Leipzig 1868–1871; ed. Th. Büttner-Wobst (=V), Bonn 1897.

2. Lexika

DuC	Ch. Du Cange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Lyon 1688 (Nachdruck Graz 1958).
Kriar	E. Kriaras, Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας I–VIII (α – κροκύδα). Thessalonike 1969–1982.
Kum	S. Kumanudes, Συναγωγὴ λέξεων ἀθησαυρίστων. Athen 1883.
L	G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961–1968.
LS, LSSup	H. G. Liddell–R. Scott, A Greek-English Lexicon. New Edition by H. Stuart Jones and R. McKenzie. Oxford 1925–1940. Supplement, ed. E. A. Barber. Oxford 1968.
Soph	E. A. Sophocles, Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. Cambridge, Mass. 1887 (Nachdruck Hildesheim 1975).
Tgl	Thesaurus graecae linguae I–VIII. Paris 1831–1865 (Nachdruck Graz 1954).

Ngr bedeutet Vorkommen in einem neugriechischen Lexikon, insbesondere bei I. Stamatakos (Athen 1952–1955). Diese Angabe erfolgt nur, wenn ein Wort in den bisherigen Lexika des Alt- und Mittelgriechischen nicht belegt ist.

ἡβάζω *mannbar (erwachsen) sein.* Charis., Gram. Lat. (ed. Keil) I 542, 12. – Vgl. ἡβάω LS.

ἠγαπημένως *liebevoll.* Mazaris 32, 10.

ἠγαπημενώτερος *liebenswerter.* Syntipas (ed. Jernstedt, Zapiski AW Petersb. VIII, XI 1) 13, 22.

ἡγεμονάρχης *oberster Gebieter* (Titel für einen ausländischen Fürsten). De Cer 679, 6.

ἡγεσία, ἡ *Führung.* Amphiloch. Icon. (ed. Datema) IV 231. Malak I 88, 18. – LS, L.

ἡγέτις, ἡ *Führerin.* Jo Gaz 2, 289. – LS.

ἥγησις, ἡ *Leitung.* V Th Syk 130, 5. Meth Dekret 98 (Pl.).

ἡγητορία, ἡ *Masse von getrockneten Feigen.* Psel AG III 219, V. 353. – LS.

ἡγουμενειάρχης, ὁ *Vorsteher der Zelle des Abts* (mit der Aufnahme der Fremden beauftragt). Pap Syl 17.

ἡγουμενειαρχικός *den* ἡγουμενειάρχης *betreffend.* -ἡ διακονία AnBoll 77 (1959) 354, A. 9.

ἡγουμενεῖον, τό *Zelle des Abts.* Pap Syl 17, 28; 22, 20 etc. MR VI 295. A Xen 1, 178f. u. 282 (1083). Zepos I 325f. (1094). – L, Kriar.

ἡγουμενεύω *Abt (Äbtissin) sein.* Th Stud Ep PG 99, 1100. Zonar V 313, 12. Balsam I 641A; 961D; II 44C. A Xen 1, 259f. (1083). MM VI 91 (1094). – DuC.

ἡγουμενιακός *des Abts.* κανίσκιον Dar Pit 84.

ἡγουμενικός 1. *des Abts.* Eust Op 255, 11; 260, 48. Balsam I 677A. – 2. *des Oberhirten.* -ἡ ὀργή Mi Chon II 256, 17. – LSSup, L.

ἡγουμενικῶς *als Abt.* MM IV 299 (1. H. 13. Jh.). PRK I 10, 107 (1315); 60, 18. – Ngr.

ἡδονεύω *der Lust dienen.* Th. Stud. Catech., NPB IX 2, 92.

ἡδονία, ἡ Name eines Fisches. Kyraniden IV 22, 1f. – Vgl. ἡδονίς LSSup (Kyraniden I 7, 2 u. 15).

ἡδυβόλος *angenehm treffend.* νιφετός Jo Gaz 2, 129. – LSSup.

ἡδυβοτρύα, ἡ *Süße der Trauben.* Psel PG 565A.

ἡδύγλωττος *mit süßer Zunge.* τὸ – ον *angenehmer Ausdruck:* Daph Cor 23, 18. – LS.

ἡδυέπεια, ἡ *süße Rede.* Prod Ged II 35; LXII 6. *Δίπτυχα* 2 (1980/81) 143 (Nik. Mosch.). – Ngr.

ἡδύθεος *von lieblichem Anblick.* Jo Geo Hym 77.

ἡδύκοκκος *mit süßem Kern.* καρποί Jo Gaz 2, 12 (cod.). ῥοιά Philes I 169, V. 597.

ἡδύκομος *mit süßen Blütenblättern.* ἄνθος Bergk III 361 (Leon).

ἡδύκρεως *mit zartem Fleisch.* Psel MB V 290, 4. Sternb Spic Prod 341 ξʹ 1. – LS.

ἡδυλαλής *süß (angenehm) sprechend.* Th. Stud. Ep., PG 99, 909 B.

ἡδυμελής *mit feinen Teilen.* Psel MB V 290, 4. – LS u. L and. Bed.

ἡδυμίη, ἡ *Lust, Freude.* Jo Geo Par 880A.

ἡδύμορος *süß tötend (?).* Jo Geo 294, V. 4 (βρῶμα ἀρχεγόνων); 335, V. 29 (νόος).

ἥδυνσις, ἡ *Verursachen von Lust.* Oympiodor, in Gorgiam (ed. Westerink) 242, 11.

ἡδύπλεος *voll Süße.* Nicetas, PG 44, 125A.

ἡδύπονος *von angenehmer Mühe.* νόημα Lasc Ep 5, 23.

ἡδύρειθρος *süß strömend.* ποταμός Theod Kallip 3, 14.

ἡδύσιμος *angenehm.* Zigab I 341C.

ἡδυσμότης, ἡ *Lieblichkeit.* Karant Ined, V. 30.

ἡδυτερπής *angenehm erfreuend.* Philes II 125 Anm. (Theod. Stud.).

ἡδυφαγία, ἡ *leckeres Essen.* Max. Conf., Capit. Carit. (ed. Ceresa-Gastaldo) III 7.

ἡδυφανής *süß erscheinend.* τὸ – ὲς τοῦ τρόπου Latys Teksty 59, 1. – L.

ἡδυφθόγγως *mit süßer Stimme.* Isid. Thessal., PG 139, 145D. – -ος LS, L.

ἡδύφλεψ *mit anmutigen Adern.* πόδες Philes I 375.

ἡδυφραδής *angenehm klingend.* ῥήματα N Chon Or 18, 7. εἰδύλλια N Chon Hi 106, 80. Heisenberg, Neue Quellen I 51, 7.

ἡδυφώνως *mit süßer Stimme.* Pollux (ed. Bethe) II 113. Achmet 207, 18. Ps.-Chrys., PG 55, 630. V And 733D.

ἡδύχρηστος *süß.* Hermeneumata Pseudodositheana (ed. Boucherie, Not. et Extr. XXIII 2) 464. Vgl. Goetz, Corp. gloss. lat. III 335, 5 „ηλυχρηστος (sic) suavis".

ἡελιόνδε *zur Sonne.* Prodrom 1174B (ed. falso ἡελοόνδε).

ἠεράνεος *blau.* MM IV 320 (1189). A Zog 6, 85 (1267); 7, 172. – DuC (u. Append.), Kriar (vgl. auch γεράνιος).

ἠερανοκόκκινος *blau und purpurn.* Syrop 216, 18.

ἠερανός *blau.* Del Typ 93, 24. – Vgl. γερανός Kriar.

ἠθικεύομαι *moralisieren.* N Byz Mo 705 CD. Zonar I 5. – LS.

ἠθικοδιδάσκαλος *Sittenlehrer.* Nic. Blemm. 100 (ed. Heisenberg), V. 9.

ἠθμέω *durchseihen.* Alchim 156, 11.

Ἠϊκέται Name einer Sekte. Jo. Dam. (ed. Kotter) IV 56. – Bei L Ἱκέται.

ἠκριβολογημένως *korrekt.* γράφειν Tzetz Ar I 122d 8.

ἠλακάτιον, τό *Katapult.* Leo Tact I 94 u. 122 v. l. (pro ἀλακάτιον). – LSSup and. Bed.

ἠλεημένως *beklagenswert.* Tzetz Kamat 36.

ἠλεκτροειδής *wie Bernstein aussehend.* φάρμακον Phot Bib 47 a 21. στέαρ Philes, Animal. (ed. Lehrs– Dübner) 1444. – L.

ἤλεκτρος *aus Elektron* (Legierung aus ¾ Gold und ¼ Silber). πυλεῶνες -οι καὶ ... -οι πύλαι Script Or 96, 10.

ἠλιακόν, τό *Balkon.* Leo Nov 373, 16; 375, 1 u. 7. De Cer 170, 11. Theoph Cont 88, 7; 144, 12. Eust Il 639, 37. – L, Soph, DuC.

ἠλιακός 1. *Terrasse, Balkon.* Achmet 101, 23; 214, 21. De Cer 117, 6. G Cedr. I 698. 22. – Soph, Kriar. – 2. sc. οἶνος *Rosinenwein.* Seth 96, 13.

ἠλιακῶς *wie die Sonne.* MR I 287; III 501. N Chon Or 200, 14. – LS.

ἠλιαυγής *sonnenglänzend.* GregAnt Rede 385, 17. ἀκτῖνες ἀγαθοῦ Regel Font 224, 25. – LS.

ἠλιεύω (?). ἠλιεύει τοὺς οὐρανοὺς ὁ κύριος Ps Meth I 146, 50 (wohl Fehler für εἰλίσσει, vgl. 146, 46 εἰλιγήσεται ... ὁ οὐρανός).

ἠλίθης, ὁ *Tor, Dummkopf.* Sym I 1444B (falsch statt ἠλίθιος?).

ἠλιθιάζω *töricht reden.* Procop Anecd 9, 50. – LS.

ἠλιθιάω *töricht sein.* Psel PG 676C.

ἠλιθιοποιός *töricht machend.* Eust Od 1769, 51 – Vgl. ἠλιθοποιός LS.

ἠλιθιόομαι *töricht sein.* Eust Op 118, 10. – LS.

ἠλικιόομαι *zum Jüngling heranwachsen.* Elog Athan 4, 11. Manas 757; 4408. Balsam II 1377C. Eugen Dros 3, 54. Eust Il 840, 40. – Kriar.

ἠλικίωσις, ἡ *Alter(sstufe).* Method., V. Theoph. (ed. Spiridonov, Ekkl. Pharos 12) 116, 7. Manas 5426. Regel Font 223, 19. Kam Ast 3325 (Konj. für ἠλικίασις). *Wuchs* (?) Manas Ec In 6.

ἠλικιῶτις, ἡ *Wuchs.* Jo Gen 78, 34 (falsch statt -ίωσις?). – LS Adj. m. and. Bed.

ἠλικομέτρης, ὁ *der den Wuchs (die Größe) mißt.* Agathange 59, 4.

ἠλιοακτινόμορφος *dessen Äußeres den Sonnenstrahlen gleicht.* Philes I 404 Anm. (Anonymus).

ἠλιόβλητος *Sonne ausstrahlend.* κάλλος Psel MB V 76. – LS and. Bed.

ἠλιοβολέω 1. *wie Sonnenstrahlen aussenden.* χάριν N Paph 132A. – L. – 2. pass. *von Sonnenstrahlen getroffen werden.* Theoph Cont 336, 7. Regel Font 62, 11. – LS.

ἠλιόβολος *von der Sonne ausgesandt.* ἀκτίς AHG XII 128. ἀστραπαί OR 565. μαρμαρυγαί Mich Ital 267, 11. – LS and. Bed.

ἠλιοβόλως *mit Sonnenstrahlen, wie die Sonne.* AHG III 94. Philes I 404 Anm.

ἠλιόβρυτος *von der Sonne strömend.* φάος Psel Min I 228, V. 209. φῶς Manas Uned 13, 38.

ἠλιογενής *sonnengeboren.* γυνή Io Apok Ep 23, 34. – Vgl. -γεννημένος u. -γέννητος Kriar.

ἠλιόγλωττος *mit sonnengleicher (= goldener) Zunge.* λύχνος (von Joh. Chrysostomos) AHG V 448.

ἠλιοδόχος *die Sonne (= Christus) empfangend.* δέσποινα Neoph 156.

ἠλιόδρομος *von der Sonne durchlaufen.* χρόνοι Tzetz Od XIX 22. σφαιρικὸς πόλος Philes I 404 Anm. – LS u. LSSup ἠλιοδρόμος m. and. Bed.

ἠλιοειδεία, ἡ *sonnenhafte Erscheinung.* Lasc Ep 14, 15; 27, 29 etc.

ἠλιοθερής *von der Sonne erwärmt.* Tzetz Ar I 140d 4. Pap Var 82, 10 (Tzetzes). – LS.

ἠλιοκέφαλος *dessen Kopf wie die Sonne leuchtet.* Βελισάριος Script Or 52, 7.

ἠλιολαμπέω *wie die Sonne erleuchten.* Philes I 404 Anm. (Theod. Stud.).

ἠλιολαμπής (?) *wie die Sonne leuchtend.* Ἐπιστ. Ἐπετ. Φιλοσ. Σχολῆς Πανεπ. Ἀθηνῶν 23 (1972–73) 23 (Joseph Hymn., o. Zit.). – Kriar.

ἠλιονικήτωρ, ὁ *Besieger der Sonne.* Lasc. Nom., PG 140, 769C.

ἠλιοπρεπής *der Sonne geziemend, sonnengleich.* αὐχήματα Philes I 404 Anm. (Germanos II.). φῶς Andr. Caes., Comm. in Apoc. p. 106, 5 (ed. Schmid).

ἠλιόρατος *wie die Sonne aussehend.* Philes I 404 Anm. – L, DuC.

ἠλιοσεληνᾶτος *worauf Christus mit Nimbus und zwei Halbmonden dargestellt ist.* νόμισμα Actes Pantel. (ed. Lemerle et alii) 1, 11f. (1030). Actes Esphigm. (ed. Lefort) 1, 17f. (1034).

ἡλιοσέληνος *der Sonne und des Mondes.* αἴγλη Psel Min II 7, 16. λείψεις Tzetz. Alleg. Il. (ed. Boiss.) Prol. 980. Kam Ast 2353; 3786 (ἡμέρα). – LS and. Bed., LSSup.

ἡλιοστάλακτος *von Sonnenstrahlen übergossen.* MR II 332; 384. – Ngr.

ἡλιοστόλιστος *mit der Sonne geschmückt.* νύμφη MR III 363.

ἡλιοτόκος *Sonnengebärerin* (von Maria). Eustratiades, Theotokos 25 (Joh. Maurop.).

ἡλιουργία, ἡ *Goldmacherkunst.* Alchim 387, 22.

ἡλιοφανής *wie die Sonne strahlend.* κάλλος Psel MB V 80, 26. – Ngr.

ἡλιωνυμία, ἡ *Bezeichnung als Sonne.* Philes I 404 Anm. (Germanos II.).

ἧλωμα, τό *Nagel* (?). Neoph 140. – L.

ἧλωσις, ἡ *Nageln.* De Cer 658, 15. – Ngr.

ἡλωτός *mit Nägeln versehen.* Mir Dem 176, 22 u. 28; 177, 20. – LS.

ἡμαξευμένως *in ausgefahrenen Bahnen, gewöhnlich.* φάναι Eust Op 17, 27.

ἡμεράγριος *zugleich sanft und wild* (?). χωράφιον... τὸ λεγόμενον τῆς Λίνουρης ἡμεραγρίας. PK 321.

ἡμεραγωγός, ὁ *Führer zur Sanftheit, Besänftiger.* ζάλης ψυχῆς Lasc Ep 215, 5.

ἡμεράρχης, ὁ *Beherrscher des Tages.* PR 283. Manas 1843. Regel Font 256, 26. Lasc. Nom., PG 140, 767B.

ἡμεραυγής *am Tag scheinend.* Prod Ged XLIV 65. Manas 1078; 4926; 5781.

ἡμέριον (Adv.) *täglich.* V Anast 22. – L.

ἡμεροβίγλιον, τό *Tageswache.* Ps.-Kod., De Offic. (ed. Verpeaux) 249, 13.

ἡμεροδενδρήεις (?) *veredelter Obstbaum.* A Mes 15, 15 (1193).

ἡμεροδένδριον, τό *veredelter Obstbaum.* Guillou, Hagia Agathe 2, 8 (1051); 7, 10 etc. Guillou, Règion 216 (um 1050). A Mes 22, 7 (1265/66). – Tgl.

ἡμερόδενδρον, τό *veredelter Obstbaum.* A Mes 23, 18 (1304); Append. II 63 (1189). – Tgl.

ἡμεροδρομία, ἡ *Tagereise.* Theoph Cont 126, 2. – Ngr.

ἡμεροευρέσιον, τό *Methode zur Auffindung des Wochentags.* Isaak Argyros, PG 19, 1285C; 1288D. Catal. Cod. Astr. VIII 3, 67; 73. – DuC.

ἡμεροκοίτης *bei Tag schlafend.* Regel Font 260, 28. – LS and. Bed., vgl. aber -κοιτος.

ἡμεροκράτωρ *am Tag herrschend.* ἥλιος ἀστὴρ ἡμ. Manas 140. – Tgl.

ἡμερολαμπής *am Tag leuchtend.* ἀστήρ Sym II 128A.

ἡμερόλεκτον *nach Tagen gezählt.* Psel AG III 219; 359. – Vgl. -λεγδόν LS. LSSup.

ἡμερομίσθιον, τό *Tagesentlohnung.* Schil Met 126, 14. – Ngr.

ἡμερονόμος *von zahmer Art, zahm.* Manas 248 (v. l. ἡμερωμένος).

ἡμερόνυκτον, τό *Zeitraum von 24 Stunden.* Tzetz Ar II 426, 8. Balsam I 824B. – Kriar.

ἡμερόνυκτος *von 24 Stunden.* χρόνος Mi Chon I 88, 28.

ἡμερονύχθιον, τό *Zeitraum von 24 Stunden.* Anna II 204, 27. – Kriar.

ἡμεροφαῶς *taghell.* Eust Dam 536A; 600D. – Vgl. -φαής LS u. L.

ἡμεροφής *sanft sprechend.* Jo Geo Hym 77.

ἡμεροφόρος *den Tag (das Tageslicht) bringend.* -οι αὐγαί AHG V 441 v. l. τὸ τῶν ἀρετῶν -ον πεδίον Phot Hom 11, 9.

ἡμεροφυλάκιον, τό *Tageswache.* Photius, Lex. (ed. Naber).

ἡμερόφυτος *am Tag gewachsen.* ἄνθος AHG III 351.

ἡμερόφωνος *sanft tönend.* λέξεις -οι Tzetz Ar III 1010, 18. – LS and. Bed.

ἡμερόφωτος *wie das Tageslicht leuchtend.* -οι αὐγαί AHG V 441.

ἡμέρωμα, τό *bestellter Boden.* A Chil 40, 8 etc. (ca. 1318). – LS, Kriar (and. Bed.).

ἡμερωτής, ὁ *Zähmer.* Makarios/Symeon, Reden (ed. Berthold) I 216, 15. – LS.

ἡμιαμβικός *halbjambisch.* στίχοι katalektische Dimeter: Mercati, Collectanea I 277f. (Leon Mag.).

ἡμιάνδριον, τό *Halbmann, Kastrat.* Simoc Ep 43. Pach I 351, 15. – Vgl. ἡμίανδρος LS.

ἡμίαργος, ὁ (?, emiargon Akk.) *Halbgrieche.* Liudpr 87.

ἡμιάρρην, ὁ *Halbmann, Eunuch.* Phot Bib 74a 11 v. l.; 38b 35 v. l., etc. – LS.

ἡμίβιος *halb am Leben.* Eust Op 349, 90. – LS.

ἡμίβλεπτος *halb sehend.* Neoph 156.

ἡμίγαμος, ἡ *Nebenfrau.* Psel Chron I 3, 12. Zonar V 599, 1; 620, 5. – LS, Tgl.

ἡμιγραμμάτιον, τό *halbes Brieflein.* Prodrom 1284B.

ἡμίγυρον, τό *Halbrund.* MM III 55f. (1202).

ἡμιδάϊκτος *halbverwest*. Λάζαρος Greg. Naz., PG 37, 1279 A. – LS.

ἡμιδέσποτος *halb besitzend*. τινός Psel Chrys 196, 30.

ἡμιεκατοστή, ἡ ½ *Prozent monatlich*. Schol. Basilic. (ed. Scheltema–Holwerda) III 1168, 13f. u. 17.

ἡμιεκατοστιαῖος *von* ½ *Prozent monatlich*. τόκοι Balsam II 956D. Rhal Pot IV 451f. Schol. Basilic. (ed. Scheltema–Holwerda) III 1168, 11. – LSSup.

ἡμιερεύς, ὁ (?) *Halbpriester*. Krumb Georg 38, 34 (wohl verderbte Lesart für μιερεύς, vgl. 49, 31).

ἡμίζαρον, τό ein Gewand. Eust Il 837, 55.

ἡμίζωος *halb lebendig*. Eust Il 957, 22. – Vgl. ἡμίζως LS.

ἡμιθηκάριον s. ἡμιθηκίον.

ἡμιθηκίον, τό *halbhoher Behälter (für den Bogen)*. Maur 76, 15 (v. l. ἡμιθηκάριον). Leo Tact I 140.

ἡμιθηριώδης *halbwild*. V Clem 114, 25.

ἡμίθνητος *halbtot*. TR 455. Phil Mon 64; 92. *halb ausgestorben:* πόλις Jo Euch 55 (Kap. 105). – LS.

ἡμικαής *halbverbrannt*. Mill Rec II 265C (Mang. Prodr.).

ἡμικατάλυτος *halb zerstört*. ναοί Balsam II 241C.

ἡμικόσμιον, τό *Welthälfte*. Blem. Phys., PG 142, 1273 A. – LS.

ἡμικραίπαλος *noch halbberauscht*. Simoc V 1, 14. – Kriar.

ἡμικρανία, ἡ *Migräne*. Erm Anecd 113. Pollux (ed. Bethe) II 41. Kyraniden I 4, 26; 16, 36 etc. – LS.

ἡμικρανιακός (?) *der Migräne*. πάθος Erm Anecd 113 (falsch statt -νικός LS?).

ἡμικρανικῶς *an Migräne*. κεφαλαλγεῖσθαι Theoph. Chron. (ed. de Boor) 435, 24.

ἡμίκρανον, τό *Migräne*. AHG III 50. Kyraniden II 33, 8 etc. – Kriar; LS u. L and. Bed.

ἡμίκρανος *an Migräne leidend*. Test Sal XVIII 6 (falsch für -νικός LS?).

ἡμικρίκιον, τό *Halbkugel*. Comm. Arat. (ed. Maass) 565, 16 (Leontius s. VII).

ἡμικύκλιος *halbrund*. Tzetz Hist II 825. Tzetz Ar II 428, 9. Lydus, De mag. 18, 7 (ed. Bandy). – LS.

ἡμικύλινδρος, ὁ *Halbzylinder*. Procop Aed. I 1, 32. – LS.

ἡμίλεκτος *halb gesagt*. λόγοι Simoc Quaest 26, 7.

ἡμίλιτρον, τό *halbes Pfund*. Zepos II 98, 9. Seth 71, 1. – LS, LSSup, Tgl.

ἡμιμέθυσος *halbtrunken*. λόγια Tzetz Ar III 797, 5. – LS.

ἡμιμηλινοδίβλαττος *halb quittengelb, halb purpurn*. μεσοφόρα Ep Bib 35 (VIII 1).

ἡμίμωρος *halb töricht*. N Steth Cap 901C.

ἡμίνεκρος *halbtot*. Prod Skyl 11, 169. Tzetz Ar II 502, 14. Eust Op 310, 19. Mi Chon II 76, 13; 350, 7. Nekr Dial 56.

ἡμιολία, ἡ *halber Zinssatz (6% jährlich)*. Balsam I 289 A–296 A. – Tgl, DuC Append. 80.

ἡμίονες, οἱ *Maultiere*. Simoc I 12, 12. – Vgl. ἡμίονος LS.

ἡμιπάλακτος *halb besudelt*. σπάθη Prod Ged XVI 139.

ἡμιπάρετος *halbseitig gelähmt*. Erm Anecd 123.

ἡμιπέλεκυς, ἡ *Halbaxt, einschneidige Axt*. Suda II 571, 8. – Vgl. -εκκον LS.

ἡμίπιστος *halb gläubig*. Sym Cat II 200, Z. 127.

ἡμιπλαγιοτεταρτίζω *„(to be) somewhat related to Plagios Tetartos"*. Hagiopolites (ed. Raasted) 7, 4; 33, 15.

ἡμίπλεκτος *halbgeflochten*. Mill Rec II 759B (Mang. Prod.). – LS.

ἡμίπληκτος 1. *halbseitig gelähmt*. Lasc Ep S. 308 XX 4 (Blemmydes). Erm Anecd 123. – Ngr. – 2. *halb eingestürzt*. EEBS 42 (1975/76) 425, 73 (14. Jh.).

ἡμιπληξία, ἡ *halbseitige Lähmung*. Tzetz Hist VIII 866. Tzetz Ar I 68d 2. Prod Rhod 8, 466. Syrop 112, 17. – Kriar.

ἡμίπρακτος *halb vollbracht*. νῖκαι Mill Rec II 759C (Mang. Prod.).

ἡμιπρόσωπος *nur mit dem Gesicht* (?), *mit halber Gestalt* (?). ἦν (sc. τὸ δαιμόνιον) -ον ἐν τῷ ἀέρι Test Sal VII 1C.

ἡμίπρωρος *mit dem Bug unter Wasser*. σκάφη Psel Chron II 12, 17.

ἡμιπύργιον, τό *halber Turm*. N Greg II 669, 20; 963, 1; III 84, 3. – LS.

ἡμισαβέλλ(ε)ιος *halbsabellianisch*. Phot Myst 289B; 392B. δόγμα Georg Torn 196, 5–8. οἱ -βέλλιοι Nic Maron Proc 184B.

ἡμισέληνος *den halben Mond betreffend*. φῶς Psel Doctr 135, 5. – Ngr.

ἡμισιατής, ὁ *der die Hälfte (eines Ackers zum Bebauen) übernommen hat*. Zepos II 66, 15 (= Nomos Georgikos, ed. Ashburner, dort v. l. ἡμισιαστής, von ἡμισιάζω LS abzuleiten, daher wohl bessere Lesart).

ἡμίσικλον, τό *halber Sekel.* Zonar I 156, 18. – LS, Tgl.

ἡμίσκεπος *halb überdacht.* κελλίον Engrapha Patmu (ed. Nystazopulu) 52, 169 (1087).

ἡμισόξαγον, τό *ein halbes* ἐξάγιον *(=12 Keratia=2,229 g).* Schil Met 178.

ἡμισουδάριον, τό *Gesichtstuch.* Tzetz Ar I 167, 16.

ἡμισοφυτευσία, ἡ *Halbpacht.* Gerl Patr 181, 7 (1395).

ἡμισπάρακτος *halbzerrissen.* Greg. Naz., PG 37, 1586A. Planud. Ovid. Met. (ed. Boissonade) 7, 344. – L.

ἡμίσταμνον, τό bzw. **ἡμίσταμνος, ὁ** *halber Krug.* οἴνου Hag Nik I 307, 3 (-ον). 4 (-ον). 6 (-ος). – L (-ος).

ἡμισυάρχης, ὁ astrologischer Terminus. Philes II 86 Anm.

ἡμισυάρχιον, τό (?) – Kum („Traités d'astrologie judiciaire" E. Miller).

ἡμισυμερίτης, ὁ *der die Hälfte erhält.* Theophil. Antecess. (ed. Ferrini) 241 App.

ἡμισυούγκιον, τό *halbe Unze, 1/24.* Zepos II 338 Schol. – Vgl. ἡμιούγκιον LS.

ἡμισυτέταρτος *dreiviertel.* μέρος Ecloga (ed. Burgmann) 166 (Tit. 2, 4, 1). – Vgl. ἡμιτέταρτος.

ἡμισφαιρής *halbkugelig.* Dukas 179, 24.

ἡμισφαίριος *halbkugelig.* σχῆμα Agathange 113, 13 (v. l. ἡμίσφαιρος). – LS.

ἡμίσφαιρος s. ἡμισφαίριος.

ἡμιτελεσφόρητος *halbfertig.* ἔμβρυον Prod Rhod 4, 199.

ἡμιτέταρτος *ein halbes* τετάρτιον *(1,28 l) fassend.* χρυεντήρια (Kühlgefäße) MM II 406 (1400). – Vgl. ἡμιτετάρτεον LSSup u. μισοτέταρτον Schilbach, Byz. Metrol. 114.

ἡμιτομία, ἡ *Verlust der Hälfte des Leibes* (vom Witwertum). N Chon Or 21, 8.

ἡμίτομον, τό *Becher.* Psel MB V 504, 8. – Vgl. ἡμίτομος LS.

ἡμίτραγος *Halbbock.* Πάν Planud. Ovid. Met. (ed. Boissonade) 14, 516.

ἡμιτριβακός *halb abgerieben.* στρῶμα Pachomius, PG 40, 952A.

ἡμιτρισκαιδέκατος *die Hälfte von* 1/13. Schol. Dioph., Byz 53 (1983) 691, 363.

ἡμιτριταϊκός *alle eineinhalb Tage verstärkt, Semitertian-.* πυρετός Albumas 256, 20. – LS.

ἡμίτριτον, τό *ein halbes Drittel.* χρυσίου JÖBG 8 (1959) 1 (6./7. Jh.). – LS.

ἡμίτυφλος *halbblind.* Jo Euch 55 (Kap. 105).

ἡμιφάκελον, τό *Gesichtstuch.* Tzetz Ar I 167, 16.

ἡμιφανής *halb sichtbar.* Greg. Naz., PG 37, 764A. Jo Gaz 2, 202. – LS.

ἡμιφανῶς *halb sichtbar.* Psel Min I 246, 23; 309, 21. Psel Chron I 145, 2. – L.

ἡμιφάριον, τό *Gesichtstuch.* Tzetz Ar I 167, 15. – LS, Tgl.

ἡμιφλεγής *halbverbrannt.* Del Styl 125, 23. Hom Mar 36, 285. Regel Font 320, 8. – Ngr.

ἡμίφολον, τό *halber Follis (1/576 eines Solidus).* Pap Var 27, 12.

ἡμιφυής *halb geschaffen.* Anast. Sin., Hodeg. (ed. Uthemann) X 2, 7, 123.

ἡμίφωτος *halbsehend, halbblind.* ἔλαφος Ign Diac Tetr ¶I 12, 1.

ἡμιχίτων *halbbekleidet.* Mir Dem 220, 32.

ἡμίχορος, ὁ (?) *Halbchor.* Prod Kat vor u. nach V. 195 (falsch statt ἡμιχόριον LS, Tgl?).

Ἡμίχριστοι *Halbchristen* (=die Ikonoklasten). Th. Stud., PG 99, 752C. Mich. Mon., Vita Th. Stud., PG 99, 328A.

ἡμίχρυσον, τό *halbwertige Goldmünze.* Zonar V 738, 7. – LS. LSSup.

ἡμίψυχος *halb beseelt, halb abgestorben.* δένδρον BZ 13 (1904) 341, V. 59 (Manasses). – LS.

ἡμίωμος *halbroh.* κρέα Tzetz Ar III 849, 2.

ἠνέμιος *nichtig.* πότμος Prodrom 1136A. – Vgl. ἀνέμιος.

ἠνεμόφωνος *mit dem Gebrause des Windes.* βροντή Jo Gaz 2, 164.

ἠνιγμένως *rätselhaft.* Clem. Alex., Extraits de Théodote (ed. F. Saguard) 190, Fr. 66. – LS.

ἡνιοστροφέω *lenken.* Philag II 380C; 476A. Glycas 545, 14. Manas 2039 v. l. – LS, Tgl.

ἡνιοστροφία, ἡ *Regierung.* Manas 5579.

ἡνιοστρόφος, ὁ *Wagenlenker.* Christ Mityl 90, 73. – LS.

ἡνιοῦχος, ὁ *Lenker, Leiter.* Cod Mes 36, 36 (1328).

ἡνιοχευτικός *eines Wagenlenkers.* Script Or 79, 13 u. 15; 191, 9 (-αὶ στῆλαι). – LS.

ἠνίτζιν, τό ein Gegenmittel. De Cer 467, 18.

ἠπατημένως *getäuscht, irrtümlich.* Olympiodor, In Gorgiam (ed. Westerink) 251, 13. – L, Tgl.

ἡπατίτης, ὁ ein Edelstein. Melit 1153. – Vgl. ἡπατῖτις LS u. hepatites Plin. h. nat. 36, 147.

ἡπατοκτόνος *die Leber tötend.* Ἐρινύς Psel Min I 227, 205.

ἡπατοπνεύμων, ὁ *Leber und Lunge.* Achmet 51, 16; 191, 6.

ἡπατοσκοπέομαι *die Leber beschauen (um wahrzusagen).* G Mon 547, 10. – LS.

ἡπατοσκοπή, ἡ *Leberschau.* Balsam I 739D. – Vgl. ἡπατοσκοπία LS, L.

ἡπατοφάγος *Leber fressend.* λέων Manas Arist I β 56.

ἡπατώδης *der Leber.* φλεγμονή Psel AG I 215, V. 980. – Vgl. ἡπατοειδής LS.

ἠπειρόθεν *vom Festland aus, zu Lande.* Anna II 69, 16; III 84, 3. – LS.

ἠπητήριον, τό *Stopfnadel.* Eust Il 905, 57. Eust Od 1647, 60. – LS.

ἠπήτιον, τό *Stopfnadel.* Schol. Luc. (ed. Rabe) 258, 11.

ἠπιογνώμως *mit sanftem Sinn.* Basil Neopat 416C.

ἠπιοτρόπως *auf sanfte Art.* AnBoll 62 (1944) 222 (9. Jh.).

ἠπιώδης *sanft.* ἀμυχαί Th Met 269.

ἠπλησίον, τό *Teppich* (?). De Cer 581, 3.

ἠπορημένως *ratlos.* Jo Geo Pant 545; 547; 645.

Ἡρακλῆς, ὁ eine Art Becher. Psel MB V 504, 5.

ἠρέμισις, ἡ (?) *das Stehenbleiben, Versetzen in Ruhe.* Blem. Phys., PG 142, 1092C (falsch statt ἠρέμησις LS?).

ἠρεμιστικός *beruhigend.* ὕπνος Eust Il 982, 54.

ἠρεμότης, ἡ *Ruhe.* ψυχῆς Bryenn. Harmon. (ed. Jonker) 122, 9. – LS.

ἠρεμόω *verlassen.* γῆ ἠρεμωμένη Eugen Dros 6, 20. – L and. Bed.

ἡρμοσμένως *passend.* Staab 521. Ps Oec I 521D. – LS, Tgl.

ἡρωδιάζω *den Herodes nachahmen.* Mi Chon I 275, 12.

Ἡρωδιακός *nach Art des Herodes.* V. Steph. Jun., PG 100, 1173B. Theogn Mon 857A.

ἡρωδιανίζω *den Herodes nachahmen.* Th Stud Ep 7.

ἡρωεῖον, τό *Grabmal eines Helden.* Tzetz Od VI 31. – LS

ἡρωελεγεῖον, τό *elegisches Distichon.* Jo Geo 293. Jo Geo Hym 61; 76. Eust Il 984, 9. Zonar V 197, 16. Prod Com 22, 15. Adj. -γεῖος Schol Aristoph. (ed. Koster) I A, XXXIII 1, 16 (ἐπίγραμμα) u. 23 v. l. (στίχος). Subst. -γεῖοι BZ 40 (1940) 444 (Planudes) – Tgl.

ἡρωελεγεῖος s. **ἡρωελεγεῖον**

ἡρωΐζω *Hexameter dichten.* Psel AG III 202, 26; 205, 97. Eust Dam 752D. Eust Il 762, 4. – LS.

ἡρωϊκοελεγεῖον, τό *elegisches Distichon.* Leo Apol 661D.

ἡρῳογραφέω *Hexameter dichten.* An Laur 225, 106.

ἡρῳογράφος, ὁ *Dichter von Hexametern.* Schol. Aristoph. (ed. Koster) I A, XXIIa 2, 3, 23 (Tzetzes).

ἡρωοκλεής *mit Heldenruhm.* Lasc Ep 51, 21; 59, 27.

ἡρωοπλόκος EEBS 3 (1926) 239 (o. Zit.).

ἡρωπρεπῶς *wie ein Held.* Mark Anek A 1241.

ἠσθενημένως (?) *kraftlos.* – Kum („ἠσθενημένως τρέχῳν. Φωτ. λογ. π. ψυχ. χειρόγρ. μονῆς Ἰβήρων ἐξ ἀντιγρ. Π. Ν. Ῥόκκου").

ἠστός *erfreulich.* Damascius, In Philebum (ed. Westerink) 124, 1–3 etc. – LS.

ἡσυχαστέον *man muß Ruhe bewahren.* Ps.-Justin, PG 6, 1188A. – LS.

ἡσυχαστήριον, τό *Einsiedelei.* Jo. Clim., PG 88, 720A. Theoph Cont 100, 13. Meyer Hu 118, 1 (ca. 970). – L, Tgl, DuC.

ἡσυχαστικῶς *in Einsamkeit.* MR III 270. – Ngr, -ός LS u. L.

ἡσυχάστρια, ἡ *Einsiedlerin.* Agathange 59, 8. – L.

ἡσυχόλαλος *ruhig sprechend.* L Const Apoc 493.

ἠτιμωμένως *mit Schande.* Simoc III 8, 10; VII 3, 8. Theoph. Chron. (ed. de Boor) 275, 9.

ἠτογραφέομαι *mit Eta geschrieben werden.* Genn Schol VIII 428, 34; 434, 19 etc.

ἠΰκέρως *mit schönen Hörnern.* Πάν Eust Pind 301, 27. – L.

ἡφαιστίτης, ὁ ein Edelstein. Kyraniden I 7, 2 u. 17. Melit 1154. – Vgl. ἡφαιστῖτις LS.

Ἡφαιστόπους *mit einem Fuß wie Hephaistos.* Olympiodor, In Alcib. (ed. Westerink) 160, 9 Schol.

Ἡφαιστοτευχής *von Hephaistos gemacht.* Tzetz Alleg 284. – LS.

ἠχέω *mit Schall erfüllen.* τί Th Stud 67, 2. – L, Kriar.

ἤχημα, τό *Klang.* Simoc Ep 44; 82. – L, LS.

ἠχητικῶς *mit Schall.* Rom 78 Pr. 4. MR VI 334. Eust Dam 569B; 601C. – LS, L.

ἠχισμός, ὁ *Schall.* Alexanderroman, Codex K (ed. Papamichael) 198, 16.

ἠχοποιός *widerhallend, dröhnend.* σεισμός Suda (ed. Adler) III 424, 10.

ἤως (= ἤγουν) *das heißt, nämlich.* Ps.-Kod., De Offic. (ed. Verpeaux) 195, 18. – DuC (m. Append. 80f.).

ATHANASIOS MARKOPOULOS/ATHÈNES

THÉODORE DAPHNOPATÈS ET LA CONTINUATION DE THÉOPHANE

L'attribution à Théodore Daphnopatès d'une partie, au moins, de la Continuation de Théophane est *locus communis* parmi les byzantinistes. D'après les principaux manuels, la dernière partie de la Continuation de Théophane qui couvre les années 945–963 provient de Daphnopatès[1]. D'autres chercheurs soutiennent qu'on doit à Daphnopatès ou bien l'ensemble de la chronique[2] ou les livres I–IV[3]; aussi l'édition de cette chronographie lui est attribuée d'après Moravcsik[4]. Sans doute une telle situation ne peut-elle être considérée qu'assez provisoire. Je me suis donc efforcé de réexaminer le problème en tenant compte des positions des différents savants avec des témoignages textuels. La récente édition des lettres de Daphnopatès par Darrouzès–Westerink a été le prétexte de la présente étude[5].

I. Les textes

A. *Jean Skylitzès*

La préface de Skylitzès[6] est bien connue et a été maintes fois commentée[7]. Le chroniqueur critique ses prédécesseurs, historiens et chroniqueurs, en divisant leurs œuvres en trois catégories:

---

[1] K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur. Munich ²1897, 348, 399, 459; G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates. Munich ³1963, 176; H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. Munich 1978, 343, 391.

[2] I. Sakkeliôn, ʽΡωμανοῦ βασιλέως τοῦ Λακαπηνοῦ ἐπιστολαί. *ΔΙΕΕ* 2 (1885) 39.

[3] Surtout M. Sjuzjumov, Ob istoričeskom trud Feodora Dafnopata. *Viz. Obozrenie* 2 (1916) 295–302 et S. Šestakov, K voprosu ob avtore Prodolženija Feofana, dans: IIᵉ Congr. Int. des Ét. Byz., Belgrade 1927, Compte-Rendu par D. Anastasijević et Ph. Granić. Belgrade 1929, 35–45. Cf. infra p. 179–180.

[4] G. Moravcsik, Byzantinoturcica I. Berlin ²1958, 542. En revanche Latyšev (Dve reči Feodora Dafnopata. *Pravosl. Palest. Sbornik* 59. St. Pétersbourg 1910) et J. Karayannopulos–G. Weiss, Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324–1453) II. Wiesbaden 1982, 370, 385 n'acceptent pas cette attribution; cf. infra p. 180. Je remercie mon collègue Doz. W. Hörandner qui a bien voulu m'envoyer des photocopies de l'article de Latyšev.

[5] Théodore Daphnopatès, Correspondance, éditée et traduite par J. Darrouzès–L. G. Westerink. Paris 1978; voir les pp. 6–10 de l'introduction.

[6] Skylitzès 3–4 (Thurn).

[7] Cf. surtout F. Hirsch, Byzantinische Studien. Leipzig 1876, 359–361; Krumbacher,

a) Textes ayant une structure exemplaire; il s'agit de Théophane et de Georges Syncelle[8].
b) Textes ayant un certain niveau mais qui ne répondent pas à toutes les normes requises (Psellos et Sikéliôtès didaskalos)[9].
c) Dans cette dernière catégorie, la plus nombreuse, sont énumérés dix auteurs que Skylitzès critique sévèrement: « ... ὁ γὰρ Δαφνοπάτης Θεόδωρος, Νικήτας ὁ Παφλαγών, Ἰωσὴφ Γενέσιος, καὶ Μανουὴλ οἱ Βυζάντιοι, Νικηφόρος διάκονος ὁ Φρύξ, ὁ Ἀσιανὸς Λέων, Θεόδωρος ὁ τῆς Σίδης γενόμενος πρόεδρος, καὶ ὁ τούτου ἀνεψιὸς καὶ ὁμώνυμος ὁ τῆς ἐν Σεβαστείᾳ καθηγησάμενος ἐκκλησίας, καὶ ἐπὶ τούτῳ Δημήτριος ὁ τῆς Κυζίκου, καὶ ὁ μοναχὸς Ἰωάννης ὁ Λυδὸς οἰκείαν ἕκαστος ὑπόθεσιν προστησάμενοι, ὁ μὲν ἔπαινον φέρε εἰπεῖν βασιλέως, ὁ δὲ ψόγον πατριάρχου, ἅτερος δὲ φίλου ἐγκώμιον καὶ ἐν ἱστορίας σχήματι τὸν ἑαυτοῦ ἕκαστος ἀποπληροῦντες σκοπὸν πόρρω τῆς τῶν εἰρημένων θεοφόρων ἀνδρῶν ἀποπεπτώκασι διανοίας »[10].

On constate que Daphnopatès figure le premier parmi les auteurs mentionnés. Par ailleurs trois seulement de ces historiens nous sont connus: Génésius, Léon le Diacre (= Ἀσινὸς Λέων)[11] et Nicétas Paphlagonien, tandis que pour les autres nous n'avons que quelques mentions indirectes[12]. Certains savants ont essayé de lier les noms de ces historiens avec les différents genres littéraires cités par Skylitzès dans son catalogue; ainsi Daphnopatès correspondait à ἔπαινον ... βασιλέως et Nicétas Paphlagonien à ψόγον πατριάρχου[13]. Je ne trouve pas ce rapprochement heureux. D'ailleurs Darrouzès–

Geschichte 366–367; P. Alexander, Secular Biography in Byzantium. *Speculum* 15 (1940) 196; N. M. Panagiotakis, Λέων ὁ Διάκονος. *ΕΕΒΣ* 34 (1965) 18–20; Hunger, Prof. Literatur I 390; Théodore Daphnopatès, Correspondance 6–7 (Darrouzès–Westerink). Voir aussi la traduction allemande de Skylitzès par H. Thurn, Byzanz – wieder ein Weltreich I. Graz–Vienne–Cologne 1983, 27–29, 289–290.

[8] Τὴν ἐπιτομὴν τῆς ἱστορίας ἄριστα μετὰ τοὺς παλαιοὺς ἐπραγματεύσαντο πρῶτον μὲν ὁ μοναχὸς Γεώργιος καὶ σύγκελλος χρηματίσας Ταρασίου ... μετ' ἐκεῖνον δὲ ὁ ὁμολογητὴς Θεοφάνης καὶ τοῦ Ἀγροῦ ἡγούμενος: Skylitzès 3, 6–9 (Thurn).

[9] Skylitzès 3, 17–26 (Thurn). Sur ce Sikéliotès – inconnu par ailleurs – voir maintenant l'article de O. Kresten, Phantomgestalten in der byzantinischen Literaturgeschichte. *JÖB* 25 (1976) 213–217. Quant à Psellos, il s'agit, très probablement, de l'« Historia syntomos »; cf. K. Snipes, A Newly Discovered History of Michael Psellos, dans: XVI. Int. Byzantinistenkongreß, Akten II/3 (= *JÖB* 32/3 [1982]) 55 et n. 15 et aussi Daphnopatès, Correspondance 7 (Darrouzès–Westerink).

[10] Skylitzès 3, 26–4, 35 (Thurn).

[11] Panagiotakis, Λέων ὁ Διάκονος 20–41; Hunger, Prof. Literatur I 367–368 et n. 178–179.

[12] Panagiotakis 19 n. 1 (20) et 41 n. 2; aussi Thurn, Byzanz – wieder ein Weltreich 290 et Daphnopatès, Correspondance 7.

[13] Ainsi Sakkéliôn, *art. cit.* 40; Sjuzjumov, *art. cit.* 297; Alexander, *art. cit.* 196 et n. 3; A. Kazhdan, O sostave tak nazyvaemoj « Hroniki prodolžatelej Feofana ». *VV* 19 (1961) 76–96; à ajouter Patricia Karlin-Hayter, Vita Euthymii patriarchae CP. Bruxelles 1970, 217.

Westerink ont signalé que les byzantins connaissaient trop bien les divergences entre les différents styles littéraires (chronique, éloge etc.) pour commettre de pareilles fautes[14]; il paraît donc peu probable que la phrase de Skylitzès ἔπαινον ... βασιλέως liée à Daphnopatès se réfère à la Continuation de Théophane.

Nous venons de dire que la phrase de Skylitzès ψόγον πατριάρχου est habituellement considérée comme se référant à la Vie d'Ignace. Bien que ce texte contienne un bien connu pamphlet antiphotien[15], il demeure tout de même un éloge à Ignace[16].

Si on examine attentivement les références de Skylitzès concernant les différents historiens ainsi que leurs œuvres, on constate que celui-ci est très précis quand il mentionne ses « collègues » des deux premières catégories: ... ἀλλ' ὁ μέν, ὁ Γεώργιος, ἀπὸ καταβολῆς ἀρξάμενος κόσμου· ἐς τοὺς τυράννους κατέληξε, Μαξιμιανόν φημι καὶ τὸν τούτου υἱὸν Μαξιμῖνον. ὁ δέ, ὁ Θεοφάνης, τὸ ἐκείνου τέλος οἰκείαν ἀρχὴν ποιησάμενος ... ἐπεχείρησαν μὲν γάρ τινες, οἷον ὁ Σικελιώτης διδάσκαλος, καὶ ὁ καθ' ἡμᾶς ὕπατος τῶν φιλοσόφων καὶ ὑπέρτιμος ὁ Ψελλός, καὶ πρὸς τούτοις ἕτεροι[17]. Au contraire, les historiens et chroniqueurs de la troisième catégorie sont cités indifféremment sans aucune préférence. De plus, quand Skylitzès les critique, il insère dans son texte l'expression φέρε εἰπεῖν = par exemple, en usage jusqu'à nos jours, citant ainsi pêle-mêle chronique, éloge, pamphlet les qualifiant συμπαθῶς, ἀσυμπαθῶς, καὶ κατὰ χάριν et καὶ ὡς προσετέτακτο[18].

A notre avis, la seule information concernant Daphnopatès que nous pouvons dégager de cette préface est que Daphnopatès a composé une œuvre historique désapprouvée par Skylitzès. Toute liaison de Daphnopatès avec la Continuation de Théophane ne peut pas être sérieusement fondée.

B. *Le Pseudo-Scholarios*

En 1904 Sp. Lampros publia l'article suivant: Ζητήσεις περὶ τῆς χρονογραφίας Θεοδώρου τοῦ Δαφνοπάτου[19]. Il s'agit de l'édition commentée d'un passage

---

[14] Daphnopatès, Correspondance 9.

[15] *PG* 105, 509–512, 521–525, 537–541, 565–568 et aill.

[16] Comme j'ai naguère montré (Ἡ χρονογραφία τοῦ Ψευδοσυμεὼν καὶ οἱ πηγές της. Iôannina 1978, 168–171) Nicétas Paphlagonien avait probablement composé une histoire ecclésiastique – aujourd'hui perdue – de tendance antiphotienne; il est bien possible que la mention de Nicétas par Skylitzès concerne ce texte perdu et pas la Vie d'Ignace; cf. aussi Thurn, Byzanz 290.

[17] Skylitzès 3, 11–14, 17–19 (Thurn).

[18] Ibid. 4, 35–39.

[19] *NE* 1 (1904) 186–190.

concernant Daphnopatès contenu dans le Berolinensis Phillips 1456, f. 5v[20]; ce fragment – que nous rééditons plus bas – provient d'une généalogie de la famille des Mélissène attribuée, selon la légende, à Georges Scholarios. Laissons pour le moment le problème de son attribution et étudions de près le passage en question :

... Μᾶλλον δέ φησιν ὁ Κεδρηνὸς ἐπ' ἔτους κόσμου ,ϛσϟβ', Χριστοῦ δὲ ωα', ὅτι ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ὁ καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχων Ῥαγγαβὲλ κοινολογεῖται ἐν μυστηρίῳ περὶ τοῦ πράγματος τῆς μαινομένης παιδίσκης ἐκείνης ἑνὶ τῶν συνήθων καὶ οἰκείων αὐτοῦ Θεοδότῳ τῷ Μελισσηνῷ τῷ καὶ Κασσιτερᾷ τὴν προσηγορίαν, τῷ υἱῷ πατρικίου
5 τοῦ Μελισσηνοῦ. Συναινεῖ δὲ τῷ Κεδρηνῷ καὶ ὁ Δαφνοπάτης Θεόδωρος· φησὶ γὰρ ὅτι ὁ Ῥαγγαβὲλ Μιχαὴλ τῆς βασιλείας ἐξωσθεὶς ἢ μᾶλλον εἰπεῖν παραιτησάμενος τὴν βασιλείαν καὶ μοναχὸς ἐν τῇ νήσῳ Πρώτῃ γενόμενος τὸ ζῆν ἐξεμέτρησε· τὸν δὲ υἱὸν αὐτοῦ Θεοφύλακτον τῶν παιδογόνων μορίων στερήσαντες ὡσαύτως καὶ τὸν ἐν ἁγίοις Ἰγνάτιον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοιουτοτρόπως πέρας οἱ ἀπεχθεῖς ἔβαλον τοῖς ἐκείνου πράγμασιν.

L = Lampros P = codex Berolinensis Phillips 1456, f. 5v P^{ac} = P ante correctionem P^1 = P se corrigens

1 Μᾶλλον δέ φησιν sscr. P^1 verbis προστίθησι δὲ καὶ deletis ἔτους Χριστοῦ (altero verbo per compendium) P^{ac}: ἐπ' ἔτους κόσμου P^1 ἐπ' addito ου ex ο facto et κόσμου sscr. 2 post Μιχαὴλ verba ὁ καὶ τὴν πρόσ del. P^1 4 Κασσιτέρᾳ P corr. L 5 post συναινεῖ deleta sunt μοι δὲ τὸν λόγον δὲ συν (sic) δὲ sscr P^1 post Θεόδωρος deleta sunt ἐπὶ κόσμου ἔτος ,ϛσϟγ' Χριστοῦ δὲ ωγ'π γὰρ P^1 γ ex ὁ facto 6 παρατησάμενος P, παραιτούμενος L, correxi 7 ζῆν P ἐξεμέτρισε P 8 ὡσαύτως sscr. P^1 9 τοιουτοτρόπως sscr. P^1 deleto ὡσαύτως οἱ ἀπεχθεῖς; sub πέρας add. P^1, verbo aliquo legi nequit sscr. et delet

Lampros a consciencieusement signalé les divergences entre le récit du Berolinensis et les autres sources byzantines, comme Kédrènos et la Continuation de Théophane[21]. Daphnopatès étant mentionné dans ce texte, nous sommes obligés d'admettre que notre auteur a été le responsable d'une œuvre historique beaucoup plus vaste qu'on le supposait, au moins à partir de Léon V[22]. A ma connaissance seuls parmi les byzantinistes Sjuzjumov[23] et Darrouzès–Westerink[24] ont connu la publication de Lampros ; le premier a accepté le témoignage du récit tel quel, tandis que les deux autres ont

[20] Description par W. Studemund–L. Cohn, Verzeichnis der griechischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin I. Berlin 1890, 16–17; cf. infra p. 175–176. Je voudrais remercier M. le prof. J. Hassiotis qui m'a procuré des photocopies de manuscrit de Berlin.

[21] Lampros, Ζητήσεις 188–189.

[22] Ibid. 190.

[23] Sjuzjumov 301–302.

[24] Daphnopatès, Correspondance 7–8.

exprimé une certaine réserve, laquelle ne les a pas empêchés de soutenir que Daphnopatès a composé un ouvrage historique à partir de l'avènement de Léon V « ... apparenté à celui de Kédrènos (?) »[25].

Malgré cette dernière constatation nous sommes absolument sûrs aujourd'hui que le traité généalogique du Berolinensis provient de la plûme de Nicéphore Mélissène (1577–1633), lettré et homme d'église catholique ; Nicéphore était neveu de Macaire Mélissène († 1585), métropolite de Monembasie, qui, comme il est bien connu, a falsifié la chronique de Sphrantzès[26]. C'est Béès qui a attribué le premier l'opuscule du manuscrit de Berlin à Nicéphore Mélissène[27], tout en rejetant l'hypothèse de Papadopoulos-Kerameus qui a suggéré comme auteur de cette œuvre un autre faussaire – aussi connu – du XIXe siècle C. Simonidis[28]. L'attribution de Béès a été confirmée trente ans plus tard par Hassiotis après un examen paléographique des manuscrits copiés par Nicéphore Mélissène[29].

L'œuvre de Nicéphore en question est, en réalité, une nouvelle édition revue et augmentée, de l'arbre généalogique de sa famille insérée par son oncle Macaire dans la chronique du Pseudo-Phrantzès et les notes marginales de Pachôme[30]. Le grand souci de Nicéphore est de justifier son récit. En

[25] Ibid. 10.

[26] Sur ces deux membres de la famille des Mélissène voir le livre de J. K. Hassiotis, Μακάριος, Θεόδωρος καὶ Νικηφόρος οἱ Μελισσηνοί (Μελισσουργοί). Thessalonique 1966, où on peut aussi trouver toute la bibliographie antérieure ; cf. aussi I. Th. Kakridis, Ποικίλα Ἑλληνικά, 18. Τὰ Ἐπιγράμματα τοῦ Νικηφόρου Μελισσηνοῦ. *Hell* 20 (1967) 150–154. Sur les méthodes utilisées par Macaire Mélissène voir l'article récent de P. Schreiner, Ein Prostagma Andronikos' III. für die Monembasioten in Pegai (1328) und das gefälschte Chrysobull Andronikos' II. für die Monembasioten im byzantinischen Reich. *JÖB* 27 (1978) 203–228 et surtout pp. 214 et suiv.

[27] N. A. Béès, Der Berliner Traktat über die Melissinoi ist keine Fälschung von Konstantin Simonidis. *BNJ* 14 (1938) 131–137; cf. infra n. 35.

[28] A. Papadopoulos-Kerameus, Ἀνύπαρκτος κῶδιξ Μαρίας βασιλίσσης τοῦ 800 – οῦ ἔτους. *BZ* 14 (1905) 268 et n. 4 (269).

[29] Hassiotis, Μελισσηνοί 177 et pl. nos 6–7. N. B. Tomadakis (Περὶ ἁλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως (1453). Athènes ²1969, 152 n. 4 [153]) a aussi attribué l'œuvre en question à Nicéphore Mélissène mais sans aucune recherche spéciale. L'éditeur du Pseudo-Phrantzès J. Papadopoulos connaissait aussi le Berolinensis et l'avait souvent utilisé mais il n'examina pas le problème de l'auteur de la généalogie : J. Papadopoulos, Phrantzès est-il réellement l'auteur de la grande chronique qui porte son nom ? *Bulletin de l'Institut Archéologique Bulgare 9* (1935) 178. 183–184 (= Αἱ περὶ τοῦ Γεωργίου Φραντζῆ διατριβαί. Athènes 1957, 44. 51–52); cf. infra n. 32. Th. N. Zissis, Γεννάδιος Β' Σχολάριος. Thessalonique 1980, 57 attribue erronément la généalogie à Macaire Mélissène.

[30] J. B. Papadopoulos, Georgii Phrantzae Chronikon. Leipzig 1935, XXVIII–XXXII; Pseudo-Phrantzès 270–280 (Grecu). Voir J. B. Papadopoulos, Αἱ ἐν τοῖς χειρογράφοις τοῦ Φραντζῆ σημειώσεις τοῦ Παχωμίου. *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 9 (1934) 279–287 (= Αἱ περὶ τοῦ Γεωργίου Φραντζῆ διατριβαί 69–78); du même, Über « Maius » und « Minus » des Georgios

suivant ainsi la méthode de Macaire Mélissène il mentionne un grand nombre d'historiens et chroniqueurs pour augmenter par de multiples références la valeur de son texte. C'est ainsi qu'il cite, outre Daphnopatès, Théophane (f. 4), Kédrènos (ff. 4, 5 et ail.), Skylitzès (f. 5), Michel Syncelle (f. 6), Zônaras (f. 6^v), Choniatès (f. 7), Théônas (f. 7), Akropolitès (f. 8) et Grégoras (f. 8).

La présence de Michel Syncelle et de Théônas pose certains problèmes. Si le premier nous est connu comme écrivain ecclésiastique, nous ne connaissons de lui aucune œuvre historique[31]. Quant à Théônas, il a été l'objet d'un examen particulier. Lampros a signalé pour la première fois sa présence dans le texte de Mélissène en éditant les passages où cet auteur est mentionné[32]. Papadopoulos-Kerameus, dans une étude que nous venons d'évoquer[33], a soutenu que derrière ce curieux récit se trouvait Simonidis ; c'est pourquoi Théônas n'a jamais existé. La notice de Papadopoulos-Kerameus est passée inaperçue, même à J. Papadopoulos, l'éditeur du Pseudo-Phrantzès, et a été de nouveau remarquée par Dölger[34]. L'année suivante Béès n'a fait aucune référence à Théônas[35]; plus tard encore l'inexistence de cet auteur a été de nouveau soutenue par Pampoukis[36] et Lampsidis[37], lesquels ne connaissaient pas l'article de Béès.

Un point qui doit retenir l'attention est avant tout la présence des trois historiens dans la généalogie de Nicéphore Mélissène. Celui-ci a imité son oncle en devenant à son tour un faussaire dont nous rendent compte un

Phrantzes und über die Randnoten des angeblichen Pachomios. *BZ* 38 (1938) 321–331 (= Αἱ περὶ Γεωργίου Φραντζῆ διατριβαί 83–93).

[31] Berolinensis 1456, f. 6: Καὶ ἐκ τοῦ Θεοδότου Νικήτας ὁ Ὀριφᾶς οὗ περὶ Μιχαὴλ ὁ σύγγελος καὶ Κεδρηνὸς Χριστοῦ ἔτος ωμη' ταῦτα.

Θεοδώτου P ταῦτα sscr. P^1 nescio quo verbo deleto.

[32] Sp. Lampros, Θεωνᾶς ἄγνωστος χρονογράφος τῆς αὐτοκρατορίας τῆς Τραπεζοῦντος. *NE* 1 (1904) 191–202. Il est digne de remarque que Papadopoulos (Phrantzès est-il réellement ... 178 n. 1 [= Αἱ περὶ τοῦ Γεωργίου Φραντζῆ διατριβαί 44–45]) soutient que le Pseudo-Phrantzès connaît et cite un grand nombre de sources byzantines par l'intermédiaire de Théônas ; cette opinion a été acceptée par Tomadakis, Περὶ ἁλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως (1453) 163. Mais cf. n. 37.

[33] Supra n. 28.

[34] F. Dölger, Ein literarischer und diplomatischer Fälscher des 16. Jahrhunderts : Metropolit Makarios von Monembasia, dans : Otto Glauning zum 60. Geburtstag. Leipzig 1936, 25–35 (= Byzantinische Diplomatik. Ettal 1956, 371–383 avec additions).

[35] Supra n. 27; voir le compte-rendu de F. Dölger, *BZ* 39 (1939) 220. Les conclusions de Béès ont été immédiatement acceptées par St. Binon, *EO* 37 (1938) 301 et n. 2.

[36] I. T. Pampoukis, Θεωνᾶς, ἀνύπαρκτος χρονογράφος τῆς αὐτοκρατορίας Τραπεζοῦντος. *ΕΕΒΣ* 23 (1953) 716–721.

[37] O. Lampsidis, Τινὰ περὶ τοῦ ἔργου καὶ τῶν ἰδεῶν Μιχαὴλ τοῦ Παναρέτου. *Ἀρχεῖον Πόντου* 19 (1954) 42–44 où Tomadakis (supra n. 32) est sévèrement critiqué ; du même, Μιχαὴλ τοῦ Παναρέτου περὶ τῶν μεγάλων Κομνηνῶν. *Ἀρχεῖον Πόντου* 22 (1958) 9 et n. 3.

certain nombre d' informations[38]. Constatation faite nous pouvons avancer l'hypothèse que Nicéphore soit a ajouté des noms dans son récit – comme ceux de Michel Syncelle et de Daphnopatès – soit en a forgé de toute pièce, comme cela semble être le cas de Théônas. Le choix des références soulève lui-aussi des problèmes : aucun des trois ne figure seul dans le texte. Daphnopatès et Michel Syncelle sont mentionnés à côté de Kédrènos[39] tandis que Théônas l'est de Zônaras, Akropolitès, Choniatès et Grégoras[40]. Cette double ou triple référence empêche l'eventuel curieux de vérifier la provenance exacte de ses affirmations et toute information non attribuable sera considérée comme émanant de l'écrivain inconnu.

L'examen du traité du Berolinensis que nous venons de mener en montre assez sur la provenance et la valeur de cet opuscule. La mention d'un Daphnopatès historien est fort suspecte et ne peut pas être sérieusement retenue.

II. Études principales

A. *De Leich à Krumbacher*

Pour une partie importante des byzantinistes, ce fut Leich qui a attribué le premier le VIe livre de la Continuation de Théophane à Daphnopatès[41]. C'était en 1751 dans la préface de la première édition du « De cerimoniis ». Mais, comme nous allons le constater immédiatement, Leich n'a jamais lié Daphnopatès avec la Continuation de Théophane. Voici le passage en question :

> « ... Doctorum hominum ingens aetate illa proventus fuit, e quibus Simeon Metaphrastes, iussu Constantini, sanctorum vitas descripsit4), Leontius Byzantinus5), et Genesius6), et Theodorus Daphnopates7) suorum temporum historiam, scriptis libris, qui partim aetatem tulere, partim amissi sunt, composuerunt ... »

4) V. Allatii Diatribe de Simeonibus p. 25sqq. Pagius in Crit. Baron. an. 913. Caveus in Hist. Litterar. cet. 5) Cuius Chronographiam Libris IV. Combefisius inter Scriptores post Theophanem, omisso nomine autoris, edidit. 6) Unicum, quantum

[38] Hassiotis, op. cit. 18–22, 177–182.

[39] Voir supra p. 174 et aussi n. 31.

[40] Lampros, Θεωνᾶς 191, 5; 192, 2; 193, 21 et aill.

[41] Ainsi A. Rambaud, L'empire grec au dixième siècle, Constantin Porphyrogénète. Paris 1870, 65 et n. 7, 116; Hirsch, Byzantinische Studien 284 n. 1, 361; Latyšev, Dve reči Feodora Dafnopata ... XIII; Sjuzjumov, Ob istoričeskom trud Feodora Dafnopata ... 296; Markopoulos, Ψευδοσυμεὼν 26 n. 74; Théodore Daphnopatès, Correspondance 8 (Darrouzès–Westerink).

constat, scriptoris huius exemplum bibliotheca academiae Lipsiensis, vetustis bonisque libris referta, servat. Non satis accurate olim descriptum est a Io. Andr. Bosio, negligentius apud Venetos excusum, ut in observationibus ad Constantinum aliquando ostendam. 7) V. Cave p. 551. scripsit praeter cetera vitam Theodori Studitae, quam inter Anecdota Graeca edere promisit Magnus Crusius, in Dissertat. Epistolica pag. 28[42].

Donc, suivant Leich, un autre historien – inconnu par ailleurs – Leontius aurait rédigé les livres I–IV de la Continuation de Théophane. Or, ce mystérieux Leontius n'a en réalité jamais existé et son nom est apparu à partir du XVIIIe siècle à la suite d'une erreur de transcription, comme Huxley l'a récemment signalé[43].

A ma connaissance, Rambaud et Hirsch furent les premiers à lier Daphnopatès à la Continuation de Théophane en citant à tort Leich. J'ignore comment cette faute s'est produite. En ce qui concerne Rambaud une explication possible est qu'il s'est embrouillé dans ses propres notes puisque il considère – malgré tout – cette liaison hypothétique[44]. Hirsch connaissait le livre de Rambaud et il le cite assez souvent[45]; il formule la juste opinion que la seconde partie du VIe livre de la Continuation de Théophane est œuvre d'un contemporain et il l'attribue à Daphnopatès en renvoyant à Leich[46]. Il est hors de doute qu'il n'a pas contrôlé les notes de Rambaud[47].

[42] I. H. Leichius, Commentatio de vita et rebus gestis Const. Porphyrogeniti, dans la préface du De cerimoniis I, LVII (Reiske). A noter que le renvoi de Leich (LVII n. 7): « V. Cave p. 551 » est erroné ; puisqu'on ignore des quatre éditions de cette œuvre laquelle a été utilisée par Leich, nous donnons ci-après les références correctes concernant Daphnopatès: Scriptorum Ecclesiasticorum Historia Literaria... v. II. Londres 1698, 316–317; Génève ²1699, 185–186; Oxford ³1743, 101–102; Bâle ⁴1745, 101–102. En ce qui concerne l'œuvre historique de Daphnopatès on lit chez Cave: THEODORUS cognomento DAPHNOPATES, vir summi in Aula Constantinopolitana et nominis, et dignitatis, Patricius et primus a secretis, claruit circa annum DCCCCLVI. ut ex infra dicendis liquido patebit. Erat Theodorus non modo dignitate, sed et literis illustris. Scripsisse historiam Constantinopolitanam exinde colligo, quod ipsum Historicis Byzantinis in praefatione historiae suae diserte accenseat Joannes Scylitzes, quod et a Cedreno etiam factum est p. 2 (op. cit. II, Londres 1698, 316). Je remercie mon collègue Dr. D. Holton (Selwyn College/Cambridge) qui a bien voulu m'envoyer ces informations.

[43] G. Huxley, « Leontios ». *Philologus* 120 (1976) 136–137; cf. aussi Šestakov, K voprosu ob avtore Prodolženija Feofana 35 et H. G. Nickles, The Continuatio Theophanis. *TAPA* 68 (1937) 222–223.

[44] Rambaud, L'empire grec 67 n. 7 et surtout 116: « On a essayé de faire sortir le Continuateur de l'anonyme où il se dérobe; on a voulu voir en lui ce Théodore Daphnopatès dont parle Cédrénus dans le passage mentionné. Rien ne confirme cette conjecture. »

[45] Hirsch, Byzantinische Studien 124 n. 3; 231 n. 2 (232) et aill.

[46] Ibid. 284 n. 1.

[47] Šestakov, art. cit. 35 n. 1 avait signalé l'erreur de Rambaud et de Hirsch concernant Daphnopatès et la Continuation de Théophane, mais sa remarque a passé inaperçue.

En 1885, Sakkéliôn proposa Daphnopatès comme l'auteur le plus possible des livres I–IV et VI de la Continuation de Théophane en ignorant les publications de Rambaud et Hirsch. Le savant grec fonda sa conjecture sur le prologue de Skylitzès en combinaison avec les lettres de Romain I à Syméon attribuées unanimement à Daphnopatès[48]. Quelques années plus tard, l'hypothèse de Hirsch concernant Daphnopatès et la Continuation de Théophane a été adoptée par Krumbacher avec les mêmes réserves et sans aucune autre recherche. Ainsi, la liaison de Daphnopatès avec la Continuation de Théophane a été « officiellement » confirmée[49].

B. *De Krumbacher à nos jours*

Après l'affirmation de Krumbacher et mise à part la publication de Lampros[50], quatre opinions différentes ont vu le jour :

1. D'après Sjuzjumov[51] et Šestakov[52] Daphnopatès a composé les livres I–IV de la Continuation de Théophane ; Fehér va plus loin en lui attribuant aussi la première partie du VIe livre[53].
2. Le VIe livre en entier ainsi que l'édition de l'ensemble de la Continuation de Théophane fut l'œuvre de Daphnopatès, affirment Moravcsik[54] et Dujčev[55].
3. Un nombre de chercheurs assez important, Alexander[56], Jenkins[57], Kazhdan[58], Ostrogorsky[59] et Hunger[60], ont accepté les thèses de Hirsch et Krumbacher et ont essayé, dans une certaine mesure, de les renforcer.

[48] Sakkéliôn, art. cit. (supra n. 2) 39.

[49] Krumbacher, Geschichte 348. 399. 459.

[50] Supra p. 173 et n. 19.

[51] Sjuzjumov, art. cit. 295–302.

[52] Šestakov, art. cit. 35–45.

[53] Je regrette de n'avoir pu utiliser l'article en question de Fehér intitulé « Megjegyzések a Theophanes Continuatus néver ismert történeti mü keletkeréséher ». *Egyet. Phil. Közl.* 41 (1917) 27–37. 288–296; très utile la notice de R. V(ári), *BZ* 24 (1924) 138–139.

[54] Moravcsik, Byzantinoturcica 542.

[55] I. Dujčev, On the Treaty of 927 with the Bulgarians. *DOP* 32 (1978) 252–253.

[56] Alexander, art. cit. 196.

[57] R. J. H. Jenkins, The Classical Background of the Scriptores post Theophanem. *DOP* 8 (1954) 19; du même, The Peace with Bulgaria (927) celebrated by Theodore Daphnopates, dans : Polychronion. Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag. Heidelberg 1966, 302; voir la remarque de Patricia Karlin-Hayter, The Homily on the Peace with Bulgaria of 927 and the « Coronation » of 913. *JÖBG* 17 (1968) 39.

[58] Kazhdan, art. cit. (supra n. 13) 76–96.

[59] Ostrogorsky, Geschichte 176.

[60] Hunger, Prof. Literatur I 343. 391.

4. Une opinion contraire a aussi vu le jour. Ainsi Latyšev après l'édition de deux discours de Daphnopatès ne voit aucun rapport stylistique entre les œuvres attribuées sans ambiguïté à notre auteur et la Continuation de Théophane ; il pense de plus, que cette question reste ouverte[61].

1. En ce qui concerne les chercheurs de la première catégorie, l'entreprise de Šestakov[62], qui a tenté de trouver des points de ressemblance entre les discours de Daphnopatès et la Continuation de Théophane a été sévèrement critiquée ; Jenkins[63], Kazhdan[64] et Darrouzès–Westerink[65] n'ont pas considéré, et avec raison, les résultats de cette méthode comme des arguments solides en faveur de Daphnopatès. A noter que Jenkins a modifié ensuite sa critique envers Šestakov tout en acceptant que les résultats des comparaisons stylistiques ne sont pas toujours convaincants[66].

Les arguments de Sjuzjumov[67] concernant l'attribution des livres I–IV de la Continuation de Théophane à Daphnopatès paraissent aujourd'hui très peu décisifs. Mis à part la préface de Skylitzès, il connaît et adopte les conclusions de Lampros sur le Berolinensis ; de plus, il attache une importance majeure sur l'éloge de Théophane le confesseur – œuvre de Daphnopatès – en liant ainsi la chronographie de Théophane avec la Continuation de Théophane[68]. En réalité, il s'agit de simples conjectures qui peuvent être assez facilement contestées.

2. Moravcsik a attribué à Daphnopatès le VI[e] livre de la Continuation de Théophane en entier mais sans aucun fondement[69]; il a été suivi par Dujčev[70]. Daphnopatès est aussi considéré par Moravcsik comme le responsable de l'édition de la Continuation de Théophane[71]; rien ne confirme cette affirmation.

3. En ce qui concerne la troisième catégorie, il faut distinguer deux groupes :

[61] LATYŠEV, Dve reči Feodora Dafnopata I–XVIII. Sur l'opinion de DARROUZÈS–WESTERINK concernant Daphnopatès et la Continuation de Théophane cf. supra p. 175.
[62] ŠESTAKOV 35–45.
[63] JENKINS, Classical Background 19.
[64] KAZHDAN, 80. 92–93; voir aussi HUNGER, Prof. Literatur I 340 n. 55.
[65] Théodore Daphnopatès, Correspondance 9 n. 5.
[66] Infra p. 181.
[67] SJUZJUMOV, art. cit. (supra n. 3) 295–302.
[68] Voir aussi KAZHDAN 92 sq.
[69] MORAVCSIK, Byzantinoturcica 542.
[70] DUJČEV, On the Treaty … 252–253.
[71] MORAVCSIK, ibid.

a) Alexander, Ostrogorsky et, dans une certaine mesure, Hunger ont accepté les thèses de Hirsch et de Krumbacher[72].

b) Jenkins et Kazhdan ont suivi tous deux Hirsch et Krumbacher mais ont voulu faire en plus une enquête spéciale.

Nous avons évoqué la position de Jenkins lors de la présentation de la thèse de Šestakov[73]. Dans sa première étude, il paraît partisan de Hirsch et Krumbacher[74]; quelques années plus tard, et après la publication par lui des fragments du discours 'Επὶ τῇ τῶν Βουλγάρων συμβάσει, il pencha vers l'opinion du savant russe[75]. Il convient de remarquer que Jenkins, pour identifier l'auteur du discours, applique la même méthode que lui-mème a critiqué chez Šestakov et cherche des similitudes entre la Continuation de Théophane et le texte du discours[76]. En 1976 Stavridou-Zaphraka nia, après confrontation des textes, tout rapport de Daphnopatès avec l'auteur du discours[77], tandis que Dujčev – qui réédita le même texte deux années plus tard – l'attribua à Daphnopatès en s'appuyant sur l'opinion, toujours non fondée, de Moravcsik[78].

Il ressort donc, de la recherche ci-dessus, que la thèse de Jenkins sur les rapports possibles de Daphnopatès avec la Continuation de Théophane n'est pas, en réalité, une thèse personnelle mais plutôt un remaniement des thèses antérieures.

En 1961, dans une étude capitale Kazhdan s'occupa à son tour de la Continuation de Théophane[79]. Il divisa le texte en quatre parties et data la dernière partie de la chronique, favorable à Nicéphore Phokas, entre les années 961–963[80]. Il a souligné dans son étude deux points importants : en premier lieu, l'intérêt particulier montré par la chronique pour les éparques de Constantinople, tout en mentionnant que Daphnopatès a obtenu lui aussi la même charge. De plus il signale les relations étroites entre Joseph Bringas

[72] Voir supra p. 171, 178–179 et n. 1, 7, 59 et 60.
[73] Supra p. 179–180.
[74] JENKINS, Classical Background 19.
[75] JENKINS, The Peace with Bulgaria 302.
[76] Ibid.; cf. ici F. H. TINNEFELD, Kategorien der Kaiserkritik in der byzantinischen Historiographie. Munich 1971, 106 n. 313.
[77] Alkmini STAVRIDOU-ZAPHRAKA, 'Ο ἀνώνυμος λόγος «'Επὶ τῇ τῶν Βουλγάρων συμβάσει». *Βυζαντινά* 8 (1976) 354–360.
[78] DUJČEV 252–253.
[79] KAZHDAN 76–96; les résultats de sa recherche ont été généralement acceptés : voir surtout HUNGER, Prof. Literatur I 340–343 et aussi l'important mémoire de I. ŠEVČENKO concernant la Vita Basilii publié dans « La Civiltà bizantina dal IX all' XI secolo. Aspetti e problemi » (*Università degli studi di Bari. Centro di Studi Bizantini, Corsi di Studi* II, 1977). Bari 1978, 96–97. 102.
[80] KAZHDAN, 94–95 et passim.

et Daphnopatès dont le récit de la Continuation de Théophane se fait l'écho[81]. Kazhdan admet que la dernière partie de la Continuation pourrait avoir été écrite par Daphnopatès[82].

Cette constatation appelle quelques réserves. Tout d'abord la dernière mention que nous avons pour Daphnopatès est datée approximativement de 961[83]. Le récit du Vaticanus gr. 163 entre les années 945–963, publié récemment, est très proche de la Continuation de Théophane et, dans une certaine mesure, du Pseudo-Syméon[83a]. Mais le manuscrit de la Vaticane appartient à la deuxième rédaction de la chronographie de Syméon Logothète qui est nettement favorable à la famille des Phokas mais aussi à Joseph Bringas. A mon avis on ne peut pas lier toute cette littérature historique avec Daphnopatès pour les raisons suivantes : les textes philophokaennes ont tendance à montrer que l'avènement au trône de Nicéphore Phokas, survenu en août 963, était une chose « naturelle », sans problèmes dynastiques. C'est pourquoi ils sont assez élogieux pour Bringas. Dans cette catégorie de textes figurent la Continuation de Théophane, le Vaticanus gr. 163, le Pseudo-Syméon et aussi le dialogue « Philopatris ». Et ces trois textes chronographiques émanent plutôt du groupe de Syméon Logothète que de Daphnopatès[84].

III. Conclusions

L'analyse que nous venons de proposer appelle quelques remarques d'ordre plus général. En premier lieu, elle conduit à réviser une opinion presque « traditionelle » concernant Daphnopatès et la Continuation de Théophane. Ensuite, force est de reconnaître qu'il faut revenir à Skylitzès : Daphnopatès a composé une œuvre historique désapprouvée par notre chroniqueur. Toute liaison de Daphnopatès avec la Continuation reste hypothétique, sauf si de nouveaux témoignages viennent au jour.

---

[81] Ibid. 93–94.

[82] Ibid. 94.

[83] Daphnopatès, Correspondance 1, 3 (Darrouzès–Westerink).

[83a] A. Markopoulos, Le témoignage du Vaticanus gr. 163 pour la période entre 945–963. *Σύμμεικτα* 3 (1979) 83–119.

[84] A. Markopoulos, Ἰωσὴφ Βρίγγας. Προσωπογραφικὰ προβλήματα καὶ ἰδεολογικὰ ρεύματα. *Σύμμεικτα* 4 (1981) 87–91.

CHRISTIAN HANNICK/TRIER

THEODOROS DAPHNOPATES ALS HYMNOGRAPH

Aus den vor wenigen Jahren aufgearbeiteten Angaben zu Leben und Wirken des Theodoros Daphnopates ergeben sich als sichere Daten, daß der Zeitgenosse des Kaisers Romanos I. Lakapenos um 900 geboren wurde und 961 noch tätig war. Daphnopates verfaßte 6 oder 7 hagiographische Werke (BHG 845, 849, 1792, 218d, 674, 1755), fertigte eine aus 48 Kapiteln bestehende Sammlung in Eklogenform aus den Homilien des Johannes Chrysostomos (ἀπανθίσματα: PG 63, 567–902) an und hinterließ eine von Darrouzès und Westerink edierte Korrespondenz[1]. Der Literat und kaiserliche Sekretär hatte mehrere hohe Ämter inne, darunter jenes eines Patrikios und Eparchos.

Anläßlich der *translatio reliquiarum* der Hand Johannes' des Täufers von Antiocheia nach Konstantinopel im Jahre 956[2] verfaßte Daphnopates eine Rede (ὑπόμνημα εἰς τὴν ἐξ Ἀντιοχείας ἀνακομιδὴν τῆς σεβασμίας καὶ τιμίας χειρὸς τοῦ... βαπτιστοῦ Ἰωάννου: BHG 849), die nach dem Herausgeber Latyšev am Tage der Einrichtung des liturgischen Festes, dem 7. Jänner 957, vorgetragen wurde[3]. Die „Rede" des Daphnopates wurde nach dem Zeugnis der Typika ab dem 11. Jh. in die liturgische Praxis als Lesung für das Fest des 7. Jänners aufgenommen[4] und ist handschriftlich in Homiliarien ab dem 11. Jh. (Vat. gr. 823, Vat. gr. 1638, Hieros. Patr. 18) erhalten.

Weitere von Latyšev nicht herangezogene Handschriften wie Vind. theol. gr. 179 nennt Fabricius-Harles, Bibliotheca graeca X (Hamburg

---

[1] J. Darrouzès–L. G. Westerink, Théodore Daphnopatès, Correspondance. Paris 1978, 1–27.

[2] Joh. Skylitzes, Synopsis Historion (Thurn 245, 27); Joh. Zonaras, Hist. XVI 22, 11 (Büttner-Wobst III 487, 8). Vgl. die Übersetzung der Notiz von Skylitzes bei H. Thurn, Byzanz wieder ein Weltreich: Das Zeitalter der makedonischen Dynastie I (*Byz. Geschichtsschr.* 15). Graz–Wien–Köln 1983, 285.

[3] V. V. Latyšev, Dve reči Feodora Dafnopata (*Pravosl. Palest. Sbornik* 59). St. Petersburg 1910, LXIII (Edition des Textes ebendort S. 15–38 mit russ. Übersetzung S. 57–76; Verweise auf diese Ausgabe erfolgen durch Nennung des Kapitels, dann der Seite und der Zeile). Lateinische Übersetzung der Epitome (cap. 1–19; vgl. Latyšev, Dve reči LII) in *AASS* Jun. IV. Antwerpen 1707, 739–743 und *PG* 111, 611–620.

[4] Latyšev, Dve reči LIV.

1807) 261. Lediglich der Cod. Marc. gr. II 131 (olim Nan. 188) aus dem 16. Jh.[5] bietet Homilien zu Festen Johannes' des Täufers, darunter das ὑπόμνημα des Theodoros Daphnopates neben Akoluthien zu demselben Fest; es handelt sich hier um die nicht edierten Akoluthien mit dem Incipit Βουλὴν θείαν ἄνωθεν und Τὸν τοῦ κυρίου βαπτιστὴν καὶ θεῖον πρόδρομον. Freilich fehlt darunter ein Offizium für das Fest der *translatio manus*.

Eine Akoluthie für das Fest der ἀνακομιδὴ τῆς τιμίας χειρός des Prodromos am 7. Jänner befindet sich im Cod. Vind. theol. gr. 146, f. 210v–212v, einer liturgischen Sammelhandschrift aus der 2. Hälfte des 13. Jh.[6] Als Verfasser der Stichera und des Kanon wird der ansonsten als Hymnograph nicht bekannte[7] Theodoros Daphnopates genannt. Wie in der Überschrift zu drei hagiographischen Werken zu Ehren des Apostels Paulos, des Theodoros Studites und des hl. Georgios[8] trägt Daphnopates in der Wiener Handschrift den Titel eines Magistros.

Die Herkunft der Wiener Handschrift ist unbekannt. Die verschiedenen Kopistenhände aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts sind früher anzusetzen als die Daten der auf f. 136 nachgetragenen Ostertafel für die Jahre 1286 bis 1320. Die Akoluthie für den 7. Jänner kommt innerhalb der Handschrift in einem Teil vor, der ein Anthologion für die Hauptfeste des Kirchenjahres enthält. Darin wurden wie üblich die vier Feste des Prodromos, die Syllepsis am 23. September, die Synaxis am 7. Jänner, die Geburt am 24. Juni und die Decollatio am 29. August, aufgenommen. Erwähnenswert ist allerdings, daß zwischen den zwei Halbjahresanthologia (September–Feber, März–August) noch unedierte Kanones des Johannes Mauropus auf Johannes den Täufer aufgenommen wurden, die auch im Cod. Vind. theol. gr. 78, f. 315r–355r vorkommen[9]. Es wäre kühn, daraus den zwingenden Schluß ziehen zu wollen, der Cod. Vind. theol. gr. 146 stamme aus einem dem Prodromos geweihten Kloster.

Die Tatsache, daß Daphnopates sowohl eine Festrede als auch eine Akoluthie für das neu eingerichtete Fest der *translatio manus* des Prodromos schrieb, stellt keine Ausnahme dar. Es genügt in diesem Zusammenhang, an

[5] E. Mioni, Bibliothecae divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti I/2. Rom 1972, 24f.

[6] H. Hunger–O. Kresten, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek 3/2: Codices theologici 101–200. Wien 1984, 169–185, bes. 176.

[7] Über die Zuweisung eines Kanon auf die Vorfahren Christi an Theodoros Daphnopates vgl. A. Kominis, Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Italiae inferioris IV: Canones decembris. Rom 1976, 840 A. 3.

[8] Darrouzès–Westerink 3.

[9] H. Hunger–O. Kresten, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek 3/1: Codices theologici 1–100. Wien 1976, 144.

Johannes Mauropus, Bischof von Euchaita im 11. Jh., zu erinnern, der ein Enkomion (BHG 747) sowie einen Kanon[10] zu Ehren der Drei Hierarchen am 30. Jänner verfaßte[11].

Das ὑπόμνημα des Daphnopates erweist sich als eine vorzügliche Quelle zur Geschichte der Reliquien des Johannes Prodromos in Konstantinopel und bedarf trotz der Anmerkungen von Daniel Papebroch zur lateinischen Übersetzung in den Acta sanctorum[12] einer weiteren Kommentierung, die jedoch nicht als Gegenstand der vorliegenden Studie gelten kann. Wertvolle Angaben zur Kultgeschichte der Reliquie der Hand des Prodromos liefert Ebersolt[13], der das Enkomion des Daphnopates nach der lateinischen Übersetzung benutzte. Unklar bleibt dabei das Schicksal der Reliquien, die Justinianos I. im 6. Jh. nach Konstantinopel holte und wahrscheinlich im Prodromos-Sanctuarium des Hebdomon[14] aufbewahren ließ. Diese Nachricht, die Theodoros Daphnopates 11 (Latyšev 25, 3) überliefert, findet kein Echo in anderen historischen Quellen.

Es wird nicht verwundern, daß die unten edierte Akoluthie kaum etwas zur historischen Umrahmung des besungenen Festes beiträgt, streben doch Hymnographen gattungsgemäß paränetische Loblieder an, zu welchen das Synaxarion, in unserem Falle das ὑπόμνημα des gleichen Verfassers Daphnopates, die geschichtliche Erläuterung liefert. Die von Daphnopates verfaßte Akoluthie zu Ehren des Prodromos anläßlich der *translatio manus* besteht aus 3 Stichera prosomoia für den Hesperinos sowie einem Kanon für den Orthros. Die in die Akoluthie aufgenommenen drei Stichera idiomela des Hesperinos gehören dem üblichen Bestande des Sticherarion an und begegnen u. a. im neumierten Sticherarion Cod. Vind. theol. gr. 136, f. 102v[15].

[10] Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ III. Rom 1896, 431 (MR).

[11] Vgl. A. Karpozelos, Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἰωάννου Μαυρόποδος. Ioannina 1982, 162ff.

[12] *AASS* Jun. IV 743f.

[13] J. Ebersolt, Sanctuaires de Byzance. Paris 1921, 80f.

[14] Vgl. R. Janin, Les églises byzantines du précurseur à Constantinople. *EO* 37 (1938) 313–319; ders., La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin I/3: Les églises et les monastères. Paris ²1969, 413–415.

[15] Vgl. die Aufschlüsselung der Hymnen dieser Handschrift aus der 1. Hälfte des 12. Jh. bei G. Wolfram, Der Codex Vind. theol. gr. 136 innerhalb der Geschichte des Sticherarion. Diss. Wien (masch.) 1983, 311ff.

Officium translationis manus Precursoris e Cod. Vind. theol. gr. 146

210v Μηνὶ τῷ αὐτῷ ζ'· ἡ σύναξις τοῦ τιμίου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
καὶ ἡ ἐξ Ἀντιοχείας ἀνακομιδὴ τῆς τιμίας αὐτοῦ χειρός.

Στιχηρά, ἦχος δ'· Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς· Θεοδώρου μαγίστρου τοῦ Δαφνοπάτη.

Ὁ τοῦ ὑψίστου πατρὸς τὸν θεῖον λόγον * βαπτίσας ἐν ὕδασι * τοῦ Ἰορδάνου σοφὲ
5 * καὶ τῇ χειρὶ ἐφαψάμενος * τῆς τούτου κάρας * ἣν χερουβὶμ οὐ σθένει θεάσασθαι *
ταύτην ὡς ὑπέρτιμον * χρῆμα καὶ ἄσυλον * νῦν ἐδωρήσω μακάριε * φιλευσεβοῦντι *
λαῷ καὶ πόλει τῇ σεβομένῃ σε * ἧς πρὸς τὴν θείαν * ἐπανέλευσιν νοητῶς τοὺς ἐπαύλεις
πλατύνασα * ὑποδέχεται ταύτην * ὡς πανάγιον κειμήλιον.

ὅμοιον

10 Ὁ ἐξ ἀκάρπου μητρὸς καρπὸς ἀνθήσας * ὅτε σου τὴν πάνσεπτον * χεῖρα καὶ
ἄχραντον * βαρβαρικὴ προσεδόκησεν * ἀλαζονεία * λήθης βυθοῖς ἐκδοῦναι μακάριε *
τότε τῇ δυνάμει σου * μεταβιβάζεις αὐτήν * καὶ ἀνασώζεις λυτρούμενος * ἐκ τῆς
βαρβάρων * καὶ βασιλεῖ πιστῷ καὶ λαῷ εὐσεβεῖ * δῶρον παρέχεις * θεοπάροχον ἧς τὴν
θείαν ἐπάνοδον χαίροντες * ἑορταῖς ἐτησίοις * μυστικῶς καταφαιδρύνομεν.

15 *ὅμοιον*

Ὁ Ἡσαΐας μακρόθεν προφητεύων * φωνὴν ἐν ἐρήμῳ σε * βοῶντος ἔφησε * καὶ
211r τοῦ υἱοῦ προπεμπόμενον * πατρὸς || βουλήσει * ὁδοὺς τὰς τούτου κατασκευάσοντα *
ἡμεῖς δὲ συμφώνως σοι * βοῶμεν πρόδρομε * ἡ δεξιά σου χεὶρ θραύσασα * ἐχθρῶν τὰ
στίφη * νῦν ἐν ἰσχύϊ πολλῇ δεδόξασται * ἣν εἰσοδίοις * ὑμνῳδίαις καὶ ἱεραῖς προπομπαῖς
20 οἱ φιλέορτοι * εὐφημοῦμεν ὡς ταύτης * τῇ δυνάμει φυλαττόμενοι.

Στιχηρὰ ἰδιόμελα, ἦχος δ'

Ὡς τοῦ πνεύματος ἐραστής **MR III 160**
Ἦχ. πλ. β'. Ἔνσαρκε λύχνε **MR III 159**
Ἦχ. πλ. β'. Ἄγγελος ἐκ στειρωτικῶν **MR III 169**

25 *Ἀπολυτίκιον*, ἦχος β'

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων **MR III 161**

Ὁ κανὼν οὗ ἡ ἀκροστιχίς· Ἡ χεὶρ τιμάσθω τοῦ βαπτιστοῦ καὶ λύχνου. *Ὠιδὴ α'*·
ἦχος β'. Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα. Τοῦ Δαφνοπάτου.

Ἡ χεὶρ τοῦ βραχίονος ὑψίστου * ἡ δημιουργήσασα τὴν φύσιν * γηγενῶν ⟨∪∪⟩
30 ἀρρήτῳ πλαστουργίᾳ * πρὸς ὑμνῳδίαν χειρός με * κήρυκος τοῦ σοῦ κατεύθυνον.

Χειρὶ τὸν ἀμνὸν καθυποδείξας * πάλαι τοῦ θεοῦ τοῖς ἀπειθοῦσι * καθωδήγησας
πρὸς φῶς θεογνωσίας * ταύτην ἡμεῖς νῦν τιμῶμεν * ᾄσμασι κυρίου πρόδρομε.

---

5 Ez 10, 19 16 Is 40, 3; Mc 1, 3 18 Ex 15, 6

Ἐξήγαγες πάνσεπτόν σου χεῖρα * ἐκ βαρβάρου ⟨γῆς⟩ ὡς ἐξ Αἰγύπτου * καὶ
παρέθου τοῖς τιμᾶν εἰδόσι ταύτην * καὶ διὰ σοῦ μετανοίας * φέρουσι καρποὺς ἀξίους
35 Χριστῷ.

Ἰάσω τὸ σύντριμμα παρθένε * τὸ ἐκ παραβάσεως τῇ φύσει * τῶν ἀνθρώπων
προσγενόμενον τὸν ταύτης * θεραπευτὴν τετοκυῖα * τέλειον θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

ᾠδὴ γ'· Ἰσχὺν ὁ διδούς

Ῥομφαῖαι ἐχθρῶν * τῶν μὴ τιμώντων πατρὸς σύμμορφον * υἱόν σε Χριστὲ
40 μονογενῆν * ἐξέλιπον προδρόμου σου * χειρὸς τῆς βαπτισάσης σε * λαὸν πρὸς
περιούσιον * ἐληλυθυίας τῷ θείῳ σου νεύματι.

Τὴν χεῖρα σου νῦν * ἐπὶ ἐχθρῶν τὴν ὀφρὺν ἔπαρον * εἰς τέλος καὶ θραῦσον ἕως γῆς
* ἀνύψωσον τὸ κέρας δέ * τῶν ὑποδεξαμένων αὐτήν * καὶ ἱεροῖς ἐν ᾄσμασι * τιμώντων
πρόδρομε καὶ εὐφημούντων σε.

45 Ἰσχύν σε λαοῦ * τοῦ εὐσεβοῦς ὁ Χριστὸς ἔδειξε * τὴν χεῖρα σου τὴν θαυματουργόν
211v * || ἐκ γῆς ἀναρρυσάμενος * βαρβαρικῆς μακάριε * καὶ τούτῳ χαρισάμενος * περιὸν ὡς
θώρακα καὶ περιτείχισμα.

Μορφὴν πατρικήν * ἀναλλοιώτως ἁγνὴ φέροντα * τίκτεις καὶ μορφὴν τὴν τῶν
βροτῶν * ἀρρήτως προσλαβόμενον * ⟨∪∪∪∪∪– ∪∪ * ∪∪∪∪∪– ∪∪ *⟩ καὶ
50 χαρισάμενον ἀθανασίαν ἡμῖν.

ᾠδὴ δ'· Ἀκήκοε κύριε

Ἀπόρρητον κένωσιν * τοῦ λόγου θαμβούμενος * πρὸς τὴν διακονίαν * τὴν τοῦ
βαπτίσματος * ἐμφόβως ὑπεστέλλου * ἀλλ' ὅμως ὑπείκεις δεδοικώς * καὶ χεῖρα
προτείνας κορυφῆς * ἅπτῃ τῆς τούτου πρόδρομε * ἥνπερ ἡμεῖς νῦν εὐλαβῶς ἀσπαζό-
55 μεθα.

Σὲ μείζονα ἔφησε * Χριστὸς ἡ ἀλήθεια * τῶν προφητῶν ἁπάντων * ὅθεν τὴν χεῖρα
σου * τὴν τοῦτον σαρκοφόρον * βαπτίσασαν πρὶν ἐν ποταμοῖς * μέσης ἀπὸ γῆς
ἀνασώζει * βαρβάρων ὑπὲρ ἔννοιαν * καὶ βασιλεῖ πιστῷ δωρεῖται προπύργιον.

Θαυμάτων ἐν πλήθεσι * δοξάζων ὁ κύριος * ὑπὲρ δικαιοσύνης * τὴν ἐκτμηθεῖσαν
60 σου * φρικτῶς ἀνακαλύπτει * ἐκ γῆς θεόφρον κεφαλήν * καὶ νῦν δὲ τὴν χεῖρα τὴν αὐτοῦ
* ἀξιωθεῖσαν ἅψασθαι * τῆς κορυφῆς ἡμῖν δεδώρηται πρόδρομε.

Ὡς ὄντως ἀνέκφραστον * ἐστὶ τὸ μυστήριον * τῆς σῆς κυοφορίας * πῶς ὁ
συνάναρχος * πατρὸς υἱὸς ἀχρόνως * ἐν χρόνῳ μορφοῦται καθ' ἡμᾶς * καὶ πλάττεται
σοῦ ἐκ τῆς ἁγνῆς * γαστρὸς ἀποτικτόμενος * καὶ νεουργεῖ ἀθανατίζων τὴν φύσιν ἡμῶν.

65 *ᾠδὴ ε'*· Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός

Τὴν ἀξίνην χειρί σου δεικνύς * ὄχλῳ ἀγνωμόνων Ἰουδαίων * τὴν τούτων ἀκαρπίαν
* προεσήμανας * διὰ ταύτης καὶ νῦν ἡμῖν * τὴν ὁδὸν καθυπόδειξον * τὴν τῆς μετανοίας
* καὶ γὰρ παρέθου αὐτόν * τοῖς τιμῶσι πρόδρομε * ὡς δῶρον οὐράνιον.

---

35 Jo 1, 29 36 Mt 3, 8; Lc 3, 8 41 Tit 2, 14 52 Phil 2, 7 56 Mt 11, 11; Lc 7, 28; Jo 14, 6 67 Mt 3, 2

Οὐρανοὺς ὁ καινώσει φρικτῇ * κλίνας ὑποκλίνει τῇ χειρί σου * τὴν ἄχραντον
70 ἐκείνην * καὶ ἀπρόσιτον * κορυφὴν τῷ βαπτίσματι * ἐξ ἧς πᾶσα ἡγίασται * καὶ χάριτος
πέπληστai * καὶ νῦν ἡμῖν φανεῖσα * παραδόξως τὰ θαύματα * ἐκβλύζει ἑκάστοτε.

Ὑπὸ πάσης πνοῆς εὐσεβῶν * σήμερον ἡ χεὶρ ἡ τοῦ προδρόμου * δοξάζεται τιμᾶται
* διανέμουσα * ἐκκλησίας πληρώματι * μυστικῶς τὰ τοῦ πνεύματος * τοῦ θείου
χαρίσματα * καὶ τὸν ἀμνὸν δεικνῦσα * τοῦ θεοῦ καὶ εἰσάγουσα * ἡμᾶς πρὸς μετάνοιαν.

75 Βοηθὸς μὲν Εὕα τῷ Ἀδάμ * πάλαι δεδομένη πολεμία * εὑρέθη δι᾽ ἀπάτης * σὺ
δὲ πάναγνε * νυμφευθεῖσα ὡς ἄμωμος * τῷ πατρὶ διὰ πνεύματος * ἁγίου συνείληφας
* υἱὸν ἀσπόρως αὐτοῦ * βοηθὸς χρηματίσασα * ἀνθρώπων καὶ καύχημα.

ᾠδὴ ς΄· Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου

Ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου * ὁ τὸν πάλαι λαόν * ἰσραηλίτην * ἀναγαγὼν προστάγματι *
80 οὗτος τοῦ φίλου * καὶ βαπτιστοῦ καὶ κήρυκος χεῖρα τὴν σεπτήν * νῦν ἐπανήγαγεν * ἐξ
ἔθνους ἀπίστου πρὸς ἡμᾶς * προνομὴν ἐχθρῶν ἀπαγγέλλουσαν.

Παλαιᾶς μεσίτης * καὶ καινῆς πεφηνώς * παλαιωθέντας * ἁμαρτημάτων στίγμασι
212r * τῆς δεξιᾶς σου * ἐπιδημίᾳ νῦν ἀνα || καίνησεν ἡμᾶς * σὲ γὰρ ὁλόκληρον * πιστεύομεν
πρόδρομε * δι᾽ αὐτῆς κατέχειν οἱ δοῦλοι σου.

85 Τῆς μανῆς ἐκείνης * παροικίας ἐκστάς * πρὸς τὴν ἀξίαν * σου κατοικίαν ἔφθασας
* ἐν ᾗ τὴν θείαν * θησαυρισθῆναι χεῖρα σου νεύσει θεϊκῇ * νῦν ἐπευδόκησας * ἐκ ταύτης
θαυμάτων ποταμούς * τοῖς αὐτὴν τιμῶσι δωρούμενος.

Ἱερὸν εὑρών σε * θεοτόκε ἁγνή * τῆς ἀνεκφράστου * σαρκώσεως ἀνάκτορον * ὁ
βασιλεύων * τῶν ἀοράτων πάντων ὁμοῦ καὶ ὁρατῶν * ἐν σοὶ τὸν τύραννον * τῆς φύσεως
90 ὤλεσε * τῶν ἀνθρώπων κράτει θεότητος.

ᾠδὴ ζ΄· Νέους εὐσεβεῖς

Στείρωσιν μητρός * διέλυσας πρόδρομε τικτόμενος * νῦν δὲ τῶν συνεχόντων
δεσμῶν σε τὸν ἀκράτητον * λύσας τὴν ἀσφάλειαν δυνάμει σου * ὤφθης ὑπὲρ νοῦν * τοῖς
ποθοῦσι σε οἷς τὴν πάνσεπτον χεῖρα σου * ὡς κειμήλιον * παρέσχες ἐπουράνιον * καὶ
95 πολύολβον δώρημα.

Τέμνεις κεφαλάς * ἐχθρῶν ἐκστάσει μάκαρ πρόδρομε * τῇ θείᾳ δεξιᾷ σου δυσμε-
νῶν βλασφημούντων σε * καὶ τὸν ὑπὸ σοῦ προκηρυχθέντα Χριστόν * σώζεις δὲ λαόν
* τὸν τιμῶντα σου τῆς χειρὸς τὴν ἐπάνοδον * καὶ κατάπαυσιν * θεοτερπέσιν ᾄσμασι
* καὶ ᾠδαῖς ταῖς τοῦ πνεύματος.

100 Ὄλβον νοητόν * καὶ καύχημα πόλις ἡ βασίλειος * τὴν πάνσεπτόν σου κάραν καὶ
χεῖρα τὴν κρατήσασαν * θείαν κορυφὴν τοῦ σαρκωθέντος θεοῦ * ἔχουσα λαμπρῶς *
ἐπαγάλλεται βασιλεῖ σὺν θεόφρονι * καὶ χορεύουσα * πνευματικῶς εὐφραίνουσα *
βαπτιστὰ καὶ προφῆτα Χριστοῦ.

---

69 Ps 17, 10   72 Ps 150, 6   74 Jo 1, 29   75 Gn 2, 18   82 Hbr 9, 15   92 Lc 1, 36

---

72 ὑπὸ : ἀπὸ cod.

Ὕψους θεϊκοῦ * πατρὸς μὴ ἐκστὰς υἱὸς ὁ σύνθρονος * τὴν τοῦ ἰδίου πτωχείαν
105 ἀμφιέννυται πλάσματος * ἐν σοὶ ἀπορρήτως σωματούμενος * ἵνα τῆς αὐτοῦ * κοινωνή-
σωμεν οἱ φθαρέντες θεώσεως * μεσιτείᾳ σου * παρθενομῆτορ ἄχραντε * τὴν φθορὰν
ἀποθέμενοι.

ᾠδὴ η΄· Μυστήριον παράδοξον

Κατῆλθες ἀπολύτρωσιν * τοῖς ἐν τῷ ᾅδῃ κηρύττων * πρόδρομε νεκροῖς αἰχμαλώ-
110 τοις * καὶ νῦν ἐπανόδῳ σου * χειρὸς τῆς ἁψαμένης Χριστοῦ * ἐλευθερίαν μηνύεις *
δεσμίων τῶν ἐν γῇ τῇ βαρβάρῳ * κατεχομένων δεινῶς * καὶ τῶν βλασφημούντων *
Χριστὸν πανωλεθρίαν.

Ἀπέλαβέ σου πρόδρομε * ἡ βασιλεύουσα πόλις * ἄχραντον κειμήλιον ὥσπερ * τὴν
χεῖρα τὴν ψαύσασαν * τοῦ θεωθέντος σώματος * καὶ θεϊκὰς λαμπηδόνας * πλουτίσασα
115 ἐκ τούτου ἀξίως * ὑφ᾽ ἧς ἐρρύσθημεν * τῶν παραπτωμάτων * τοῦ σκότους εἰς αἰῶνας.

Ἰσχὺς ἡ ὑπερήφανος * τῆς δεξιᾶς σου ἰσχύϊ * πρόδρομε καταβεβλημένη * ποσὶν
ὑποκέκλικεν * αὐχένα τὸν δυσήνιον * φιλευσεβῶν βασιλέων * ἐντεῦθεν σοι ἐπάξιον
ὕμνον * πᾶσα ἡ κτίσις πιστῶς * ἐν εὐχαριστίᾳ * προφέρει εὐλογοῦσα.

Λελύτρωται τῷ τόκῳ σου * Εὕα τῆς πρὶν καταδίκης * λέλυται δεσμῶν ὁ προπάτωρ
120 * τῶν τῆς κατακρίσεως * τὸν ἐλευθερωτὴν γὰρ αὐτῶν * ὑπερφυῶς συλλαβοῦσα * καὶ
212v τίκτεις || ἀπειράνδρως καὶ τρέφεις * διὸ ὑμνεῖ σε βροτῶν * φύσις σεσωσμένη * εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ΄· Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα

Ὑπῆρξας μείζων * πάντων προφητῶν ἀσυγκρίτως * καὶ γὰρ βαπτίσαι * μόνος
125 κατηξίωσαι τὸν κτίστην καὶ δεσπότην * ἐν τοῖς Ἰορδάνου νάμασι * καὶ σοῦ τὴν χεῖρα
* προσεπιθεῖναι τούτου τῇ θείᾳ κορυφῇ * ἥνπερ * ἁγιασθεῖσαν ἐκ ταύτης νῦν ἀσπαζό-
μεθα.

Χορὸς ἀγγέλων * ἄνωθεν προκύπτων ἐν τρόμῳ * τὴν δεξιάν σου * ταύτην
μακαρίζει ἐπαξίως ὡς πλησθεῖσαν * χάριτος ἁγίου πνεύματος * καὶ νῦν πρὸς πόλιν *
130 πανευσεβῆ φοιτῶσαν προνοίᾳ θεϊκῇ * ἧσπερ * πνευματικῶς τὴν ἀνάκλησιν ἑορτάζομεν.

Ναὸς ἐδείχθης * τῆς ὑπερουσίου τριάδος * τὸ τριλαμπὲς γάρ * φῶς καὶ ἀκατάληπ-
τον σκηνῶσαν ἐπαξίως * σοῦ ἐν τῇ ψυχῇ πανεύφημε * φωστῆρα κόσμου * καὶ μετανοίας
δείκνυσι σὲ εἰσηγητήν * ὅθεν * σοῦ δεξιὰν τὴν τιμίαν πιστῶς γεραίρομεν.

Ὁ βασιλείαν * ἔχων ἀδιάδοχον λόγε * πατρὸς ἀνάρχου * ὕψωσον τὸ κέρας
135 εὐσεβούντων βασιλέων * ταῖς τοῦ βαπτιστοῦ δεήσεσι * τὴν τούτου χεῖρα * τὴν
ἁψαμένην σοῦ τῆς ἀχράντου κορυφῆς * τεῖχος * καὶ ἀκαθαίρετον ὅπλον τούτοις
δωρούμενος.

Ὑποχωρεῖ σοι * τῇ ὑπεραμώμῳ παρθένῳ * ἡ τῶν ἀγγέλων * πᾶσα καθαρότης καὶ
ἁγνεία ὡς φανείσῃ * τῆς ἁγιωσύνης σκήνωμα * καὶ τῆς ἁγνείας * τῆς ἀνεπάφου τέμενος
140 ἁγιοπρεπές * σὺ γάρ * ὡς ἀρετῶν θεῖος οἶκος φέρεις θεὸν ἐν σαρκί.

---

118 Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας add. cod. post εὐλογοῦσα

---

124 Mt 11, 11; Lc 7, 28   132 Phil 2, 15   134 1 Rg 2, 1

Die Akoluthie des Theodoros Daphnopates auf die Reliquie des Ioannes Prodromos übernimmt als Musterstrophe im Hesperinos ein Sticheron idiomelon Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς aus dem Feste für die Apostel Petros und Paulos am 29. Juni[16], während die Hirmoi für den Kanon aus der Akoluthie des Kosmas für das Fest der Theophanien am 6. Jänner stammen[17]. Auf diese Weise verdeutlichte Daphnopates auch in metrisch-musikalischer Hinsicht den theologischen Gehalt des Festes der *translatio manus* des Prodromos, jener Hand, die nach Jo 1, 29 bei der Taufe Christi das Haupt des ἀμνὸς τοῦ θεοῦ berührte.

Die im Automelon Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς durch Wortanklang und Reim (τῆς ἀσεβείας | τῆς εὐσεβείας) hervorgehobene strenge metrische Struktur in zwei großen Perioden von je fünf Kola im ersten Teil des Sticheron wird bei Daphnopates genau beibehalten, indem ein Hypermetron in den parallel aufgebauten Kola 3 und 8 sowie im Kolon 11 auftaucht. Die gesamte metrische Struktur ergibt demzufolge:

a ∪∪∪– ∪∪– ∪∪∪– ∪   ∪∪∪∪– ∪∪   ∪∪∪– ∪∪(–)
∪∪∪– ∪∪– ∪∪   ∪∪∪– ∪
b ∪∪∪– ∪∪∪∪– ∪∪   ∪∪∪∪– ∪∪   ∪∪∪– ∪∪(–)
∪∪∪– ∪∪– ∪∪   ∪∪∪– ∪
c ∪∪∪– ∪∪∪∪– ∪∪(–)   ∪∪∪– ∪
∪∪– ∪∪∪∪– ∪∪– ∪∪– ∪∪   ∪∪– ∪∪– ∪   ∪∪– ∪∪∪– ∪∪

Bei dem Kanon kann nicht übersehen werden, daß der im Cod. Vind. theol. gr. 146 tradierte Text Überlieferungsmängel aufweist, die nur zum Teil durch Konjekturen geheilt werden können. Bei einem Hymnographen des 10. Jahrhunderts kann in der Tat davon ausgegangen werden, daß die zugrunde liegende metrisch-musikalische Struktur der Hirmoi etwa derjenigen des Cod. Hieros. Saba 83[18] aus dem 11.–12. Jahrhundert entspricht. Korrekturen *metri causa* wurden vorsichtig in Fällen vorgeschlagen, in denen die metrisch-musikalische Struktur unter Berücksichtigung der doppelten Notation des Jerusalemer Codex sowie des neumierten Hirmologion Crypt. E. γ. II aus dem Jahre 1281[19] einen Eingriff unumgänglich machte. Die Einteilung in Kola entspricht ebenfalls beiden genannten neumierten Handschriften und weicht gelegentlich von der ohnehin nicht immer zuverlässigen Interpunktion des Cod. Vind. theol. gr. 146 ab.

[16] MR V 400.

[17] MR III 146ff.; vgl. Th. E. Detorakes, Κοσμᾶς ὁ Μελῳδός. Βίος καὶ ἔργο (*Ἀνάλεκτα Βλατάδων* 28). Thessalonike 1979, 169. 175.

[18] Hirmologium sabbaiticum, ed. J. Raasted (*MMB* 8). Kopenhagen 1968–1970.

[19] Hirmologium cryptense, ed. L. Tardo (*MMB* 3). Roma 1951.

Einige metrische Unstimmigkeiten wie im 6. Kolon der vierten Ode finden im Verhältnis des Textes zur Notation im Hirmos selbst ihre Erklärung. Im dritten Troparion ergibt das Kolon ἐκ γῆς θεόφρον κεφαλήν ein metrisches Schema ∪– ∪– ∪∪∪–, das eine Silbe weniger aufweist als die übrigen Troparia an der entsprechenden Stelle ∪– ∪∪– ∪∪∪–. Im Cod. Crypt. E. γ. II f. 33ʳ lautet der Text des Hirmos

μαρ τυ ρου με νος υι ον

Gegenüber dem Text des Hirmos mit sieben Silben und zehn Moren nahm sich der Hymnograph die durchaus übliche Freiheit, Kola mit neun bzw. acht Silben nachzubilden. Beim gesungenen Vortrag des Kanon des Daphnopates – und nur dies ist in der byzantinischen Kirchendichtung maßgebend – bereitet die ungleiche Silbenzahl dem Psaltes keine Schwierigkeiten.

Nicht nur in metrisch-musikalischer, sondern auch in sprachlicher Hinsicht lehnen sich Hymnographen an Vorbilder an, indem sie dem formelhaften Gut durch die Kunst der Verarbeitung und Anordnung ihre eigene Prägung verleihen. In seltenen Fällen jedoch begegnen wir Hymnographen, die sich auch als Homiletiker betätigt haben[20]. Von Theodoros Daphnopates besitzen wir – wie eingangs vermerkt – eine Rede auf die Translatio manus des Prodromos (BHG 849) sowie eine Rede auf die Geburt Johannes' des Täufers (BHG 845). Es wird nicht verwundern, daß die Rede auf die Translatio (Tr.) und die Akoluthie auf die Translatio, die allem Anschein nach gleichzeitig entstanden sind, wörtliche Übereinstimmungen aufweisen, die im folgenden genannt werden. Der Vollständigkeit halber werden Anklänge an die Homilie des Daphnopates auf die Geburt des Täufers (Nat.) sowie an die Briefe (ep.) ebenfalls vermerkt.

α′ 2: ὁδηγῷ καὶ χειραγωγῷ τῷ ἐν γεννητοῖς μείζονι κεχρωμένοι προδρόμῳ (Tr. 2: Latyšev 18, 19)

α′ 2: μαρτυρίας, δι' ἧς τὸν τοῦ θεοῦ ἀμνὸν καθυπέδειξε (Tr. 3: Latyšev 19, 3)

α′ 2: τοιαύτην εἰρήνην καὶ ἀγάπην ἐπιδειξώμεθα, ὡς παραζηλῶσαι ταύτην τὰ κύκλῳ ἔθνη καὶ πρὸς θεογνωσίαν ἐπείγεσθαι (ep. 7, 33: Darrouzès–Westerink 81–83)

[20] Es sei hier z. B. – neben Anm. 9–10 – an Ioannes Eugenikos erinnert, der eine Homilie (*BHG* 773e) und einen Kanon auf den Märtyrer Iakobos Perses verfaßte: vgl. Ch. Hannick, Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek (*BV* 6). Wien 1972, 111–116 und ders., L'éloge de Jacques le Perse par Jean Eugénikos. *AnBoll* 90 (1972) 261–287.

α' 4: ἑορτὴ γὰρ παρῆν τῆς τῶν ἁγίων φώτων ἡμέρας, καθ' ἣν... τὸ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ἀνεχώνευσε σύντριμμα (Tr. 18: Latyšev 32, 5)
γ' 3: πάρεσο διὰ τῆς θαυματουργοῦ σου καὶ θείας χειρὸς ὅλος τοῖς ἀξίοις ἐμφανιζόμενος (Tr. 23: Latyšev 38, 6)
δ' 1: κορυφῆς τῆς τούτου (scil. δεσπότου) ἁψάμενος (Nat. 18: Latyšev 12, 18)
δ' 3: τελευταῖον πῶς διὰ τὸν δεσπότην καὶ τὴν οἰκείαν ἐκτέτμητο κεφαλήν (Nat. 18: Latyšev 12, 18)
ε' 1: τῆς πρότερον μὲν ἀγνώμοσιν Ἰουδαίοις τὸν τοῦ θεοῦ ὑποδειξάσης ἀμνὸν καὶ τὴν ἀξίνην πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων ἐπικειμένην (Tr. 1: Latyšev 18, 1)
ε' 3: ταῖς ἐξ αὐτοῦ (scil. τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου) ἀκτῖσι τὸ τῆς ἐκκλησίας ἅπαν καταπυρσεύων πλήρωμα (Tr. 1: Latyšev 17, 7)
ϛ' 2: ὃς οἷα τῶν δύο διαθηκῶν σύνδεσμος ὢν καὶ τῆς μὲν ἱστῶν τὴν ἐνέργειαν (Tr. 20: Latyšev 35, 16)
ζ' 1: θεῖος οἶκος... ἐφ' οὗ τοῦτο καὶ θεῖον κειμήλιον ἀποκείμενον... τοῖς οὐρανίοις παραμιλλᾶται θεάμασιν (Tr. 19: Latyšev 33, 13)
ζ' 1: ἐπεὶ καὶ κατὰ γένος αὐτῷ προσῳκείωτο καὶ παράδοξον ἔσχε τὴν ἐξ ἐπαγγελίας μετὰ στείρωσιν γέννησιν (Tr. 20: Latyšev 33, 24)
ζ' 1: ἔνθους δὲ γίνεται μᾶλλον καὶ τὸν δεσμὸν λύει τῆς γλώττης (Nat. 15: Latyšev 11, 3)
ζ' 2: ἑορταῖς ἐτησίοις τιμᾶν κεκρίκαμεν ἄξιον τὴν κατάπαυσιν (Tr. 19: Latyšev 32, 22)
η' 2: τὴν καθαρὸν καὶ ἀμόλυντον καὶ πάσης καθάρσεως ἐπέκεινα βαπτίσας τῇ προσψαύσει τὴν ἐκεῖθεν πηγὴν τοῦ ἁγιασμοῦ ὑπεδείξατο (Tr. 3: Latyšev 19, 6)
η' 2: τὸν τῆς σεπτῆς δεξιᾶς ἀντίχειρα δάκτυλον σὺν τῷ ἀσπασμῷ τῇ τῶν χειλέων προσψαύσει τοῖς ὀδοῦσιν ἀποτεμὼν καὶ περικρύψας (Tr. 13: Latyšev 26, 23)
η' 3: ἵνα... καὶ τὰς αἰτήσεις αὐτῶν φιλευσεβεῖς οὔσας ἀποπληροῖς (ep. 11, 13: Darrouzès–Westerink 143)
θ' 2: ἐπεὶ δὲ πάντα τῇ θείᾳ προνοίᾳ προώρισται (Tr. 15: Latyšev 29, 4)
θ' 2: ὅπερ ἐστὶν ἡ τῆς πανσέπτου χειρὸς τοῦ προδρόμου ἐξαγωγὴ καὶ ἀνάκλησις (Tr. 15: Latyšev 29, 13)

ERICH TRAPP/BONN

EINE WIEDERGEFUNDENE IKONE DER BLACHERNENKIRCHE

Zur Interpretation von Skylitzes 384, 23–28

Von Kaiser Romanos III. Argyros (1028–1034) wird berichtet, daß er eine reiche Bautätigkeit entfaltete, die von Psellos (Chronik I 40–43) und in dessen Nachfolge von Zonaras (III 578f.) freilich als reine Verschwendung scharf kritisiert wurde. Vom kunsthistorischen Standpunkt viel wichtiger ist folgende Nachricht in der Chronik des Skylitzes (384, 23–28, ed. Thurn) zum Jahr 1030:

ἐξηργυρωμένον δὲ τὸ χρίσμα τοῦ τοίχου ἰδὼν καθαιρεθῆναι προσέταξε καὶ νέον γενέσθαι, καθαιρεθέντος δὲ τοῦ χρίσματος εὑρέθη εἰκὼν ὑλογραφική, σανίδιον ἐπιστήθιον κρατούσης τῆς θεοτόκου τὸν κύριον καὶ θεὸν ἡμῶν, ἀμόλυντος διαμείνασα ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Κοπρωνύμου ἕως τῆσδε τῆς ἡμέρας, ἐτῶν διελθόντων τριακοσίων.

Schwierigkeiten bei der Interpretation bereitet vor allem das Wort ἐξηργυρωμένον (Z. 23). Betrachten wir dazu den kritischen Apparat: ἐξηργυρωμένον C: ἐξωγυρωμένον AEVMNUDH: om. B: ἐξαργυρωμένον Fabrot Bekker.

Daraus ersehen wir, daß die erdrückende Mehrheit der Hss. etwas anderes hat, nämlich ἐξωγυρωμένον, ein Wort, das freilich als unverständlich ignoriert wurde. Demgegenüber ist ἐξαργυρόω bekannt, allerdings nur in einer hier unpassenden Bedeutung „versilbern, zu Geld machen". Denkbar wäre allenfalls in Anlehnung an die Parallelform ἐξαργυρίζω, das außerdem noch im Medium „jemanden seines Geldes berauben" bedeutet, hier den verallgemeinerten Sinn „berauben, entfernen" anzunehmen. Doch sehen wir uns die Überlieferungssituation an. Thurn unterscheidet in seiner Ausgabe[1] drei Handschriftengruppen, die für die Textkonstitution in Betracht kommen (ACE – VB – MN, DH als Kedrenhs., UV_2) und gibt am Ende folgende Richtlinie (S. XLV): „In der Regel ist es so, daß der von zwei Handschriftengruppen vertretene Text am ehesten richtig ist; es sei denn, daß der Text der dritten Handschriftengruppe mit einer offensichtlichen Quelle des Skylitzes, wie wir sie etwa in Theophanes Continuatus vor uns haben, identisch ist."

---

[1] Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum, rec. I. THURN. Berlin 1973, XX–XLV.

Damit ist klar, daß wir hier nur von dem gut überlieferten ἐξωγυρωμένον ausgehen können. Die Richtung zum Verständnis dieser Form wird hierbei durch das Wort ἐξωγύρισμα „Rückzug" geliefert[2], wodurch für ἐζωγυρόομαι die Bedeutung „sich zurückziehen" möglich erscheint. Allerdings ist es zunächst nötig, die Wortbildung glaubhaft zu erklären:

1. Nominalkomposita mit ἐξω- sind bereits in der Spätantike belegt (z. B. ἐξωφανής, vgl. die Lexika).
2. In die Nähe von Verbalkomposita sind folgende, wohl erst mittelgriechische Verbindungen von ἐξω- mit -τος zu rücken: ἐξώβλητος (LS), ἐξωμάνδρευτος (Lampe), ἐξωκάματος (Eparchenbuch 38), ἐξωχειροτόνητος (Kumanudes), weitere bei Kriaras.
3. Schließlich gibt es einige Verbalkomposita mit ἐξω- (statt klassisch getrennt bzw. mit ἐκ-): ἐξωβάλλω (MM VI 222), ἐξωκοιτέω (Lampe), ἐξωστατέω (Kumanudes), ἐξωποιέομαι (Lampe), ἐξωφορέω (Maisano, Apocalisse, Neapel 1975, 736), weitere bei Kriaras; vgl. außerdem ngr. ἐξωφυλλίζω sowie mehrere Wörter im Pontischen (Papadopulos, Pont. Lex., z. B. ἐξωθωρίζω „die Farbe verlieren").

Kehren wir nun zum Ausgangspunkt zurück, nämlich der Gegenüberstellung von ἐξωγυρόω und ἐξωγύρισμα, so fehlt uns noch der Hinweis auf die Gleichsetzung von γυρόω und γυρίζω : γυρόω ist das ältere Wort und bedeutet zunächst „rund machen, krümmen etc." (vgl. Liddell-Scott), dann „umringen" (Thesaurus), ist im Medium aber auch als „sich umwenden" belegbar (*AnBoll* 54 [1936] 96, 14. Jh.); γυρίζω erscheint ab dem 8. Jh. in der Bedeutung „umdrehen" etc. (vgl. Lampe und Kriaras), d. h. die beiden Verba können als Synonyma angesehen werden.

Nachdem nun ἐξωγυρόομαι in seiner Bildung gesichert ist, bleibt nur noch, seine präzise Bedeutung zu bestimmen. Für den Zusammenhang der Stelle ist es aber zuvor noch wichtig festzuhalten, daß χρίσμα hier offensichtlich „Verputz" heißt (vgl. Liddell-Scott und Thesaurus). Weitere Wörter: ὑλογραφικός „(auf Holz) gemalt" (vgl. Kumanudes sowie MM V 323 u. VI 84); ἐπιστήθιος „an der Brust" (meist von Personen, vgl. aber ἐπιστήθιον ... εὐαγγέλιον Thesaurus). Verstehen wir nun angesichts der Nachricht, daß Romanos Argyros den beschädigten Verputz abnehmen ließ, ἐξωγυρόομαι als „sich nach außen wenden, sich ablösen", so ist die ganze Stelle folgendermaßen wiederzugeben:

„Als er aber sah, daß sich der Wandverputz abgelöst hatte, befahl er, ihn abzuschlagen und zu erneuern. Doch nachdem der Putz abgeschlagen

[2] E. Kriaras, Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας VI. Thessalonike 1978, 159 (Argyropulos, Gedicht auf die Schlacht bei Varna).

war, fand man eine gemalte Ikone: die Gottesmutter, die unseren Herrn und Gott als Holztäfelchen an der Brust trug[3]. Sie war von den Zeiten des Kopronymos bis zu diesem Tag unversehrt geblieben, 300 Jahre waren seither vergangen."

Das ganze Geschehnis weist eine beachtliche Parallele zu dem auf, was Lukian (De hist. conscr. 62) erzählt:

Οἰκοδομήσας οὖν τὸ ἔργον ἔνδοθεν μὲν κατὰ τῶν λίθων τὸ αὑτοῦ ὄνομα ἐπέγραψεν, ἐπιχρίσας δὲ τιτάνῳ καὶ ἐπικαλύψας ἐπέγραψε τοὔνομα τοῦ τότε βασιλεύοντος εἰδώς, ὅπερ καὶ ἐγένετο, πάνυ ὀλίγου χρόνου συνεκπεσούμενα μὲν τῷ χρίσματι τὰ γράμματα, ἐκφανησόμενον δέ, „Σώστρατος Δεξιφάνους Κνίδιος θεοῖς σωτῆρσιν ὑπὲρ τῶν πλωϊζομένων".

[3] Vgl. W. Seibt, Der Bildtypus der Theotokos Nikopoios, in: Festschrift für J. Karayannopulos. Thessalonike 1985, 55ff.

MICHAEL BIBIKOV/MOSKAU

DIE ALTE RUS' UND DIE RUSSISCH-BYZANTINISCHEN BEZIEHUNGEN IM SPIEGEL DER BYZANTINISCHEN QUELLEN (Ende 11.–13. Jh.)

Zu Anfang ganz kurz einige prinzipielle Vorbemerkungen zur Quellenlage. In der Monographie „Die byzantinischen Quellen für die Geschichte der alten Rus', der Völker des Nord-Pontos und Nord-Kaukasus"[1] sind die Methoden der Auswertung verschiedener Quellentypen – Chroniken, rhetorische Schriften, poetische Werke, Epistolographie und Hagiographie, Romane, Urkunden u. a. – begründet. Davon hier nur das Wichtigste. Die als Quellen benutzten literarischen Werke bedürfen wegen ihrer typologischen Besonderheiten (Kompliziertheit der metaphorischen Sprache, indirekte Aussagen, innere Zitate, poetische Tropen) einer besonderen Methodik der Forschung. Insgesamt ist der Informationswert dieser Quellen durch a) literarische Prinzipien des Genres, b) Tradition, c) stilistische Gepflogenheiten (im Zusammenhang mit den konventionellen Forderungen der Gesellschaft und der Literatur) beeinflußt. Es gibt auch bestimmte Besonderheiten der byzantinischen Ethnonymie. Die byzantinischen Volksnamen (darunter die Apellativa) sind nicht Ethnonyme im engen und strikten Sinn, sondern beinhalten ein Spektrum von geographisch-kulturellen Lebenscharakteristiken. Die Zeit und der Raum sind gemäß der ethnographischen Auffassung von den byzantinischen Autoren so beschrieben, daß direkte Beobachtungen und „wissenschaftliche" Bücherkenntnis miteinander kontaminiert sind.

Der Terminus „Rus'" selbst und seine Derivate wurden selten verwendet. Nur dreimal ist er bei Niketas Choniates[2] benutzt; einmal spricht Theodoros Prodromos[3] in den „Historischen Gedichten" vom „russischen

[1] M. V. Bibikov, Vizantijskie istočniki po istorii Rusi, narodov Severnogo Pričernomorja i Severnogo Kavkaza (XII–XIII vv.), in: Drevnejšie gosudarstva na territorii SSSR, 1980. Moskva 1981.

[2] Nicetae Choniatae Historia, ed. J.-L. van Dieten (*CFHB* 11). Berlin 1975, 92, 49; 129, 29; 522, 28.

[3] W. Hörandner, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte (*WBS* 11). Wien 1974, LIX 189; cf. Ioannis Tzetzae Historiae, ed. P. Leone. Napoli 1968, XII 898; H. Hunger, Zum Epilog der Theogonie des Johannes Tzetzes. *BZ* 46 (1953) 302, 26.

Land"; ferner gibt es noch einige Belege in Epigrammen (im Cod. Marc. 524)[4] und Briefen (bei Georgios Tornikes und Michael Choniates)[5]. Insgesamt finden wir in allen byzantinischen narrativen Quellen des 12.–13. Jh. kaum mehr als ein Dutzend Beispiele der Verwendung dieses Terminus. Aber in offiziellen und halboffiziellen Urkunden derselben Zeit – in Akten, Sendschreiben, in den Notitiae episcopatuum u. a. – benutzt man in der Regel den Namen „Rus'" (in dem Chrysobull des Isaak Angelos, beim Patriarchen Germanos II., bei Neilos Doxapatres und – zwölfmal – in den Urkunden des Rossikonklosters auf dem Athos)[6]. Andere Benennungen für Rußland kennen die Quellen dieses Typs überhaupt nicht.

In den byzantinischen Quellen finden sich auch manche Gebiets- und Städtenamen, deren Bezug eindeutig ist. In einer um die Mitte des 12. Jh. ausgefertigten Bischofsliste „Groß-Rußlands" sind α' Πελογράδων (Belgorod), β' ὁ Νευογράδων (Novgorod), γ' ὁ Τζερνιγόβων (Černigov), δ' ὁ Πολοτζίκων (Polock), ε' ὁ τοῦ Βλαδιμοίρου (Vladimir), ς' ὁ Περισθλάβου (Perejaslavl'), ζ' Σουσδάλι (Suzdal'), η' ὁ Τουρόβου (Turov), θ' τὸ Κάνεβε (Kanev), ι' τὸ Σμολίσκον (Smolensk), ια' ἡ Γάλιτζα (Galič) aufgezählt[7]. Mit dem Namen „Kiava" (oder „Kiama") benennen Niketas Choniates und Kinnamos sicherlich Kiev[8]. Die Mehrzahl der Angaben der byzantinischen Quellen bezieht sich auf die galizische Rus', die das Byzanz nächstgelegene Fürstentum war und deswegen eine bedeutende Stelle in den internationalen Beziehungen des Reiches am Bosporos einnahm. Die byzantinischen Autoren beschreiben sogar die Grenzen Galiziens: das Gebiet berührte im Westen das Königreich Ungarn[9] und erstreckte sich nach Süden bis zum Karpatengebirge[10]. Das Fürstentum Galizien wurde einerseits als eine russische Toparchie (d. h. als Territorialstaat) angesehen[11]; aber man kann andererseits auch Stellen bei den byzantinischen Autoren finden, wo Galizien als territorial und politisch

[4] Sp. Lampros, Ὁ Μαρκιανὸς κῶδιξ 524. *NE* 8 (1911) 153, 2. 3.

[5] Sp. Lampros, Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ σωζόμενα, T. 2. Athenai 1879, 356, 3; 425, 21; J. Darrouzès, Georges et Dèmètrios Tornikès. Lettres et discours. Paris 1970, 215, 12.

[6] *MM* III 35, 32; Actes de Saint-Pantéléèmôn, ed. P. Lemerle–G. Dagron–S. Ćirković. Paris 1982, N° 7, 12. 19. 20. 25. 28. 33; 8, 10. 17. 71–72. 76. 81. 85; V. Laurent, Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, v. 1, fasc. 4. Paris 1971, N° 1256; *PG* 132, 1105.

[7] A. Poppe, L'organisation diocésaine de la Russie aux XIe–XIIe s. *Byz* 40 (1970–71) 169.

[8] Ioannis Cinnami Epitome..., rec. E. Meineke. Bonnae 1836, 236, 4; Nic. Chon. Hist. 523, 45.

[9] Nic. Chon. Hist. 92, 49; Cinn. 260, 18sq.

[10] Cinn. 94, 12.

[11] Nic. Chon. Hist. 129, 29–30.

selbständige Einheit aufgefaßt ist. Jedenfalls wird der Fürst von Galizien von Niketas Choniates[12] dem „Herrscher" von Kiev – dem Zentrum (nach Kinnamos)[13] ganz Rußlands – gegenübergestellt.

Diese Beispiele belegen also bestimmte Kenntnisse der Byzantiner über die territoriale und politische Struktur der Rus', die für deren Wissensstand über diese bezeichnend sind. Einzelheiten über die territoriale Gliederung Rußlands sind in kirchlichen Urkunden vermerkt: es war die Kirche von Konstantinopel, die an der Verbreitung des Christentums in diesen Gebieten und somit auch an deren Geographie interessiert war und deshalb auch unser bester Informator in diesem Bereich ist.

Komplizierter sind die Probleme der Interpretation ethnographischer Angaben der byzantinischen Quellen. Alle Nordvölker sind bei den Byzantinern durch die sogenannte „Skythische Gemeinschaft" miteinander verbunden[14]. Das Ethnonym 'Ρῶσοι (Russen) ist nach Johannes Tzetzes dem Namen der Ταῦροι synonym[15], die auch skythischen Stammes seien. Diese Identität spiegelt sich in der traditionellen Bezeichnung der Russen bei den Byzantinern als „Tauroskythen" wider.

Doch für Nikephoros Basilakes, einen Zeitgenossen des Tzetzes, ist „Tauroskythien" das Territorium um Philippopolis[16], und Johannes Kinnamos nennt die Kumanen „Skythen in der Gegend der Tauros"[17]. Tzetzes gibt eine sehr ausführliche Topographie des Raumes südlich der Donau und beschreibt die dort befindlichen Gebiete – die zwei Mysien, Thrakien und Makedonien[18]. Die Kumanen werden nur als „Skythen" bezeichnet[19]. Daß „die Skythen im eigentlichen Sinne" (im Unterschied zu den „Skythen" im allgemeinen) die Kumanen sind, bestätigt eine Interlinearglosse im Cod. Vindob. Phil. gr. 118 – κόμανον[20] – zum Text der „skythischen" (d. h. kumanischen) Begrüßung im Epilog zur Theogonie des Tzetzes[21]. Im Epilog gibt es

[12] Ibidem 523, 45.

[13] Cinn. 236, 4.

[14] Tzetz. Hist. XII 896–900.

[15] Ioannis Tzetzae Epistulae, rec. P. Leone. Lipsiae 1972, 119, 5–6; Tzetz. Hist. XI 872–876.

[16] A. Garzya, Quattro epistole di Niceforo Basilace. *BZ* 56 (1963) 230, 12–13. Die Lokalisation: P. Wirth, Wohin ward Nikephoros Basilakes verbannt? *Byz. Forschungen* 1 (1966) 390sq.

[17] Cinn. 218, 7.

[18] Tzetz. Hist. XI 884. 997.

[19] Tzetz. Hist. XII 896–900; Tzetz. Ep. 94, 4–7.

[20] Hunger, Zum Epilog 304, 2a.

[21] Als „türkische" Phrase bei: Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, Bd. 2. Berlin 1958, 18–19.

auch einige russische und alanische Phrasen[22]. Diese Angaben stammen möglicherweise aus dem persönlichen Verkehr des Tzetzes mit Russen, Kumanen u. a.

Diese „Skythische Gemeinschaft", die Tzetzes im Zusammenhang mit dem Nord-Pontos erwähnt, ist vom sprachlichen Standpunkt her sehr kompliziert. So werden von Tzetzes in dieser Region neben den oben genannten Völkern auch die „Kimmerier" lokalisiert – auf der Krim („bei der Tauros der Skythen") und an der Küste des Asowschen Meeres (Mäotis)[23]. Nach der relativ neuen Rekonstruktion[24] *kers-mar- (dieses Ethnonym ist die thrakische Bezeichnung des Pontos) mag dem Namen Κιμμέριοι im Thrakischen die Form *kir(s)-mar-io zugrunde liegen, wobei *kers- „schwarz" und *mar-/ *mor- „Meer" bedeuten. Bemerkenswert ist, daß im Falle der Kimmerier das Ethnonym selbst das einzige präzise sprachliche Zeugnis ihrer ethnischen Zugehörigkeit ist.

Das besonders aufmerksame Interesse des Johannes Tzetzes für den Nordpontos ist nicht zufällig: er selbst berichtet uns über seine kaukasische Abstammung (in einem Brief und auch in den „Chiliaden")[25]. Er war durch seine Mutter mit Mariam „von Alanien" (der Tochter des georgischen Zaren Bagrat IV.) verbunden. Tzetzes, der sich für einen „vornehmen Iberer" hält, behauptet, daß seine Urgroßmutter eine Blutsverwandte der Mariam war. Bemerkenswert ist die Pedanterie des Tzetzes bezüglich ethnischer Definitionen: er betont, daß Mariam nicht „Alanin" (wie es nach der Tradition feststand), sondern „Abasgin" war.

Tzetzes selbst beschäftigt sich mit etymologischen Forschungen. Er verwendet für die Mäotis (d. h. das Asowsche Meer) den „skythischen" Namen Καρμπαλούκ und gibt dazu die Erläuterung, daß καρμ- „Stadt" und παλούκ- „Fische" bedeute[26]. Mit dieser Deutung verbindet er auch den antiken Namen „Mäotis", der von μαῖα „Mutter" abgeleitet wird, weil das Asowsche Meer die Mutter aller Fische „im Pontos Euxeinos und bei uns" sei. Das griechische „Καρμπαλούκ"[27] steht wohl in Zusammenhang mit türk. kärbalïg (tängis)[28], d. h. „das Meer der Fische" – falls balïg „Fisch" heißt[29].

[22] Vgl. Gy. Moravcsik, Barbarische Sprachreste in der Theogonie des Ioannes Tzetzes. *BNJ* 7 (1930) 362.

[23] Tzetz. Hist. XII 835–836.

[24] O. N. Trubačev, Temarundam „matrem maris". K voprosu o jazyke indojevropejskogo naselenija Priazovja. *Antičnaja balkanistika* 2 (1975) 42.

[25] Tzetz. Ep. 9, 21–10, 6; Tzetz. Chil. V 585–630.

[26] Tzetz. Chil. VIII 762–771.

[27] Moravcsik, Byzantinoturcica II 154.

[28] Gy. Györffy, Καρμπαλούκ. *Acta Antiqua Ac. Sc. Hung.* 10 (1962) 413–415.

[29] V. G. Vasiljevskij, Trudy, III. Petrograd 1915, S. CLXXI.

Aber dieses Wort hat auch eine andere Bedeutung: „Stadt", „Festung"[30]. Die Etymologie des Tzetzes mag die Kontamination der beiden Bedeutungen (wie sie in einigen türkischen Ethnonymen vorkommt)[31] widerspiegeln.

Das Hydronym Σίακα[32] bei Tzetzes ist ein Unikum in der byzantinischen Ethnonymie; es bezeichnet den Siwasch-See[33].

Mit der Ortsangabe Mäotis wird von Tzetzes der ganze Stamm der „Skythen" verbunden. Er beschreibt drei Stämme (ἔθνη) der „Skythen": „mäotische", „kaukasische" (mit Hunnen und Uzen) und „oxianische"[34]. Die letzteren befinden sich „außerhalb" des „Hyrkanischen" (Kaspischen) Meeres – in „Sugdias", wo der Oxos fließt[35]. Aber im Kommentar zu einem seiner Briefe[36] werden „die Oxianer" auf der Krim angesiedelt und sind identisch mit den Chazaren[37]. Diese unerwartete Zuweisung wird durch die Verwechslung von Sugdaia (Stadt und Hafen auf der Krim = „Surozh" der russischen Chroniken, heute Sudak) mit der Sogdiana (Gebiet in Mittelasien) erklärt[38]. Der Fluß Oxos (heute Amu-Darja) fließt durch Sogdiana und nicht durch Sugdaia. Die Einwohner dieses Gebietes sind „die oxianischen Skythen", die mit den „Ostskythen" des Herodot[39] identifiziert werden.

Somit wird die „Skythische Gemeinschaft" von geographischen (nicht ethnischen) Prinzipien bestimmt. Die Werke des Tzetzes enthalten seine unmittelbaren Beobachtungen, Angaben, die möglicherweise aus seinem persönlichen Verkehr mit Russen, Kumanen u. a. stammen. Diese Angaben sind, wie es bei einem byzantinischen Schriftsteller üblich ist, eng mit der aus Büchern entnommenen Kenntnis antiker Zeugnisse verflochten. Als Resultat ergibt sich ein kompliziertes ethnographisches Bild der genannten Region. Die antike Landkarte ist in etwa auf die geographischen Zustände der byzantinischen Welt seiner Zeit projiziert.

Die Archaisierung der Terminologie und der Ethnonymie ist ein Element des Wortgebrauchssystems der byzantinischen Autoren[40]. Die Seldju-

[30] H. W. Haussig, Theophylakts Exkurs über die skythischen Völker. *Byz* 23 (1953) 327, A. 165.

[31] S. P. Tolstov, Goroda guzov (III. „Balyk"-gorod i „balyk"-ryba). *Sovetskaja etnografija* 3 (1947) 72ff.

[32] Tzetz. Chil. XII 851.

[33] Ch. Harder, De Ioannis Tzetzae Historiarum fontibus quaestiones selectae. Kiel 1886, S. 41–42.

[34] Tzetz. Chil. VIII 760–761.

[35] Ibidem VIII 777–779.

[36] Tzetz. Ep. 144, 16.

[37] Tzetz. Chil. XIII 84–88.

[38] Moravcsik, Barbarische Sprachreste 360, A. 1.

[39] Herod. IV 1sq. 18sq.

[40] M. V. Bibikov, K izučeniju vizantijskoj etnonimii, in: Viz. Očerki. Moskva 1982, 148ff.



ken erscheinen in den Texten des 12.–13. Jh. als „Perser", die Ungarn heißen nicht nur „Ugroi", sondern auch häufiger „Päoner", „Gepiden", „Hunnen", „Myser", „Skythen", „Pannonier" usw., die Einwohner der Adriatischen Küste „Triballer", „Dalmater", „Illyrier", „Daker", die Einwohner des Donaugebietes „Geten", „Daker", „Skythen" usw. Wenn man die Ethnonyme der byzantinischen Quellen in direkter Bedeutung versteht und diese auf eine Karte setzt, bekommt man Lokalisierungen, die mehr oder weniger denen der antiken Quellen ähnlich sind. Während der Zeit, die unsere Denkmäler von ihren antiken Prototypen trennt, spielten sich viele Völkerumsiedlungen ab; ein Volk wurde am historischen Schauplatz durch ein anderes abgelöst; aber im 12. Jh. u. Z. treffen wir am Ort der herodotischen Skythen die Gelonen, Agathyrsen, Arimaspen. Die Byzantiner sprechen von Syndern, Koraxern, Melanchlenen, Vastarnen. In demselben von Tradition bestimmten Raum leben die „Daker", „Geten", „Perser", „Kolchoi", ungeachtet der konkreten ethnischen Inhalte dieser Völkernamen[41].

Das führt zu unerwarteten Effekten. Die Bevölkerung der Rus' wird mit verschiedenen uralten Volksnamen (nicht selten im indirekten Sinn) bezeichnet: so „Skythen", „Tauroskythen", „Taurer", „Kimmerier", „Mäoten", „Chazaren" usw. Das Verständnis dieser Angaben wird durch den dunkel gewordenen Sinn der gebrauchten Ethnonyme erschwert. Probleme der Zuweisung, der „Dechiffrierung" und Konkretisierung der archaischen Ethnonyme der byzantinischen Autoren entstehen auch bei der Erforschung der Namen für Galizien. Neben dem erwähnten Namen „Galitza" (mit den Varianten) gibt es auch den archaischen Terminus „Galater"[42]. Die „Galater" sind manchmal in den „Historischen Gedichten" des Theodoros Prodromos unter den vom byzantinischen Basileus beherrschten Völkern (nicht selten neben den „Dalmatern", d. h. Serben) erwähnt[43]. Anderswo erweisen sich die „Galater" als Nachbarn der „Skythen"–Kumanen[44]; sie werden neben Italern und Serben genannt[45]; man wies auch auf die „Täler der Galater" hin[46]. In diesem Fall ist die Identifizierung der „Galater" mit den Bewohnern von Galicien, d. h. in Spanien, unmöglich[47]. Aber es gibt auch

[41] M. V. Bibikov, Problems of Medieval Historical Approach (Based on Materials of Byzantine Historiography). *Macedonian Studies* 1 (1983) 9.

[42] Darüber M. V. Bibikov, Bespr. zu: W. Hörandner, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte. Wien 1974. *VV* 38 (1977) 235.

[43] Th. Prodr. Hist. Ged. I 91; XLIV 112.

[44] Ibidem IV 225.

[45] E. Miller, Poëmes historiques de Théodore Prodrome. *Revue archéologique* 26 (1873) 23–24, 187–188.

[46] P. Gautier, Michel Italicos. Lettres et discours. Paris 1972, 171, 9–10.

[47] V. G. Vasiljevskij, Nikolaja episkopa Mefonskogo i Feodora Prodroma žitija Meletija Novogo. *Pravosl. Palest. Sbornik* XVII (1886) 47, 1; cf. S. XVII.

die Möglichkeit, in anderen Fällen (bei Prodromos und Kinnamos)[48] die Galater als die Bevölkerung des entsprechenden Gebietes in Kleinasien zu interpretieren.

Das Territorium der Rus' wird in unseren Quellen auch das Land der Hyperboreer genannt[49], und dementsprechend werden die uralten schriftlichen Nachrichten über die Hyperboreer auf die Russen übertragen[50]. Entsprechend wird das Bild eines Landes ähnlich dem der antiken Skythen oder Kimmerier geschaffen. Die Weite des Raums der Gebiete nördlich des Pontos ist in Redensarten wie der von der „Skythischen Wüste"[51] widergespiegelt. In Beschreibungen des Klimas der Rus' sind Vorstellungen wie die vom „Skythischen Schnee", von Stürmen, Feuchtigkeit und Regen[52] unvermeidlich. Die Rus', die man für das Erbe der Kimmerier hält, wird als ein im Dunkel versunkenes Land, wo die Sonne nur wenige Tage über im Jahr leuchtet (oder überhaupt nicht erscheint)[53], beschrieben.

Die byzantinischen Schriftsteller verwenden auch die aus antiken Denkmälern der Vergangenheit bekannten Namen der skythischen Flüsse, Seen und Meere: „Schmalsee", das „Heilige Meer"[54], die Flüsse Eris, Lagmos, Thelam und Thermodont[55]. Daneben finden sich auch andere stereotype „Attribute" der Geographie der „tauroskythischen" Gebiete wie Pontos – das Schwarze Meer, Kimmerischer Bosporos – die Meerenge von Kertsch, die Mäotis – das Asowsche Meer, Hyrkanischer See – Kaspisches Meer, Tanais – Don, Siaka – Siwasch[56].

Um so konkreter sind die unbefangenen Zeugnisse über die Tiere der russischen Wälder und die Flußfische, die jedoch auch einen sagen- oder

[48] S. D. Papadimitriu, Feodor Prodrom. Odessa 1905, 55; Cinn. 288, 8–9.

[49] Nic. Chon. Hist. 129, 29–30.

[50] A. Garzya, Encomio inedito di Niceforo Basilace per Alessio Aristeno. *Byz. Forschungen* 1 (1966) 90sq.; Mich. Chon. I 321, 10; II 144, 14sq.; V. G. Vasiljevskij, Epirotica saeculi XIII. *VV* 3 (1896) 269, 17sq.

[51] Mich. Chon. I 321, 18; II 216, 28; A. Garzya, Una declamazione giudiziaria di Niceforo Basilace. *EEBS* 36 (1968) 208.

[52] Chr. Loparev, Opisanie nekotorych grečeskich žitij svjatych. *VV* 4 (1897) 383; Mich. Chon. I 186, 5; 195, 19; 215, 10; 214, 10; II 144, 14sq.; Garzya, Encomio inedito 90sq.; C. Müller, Geographi Graeci minores, II. Paris 1882, 666.

[53] Eustathii Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Odysseam, I–III. Lipsiae 1823–1827, 1649, 27sq.

[54] E. Scheer, Lycophronis Alexandra II. Scholia. 1908: Tzetz. Comm. Lycophr. 1287.

[55] Tzetz. Comm. Lycophr. 1333; cf. Eust. Thess. Comm. Od. 1967, 31sq. (ad. XXIV 465); Müller, GGM II 459, 25sq.; 464, 15sq.

[56] A. Majuri, Anecdota Prodromea dal Vat. gr. 305. *Rendic. della Acc. dei Lincei, Cl. di sc. mor., stor. e fil.*, ser. 5, v. 17 (1908) 538, 21–22; W. Regel, Fontes rerum byzantinarum, I. Petropoli 1892, 152, 1; Theod. Prodr. Hist. Ged. XVIII 56; Tzetz. Comm. Lycophr. 1288.

märchenhaften Anstrich haben. Neben den Erzählungen über den exotischen Festmahltisch, der mit Fisch und schwarzem und rotem Donkaviar dekoriert ist[57], wird die Bezeichnung des Krimfisches in Sugdaia (Surozh) und Cherson als „berzitika" mitgeteilt[58]. In diesem Namen ist die Sage von Berzilien[59] widergespiegelt. Manchmal erwähnt man auch den Weißhasen Rußlands[60], dessen Pelz nach Byzanz importiert wurde. Gelegentlich wird unter den Tieren der „tauroskythischen" Wälder der ζοῦμπρος – Auerochs genannt[61]. Offenbar ist auch das Walroß bekannt: Erzeugnisse aus seinen Stoßzähnen werden von Johannes Tzetzes beschrieben[62].

Knotenpunkte der Handelsbeziehungen waren die Krim und die Küste des Asowschen Meeres, wo sowohl der byzantinische Staat wie auch die russischen Fürsten Besitzungen hatten. Es ist nach Michael Choniates bekannt[63], daß Ende des 12. Jh. im Gebiet des Kimmerischen Bosporos ein byzantinischer Steuerbeamter fungierte; in Kertsch gab es, nach Nikephoros Basilakes und dem Rhetor Georgios Tornikes[64], einen byzantinischen Statthalter. So hatte das byzantinische Reich seine Besitzungen auch außerhalb der Taurischen Chersonnesos, vielleicht den früheren Krimthemen (die z. B. aus dem Taktikon Oikonomidès bekannt sind) ähnliche[65]. Die ganze betrachtete Zeit hindurch finden wir Nachrichten (bei Manuel Sarantenos, Neilos Doxopatres, Nikolaos Mesarites, Tzetzes, in den Notitiae episcopatuum)[66] über den Bestand von kirchlichen Eparchien des Patriarchates von Konstantinopel wie Sugdaia, Phullen, Goten, Cherson, Chazarien, Bosporos, Sugdophullen.

Zugleich gibt es in den byzantinischen Denkmälern derselben Zeit Angaben (z. B. im „Timarion")[67] von wahrscheinlich russischen Kaufleuten, die

[57] Eustathii Thessalonicensis Opuscula, ed. Th. Tafel. Amsterdam 1964, 231, 3.
[58] Tzetz. Hist. XIII 85.
[59] Moravcsik, Byzantinoturcica II 89.
[60] Mich. Chon. II 356, 1–6; Eust. Thess. Op. 231, 5–8.
[61] Nic. Chon. Hist. 333, 52.
[62] Tzetz. Ep. 119, 6sq.
[63] Mich. Chon. I 321, 5; II 5, 11.
[64] A. Garzya, Niceforo Basilace. Encomio di Adriano Comneno. Napoli 1965, 80sq.; Georg. Torn. in: Mich. Chon. II 425, 19–24 (=215, 11–14 Darrouzès).
[65] M. V. Bibikov, Novyje dannyje Taktikona Ikonomidisa o Severnom Pričernomorje i russko-vizantijskich otnošenijach, in: Drevnejšije gosudarstva na territorii SSSR, 1975. Moskva 1976, 87–89.
[66] V. G. Vasiljevskij, Epirotica saeculi XIII. *VV* 3 (1896) 275, 26; *PG* 132, 1105 BC; Not. ep. 594; cf. A. Heisenberg, Neue Quellen zur Geschichte des Lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion. *Sb. Bayer. Ak. Wiss., Phil.-phil. u. hist. Kl.*, Jg. 1922, 5; 1923, 2. 3. München 1923, II 24, 34; III 9, 27; Tzetz. Hist. III 220sq.
[67] R. Romano, Pseudo Luciano. Timarione. Napoli 1974, 127.

von der Krim nach Thessalonike reisten, und nach den byzantinischen Kaiserurkunden der zweiten Hälfte des 12. Jh.[68] kann man die Freiheit und Sicherheit der italienischen Kaufleute gerade im Bezirk der Krim und der Küste des Asowschen Meeres nicht garantieren. Aber gegen Mitte des 13. Jh. erzählt Theodoros von Alanien über die Einfälle von „Skythen", d. h. von Kumanen und Tataren, und deren Herrschaft über Krimstädte[69]. Die Krim und ihre Umgebung erschienen also im Mittelalter als ein politisch umstrittenes Territorium. Es ist in unserem Zusammenhang wichtig, daß sich hier unmittelbare und engste russisch-byzantinische Kontakte im kulturellen, kirchlichen, wirtschaftlichen und politischen Bereich vollzogen. In diesem Zusammenhang ist es angebracht, das Problem, welchen Platz der altrussische Staat im System der internationalen Beziehungen der mittelalterlichen Welt einnahm, nach den byzantinischen Autoren zu analysieren.

Bei der Analyse der byzantinischen Vorstellungen über den Platz der Rus' im politischen System jener Zeit sind mehrere Ebenen der Betrachtung zu unterscheiden. Die erste Ebene ist der traditionelle Gegensatz zwischen Römern und Barbaren. Die alte Rus', die Nachfolgerin der „skythischen" Vergangenheit, die sich außerhalb der Reichsgrenze befand, wurde von Kinnamos und Niketas im Rahmen dieser Antithese betrachtet[70]. Von Kaiser Andronikos Komnenos wird berichtet, daß er die Leidenschaften zu blutigen Greueltaten bei seinen Reisen durch die Barbarenländer erworben hat[71]. Aus dieser Nachricht kann man die Andeutung seines Aufenthalts in Rußland und am Kaukasos herauslesen: diese Mitteilung befindet sich in dem Text des Niketas Choniates gerade im Kontext der Nachrichten über Andronikos' Abenteuer.

Außer der neutral-technischen Bedeutung des Begriffes „Barbar" (wie „Nichthellene") findet sich auch eine geringschätzig-negative: so unterstützt die auf Euripides zurückgehende Vorstellung des Nikephoros Basilakes und des Michael Choniates von der Grausamkeit der Tauroskythen, die die Fremden ermorden, die Anprangerung ihrer Gottlosigkeit[72].

Aber abgesehen von diesem traditionellen, von literarischen antiken Reminiszenzen überschatteten Aspekt werden in unseren Denkmälern auch andere Urteile geäußert: Rußland erwies sich als wichtiges Element der Christenwelt. Die Russen werden von Niketas Choniates „die christlich-

[68] *MM* III 35, 26sq.
[69] *PG* 140, 5.
[70] Nic. Chon. Hist. 129, 28sq.; 347, 39–40; Cinn. 232, 4–5.
[71] Nic. Chon. Hist. 353, 25sq.
[72] Nic. Chon. Hist. 312, 2–4; Mich. Chon. I 215, 10; Garzya, Una declamazione 286sq. 291sq. 296sq.

sten“ genannt[73]; die Rus' und die mit ihr verbundenen Völker sind nach dem Patriarchen Germanos II. die Schutzwehr der Orthodoxie[74]. Der Gegensatz „Barbaren – Nichtbarbaren“ erlangt unter diesem Aspekt religiösen Charakter: „Barbaren – Christen“.

Die Ausbreitung einer solchen Konzeption kann man seit der Zeit vom Ende des 12. bis zum Anfang des 13. Jh. feststellen. Die Teilnahme der russischen Metropoliten an Kirchenkonzilien, die Botschaften und Reisen aus der Rus' nach Byzanz, das Funktionieren des Russenklosters auf dem Athos[75] sind die reale Bestätigung dieser Anschauungen.

Die dritte Ebene der Standortbestimmung der Rus' in der Struktur der zeitgenössischen (gemäß den byzantinischen Chroniken) Gesellschaft besteht endlich in dem direkten Vergleich der soziopolitischen Tendenzen in Rus' und Byzanz, z. B. in der von Niketas Choniates bemerkten Ähnlichkeit des Prozesses der sozialen Entwicklung der beiden Staaten.

Die Byzantiner stellen deutlich die Separatfürstentümer in der Rus' als miteinander wetteifernde Mächte dar. Die Fachausdrücke, die die Fürsten bezeichnen (ἡγεμών, οἱ... ἀρχικῶς προεδρεύοντες, ὁ διέπων, δυναστής, φύλαρχος, ἄρχων)[76] stimmen mit den für die Regierenden der anderen europäischen Staaten verwendeten Begriffen überein; auch die ungarischen und böhmischen Könige und die südslawischen Herrscher werden so genannt.

Daneben erzählt Niketas Choniates von dem zu Beginn des 13. Jh. ausgebrochenen Bruderkrieg zwischen Roman von Galizien und dem „Herrscher von Kiev“ Rurik. Nochmals erinnert er sich an die inneren Streitigkeiten bei den „tauroskythischen Dynasten“ im Zusammenhang mit der Geschichte des Streites zwischen den Söhnen des Stephan Nemanja. Eine politische Zersplitterung und innere Auseinandersetzung findet Niketas Choniates außer bei den „Tauroskythen“ und „Dalmaten“ auch bei den Seldjuken, Ungarn und vielen anderen Völkern, wobei der Ursprung dieses weltumspannenden Prozesses im Rhomäerreich zu suchen sei: „Aus der Kaiserstadt war das Beispiel des Brudermordes wie ein Muster, wie eine Vorlage oder eine Vorschrift hinausgedrungen bis an die Enden der Welt: Nicht bloß bei Persern und Tauroskythen, nicht bloß bei den Dalmatinern und später bei den Paionen (Ungarn), sondern noch bei vielen anderen

[73] Nic. Chon. Hist. 522, 28.

[74] Nach LAURENT, Les Regestes 1/4, N° 1256; cf. VASILJEVSKIJ, Epirotica 269, 17–20; *PG* 132, 1105–1106C.

[75] V. MOŠIN, Russkie na Afone i russko-vizantijskie otnošenija v XI–XII vv. *BSl* 9 (1947–1948), 55–85; 11 (1950) 32–60.

[76] Cinn. 236, 20. 23; 115, 19; 232, 5. 6–7; 235, 4.

Völkern erfüllten die Mächtigen ihr Vaterland mit Mord und Aufruhr und zogen gegen Männer ihres Blutes das Schwert“[77].

Wir haben versucht, die Urteile und Äußerungen byzantinischer Autoren über die Rus' für drei verschiedene Ebenen oder Bereiche (Barbaren – Christen – gesellschaftliche Gegebenheiten) zu sammeln. Vielleicht wird dadurch klarer, wie sehr die Rus' von den Byzantinern nach den auch auf andere Völker und Staaten des Mittelalters angewandten Kategorien gesehen und eingeschätzt wird.

* * *

Bekanntlich wird die These vom losen Charakter der russisch-byzantinischen Beziehungen im 12. Jh. vertreten[78]. Auf den ersten Blick scheint es wirklich, als gebe es nur wenige Angaben über die „Russen“ in den byzantinischen Quellen; es mangelt auch an so aufschlußreichen Denkmälern wie die russisch-byzantinischen Verträge des 10. Jh. Aber berücksichtigt man die Tatsache, daß die byzantinischen Quellen häufig statt des präzisen Terminus die unklare Umschreibung wählen, kann man ein wesentlich reicheres Material sammeln; allerdings ist dabei höchste Vorsicht vor übereilten Schlußfolgerungen geboten!

Wir haben keine authentische Kaiserurkunde für die betrachtete Zeit, die sich auf die Rus' unmittelbar bezieht. Alles, was wir aus den byzantinischen Quellen über byzantinische Gesandtschaften nach Rußland wissen, ist die Erzählung des Kinnamos[79] über das anläßlich der Gesandtschaft des Manuel Komnenos ca. 1165 getroffene Abkommen. Von seiner Reise zum Fürsten von Kiev berichtet auch die Hypatioschronik[80]. Die Gesandtschaft Manuels nach Galizien diente übrigens dem Versuch, den aus Byzanz dorthin geflohenen Andronikos Komnenos zurückzuholen.

Die Rus' wird auch in den aus lateinischen Chroniken bekannten Dokumenten der Verhandlungen zwischen dem byzantinischen Kaiser Johannes II. Komnenos und dem deutschen König Konrad III. genannt[81]. Konrads Versuch, Johannes und die Rus' gegeneinander aufzuhetzen, kann man verstehen, wenn man die Entwicklung der deutsch-byzantinischen Beziehungen in den dreißiger Jahren des 12. Jh., das Streben von Byzanz, Lothar

[77] Nic. Chon. Hist. 532, 14–20.

[78] M. V. LEVČENKO, Očerki po istorii russko-vizantijskich otnošenij. Moskva 1956, 425.

[79] Cinn. 232, 3; 235, 1.

[80] Polnoje sobranije russkich letopisej, II. Moskva 1962, 524.

[81] *MGH* SS XX 364, 25.

II. gegen Roger von Sizilien zu gewinnen und die folgenden Kontakte zwischen Byzanz und Konrad in Betracht zieht. Deshalb muß man das Schreiben Johannes' II. Komnenos von 1142, welches die Rus' erwähnt[82], im Zusammenhang mit den Angaben über die deutsch-byzantinischen Verhandlungen im Zeitraum von 1135 bis 1142 analysieren.

Der Hinweis auf die „Rosia" (wahrscheinlich Rus') in den Verträgen der byzantinischen Kaiser mit den Genuesen von 1169 und 1192[83] ist wohl bekannt, obwohl die Deutung dieses Hinweises umstritten ist. Ein Vergleich des Textes der lateinischen Übersetzung eines nicht überlieferten griechischen Originals des Vertrages von 1169 mit der griechischen Bestätigung von Johannes Komnenos und mit anderen auf Genua bezogenen Urkunden möge zur Erklärung der analysierten Passage beitragen. Es scheint uns, daß man den Punkt des Vertrages „ἵνα δὲ ἔχωσιν ἐπ' ἀδείας τὰ γενουιτικὰ πλοῖα πραγματεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁπουδήποτε χώραις τῆς βασιλείας μου, ἄνευ τῆς 'Ρωσίας καὶ τῶν Ματράχων ..."[84] im Zusammenhang mit dem vorhergehenden Akt betreffs der Vormundschaft von Byzanz über den italienischen Handel betrachten sollte. Dann versteht man den Text nicht im Sinn eines Verbots, auf diesem Gebiet Handel zu treiben, sondern nur als Einschränkung der Verbreitung der byzantinischen Vormundschaft auf das Territorium der Rus' und das Gebiet nördlich des Pontos.

Die Deutung des Vertrages als eines Verbots[85] wird durch die Angaben des Chrysobulls von Alexios III. von 1198[86] widerlegt. Auch dies ist eine Urkunde, die Nachrichten über den Nord-Pontos enthält. Dieser byzantinische Kaiser erneuerte die von Isaak Angelos den Venezianern eingeräumten Vorrechte. Unter den Städten, in denen sie Handel treiben wollten, wird auch Cherson erwähnt. Es gibt keinen griechischen Text der Urkunde; wir verfügen nur über die lateinische Version der Urkunde und über Nachrichten darüber in abendländischen Chroniken[87].

Fast alle Akten des Patriarchats von Konstantinopel, die Rußland betreffen, sind uns für diese Zeit nur durch russische Quellen bekannt. Es

[82] F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches II. München 1925, N° 1322.

[83] K. E. Zachariae a Lingenthal, Jus Graeco-Romanum III. Paris 1857, 493–497; *MM* III 35, 26–34.

[84] *MM* III 35, 30–32.

[85] Levčenko, Očerki 436; A. L. Jakobson, Srednevekovyj Chersones. XII–XIV vv. *Materialy i issledovanija po archeologii SSSR* t. 17. Moskva 1950, 27.

[86] Zachariae a Lingenthal, Jus III 553–565; vgl. Dölger, Regesten II, N° 1647.

[87] C. A. Martin, Storia civile e politica del commercio dei Veneziani, III. Venezia 1800, 310–327; G. L. F. Tafel–G. M. Thomas, Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig. Wien 1856, Bd. 1, S. 248–278.

sind dies: das Schreiben Nikolaos' IV. Muzalon von 1149 an den Bischof von Novgorod Niphon (das Datum nach V. Grumel), das Schreiben des Kaisers Manuel I. an den Prinzen Jurij Dolgorukij (über kirchliche Angelegenheiten), das des Patriarchen Lukas Chrysoberges an die Rus'[88] sowie Verweise in Chroniken und Urkunden auf Akten, deren Authentizität wenig glaubwürdig ist. Ich meine die Bestätigung Konstantins als Metropolit von Kiev Anfang 1157, die Bestimmungen gegen den Häretiker Martin von 1157, die Unterstützung eines von Manuel I. Komnenos gutgeheißenen Festes durch Lukas Chrysoberges, das vom russischen Fürsten Andrej Bogoljubskij zum Andenken an die Siege der Rus' über die Kama-Bulgaren und der Byzantiner über die Türken festgesetzt wurde (gegen 1163–1164) usw. Es gibt insgesamt mehr als zehn solcher Urkunden[89]. Ausnahmen sind die Synodalbestimmungen vom 26. Januar 1156 (die Einberufung der Synode wurde vom Metropoliten Konstantin vor seiner Abfahrt nach Rußland veranlaßt)[90], das Zeugnis von einem angeblichen Schreiben über russische Angelegenheiten, verfaßt vom Patriarchen Manuel Sarandenos an Johannes Apokaukos im Februar 1222[91], sowie ein Sendschreiben des Patriarchen Germanos II. „an Kardinäle" von 1232[92]: wir besitzen die griechischen Texte von allen diesen Urkunden. In dem letztgenannten Akt sind neben orthodoxen Völkern – Iberern, Abasgen, Alanen, „Alasten" (d. h. Lazen?), Goten, Chazaren – auch die Rus' erwähnt.

Die vergleichende Analyse der byzantinischen Kaiserurkunden des 11. und 12. Jh. gibt die Erklärung, warum wir keine Hinweise über Russen in der kaiserlichen Armee des 12. Jh. haben. In vier Akten der zweiten Hälfte des 11. Jh. aus dem Laura-Archiv des hl. Athanasios[93] werden ausländische Söldner aufgezählt, die zum Bestand der byzantinischen Armee gehören, darunter Russen, Varäger, Kulpinger (Kolbjagen), Bulgaren u. a. Alle diese Dokumente sind im Original erhalten (Foto G. Meillet und F. Dölger), mit Ausnahme von Laura-Akt 38, der in einer Kopie der Kaiserkanzlei überliefert ist, die offenbar gleichzeitig oder bald nach Abfassung des Aktes angefertigt wurde. Die nahe Verwandtschaft der Schrift des Kopisten zu der Schreibweise der authentischen Chrysobulle Michaels VI. von 1057 und Konstantins X. von 1060 erlaubt es, von einer einheitlichen Arbeitsweise

[88] V. Grumel, Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, v. 1, fasc. 3. Kadiköy 1947, N° 1027, 1050–1053 etc.; Dölger, Regesten II, N° 1406.

[89] Grumel, Les Regestes, 1/3, N° 1040, 1046–1047, 1054, 1056 etc.

[90] A. Mai, Spicilegium Romanum X 1. Romae 1844, 16–25 (*PG* 140, 148–154).

[91] Vasiljevskij, Epirotica 268–269; Laurent, Les Regestes 1/4, N° 1230.

[92] Laurent, Les Regestes 1/4, N° 1256.

[93] Actes de Lavra, I, éd. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos, D. Papachryssanthou. Paris 1970, N° 33, 38, 44, 48.

der „Kanzleischule" der genannten und einiger anderer Urkunden dieser Zeit zu sprechen[94].

In dem ersten unserer Chrysobulle, Laura 33, datiert auf Juni 1060, bestätigt der byzantinische Kaiser Konstantin X. Dukas die Verfügungen der Chrysobulle Konstantins VII. Porphyrogennetos (verloren) und Konstantins IX. Monomachos (Laura 31 von 1052) betreffs des Laura-Metochions des hl. Andreas τῶν περιστερῶν bei Thessalonike: den Mönchen der Laura wird auf dem Gebiet des genannten Proasteion Immunität für hundert steuerfreie Paröken und Duloparöken gewährt (mit Ausnahme der Stratioten, Demosiarier und Exkussaten des Dromos); dem Metropoliten von Thessalonike wird verboten, sich in die Angelegenheiten der Bewohner von Hagios Andreas einzumischen, und schließlich wird die Laura (die unter den Schutz des ἐπὶ τοῦ κανικλείου gestellt ist, welcher der Person des Kaisers nahesteht) von Verpflichtungen gegenüber dem Dux, Katepanō, Strategen und Richter von Boleron, Strymon und Thessalonike und überhaupt von allen ἐπήρειαι (= Zahlungen) befreit, darunter auch vom Metaton. In dem Hinweis auf Söldner im byzantinischen Dienst, von deren Stellung die Laura befreit ist, stehen an erster Stelle die Varäger und Russen.

Das folgende Dokument (Laura 38 von Juli 1079) ist ein Chrysobull Nikephoros' III. Botaneiates, welches alte kaiserliche Verfügungen bestätigt, darunter auch die Verleihung der Insel Τὰ Νέα und von hundert Paröken und Duloparöken, mit Befreiung der Insel von den regulären staatlichen Steuern, durch Romanos III. Argyros 1031 an das Kloster Τὰ Μέλανα, und dem Kloster sogar noch hundert Paröken und Duloparöken unter Einrechnung der Kinder und Nachkommen der ersten hundert verleiht. In der Exkusseiaklausel über die Söldner stehen an erster Stelle die Russen, Varäger und Kulpinger. Im Chrysobull Alexios' I. – Laura 44 – vom März 1082 ist eine Bestätigung der Schenkung durch Nikephoros III. an den Bestarchen und Primikerios Leon Kephalas von einem Klasma im Umfang von 334 Modioi zu vollem und unveräußerlichem Besitz mit Befreiung von allen ἐπήρειαι (Steuerforderungen) und Lasten außer der staatlichen Steuer von 4⁷⁄₁₂ Nomismata enthalten. Die Immunität, die durch den Akt gewährt wird, berührt auch das Metaton: in dem Formular erscheinen unter den Söldnern an erster Stelle wieder Russen, Varäger und Kulpinger. Angemerkt sei, daß dies der erste Akt des berühmten „Dossiers" des Leon Kephalas ist.

Der letzte der uns interessierenden Akten, Laura 48 vom Mai 1086, ist ein Chrysobull Alexios' I. Komnenos, welches dem Leon Kephalas, dem

[94] *VV* 34 (1973) 49.

Proedros und Katepano von Abydos, die kaiserliche Schenkung des Dorfes Chostianos im Thema Moglena mit Befreiung von allen Steuern und dem Recht des Besitzers und aller Erben auf alle Einkünfte aus dem Dorf bestätigt. Die Immunitätsformel über das Metaton für das Ausländerkorps beginnt erneut mit Russen, Varägern und Kulpingern.

Seit der Zeit der Erforschung durch V. G. Vasilevskij[95] sind die Vorstellungen von der Entwicklung der Zusammensetzung des Söldnerkorps in der byzantinischen Armee im ganzen unverändert geblieben: infolge des Zustromes von Angelsachsen nach Byzanz nach der Eroberung Englands 1066 durch die Normannen räumten die Russen, die im Söldnerkorps der byzantinischen Armee in den vierziger bis sechziger Jahren eine wichtige Rolle gespielt hatten[96], seit den siebziger Jahren des 11. Jhs. ihren Platz den Ankömmlingen aus England und Skandinavien[97].

Um die Bedeutung unserer Materialien zu ermessen, ist es unumgänglich, die Dynamik der Angaben der hier herangezogenen Quellen zu würdigen und danach ihren Platz inmitten der anderen Quellentypen zu bestimmen. Unsere Dokumente sind Akten eines bestimmten Typs, nämlich Kaiserchrysobulle, d. h. Verleihungsurkunden, welche die Schenkung bestimmter Güter oder die Gewährung von Besitzrechten und Privilegien juristisch formulieren oder bestätigen. Die letzteren bilden den Inhalt der Immunitätsformeln der Akten. Der Umfang der Immunitätsrechte in ihnen ist verschieden: er kann die Breite der Besitzergreifung des Objekts betreffen (extensiver Aspekt) und sich so auf den Steuer-, Verwaltungs- oder Gerichtsbereich beziehen, kann aber nach dem Grad der Intensität differenziert werden, von der Freiheit von allen fiskalen Verpflichtungen und dem Jurisdiktionsrecht bis zur bedingten Befreiung von Steuerforderungen bei der Verpflichtung, z. B. den Steuereintreibern die regulären Steuern zu zahlen. Unsere Akten sind auf dieser Ebene nicht einheitlich. So ist z. B. die Summe der Rechte in Laura 44 im ganzen größer als in den übrigen Dokumenten. Aber jetzt ist wichtig, daß die uns interessierenden Materialien einen Teil der Immunitätsklauseln bilden. Die Exkusseia (der Terminus selbst wird in Verbindung mit dem Metaton in drei Akten verwendet, nicht in Laura 33) wird im engen Sinne verstanden als Befreiung von irregulären,

[95] V. G. Vasiljevskij, Trudy I. St. Petersburg 1908, 355ff.

[96] A. A. Vasiliev, The Opening Stages of the Anglo-Saxon Immigration to Byzantium in the 11th Cent. *SK* 6 (1937) 59sq.

[97] B. S. Benedikz, The Evolution of the Varangian Regiment in the Byzantine Army. *BZ* 62 (1969) 21–22; vgl. Istorija Vizantii II. Moskva 1967, 351; V. T. Pašuto, Vnešnjaja politika Drevnej Rusi. Moskva 1968, 84.

außerordentlichen Lasten, in erster Linie von der Verpflichtung, verschiedene Beamte auf seinen Gütern aufzunehmen. Daher ist es natürlich, daß in den Formularen unserer Akten vor allem vom Metaton die Rede ist. Gemeinsam ist unseren Dokumenten auch, daß sie als Bestätigungsakten erscheinen (nur Laura 38 gewährt zusätzlich hundert Paröken, aber auch dies „auf Rechnung" schon vorher verliehener). In einigen Fällen sind Akten erhalten, auf die sich unsere Urkunden beziehen, aber auch spätere Bestätigungen unserer Dokumente. Wenn man also die besondere Eigenart unserer Quellen und ihre Beziehungssphäre, die sich aufgrund ihrer Angaben feststellen lassen, berücksichtigt, kann man ihre Formulare vergleichen, um die Entwicklungstendenzen der Immunitätsklauseln zu vergleichen, welche Nachrichten über die russischen und anderen Völker Osteuropas enthalten.

Sogar ein rein äußerlicher Vergleich der Formulare der untersuchten Urkunden gestattet es, die Liste der Ausländer im Formular zu erweitern. So sind im Akt Laura 33 die Varäger, Russen, Sarazenen und Franken erwähnt, im Akt 38 die Russen, Varäger, Kulpinger, Franken, Bulgaren und Sarazenen, im Akt 44 die Russen, Varäger, Kulpinger, „Inglinen", „Nemitsier"-Deutschen, im Akt 48 die Russen, Varäger, Kulpinger, Inglinen, Franken, Nemitsier-Deutschen, Bulgaren und Sarazenen. Ähnliche Angaben erhalten wir aus anderen kaiserlichen Verfügungen dieser Zeit: In einem Chrysobull von 1073 werden zum ersten Mal die Kulpinger erwähnt[98]; die Varäger, Russen, Sarazenen, Franken, Kulpinger, Bulgaren sind in Urkunden von 1074 und 1079 genannt[99]. In einem Chrysobull schließlich aus dem Jahr 1088 wird die Liste durch Alanen und Abasgen ergänzt[100].

Die kaiserlichen Chrysobulle dieser Periode sind überhaupt charakterisiert durch den Umfang und die Genauigkeit der Immunitätsklauseln. Dadurch unterscheiden sich die Lauraakten, die der kaiserlichen Kanzlei unter Konstantin IX. (Laura 31), Michael VI. (Laura 32), Konstantin X. (Laura 33), Michael VII. (Laura 36), Nikephoros III. (Laura 38, 41) und zu Beginn der Regierung Alexios' I. (Laura 44, 45, 48, 49, 50) entstammen, augenfällig von den gleichartigen Dokumenten des 10. Jhs. (Chrysobull des Nikephoros Phokas von 964 = Laura 5 und Chrysobull Basileios' II. von 978 = Laura 7). Die letzteren, obwohl sogar Privilegienurkunden, haben keine entwickelten Immunitätsformeln. Andererseits löst sich der beobachtete Formulartyp unserer Akten, der sich in der zweiten Hälfte des 11. Jhs. gebildet hatte, seit Beginn des letzten Jahrzehnts des 11. Jhs. wieder auf: anfangs verschwinden die Schlußklauseln (Laura 51), man bemerkt geringfügige Unterschiede in den Formulierungen (Laura 52, 55, 56), dann hört das detaillierte Formular auf zu existieren (Laura 58, 66), und schließlich wandelt sich der Abfassungsstil des Dokumentes, z. B. Laura 69 von 1196, allerdings bereits eine „Lysis".

Die Beobachtungen über die Schrift des Kanzleischreibers erlauben es auch, über eine einheitliche Stilrichtung in der Abfassung kaiserlicher Dokumente während der Periode von Michael VI. bis zu den ersten Jahren der Regierung Alexios' I. Komnenos zu sprechen[101]. Ein deutlicher Unterschied zu Laura 31 von 1052 ist in den Schrifttypen folgender chronologisch aufgezählter Dokumente zu erkennen: Laura 32 von 1057, 33 von 1060, 38 von 1079, 45 und 46 von 1084 und 50 von 1089, aber auch Laura 41 von 1081. Andererseits erweist sich als völlig anders der Schrifttyp der Chrysobulle der Jahre von 1094–1109 (Laura 52, 55 ABC, 56 AB und 58).

So kommt also die Analyse zu folgenden Ergebnissen: Die kaiserlichen Chrysobulle vom Ende der fünfziger bis in die achtziger Jahre des 11. Jhs. bilden als solche ein stilistisches Ganzes, sowohl was den Inhalt der Dokumente als auch die Ausgestaltung der Urkunden durch ihre Schreiber betrifft. Innerhalb dieses Ganzen beobachteten wir die Entwicklung der Klausel über die „ausländischen Truppen". Neben ihrer äußerlich bestimmbaren Verbreitung ist auch die innere Verbindung unter den herangezogenen Dokumenten hervorzuheben. Die Formeln der Klauseln Laura 38 gelten als übertragen aus Laura 33[102]; ein und derselbe Fall wird hier in zwei Dokumenten abgehandelt. Außerdem sind, nach der Schrift zu urteilen, beide Dokumente von einem Schreiber geschrieben; d. h. wir haben in Wirklichkeit eine nicht zufällige Erweiterung in der Formulierung der Klausel von den „ausländischen Heeren" vor uns. Von solcher Art ist nun auch die Verbindung zwischen den zwei untersuchten Urkunden, die sich auf Leon Kephalas beziehen. Aber erscheinen nicht die Veränderungen in den Immunitätsklauseln über die Söldner nur als Eigenart des Formulars? Ein Vergleich der Entwicklung der Immunitätsformeln in den fünfziger bis achtziger Jahren kann diese These nicht bestätigen.

Die eigentümliche Entwicklung der Quelle selbst, die für die Erforschung der Veränderungen im Söldnerkorps der byzantinischen Armee verwendet wird, hat also große Bedeutung für unsere Schlüsse hinsichtlich der russischen und der anderen uns interessierenden Völker in diesem Korps. Das Verschwinden der detaillierten Immunitätsklauseln und dann auch die Veränderung der Formulierungen und des Sprachstils der Doku-

[98] *MM* VI 2, 33–34.
[99] *MM* V 137, 10; 143, 22.
[100] *MM* VI 47, 5–6.

[101] *VV* 34 (1973) 49–50.
[102] Actes de Lavra I, p. 217; vgl. G. Ostrogorsky, Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine. Bruxelles 1956, 28.

mente seit dem Anfang der neunziger Jahre des 11. Jhs., der markante Unterschied im Schreib- und Schriftstil und in der Gestaltung der Akten – alles führt dazu, daß wir von dieser Zeit an eine wichtige Quelle über die Geschichte des russischen Militärkorps in Byzanz verlieren: die kaiserlichen Akten; denn die Dokumente des 12. Jhs. enthalten nicht die für uns notwendigen Informationen. Schlüsse über die ausländischen Söldner im 12. Jh. gründen nunmehr auf einem ganz anderen Typ der historischen Quelle: auf Werken narrativen Charakters und Denkmälern der Rhetorik und der Dichtung. Doch finden sich in ihnen überhaupt weniger Mitteilungen als in den Quellen des 11. Jhs., was sich teils durch die historische Realität erklärt (z. B. durch das Fehlen direkter militärischer Zusammenstöße zwischen Byzanz und Rußland), teils durch die Eigenart der literarischen Werke, welche die uns interessierenden Nachrichten enthalten. Die ethnischen Definitionen in diesen sind ja gewöhnlich unpräzise, und die traditionelle Verwendung der Ethnonyme hat große Bedeutung. Das letztere betrifft auch die Nachrichten über das ausländische Korps: in der „Belletristik" des 12. Jhs. figurieren sie nur als Gemeinplätze, bis zur Schablone – „skythische Reiterei", „alanisches Fußvolk", „britannische streitaxttragende Garde". Diese Klischees, die sich in vielen Quellen wiederholen, gaben auch Anlaß zu Folgerungen über eine im Vergleich zum 11. Jh. veränderte Zusammensetzung des Korps. Wie jedoch gezeigt wurde, sind die Begründungen für eine solche kategorische Folgerung unzureichend: ändert sich doch für diese Periode die Quelle unserer Kenntnisse.

* *
*

Erinnern wir auch im Zusammenhang mit der Geschichte der expatrialen russischen Gruppen an die wohlbekannten Athosurkunden, die die Geschichte der Gewährung von Bodenbesitz an das Russische Kloster (Xylurgu) auf dem Heiligen Berg widerspiegeln (ich meine die Akten des Panteleimonklosters).

Wenn in der Frage über die Entwicklung des russischen Militärkorps in Byzanz unsere Analyse zu Schlüssen auf die Veränderung der Quelle selbst führte, dann ist im gegebenen Fall die Sphäre der Analyse etwas anders. Jetzt haben wir es im Grunde mit bekannten Dokumenten zu tun[103]: sie sind längst herausgegeben und wissenschaftlich untersucht. Doch wurden die Angaben über die Landerwerbungen des Russenklosters nicht verallgemeinert.

[103] Actes de Saint-Pantéléèmôn, éd. P. Lemerle, G. Dagron, S. Ćirković. Paris 1982.

Dokumente über das russische Xylurgu-Kloster sind für die hier behandelte Periode nicht sehr viele erhalten. Wenn man die uns zur Verfügung stehenden Akten mit der Beschreibung des Besitzes des Xylurgu-Klosters (Rossikon 7 aus dem Jahr 1142) vergleicht, kann man entdecken, daß von den dort beschriebenen Dokumenten des Klosterarchivs aus der Zeit nicht mehr als fünf auf uns gekommen sind (Akten 1, 4, 6 und die Kopien). Doch kann die Analyse der einzelnen agrarrechtlichen, personenrechtlichen, metrologischen und finanziellen Probleme dazu helfen, die Frage nach der Geschichte des territorialen Wachstums des Russenklosters auf dem Athos zu stellen.

Durch Kauf im J. 1030 (Ross. 1) durch den Abt des Xylurgu-Klosters Theodulos wurden Kellia erworben, die dem Demetrios Chalkeus gehört hatten, und dafür wurden 22 Nomismata bezahlt. Der Text ist an dieser Stelle offenbar so zu lesen: στάμενα, ὁλότραχα καὶ ἡλιοσεληνᾶτα (vgl. die alte Edition). Der erste Terminus bedeutet die Stamenon-Münze, die dem Wert nach zwischen Follis und Solidus liegt. Für das 11. Jh. unterscheidet man die Flachmünze – τεταρτηρόν – und die gewölbte – (ἱ)στάμενον[104]. Gemäß D. Metcalf[105] war das Stamenon (dessen Umlaufmenge bis zum Ende des 12. Jhs. 100 Millionen erreichte und damit die Menge der Folleis im 9. Jh. um das 2- bis 5fache übertraf) keine Münze für den lokalen Markt, sondern eine Handelsmünze, die von Kaufleuten verwendet wurde. In den westlichen Quellen ist die Stamina des 12. Jhs. als Kupfermünze bekannt, die etwa 1/120 Hyperperon entspricht[106]. In diesem Fall muß man die Folgerung von V. Mošin über den sehr hohen Preis im Akt Rossikon 1 bezweifeln und ebenso die daraus folgenden Schlüsse, Fürst Jaroslav habe dem Kloster Geld zur Verfügung gestellt, das russische Klosterzentrum auf dem Athos gefördert[107] usw. Unser Akt bestätigt nicht den Gedanken von der Entsprechung der Gegenüberstellung der alten Nomismata-Hyperpern und der „neuen" Nomismata mit der Einteilung der Münzen in ἱστάμενα und ὁλότραχα[108], sondern hier erscheinen sie in einer Reihe. Es ist übrigens schwer, bestimmten Schwierigkeiten bei der Unterscheidung der Münzen zu entgehen. Die ὁλότραχα und ἡλιοσεληνᾶτα fielen offenbar im Gewicht nicht zusammen: das

[104] Ph. Grierson, Harold Hardrada and Byzantine Coin Types in Denmark. *Byz. Forschungen* 1 (1966) 130, A. 2; M. F. Hendy, Coinage and Money in the Byzantine Empire 1081–1261. Washington 1969, 28sq.

[105] D. M. Metcalf, Coinage in the Balkans 820–1355. Thessalonike 1965, 11.

[106] A. Chroust, Quellen zur Geschichte des Kreuzzuges Kaiser Friedrichs I. *MGH*, N. S. V. Berlin 1928, 66.

[107] V. Mošin, Russkije na Afone. *BSl* 9 (1947) 66–67.

[108] F. Dölger, Finanzgeschichtliches aus der byzantinischen Kaiserkanzlei des 11. Jh. München 1956, 21.

Gewicht der erhaltenen Kupfer-Exagien des 11.–12. Jhs. ist für das Abwiegen der verschiedenen Münztypen nicht einheitlich. Das Exagion ist für die ἡλιοσεληνᾶτα 4,4 g, aber für die ὁλότραχα 3,9[109]. Der letzte Terminus unseres Aktes („Sonnenmonde“) spricht über einen ikonographischen Zug der erwähnten Münzen: die Darstellung des Mondes und der Sonne symbolisierte die Kaiserin und den Basileus (im vorliegenden Fall vielleicht Romanos III. Argyros und Zoe). Im übrigen ist es möglich, daß es nicht nur um die Abbildungen geht. Nach den Beobachtungen von V. Laurent entsprach bestimmten ikonographischen Münztypen (mit der Abbildung der Theotokos, des hl. Georg oder Konstantins) eine bestimmte Art der Metallprägung (Gold, Elektron, Billonmünze, Bronze)[110]. Wenn also V. Mošin die 22 Nomismata unseres Aktes mit den Goldmünzen der Zeit zu weiteren und weitergehenden Folgerungen in Beziehung setzt, so bedarf dies der Begründung. Eher haben wir es mit einem kleinen Kauf zu tun (einem der ersten für das Russische Kloster!), und zwar dem Kauf einiger Kellia, die als Vermächtnis hinterlassen wurden. Man sollte auch die Bedeutung der Klausel „zu besitzen und zu verfügen“ nicht übertreiben[111], die gewöhnlich in Formularen ähnlicher Akten Verwendung findet. Die erworbenen Kellia werden vorzugsweise in der Nähe zum Vatopedi-Kloster lokalisiert.

Materialien zur Geschichte der Landbesitzungen russischer Athoniten sind in der Urkunde Rossikon 4 vom Mai 1048 enthalten, wo davon die Rede ist, daß die Mönche des Dometios-Klosters einer Anlegestelle und einem Gebäude bei dieser einen Schaden zugefügt haben, welche zum Kloster τοῦ Ξυλουργοῦ gehörten. In dem Dokument wird mitgeteilt, daß seinerzeit für 5 Nomismata auf dem in Meeresnähe gelegenen Teil des Feldes, das dem Hegumen des Dometiosklosters namens Gregorios gehörte, eine Anlegestelle errichtet wurde, die in der Folgezeit zusammen mit den dort befindlichen zwei Schiffen zerstört wurde. Das Ersuchen des Xylurgu-Abtes auf Entschädigung für den Übergriff wird durch eine Bestätigung des Abtes Gregorios, die vom Protos und einer Reihe anderer Athoshierarchen beglaubigt wird und dem Abt des Xylurgu-Klosters ein Territorium von 8 Orgyien Länge und Breite[112] für 6 Nomismata zur Verfügung stellt, zufriedengestellt. Auf diese Weise wird es klar, daß die Besitzungen des Russenklosters sich zu dieser Zeit im Inneren des Festlandes erstreckten und daß es wichtig war, einen Zugang zum Meer zu haben, wozu auch das Küstengebiet des Dometiosklosters genutzt wurde.

[109] G. Schlumberger, Mélanges d'archéologie byzantine. Paris 1895, 31–33.

[110] V. Laurent, Les monnaies tricéphales de Jean II Comnène. Note de numismatique byzantine et d'histoire chypriote. *Revue numismatique* 5 (1951) 101 sq., N. 13.

[111] Mošin, Russkije na Afone, Bd. 9, 65–66.

[112] E. Schilbach, Byzantinische metrologische Quellen. Düsseldorf 1970, 184–185.

Das Problem des Zuganges zum Meer erregte offenbar die russischen Mönche sehr: In dem Inventar Rossikon 7 von 1142 wird in der Aufzählung der Dokumente des Xylurgu-Klosters ein nicht erhaltener Akt über den Zugang zum Meer erwähnt sowie drei Dokumente über die jetzt geplante Anlegestelle. Die Urkunde Ross. 4 selbst ist diplomatisch nicht einheitlich und bildet ein Dossier von wenigstens drei Dokumenten: einer Asphaleia des Gregorios, einem kaiserlichen Pittakion an den Athosprotos Theophylakt und einer Bestätigung des Protatons. Außerdem werden in Verbindung mit dieser Angelegenheit noch folgende Akten erwähnt: eine Schenkung zugunsten des Russenklosters und ein Bericht des Hegumenos von Xylurgu Ioannikios an den Kaiser. Es wird auch auf den Kaufbrief für ein Schiff hingewiesen. A propos, im Akt Ross. 7 wird ein Schiff von 250 Maß Länge, ein anderes von 150, 5 Boote und und 5 Nachen erwähnt. Die Menge der Akten, die sich auf dieses Problem beziehen, ist bemerkenswert. Unumgängliche Bedingung eines wirtschaftlich normalen Lebens der Athoniten war offenbar ein Zugang zum Meer, für den die russischen Zuwanderer so kämpften. Das hier behandelte umstrittene Gebiet liegt in der Bucht des Pantokratorklosters[113].

Im Inventar des Archivs des Russenklosters (gem. Akt Ross. 7) ist auch ein Dokument über eine Angelegenheit mit dem Kloster τοῦ Σκορπίου erwähnt. Das ist Akt Ross. 6, am 23. November 1070 abgefaßt, ein Akt des Protatons über die Abgrenzung des umstrittenen Platzes zwischen den Mönchen von Xylurgu und Skorpiu. Leider werden in dem Dokument die Maße des an das Rossikon abgetretenen Gebietes nicht bestimmt, sondern es wird nur seine Beschreibung gegeben: es grenzt an das Kloster Phalakra. Wie aus dem Text ersichtlich, wird das Dokument in zwei Exemplaren ausgefertigt, die für beide streitenden Parteien bestimmt sind.

Für die Geschichte der inneren Organisation des Russenklosters auf dem Athos hat das Inventar des Xylurgu-Klosters größte Bedeutung, das am 14. Dezember 1142 zusammengestellt wurde. Darin sind keine direkten Materialien über die Landbesitzungen enthalten, doch zeugt ein Inventar der landwirtschaftlichen Geräte und der Kornvorräte von dem Vorhandensein einer kleinen Ackerfläche beim Kloster, sogar trotz der angenommenen geringen Zahl von Mönchen, etwa 20 bis 25[114].

Im August 1169 wurde gemäß einer Urkunde des Protatons (Ross. 8) dem Abt des Xylurguklosters oder der „Russen“, Laurentios, das Kloster des Thessalonizensers „zu vollem Besitz und zur Verfügung mit eigenem

[113] Mošin, Russkije na Afone, Bd. 9, 70.

[114] Ibidem, Bd. 11, 37–38.

Recht und eigener Gewalt" mit den Rechten eines Tochterklosters übergeben, wobei in dem letzteren ein besonderer Ökonom verblieb. Dazu erließ das Protaton dem Russenkloster 30 Hyperpern Schulden. So wird seit dieser Zeit das Russenkloster auf dem Athos „Kloster des Thessalonizensers" (sonst: St. Panteleemon) genannt. Zusammen mit dem Panteleemonkloster selbst gingen an das Russenkloster auch seine Ländereien über, worüber sich Nachrichten in einigen Akten aus dem Archiv des „Rossikons" erhalten haben. Gemäß einem Akt des kaiserlichen Notars und Anagrapheus von Boleron, Strymon und Thessalonike, des Asekretis Ioannes, der jetzt auf August 1044 datiert wird[115], gehörte dem Kloster Panteleemon, das hier „Sphrentzi" genannt wird, das Kloster des Demetrios τοῦ Φουσκούλου (Ross. 3). Das Kloster des Demetrios befand sich nach diesem Akt auf der Halbinsel Pallene (heute Kassandra auf der Chalkidiki). Nach der Vermessung seiner Besitzungen zu urteilen, war dies ein kleines Klösterchen, das keinen Zugang zum Meer hatte.

Über eine andere Besitzung des Thessalonizenserklosters, die von der Familie des Phasulos erworben wurde, ist im Akt Dionysiu 1 vom August 1056 die Rede. Konstantin, der Schwiegersohn des Phasulos, tritt dem Kloster des hl. Panteleemon „Sphrentzi" der Thessalonizenser 8 Modioi Land auf Kassandra ab, wobei er gleichzeitig den Kaufpreis, 10 Nomismata ἱστάμενα σταυρᾶτα erhält. Dabei verpflichtet sich die Familie des Phasulos, für diese 8 Modioi ein reguläres Demosion (Steuer) zu zahlen. Interessant ist die juristische Seite dieser Aktion. Die erwähnten 8 Modioi werden aus dem Anteil des Phasulos von 16 Modioi herausgehoben. Für das ganze Gut einschließlich des Landes wurden von dem Besitzer 2 Nomismata und 6 silberne Miliaresien bezahlt, d. h. 2,5 Goldnomismata als „Strateia", d. h. als fiskalische Verpflichtung, gezahlt. Auf diese Weise wird dieses Land unveräußerlich, da es in besondere Codices eingetragen ist, d. h. das Kloster hat nicht das formale Recht, über dieses Gebiet zu herrschen, da es als Militärgut galt, dessen Veräußerung verboten war. Daher die bemerkenswerte Form unseres Aktes: Das Land wird nicht verkauft, sondern „an das Kloster abgetreten", aber die zehn Nomismata sind kein Preis, sondern „Eulogia". Dabei verbleiben die fiskalischen Verpflichtungen dem Vorbesitzer, was vielleicht den so außergewöhnlich hohen Kaufpreis im gegebenen Fall erklärt. An das Kloster „der Thessalonizenser" ging auch das Land, das von dem Kloster des hl. Nikon erstritten worden war, wovon ein Protatonakt vom Mai 1057 (Ross. 5) zeugt. Das Nikonkloster befand sich vermutlich auf dem Territorium des heutigen Xeropotamu. Diese Besitzungen, von denen

[115] P. Lemerle, Note sur trois documents athonites et sur trois fonctionnaires du XIe siècle. *REB* 10 (1952) 110–111.

die Dokumente nach 1169 im Archiv des Russenklosters anfingen aufbewahrt zu werden, gingen offenbar auch an dieses über.

* *
*

Um die uns interessierenden Angaben zu finden, muß man auch solche Quellen analysieren, die keine direkten Hinweise auf die Russen oder „Tauroskythen" enthalten. Zieht man den byzantinischen Hang, einen Fachausdruck durch eine Beschreibung zu ersetzen, in Betracht, werden wir manche für uns wichtige byzantinische Texte verstehen.

So vermittelt die Analyse der Rede Michaels des Rhetors (des Neffen des Metropoliten von Thessalonike) mit ihren vagen Anspielungen wichtige Informationen über den komplizierten politischen Kampf zu Anfang der fünfziger Jahre des 12. Jhs. in Mittel- und Süd-Ost-Europa[116]. Michael der Rhetor führt aus, daß nach der Vernichtung der Daker der Basileus gegen die „Gepiden" zieht. Er überschreitet die Donau und übergibt „Pannonien" dem Feuer; danach entflieht der „Gepidensatrap". Es handelt sich hier um den Sieg des Kaisers Manuel I. über den ungarischen König im Jahre 1151 (nach der Niederlage der Serben). Dann heißt es weiter, die Kunde von diesem Sieg sei bis nach Sizilien und zu den „Tauroskythen" gelangt, und der „Nördliche" habe sich darüber sehr betrübt[117]. Die Bestimmung der „Tauroskythen" als Russen erlaubt es, unter dem „Nördlichen" einen russischen Fürsten zu verstehen, möglicherweise Jurij Dolgorukij, zu dieser Zeit Fürst in Kiev. Das rhetorische Material im großen und ganzen gibt Anlaß, einen tatsächlich durchgeführten oder wenigstens vorbereiteten Feldzug der byzantinischen Truppen in die Gebiete nördlich des Asowschen Meeres für etwa 1152 zu vermuten. Man möchte sich vorstellen, daß es sich um den Feldzug gegen die Kumanen oder den Fürsten Izjaslav handelt.

Man kann noch einige weitere Angaben der byzantinischen Quellen über etwaige Gesandtschaften der Russen nach Byzanz finden. Eustathios von Thessalonike erzählt in einem dem Manuel Komnenos gewidmeten Enkomion über die Völker, die vorher aggressiv waren, jetzt aber gezähmt sind. Diese kommen nach Byzanz, übersiedeln sogar dorthin. Genannt werden „Agarener" (d. h. Türken), „Skythen" (Nomaden), „Päonier" (Ungarn), die Bevölkerung des Territoriums jenseits des Ister (d. h. Donaugebietes) sowie die, „die nur dem Nordwind ausgesetzt sind"[118]. Nach den geographischen

[116] Feodal'naja Rossija vo vsemirno-istoričeskom processe. Moskva 1972, 235–236.

[117] Regel, Fontes I 142, 7–14.

[118] Eustathii Thess. Opuscula 200, 65sq.

Vorstellungen der Byzantiner über die Einteilung der Welt nach Zonen in Übereinstimmung mit den Windrichtungen ist das Volk, das unter dem Nordwind lebt, identisch mit den „Tauroskythen", d. h. den Russen[119]. Im Zusammenhang erwähnt Eustathios auch die eindrucksvolle Wirkung der Persönlichkeit Manuels auf die fremden Gesandten.

In einer anderen, wahrscheinlich nach dem Jahr 1173 geschriebenen Rede lobt Eustathios die Kriegserfolge des Kaisers und erwähnt dabei die unterworfenen Völker als Bestandteile von Manuels „Kronschmuck". Neben den „Dalmatern", „Päoniern" und „Skythen" erwähnt er auch deren nördliche Nachbarn, die gleichfalls unterworfen wurden[120]. Das mag sich auf den Fürsten von Galizien beziehen, denn von Vladimir von Galizien redet Kinnamos als von einem zu Anfang der fünfziger Jahre Manuel untergeordneten Verbündeten (ὑπόσπονδος)[121]. Eustathios spricht von Gesandtschaften nach Konstantinopel aus dem weitesten Land der Erde (95,15sq.). Das Echo von Manuels Siegen reicht bis zum „Norden" (103,31sq.). Diese Worte beziehen sich vielleicht auch auf die Rus'.

In einer anderen, zwischen 1174 und 1178 verfaßten Rede an Manuel I. äußert sich Eustathios mit Bewunderung über eine Gesandtschaft, die vom „Archon" der Gebiete nördlich der Päonier (d. h. Ungarn) kommt, aus einem Land, das keineswegs kleiner als Päonien sei[122]. Wiederum ist hier wahrscheinlich von Galizien die Rede.

Unter den Völkern schließlich, die bei der Hochzeit von Manuels Sohn Alexios II. mit Anna-Agnes, der Tochter des französischen Königs Louis VII., in einer anderen Rede des Eustathios erwähnt werden, sind auch die „Nördlichen" erwähnt[123], d. h. entsprechend unserer vorausgehenden Interpretation die Russen.

Eine Andeutung einer russischen Gesandtschaft kann man auch in der „Eroberung von Thessalonike" des Eustathios vermuten. Er erzählt über die Gesandten des „germanischen Phylarchen" (d. h. Philipps II. von Frankreich), des „alamanischen Herrschers" (Friedrich I. Barbarossa), über die Gesandten des Markos (d. h. Konrads von Montferrat) und des „ugorischen Königs" (Béla III.) sowie von dessen mächtigem Nachbarn[124], vielleicht von dem Fürsten von Galizien.

[119] Ioannis Tzetzae Hist. VIII 646sq.; XII 896sq.
[120] REGEL, Fontes I 94, 30.
[121] Cinn. 115, 18–19.
[122] REGEL, Fontes I 40, 13–15.
[123] Ibidem 81, 9.
[124] Eustazio di Tessalonica. La espugnazione di Tessalonica, ed. S. KYRIAKIDIS. Palermo 1961, 56, 25–30.

Eine gewisse Information gibt es auch in der Rede Michaels des Rhetors, der Neffe oder Zögling des Metropoliten von Anchialos war. Bei der Darstellung der außenpolitischen Erfolge des Kaisers Manuel um 1160 gegen Balduin III. von Jerusalem und Kilidj-Arslan II. sagt der Rhetor, daß ein Gerücht den „Nördlichen" sowie den „inneren Nördlichen" erschreckte[125]. Das kann eine Anspielung auf Ungarn und Rußland sein.

Denselben Sinn enthält vielleicht auch die Nachricht eines Gedichtes des prodromischen Manganazyklus, das die Macht Manuels über den „Boreas" erwähnt[126].

Die Gesandtschaft eines „Skythen" nach Konstantinopel nach dem Sturz Andronikos' I. Komnenos 1185 erwähnt auch Michael Choniates[127]. Da er aber in demselben Werke die Gebiete an der Küste des Asowschen Meeres als „hyperboreische", „kimmerische" oder „skythische" Wüste (321,5sq.) bezeichnet, kann man nicht ausschließen, daß es sich auch um Rußland handelt. Der „Norden" und „Skythien" sind hier synonym mit „Tauroskythien" zu verstehen (II 141, 14–23).

Bei Nikolaos Mesarites[128] findet sich eine Nachricht über Gesandte aus den „nördlichen Klimata" und von der byzantinischen Macht über diese Gebiete. A. Vasiliev dachte an Trapezunt[129], aber in der Regel ist in den byzantinischen Quellen die Krim so bezeichnet[130].

Die russisch-byzantinischen Beziehungen beschränkten sich in der zweiten Hälfte des 12. bis zum Anfang des 13. Jhs. nicht nur auf den Gesandtenaustausch. Wahrscheinlich kam es auch zu kriegerischen Konflikten. Nach den Angaben des Nikolaos Mesarites forderten die Beteiligten an der „patriotisch" gefärbten Rebellion des Johannes Komnenos gegen Alexios III. im Jahre 1201 generell, kein Fremder solle fortan mehr das Reich mit Krieg bedrohen[131]. Sie zählen in diesem Zusammenhang eine Reihe von Völkern auf, darunter Bulgaren, Skythen, Tauroskythen u. a. A. Heisenberg hielt die „Tauroskythen" für Kumanen[132], aber es mag sich um die Russen handeln, die üblicherweise „Tauroskythen" heißen. Jedenfalls kennen wir auch eine

[125] R. BROWNING, A New Source on Byzantine-Hungarian Relations in the XIIth Cent. *Balkan Studies* 2 (1961) 191, 156–158.
[126] S. BERNARDINELLO, Theodori Prodromi De Manganis. Padova 1972, VI 342–347.
[127] Mich. Chon. I 323, 3sq.
[128] HEISENBERG, Neue Quellen III 11, 7–16.
[129] A. VASILIEV, Mesarites as a Source. *Speculum* XIII 2 (1938) 181.
[130] Mich. Chon. II 5, 5–7.
[131] A. HEISENBERG, Nikolaos Mesarites. Die Palastrevolution des Johannes Komnenos. Würzburg 1907, 21, 11–15.
[132] Ibidem 58.

Rede des Niketas Choniates über die „Tauroskythen“ ἐκ βορδόνης, die am Kampf der Bulgaren gegen Byzanz teilnahmen[133].

Wenn wir also alle diese unsicheren Angaben zusammen mit den sicheren sammeln, die über Feldzüge, Gesandtschaften (auch in Heiratsangelegenheiten) und Reisen der Russen nach Byzanz und der Byzantiner nach Rußland überliefert sind, aber auch das, was über eventuelle russisch-byzantinische Beziehungen in den Akten steht[134], bekommen wir ein Bild von intensiven und häufigen Kontakten zwischen den russischen Fürstentümern und Byzanz während des ganzen 12. Jhs. bis zum Anfang des 13. Jhs., womit die bekannte These über den losen Charakter der russisch-byzantinischen Beziehungen in dem erforschten Zeitraum revidiert werden dürfte. Es ist jedoch festzuhalten, daß die hier vorgeschlagene Interpretation der umschreibenden Formulierungen in jedem einzelnen Fall einer eingehenden Begründung bedarf.

---

[133] Nicetae Choniatae orationes et epistolae, ed. J.-L. van Dieten (*CFHB* 3). Berolini et Novi Eboraci 1972, 93, 18sq.

[134] Pašuto, Vnešnjaja politika 57sq. 186sq.

PANAGIOTIS SOTIROUDIS/THESSALONIKE

EINE UNBEKANNTE MONODIE

Ein Werk des Johannes Dokeianos?

Codex Parisinus graecus 3026 (15. Jh.)[1] enthält auf den Folien 1–4^{r} eine am Anfang verstümmelt überlieferte Monodie, an die sich zwei vollständig erhaltene Schriften (ff. 4^{r}–22^{v}), allerdings ohne Titel, anschließen. Omont schreibt diese drei Opuscula Libanios zu[2]; man braucht jedoch nur die ersten Zeilen der Monodie sowie der beiden anderen Schriften zu lesen, um festzustellen, daß er sich irrt[3].

Der Verfasser der Monodie ist ein gläubiger Byzantiner: es geht höchstwahrscheinlich (s. dazu unten) um den bekannten Handschriftensammler[4], Kopisten[5] und Rhetor Johannes Dokeianos[6], der den größten Teil seines Lebens während der Herrschaft der Palaiologen auf der Peloponnes verbrachte.

Bei den auf ff. 4^{r}–22^{v} überlieferten zwei Schriften handelt es sich andererseits um das Enkomion und ein Προσφωνημάτιον auf Konstantinos XI.,

---

[1] Eine ausführliche Beschreibung ist nicht vorhanden. Ich habe mich mit dieser Hs. beschäftigt, weil sie u. a. die *Excerpta Salmasiana* des Johannes von Antiocheia überliefert, dessen Geschichtswerk das Thema meiner Doktorarbeit ist. Ich werde die von mir vorbereitete Beschreibung in das entsprechende Kapitel meiner Dissertation miteinbeziehen.

[2] H. Omont, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, 3. Paris 1888, 95; er datiert den Codex in das 16. Jh.

[3] Omont ist nicht der einzige, der sich bei der Zuweisung geirrt hat. Schon vor ihm schrieb ein Leser auf dem Recto des 1. Vorsatzblattes: *Libanii, Euripidis et aliorum varia*, und am unteren Rande des f. 1^{r}: *Libanii Autori* (sic). Dazu kommt der Titel ΛΙΒΑΝΙΟΣ, den der Einband auf dem Rücken trägt.

[4] Sp. Lampros, Αἱ βιβλιοθῆκαι Ἰωάννου Μαρμαρᾶ καὶ Ἰωάννου Δοκειανοῦ. *NE* 1 (1904) 299ff.

[5] M. Vogel–V. Gardthausen, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance. Leipzig 1909, 169f. – D. C. C. Young, A codicological inventory of Theognis manuscripts. *Script* 7 (1953) 8; eine Schriftprobe des Dokeianos auf Pl. 12–13.

[6] Bei den vollständig erhaltenen Werken gibt es keinen Zweifel darüber, daß er ihr Verfasser ist, obwohl eine Überschrift fehlt; sie sind schon bekannt aus anderen Hss., in denen der Name des Dokeianos überliefert wird (s. u. Anm. 7). Über Dokeianos und sein Werk s. K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur. München [2]1897, 497, und Sp. Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά (im folgenden *LPP*) I μη΄–νβ΄.

beides von Lampros ediert[7]; der Text, den uns der Parisinus bietet, weist jedoch in beiden Fällen viele und interessante Varianten auf; er ist außerdem, besonders im Falle des Enkomions, erheblich länger. Eine kritische Edition beider Texte bereite ich zurzeit vor; mein unmittelbares Interesse hat indessen die Monodie auf sich gelenkt, die, soweit ich sehe, unbekannt ist.

Der Name der verstorbenen Person wird, wie üblich, nicht erwähnt, doch können wir mit Hilfe des Textes in dieser Frage etwas weiterkommen. Es handelt sich zunächst um eine Frau, die als σεβασμία βασίλισσα (Z. 2) bezeichnet wird und die frühzeitig (ἀώρως Z. 2) starb. Sie war mit einem Despoten verheiratet (Z. 3, 28f.), stammte aus Mytilene (Z. 39f.) und muß in Lemnos gestorben sein (Z. 49ff.); schuld an ihrem Tode waren die Türken (Z. 50ff.). Es besteht kein Zweifel, daß alle diese Voraussetzungen nur eine Person erfüllt: Aikaterine, die zweite Frau Konstantinos' XI., Tochter des Herrschers von Lesbos Dorino Gattilusio aus Genua[8], die Konstantinos im Jahre 1440 heiratete. Zwei Jahre später, während seine Frau schwanger war, wollte er seinem Bruder, dem Kaiser Johannes VIII., bei einem Angriff der Türken beistehen, die mit Demetrios Palaiologos' Hilfe versuchten, Konstantinopel einzuschließen. Vor seiner Ankunft in der Βασιλεύουσα traf Konstantinos auf die türkische Flotte, welche Lemnos belagerte. Während dieser Belagerung, die mehr als 20 Tage dauerte, starb Aikaterine[9]. Aus diesem Anlaß muß die vorliegende Monodie im Jahre 1442 entstanden sein.

In der Frage, wann sie genau geschrieben worden ist, hilft uns der Text leider nicht weiter, mit Ausnahme der Wörter ἐπιδημῆσαι (Z. 4) und ἐπάνοδος (Z. 44), aus denen zu schließen ist, daß sich der Verfasser während der Belagerung von Lemnos in Konstantinopel befand und daß die Beerdigung dort stattfand.

Unsere Monodie weist alle Charakteristika auf, welche diese Gattung der Trauerliteratur auszeichnen[10]. Die wiederholte und gleichzeitig leidenschaftliche Klage überwiegt: im erhaltenen Teil der Monodie fangen die meisten Sätze mit ὢ, ὤ, φεῦ, οἴμοι, οὐαί an. Der Verfasser führt mythologische und historische *exempla* im Sinne des Vergleichs ein (Z. 17. 35ff. 57ff.). Ob

[7] *LPP* I 221–235.

[8] Sp. LAMPROS, Ὁ Κωνσταντῖνος Παλαιολόγος ὡς σύζυγος. *NE* 4 (1907) 427ff.

[9] Diese Ereignisse, außer dem Tode von Aikaterine, werden im Text des Enkomions erwähnt, das durch unseren Codex überliefert wird, während sie in dem von Lampros edierten Text fehlen. Vgl. Georgios Sphrantzes Memorii XXIV 7–XXV 4 GRECU.

[10] H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. München 1978, 132f.

der akephal überlieferte Text der Monodie ursprünglich erheblich länger war, kann nicht mehr ausgemacht werden.

Wie bereits oben erwähnt, geht es dabei höchstwahrscheinlich um ein unbekanntes bzw. unediertes Werk des Johannes Dokeianos. Die Argumente, die eine Autorschaft des Dokeianos nahelegen, sind meines Erachtens die drei folgenden:

1. Die drei Schriften des Parisinus (ff. 1–22) bilden den vom selben Kopisten geschriebenen 1. Teil des Codex (dieser besteht aus insgesamt fünf Teilen, die von ebenfalls fünf verschiedenen Schreibern angefertigt worden sind); sie stellen außerdem insofern eine Einheit dar, als alle drei sich auf die Familie des späteren Kaisers Konstantinos XI. beziehen[11].

2. Alle bis jetzt bekannten Werke des Dokeianos[12], mit Ausnahme einiger sehr weniger Fragmente, beziehen sich auf Mitglieder der Palaiologenfamilie.

3. Was den Stil und die Sprache der Monodie anbelangt, weist sie einige gemeinsame Charakteristika mit den anderen Schriften des Dokeianos auf. Ich habe z. B. den betreffenden Text auf den Prosarhythmus hin untersucht[13]. Von insgesamt 119 Einschnitten (Cl + cl) weisen 68 (= 57%) die Form 2 und 32 (= 27%) die Form 4 auf, das bedeutet, daß 84% der Fälle das Meyersche Gesetz berücksichtigen. Im Falle des Προσφωνημάτιον (LPP I 232–235) beträgt die Summe der Anteile der Formen 2 und 4 wieder 84%, während der Prozentsatz in einem Brief des Dokeianos (LPP I 241–246) 80% ist. Übrigens wird in den unter dem Namen des Dokeianos überlieferten Werken oft die attische Form ξυγγ-, ξυμ- neben der Form συγγ-, συμ- verwendet (LPP I 222, 13, 19; 223, 3, 10), was auch in der Monodie (Z. 6. 51) der Fall ist. Dasselbe gilt auch für die attische Syntax (LPP I 222, 25f.; 228, 2f.; Monodie 17f. 45).

[11] Die Möglichkeit, daß der Kopist des 1. Teiles des Parisinus Dokeianos selbst ist, muß ausgeschlossen werden, da die Schrift unserer Hs. anders aussieht als die des Ambros. gr. 409 (G 69 sup.), der zweifellos aus der Hand des Dokeianos geflossen ist (s. o., Anm. 5). Der Parisinus weist außerdem so viele und verschiedene Fehler auf, daß ich nicht glauben kann, daß hier ein Autographon vorliegt. Zwar gibt es Autorenhandschriften, die nicht fehlerfrei sind (s. D. REINSCH, Bemerkungen zu byzantinischen Autorenhandschriften, in: Griechische Kodikologie und Textüberlieferung, hrsg. von D. Harlfinger. Darmstadt 1980, 629–644), die Fehler des Parisinus aber (s. z. B. Apparatus criticus, Z. 18, 37, 38 u. a.) erlauben uns nicht, ihn dem Autor des Textes zuzuschreiben.

[12] *LPP* I 219–253.

[13] W. HÖRANDNER, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner (*WBS* 16). Wien 1981. Die im folgenden verwendeten Bezeichnungen entnehme ich diesem Buch.

Die erwähnten Argumente sind zwar nicht zwingend, sie sprechen aber alle zusammen für eine Autorschaft des Dokeianos.

Doch das Ziel der vorliegenden Arbeit ist nicht, die Frage nach dem Autor der Monodie restlos und endgültig zu klären, sondern vielmehr zunächst den bisher unbekannt gebliebenen Text in einer kritischen Edition mitzuteilen.

Codex Parisinus graecus 3026, ff. 1–4r*

. . . σῶσαι τὸ σύνολον. ἡ δὲ τὰ πάντα σείουσα καὶ δονοῦσα τὰ ἀνθρώπινα μοῖρα καὶ τὴν
σεβασμίαν ἡμῖν βασίλισσαν ἀώρως οὕτω παρεσκεύασεν οἴχεσθαι πρὸς τὴν ἄνω Σιὼν
πατρίδα, τὸ τῶν ἐκλεκτῶν καταγώγιον, καὶ τὸν χαρᾶς πρόξενον δεσπότην σκυθρωπὸν
ἐπιδημῆσαι τὰ μάλιστα ζημιούμενον καὶ ἡμᾶς τῶν καλλίστων ἀποβαλλομένους τὸ
5 κάλλιστον.

῏Ω κοινῆς οἰκτροτάτης ὀδύνης καὶ συμφορᾶς καὶ παγκοσμίου ζημίας τε καὶ
στερήσεως· ὢ κοινοῦ θησαυροῦ τῷ γένει, καὶ τοῖς οἰκέταις ὡς ἀληθῶς τριπόθητον καὶ
πολυύμνητον ἄγαλμα· ὢ ⟨ὁ⟩ πάντα φέρων καὶ τεχνώμενος χρόνος πρὸς ἐπίδοσιν καὶ
κόσμον τῆς κτίσεως, ἔπειτ᾽ ἀναλώσας ὡς τὸ πρὶν ἔχεις· ὢ τοῦ παντὸς φύσις καὶ πρόνοια
10 διοικοῦσαι τὸν κόσμον καὶ τὰ στοιχεῖα πρὸς || ἄλληλα διευθύνουσαι, συγχωροῦσαί τε
ὅπου καὶ παραχωροῦσαι διὰ τὴν πρόγνωσιν, ἔστιν ὅτε καὶ συμπαθοῦσαι διὰ τὰ δάκρυα
καὶ τὴν γενησομένην βελτίωσιν, εἶτα καὶ νῦν, εἴπέρ ποτε, συμπαθῆσαι καὶ κατοικτεῖραι
οὐκ ἔδει; μὴ μικρὸν ἑκάτερον τὸ ζημιωθέν, τό τε οἰχόμενον καὶ τὸ δι᾽ ἐκεῖνο ἀπολωλός;
ἀλλὰ τίς ταῦτά περ ἐξετάζειν τολμήσειεν ἀδεῶς; ὢ πάντα τοῖς προτέροις τε καὶ
15 προσδοκωμένοις ἀνόμοια. τὰ μὲν οὖν μικρῷ πρόσθεν εὐφροσύναι καὶ τέρψεις τῶν
ὁρωμένων λαμπρῶν, καὶ τοῖς ἐλπιζομένοις προσήκοντα, τὰ δὲ νῦν ὁρώμενά τε καὶ
παριστάμενα τοῖς ᾀδομένοις Λημνίοις κακοῖς παραπλήσια· καὶ γὰρ οἶμαι κἀκεῖνα τύχῃ
διὰ τὰ μέλλοντα ἐκεῖ κεχρημάτισται. ὦ χάριτες πεποικιλμέναι καὶ κάλλη παντοδαπὰ τῇ
βασιλίσσῃ καταλιπόμενα καὶ εἰς τὸ μηδὲν προχωρήσαντα· ὦ ὁ πάνθ᾽ ὁρῶν καὶ φαι- ||
20 δρύνων, τηλαυγέστατε ἥλιε, πῶς ἠνέσχου τῆς παρούσης ἀθυμίας προσβλέψαι τὸ μέγε-

2 *cf.* AP 7, 662, 1; IG I², 977 2/3 *cf.* LPP I 113, 8*sq.* 6 *cf.* LPP I 112, 5; IV 150, 5*sqq.* 8 *cf.* LPP III 318, 17 17 Zenob. IV 91 (CPG I 110) 19/20 Soph. OC 869

Titulus deest, fortasse: Ἰωάννου τοῦ Δοκειανοῦ Μονῳδία ἐπὶ τῷ θανάτῳ Αἰκατερίνης τῆς Παλαιολογίνης 2 ἡμῆν cod. παρεσκέβασεν cod. 4 ἐπιδημεῖσαι cod. 6 ὀδύνης cod. 7 οἰκέταις cod. 8 ὁ (cf. v. 19) supplevit Kambylis 12 εἴπέρ πότε cod. 13 ἐκάτερον cod. 18 κεχρημάτιστε cod. πεπηλκιλμέναι cod. 19 καταλιπόμενα Kambylis: καταλειπόμενα cod. πάνθ᾽ scripsi: πάντα cod.

* Herr Prof. A. Kambylis, Universität Hamburg, hat den Text gelesen und einige Korrekturen bzw. Ergänzungen vorgeschlagen; Herr Prof. N. Konomis, Universität Thessaloniki, hat zur Vollständigkeit des Apparatus fontium beigetragen. Beiden sei hier herzlich gedankt.

θος; ἢ πῶς ἀκωλύτως τῇ κοινῇ φύσει μόνῃ παρῆκας πρᾶξαι τὸ ἴδιον, μὴ ὥς τι φύσεως
δῶρον καὶ θεότευκτον ἄγαλμα χορηγῆσαι καὶ τὸν βίον ὡρισμένον τε καὶ ἐξαίρετον ὡς
φωτοδότης περιφανῶς; ὄφελον τοίνυν κἀγὼ τυγχάνειν ἀνήκοος ὥσπερ οὖν καὶ ἀθέατος
τῶν τερπνῶν καὶ περιφήμων χαρισμάτων τῆς βασιλίδος ἡμῶν, τῆς τε θεοειδοῦς ἐκείνης
25 ὄψεως καὶ μορφῆς, καὶ σχήματος ἀπαραμίλλου καὶ λαμπροτάτου, καὶ τῆς διὰ πάντων
εὐαρμοστίας καὶ συμφυΐας συ⟨μ⟩φωνοτάτης. ὢ πόσοι στεναγμοὶ καὶ κρουνοὶ δακρύων
ἡμῖν ἐπαρκέσουσι; τίς οὐ πρὸ τῆς πείρας ἐπαπορήσει διαλελυμένος τῷ πάθει; τίς
ψαλμῳδὸς ἔνθεος τῷ δεσπότῃ παραμυθήσεται; τίς κρείττων τοῦ παρόντος θρήνου || καὶ
νουνεχέστερος; οἴμοι, ὡς ἐκτέτμηται κάλλιστος ὀφθαλμὸς τῇ βασιλίδι πόλει, ἡ ὄντως
30 ἄνασσα καὶ βασίλισσα· ὡ⟨ς⟩ ἐσκότισται τὸ περιφανὲς καὶ λαμπροφό⟨ρον⟩ ἀνάκτορον καὶ
ὁ βασιλικὸς ὡς ἀπημαύρωται θάλαμος τῇ πικροτάτῃ τοῦ θανάτου δρεπάνῃ. ὦ γνώρισμα
τῆς εὐγενείας καὶ τῆς σωφροσύνης ἀληθὲς ἐγκαλλώπισμα, πῶς ὑπεῖξας τῷ μόρῳ τῶν
πολλῶν ὑπεικόντων σοι; πῶς κατεδέξω τὸ πᾶσι φευκτότατον; ὢ τῆς ἡμῶν ὀρφανίας καὶ
τῆς ἐξαίφνης ἐπιπεσούσης ἡμῖν ἀχλύος καὶ λαίλαπος· ὢ τραύματος ἀνηκέστου καὶ
35 ἀλγεινοῦ. νῦν ἀηδόνες καὶ χελιδόνες τὴν ᾠδὴν μεθαρμόσατε καὶ τὴν κοινὴν βασίλισσαν
ᾄδετε πρὸ τοῦ Ἴτυος· καὶ Νιόβη καὶ σύγγονοι τοῦ Φαέθοντος σὺν κωκυτῷ ῥεέτωσαν
καὶ τὸ δάκρυον. ἦ που καὶ κύκνειον ᾆσμα, τὸ τῆς παροιμίας, ἡμῖν ἐν χρείᾳ ἔσται τανῦν.
|| Τοιαῦτα γὰρ ἡμῖν ἔκλωσε τὰ τῶν ἐλπίδων ὁ δαίμων ὁ ἄστατος καὶ ἀβέβαιος. ὢ τοῦ
δεινοῦ καὶ ἀφορήτου πάθους καὶ πτώματος· ὦ καύχημα τῆς Μυτιλήνης καὶ κοινὸν τῆς
40 Λέσβου ἀνάθημα καὶ δῶρον βασιλικὸν τῇ βασιλίδι ἐξαίρετον· ὦ κυπάριττε ἀειθαλὴς
καὶ ἐλαία κατάκαρπε καὶ θεοφύτευτε παράδεισε καὶ λειμὼν εὐανθὴς καὶ πολύχροος· ὦ
κρήνη καὶ πηγὴ καὶ δρόσος τοῖς ποθοῦσιν οἰκέταις ἀκόρεστος· ὦ λογικὲ κόσμε καὶ
οὐρανὲ καὶ τέμενος σοφίας, τῷ βασιλεῖ καθαρὸν ἐνδιαίτημα· ὦ σκεῦος διάμεστον τῶν
ἀρετῶν πολυτίμητον, ποῦ σοι ἡ τοιαύτη ἐπάνοδος; ποῦ τὸ αἱρετὸν καταγώγιον καὶ ἡ
45 σκηνὴ ἡ ἀΐδιος; φεῦ· ποῖ καταντήσει καὶ τὰ ἡμέτερα; οἴχεται μιᾷ ὥρᾳ τὸ διὰ χρόνου
εὐχόμενόν τε καὶ πρεσβευόμενον. τοῦτο καὶ ποιητὴς καλῶς ἐτραγῳ⟨δη⟩σεν· ἥδ᾽ ἡμέρα,
φάσκων, θάνατον ἢ βίον φέρει, || τῇ προσβολῇ δηλαδὴ τῶν κινδύνων ἐξαρτᾶσθαι τὰ

23 *cf.* Xen. Mem. 2, 1, 31; Pl. Phdr. 261b 24/5 *cf.* LPP I 114, 4 26 *cf.* LPP I 112, 21*sq.* 29 *cf.* LPP III 289, 14*sq.*; IV 156, 19; Eur. An. 406 31 *cf.* LPP I 113, 21*sq.* 34 *cf.* LPP I 114, 24*sq.* (*ib.* ἀνηκούστου Lampros: ἀνηκέστου *scripserim*) 35/6 Apollod. 3, 14, 8; Anton. Liber. XI 36/7 Hom. Ω 602*sqq.*; Apollod. 3, 5, 6; Lucian. Dial. deor. 25, 1*sq.*; Ovid. Met. 2, 19*sqq.*; *cf.* LPP III 314, 8*sqq.* 37 Diogen. V 37 (CPG I 258) 38 *cf.* Theod. Daphnopates p. 169, 13*sq.* Darrouzès–Westerink 39 *cf.* Prodr. 3, 289g Hesseling–Pernot 40/1 *cf.* Menaion Martii 28 vesp. 45 *cf.* LPP III 318, 22 46/7 *cf.* Soph. Aj. 802

25 ἀπαραμίλου cod. 26 post καὶ δάκρυα primum scripsit deinde oblitteravit cod. 27 πεῖρας cod. 30 λαμπροφόρον: antea λαμπρὸν scriptum erat ἀπημαύρωται: η ex α corr. cod. 32 ἐγκαλώπισμα cod. 34 ἐξέφνης cod. ἀνεικέστου cod. 36 κοκυτῷ cod. 37 κύκνειον scripsi: κνύον cod. 38 ἔκλωσε τὰ Kambylis: ἔκλωσετ(αι) cod. 39 μιτυλήνης cod. τῆς alt. ex τοῦ corr. cod. 41 παράδισε cod. 42 οἰκέταις cod. 43 σκέβος cod. 45 καταταντήσει cod. ἡμέτερα cod.

ἀνθρώπινα δίκην τρυτάνης. ὡς εἰς τὸ μηδέν, κατ᾽ αὐτόν, φρονήματος ἥκομεν στερέντες
τῶν πρίν. ὦ Λήμνου ταλαίνης καὶ κα⟨κο⟩βούλου μυθευομένης· ἀληθῶς τὸ λεῖον τῆς
50 νήσου καὶ χάριεν τραχεῖαν ἡμῖν καὶ γνοφερὰν τὴν λύπην ἐκόμισεν. ὦ κάθαρμα ἐναγές,
᾽Ισμαηλῖται θηρσὶν ἰσοδίαιτοι· ὦ πάντολμοι μᾶλλον καὶ θρασεῖς ἀλιτήριοι, τῆς ξυμ-
βάσης ζάλης καὶ ταραχῆς καὶ λύπης ἡμῖν αἰτιώτατοι. οὐαὶ κἀκείνοις τοῖς τλήμοσιν, ἀλλ᾽
οὐχ ἡμῖν μόνον ὡς ἀληθῶς· εἰ γὰρ ἡ πονηρία μόνη τοῖς πονηροῖς ἀποχρῶσα τυγχάνει,
πολλῷ γε μεῖζον καὶ μεθ᾽ ἱκανῆς ἐκδικήσεως.
55 Ὦ θάνατε ἀναιδέστατε καὶ οἷον εἰπεῖν ἐθελόκακε. πάντως ἀναιδής γε ὤν, ἔδει σε
κατοικτεῖραι τὸ μετριώτερον· || ἢ καὶ τοῦτο τῆς σῆς ἀναιδείας καὶ ἰταμότητος, τὸ μηδ᾽
ὁπωσοῦν ἐλεεῖν; οἱ μὲν οὖν Τρῶες ζημιωθέντες τὸν Ἕκτορα, φασί, πανημέριοι κωκύον-
τες ἐξετέλεσαν, ἡμεῖς δ᾽ ἐνιαύσιοι, μᾶλλον δὲ διὰ βίου πα⟨ν⟩τὸς πενθῶμεν τὴν δέσποι-
ναν, μελανειμονοῦντες ἔσωθέν τε καὶ ἔξωθεν, τοῦτο παραμύθιον ἔχοντες μόνον, τὸ
60 κοινῷ ταύτην ἀποπτέσθαι χρέει.

48/9 Eur. Hec. 622*sq.* 55/6 *cf.* Eur. IA 1415; Joh. Chortasmenos p. 142, 127–131 Hunger 57/8 *cf.* Hom. Ω 788*sqq.* 60 *cf.* Hom. λ 222

---

48 κατ᾽ αὐτόν ex καυτόν corr. cod.: κατὰ τὸν αὐτόν expectaveris 49 ταλαίνης ex ταλένης corr. cod. μυθεβομένης cod. ἀλειθῶς cod. 50 κάρθαμα cod. 54 πολῶ cod. 56 κατεικτεῖραι cod. 59 μαλανειμονοῦντες cod. τῷ post τὸ expectaveris 60 ἀποπτέσθαι Kambylis: ἀποπτήσθαι cod.

Bemerkungen zu einzelnen Textstellen

2 ἀώρως ... οἴχεσθαι] Es geht um das Motiv des ἄωρος θάνατος, Eur. Or. 1030; Hdt. 2, 79, 3. Die entsprechenden lateinischen Ausdrücke sind *mors intempestiva, mors praematura, praecox fatum* (s. ThGL *s. v.* ἄωρος).

11 ὅπου] Das Adverb hat hier die Bedeutung von ἔστιν ὅτε, ἐνίοτε etc.; eine ähnliche Verwendung konnte ich sonst nicht finden. Vgl. ngr. κάπου-κάπου.

12 εἴπέρ ποτε] Für die Akzentuierung s. H. Hunger, Johannes Chortasmenos ... (*WBS* 7). Wien 1969, 29.

23 ἀθέατος] Man beachte, daß das Adjektiv hier eine aktive Bedeutung („nicht sehend") hat.

40/1 Alle diese Ausdrücke werden sehr oft als Bezeichnung von Heiligen verwendet; vgl. z. B. H. Follieri, Initia hymnorum ecclesiae graecae I 414 und II 330. Im übrigen sind diese Bilder in der Trauerliteratur schlechthin üblich.

42/3 Vgl. „ἡγιασμένε ναὲ καὶ παράδεισε λογικέ", Megalynarion der Muttergottes aus der Liturgie des Heiligen Basileios.

48 κατ᾽ αὐτόν] Der Verfasser irrt sich: die zwei Stellen (Z. 46/7 und 48/9) stammen von zwei verschiedenen Autoren (s. *apparatus fontium a. ll.*).

50 χάριεν] Attische Form des Neutrums (statt χαρίεν), die früher nur adverbial benutzt wurde, die aber schon ab dem 10. Jh. als Adjektiv zu finden ist, vgl. Theodoros Daphnopates p. 209, 28 Darrouzès–Westerink.

55 ἀναιδής γε ὤν, ἔδει σε] Anakoluth; man würde erwarten ἀναιδῆ γε ὄντα, ἔδει σε. Vgl. A. Jannaris, An historical greek grammar ... § 2144.

*

Erst nach Abschluß dieser Arbeit und während der Drucklegung wurde mir der Aufsatz von P. Topping, Greek manuscript 1 (the works of Ioannes Dokeianos) of the University of Pennsylvania Library (*The Library Chronicle of the Friends of the University of Pennsylvania Library*, vol. 29, no. 1). Philadelphia 1963 zugänglich (für die Besorgung danke ich herzlich Prof. N. Konomis, Thessalonike). Dieser Aufsatz enthält die Beschreibung des im Titel genannten Codex, den der Verfasser mit dem von Lampros (vgl. *LPP* I 221) benutzten Codex Nr. 51 aus der Bibliothek des Klosters Notre Dame de Pilar in Saragossa identifiziert. Wie Topping angibt (ebda. 12, 1), wurde die Handschrift von einem amerikanischen Händler im J. 1959 gekauft. Im Codex Pennsylv. gr. 1 sind elf Werke des Dokeianos überliefert, von denen Lampros auf Grund des Codex nur drei herausgibt (*LPP* I 221–238); man hat ihm offenbar, so Topping, die Abbildungen der Folien mit den anderen Werken nicht besorgt. Unsere Monodie ist leider unter den elf Werken nicht erhalten; das ist aber nicht genug, um die von mir vorgeschlagenen Autorschaft des Dokeianos auszuschließen.

IOANNIS SPATHARAKIS/RETHYMNON

AN ILLUMINATED GREEK GRAMMAR MANUSCRIPT IN JERUSALEM

*A Contribution to the Study of Comnenian Illuminated Ornament**

With eight plates

Codex Taphou 52 in the Library of the Greek Orthodox Patriarchate in Jerusalem[1] is a unique case of an illuminated Greek grammar manuscript. It contains a grammar which is attributed to Theodore Prodromos[2] and consists of 128 parchment folios, measuring 210 × 155 mm., and three more paper folios: fol. 5b, which is written only on the recto side, fol. 8b, written on both sides, and the blank fol. 31b. The first two paper folios contain text which was written on lost parchment folios. The beginning and the end of the codex are missing. The beginning of the introduction (*prooemium*) is lost, while the first chapter, Περὶ ἄρθρου, begins on fol. 2r[3]. At the end of the codex, on fol. 127v, begins the last chapter, dealing with the Συζυγία τρίτη τῶν εἰς μι[4].

The decoration of the codex has escaped the notice of previous scholars, although Papadopoulos-Kerameus has mentioned it in his catalogue (see note 1). It consists of three excellent headpieces, several headbands and fine initials of all kinds (anthropomorphic, zoomorphic, ornithomorphic and

* My sincere gratitude is due to Prof. Peter Topping, Dumbarton Oaks, Washington, for sending me valuable information on the Ms. *olim* Dionysiou 8, to Ms. Victoria Kepetzis for information on the Athens Scroll 2759, and to Mr. Michael Attwood, Oxford, for suggestions of improvements to the English text.

[1] A. Papadopoulos-Kerameus, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Petrograd 1891–1915, I, 129–130.

[2] This grammar has been published in: Theodosii Alexandrini Grammatica, ed. C. G. Goettling. Lipsiae 1822, 80–197. W. Hörandner, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte (*WBS* XI). Wien, 1974, 49, notes that this grammar appears in a few manuscripts occasionally under wrong authors' names (Theodore Lascaris, Theodosios of Alexandria, or as explanation of the grammar of Moschopoulos); the attribution to Prodromos is, however, sufficiently substantiated by a few early manuscripts. Hörandner does not specify these manuscripts as being the early ones of those cited by him.

[3] Goettling, op. cit., 82.

[4] Idem, 195.

floral). They are mainly placed at the beginning of each chapter and are arranged as follows:

2^{r} Headband (20 × 100 mm). Zoomorphic init. A (40 mm): A hare climbing a branch. Title: ΠΕΡΙ ΑΡΘΡΟΥ.

3^{r} Headband (19 × 101). Ornithomorphic init. H (22): Two standing birds. ΠΕΡΙ ΑΝΤΩΝΥΜΙΑΣ.

6^{r} Headband (18 × 102). Anthropom. init. H (18): Two standing figures joining their hands. ΠΕΡΙ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ.

7^{r} Headband (19 × 102). Ornithom. init. O (17): Two birds joining their beaks and legs. ΠΕΡΙ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ.

27^{v} Headband (19 × 105). Zoomorph. init. A (32): A leopard forming the horizontal bar of the Alpha; a bird on top of the A. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ ΤΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ.

29^{v} Headband (17 × 16). Zoomorph. init. T (29): A running hare forming the horizontal bar of T. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΙΣΟΣΥΛΛΑΒΩΣ ΚΛΙΝΟΜΕΝΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ.

30^{v} Headband (17 × 106). Zoomorph. init. K (30): A mythological animal with long feet and tail. No title. First words: Κλίνεται τοίνυν αἴας αἴαντος.

38^{v} Headband (19 × 105). Zoomorph. init. O (20): Two oxen. No title. First words: Ὁ βοῦς περιττοσυλλάβως καὶ οὗτος κλίνεται (fig. 4).

43^{r} Headband (19 × 120). Ornithom. init. O (9): An eagle attacking a snake. No title. First words: Ὁ κοιτών.

45^{v} Headband (18 × 108). Init. O (7): A round bath tub. No title. First words: Ὁ λουτὴρ ἔστιν μὲν ὀξύτονος.

48^{v} Headband (26 × 104). Ornithom. init. A (40): A falcon catching a partridge. Title: ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΗΛΥΚΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ.

50^{r} Tailpiece (70 × 180): A fountain flanked by a griffin and a lion; four pairs of birds (fig. 3).

50^{v} Headpiece (95 × 101). Ornithom. init. H (21): Two standing female figures holding a book. ΑΡΧΗ ΤΩΝ ΘΗΛΥΚΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ.

56^{r} Headband (18 × 20). Ornithom. init. Π (15): A snake and a bird. ΠΕΡΙ ΟΥΔΕΤΕΡΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ.

61^{r} Headband (40 × 105). Floral init. T (35), partially washed out. ΠΕΡΙ ΡΗΜΑΤΟΣ.

81^{v} Headpiece (97 × 102). Init. T (28): Two twisted snakes. ΕΝΕΣΤΩΣ (fig. 2).

91^{r} Headband (18 × 104). Ornithom. init. Π (20): Two linked birds. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΩΝ.

100^{r} Headband (18 × 104). Init. T (20), partially washed out. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΥΚΤΙΚΩΝ.

109^{v} Headband (21 × 102). Ornithom. init. M (22): Two guinea-fowls joining their wings. ΠΕΡΙ ΜΕΤΟΧΩΝ.

115^{v} Headband (18 × 105). Floral init. H (22): Two dog-like heads forming the tops of the H. ΣΥΖΥΓΙΑ ΤΡΙΤΗ ΤΩΝ ΒΑΡΥΤΟΝΩΝ.

118^{v} Headband (19 × 105). Zoomorph. init. H (20): A fox. ΣΥΖΥΓΙΑ ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΩΝ ΒΑΡΥΤΟΝΩΝ.

120^{v} Headband (24 × 100). Zoomorph. init. A (25): A seated wolf. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΕΡΙΣΠΟΜΕΝΩΝ ΣΥΖΥΓΙΩΝ.

122^{v} Headband (17 × 105). Zoomorphic init. H (20): A deer placing its fore-legs on a trunk. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΛΗΓΟΥΣΗΣ ΤΩΝ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΡΙΤΗΣ ΣΥΖΥΓΙΑΣ ΤΩΝ ΠΕΡΙΣΠΟΜΕΝΩΝ.

124^{v} Headpiece (95 × 103). Ornithom. init. T (23), partially flaked. ΣΥΖΥΓΙΑ ΠΡΩΤΗ ΤΩΝ ΕΙΣ ΜΙ.

127^{v} Headband (22 × 103). Ornithom. init. H (20): Two storks. ΣΥΖΥΓΙΑ ΤΡΙΤΗ ΤΩΝ ΕΙΣ ΜΙ.

On fol. 64^{v} the title ΠΕΡΙ ΕΓΚΛΙΣΕΩΣ is flanked by two axes and on fol. 76^{r} the title ΠΕΡΙ ΣΥΖΥΓΙΑΣ is flanked by two birds, identical to those on the outer upper part on fol. 50^{r} (fig. 3). The titles of the chapters and the first lines of their texts are written in gold, while the remainder of the text is written in dark brown ink.

The manner of the decoration of this grammar manuscript is similar to that which one finds in headpieces of liturgical manuscripts. In order to date our manuscript, I will examine a few of its headpieces and compare them with other ones in various manuscripts. At the same time I will discuss a few ornamental patterns which have not yet been systematically studied, in order to contribute to a better knowledge of Comnenian illuminated ornament. In addition I will refer to miniatures, some of which are unknown. Finally, I will try to discover the reason for which a grammar manuscript has been illuminated, which seems to be something unusual, for the Taphou manuscript is the only extant decorated grammar. Most of the reproductions I will present are published here for the first time.

The square headpiece on fol. 50^{v} is characterized by a broad circle in the middle (fig. 1). A blue *kantharos*-like floral ornament is depicted at the lower part of the circle. Several leaved tendrils in blue, green and pink, ending in blue, green and red clovers or floriated heart-shaped leaves, sprout symmetrically from a floral candelabrum. The latter is standing in the middle

of the circle. The circle itself is decorated with flowers. Fine crenellations fill the areas outside the circles. The broad square border consists of a row of flowers within circles, which is flanked by four petal flowers. The border is defined on the inner and outer sides by red cords with yellow curling lines. The four corners of the headpiece are decorated with four blue and green Sassanian palmettes. The lower left one is the largest of all and ends in an inverted heart-shaped leaf. On the top of the headpiece is painted a fountain. Two hares, one standing and one seated with turned head, as if frightened, flank the fountain. The initial H at the beginning of the text is formed by two female figures. They are both in long dresses; the one gold and the other blue. They are holding a red book. These female figures are most probably inspired by the first word, Ἡ μοῦσα, with which this chapter about the declension of the feminine nouns begins.

The main decoration of the headpiece on fol. 81^{v} consists of red rosettes, each of which is surrounded by four heart-shaped blue tendrils (fig. 2). The tendrils end with blue and green palmettes, which have one sharp ended leaf and two round leaves. The border is formed by circles, each of which has five fine flowers. Similarly to the previous headpiece on fol. 50^{v}, the border of this headpiece is also defined on the inner and outer sides by cords. The upper two corners of the headpiece have a decoration consisting of three sharp-ended leaves. In the lower right hand corner a rounded three-leaved palmette on a stalk is depicted, and in the lower left hand corner a large seven leaved palmette on a stalk, the leaves of which are round on the outer side and sharp on the inner side and top. The fountain on the top is flanked by two parrots with forked tails. The initial T is formed by two up side down twisted snakes, which have a bird in their mouth.

An unusually rich decoration is to be found beneath the end of the chapter ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΗΛΥΚΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ on fol. 50^{r} (fig. 3). It consists of a large, high fountain, in which two red fishes are swimming. A head is depicted on the front of the green, mottled marble basin, from which two streams of water are flowing. A lion is shown placing its right paw on the basin and a griffin, as if jumping into it, while looking in the opposite direction. The remainder of the decoration consists of birds of various colours, which are placed symmetrically on either side of the fountain. These birds are stylized and cannot be identified, apart from the two ducks walking in the air.

Worthy of mentioning is the initial O on fol. 38^{v} (fig. 4). It is framed by two oxen and is inspired by the first word with which the text here begins (Ὁ βοῦς περιττοσυλλάβως καὶ οὗτος κλίνεται). Similarly, the initial O, formed by a round bath tub, on fol. 45^{v}, is inspired by the first word of the text there (Ὁ λουτὴρ ἔστιν μὲν ὀξύτονος).

The pattern with a rosette in the middle and the four heart-shaped tendrils around it, as we see it on fol. 81^{v} in our grammar manuscript (fig. 2), appears often on other manuscripts. We find it, for instance, in the headpiece on fol. 125^{r} of the luxurious mid-eleventh century Lectionary of the Skevophylakion of the Lavra Monastery on Mount Athos[5]. The motifs are here finer and more numerous than in the Taphou manuscript, and have a more regular, almost geometric appearance. The Canon Table on fol. 7^{r} in the Tetraevangelion no. 5 in the Biblioteca Palatina, Parma, also from the middle of the eleventh century, has a similar decoration[6]. Closer to the pattern of the Taphou headpiece are those which appear in manuscripts of the twelfth century. A few of these manuscripts are the following:

1. The Tetraevangelion Par. Gr. 71, all the miniatures of which are of a high quality[7]. The pattern in question appears in two unpublished Canon Tables, placed one opposite to the other, on fols. 18^{v} and 19^{r} (fig. 5).

2. The richly illuminated Tetraevangelion Marc. Gr. 540[8]. The pattern appears in the unpublished Canon Table on fol. 8^{r} and is much finer than in

[5] S. M. Pelekanidis, P. C. Christou, et. al., The Treasures of Mount Athos: Illuminated Manuscripts. Athens 1973–1979, III, fig. 2, in colour.

[6] V. Lazarev, Storia della pittura bizantina. Torino 1967, fig. 240. A list of the miniatures in the Parma MS. and of those in its sister MS. at Oxford, Bodleian Library, E. D. Clarke 10, which also shows the pattern in question on the Canon Tables of fols. 5^{v} and 6^{r}, is given by R. Nelson, The Iconography of Preface and Miniature in the Byzantine Gospel Book. New York 1980, 119–121. Clarke 10 is also described and reproduced in I. Hutter, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften, 1: Oxford, Bodleian Library I (*Denkmäler der Buchkunst* 2). Stuttgart 1977, no. 38, figs. 207–221 (fol. 6^{r} = fig. 209).

[7] This MS. contains seven Canon Tables on fols. 18^{r}–21^{r}, one headband on fol. 23^{r}, four headpieces on fols. 25^{r}, 71^{r}, 100^{r} and 150^{r}, and the portraits of the four evangelists: Matthew dipping his pen on fol. 24^{v}, Mark in pensive pose on fol. 70^{v}, Luke writing on fol. 99^{v} and John standing and dictating to the seated Prochoros on fol. 149^{v}. H. Omont, Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VIe au XIVe siècle. Paris 1929, Pl. LXXXVII (fols. 24^{v}, 70^{v}, 99^{v} and 149^{v}). Catalogue of the exhibition "Byzance et la France médiévale. Manuscrits à peintures du IIe au XVIe siècle", Bibliothèque Nationale, Paris 1950, no. 23, with a wrong date in the eleventh century.

[8] This MS. contains three arches for the Eusebian Letter on fols. 1^{r}–2^{r}, fifteen Canon Tables on fols. 2^{v}–9^{v}, of which those on fols 2^{v}–4^{r} show above the capitals the personifications of the months, and those on fols. 4^{v}–8^{r} personifications of the virtues, four headpieces on fols. 15^{r}, 90^{r}, 142^{r} and 216^{r}, the Majestas Domini on fol. 11^{v}, Christ standing and blessing the four evangelists, who are also shown standing on fol. 12^{v}, and the portraits of the four evangelists, above each of which a feast scene is depicted in the lunette: above Matthew in pensive pose on fol. 14^{v}, the Nativity is shown; above Mark, who is holding the lectern with his left hand, on fol. 89^{v}, the Baptism is depicted; above the writing Luke on fol. 141^{v}, the Birth of St. John the Baptist is painted; above the reposing John on fol. 215^{v}, the Anastasis is shown. Catalogue of the exhibition "Byzantine Art, An European Art, Ninth Exhibition held under the Auspices of the Council of Europe", Athens 1964, no. 316, with a date in the beginning

our manuscript (fig. 6). On the three capitals of the columns stand the personifications of the Virtues πίστης (*sic*), ἐλπίς and ἁπλότης (Faith, Hope and Simplicity)[9].

3. The Tetraevangelion at Oxford, Christ Church Gr. 32, the miniatures of which are unpublished. The pattern with which we are concerned appears on the headpiece of fol. 127^{r} (fig. 7). It is more precisely and carefully drawn than that in our manuscript (fig. 2). Worthy of mention is the fine initial E, which portrays a falcon attacking a hare[10].

4. The Tetraevangelion no. 274 in the Library of the Monastery of St. John Theologos on the island of Patmos[11]. The decoration as seen in the Taphou Grammar appears on the headpiece on fol. 6^{r} (fig. 8). The single motifs are smaller, less detailed and the pattern gives an even less geometrical impression than that in our manuscript (fig. 2).

---

of the 12th century, and bibliography on p. 545. C. MEREDITH, The Illustrations of Codex Ebnerianus. A Study in Liturgical Illustration of the Comnenian Period. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 27 (1966) 419 and 421, with a date in the 12th cent. I. FURLAN, Codici greci illustrati della Biblioteca Marciana. Milano 1978–1981, II, 13–17, with a date in the beginning of the 12th cent., pls. I–II, in colour (fols. 11^{v} and 12^{v}), figs. 3–7 (fols. 5^{r}, 14^{v}, 89^{v}, 141^{v} and 215^{v}). NELSON, op. cit., 63, 71n, fig. 42 (fol. 11^{v}), with bibliography. P. MAGDALINO–R. NELSON, The Emperor in Byzantine Art of the Twelfth Century. *Byzantinische Forschungen* 8 (1982) 143 n. 43, with a date in the mid 12th century.

[9] Identical personifications appear on the capitals of the columns of the Canon Tables on fol. 6^{v} in the Tetraevangelion 710/5 in the National Gallery of Victoria, Melbourne: H. BUCHTHAL, An Illuminated Byzantine Gospel Book about 1100 A. D. *Special Bulletin of the National Gallery of Victoria* 1961, 1ff. Catalogue of the exhibition "Byzantine Art", *op. cit.*, no. 311.

[10] This manuscript is decorated with two headbands on fols. 1^{r} and 3^{r}, four headpieces on fols. 6^{r}, 79^{r}, 127^{r} and 210^{r}, and the portrait of the Evangelist Matthew on fol. 5^{v}; the other miniatures with evangelist portraits have been cut off. The illumination is of an excellent quality. G. W. KITCHIN, Catalogus codicum manuscriptorum qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur. Oxford 1867, 16 (12th cent.), transcribes an entry on fol. 3^{r}, in which it is stated that Georgios Psēpharas donated this manuscript to the Monastery of St. Phocas (?) in 1318. For more initials showing a falcon attacking a hare, but slightly different, see J. C. ANDERSON, The Illustrations of Cod. Sinai Gr. 339. *The Art Bulletin* 61 (1979) 167–185, esp. 174, fig. 12.

[11] This manuscript is embellished with four headpieces on fols. 6^{r}, 94^{r}, 150^{r} and 242^{r}, and the portraits of the evangelists, Matthew dipping his pen and above him the Nativity on fol. 5^{v}, Mark in pensive pose and above him the Baptism on fol. 93^{v} and Luke writing and above him the Birth of St. John the Baptist on fol. 149^{v}. A miniature with the portrait of the Evangelist John is now lost; it was originally placed between the fols. 241 and 242. G. JACOPI, Le miniature dei codici di Patmo. *Clara Rhodos* 6–7 (1932–1933) 578, figs. 129–134. MEREDITH, *op. cit.*, 420 and 421. Catalogue of the exhibition "Byzantine Art", *op. cit.*, no. 315, fig. fol. 93^{v}, with bibliography on p. 544.

The above mentioned four manuscripts, which form a few examples of headpieces having a similar pattern to that of the Taphou 52, are iconographically and / or stylistically close to the Tetraevangelion of the Emperor John II Commenus (1118–1143), Vat. Urb. Gr. 2, which was executed around A. D. 1125[12]. The Patmos Tetraevangelion is stylistically the closest manuscript to the Urbinas Tetraevangelion. Par. Gr. 71 ist stylistically close to the New Testament manuscript *olim* Dionysiou 8, now in the Paul Getty Museum, Malibu, Calif., dated in A. D. 1133[13]. Christ Church 32 can be dated towards the middle of the twelfth century. Marc. Gr. 540, with its fine figures on the Canon Tables and the evangelist portraits with the scenes above them, which are stylistically different to Urb. Gr. 2, seems to be chronologically the most remote of the four. The closest dated manuscript to the Marciana Tetraevangelion is the prolifically illuminated manuscript of Gregory Nazianzenus, Sinait. Gr. 339[14] for which a date in the middle of the twelfth century is assured: It was made by the abbot of the royal Monastery of Pantokrator in Constantinople, Joseph, and it was offered to the Monastery of the Theotokos Pantanassa on the island of St. Glykeria; Joseph's office as abbot of the Pantokrator Monastery is attested for the year 1149[15].

A similar border with circles, as seen in the headpiece on fol. 81^{v} in Taphou 52 (fig. 2), also appears, among other manuscripts, in the above mentioned Sinait. Gr. 339, fol. 381^{v}; it frames the miniature which shows the martyrdom of the Maccabees[16]. Initials formed by twisted snakes (fig. 2) appear often in Byzantine illuminated manuscripts. An example can be seen in the Scroll Dionysiou 105, to my opinion, from the middle of the twelfth century; the snakes here form the initial letters K[17]. A parrot with forked tail (fig. 2), also a common motif among Byzantine illuminated manuscripts, can

---

[12] C. STORNAJOLO, Le miniature delle Omilie di Giacomo monaco e dell'Evangeliario Greco Urbinate (*Codices e Vaticanis selecti*, ser. min., I). Roma 1910, 19ff., pls. 83ff. I. SPATHARAKIS, Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453 (*Byzantina Neerlandica* 8). Leiden 1981, no. 135, figs. 251–254, with bibliography.

[13] SPATHARAKIS, *op. cit.*, no. 138, figs. 257–260, with bibliography. A. VON EUW–J. M. PLOTZEK, Die Handschriften der Sammlung Ludwig I. Köln 1979, 159–163. MAGDALINO–NELSON, *op. cit.*, 150–151. ANDERSON, *op. cit.*, 171, dated Par. Gr. 71 (and Vat. Gr. 1162) in the fifth or perhaps the sixth decade of the 12th century.

[14] G. GALAVARIS, The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus (*Studies in Manuscript Illumination* 6). Princeton 1969, 255–258, *passim*, figs. 377–397.

[15] NORET, *Byz* 48 (1978) 156–161, esp. 158 n. 11. SPATHARAKIS, *op. cit.*, no. 146, figs. 272–279, with bibliography. ANDERSON, *op. cit.*, 167–185.

[16] GALAVARIS, *op. cit.*, fig. 392.

[17] PELEKANIDIS–CHRISTOU, *op. cit.*, I, 426–427, figs. 151 and 157, with a date in the 13th century.

be seen, e.g., on the left margin of the headpiece in the Athens Scroll no. 2759 (fig. 9), of which more will be said hereafter.

A fountain above a headpiece, flanked by various kinds of birds and / or animals, with slight variations, is, ofcourse, a very common decoration in Byzantine manuscripts and it is not necessary to refer to other manuscripts beside those I reproduce here (cf. figs. 1–2, 5, 12, 14–15). The fountain on fol. 50^{r} in Taphou 52 is an unusually large version (fig. 3). A common feature is also the griffin, which appears, e.g., above the Canon Table of the Tetraevangelion Dionysiou 4, fol. 8^{r}, which I would ascribe to about the middle of the twelfth century[18]. Two large lions, although not very similar to the one we see in our manuscript, are depicted in the prolifically illuminated John Climacus manuscript Sinait. Gr. 418, fol. 2^{r}, from the middle of the twelfth century[19]. Similar ducks to Taphou 52 appear, e.g., above the headpiece in the Tetraevangelion Docheiariou 39, fol. 109^{r}, which I should like to date in the second half of the twelfth century[20]. Flying birds we see, for instance, in the eleventh-century Menologium Esphigmenou 14, fol. 385^{v}[21]. Hares, like those on the headpiece of Taphou 52, fol. 50^{v} (fig. 1), also occur frequently as decoration. Two frightened hares seated, very similar to that in our manuscript, appear, e.g., in the Menologium Lavra Δ 46, fol. 1^{v}, most probably from the third quarter of the eleventh century[22]. The crenellation motif in the Taphou manuscript (fig. 1) is a very common decoration among Byzantine manuscripts, mainly from the tenth century and later[23]. This alone, framed by a border similar to that in Taphou 52, fol. 50^{v} (fig. 1), decorates the large headpiece of the luxurious Kokkinobaphos

[18] Idem, I, fig. 17, pp. 393–396, with a date in the 13th century. Two folios from Dionysiou 4, with four Canon Tables – not one folio with two Canon Tables, as A. Weyl Carr, *The Art Bulletin* 59 (1977) 128, thinks – are in Leningrad, Gr. 296: Lazarev, *op. cit.*, 193, 251n, fig. 259 (fol. 1^{r}), with a date in the 12th century. *Iskusstvo Vizantij v sobranija SSSR*^{3}. Moskva 1977, II, no. 523, fig. fol. 2^{r}, with a date in the 12th century. The decorative arches in Leningrad include: on fol. 1^{r} the κανὼν Α′ ἐν ᾧ οἱ Δ′; in this Canon Table two hares appear which, however, are painted in a more manneristic style than those in the Taphou Grammar; on fol. 1^{v} the κανὼν Β′ ἐν ᾧ οἱ Γ′; on fol. 2^{r} the κανὼν Β′ ἐν ᾧ οἱ Γ′ and the κανὼν Γ′ ἐν ᾧ οἱ Γ′ and on fol. 2^{v} the κανὼν Δ′ ἐν ᾧ οἱ Γ′ and the κανὼν Ε′ ἐν ᾧ οἱ Β′.

[19] J. R. Martin, The Illustrations of the Heavenly Ladder of John Climacus (*Studies in Manuscript Illumination* 5). Princeton 1954, fig. 174. The headpiece on fol. 13^{r} of this manuscript has a similar pattern to the above examined one on fol. 81^{v} of Taphou 52 (fig. 2): Martin, *op. cit.*, fig. 178.

[20] Pelekanidis–Christou, *op. cit.*, III, fig. 271, with a date in the 13th century.

[21] Idem, II, fig. 345.

[22] Idem, III, 248, fig. 111, with a date in the 12th century.

[23] For this and many other decorative elements, present in Taphou 52, see A. Frantz, Byzantine Illuminated Ornament. *The Art Bulletin* 16 (1934) 43–76.

manuscript Vat. Gr. 1162, fol. 111^{r}, from the middle of the first half of the twelfth century[24]. The placing of the main decoration within a circle, as we see it in our manuscript (fig. 1), also appears, among others, in the Vatican Kokkinobaphos manuscript, fol. 23^{r}[25]. The decoration of the circle itself, i.e., tiny circles in a row with flowers in and outside them, is, however, different to that in our manuscript, but similar to that in its outer border (fig. 1).

The above survey of the various illuminated manuscripts has shown that most of the motifs and patterns examined until now flourished in the twelfth century and that some of them have their roots in the eleventh century. They cannot, however, be used alone as criterion for dating with precision the Taphou Grammar. More rare, and thus suitable for our purpose, is the pattern within the circle of the headpiece on fol. 50^{v}, which consists of a floral candelabrum, from which leaved tendrils are sprouting (fig. 1). I have been able to trace a similar pattern in the following manuscripts:

1. The above mentioned Tetraevangelion Christ Church 32, fol. 6^{r} (fig. 11), the floral candelabrum of which is more complicated and the decoration on either sides of it richer than that in the Taphou manuscript. Sassanian palmettes of various kinds are placed antithetically within acanthus leaves – which replace the tendrils of our manuscript – as well as two sphinxes with spotted bodies, two parrots, two doves, two guinea fowls, two bears' heads and two partridges.

2. The Scroll no. 2759 in the National Library of Athens, which contains the Liturgy of St. John Chrysostom[26] (fig. 9). Its headpiece is richer than that of the Christ Church manuscript and in addition to the birds, which are more numerous in the Athens Scroll, and the two bears' heads, which appear in both manuscripts, it shows the half bodies of another two bears, forming part of the floral candelabrum in the middle, two apes with men's heads and triangular hats, flanking the candelabrum at the top and the two frightened hares near the lower corners of the headpiece[27].

[24] Stornajolo, *op. cit.*, pl. 47. For a different date see Anderson, *op. cit.*, note 13 *supra*.

[25] Stornajolo, *op. cit.*, pl. 8.

[26] Catalogue of the exhibition "Byzantine Art", *op. cit.*, no. 358, with fig., and bibliography on p. 549. Spatharakis, *op. cit.*, no. 323, fig. 565, with bibliography. V. Kέpetzis, A propos du rouleau liturgique 2759 de la Bibliothèque Nationale d'Athènes, in: Actes du XVe congrès international d'études byzantines, Athènes 1976, II. Art et Archélogie. Athènes 1981, 253–272.

[27] The miniatures of this scroll have never been listed. They are not included in A. Grabar, Un rouleau liturgique constantinopolitain et ses peintures. *DOP* 8 (1954) 161 ff., reprinted in idem, Art de la fin de l'antiquité et du moyen-âge^{3}. Paris 1968, I, 469–496; III, pls. 121–143, who lists the miniatures of the manuscripts Stavrou 109, a lost manuscript from

3. The previously mentioned prolifically illuminated Kokkinobaphos manuscript Vat. Gr. 1162, fol. 3^{r}, shows the more elaborate pattern in question[28] (fig. 10). The floral candelabrum is the most complicated one and the decoration on either sides of it contains, in addition to various kinds of birds, also present in Christ Church 32 and Athens 2759, two lions in the middle of the outer edges of it[29]. The left lion is similar to the one in Taphou 52, fol. 50^{r}, but smaller in size (fig. 3).

The headpieces of Christ Church 32, 6^{r}, Athens 2759 and Vat. Gr. 1162, 3^{r}, may give at first glance a 'chaotic' impression, but a closer observation reveals that every motif is symmetrically painted in relation to the floral candelabrum, which forms the central axis of the composition. These three headpieces are alike not only compositionally, but also in detail: almost

Constantinople, Lavra 2 and Patmos 767. I take here the opportunity to list the miniatures of Athens 2759. Most of them form parts of initials and only a few figures are depicted on the margins: Initial O: A bust of Christ-Emmanuel. Init. I: James the *adelphotheos* incensing. Init. K: St. Denis the Areopagite reading a scroll. Init. O: The three Hebrews in the fiery furnace protected by the bust of an angel with spread wings. Init. Δ: The meeting of St. Peter and St. Paul; above them the bust of Christ in glory is depicted and three angels with scepters. Init. O: the enthroned Christ flanked by two tetramorphs; on the left, beneath the O, two angels with covered hands approach Christ. Init. K: St. Athanasius, Init. K: St. John Chrysostom blessing three children. On the right margin Christ-Emmanuel is depicted standing and blessing, and above him Christ is shown in a mandorla. Init. E: St. Basil blessing two children. Init. E: St. Gregory Nazianzenus in front of an altar. Init. A: St. Paul the Confessor and St. Metrophanes. Above them, the bust of Christ is depicted. Above the A and on the margin, the Hetoimasia and the Archangel Michael are shown. Init. O: Christ in glory with stars, flanked by two angels. Init. K: St. Cyril reading a scroll. Init. A: The Anastasis in reduced form (Christ, Adam and Eve). Init. M: The Archangels Michael and Gabriel in imperial costume. Init. Λ: The Communion of the Apostles (only two of them are depicted). Init. Π: The Communion of the Apostles (only two of them are shown). Init. M: The Evangelists Matthew and John holding a cross. Init. E: The Evangelist Luke blessing. Init. Ω: The Transfiguration in reduced form (Christ, Moses and Elijah). In the margin, the enthroned Virgin with Child and two angels are depicted. Init. T: St. John the Baptist. Init. M: St. Nicholas incensing an elongated city. Init: E: The Evangelist Mark. Init. E: St. Ignatius the Theophoros. Init. Π: St. Basil and Christ standing. Init. E: St. Gregory the Thaumatourgos blessing a child. Init. O: The Ancient of Days. Init. T: The Crucifixion with Christ, the Virgin and St. John, who is inscribed ὁ θεολόγος, although he is depicted as a young man. The children in the initials K and E, showing St. John Chrysostom and St. Basil blessing them, represent the *katechoumenoi*. For the relation between the text and these two miniatures, as well as the previous miniature showing St. Athanasius in the form of the initial K, see KÉPETZIS, *op. cit.*, 254ff., figs. 1–3.

[28] The miniatures of this manuscript have been reproduced by STORNAJOLO, *op. cit.*, pls. 1ff. They are discussed in the unpublished dissertation of I. HUTTER, Die Homilien des Mönches Jakobos und ihre Illustrationen. Diss. Wien 1970.

[29] A similar pattern, but less elaborate than this one, is depicted on fol. 134^{r} of the Vatican Kokkinobaphos: STORNAJOLO, *op. cit.*, pl. 59.

every single motif can be found in all three headpieces. The border of the Kokkinobaphos headpiece, which consists of floral 'crenellations', is very similar to that of the Athens Scroll (fig. 9). Another common feature in these two manuscripts is the church building. In the Vatican Kokkinobaphos[30] (and the Paris one, Gr. 1208, fol. 3^{v}[31]) the building, in which the Ascension is portrayed, is more luxurious than that in the Athens Scroll. These similarities, but primarily that of the rare pattern of the candelabrum, lead to the conclusion that the Vatican Kokkinobaphos manuscript, the Athens Scroll and the Tetraevangelion Christ Church 32 were painted, if not by the same artist, at least in the same Constantinopolitan atelier[32]. These three manuscripts can be dated to the second quarter of the twelfth century, owing to their stylistic similarities with the dated manuscripts Urb. Gr. 2 on one side (= Vat. Gr. 1162) and Sinait. Gr. 339 on the other (= Christ Church 32 and Athens 2759).

4. The floral candelabrum motif also appears in the Psalter Marc. Gr. II, 113, fol. 319^{r}[33] (fig. 14). From the lower part of it, two large conical

[30] IDEM, pl. 1.

[31] H. OMONT, Miniatures des Homélies sur la Vierge du moine Jacques (MS. gr. 1208 de Paris) (*Bulletin de la Société française de reproduction de manuscrits à peintures* XI). Paris 1927, pl. I.

[32] HUTTER, *op. cit.*, 491ff., ascribes the following manuscripts to the same atelier: Panteleimon 25, Walters Art Gallery W 530d and e, Burney 19, Auct. T infra I 10, Christ Church 32, Par. gr. 71, 75 and 1208, Patmos 274, Vat. gr. 1162 and Urb. gr. 2. Related in one way or another to this atelier are, according to Hutter, the following manuscripts: Athens 2759, Dionysiou 38, Topkapi Serail 8, Escorial X IV 17, Mosqu. gr. 519, Sinait. gr. 339 and Marc. gr. I 8. One may add here the four inserted miniatures showing the four evangelists in the Georgian Lapskald Tetraevangelion, Historical Ethnographic Museum of Svaneti in Mestia, Georgia (J. MOURIER, L'art en Caucase. Bruxelles ^{3}1912, 239, figs. 1–5). On fol. 8^{v} Matthew is depicted dipping his pen, on fol. 81^{v} Mark is shown in pensive pose, on fol. 130^{v} Luke is represented writing, and on fol. 204^{v} the standing John is dictating to the seated Prochoros.

[33] This manuscript contains several headpieces, headbands and initials of all kinds, all of high quality. Headbands appear on fols. 5^{r}, 24^{r}, 93^{r}, 107^{r}, 120^{v}, 137^{r}, 151^{r}, 164^{r}, 177^{r}, 210^{v}, 223^{r}, 234^{v}, 246^{r} and 268^{r}. Headpieces are found on fols. 53^{r}, 192^{r} and 319^{r}. The miniatures of this manuscript are of an inferior quality in comparison to its headpieces. On fol. 50^{v} the Virgin is depicted standing and holding the Infant in front of her. She is inscribed ΜΗΡ ΘΥ ἡ Κυριώτισσα, probably by a later hand, which also wrote inscriptions on the other miniatures. On fol. 51^{v} David is represented as shepherd playing the harp and inspired by Melodia, which is inscribed as Synesis. On fol. 52^{v} David as author is shown in a church building. On fol. 191^{v} Moses is depicted receiving the Law. On fol. 318^{v} we see the Crossing of the Red Sea and on fol. 341^{r} the meeting of Mary and Elisabeth. Some of the borders of the miniatures are iilluminated. M. Bonicatti, Un salterio greco miniato del periodo Comneno. *Bulletino dell'Archivio Paleografico Italiano*, N.S., 2–3 (1956–1957) I, 117–128, Pls. I–III, V, VII, IX–XI, XIII (fols. 50^{v}, 51^{v}, 52^{v}, 191^{v}, 318^{v}, 341^{v}, 53^{r}, 192^{r}, 319^{r}). Furlan, *op. cit.*, I, 48–51, figs. 38–42 (fols. 51^{v}, 318^{v}, 191^{v}, 319^{r}, 341^{r}).

acanthus leaves sprout. They split in four and end in four circular tendrils, filled with Sassanian palmettes. The various motifs on this headpiece are larger than those in our manuscript. The floral candelabrum is very similar to that in the Taphou headpiece (fig. 1), but the decoration on either side of it is different. Still, the tendrils, as seen in the Taphou headpiece, appear almost identical in another headpiece of the Marciana Psalter, on fol. 53r (fig. 15). The Taphou headpiece seems to be a combination of elements taken from the two headpieces of the Marciana Psalter. The candelabrum and the tendrils, with the decoration in them, are so alike in both manuscripts, that one is tempted to ascribe them to the same artist. The uncial and the minuscule letters in gold beneath the headpieces also seem to be by the same hand, as far as a comparison of majuscule and minuscule letters in gold permits one to draw conclusions. The closest dated manuscript to the Marciana Psalter is Sinait. Gr. 339; many of the tiny figures on both manuscripts show a great stylistic similarity[34].

The floral candelabrum also appears – identical to that in the Marciana Psalter (fig. 14) – in the broad border of the miniature in Sinait. Gr. 339, fol. 73v, which shows St. Gregory and Julian the Tax Collector[35]. Conical acanthus leaves and tendrils are sprouting from the candelabrum at regular distances. The tendrils are ending in four petal Sassanian palmettes. The pattern takes the shape of hearts placed one above or next to the other. Conical acanthus leaves, growing one from within the other, similar to those in the Marciana Psalter (fig. 14), and tendrils ending in flowers, similar to those in Taphou 52, fol. 50v (fig. 1) and the Marciana Psalter (fig. 15), appear on the Psalter Dionysiou 65, fols. 14r and 110r (figs. 12–13). This psalter had been considered as dated 1313, but I have shown elsewhere that this date is written by a later hand and that the manuscript should be dated to the second quarter of the twelfth century[36].

The above study has shown that the floral candelabrum in the middle of a headpiece, with symmetrically placed decoration on either sides of it, has survived in comparatively few manuscripts[37]. Its climax was reached in

[34] Furlan, *op. cit.*, I, 50–51, dates the Marciana Psalter to the end of the 11th century, after a comparison with manuscripts from that period.

[35] Galavaris, *op. cit.*, fig. 383. Anderson, *op. cit.*, fig. 23.

[36] I. Spatharakis, The Date of the Illustrations of the Psalter Dionysiu 65. *DChAE*, Ser. IV, 8 (1975–1976) 173–177, pls. 49–99, with bibliography. Colour reproductions of this Psalter in Pelekanidis–Christou, I, 419–421, figs. 118–128.

[37] The motif of the floral candelabrum is ofcourse old. We see it, e. g., in the mosaics of the vestibule of the Lateran Baptistery in Rome, the Mausoleum of Galla Placidia and the Baptistery of the Orthodox in Ravenna.

the luxurious Vatican Kokkinobaphos manuscript, while in the Marciana Psalter and the Taphou Grammar it seems to be a little degenerate, without ceasing, however, to appear in manuscripts with ornamentation of high quality. Many of the above discussed manuscripts have been brought into relation with each other, mainly owing to the rarity of the pattern, in which the floral candelabrum takes a predominant position. They all date or must be ascribed to the second quarter, or the middle of the twelfth century. For the Taphou Grammar I would suggest a date around the middle of the twelfth century. Also the script fits well around the middle of the twelfth century (fig. 4). The high quality of its ornament points to Constantinople as the place of its execution. Concerning the history of the manuscript, we learn from a fifteenth century entry on fol. 119r, that it was dedicated to the Lavra of St. Sabbas (near Jerusalem) by the bishop Gerasimos[38].

The Grammar of Theodore Prodromos was dedicated to a *sebastokratorissa*[39], who must be identified with Irene, wife of the *sebastokrator* Andronicus Comnenus and patroness of the *belles-lettres*[40]. No other illuminated grammar manuscript has survived, except the Taphou one, which means that it was unusual to decorate grammar manuscripts. The Taphou 52 must, therefore, have been written and illustrated for an exceptional occasion. Since its date of execution coincides with the lifetime of Irene and Theodore Prodromos, we may suggest that this illuminated copy may have been made for the *sebastokratorissa* Irene.

List of manuscripts referred to in this article

Athens, National Library, no. 2759.
Athos,
  Dionysiou, 4, *olim* 8, 38, 65, 104.
  Docheiariou, 39.
  Esphigmenou, 14.
  Lavra, Scroll no. 2, Δ 46, Lectionary of the Skevophylakion.
  Panteleimonos, 25.
Baltimore, Walters Art Gallery, W 530d–e.

[38] Papadopoulos–Kerameus, *op. cit.*, I, 130, the entry in Greek.

[39] Hörandner, *op. cit.*, 49.

[40] On this Irene see Ch. Diehl, Figures byzantines. Paris [3]1909, II, 142ff. See also Elizabeth M. Jeffreys, The Sevastokratorissa Eirene as Literary Patroness: The Monk Iakovos, in: XVI. Int. Byzantinistenkongreß, Akten II/3 (= *JÖB* 32/3). Wien 1982, 63–71, and, most recently, O. Lampsidis, Zur Sebastokratorissa Eirene. *JÖB* 34 (1984) 91–105.

Escorial, Gr. X–IV–17.
Istanbul, Topkapi Serail, no. 8.
Jerusalem, Stavrou 109, Taphou 52.
Leningrad, Public Library, Gr. 296.
London, British Library, Burney 19.
Malibu, Calif., Getty Museum, *olim* Dionysiou 8.
Melbourne, National Gallery of Victoria, 710/5.
Moscow, Historical Museum, Gr. 519.
Oxford, Bodleian Library, Auct. T inf. 1. 10, Clarke 10,
    Christ Church, Gr. 32.
Paris, Bibliothèque Nationale, Gr. 71, 75, 1208.
Parma, Biblioteca Palatina, Gr. 5.
Patmos, Monastery of St. John, nos. 274, 767.
Sinai, Monastery of St. Catherine, Gr. 339, 418.
Vatican, Biblioteca Apostolica, Vat. Gr. 1162, Urb. Gr. 2.
Venice, Biblioteca Marciana, Gr. 540, I 8, II 113.



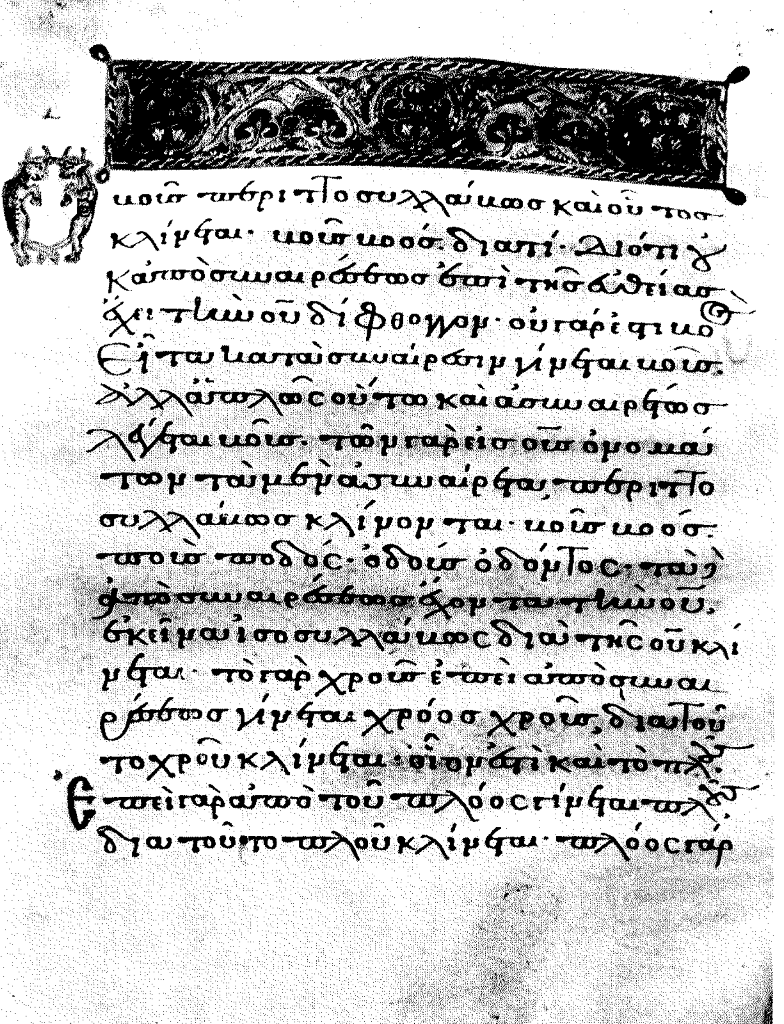
1 Taphou 52, fol. 50v, Headpiece, Initial H



2 Fol. 81v, Headpiece, Initial T



3 Fol. 50r, Tailpiece



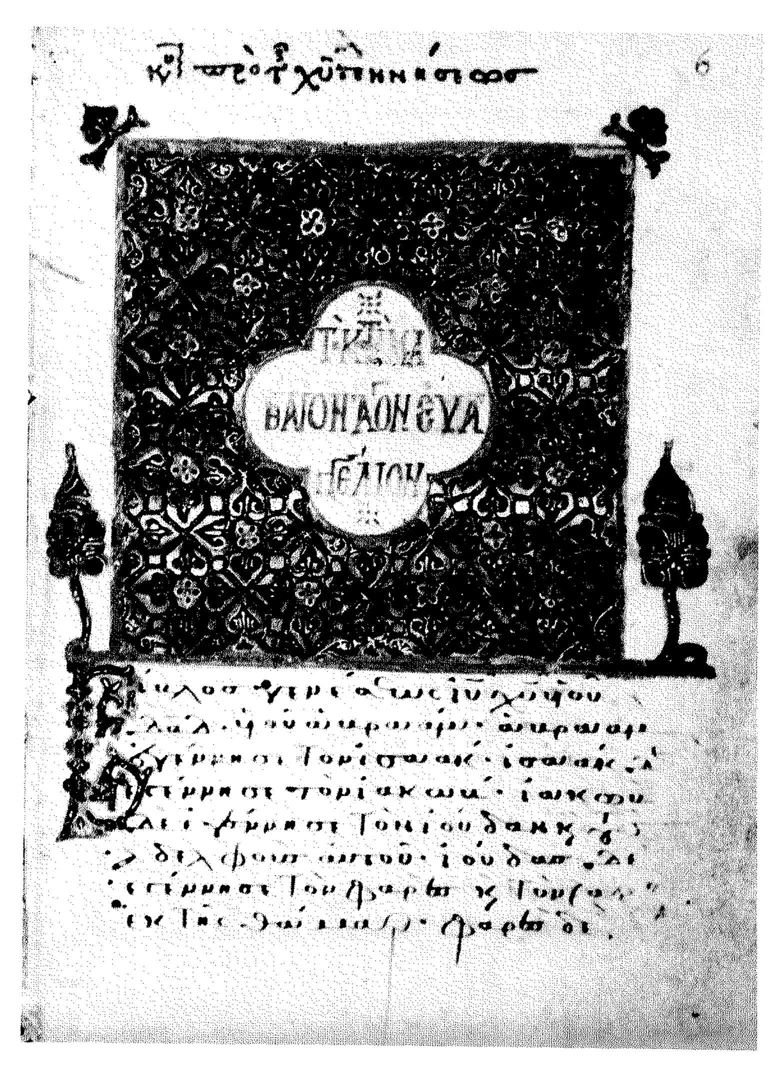
4 Fol. 38v, Headband. Initial o

5 Par. Gr. 71, fol. 19r, Canon Table

6 Marc. Gr. 540, fol. 8r, Canon Table

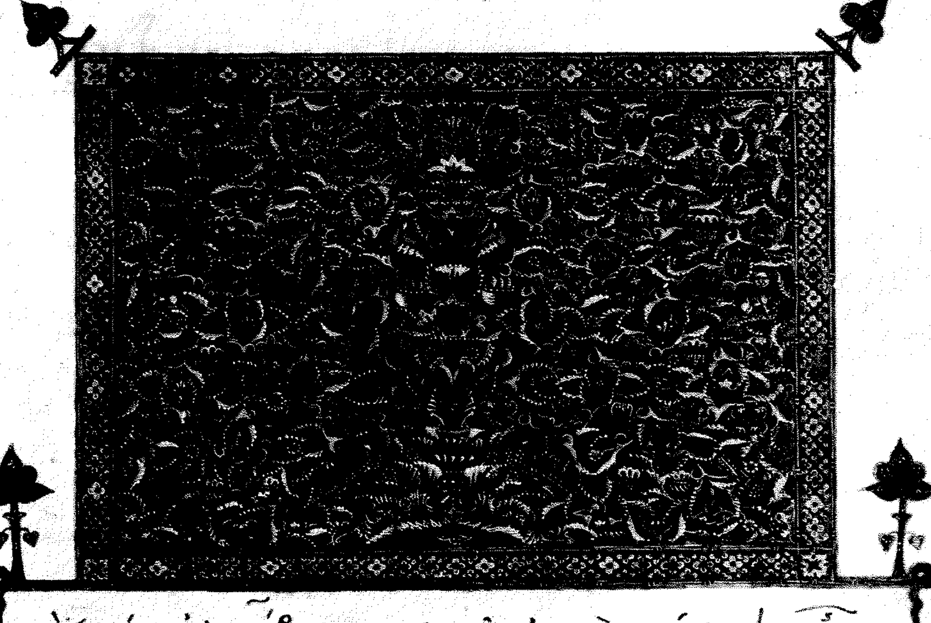


7 Christ Church Gr. 32, fol. 127r, Headpiece

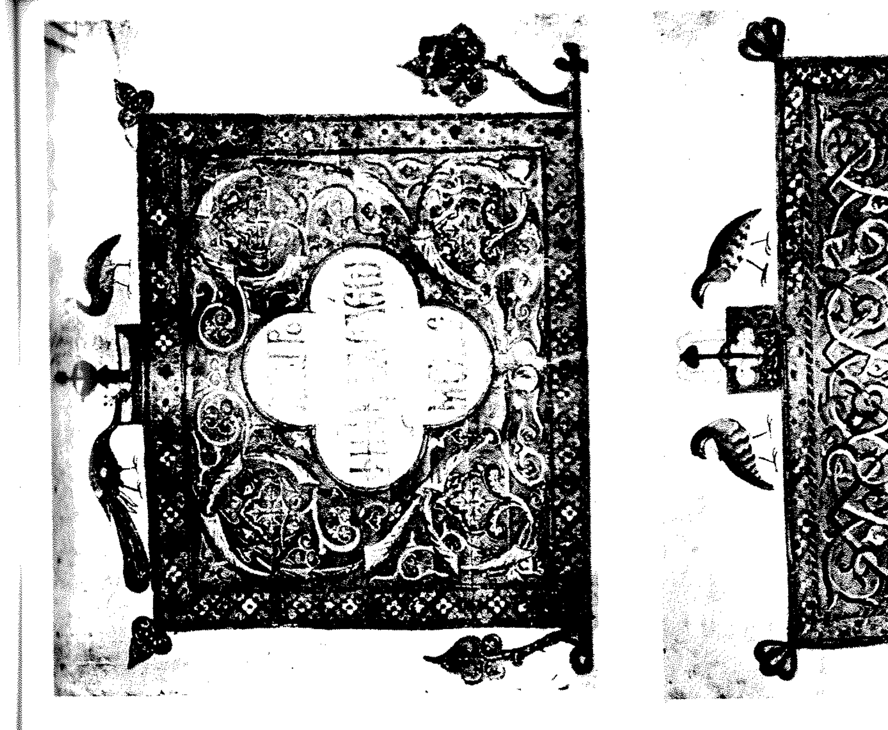


8 Patmos 274, fol. 6r, Headpiece

9 Athen. 2759, SS. Basil and John Chrysostom; Headpiece



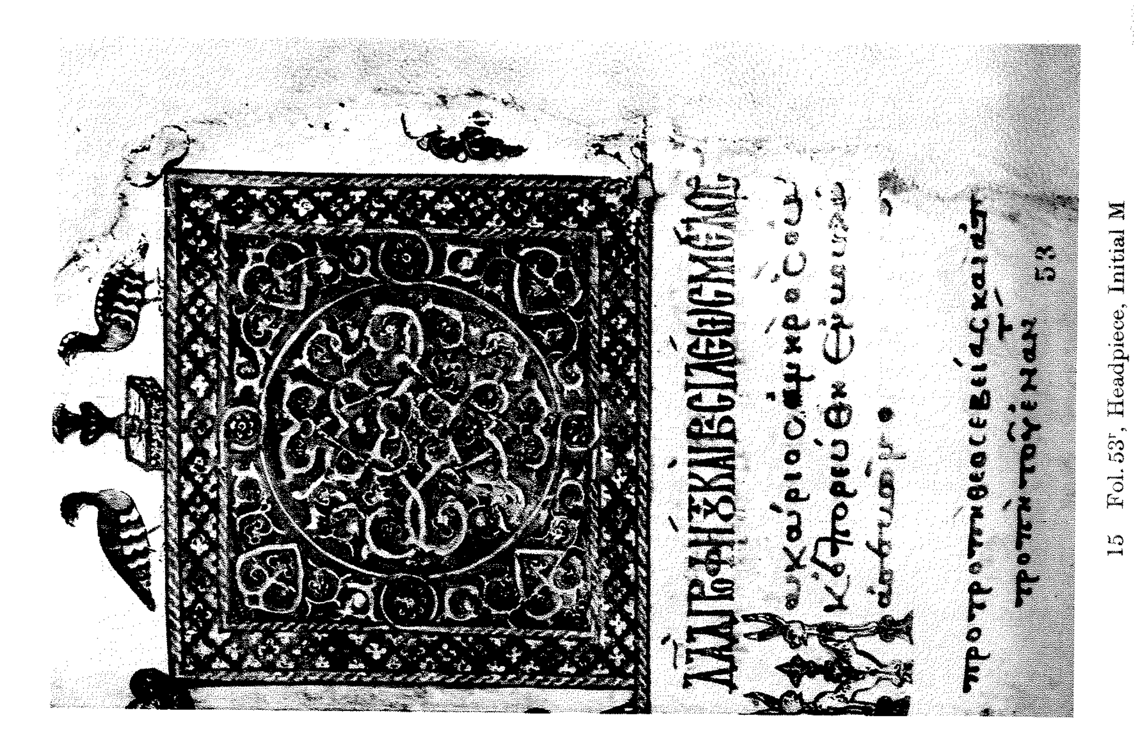
10 Vat. Gr. 1162, fol. 3^{r}, Headpiece



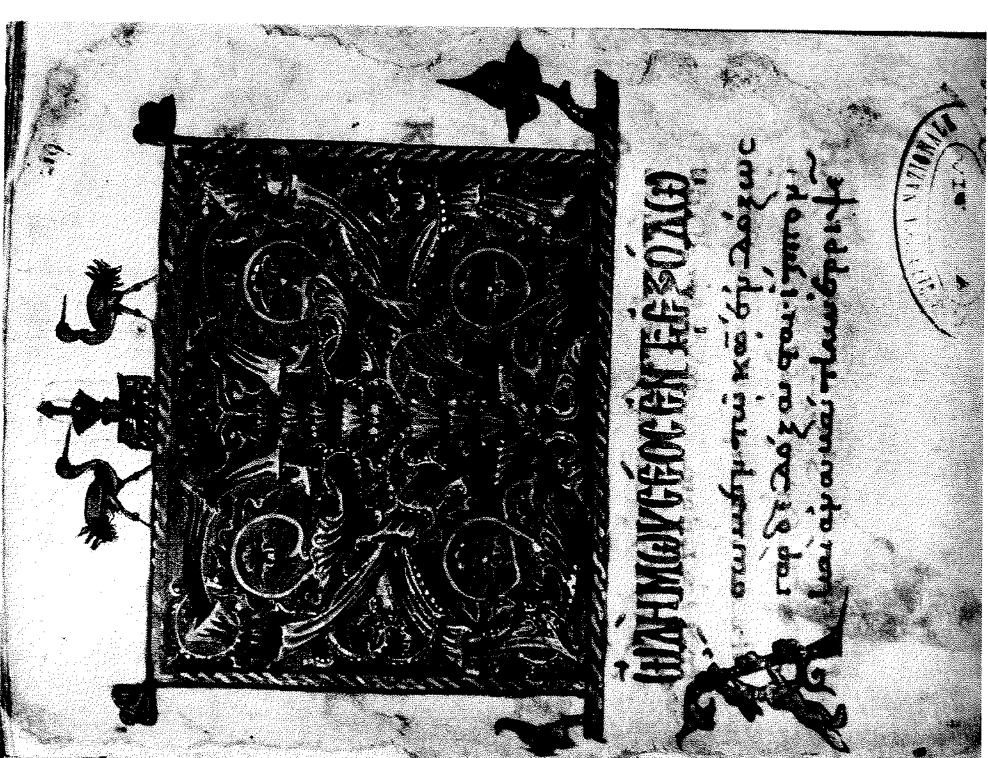
12–13 Dionysiou 65, fols. 14^{r} and 110^{r}, Headpieces

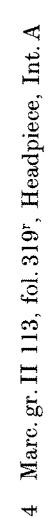


11 Christ Church Gr. 32, fol. 6^{r}, Headpiece



15 Fol. 53r, Headpiece, Initial M





14 Marc. gr. II 113, fol. 319r, Headpiece, Int. A

ERNST GAMILLSCHEG/WIEN

MANUEL XANTHINOS UND DAS ANASTASIA-PHARMAKOLYTRIA-KLOSTER

Mit zwei Tafeln

Manuel Xanthinos, Megas Chartophylax der Megale Ekklesia von Konstantinopel[1] und Verfasser eines kanonistischen Traktates über Verwandtschaftsgrade[2], zählt zu den Griechen des 16. Jhs., für die biographische Daten rar sind: Bis jetzt wußte man von der Abfassung des Traktates unter dem Patriarchen Jeremias I.[3], von der Zitierung dieser Schrift in der Ausgabe des Nomokanon des Manuel Malaxos von 1561 und von der Aufnahme des Traktats in paraphrasierter Form in die Sammelausgabe des Zacharias Skordylios aus dem Jahre 1564[4]. Eine ausführliche Notiz im Par. Coisl. 224[5]

---

[1] Zu Manuel Xanthinos siehe T. A. Gritsopulos, Πατριαρχικὴ μεγάλη τοῦ γένους σχολή. Bd 1. Athen 1966, 90 mit Literatur; ders., Art. Ξανθηνὸς Μανουήλ. *ThEE* 9 (1966) 645–646 mit Korrektur der Angaben zur Biographie in der älteren Literatur.

[2] Zum Traktat siehe D. S. Gkines, Περίγραμμα ἱστορίας τοῦ μεταβυζαντινοῦ δικαίου. *EEBS* 26 (1956) 170: Datierung in die Periode 1520–1545; Hinweis auf die Aufnahme in den Nomokanon des Manuel Malaxos (1561) und die Edition des Zacharias Skordylios (1564). Der Traktat wird u. a. vom Par. gr. 1263 (aus dem Besitz des Anastasia-Pharmakolytria-Klosters) überliefert, außerdem vom Vind. Hist. gr. 24 (ohne Autorennamen) und im Ven. Marc. III 17 (von der Hand des Manuel Malaxos). Vgl. zum Par. J. Darrouzès, Les manuscrits du monastère Sainte-Anastasie Pharmacolytria de Chalcidique. *REB* 12 (1954) 52 und O. Volk, Die byzantinischen Klosterbibliotheken von Konstantinopel, Thessalonike und Kleinasien. Diss. München 1954, 127; allerdings handelt es sich wohl um kein Autograph des Verfassers. Zum Vind. siehe H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 1: Codices historici, codices philosophici et philologici. Wien 1961, 25–30; zum Traktat S. 28 (Nr. 28), wo als Autor Manuel Xanthinos einzusetzen ist. Zum Marc. vgl. E. Gamillscheg–D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. Bd 1. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. Fasz. A. Verzeichnis der Kopisten. Wien 1981, 137 (Nr. 250).

[3] Die Datierung bei Gkines, a. O. und der Beleg des Textes in den Rechtssammlungen der Jahre 1561 und 1564 schließen die Abfassung des Traktates unter dem Patriarchat Jeremias' II. aus (so bei Gritsopulos, *ThEE* 645 und Σχολή 90).

[4] Siehe zur Edition E. Legrand, Bibliographie hellénique aux XVe et XVIe siècles. Bd. II. Paris 1885, 1 mit A. 1 zu Manuel Xanthinos; zu Zacharias Skordylios siehe E. Gamillscheg, Scordyliana. *Codices manuscripti* 3 (1977) 17–22 mit Literatur.

[5] Edition dieser Notiz bei B. Montfaucon, Bibliotheca Coisliana. Paris 1715, 275f. (danach auch bei X. A. Siderides, Περί τινος ἀντιγράφου τοῦ νομοκάνονος τοῦ Μανουὴλ Μαλαξοῦ.

erzählt von der Widmung des Codex an das Anastasia-Pharmakolytria-Kloster bei Thessalonike[6], nennt den Mönchsnamen Maximos und erwähnt Manuel-Maximos Xanthinos als bereits verstorben. Die Kinder des Megas Chartophylax vermachen die Handschrift dem Kloster gegen die Verpflichtung der Nennung des verstorbenen Vaters und dessen Gattin Zoe in der Liturgie. Die Arbeit am Repertorium der griechischen Kopisten[7] ermöglichte die Entdeckung einer Widmungsnotiz im Par. gr. 511, die folgende Details enthält: Der Schreiber ist Johannes Xanthinos, Logothetes der Megale Ekklesia von Konstantinopel[8], Sohn des Manuel; zum Zeitpunkt der

ΕΦΣ 30 [1908] 191, A. 2), bei E. Legrand, Bibliographie hellénique aux XVe et XVIe siècles. Bd IV. Paris 1906, 115 und bei Volk, a. O. 122f. Bei Legrand steht die Notiz unter dem Verweis auf die „notice de 1564" (zu Legrand II 1), was Darrouzès, Les manuscrits 55 zu dem irrigen Schluß verleitete, Manuel Xanthinos sei 1564 bereits tot gewesen. In der Erwähnung des Manuel-Maximos im Druck von 1564 findet sich jedoch kein Hinweis auf den Tod des Megas Chartophylax.Es fällt lediglich auf, daß der Vorname Manuel überliefert wird, obwohl in der 1548 datierten Notiz des Par. gr. 511 bereits der Mönchsname angeführt wird; auch das Wasserzeichen der ff. 379–380 des Coisl. hilft bei der Datierung der Notiz nicht weiter: Es handelt sich um einen Basilisken ohne Gegenstück in den Repertorien. Da dieses Filigran jedoch nach den Belegen bei C. M. Briquet, Les filigranes. Bd I. Amsterdam 1968, Nr. 261ff. zwischen 1370 und 1459 belegt ist (vgl. Nr. 2628 [1370–1375] und Nr. 2669 [1459]) und eine entfernte Ähnlichkeit zu Nr. 2661 (1404) besteht, müssen wir annehmen, daß die Notiz auf älterem Papier geschrieben wurde. Für die Kontrolle des Wasserzeichens sei an dieser Stelle Dr. Philippe Hoffmann (Paris) der Dank ausgesprochen.

[6] Zum Kloster siehe Darrouzès, a. O. 45–48; I. K. Kornarakes, Art. Ἀναστασίας Ἁγίας, Μονή, ἐν Χαλκιδικῇ. *ThEE* 2 (1963) 568f. sowie jetzt J. Lefort, Villages de Macédoine. Notices historiques et topographiques sur la Macédoine orientale au Moyen Age. Bd 1. La Chalcidique occidentale. Paris 1982, 152f. (mit Literatur). Zur Bibliothek des Klosters vgl. Volk, a. O. 117–129; den Einbänden des Klosters aus dem 16. Jh. ist eine Untersuchung von Dominique Grosdidier de Matons gewidmet.

[7] Dieses Projekt wird nach dem Band über die Handschriften in Bibliotheken Großbritanniens (siehe A. 2) mit einem Band über Manuskripte in Bibliotheken Frankreichs fortgesetzt.

[8] Zum Amt des Logothetes der Megale Ekklesia siehe J. Darrouzès, Recherches sur les ὀφφίκια de l'église byzantine. Paris 1970, 119: Zugehörigkeit zur „classe moyenne" im 13. Jh. und 175: Zugehörigkeit zu den Archonten (bei Johannes von Kitros); für die metabyzantinische Zeit siehe Th. Papadopoullos, Studies and documents relating to the history of the Greek church and people under Turkish domination. Brüssel 1952 (Ndr. New York 1973), 70f.: Der Logothetes findet sich an zweiter Stelle der zweiten Pentas. Interesse verdient der Umstand, daß Manuel Xanthinos offenbar einen höheren Rang erreichte als sein Sohn: nach Papadopoullos, a. O. 65 findet sich der Megas Chartophylax unter den Exokatakoiloi in der ersten Pentas, und bei Darrouzès, a. O. 119 finden wir den Megas Chartophylax in der „classe supérieure". Die Zuständigkeit dieses Beamten für Ehefragen (belegt unter dem Patriarchat des Matthaios, siehe Darrouzès 350) gibt eine gute Erklärung für die Abfassung des kanonistischen Traktats, der im Par. und im Vind. als Auftragswerk des Patriarchen Jeremias ohne Nennung des Autors überliefert wird.

Stiftung an das Anastasia-Pharmakolytria-Kloster (April 1548) lebt der Megas Chartophylax noch.

Im folgenden werden beide Notizen ediert[9] und kommentiert.

A Par. gr. 511, f. 1r (Taf. 1)

Τὸ παρὸν βιβλίον ὃ ἑρμηνεύεται θεολόγος, ἐξωνηθὲν ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ 'Ιωάννου, τὸ ἐπίκλην Ξανθινοῦ καὶ λογοθέτου [2]| τῆς μεγάλης καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει, υἱοῦ δὲ τοῦ ἐν αὐτῇ χρηματίσαντος ἱεροδιακόνου καὶ μεγάλου [3]| χαρτοφύλακος κῦρ Μανουὴλ τοῦ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετωνομασθέντος Μαξίμου μοναχοῦ, ἐπεδόθη [4]| καὶ προσηλώθη χερσὶν ἡμετέροις εἰς τὴν θείαν καὶ σεβασμίαν καὶ ἱερὰν μονὴν τῆς ἁγίας μου Ἀναστασίας τῆς Φαρμακο- [5]| λυτρίας, τῆς κατὰ Θετταλείαν κειμένης ἐν τῶ ὄρει τῶ ἐπικεκλημένω μεγάλω βουνῶ διά τε μνημόσυνον τῶν [6]| ἐμῶν γεννητόρων, καὶ ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τοῦ εἶναι εἰς ταύτην ἀναφαίρετον καὶ ἀναπόσπαστον εἰς αἰῶνα τὸν ἅπαντα [7]| ὃ καὶ γένοιτο · εἰ δ' ὅστις ἐν καιρῶ ποτὲ, εἴτε τῶν ἀρχιερατευόντων, ἢ τῶν ἱερομονάχων ἢ ἁπλῶς μοναχῶν ἢ ἐκ τῶν [8]| λαϊκῶν, ἢ τῶν ἐν κόσμω ἱερέων καθοιονδήτινα τρόπον, φανερῶς ἢ κρυφίως, ἀφελέσθαι τολμήση τόδε και [9]| ἀποσπᾶσαι καὶ ἀπαλλοτριῶσαι ἐκ τῆς θείας ταύτης μονῆς, ἕξει τὰς ἀρὰς τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτὼ [10]| θεοφόρων π(ατέ)ρων · καὶ ἡ μερὶς αὐτοῦ ἔσται μετὰ τῆς προδότου 'Ϊοῦδα ἕνεκα τοῦδε τὸν Θ(εὸ)ν εὑρὼν μαχόμενον [11]| ἐν τῆ αὐτοῦ φοβερᾶ ἡμέρα τῆς κρίσεως · εἰς γὰρ τὴν περὶ τούτου δήλωσιν παρεσημειώθη κἀνταῦθα οἰκειοχείρως [12]| καὶ παρ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ δι' ἀσφάλειαν ἐν ἔτει · $ζ^{ῶ} ν^{ῶ} ς^{ῶ}$ (ἰ)ν(δικτιῶν)ος $ς^{η}$, κατὰ μῆνα ἀπρίλλιον.

B Par. Coisl. 224, f. 379r (Taf. 2)

Τὸ παρὸν βιβλίον ὁ πραξαπόστολος σὺν τῆ ἐν αὐτῶ θεία ἀποκαλύψει τοῦ ἁγίου 'Ϊω(άν)ν(ου) [2]| τοῦ Θεολόγου ἀγορᾶ καὶ ἴδιον κτῆμα ὂν τοῦ μακαρίτου μεγάλου χαρτοφύλακος [3]| τῆς καθολικῆς μεγάλης ἐκκλησίας κῦρ Μανουὴλ ἱεροδιακόνου τοῦ Ξανθινοῦ [4]| τοῦ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθέντος Μαξίμου μοναχοῦ, ἀφιέ- [5]| ρωται καὶ προσηλώθη παρ' ἡμῶν τῶν ἐκείνου τέκνων εἰς τὴν θείαν καὶ ἱερὰν [6]| καὶ σεβασμίαν μονὴν τῆς ἁγίας μου Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας τῆς περὶ τὴν [7]| ἐπαρχίαν τῆς μ(ητ)ροπόλεως Θεσσαλονίκης ἔγγιστα οὔσης τῆς Γαλατίτζας ἥντινα ἀνή- [8]| γειρον καὶ χάριν τοῦ ὁσιομάρτυρος κῦρ 'Ιακώβου τοῦ καὶ ἀββᾶ ἐπικεκλημένου οἱ ἀπὸ [9]| τοῦ ἐκείνου τάγματος καταγόμενοι μοναχοὶ βοηθεία καὶ συνδρομῆ

[9] Bei der Edition der Notizen wurde eine diplomatische Wiedergabe gewählt; in Anlehnung an die Editionstechnik des Patriarchatstregisters von Konstantinopel werden gekürzte Endungen nicht durch (...) ausgewiesen (siehe H. Hunger–O. Kresten, Das Register des Patriarchats von Konstantinopel, 1. Wien 1981, 79ff.); um den Sprachgebrauch der Dokumente genau wiederzugeben, wurde auf die Normalisierung der Orthographie verzichtet. Aufgelöste Nomina sacra stehen in (...). – Unterschieden werden die Vermerke im Kommentar durch A (Par. gr. 511) und B (Par. Coisl. 224), verwiesen wird auf die Zeilen des Originals.

χριστιανῶν πολλῶν [10]| ἱερωμένων τὲ καὶ λαϊκῶν ἐν ταύτῃ ἀδελφῶν γενομένων μεθ'ὧν εἷς ἐστὶ τῶν αὐτῶν ἀδελφῶν, [11]| καὶ ὁ ἀνωτέρω ῥηθεὶς κῦρ Μάξιμος μοναχὸς ὃς καὶ ὀφείλει μνημονεύεσθαι ἀδιαλείπτως [12]| ἐν τῇ θεία αὔτῃ μονῇ σὺν τῇ κατὰ κόσμον Ζωῇ τῇ χρηματισάσῃ συμβίω ἐκείνου καὶ ὅστις [13]| τὴν τοιαύτην βίβλον καθοιονδήτινα τρόπον ἀπὸ τῶν ἐν αὐτῇ ἱερομονάχων ἢ μοναχῶν [14]| ἢ ἄλλων τινῶν ἱερωμένων ἢ λαϊκῶν ἀποσπᾶσαι βουληθῇ ταύτην ἀπὸ τῆς θείας [15]| ταύτης μονῆς καὶ ἀποξενῶσαι κρυφίως ἢ φανερῶς ἔστω ὑπόδικος τῷ ἀναθέματι [16]| καὶ τὰς ἀρὰς ἐχέτω τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτὼ θεοφόρων π(ατέ)ρων· καὶ ἡ μερὶς [17]| αὐτοῦ ἔσται μετὰ τοῦ προδότου Ἰούδα, καὶ τῶν στ(αυ)ρωσάντων τὸν Κ(ύριο)ν. Ἀμήν.

Kommentar

A 3: διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος – die übliche Formel für die Namensänderung beim Eintritt in das Kloster findet sich auch in B 4; vgl. etwa P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken. 1. Teil: Einleitung und Text. Wien 1975, Chron. 7/Not. 28 (S. 71) zum Tod Manuels II. Palaiologos.

A 4: ἁγίας μου findet sich auch in B 6 und drückt die Affinität des Verfassers zur heiligen Anastasia aus; eine Parallele dazu findet sich etwa bei F. Dölger, Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges. München 1948, Nr. 38, Z. 36 (S. 112).

A. 5: κατὰ Θετταλείαν – zur Bezeichnung Thessalien für Thessalonike vgl. I. Ševčenko, The imprisonment of Manuel Moschopoulos in the year 1305 or 1306. *Speculum* 27 (1952) 146. 153 mit A. 57 (=Ders., Society and intellectual life in Late Byzantium. London 1981, IX) und C. N. Constantinides, Higher education in Byzantium in the thirteenth and fourteenth centuries (1204–ca. 1310). Nicosia 1982, 221.
μεγάλῳ βουνῷ – eine Parallele zu dieser Angabe finden wir bei Darrouzès, a. O. 47; Lefort a. O. 153 identifiziert den Berg mit dem Chortiates.
μνημόσυνον – die Passage entspricht B 11f.

A 6: ἀναφαίρετον καὶ ἀναπόσπαστον – die Wortwahl scheint sich an der Urkundensprache zu orientieren; vgl. etwa das Chrysobull für das Kosmidion-Kloster in Konstantinopel, das E. Lappa-Zizikas, Un chrysobulle inconnu en faveur du monastère des Saints-Anargyres de Kosmidion. *TM* 8 (1981) 255ff. ediert hat (dort S. 268, Frg. IV, Z. 32: ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως) und H. Hunger, Stil und Sprache des Patriarchatsregisters von Konstantinopel. In: Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel I. Hrsg. v. H. Hunger, Wien 1981, 37 mit Hinweis auf die Verwendung der Adjektive im Patriarchatsregister.

A 7–8: Die genaue und geordnete Liste der möglichen Übeltäter entspricht B 13–14.

A 9–10: Zum Bücherfluch mit den Konzilsvätern von Nikaia vgl. Ph. Hoffmann, L'histoire d'un manuscrit médical copié à la fin du XIIIe siècle. Le Paris. gr. 2207. *JÖB* 34 (1984) 159 mit A. 19 (mit Literatur); zur Bezeichnung der Konzilsväter siehe etwa den Titel des Enkomions des Gregorios von Kaisareia auf das Konzil von Nikaia (ed. J. Compernass, Bonn 1908, 1).

A 10: Der Fluch mit dem Schicksal des Judas findet sich auch in B 16–17; eine wörtliche Parallele zur Formulierung in der zweiten Notiz finden wir im Ambros. A 176 sup. (gr. 69), in dem Theodosios Prinkeps, Patriarch von Antiocheia in der zweiten Hälfte des 13. Jhs., ebenfalls das Los des Verräters Christi als abschreckendes Beispiel wählt. Siehe K. N. Konstantinides, Ὁ βιβλιοφίλος πατριάρχης Ἀντιοχείας Θεοδόσιος IV Πρίγκιψ. Ἐπετηρίς Κέντρον Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν, Λευκωσία. 11 (1981–1982) 379 und 381f.
A 11: παρεσημειώθη verrät den Einfluß der Kanzlei des Patriarchats; vgl. Darrouzès, Ὀφφίκια 500 (Verwendung als Bestätigung eines Semeioma) mit Hinweis auf Belege im Patriarchatsregister von Konstantinopel.
οἰκειοχείρως bestätigt die Notiz als Autograph des Johannes Xanthinos, worauf bereits die Wortwahl ὑπ' ἐμοῦ in A 1 und χερσὶν ἡμετέροις in A 4 schließen ließ. Die Identität der Schrift beider Vermerke erlaubt die Identifizierung der Hand des Johannes Xanthinos im Coisl., wo er als eines der Kinder des bereits verstorbenen Manuel Xanthinos die Notiz geschrieben (und wohl auch verfaßt) hat.

A 12: δι' ἀσφάλειαν erinnert ebenfalls an den Sprachgebrauch der Patriarchatskanzlei; wir finden die Formulierung am Schluß zahlreicher Urkunden, etwa in den Dokumenten PRK I 14, 54; 54, 28; 56, 60; 72, 29; 82, 7 und 87, 1.

B 4: διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος – vgl. den Kommentar zu A 3.

B 6: ἁγίας μου entspricht A 4; vgl. die Bemerkungen zu dieser Stelle.

B 7: ἐπαρχίαν τῆς μητροπόλεως Θεσσαλονίκης – die Angabe bestätigt die Verwendung von Thessalia als Bezeichnung der Umgebung Thessalonikes; vgl. die Angaben zu A 5.
Γαλατίτζα – vgl. die Bemerkungen von Darrouzès, Les manuscrits 47 mit Hinweis auf den Besitzvermerk des Par. gr. 1263, wo der Ort Galatista genannt wird. Zusammenfassend jetzt: Lefort, a. O. 64f. mit genauer Dokumentation für die byzantinische Zeit.

B 8: ὁσιομάρτυρος κῦρ Ἰακώβου – nach G. Mikragiannanites, Art. Ἰάκωβος (εἷς τῶν Ἁγιορειτῶν Ἁγίων). *ThEE* 6 (1965) 639–640 erlitt der Athosmönch 1519 das Martyrium; seine Reliquien wurden 1522 in das Anastasia-Pharmakolytria-Kloster übertragen.
ἀββᾶ – der Beiname des Jakobos findet sich auch in der Vita: vgl. K. Dukakes, Μέγας Συναξαριστής. Μὴν Νοέμβριος. Bd. 3. Athen 1952, 49.

B 8–9: οἱ... μοναχοί – die Angabe der Notiz wird durch die Vita des Jakobos bestätigt; siehe DUKAKES, a. O. 59f.

B 11: μνημονεύεσθαι ἀδιαλείπτως – vgl. A 5.

B 13: καθοιονδήτινα τρόπον – die Formulierung entspricht A 8.

B 13–14: Die Liste ist der Aufzählung A 7–8 vergleichbar.

B 16–17: Zum Fluch der Konzilsväter von Nikaia sowie zum Fluch mit dem Schicksal des Judas vgl. die Bemerkungen zu A 9–10.

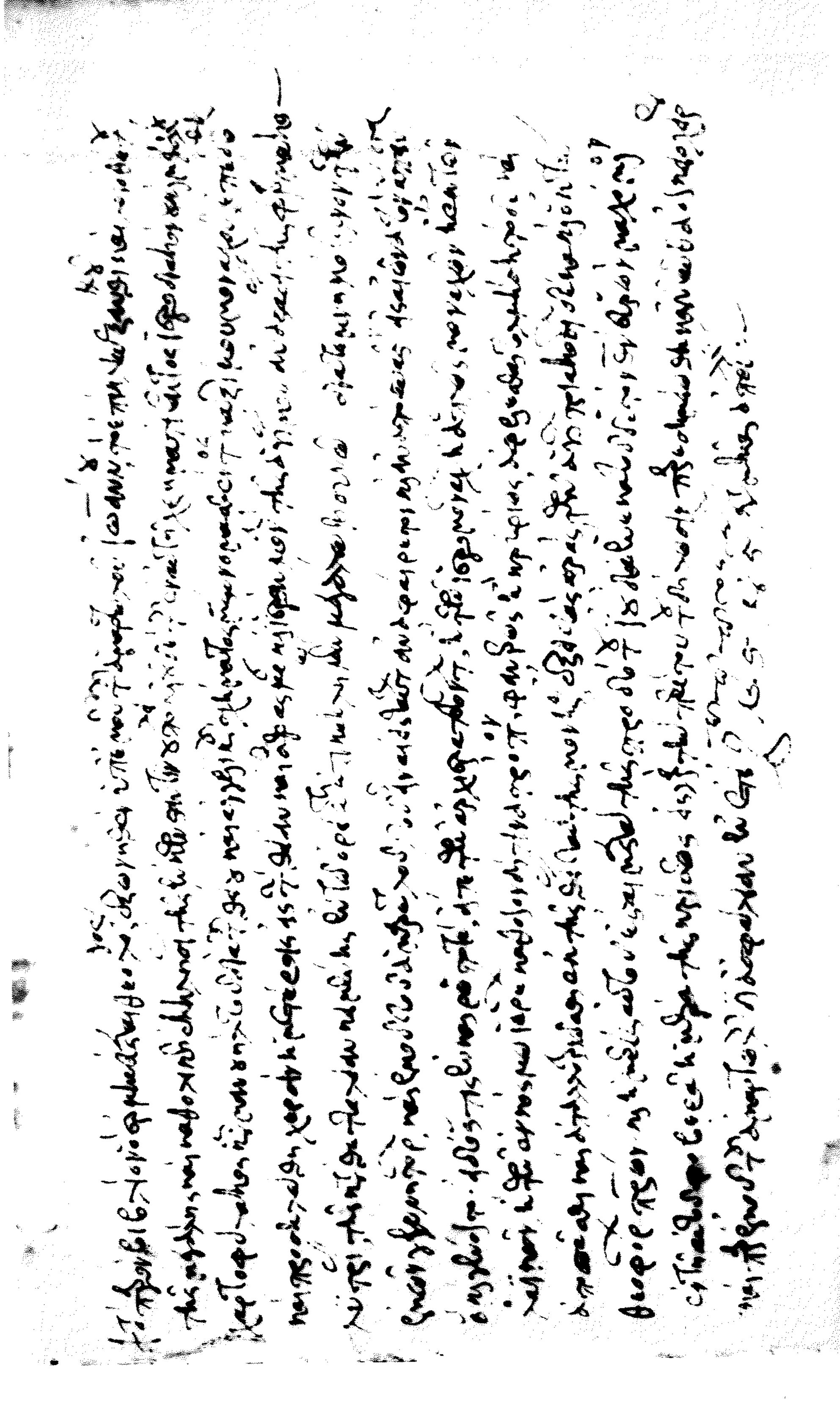
B 17: σταυρωσάντων – vgl. zum Motiv der jüdischen Kollektivschuld am Tod Christi H. SCHRECKENBERG, Die christlichen Adversus-Judaeos-Texte und ihr literarisches und historisches Umfeld (1.–11. Jh.). Frankfurt/M.–Bern 1982, 197: Der Vorwurf der Tötung Christi findet sich bereits bei Justinus.

Durch die Notiz des Par. gr. 511 wird unsere Kenntnis der Geschichte des Anastasia-Pharmakolytria-Klosters bereichert: Wir erfahren von einer datierten Handschriftenwidmung durch Johannes Xanthinos, der bisher unbekannt war. Wir bekommen außerdem einen Terminus ante quem für den Klostereintritt des Manuel Xanthinos und erhalten durch die beiden Vermerke Hinweise auf die Bildung des Johannes Xanthinos[10], dessen Hang zu hierarchisch geordneten Aufzählungen auffällt[11] und dessen Diktion das Weiterwirken von Traditionen des byzantinischen Kanzleiwesens im 16. Jh. verrät[12].

[10] Nicht mit dem Kopisten der beiden Notizen identisch ist der Schreiber, der sich im Vind. Phil. gr. 199 auf f. 33r nennt: die Orthographie der Unterschrift des Vindobonensis (sie stammt nicht von der Texthand) mit dem Namen eines Johannes Xanthinos ist viel schlechter als die Rechtschreibung der Widmungsvermerke in den Pariser Manuskripten, und auch der Duktus weist keinerlei Ähnlichkeit mit dem der Pariser Einträge auf. Vgl. zum Vind. HUNGER, a. O. 311f.

[11] Siehe die Bemerkungen zu A 7–8 bzw. B 13–14.

[12] Siehe den Kommentar zu A 6, A 11 und A 12.



1 Par. gr. 511, fol. 1r

2 Par. Coisl. 224, fol. 379r

70%

MICHEL VAN ESBROECK / BRUXELLES

LES PROGRAMMES GÉORGIENS DE LA DORMITION

Sous ce titre probablement trop ambitieux, vu le petit nombre de représentations qui a survécu en Géorgie, nous voudrions cependant faire observer quelques détails que l'on trouve uniquement dans des types iconographiques géorgiens, ainsi que dans des légendes proprêment géorgiennes.

Les publications touchant l'iconographie de la Dormition sont malheureusement assez dispersées. La relative nouveauté de la fête, solennisée par l'empereur Maurice entre 582 et 602 et étendue à l'empire Byzantin tout entier, explique sans doute déjà quelque chose de la variété très grande des textes, qui présentent la scène d'une manière souvent franchement divergente. Que l'on songe simplement aux neuf finales différentes attachées aux deux recensions de l'homélie de Jean de Thessalonique[1]. C'est que la scène de la Dormition a été, à l'époque du Concile de Chalcédoine, le centre d'une controverse à Jérusalem même[2]. Le centre de la résistance au Concile était l'église de Gethsémani, c'est-à-dire la tombe de la Vierge[3]. On peut être assuré qu'à cette haute époque, il y avait des représentations iconographiques, sans doute assez éloignées des types qui se sont finalement fixés surtout dans les canons des icônes russes.

Dans la Vie de saint Dosithée par Dorothée de Gaza, on voit le jeune milicien païen faire une visite de curiosité à la Ville Sainte. Parvenu à Jérusalem, ils se rendirent à Gethsémani. « Or, il y avait là une représentation de l'enfer. Tandis que le jeune homme regardait, attentif et surpris, il voit une femme majestueuse, vêtue de pourpre, qui se tenait près de lui et lui donnait des explications sur chacun des damnés. »[4] Qu'on se rappelle que les compositions sur la Dormition de la Vierge en syriaque et en éthiopien,

---

[1] Ed. M. Jugie, *PO* 19 (1926) 401–406 et 431–436.

[2] M. van Esbroeck, Les textes littéraires sur l'Assomption avant le Xe siècle, dans: Les actes apocryphes des apôtres. Christianisme et monde païen. Ed. F. Bovon. Genève 1981, 265–285.

[3] *Ibid.* 279.

[4] Dorothée de Gaza, Œuvres Spirituelles. Ed. L. Regnault et J. de Preville. Paris 1963, 127.

dans leurs formes les plus archaïques, rattachent au Transitus le récit de la descente de la Vierge aux enfers[5]. En grec, ces textes se sont détachés et forment des « Apocalypses » indépendantes[6].

Quoi qu'il en soit des représentations du Transitus lui-même environ vers 500 de notre ère dans l'église de Gethsémani, on peut observer que deux idées de base sont à la racine de tous les développements de la Dormition. En premier lieu les douze apôtres ont été réunis au moment où la Vierge quitte ce monde ; en second lieu, c'est le Christ lui-même qui vient chercher l'âme de la Vierge, et non l'Ange psychopompe, à savoir l'archange Michel, qui remplit normalement cet office dans le cas d'un autre décès.

Ces deux exigences s'expriment dans le tissu du VIIIe siècle muni d'une inscription latine « Cum transit Maria Mater Domino de Apostolis »[7], et dans les figurations de mss latins du IXe–Xe siècle, où le motif essentiel est l'écart de l'ange psychopompe par le Christ lui-même qui vient prendre l'âme enveloppée dans des peaux[8]. De cette double donnée dérive une nouvelle exégèse de l'épître aux Thessaloniciens 4, 16–17 : « le Seigneur lui-même par ordre à la voix de l'archange et avec la trompette de Dieu, descendra du ciel et les morts ressusciteront d'abord dans le Christ. Ensuite nous autres les vivants nous serons pris avec eux sur les nuages à la rencontre du Seigneur dans les airs ». C'est ainsi que plusieurs récits de la Dormition préciseront quels apôtres sont déjà morts avant la grande convocation, et que finalement ils apparaîtront tous dans leur nuage dans les icônes les plus récentes.

L'ange Michel, écarté par le Christ, n'est pas le seul à intervenir. Celui qui donne à Marie la palme, déjà dans l'illustration de Bède vers 720 pour la description de la sainte Sion, est en réalité Gabriel[9]. Il ne doit pas être indûment placé comme prototype de celui qui apparaît dans la fresque de

[5] La Vie syriaque en « six livres » contient à la fin le passage par l'enfer : Agnes SMITH LEWIS, Apocrypha Syriaca. Londres 1902, 66–67. Autres références, cf. Les textes littéraires... p. 266, C 3.

[6] Cf. *BHG* 3 (1957), p. 128–130, n° 4 à 4u.

[7] Tissu reproduit dans l'article de H. LECLERCQ, Assomption dans l'Art. *DACL* 1, 2 (Paris 1907), 2984.

[8] Voir les illustrations dans V. VĂTĂŞIANU, La « Dormitio virginis ». Indagini iconographiche. *Ephemeris Dacoromana* 6 (1935) 26. 28. 32. Cet article accentue cependant inutilement le rapport qui relierait les scènes de la dormition à des représentations d'Anubis. L'enveloppement dans des « peaux » est le répondant théologique à l'explication du vêtement d'Adam au début de la Genèse. Les représentations de l'au-delà n'excèdent pas le cadre d'apocryphes comme le livre d'Hénoch ou l'Ascension d'Isaïe.

[9] *Ibid.* 25.

Ağaç Altı Kilise en Cappadoce[10]. On ne s'étonnera pas de voir très rapidement les deux archanges Gabriel et Michel dominer la scène : chez les Coptes, le culte des deux archanges se développe nettement dans le prolongement de la spéculation dogmatique sur la nature de la Dormition[11]. Sans doute là aussi, il ne faudrait pas trop vite conclure à un type iconographique plus ancien avec un ange, et à un développement avec deux anges. La surface disponible, le matériau utilisé et l'absence de modèle stéréotypé suffisent à expliquer une grande variété.

Il y a enfin l'épisode de l'attentat par les Juifs contre le corps de Marie. Cette spéculation doit être rapprochée de l'application du corps « theodokhos », épithète nestorienne, au corps de Marie avant l'Assomption. Ce corps muni de l'adjectif nestorien est très exactement parallèle à celui du temple ou de l'Arche de l'Alliance de l'Ancien Testament : les récits de l'attentat de Jephonias interfèrent avec des récits touchant le temple de Jérusalem au IVe siècle finissant, et au début du Ve[12].

Ces prémisses étant sans doute trop théologiques pour une réunion de spécialistes de l'histoire de l'Art, nous voudrions rappeler brièvement les principaux travaux sur l'iconographie de la Dormition. C'est dans la Cappadoce qu'il faudrait trouver le type le plus primitif de la Dormition, contemporain cependant du temple de la Fortune Virile à Rome[13], où les traits iconographiques se rattachent assez nettement à un texte latin, fort bien édité par le P. A. Wenger, et dont G. Philippart a retrouvé l'auteur, à savoir Jean d'Arezzo au IXe siècle. Le texte et la fresque, de 872 à 882, sont donc contemporains[14]. Du Xe au XIIe siècle, on a les fresques de Macédoine étudiées par Lydie Hadermann-Misguich[15], qui tente de retracer en bref l'histoire de l'iconographie en se basant sur le copieux article de Virgil Vătăşianu paru déjà en 1935[16]. Mais on a aussi les miniatures des manuscrits

[10] Cf. Nicole et Michel THIERRY, Nouvelles églises rupestres de Cappadoce. Paris 1963, 79 et pl. 39. Interprétation de Lydie HADERMANN-MISGUICH, Kurbinovo. Les fresques de Saint-Georges et la peinture byzantine du XIIe siècle. Bruxelles 1975, 183.

[11] Les livres coptes de l'Investiture de saint Michel et de saint Gabriel ont été édités par C. MÜLLER, Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel (= *CSCO* 226/225). Louvain 1962. Ces textes présupposent les cycles de la Dormition.

[12] Michel VAN ESBROECK, Bild und Begriff in der Transitus-Literatur. Der Palmbaum und der Tempel, in: Typus, Symbol, Allegorie bei den östlichen Vätern und ihren Parallelen im Mittelalter, ed. M. SCHMIDT. Regensburg 1982, 344–346.

[13] J. LAFONTAINE, Peintures médiévales dans le temple dit de la Fortune Virile à Rome. Bruxelles–Rome 1952, 29–32.

[14] G. PHILIPPART, Jean évêque d'Arezzo (IXe s.), auteur du *De Assumptione* de Reichenau. *AnBoll* 92 (1974) 345–346.

[15] Lydie HADERMANN-MISGUICH, Kurbinovo. Bruxelles 1975.

[16] V. VĂTĂŞIANU, La « Dormitio virginis ». *Ephemeris Dacoromana* 6 (1935) 1–49.

de l'Athos, où un seul ange est représenté au XIe siècle, et les ivoires. Une étude excellente a été faite de l'Ivoire remarquable de Ratcha par G. Tchoubinashvili, où les parallèles sont dûment mis à contribution[17]. La Pala d'Oro de Venise, entre 1102 et 1118 et quelques icônes du Sinaï témoignent de la même période[18]. Le XIIIe siècle connaît une effervescence extraordinaire due au dynamisme du souverain Serbe Milutin (1282–1321), qui, s'appuyant sur des moines lettrés, a laissé une série d'églises avec de vastes fresques détaillées sur la Dormition. On doit à Mme Ludmila Wratislaw-Mitrovic et N. Okunev une intéressante analyse des thèmes, et le rapprochement avec les principaux textes apocryphes, à savoir l'apocryphe attribué à Jean l'évangéliste et les homélies de Jean de Thessalonique, et les deux textes latins imprimés par Tischendorf, l'un comme de Nicodème, l'autre comme de Méliton[19]. Relativement isolée, la miniature arménienne de l'évangéliaire des Traducteurs, en 1232, a été l'objet d'un article spécial de M. L. V. Choukaszian[20]. Aux fresques et icônes grecques, Konstantin Kalokyrès a consacré une étude de quelques pages dans un livre plus vaste touchant l'iconographie de la Vierge[21].

Il résulte de ce rapide tour d'horizon, qu'en dehors de G. Tchoubinashvili pour l'ivoire de Ratcha, pour les comparaisons qui s'imposent avec le répertoire iconographique de la Dormition en Géorgie, il n'y a pas grand chose qui a été écrit. Les publications de K. Weitzmann sur les icônes du Sinaï ne font guère de place aux parallèles géorgiens[22].

Or, quand on se tourne vers les textes géorgiens touchant la Dormition, on voit qu'il y en a eu de deux types, tous deux profondément originaux par rapport aux parallèles grecs, arméniens ou syriaques. Il y a eu en effet une légende complète commençant par la remise de la palme de l'immortalité à la Vierge suivant un très vieux schème que l'on retrouve dans le récit grec anonyme du P. Wenger, mais avec une série de détails que l'on ne retrouve

[17] G. N. Čubinašvili, Voprosy istorii iskusstva. Issledovanija i zametki. T. I. Tbilisi 1970, 220–233: Račinskij triptik iz slonovoj kosti.

[18] Sur la Pala d'Oro, voir K. Wessel, Die byzantinische Emailkunst. Recklinghausen 1967, 133–155. Sur les icônes sinaïtiques K. Weitzmann, Studies in the Arts at Sinai. Princeton 1982 : recueil de 14 articles touchant l'art au Mont Sinai.

[19] Ludmila Wratislaw-Mitrovic et N. Okunev, La dormition de la Sainte Vierge dans la peinture médiévale orthodoxe. *BSl* 3 (1931) 134–180.

[20] L. B. Choukaszian, Grigor Całkoŀi « Ninǰə » manrankar. Patma-Banasirakan Handes 4 (1979) 115–126.

[21] K. D. Kalokyres, ʽΗ Θεοτόκος εἰς τὴν εἰκονογραφίαν Ἀνατολῆς καὶ δύσεως. Thessalonique 1972, p. 126–140.

[22] K. Weitzmann, The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Icons. Princeton 1976.

qu'en éthiopien et en irlandais, et qui témoignent de l'ancienneté de cette tradition[23]. L'autre texte géorgien, attribué à Basile de Césarée, est un arrangement d'une liturgie de huit jours pour la Dormition, mais avec l'emplacement nettement à la Sainte-Sion, dans une composition dont les moments forts liturgiques correspondent aux fêtes installées par Justinien à la Nea, la nouvelle église concurrente de la Sainte-Sion, inaugurée en 547 pour contrebalancer l'influence des cérémonies de la Dormition dans une église que l'empereur contrôlait moins[24]. Bien que le texte qui a submergé la tradition grecque, à savoir l'apocryphe attribué à saint Jean l'évangéliste, ait également été traduit en géorgien, sa diffusion est beaucoup moindre[25]. Il y a donc lieu, en quelque sorte à priori, de s'attendre à quelques traits propres à la tradition iconographique géorgienne.

Nous examinerons successivement l'ivoire de Ratcha, les fresque d'Ateni et Sori, la miniature du Tétraévangile de Mokva de 1300 environ, la croix de Katskhi (XIe), l'icône de Zarzma de Laklakidze (1020), la croix de Sadgeri (1447–1451), l'œuvre de Mamne vers 1450 à Šemokmedi, deux triptyques de Gelathi (1548 et 1578), l'icône de Tsaichi (1619), la porte d'Antchis-khati (1686), l'icône de Vani (1640) et celle de Martvili (1784).

De l'ivoire de Ratcha, G. Tchoubinashvili a presque tout dit : les apôtres sont au complet, Pierre encense, Paul est aux pieds, Jean au chevet : curieusement il est donné comme imberbe, alors que normalement il devrait être très vieux, tandis que parmi les apôtres de gauche, il y en a régulièrement un très jeune, vraisemblablement Jacques le Mineur, très vite martyrisé par Hérode, et spécialement ressuscité pour la Dormition[26]. Pareillement l'ivoire de Darmstadt n'a que les apôtres, mais d'une manière encore plus primitive avec un seul ange, et une décomposition de la scène comme à Ağaç Altı Kilise[27]. L'ivoire de Bonn met déjà Jean au chevet, mais lui n'a même pas les anges[28]. Il ajoute les trois vierges au groupe de gauche des apôtres. L'ivoire de Vienne pareillement n'a qu'un ange, les douze apôtres, saint Paul compris, et une vierge[29]. L'ivoire de Munich place également à gauche les

[23] Cf. Les textes littéraires... 269–272.

[24] *Ibid.* 285.

[25] M. van Esbroeck, Les plus anciens homéliaires géorgiens. Louvain-la-Neuve 1975, 96. Il existe cependant une remarquable fresque à Tsalendžika (1384–1396), où ce texte sert de modèle. Elle place les apôtres déja morts sur un seul nuage à gauche. Aussi à Nekresi.

[26] Cf. Les textes littéraires... 275. Le martyre de Jacques est raconté par Eusèbe de Césarée, Histoire Ecclésiastique II 23.

[27] Voir E. Coche de la Ferté, Byzantinische Kunst. Fribourg–Bâle–Vienne 1982, pl. 539. – N. et M. Thierry, Nouvelles églises 79.

[28] Čubinašvili, t. cit., pl. 87.

[29] *Ibid.*, pl. 89.

trois vierges. L'apôtre Jean est caché par l'encensoir de Pierre. Il semble qu'il y a déjà un ou deux hiérarques, reconnaissables aux livres qu'ils portent en main. Ce seraient déjà Denys l'Aréopagite, et peut-être l'évangéliste Matthieu[30]. Le ms. 1 d'Iviron du XIe siècle a un schème totalement semblable, seulement les XII, Paul compris, et avec un ange[31]. Le codex Dionysiou 587 ajoute lui aussi un hiérarque : c'est également une miniature du XIe siècle[32]. A Göreme, dans la Saklı Kilise en 1070, on trouve déjà les deux anges sans hiérarques. De même à Kiliçlak Kuşluk du XIe siècle, avec deux anges et seulement les apôtres[33]. Est-ce à dire que les thèmes plus développés n'existent pas encore ? Parmi les plus anciennes icônes du Sinaï il y a un seul hiérarque (1020)[34], de même pour une icône à peine plus récente[35]. Une autre du même siècle accentue plutôt le thème des chandelles allumées. Fragmentaire, elle ne permet pas de sonder la partie gauche de l'image. Les trois vierges y sont déjà à la fenêtre d'un bâtiment. Les milices célestes sont représentées au-dessus des deux anges[36]. Un peu plus tard, trois hiérarques figurent déjà, où l'on voit que Jacques frère du Seigneur est à gauche, tandis que Denys et Hiérothée se trouvent à droite[37]. Mais au XIIe et XIIIe siècle, on trouve encore la représentation la plus simple, avec Jacques le Frère du Seigneur seulement, et sans anges. Les bâtiments des deux côtés figurent sans doute la Sainte Sion et l'église de Gethsémani[38]. La Pala d'Oro, du début du XIIe siècle, reproduit exactement le même programme[39], avec trois hiérarques.

Au XIIe siècle, en Grèce, une fresque à Kastoria est encore du même niveau, mais on a placé curieusement les deux anges du même côté, et il n'y a que deux hiérarques[40]. En 1192 à Lagoudera en Chypre, un seul changement apparaît qui sera appelé à une grande fortune : le Christ commence à

[30] *Ibid.*, pl. 86.

[31] S. M. Pelekanidis–P. S. Christou–Ch. Tsioumis–S. N. Kadas. The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts. Vol. 2. Athènes 1975, pl. 6.

[32] Id., t. 1. Athènes 1973, pl. 272.

[33] M. Restle, Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien, t. 2. Recklinghausen 1967, pl. 25/26 et pl. 286. Toutefois, au t. 3, pl. 494, on a une représentation avec un seul ange à Irhala Sümbülü Kilise, au début du Xe siècle.

[34] G. et M. Sotiriou, Icônes du Mont Sinai, t. 1. Athènes 1956, pl. 60.

[35] *Ibid.*, pl. 79.

[36] *Ibid.*, pl. 42.

[37] *Ibid.*, pl. 92.

[38] K. Weitzmann–M. Chatzidakis–K. Miatev–S. Radojčić, Frühe Ikonen. Vienne–Munich 1965, 35.

[39] K. Wessel, Die byzantinische Emailkunst 46.

[40] E. Coche de la Ferté, *op. cit.*, pl. 372.

être nimbé de la Mandorla, de même qu'à Kurbinovo en Macédoine[41]. Les hiérarques sont trois à Lagoudera, qui ne figure qu'un seul ange ; à Kurbinovo, les milices célestes, dans un vêtement particulièrement aggressif et militaire, donnent à la mandorla un auréole supplémentaire. Il ne faudra pas attendre longtemps pour voir les anges inclus dans cette irradiation. Dès le XIIe siècle, une icône de Moscou reproduit substantiellement les mêmes détails mais y ajoute les apôtres dans les nuages.

Dans toutes les figurations rencontrées en Geórgie, on ne trouve au contraire jamais le transport des apôtres sur les nuées[41a]. Et de fait, les deux textes qui ont eu cours n'insistent absolument pas sur ce mode de transport, au contraire du pseudo-Jean l'évangéliste. Qui plus est, l'épisode de Jéphonias qui attente au corps de la Vierge pour la brûler n'intervient jamais non plus, au contraire de ce qui se passe dans la miniature arménienne de l'évangéliaire des traducteurs : là l'ange vient de couper les mains de l'impie, et les mains restent accrochées à la bière[42]. Ce détail n'est relaté dans aucun des apocryphes géorgiens, mais il figure en bonne place dans les icônes sinaïtiques que K. Weitzmann range à juste titre parmi celles qui sont touchées par l'influence des croisés[43].

Jusqu'au bout, la Géorgie ne traite ni de Jéphonias ni des apôtres transportés sur les nuées. Le programme de la fresque d'Ateni, au Xe s., aujourd'hui fort difficile à lire, peut sans doute être substantiellement rapproché de celui de Sori au XIVe siècle. Le Christ y est traité dans la mandorla, et les anges la dépassent au dessus. Il y a quatre hiérarques au moins. Il pourrait y avoir un cinquième, mais la scène est assez abîmée[44]. Le thème de la chandelle allumée est bien mis en relief[45]. Il en va de même dans la miniature de l'évangéliaire de Mokva, fortement réduite à ses élements principaux. Le Christ figure sans mandorla : deux hiérarques flanquent au même niveau les deux anges à l'horizon du dessin[46]. Très réduit est la croix de Kathskhi, avec seulement les trois apôtres principaux et un seul ange : la surface ne permet pas un plus grand développement[47]. Avec l'icône de la

[41] L. Hadermann-Misguich, Kurbinovo, pl. 91.

[41a] Sauf à Tsalendžika, cf. note 25.

[42] L. A. Dournovo, Armenian Miniatures. New York 1961, 91, et Jer. 1973 (1346), cf. B. Narkiss, Armenian Art Treasures of Jerusalem. Oxford 1980, pl. III.

[43] K. Weitzmann, Icon painting in the Crusader Kingdom. *Art Bulletin* XIV, 3 (September 1963) 51–83.

[44] Shalva Amiranašvili, K'art'uli ẖelovnebis istoria. Tbilissi 1961, pl. 157 et p. 355.

[45] Tenir la lampe allumée est le thème de Matth. 25. Curieusement, les trois vierges ne figurent pas sur la fresque de Sori.

[46] Shalva Amiranašvili, *op. cit.*, pl. 108.

[47] G. N. Čubinašvili, Gruzinskoe čekannoe iskusstvo. Tbilisi 1959, 481, ill. 275–276.

famille Laklakidze entre 1010 et 1020, on trouve la scène dans le répertoire de fêtes despotiques et mariales autour de l'icône principale. Si petite que soit la figuration en métal repoussé, on y reconnaît des traits qui reviendront en Géorgie. Les apôtres ne sont conservés que d'un côté, saint Pierre encense à la tête, saint Jean reste au chevet: il y avait probablement deux anges. Plus intéressant est le regroupement des hiérarques du côté de Pierre. Au sommet du groupe, ils sont certainement quatre, et peut-être cinq[48]. Au milieu du XVe siècle, la croix de Sadgeri offre une série de scènes en dessous de la transversale. La Dormition, la Pentecôte et la Transfiguration se succèdent l'un en-dessous de l'autre. Cette fois la scène est complète : il n'y a que trois apôtres du côté de Pierre à droite, les autres sont tous du côté de saint Paul, sauf Jean au chevet. Les trois vierges se trouvent également à gauche. Ici pour la première fois, on compte indubitablement cinq hiérarques[49]. Ce détail figure dans l'apocryphe pseudo-basilien qui n'a été conservé qu'en géorgien. Trois fois sont mentionnés ensemble comme assistants non seulement Hiérothée, Denys l'Aréopagite, Timothée, mais aussi Tite[50]. Le cinquième étant naturellement Jacques frère du Seigneur selon l'indication du traité des noms divins.

Cette caractéristique uniquement géorgienne peut se vérifier à contrario en examinant le nombre des hiérarques dans la production iconographique de même époque ailleurs: les programmes de Zica (XIIe s.) en comptent quatre, la plupart des autres églises de Serbie en comptent trois, ainsi à Ohrid à S. Clément et à Ste Sophie, à Gračanica, à Sopočani[51], à Bendere[52], à Staronagoričino[53], mais on trouve quatre hiérarques à Saint-Sauveur de Bérée en 1315[54], trois dans la mosaïque de Chora[55], quatre à Saint-Nicolas de Salonique au début du XIVe s.[56], deux dans l'icône de mosaïque de Florence

[48] *Ibid.*, pl. 203.

[49] G. N. Čubinašvili, L'orfèvrerie géorgienne. Sakhelgami, Tbilissi 1957, pl. 171; 1959, p. 496.

[50] M. van Esbroeck, L'Assomption de la Vierge dans un Transitus pseudo-basilien. *AnBoll* 92 (1974) 141 et 159.

[51] S. Clement; cfr. D. Talbot Rice, Byzantine Painting: The Last Phase. Londres 1968, pl. 84: C. Grozdanov, Prilozi proucavanju Sv. Sofije Ohridske u XIV veku, in: Recherches sur l'Art. Novi Sad 1969, 23–55; E. Coche de la Ferté, *op. cit.*, pl. 102 et 411.

[52] W. F. Volbach–J. Lafontaine-Dosogne, Byzanz und der Christliche Osten. Berlin 1968, pl. 211.

[53] S. Radojčić, Die Reden des Johannes Damaskenos und die Koimesis-Fresken in den Kirchen des Königs Milutin. *JÖB* 22 (1973) 301–312, pl. 1.

[54] K. Kalokyres, 'Η Θεοτόκος..., pl. 181.

[55] P. A. Underwood, The Kariye Djami, t. 2. New York 1966, 320–321.

[56] W. F. Volbach, *op. cit.*, pl. 183.

du XIVe[57], trois dans une icône du XVe à Patmos[58], trois dans une icône occidentalisante du XVI[59], trois à Saint-Barlaam des Météores au XVe s.[60], également dans une icône syncrétiste du XVIIIe à Athènes[61]. Les icônes russes ne modifient pas l'exception géorgienne : deux hiérarques dans l'icône de l'école de Théophane grec[62], deux dans celle de l'Hermitage à Leningrad, quatre dans une autre icône de Moscou de 1479[63], deux dans l'épure du Musée russe de Leningrad au XVe siècle[64], deux également dans une des icônes les plus historiées de la Galerie Tretiakov[65], où l'on trouve notamment l'histoire de la ceinture de la Vierge laissée à Thomas dans les airs, quatre hiérarques enfin dans deux icônes du XVIe siècle, l'une à Leningrad et l'autre à Moscou[66].

Les icônes sinaïtiques sous l'influence des croisés ont quatre hiérarques avec une particularité touchant Hiérothée : l'évêque encense directement la hiérarchie céleste, tandis que son compagnon Denys tient le livre. Le nom de Hiérothée est en effet inscrit au-dessus d'une icône de style très apparenté[67]. L'influence des croisés amènera d'ailleurs à supprimer progressivement les hiérarques, en les ramenant à un, puis à zéro personnages[68]. Au XIVe siècle, les anges tendent à supplanter les hiérarques par leur aspect trop humain et la place qu'ils occupent[69].

Ainsi de quelque côté que l'on se tourne, la présence de cinq hiérarques est un fait bien géorgien, dû à la dépendance d'une politique de Justinien, qui n'a pas été partagée avec les traditions arméniennes, et qui, à Jérusalem même a été tôt remplacée par la tradition de Maurice et l'apocryphe de Jean l'évangéliste.

Revenant aux monuments géorgiens: voici Mamnè qui travaille après 1450: le programme est malheureusement fortement lacuneux. Du même endroit, il reste une petite représentation autour d'une icône du Seigneur,

[57] E. Coche de la Ferté, *op. cit.*, pl. 136.

[58] K. Kalokyres, *op. ,cit.*, pl. 183.

[59] *Ibid.*, pl. 184.

[60] *Ibid.*, pl. 182.

[61] *Ibid.*, pl. 185.

[62] M. V. Alpatov, Early Russian Icon Painting. Moscou 1974, 62.

[63] Id., pl. 6 et V. N. Lazarev, Moscow School of Painting. Moscou 1971, pl. 58.

[64] M. V. Alpatov, *op. cit.*, pl. 112.

[65] *Ibid.*, pl. 7.

[66] *Ibid.*, pl. 91 et V. N. Lazarev, pl. 77.

[67] E. Coche de la Ferté, *op. cit.*, pl. 137; K. Weitzmann, Studies in the Arts at Sinai. Princeton 1982, art. XIV, pl. 18–19.

[68] *Ibid.*, pl. 17.

[69] Sotiriou, Icônes, pl. 211.

dans le cadre des douze fêtes[70]. Le premier triptyque de Gelati place le Christ dans la mandorla, tandis qu'un autre triptyque, de la vierge cette fois, a placé la Dormition au faîte de l'icône principale[71]. L'icône de Tsaichi, en 1619, donne un bon schéma dans le cadre des douze fêtes, où on notera la présence d'un cierge unique, comme dans l'icône moscovite du XIIe siècle[72].

La porte d'Antchis-Khati, en 1686, est la seule représentation de l'épisode de Jéphonias. Mais il y a plusieurs modifications : ce qui est présenté n'est pas les mains coupées, mais l'intention de brûler le corps avec le cierge que Jéphonias, ici grand'prêtre, tient en main. Cette interprétation éloigne de la plupart des représentations où Jéphonias est un géant plutôt inculte qui attente au mystère[73]. Ce détail montre que la légende utilisée est du premier type, commençant par la palme de Vie remise par Gabriel à Marie sur la colline des oliviers[74].

L'icône sinaïtique de période croisée[75] présente au contraire Jéphonias comme un guerrier en cote de mailles très occidentale, et est à ranger de ce fait plutôt dans l'autre famille de légendes de la Dormition, où les apôtres se réunissent d'abord à Bethleem[76].

Parmi les programmes de douze fêtes autour des icônes de Vani, composée par Kaikhosro Lailashvili pour Vakhoucht Tchidjavadze et son épouse Annie Tchiladze[77], et de Martvili réalisée en 1724, on trouve encore deux types résumés de la Dormition. Le second se rapproche de l'iconographie d'un ivoire de Tolède, le cierge prenant la position centrale[78], l'autre fortement condensé, laisse cependant voir deux anges et le Christ dans la mandorla. Ce qui est plus rare, les deux personnages à la tête et aux pieds, c'est-à-dire Pierre et Paul, encensent tous les deux.

Si l'on prend du recul par rapport aux représentations qui ont été passées en revue, on voit que la Géorgie n'a guère connu les développements caractéristiques, soit du côté macédonien et serbe, soit du côté latin sinaïtique ou arménien. Cette situation de la tradition géorgienne serait aisément confirmée par l'examen d'autres thèmes iconographiques.

---

[70] Čubinašvili, *op. cit.*, 1959, pl. 495 et 560.

[71] *Ibid.*, pl. 552 et Amiranašvili, *op. cit.*, pl. 201.

[72] Čubinašvili, *op. cit.* 1959, pl. 565.

[73] Amiranašvili, *op. cit.*, pl. 205 et 206. Čubinašvili, *op. cit.*, 1959, pl. 567. Cf. Les textes littéraires ... 268–269.

[74] *Ibid.* 270.

[75] Cf. note 67.

[76] Les textes littéraires 273.

[77] Čubinašvili, *op. cit.*, 1959, pl. 575a.

[78] Id., op. cit. 1957, pl. 198 et E. Coche de la Ferté, *op. cit.*, pl. 548.

ROBERT OUSTERHOUT/URBANA-CHAMPAIGN

THE BYZANTINE CHURCH AT ENEZ: PROBLEMS IN TWELFTH-CENTURY ARCHITECTURE*

With twelve plates

The large and impressive Byzantine church known as Fatih Camii at Enez in Turkish Thrace was first published by Eyice in 1969[1]. Since that time, it has been noted by Mango and Vocotopoulos, but has otherwise received little scholarly attention[2]. The church is not securely dated, and its original dedication is unknown, but its size alone indicates that the foundation was accorded some importance[3]. The plan measures approximately 21×38 meters, and is thus larger than almost all of the Middle and Late Byzantine churches of Constantinople. There has not been general agreement as to the date of the church. Eyice supports a thirteenth- or fourteenth-century date but believes the exonarthex to be a slightly later addition of the Palaeologan period[4]. Mango accepts the Palaeologan date of the exonarthex, but somewhat tentatively proposes a twelfth-century date

---

* An earlier version of this paper was presented at the Seventh Annual Byzantine Studies Conference at Boston University in 1981. The author would like to thank Tim Blatner for assistance with the architectural drawings and Eunice Maguire for several helpful comments on the sculpture. The analysis of the architecture of Enez is based on visits to the site in November 1979 and August 1982.

[1] S. Eyice, Trakya'da Bizans devrine ait eserler. *Belleten* 33 (1969) 351–354; idem, Les monuments byzantins de la Thrace turque. *Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina* 18 (1971) 303–306.

[2] C. Mango, Byzantine Architecture. New York 1976, 275; P. L. Vocotopoulos, The Role of Constantinopolitan Architecture during the Middle and Late Byzantine Periods. *JÖB* 31/2 (1981) (XVI. Internationaler Byzantinistenkongreß. Akten I/2. Wien 1981), 563 n. 48.

[3] F. W. Hasluck, Monuments of the Gattelusi. *ABSA* 15 (1908–1909) 251–252, identifies the building as "formerly S. Constantine", but does not give the source of this information. Vocotopoulos, The Role of Constantinopolitan Architecture, 563, n. 48, identifies it as St. Sophia, but there does not appear to be any evidence for this name. A more likely dedication is to the Virgin, who was pictured standing on a footstool above the main entrance to the naos. The fresco is unfortunately in ruinous condition and is still partially covered with plaster.

[4] As above, n. 1.

for the church itself[5]. Vocotopoulos, on the other hand, believes that both portions of the building were constructed at the same time in the Palaeologan period[6]. In all cases, it has been assumed that the portico facade (Fig. 3–4) of the exonarthex is Palaeologan in date; this has colored the discussion of the remainder of the building. However, an analysis of the plan, construction and decorative details offered here will establish a twelfth-century date for all parts of the building. In addition, it will be shown that the church was closely related to the architectural developments in Constantinople in that period, and that the building may be best viewed in the context of an architectural revival. Finally, the important implications of the twelfth-century dating for later Byzantine architecture will be discussed.

The church lies within the fortified acropolis of ancient Aenos, now all but deserted. The city was stategically positioned at the mouth of the Hebrus (Maritsa) River, and may date back as far as the third millenium B.C.[7] The river was a major water route in Byzantine times, connecting Adrianople and Philippopolis to the Aegean Sea[8]. The silting of the river and of the harbor have rendered both unusable to modern ship traffic, and the twentieth-century national boundaries have left Enez at the end of the road on the Turkish border with Greece. Consequently, the present situation of Enez gives little indication of its importance in Medieval times.

The church is now in ruins. When it was studied by Eyice in 1962, it was in a dilapidated state, but still functioned as a mosque. The building collapsed shortly thereafter and was subsequently abandoned. At that time, the north wall and the vaulting of the naos fell in. Between 1979 and 1982, the south walls of the narthexes also collapsed. No attempt has been made to preserve or restore this important monument, and an excavation of the site could certainly add to our knowledge. Eyice has published photographs taken prior to the initial collapse, and enough remains to determine the original form of the church (Figs. 2–3)[9]. On the south side, the walls still

[5] Mango, Byzantine Architecture, 275.

[6] Vocotopoulos, The Role of Constantinopolitan Architecture, 563 n. 48.

[7] For the limited excavations conducted by the University of Istanbul, see A. Erzen, Enez Araştirmalari ve Kazilari. *Türkiye Turing ve Otomobil Kurumu Belleteni*, Sept.–Oct. 1976; also B. Harrell, Mini Tours near Istanbul. Istanbul 1978, 338–341.

[8] Hasluck, Monuments of the Gattelusi, 251–252; S. Casson, Macedonia, Thrace and Illyria. Oxford 1925, 255–259 and *passim*. Aenos appears as a major station on the coastal road between Constantinople and Thessaloniki on the late Roman Peutinger Table; see A. and M. Levi, Itineraria Picta. Contribute allo studio della Tabula Peutingeriana. Rome 1967, seg. 7.

[9] Eyice, Trakya'da, pls. 85–91. I would like to thank Prof. Eyice for his kind permissions to reproduce these illustrations and for his hospitality during my visits to Turkey.

stand to the height of the dome cornice, although the Byzantine dome disappeared before the building was studied.

The form of the church is unusual, and it might be termed a "domed basilica". The naos is cruciform in plan and is preceded by two narthexes (Fig. 5). The east arm of the cross forms the bema, which is flanked by large pastophoria. All three chambers terminate in apses which are semicircular on the interior and polygonal on the exterior. The western cross arm is longer than the others and is flanked by abbreviated side aisles, separated by arcades. The crossing was topped by a broad dome – greater than seven meters in diameter – supported on piers. On the lower level, the piers were L-shaped, and each was combined with two engaged columns which supported pilaster strips on the upper level (Figs. 11–12)[10]. The arms of the cross were topped by barrel vaults, as were the pastophoria. The side aisles were covered by double groin vaults. The inner narthex, divided into three bays, was topped by two groin vaults and a lateral barrel vault. The form of the western wall of the inner narthex is uncertain but may be clarified by excavation. The outer narthex, fronted by the graceful portico facade, is not bonded with the main body of the church. It was probably topped by a wooden roof originally.

Construction and decorative details

Today the surfaces of the building are weather-worn and much repaired. In many areas the masonry is still covered with plaster, and the positions of windows have been shifted. However, the original construction technique is still evident: broad bands of recessed brick alternating with courses of squared stone (Fig. 10). Much or all of this may be reused material, and the construction often appears crude and clumsy – a distinct contrast to the many elegant features of design and detailing. The mortar is of inferior quality and has fallen away in many places. In general, the recessed brick technique, with alternating courses of brick concealed behind what appear to be exceedingly wide mortar beds, is associated with the architecture of the eleventh and twelfth centuries in Constantinople, although it has been demonstrated that the technique appears later in provincial architecture[11].

[10] Eyice, as above, n. 1, believes these to be later additions; however, bonded masonry in the upper piers indicates that the arrangement of coupled supports is original.

[11] P. L. Vocotopoulos, The Concealed Course Technique: Further Examples and a Few Remarks. *JÖB* 28 (1979) 247–260; idem, The Role of Constantinopolitan Architecture, 556–557 and n. 20, for the most recent analysis and additional bibliography.

The proximity to the Capital points to a Middle Byzantine date for the church at Enez.

The decorative brick designs and details of the external articulation of the church at Enez compare favorably with Constantinopolitan monuments, suggesting a similar date. The meander pattern which decorates the prothesis apse at Enez (Fig. 6) may be compared to similar brick patterns at Christos ho Pantepoptēs (Eski Imaret Camii, ca. 1080), the Philanthrōpos sea wall (ca. 1081–1118), and Christos tēs Chōras (Kariye Camii, ca. 1120)[12]. The lunette field of herringbone pattern, which survives in a fragmentary state on the south face of the diakonikon at Enez (Fig. 7), finds parallels at the churches of the Pantokrator Monastery (1118–1136), the Gül Camii (early twelfth century) and again at the Chora[13]. A similar chevron pattern was used in the construction of the conch of the prothesis (Fig. 8). The fragmentary decorative roundel from the north face of the prothesis (Fig. 9) also finds a comparison at the Philanthropos sea wall[14]. Although similar patterns appear in Palaeologan architecture, the form and position of the brick decoration find best comparison in the monuments of the twelfth century. The tripartite lunette windows, now destroyed, had a narrow central light flanked by two lower and slightly broader lights (Fig. 2). This arrangement is unusual but finds a parallel at the Kalenderhane Camii (late twelfth century) and, to my knowledge, nowhere else[15]. The use of external pilaster strips corresponding to the structural divisions of the interior is a hallmark of the Middle Byzantine period, but rare in Palaeologan architec-

[12] For this detail on the Chora, see H. BUCHWALD, Sardis Church E – A Preliminary Report. *JÖB* 26 (1977), fig. 17. For the Pantepoptēs, see T. F. MATHEWS, The Byzantine Churches of Istanbul: A Photographic Survey. University Park, Pa., 1976, figs. 9-5 and 9-6. For the Philanthrōpos Sea Wall, see MATHEWS, figs. 22-1 and 22-2. For the last, I accept the dating of ca. 1081–1118 proposed by R. DEMANGEL and E. MAMBOURY, Le Quartier des Manganes et la première région de Constantinople. Paris 1939, 49–68. For a discussion of brick decoration in the Middle Byzantine period, see R. OUSTERHOUT, The Architecture of the Kariye Camii in Istanbul. Ph. D. diss. University of Illinois at Urbana-Champaign 1982, 117–118. A somewhat similar design also appears in Palaeologan architecture, as VOCOTOPOULOS notes, The Role of Constantinopolitan Architecture, 563 n. 48.

[13] For the Chora, see MATHEWS, Byzantine Churches, fig. 8-10; for the Pantokrator churches, see MATHEWS, figs. 10-15 and 10-47; for the Gul Camii, see MATHEWS, figs. 13-14 and 13-16.

[14] See MATHEWS, Byzantine Churches, figs. 21-1 and 21-2. The roundel also appears in Palaeologan decoration on the south church at the Lips Monastery in Constantinople; see MATHEWS, fig. 35–32.

[15] See MATHEWS, Byzantine Churches, fig. 18-4. For the late twelfth-century date, see C. L. STRIKER and Y. D. KUBAN, Work at the Kalenderhane Camii in Istanbul. *DOP* 25 (1971) 258. At Enez, the forms and positions of windows have been altered.

ture (Fig. 1). Finally, the broad, multi-faceted apses are common from the twelfth century on, but rare in earlier times. The church at Enez has nine facets on the main apse and five facets on each of the flanking apses. A similar arrangement appears at the Gül Camii[16]. At Enez, the apses are presently buried to above the internal cornice level, so it is not possible to tell if they were articulated externally by niches. Nonetheless, the numerous details in construction, decoration and articulation confirm the twelfth-century date.

The plan and its implications

The plan of the church at Enez is unusual. The Greek cross plan of the naos is extended to the west, forming a sort of domed basilica with a transept, recalling architectural forms of the sixth through ninth centuries. If one discounts galleries, the church finds parallels at H. Eirene in Constantinople, reconstructed in the eighth century; H. Titos at Gortyna on Crete, of the late sixth or seventh century; or the church at Vize in Turkish Thrace, probably ninth century in date[17]. The proportions of the plan and spatial organization of the church at Enez also find a close parallel in the church now known as Atik Mustafa Paşa Camii in Constantinople, dated to the ninth century[18]. Notably, the last example is similarly missing the extra bay in the bema, often considered characteristic of Constantinopolitan architecture. If our proposed twelfth-century date is correct, based on construction techniques and decorative details, the plan and formal organization of the church at Enez would seem to be following examples of perhaps three to five centuries earlier.

One interesting anachronistic detail also appears at Enez. The dome was raised on piers to which engaged columns were joined, defining the central bay (Fig. 11–12). Although the arches were reinforced in Turkish times, which accounts for their present corbelled and pointed forms, the columns are part of the original construction. The system of coupled supports – columns joined with piers – was common in Early Christian architecture.

[16] See MATHEWS, Byzantine Churches, fig. 13-6.

[17] U. PESCHLOW, Die Irenenkirche in Istanbul: Untersuchungen zur Architektur (*Istanbuler Mitteilungen*, Beiheft 18). Tübingen 1977, dates the cross-domed form of H. Eirene to the eighth century; see also R. KRAUTHEIMER, Early Christian and Byzantine Architecture. Harmondsworth 1979, 263–268; also MANGO, Byzantine Architecture, 161–178, both with further bibliography.

[18] A. VAN MILLINGEN, Byzantine Churches in Constantinople, Their History and Architecture. London 1912, proposes a ninth-century date, which is supported by MATHEWS, Byzantine Churches, 15.

The closest comparable example is probably the east church at Alahan Manastiri of the late fifth century, where the columns help to support a baldachin-like tower over the eastern portion of the nave[19]. I know of no other Byzantine monument of such a late date which employed coupled supports in a similar manner[20]. The columns at Enez are spolia, and the planning solution may have been motivated by a desire to incorporate them into the decorative program of the interior.

The plan of the church at Enez may be unique in Middle Byzantine architecture; however, the twelfth century witnessed what may be regarded as a revival of earlier planning types. Both the cross-domed or Greek-cross plan and its abbreviated form, the atrophied Greek-cross plan, reappeared in large scale construction and in the architectural mainstream after an absence of well over two hundred years[21]. In Constantinople, cruciform plans were employed at the Chora (Fig. 15C), and at the churches now known as the Gül Camii and the Kalenderhane Camii (Figs. 13B–C), all from the twelfth century[22]. The latter two are large, imposing and – we may presume – important structures, although neither has been securely identified[23]. The large size and cruciform plan of the church at Enez find the best comparison within this group of buildings (see Fig. 13). To be sure, the church most closely parallels the Kalenderhane Camii in its plan, organization and blocky formal massing. All of these churches, including Enez, have cruciform plans, wide bemas, domes greater than seven meters in diameter, piers rather than columns as the major support units, broad lunettes to the north and south, opened by large, tripartite windows. The church interiors are spacious and light-filled, and the exteriors are blocky and massive, like their sixth- to ninth-century predecessors.

[19] For Alahan Manastir, see Krautheimer, Early Christian, 258–260 and figs. 200–202.

[20] Vocotopoulos, The Role of Constantinopolitan Architecture, 555, notes the articulation of inner surfaces with columns as a Constantinopolitan feature, citing examples at Nea Moni on Chios, S. Marco in Venice, as well as H. Andreas (Koca Mustafa Paşa Camii), the Chora, and Vefa Kilise Camii in Constantinople. Those at Nea Moni had primarly a decorative role. At the Chora, these represent later structural modifications in the Palaeologan exonarthex. At Vefa Kilise Camii, the columns were used to join the Palaeologan exonarthex to the Middle Byzantine core of the building, and I suspect their appearance at H. Andreas may be similar; see Mathews, figs. 1-8, 8-11, 8-14, 40-12, 40-13. At S. Marco, the appearance of columns is somewhat comparable to Enez, but only in the gallery level of the east bay; see Mango, Byzantine Architecture, fig. 323. Significantly, like Enez, S. Marco looks to an earlier period for its architectural inspiration.

[21] For the definition of church types, see Krautheimer, Early Christian, 299–312, and esp. 388.

[22] Krautheimer, Early Christian, 388. The Gül Camii should be dated to the early twelfth century on the similarity of its detailing and brickwork to the Chora and the churches of the Pantokrator Monastery in Constantinople. H. Schäfer, Die Gül Camii in Istanbul: Ein Beitrag zur mittelbyzantinischen Kirchenarchitektur Konstantinopels (*Istanbuler Mitteilungen*, Beiheft 7). Tübingen 1973, 77–81, supports a date of about 1100.

Twelfth-century architectural revival

The architectural revival of the twelfth century deserves some further comments. Our picture of architecture in that century has been clarified by the recent archaeological work at the Chora and at the Kalenderhane Camii. The cruciform naos of the Chora had been previously dated to seventh century, and the Kalenderhane had been dated to the ninth century[24]. Both are now securely placed in the twelfth century. Similarly, the Gül Camii had been dated to the ninth century, but, as Schäfer has noted, its recessed brickwork surely indicates a later date for construction[25]. The plans of these buildings had suggested to earlier observers that they belonged in the period of the sixth through the ninth centuries when the cross-domed church was developed. The cross-domed plan may be best seen at the Koimesis church in Nicaea and at Hagia Sophia in Thessaloniki, both from the eighth century[26].

A number of similar monuments may be related to this type, all variations on the domed basilica: St. Clement in Ankara, St. Nicholas in Myra, and the churches at Dere Ağzî and Vize[27]. All of these examples are inse-

[23] The Gül Camii is often identified as St. Theodosia of the Evergetes Monastery, but without sufficient evidence; see most recently B. Aran, The Church of Saint Theodosia and the Monastery of Christ Euergetes. *JÖB* 28 (1979) 211–228. The Kalenderhane Camii used to be identified as St. Mary Diaconissa, but this has been disproved by Striker and Kuban, Work at the Kalenderhane, 258.

[24] For an early date for the Chora, see F. I. Shmit, Kakhrie-dzami. *IRAIK* XI (1906) 3–46; A. Rüdell, Die Kahrie-Dschamisi in Constantinopel: Ein Kleinod der Byzantinischen Kunst. Berlin 1908, 22; van Millingen, Byzantine Churches, 312–316. The date was corrected by D. Oates, A Summary Report on the Excavations of the Byzantine Institute in the Kariye Camii: 1957 and 1958. *DOP* 14 (1960) 223–231. An early date for the Kalenderhane Camii was proposed by J. Kollwitz, Zur frühmittelalterlichen Baukunst Konstantinopels. *Römische Quartalschrift* 42 (1934) 233–250. This has been desproved by C. L. Striker and Y. D. Kuban, Work at the Kalenderhane Camii in Istanbul. *DOP* 21 (1967) 267–271; 22 (1968) 185–193; 25 (1971) 251–258.

[25] J. Pargoire, Constantinople; L'église Sainte-Théodosie. *EO* 9 (1906) 161–165, for a ninth-century date; but see Schäfer, Gül Camii, 77–81.

[26] Mango, Byzantine Architecture, 165–172; and Krautheimer, Early Christian, 307–309, with further bibliography.

[27] Krautheimer, Early Christian, 299–310; Mango, Byzantine Architecture, 161–178, with further bibliography.

curely dated, but are almost certainly from the period before 900. A number of examples of the so-called atrophied Greek-cross plan also belong to this early period: St. John at Alaşehir (Philadelphia), the former Cathedral of Ereğli (Herakleia on the Sea of Marmara) and the church of the Archangels at Sige[28]. Except for a few enigmatic examples of the atrophied cross form, constructed on a small scale, the cruciform plan disappeared from the Byzantine architectural vocabulary, only to reemerge in the twelfth century[29].

The later monuments, including the church at Enez, the Chora, the Kalenderhane Camii and the Gül Camii, appear to be derived from the post-Justinianic cross-domed types. In addition to these, several monuments in the orbit of the Capital testify to the popularity of the cruciform plan in the twelfth century. The majority of these are of the atrophied Greek-cross plan, better suited to the reduced scale and simpler requirements of Middle Byzantine architecture. These include the church of St. Abercius at Kurşunlu (Elegmi) on the south shore of the Sea of Marmara, dated 1162 (Fig. 14A), which is quite similar to the twelfth-century core of the Chora[30]. The church of St. Nicholas at Kuršumlija in Serbia, dated 1168 or slightly earlier, is also similar[31]. Both were probably constructed by builders from Constantinople. The plan of St. Nicholas influenced a number of Stephen Nemanja's later foundations, such as Djurdjevi Stupovi and the church of the Virgin at Studenica[32]. A recently excavated church at Nicaea has a similar plan. Only a short notice has been published on the building, without suggesting a date[33]. The plan of the naos is an atrophied cross, but

[28] H. Buchwald, The Church of St. John the Theologian in Alaşehir (Philadelphia). *JÖB* 30 (1981) 301–318; E. Kalinka and J. Strzygowski, Die Cathedrale von Herakleia. *Österr. Arch. Inst. Jahreshefte* 1 (1898) Beiblatt, 1–19; O. Wulff, Altchristliche und byzantinische Kunst. Berlin 1918, 453–454 and fig. 385; H. Buchwald, The Church of the Archangels in Sige near Mudanya. Vienna 1969.

[29] One such example is the double church at Üçayak; see S. Eyice, La ruine byzantine dite 'Üçayak' (= Utch-aïak) près de Kirşehir en Anatolie centrale. *Cahiers archéologiques* 18 (1968) 137–155.

[30] C. Mango, The Monastery of St. Abercius at Kurşunlu (Elegmi) in Bithynia. *DOP* 22 (1968) 169–176.

[31] Krautheimer, Early Christian, 401–402. For an earlier dating, see S. Ćurčić, Origins of Thirteenth-Century Architecture in Serbia, in: Abstracts of the Second Annual Byzantine Studies Conference, Madison 1976, 21–22.

[32] G. Millet, L'ancien art Serbe. Les églises. Paris 1914, 49–61. Smaller churches in the Balkans frequently employed this plan from the twelfth century on.

[33] S. Eyice, Monuments byzantins anatoliens inédits ou peu connus. *Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina* 18 (1971) 314–315 and fig. 2. Prof. Eyice informs me that a more detailed discussion of this building will appear shortly.

is surrounded by ancillary chambers on three sides. In its organization it resembles and was probably influenced by the eighth-century Koimesis church in the same city.

In addition to the Constantinopolitan examples discussed above, a number of lost or ruinous monuments from the Capital were based on cruciform plans. The substructure of a church near the Fatih Camii, examined by Forchheimer and Strzygowski, followed an atrophied Greek-cross plan (Fig. 14B); the organization of the vaults of the substructure, which was used as a cistern, would not have allowed internal supports in the naos above[34]. The projected elevation, based on the 1898 plan, would have had a dome ca. 5 meters in diameter. Unfortunately, the date and the identification of the monument are unknown; nor has it been studied in this century.

Another lost example, known by its Turkish name, the Şeyh Murat Mescidi, was recorded by Paspates in 1877, but apparently vanished in the fire of 1917 without ever being photographed or systematically examined[35]. It was noted as having a cruciform plan, and the south elevation published by Paspates suggests this as well (Fig. 16). Paspates gave the overall dimensions as 15 × 13 meters, and his drawing indicates alternating courses of brick and stone in the wall construction. The spacing in the brick courses suggests recessed brick, as Mathews has noted[36]. As far as can be determined from the information provided by Paspates, the Şeyh Murat Mescidi was intriguingly similar to the church at Enez, although somewhat smaller; consequently, a date in the twelfth century may be suggested for this building as well[37].

The remains of a church at Yuşa Tepesi on the Bosphorus, just north of modern Istanbul, may also be placed in this group (Fig. 14C). Identified by Macridy as the church of St. Panteleimon built by Justinian, it may be a later version of this foundation[38]. The broad, multi-faceted apse and the pastophoria which project beyond the width of the naos suggest a twelfth-century date, rather than the sixth- or ninth-century date proposed by

[34] P. Forchheimer and J. Strzygowski, Die byzantinischen Wasserbehälter von Konstantinopel. Vienna 1893, 81 and fig. 18.

[35] A. G. Paspates, Βυζαντιναὶ μελέται τοπογραφικαὶ καὶ ἱστορικαί. Constantinople 1877, 382–383.

[36] Mathews, Byzantine Churches, 313.

[37] The form of the lunette window may be compared with Vefa Kilise Camii in Istanbul; see Mathews, Byzantine Churches, figs. 40-4 and 40-5.

[38] S. Eyice, Remarques sur deux anciennes églises byzantines d'Istanbul: Koca Mustafa Paşa camii et l'église du Yuşa tepesi, in: Actes du XIe Congrès International d'Études Byzantines. Thessaloniki 1953, 190–195.

Eyice[39]. The naos was an atrophied Greek cross in plan, and the dome would have been approximately 5 meters in diameter. Constructed in alternating courses of brick and stone, the masonry looks suspiciously like recessed brick in the photographs published by Eyice[40]. The site is at present inaccessible, located on a military installation.

The list of twelfth-century cruciform churches is by no means complete; it may be expanded to include a number of smaller monuments from the Balkans, such as St. Panteleimon at Nerezi and St. Nicholas at Sapareva Banja[41]. We may conclude, however, that cruciform plans were commonly employed in the twelfth century in Constantinople and related centers. Similar plans appear occasionally in Late Byzantine architecture as well, as at the church of the Archangels in Nesebâr (Mesemvria) or the Spasovica church at Kjustendil[42]. The later examples, however, are limited to the atrophied Greek-cross plan. Moreover, the scale of the major twelfth-century buildings far exceeds anything produced in the later period. There is simply no Palaeologan monument that could be compared with the plan and scale of the church at Enez[43]. Thus, I believe we can confidently place the church at Enez in the twelfth century, related to developments in Constantinople.

Origin of the twelfth-century cruciform plan

Certain notable changes distinguish the architecture of the twelfth century from that of the preceding century. As Mango has noted, the interesting experiments of the eleventh century involving the domed octagon on squinches were abandoned by the Comneni; however, the desire for broad, unencumbered interior spaces persisted, but they were achieved in a different manner[44]. The architects seem to have reverted to older traditions. Mango writes, "One may suspect here a deliberate attitude, an attempt to maintain certain forms that were thought to be truly Byzantine and Orthodox in the face of the double thrust – from the Catholic West and the Muslim East – which the Empire had to sustain."[45]

Certain structural considerations may also account for the revival of cruciform plans and, more significantly, domes supported on piers, as opposed to the more standard cross-in-square or four-column format. The four-column churches of the early twelfth century in and around Constantinople exhibit a tendency to enlarge the dome. At the south church of the Pantokrator Monastery in Constantinople, built ca. 1118, the dome is greater than seven meters in diameter, perhaps the limit that the four-column structural system could adequately support[46]. After the construction of the slightly smaller north church at the Pantokrator, dated ca. 1124, the four-column church type seems to have all but vanished from the Capital[47]. The only certain later example in Constantinople is the tiny parekklesion of the Pammakaristos Monastery, dated 1310–1315[48].

Another Comnenian church related to this development is the Kosmosoteira at Pherrai, located barely twenty kilometers from Enez (Fig. 15B)[49]. The church, constructed in 1152 or shortly before by the Sebastokrator Isaac Comnenus, shows a significant modification in its structural system. The large dome – again, over seven meters in diameter – is supported by two massive piers to the east and coupled columns to the west, offering a more stable variation of the four-column scheme.

A lesson in structural dynamics may have been learned by the Comnenian architects with the rebuilding of another church associated with the Imperial family and specifically Isaac Comnenus. At the Chora Monastery, archaeological investigation suggests that the church built by Maria Ducaena, ca. 1080, on a cross-in-square plan collapsed shortly after comple-

---

[39] Eyice, Remarques, *passim*.

[40] Eyice, Remarques, pl. 27.

[41] For Nerezi, see Krautheimer, Early Christian, 400–401; for Sapareva Banja, see Kt. Mijatev, Mittelalterliche Baukunst in Bulgarien. Sofia 1974, 177, figs. 215 and 217.

[42] Mijatev, Mittelalterliche Baukunst, 162–164. 174–175.

[43] The smaller and simpler ambulatory church also reappears in the twelfth century and would seem to fit with the revival of earlier building types. The plan of the Theotokos Pammakaristos (Fethiye Camii) in Constantinople, for example, may also be a variation of the domed basilica, similar to the churches at Qasr Ibn Wardan and Dağ Pazarî. S. Eyice, Un type architectural peu connu de l'époque des Paléologues à Byzance. *Anadolu Araştirmaları* 1 (1959) 223–234, believes the Pammakaristos to be late thirteenth century in date. This has been discounted by H. Hallensleben, Untersuchungen zur Baugeschichte der ehemaligen Pammakaristos-Kirche, der heutigen Fethiye Camii in Istanbul. *Istanbuler Mitteilungen* 13–14 (1963–1964) 128–193, who gives an eleventh-century date; and by C. Mango and E. Hawkins, Report on Field Work in Istanbul and Cyprus, 1962–1963. *DOP* 18 (1964) 319–333, who give a more convincing twelfth-century date. For Qasr Ibn Wardan and Dağ Pazarî, see Krautheimer, Early Christian, 260–262, with further bibliography.

[44] Mango, Byzantine Architecture, 249.

[45] *Ibid.*

[46] For the Pantokrator Monastery, see van Millingen, Byzantine Churches, 219–242; also A. H. S. Megaw, Notes on Recent Work of the Byzantine Institute in Istanbul. *DOP* 17 (1963) 335–364.

[47] As above, n. 46.

[48] Mango and Hawkins, Report on Field Work, *passim*; Hallensleben, Untersuchungen, *passim*.

[49] A. K. Orlandos, Τὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Βήρας. *Θρακικά* 4 (1933) 3–34.

tion due to an insufficient structural system on unstable terrain[50]. The plan of this church was identical in size and probably similar in detail to its contemporary, Christos ho Pantepoptēs (Fig. 15A)[51]. The naos of the Chora was rebuilt ca. 1120, probably by Isaac Comnenus, and the columns of the naos were replaced by massive corner piers, supporting a dome over seven meters in diameter (Fig. 15C)[52]. The cruciform plan may thus be seen as the result of a structural modification in the rebuilding. This may account for the introduction of at least the atrophied Greek-cross plan into the mainstream of twelfth-century architecture. If this is the case, the introduction of cruciform plans and pier supports may have come as a response to changes in the more standard cross-in-square plan.

The difficulty of acquiring marbles may have also played a role in the changes of planning in the twelfth century. Unfortunately, we know all too little about the quarrying of marble in the Middle Byzantine period[53]. At Enez, all the marbles are spolia, including columns, capitals, string courses and other decorative elements. A four-column church requires four sizeable, preferably matched columns. Without columns of sufficient size, the builders would have had to rely on pier supports. Thus, the availability of materials may have dictated the choice of plan.

The outer narthex

The element of the church at Enez which has attracted the most attention is the graceful portico facade of the outer narthex, which consists of a triple arcade flanked by double arcades, rhythmically alternating piers and columns. The portico facade has been assumed to be a product of the Palaeologan period and has been compared favorably with the facades of the Vefa Kilise Camii in Constantinople and the H. Apostoloi in Thessaloniki[54]. The outer narthex of Enez is not bonded to the main portion of the church, and for that reason both Eyice and Mango suggest that it is a later addition[55]. However, although the two units are not bonded, the construction technique is identical throughout. Both units employ recessed brick-

[50] OATES, A Summary Report, 226–227; P. A. UNDERWOOD, The Kariye Djami. New York 1966, I, 8–10. Also OUSTERHOUT, Architecture, 101–106.

[51] OUSTERHOUT, Architecture, 106–122, for a more detailed comparison of the two buildings.

[52] OATES, A Summary Report, 227–229; UNDERWOOD, Kariye Djami, I, 10–13.

[53] MANGO, Byzantine Architecture, 24.

[54] MANGO, Byzantine Architecture, 271–277, and figs. 294 and 302.

[55] As above, n. 1.

work in broad bands alternating with stone courses[56]. In addition to the construction technique, certain details appear in both parts of the building: recessed, stilted arches; exterior articulation by means of an independent system of pilaster strips; and the use of a great variety of marble spolia. The evidence indicates that the two units must have been constructed at the same time, or at least by the same builders. As the foregoing discussion has indicated, a Palaeologan date for the church is untenable; consequently, the exonarthex must have been constructed in the twelfth century as well.

The lack of bonding may be explained by the differences in the mass of the two units. The exonarthex is lighter, more open in character than the rest of the building. In addition, there is no indication that this unit was ever vaulted, unlike the main body of the church which sustained rather heavy vaulting. Instead, the outer narthex was probably covered by a wooden roof. Its lighter construction would have settled differently than the massive main body of the building, and the two units would have consequently required different foundations[57]. Thus, the lack of bonding might best be explained as a practical consideration on the part of the builders.

The outer narthex of Enez is usually grouped with the portico facades of the fourteenth century. However, several important factors distinguish it from the later examples. It was not vaulted. It was not integrated into the main body of the church. It was neither formally nor presumably functionally a part of the church proper, but simply a porch attached to the front of the building. Its orientation is toward the exterior rather than the interior. In most Palaelogan examples, the situation is the opposite – or at least, there is a certain ambivalence in the relationship of the exonarthex space to interior and exterior. In addition, although the evidence is somewhat limited, similar porch forms are known from the Middle Byzantine period. A short review of the evidence indicates that the Enez portico is not without precedent.

In the Early Christian period, the narthex seems to have been frequently little more than a colonnaded stoa across the front of the building. This is how it was described by Procopius[58]. By the Middle Byzantine period, the narthex had become a formally integrated, interior space. At the Myrelaion

[56] VOCOTOPOULOS, The Role of Constantinopolitan Architcture, 563 n. 48, notes the similarity of technique, but suggests a Palaeologan date for both portions of the building.

[57] The same argument may be applied to the naos and outer ambulatory of the H. Apostoloi in Thessaloniki, but see S. ĆURČIĆ, Gračanica: King Milutin's Church and Its Place in Late Byzantine Architecture. University Park, Pa., 1979, 72–73 and n. 15.

[58] Procopius, De aedificiis, I, IV, 7; and V, VI, 21–23 (*Loeb Classical Library*, trans. H. P. DEWING, 45 and 347–349).

in Constantinople, for example, the narthex is enclosed, its three-bay plan clearly relates to the divisions of the naos, and there is no indication of an exterior porch[59]. At the Theotokos of Lips, the situation was analogous, but the foundations for a small, single-bayed porch have been excavated[60]. A number of Middle Byzantine churches included an additional outer narthex fronting the enclosed spaces. These appeared similar to and probably derived from their Early Christian predecessors – colonnaded porches across the front of the building – as the following examples will illustrate.

The Lavra Katholikon on Mt. Athos, from the end of the tenth century, seems to have had a porch of five bays, supported by eight columns (Fig. 16)[61]. The porch disappeared in the nineteenth century, but enough evidence has been recorded to reconstruct its original disposition. Millet, who published the pertinent information, regarded the porch as an unusual feature, a vestige of the atrium and of Early Christian architecture[62]. The foundations for a more substantial western porch were excavated at Yilanca Bayir, near Libyssa (Diliskelesi) in Bithynia (Fig. 17)[63]. This appears to have been very close in plan to the Enez portico, similarly alternating piers and columns. Coin finds at the site suggest a date of the twelfth century or earlier, and the identification as the Monastery of the Niketiati may indicate a date as early as the ninth century[64].

Several of the Middle Byzantine exonarthexes appeared as additions to preexisting buildings. Perhaps our best surviving example is the Kapnikarea in Athens, dated 1060–1070, where the oddly gabled exonarthex is part of a second phase of construction[65]. The Katholikon of Hosios Loukas also had an exonarthex, unfortunately destroyed in the nineteenth century[66]. Apparently an addition of the twelfth century, it was somewhat awkwardly

[59] C. L. Striker, The Myrelaion (Bodrum Camii) in Istanbul. Princeton 1981, 21.

[60] A. H. S. Megaw, The Original Form of the Theotokos Church of Constantine Lips. *DOP* 18 (1964) 279–298.

[61] G. Millet, Recherches au Mont-Athos. *BCH* 29 (1905) 88ff., and figs. 5, 9, 10.

[62] As above, n. 61.

[63] The similarity with Enez has been noted by Vocotopoulos, The Role of Constantinopolitan Architecture, 563, n. 48. See A. M. Mansel, Zur Lage des Hannibalgrabes. *Archäologischer Anzeiger* 1972, 272–274 and fig. 15.

[64] As above, n. 61; also S. Ćurčić, Architectural Significance of Subsidiary Chapels in Middle Byzantine Churches. *Journal of the Society of Architectural Historians* 36 (1977) 99 and fig. 7.

[65] A. H. S. Megaw, The Chronology of Some Middle Byzantine Churches. *ABSA* 32 (1931–1932) 90–130, esp. 107, 118, for dating. See also Krautheimer, Early Christian, 414.

[66] L. P. Bouras, Ὁ ἐξωνάρθηκας τοῦ Καθολικοῦ τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος. *DChAE* 6 (1970–1972) 13–28.

joined to the building. The Blachernae at Elis received a two-storied exonarthex shortly after the Latin conquest of Greece in 1205; its lower story is completely open, the columns are spolia, and neither level is vaulted[67].

Two examples normally discussed in relation to Middle Byzantine architecture are probably later in date. The church of Zoodochos Pege near Samari is fronted by an open portico. While bonded to the church, it is somewhat awkward in form, with its central bay topped by a belfry. It has recently been redated to the thirteenth century[68]. The triple-domed exonarthex of Nea Moni on Chios was also originally fronted by a portico facade. An addition to the eleventh-century naos, this unit may well date to the thirteenth century, rather than the late eleventh[69].

While the evidence is limited, we may nevertheless conclude that portico facades similar to that at Enez did appear in the Middle Byzantine period. It may well be that such porch forms were more common than we now realize. In Constantinople, most churches were enlarged with new outer narthexes in the Palaeologan period, destroying earlier evidence. Many of the early porches may have been constructed of ephemeral materials which have not survived, or they may have been plundered later for their columns. Nevertheless, it is tempting to view the portico at Enez and other similar examples as the predecessors of the integrated spatial unit characteristic of the Palaeologan period.

Mango supports Western Romanesque influence and Venetian Palazzi such as the Fondaco dei Turchi as the source of inspiration for the Late Byzantine portico facade[70]. The similarity with Western architecture is much closer in palace construction, as may be seen at the Tekfur Saray in Constantinople[71]. For ecclesiastical architecture, I suspect that the development is somewhat different. Rather than looking to a foreign culture and a different building type, it seems more likely that the source of the Palaeologan portico facade should be sought in forms of similar function in earlier

[67] A. Bon, La Morée franque. Paris 1969, 561–574.

[68] C. von Scheven-Christians, Die Kirche der Zōodochos Pēgē bei Samari in Messenien. Diss. Bonn 1979, 97–98, dates the church to the thirteenth century.

[69] Ch. Bouras, Nea Moni on Chios. History and Architecture. Athens 1982, 111–115, proposes a late eleventh-century date; but see R. Ousterhout, Review of "Nea Moni on Chios. History and Architecture" by Ch. Bouras, *Journal of the Society of Architectural Historians* 42 (1983), 298–299, who suggests a thirteenth-century date, based on the formal similarities with the exonarthex of the Vefa Kilise Camii in Constantinople, and the similarity of the masonry technique with a number of monuments from Lascarid Asia Minor.

[70] Mango, Byzantine Architecture, 275.

[71] C. Mango, Constantinopolitana. *Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts* 80 (1965) 330–336.

Byzantine architecture. In the process of creating functional ancillary spaces, Late Byzantine architects would have borrowed from a variety of familiar sources and utilized a variable system of components. The transformation from ephemeral Middle Byzantine porch to Late Byzantine exonarthex might thus be seen as a logical progression in the development of architectural forms.

Conclusions

In all aspects, the Byzantine church at Enez fits well into the context of the twelfth century and furthers our understanding of architecture in the period immediately prior to the Latin Conquest. Numerous aspects of the building suggest close links with Constantinople. Its size and plan closely parallel the Kalenderhane Camii. Its construction technique and numerous decorative features find comparison at the Chora, the Gül Camii, and elsewhere in the Capital. In addition, our examination emphasizes the continuity in Byzantine architecture: the church at Enez maintains distinct connections with both earlier and later architectural achievements. On the one hand, the cruciform plan harks back to the architecture of the sixth through ninth centuries. On the other hand, the well preserved portico facade of the exonarthex indicates that the form so strongly associated with Palaeologan architecture has its origins in the Middle Byzantine period.

Appendix: Architectural Sculpture

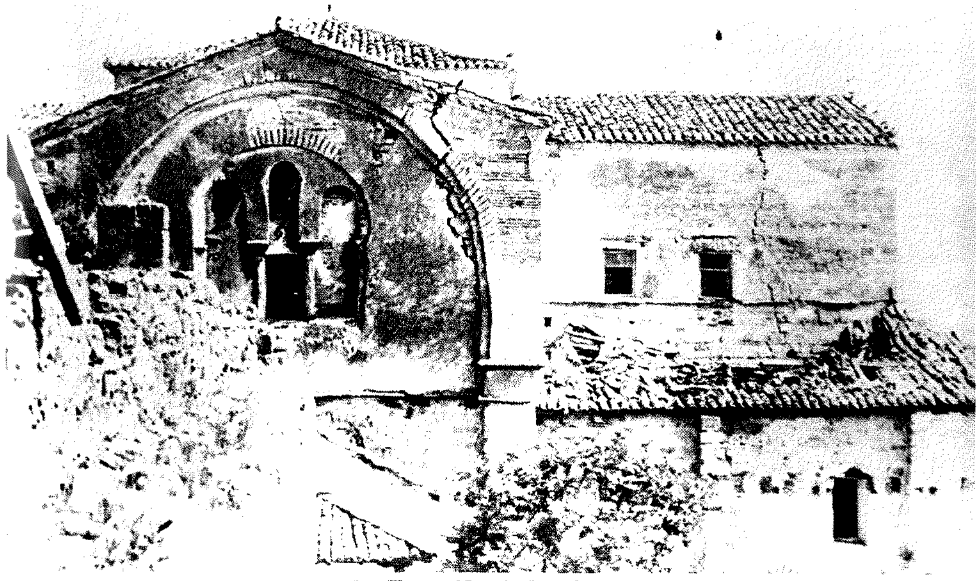
The following appendix lists the fragments of architectural sculpture which survive in the church at Enez. All are spolia from a variety of periods, dating between the fifth and eleventh or possibly twelfth centuries. Several pieces are decorated with motifs which are unusual, if not unique, in the vocabulary of Byzantine architectural ornament. I attempt here only to make these pieces available for further discussion, rather than to present a complete analysis of each. Unfortunately, it was not possible to measure the sculpture.

A. *Exonarthex capitals*

All four of the capitals of the portico facade have similar cubic forms, which derive ultimately from a sixth-century capital type, as illustrated by



1 Enez. Byzantine church. General view from south



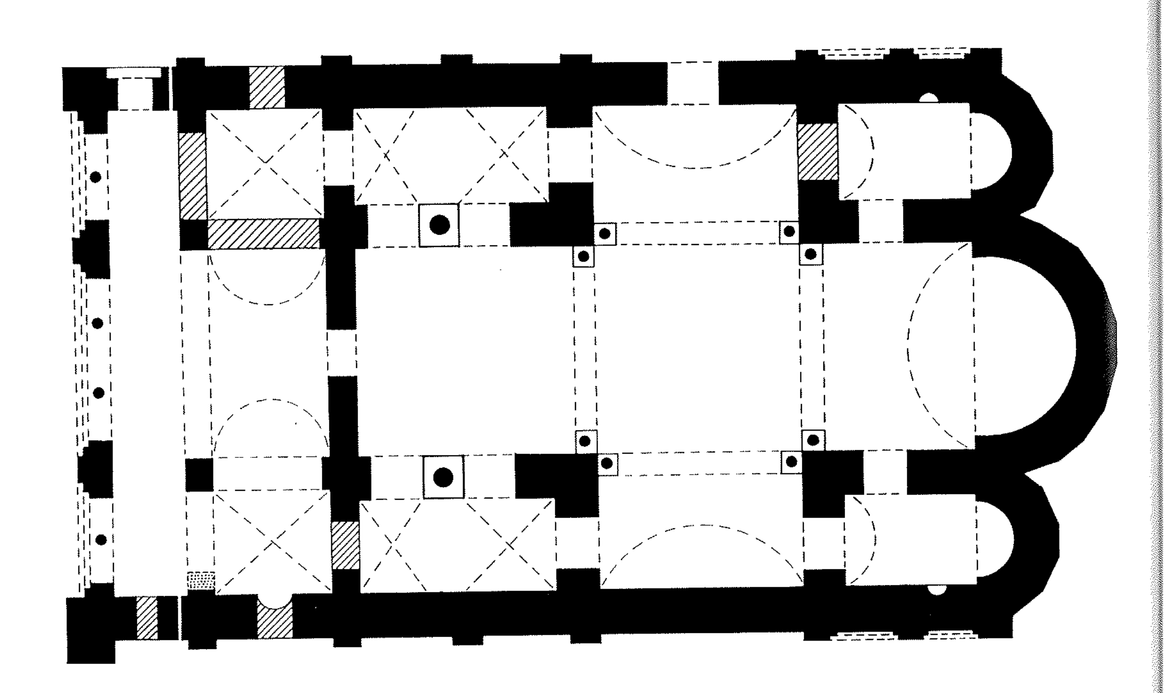
2 Enez. North facade



3 Enez. View from southwest



4 Enez. View from west



5 Enez. Plan (T. Blatner, redrawn from Eyice)



6 Enez. East facade, apse of the prothesis



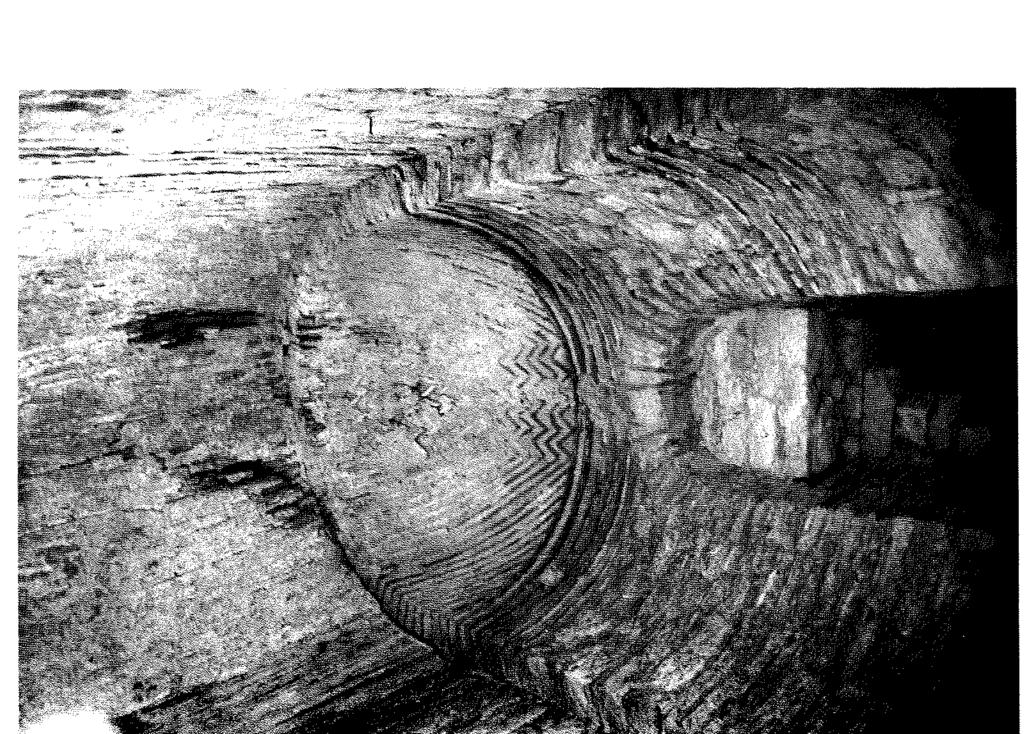
7 Enez. South facade of the diakonikon



9 Enez. North facade of the prothesis

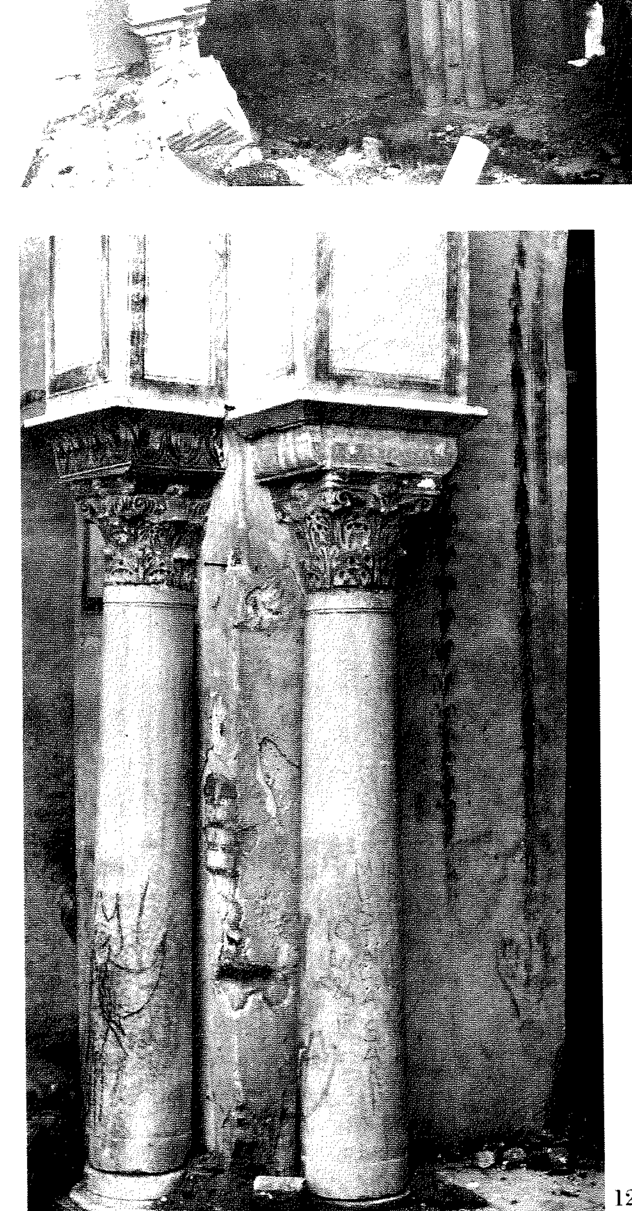


10 Enez. East facade, main apse. Detail of construction technique: recessed brick to right: later repairs to left

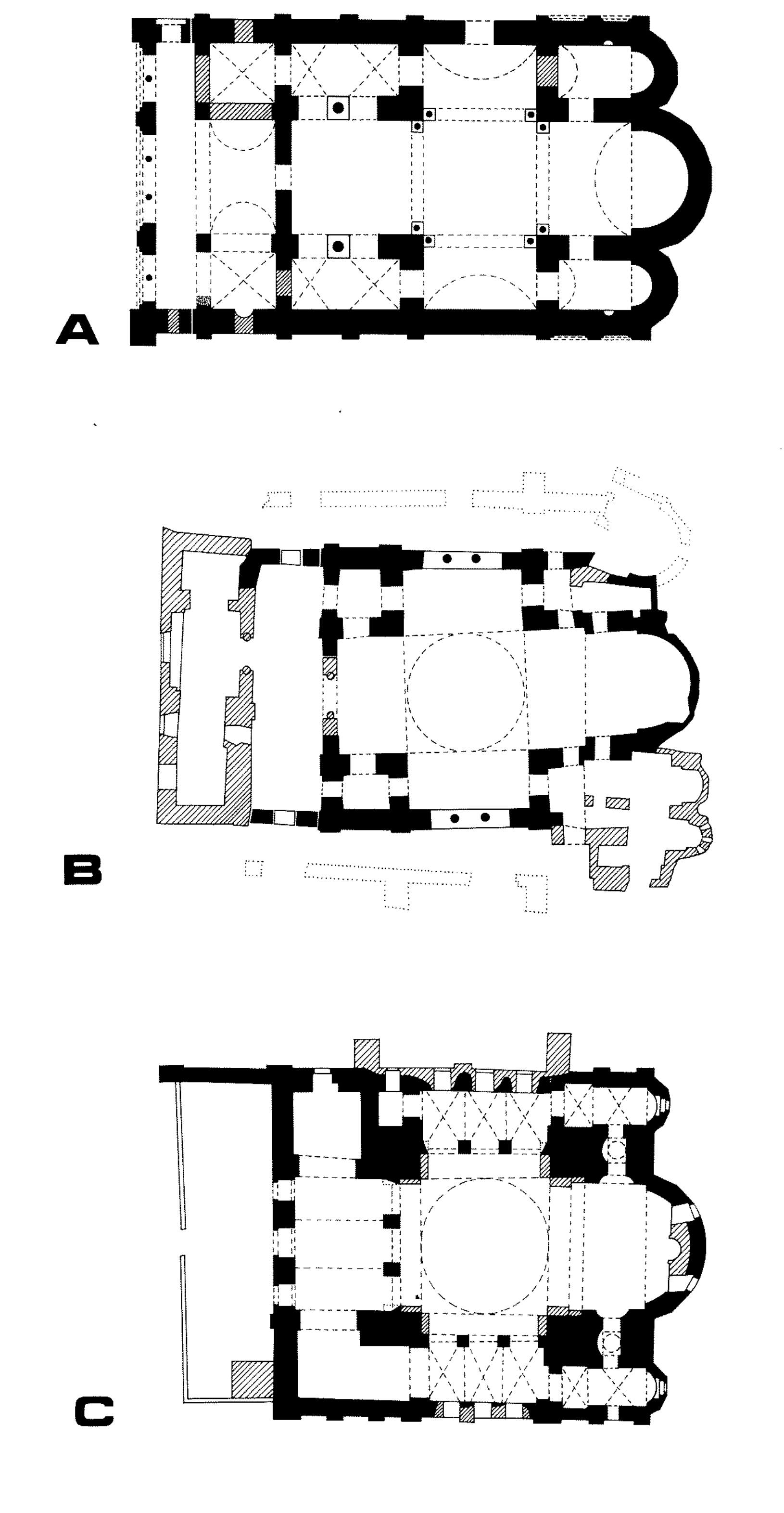


8 Enez. Prothesis, interior looking east

11 Enez. Naos, looking east



12 Enez. Naos, detail of applied columns on southeast pier





13 Comparative plans, drawn to scale. A. Enez. B. Constantinople, Kalenderhane Camii. C. Constantinople, Gül Camii (T. Blatner, redrawn from Eyice, Striker and Kuban, Schäfer)

A B C

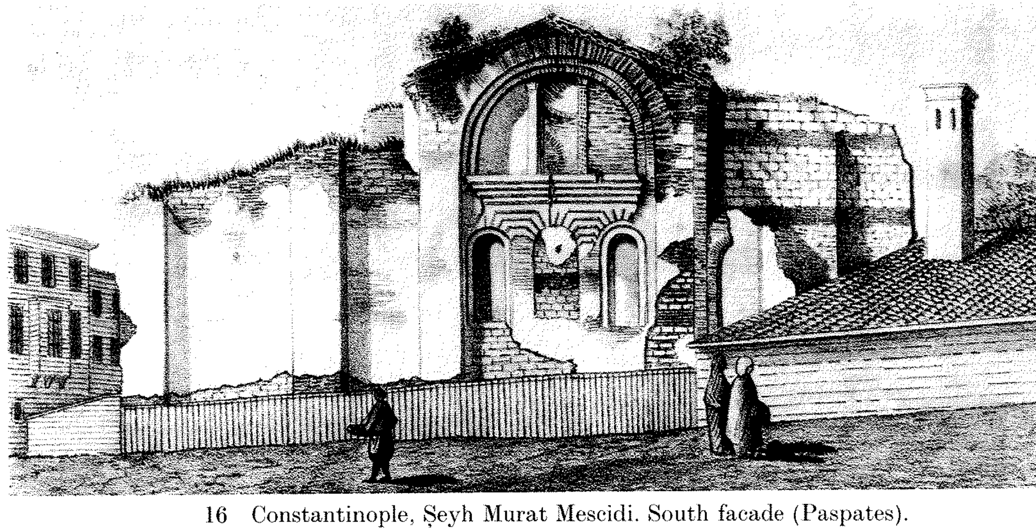
0 10 m

A B C

0 10 m

14 Comparative plans, drawn to scale. A. Kurşunlu, St. Abercius. B. Constantinople, Cistern near Fatih Camii. C. Yuşa Tepesi, St. Panteleimon (T. Blatner, redrawn from Mango, Forchheimer and Strzygowski, Eyice)

15 Comparative plans, drawn to scale. A. Constantinople, Christos ho Pantepoptēs. B. Pherrai, Kosmosoteira. C. Constantinople, Christos tēs Chōras, hypothetical plan of twelfth-century form (T. Blatner, redrawn from Van Millingen, Orlandos, Ousterhout)

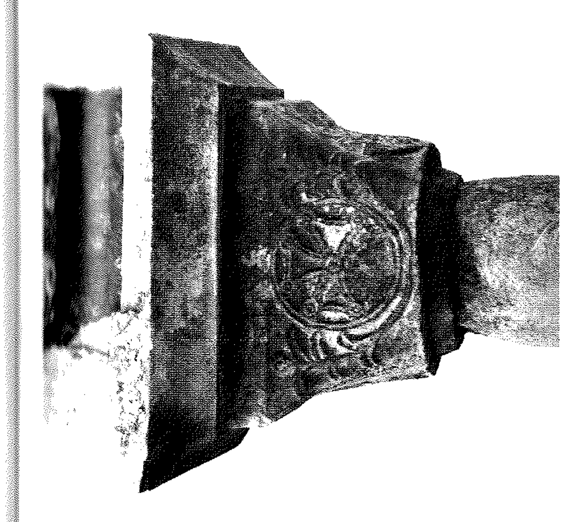


16 Constantinople, Şeyh Murat Mescidi. South facade (Paspates).



17 Mt. Athos, Lavra Monastery, Katholikon. West facade, print ca. 1810 (After Millet)

18 Yilanca Bayir, church. Plan (Ćurčić)





20 Enez. Exonarthex, south arcade capital

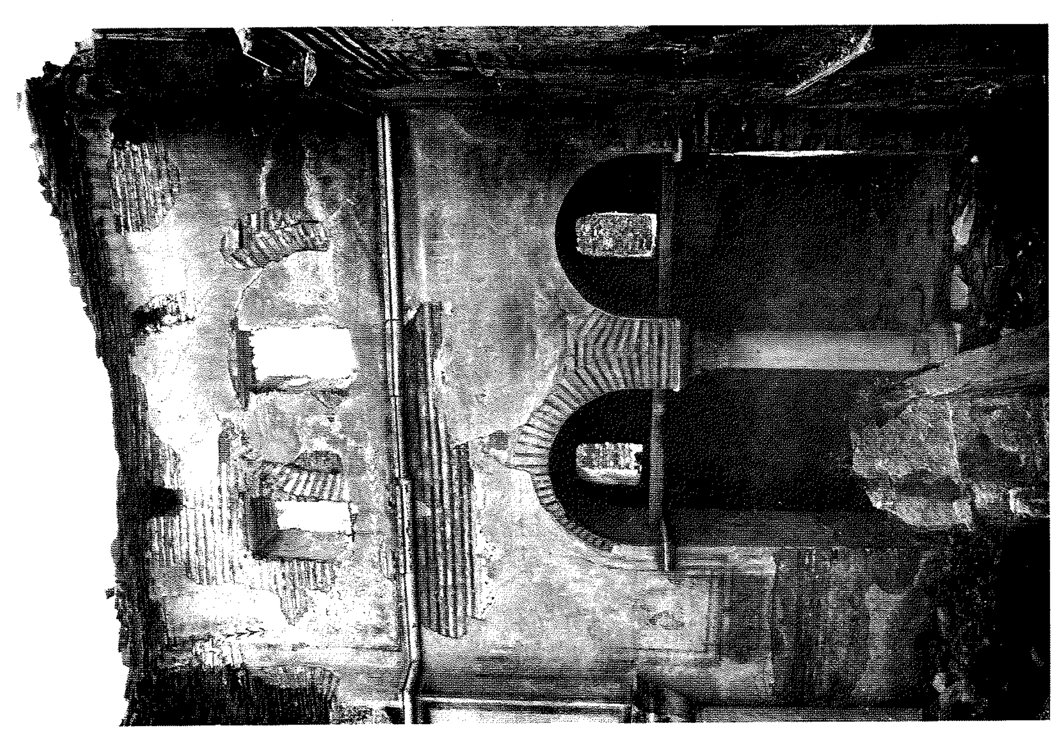
22 Enez. Exonarthex, central arcade, right capital



19 Enez. Exonarthex, south arcade capital



21 Enez. Exonarthex, central arcade, left capital

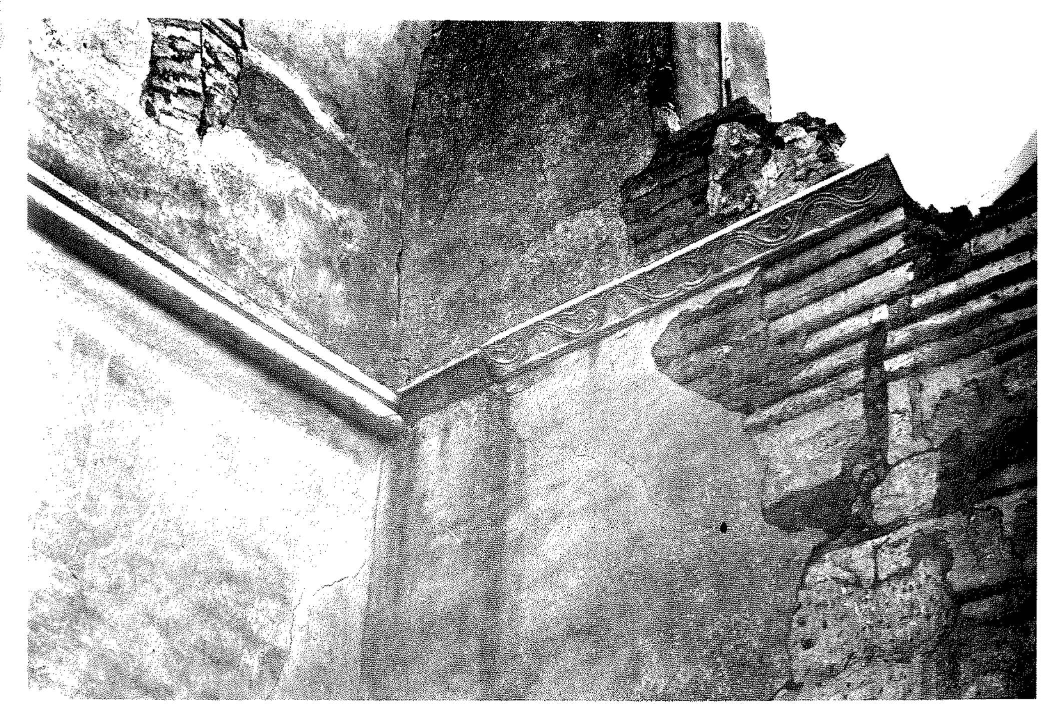


24 Enez. Naos, south aisle arcade



23 Enez. Exonarthex, north arcade capital

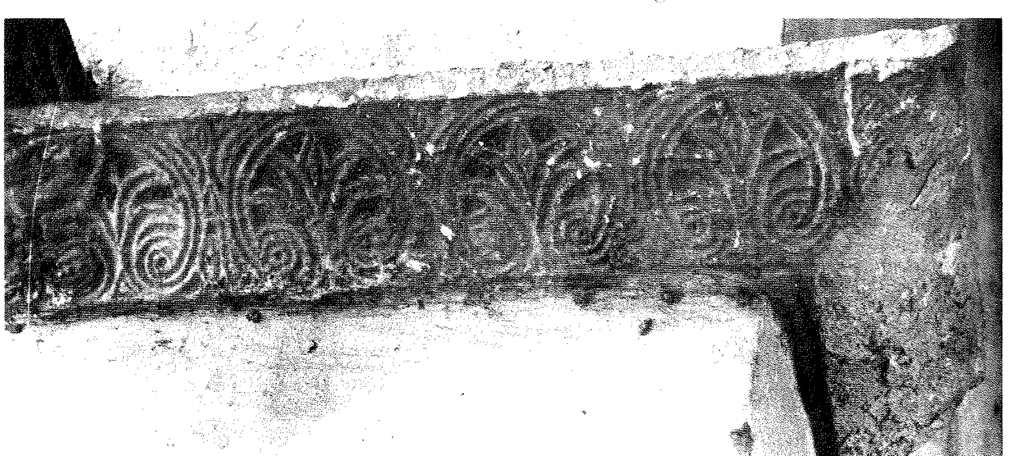




26 Enez. Naos, southwest corner. Detail of string course



27 Enez. Naos. Detail of string course



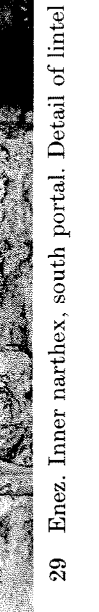
28 Enez. Naos, reveal of south aisle arcade. Detail of string course



30 Enez. Closure slab. Loose fragment in naos



31 Enez. String course. Loose fragment in naos



29 Enez. Inner narthex, south portal. Detail of lintel

Kautsch's fig. 618[72]. All are four-sided with alternating decorative panels employing a similar and limited repertory of motifs. These may have come from two different sets of capitals, as # 1 and # 3 are very similar, and # 2 and # 4 are identical. Of these, the second set is probably the earlier, with all belonging to the ninth or tenth centuries. Oddly, the capitals are not positioned as matched sets; nor are they well fitted to the columns.

1. South arcade capital (Figs. 19–20). The cubic capital alternates two motifs on its four faces: a double-ended leafy stem frames a medallion containing an equal-armed cross; and two upright water leaves frame a similar cross which rises from the stem. The concave profile of the capital is unusual, as it recedes inward from the abacus block; this may indicate a date slightly later than that suggested, or that the capital was recarved from an earlier example with this profile. Recessed necking rings are used to join the capital to the smaller diameter of the column. The form and design may be compared to Kautsch 732.

3. Center arcade, left capital (Fig. 21). The four panels of the cubic capital alternate two motifs: a double-ended leafy stem framing an equal-armed cross, which rises from the stem; and a Maltese cross set into a medallion flanked by diagonal water leaves. Both motifs are very similar to # 1, but the capital is proportionally shorter and lacks the concave profile. In addition, the handling of the carving is much shakier. Perhaps these two were recarved from spolia of different sizes, or # 3 was intended to imitate # 1.

2 and 4. Central arcade, right capital, and north arcade capital (Figs. 22–23). The two identical cubic capitals are proportionally broader than the other set, and their forms may be based on imposts. The carving is much crisper, and the motifs are simpler. Four trapezoidal panels are distinctly outlined on each, with two alternating designs: a six-petal rosette in a medallion flanked by diagonal water leaves; and a Greek cross within an arch flanked by upright water leaves.

B. *Naos capitals*

The naos employs two different types of capitals: sixth-century Corinthian capitals and undecorated cubic capitals. The Corinthian, being the more intricate and attractive, were placed in the more visible locations.

---

[72] R. Kautsch, Kapitellstudien. Beitrag zu einer Geschichte des spätantiken Kapitells im Osten vom vierten bis ins siebente Jahrhundert. Berlin 1936, fig. 618; hereafter cited as Kautsch.

1–4. Northeast and southeast piers, capitals of engaged columns (Figs. 11–12). These represent an extremely common fifth or possibly early sixth-century variety of Corinthian capital. Our examples compare favorably with Kautsch 176, although somewhat less three-dimensionally modelled. It is noteworthy that the imposts do not match at Enez, and that the design has been accentuated by paint in Turkish times.

5. South aisle, capital (Fig. 24). This capital is also Corinthian, very similar to # 1–4. The north side aisle, now destroyed, probably had a similar capital.

6–7. Southwest pier, capitals of engaged columns (Fig. 25). These two are plain, unadorned cubic capitals, derived from sixth-century forms like Kautsch 646. The dating of these is uncertain; # 7 may be in fact sixth-century. There are a number of comparable examples in the cisterns of Constantinople, for example, Binbirderek Cistern[73]. The awkward bevel on # 6 suggests that it is later in date, perhaps executed in imitation of the form of # 7. The columns of the northwest pier, now fallen, had similar cubic capitals.

C. *Naos string courses*

Two major forms of string course appear in the naos: a convex or ovolo molding and one with a chamfered profile decorated with a grapevine motif. Smaller sections of plain chamfered string course also appear; note Fig. 26, where the three varieties appear together in the southwest corner of the naos. In addition, a small section of chamfered string course with a palmette motif is also employed.

1. Ovolo string course (Fig. 26). The upper cornice of the south and east walls has a convex or ovolo profile, topped by an unadorned fillet. This type was in common usage during the sixth through ninth centuries, and similar moldings may be seen at H. Sophia in Thessaloniki and at the Byzantine church at Dere Ağzî[74]. The form was also used in Romanesque and later Serbian architecture.

2. Chamfered string course with grapevine patterns (Figs. 26–27). This type of cornice was employed on the west wall of the naos, and small sections appear elsewhere in the building. The asymmetrical pattern is unusual – to my knowledge, unique in the Byzantine decorative vocabulary. Note that on the string course of the west wall, a cross has been removed. The pattern

[73] Mango, Byzantine Architecture, fig. 133.

[74] R. Krautheimer, Early Christian and Byzantine Architecture. Third edition. Harmondsworth 1979, figs. 247, 248, 257.

consists of a sinuous stem from which branch three-lobed leaves and hanging clusters of grapes. The grooved stems may be compared with an eleventh-century relief from Nea Moni which is much crisper in execution[75]. The grapevine motif is somewhat similar to several late ninth-century pieces from Skripou; however, in these, the design is denser and more symmetrically disposed[76]. A sculpted panel from the Athens Museum, dated to the ninth or tenth century, has similar leaves[77]. Our piece is perhaps from the tenth century.

3. Chamfered string course with palmette design (Fig. 28). This fragment is located in the reveal of the south side aisle arcade. The design consists of a palmette set into a looped enclosure. A variety of spiky palmette patterns were commonly employed for string courses and borders in the Middle Byzantine period[78]. The enclosing loop motif is somewhat rare, but may be compared to the eleventh-century string course from the inner narthex of the Eski Imaret Camii in Istanbul[79]. The central leaf of the palmette has a raised diamond shape in the center which compares favorably with an eleventh-century fragment from Nea Moni[80]. Our piece is probably from the eleventh century as well.

D. *Miscellaneous fragments*

1. Inner narthex, lintel of the south portal (Fig. 29). The loopy pattern with a triple bud design is extremely unusual. The center hole of each bud was probably executed with a drill. The looseness of the pattern compares with the somewhat different design of the eleventh-century narthex lintel of Eski Imaret Camii[81]. Somewhat closer to our example is the vine and leaf motif of the eleventh-century doorframe of the Anargyroi in Kastoria. This has a three-lobed leaf in the place of the bud motif[82]. The Enez lintel may be dated to the eleventh century as well.

[75] Bouras, Nea Moni, figs. 101–102.

[76] A. Grabar, Sculptures byzantines de Constantinople (IVe–Xe siècle). Paris 1963, pls. XXXIX, 4 and XLII, 2.

[77] Grabar, pl. XLIV, 3.

[78] Ø. Hjort, The Sculpture of the Kariye Camii. *DOP* 33 (1979) 199–289, fig. 39 and *passim*.

[79] T. Mathews, The Byzantine Churches of Istanbul. A Photographic Survey. University Park 1976, fig. 9–22.

[80] Bouras, Nea Moni, fig. 129.

[81] Mathews, fig. 9–21.

[82] A. Grabar, Sculptures byzantines du Moyen-Âge, II (XIe–XIVe siècle). Paris 1976, pl. XXXI, a.

2. Closure slab, loose fragment in naos (Fig. 30). The geometric design and rosette motif are extremely common in the Byzantine decorative repertory. The design and crisp carving suggest an eleventh-century date, with comparable examples to be found at Kiev, Kastoria, Lavra, and elsewhere[83].

3. String course, loose fragment in naos (Fig. 31). Three rough palmette motifs alternate with a cross set into a medallion. The carving is shallow and crude, and there is little to suggest a date. The piece may not have been finished.

---

[83] GRABAR, *op. cit.*, pls. LIX; XXXII, d; XXXIX, b.

BESPRECHUNGEN

Johannes KARAYANNOPULOS–Günter WEISS, Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324–1453). Erster Halbband: Methodik–Typologie–Randzonen, bearb. v. G. Weiß; zweiter Halbband: Hauptquellen–Allgemeine Quellenlage (nach Jahrhunderten geordnet). Anhang: Die wichtigsten Urkundenkomplexe und Archive (*Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa* 14). Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag 1982. XXVI, 661 S., DM 288,60.

Grundlage des vorliegenden Werkes ist die 1978 erschienene 4. Auflage des von J. KARAYANNOPULOS verfaßten Buches Πηγαὶ τῆς Βυζαντινῆς ἱστορίας, welches griechischen Studenten einen soliden Überblick über die byzantinischen Geschichtsquellen bietet und nun in stark erweiterter und überarbeiteter Form als 4. Hauptteil (S. 237–564) in deutscher Sprache zugänglich ist.

Die Hauptteile I–III wurden von G. WEISS verfaßt. Wie schon ihre Titel zeigen – I. Methodik, II. Typologie der Quellen, III. Quellen aus Randzonen der Geschichte von Byzanz – stellen sie den Versuch dar, eine Theorie der Quellenkunde und eine Quellensystematik aufzubauen. Während also Hauptteil IV im wesentlichen als bekannt gelten darf und lediglich bezüglich seiner erstrebten Vollständigkeit überprüft werden sollte, darf man die ersten drei Hauptteile als neue, in sich geschlossene Monographie betrachten, welche die Kenntnis von den byzantinischen Geschichtsquellen und ihrer systematischen Erschließung und Verwertung zu fördern bestrebt ist.

Im ersten Hauptteil („Methodik") werden zunächst „Methodische Grundlagen" behandelt. In § 1 legt Verf. den zeitlichen und räumlichen Rahmen fest, wobei letzterer fälschlich, da vorwegnehmend, als „Geschichtsraum" bezeichnet wird. Beim zeitlichen Rahmen sollte verdeutlicht werden, daß es sich um denjenigen handelt, über den die Quellen informieren, nicht notwendigerweise um den weiteren, aus welchem sie stammen können. (Die Gleichsetzung „Spätantike = Frühbyzanz" sei der „knappen" Diktion zugute gehalten.)

Unklar ist, warum Verf. das „geschärfte Begriffsinstrumentarium der Informatik" (Bit, Informationswolke etc.) nicht ausführlich anwendet (S. 3), wenn es der Hermeneutik und Heuristik dienlich ist. So setzt er sich dem Verdacht aus, daß der Nutzen für die historische Quellenkunde nicht ganz so groß ist, wie er behauptet.

In § 2 versucht Verf. ein tragfähiges Bezugssystem wissenschaftlicher Disziplinen aufzubauen, wobei er – wie auch sonst in diesem Werk – stillschweigend die Byzantinistik im wesentlichen als historisches Fach versteht.

Der Begriff „Nachbarwissenschaften", als auch dem methodisch nicht Ausgebildeten verständlich, bleibt weiterhin bestehen, während er den Begriff „Hilfswissenschaft" – wie schon andere vor ihm – ablehnt, da in ihm „fälschlich eine abwertende Hilfsstellung für die gesamte Geschichtswissenschaft zum Ausdruck kommt". Diese Begründung wird durch Wiederholung nicht stichhaltiger, außer man unterstellt einen Wandel in unserem Verständnis des Wortes „Hilfe".

Da W. auch das von anderen hierfür vorgeschlagene Wort „Grundwissenschaften" zu undeutlich ist, empfiehlt und verwendet er für die Hilfswissenschaften nun „(historische) Spezialwissenschaften" und bezeichnet dafür als „Grundwissenschaft" einen Wissenschaftszweig der Nachbar- oder Hilfs-(„Spezial-")wissenschaften, „der bei einer bestimmten Fragestellung die Hauptinformationen liefert" (S. 5). Ob mit diesem theoretischen Neuansatz viel gewonnen ist, wird die Zukunft zeigen.

Die folgenden Paragraphen behandeln die Unterscheidung zwischen direkten und indirekten Quellen und die Probleme der Quellenabgrenzung, die mit der Begrenzung des byzantinischen Interessenraums verflochten sind. In Ergänzung zu W.s Mittelmeerzentrierung kann man hier auch auf den ab ungefähr 800 kontinuierlich sich verstärkenden Kontinentaleuropabezug verweisen, der in etwa der Einschränkung im östlichen Mittelmeer zugunsten der muslimischen Sphäre entspricht. Man vermißt den Hinweis auf Henri Pirennes „Mahomet et Charlemagne", das hier ebenso bedeutsam ist wie die Werke E. Kornemanns und F. Braudels. (Auch der Wiener Kongreß von 1981 hätte S. 7 noch Erwähnung finden können.)

Die §§ 8–12 sind den hermeneutischen, die §§ 13–16 den heuristischen Grundlagen der Quellenerschließung gewidmet. Unter den hermeneutischen Methoden hebt W. die quantitative Analyse und die historische Geographie hervor, indem er ihnen besondere Paragraphen widmet. Die Begründung hierfür, daß nämlich „diese Methoden der Quellenlage zur Geschichte von Byzanz besonders entgegenkommen" (S. 21), könnte man für die quantitative Analyse durch den – von W. selbst gegebenen – Hinweis relativieren, daß „fehlende quantitative Meßzahlen in den Quellen zur Geschichte von Byzanz ... ein schwerwiegendes Informationsdefizit" sind (S. 21), wodurch die geforderten „Wahrscheinlichkeitsrechnungen und Hypothesen" fragwürdig erscheinen.

Die Feststellung wiederum, daß die historische Geographie „in der Zukunft die umfassende Methode sein dürfte, mit der hauptsächlich die Quellen zur Geschichte von Byzanz und des Mittelmeerraumes erforscht werden" (S. 24) – sie steht nicht isoliert an einer Stelle, sondern klingt mehrfach an –, erscheint mir überzogen; die historische Geographie ist für Byzanz (und den Mittelmeerraum) nicht bedeutsamer als für viele andere historische Raumeinheiten. Eine einseitige Hervorhebung birgt aber für die Argumentation die Gefahr einer zu engen Anbindung historischer Entwicklungen an räumliche Voraussetzungen in sich.

Der zweite Hauptteil („Typologie der Quellen") behandelt zunächst kurz die Sachreste (§ 1–4), vor allem in dem Kapitel „Einzelpunkte historischer Auswertung". Hier sei ergänzt, daß meines Wissens Villen von Gutsbesitzern nicht nur aus „Frühbyzanz" erhalten sind (Ägäis-Inseln) und daß die Erforschung eines technischen Wandels in der bäuerlichen Arbeitswelt nicht „beinahe aussichtslos" ist (so S. 40; man vgl. jetzt J. Henning, Untersuchungen zur Entwicklung der Landwirtschaft in Südosteuropa im Übergang von der Spätantike zum frühen Mittelalter. *Ethnographisch-Archäologische Zeitschrift* 25 [1984] 123–130, mit weiterer Literatur).

In den §§ 2–4 bietet W. eine Überfülle an Bibliographie, wobei die Bemerkungen des Verf. manchmal mißverständlich sind (z. B. S. 45 „Luftarchäologie", oder ebd. S. 24 zu Études Thasiennes 9 [1980] 79–137, die Feststellung: „methodisch hervorragend auch zu handelsgeschichtlichen Folgerungen aus Herkunft von Materialien" – Ich konnte im zitierten Artikel lediglich auf S. 123 fünf Zeilen zum Thema finden). Die Gliederung nach Regionen und Einzelorten ist in ihrer Auswahl naturgemäß mit dem Stigma des Zufälligen behaftet; vielleicht hätte Verf. sich hier überhaupt auf wenige, generelle Literaturverweise beschränken sollen.

Die §§ 5–56 der Typologie behandeln die schriftlichen Quellen, wobei W. praktisch alle Sparten der byzantinischen Literaturgeschichte, anschließend die Diplomatik, die „Fachschriften" und „Musik und Liturgie", schließlich Epigraphik, Numismatik und Sigillographie behandelt. Hier ist die Darstellung gut gegliedert und besticht durch die systematische Bibliographie. Ein paar Kleinigkeiten seien vermerkt: § 8, S. 73 werden so viele Informationsschwerpunkte der Hagiographie genannt (eigentlich ist alles einbezogen), daß der Leser hierdurch nicht mehr informiert wird. – § 9, S. 75 sollte Michael VIII. unter den „Autobiographen" erwähnt werden (vgl. S. 483, Nr. 482, der Text dort als „Monumentum Ancyranum" Michaels bezeichnet). – In § 10 (und an den entsprechenden Stellen des zweiten Bandes) könnte man ergänzen: Nicolao Martoni, Christoforo Buondelmonti, Rabbi Meschullam ben Menachim aus Volterra, Reinhold Lubenau. Die S. 78 behauptete „reine, absichtslose Wißbegierde" nichtbyzantinischer Reisender wird sich im einzelnen schwer belegen lassen – bei Benjamin von Tudela beispielsweise kennen wir die Beweggründe für die Reise (und den Bericht) genau. – § 14, S. 88 (oder an entsprechender Stelle des 2. Bandes) verdient Romanos Melodos' Hymnus Nr. 54, „Zu jeglichem Beben und jeglicher Feuersbrunst" eine besondere Erwähnung, da er immerhin das älteste Zeugnis über den Nika-Aufstand ist und zudem ein wenig die zeitgenössische öffentliche Meinung widerspiegelt. – § 34, S. 129, ist die Bezeichnung des Armenopulos (S. 332 „Harmenopulos") als „katholischen Richters" unglücklich; „Hexabiblios" ebd. ist wohl nur Druckfehler. – § 52, S. 158ff. sollte man zusätzlich auf den „Compasso da Navigare... della metà del secolo XIII" (hrsg. von B. R. Motzo, Cagliari 1947) hinweisen, da er dem Berichtszeitraum angehört, weiters generell auf das Standardwerk „Periplus. An Essay on the Early History of Charts and Sailing Directions" (Stockholm 1897) von A. E. Nordenskiöld.

Im dritten Hauptteil werden die „Quellen aus Randzonen der Geschichte von Byzanz, einschließlich außerbyzantinische Geschichtsräume" dargestellt, wobei Verf. regional gliedert und von Westen über Norden nach Osten und Süden vorgeht, also mit dem spätrömischen Westen beginnt und mit Äthiopien endet. Wenngleich hier die Quellenaussagen der einzelnen Räume hinsichtlich der Bedeutung für Byzanz sehr unterschiedlich zu gewichten sind und dem Verf. wohl auch in sehr unterschiedlichem Ausmaß zugänglich waren, so ist doch in jedem Fall der Nutzen für den nicht sachkundigen Leser erheblich.

Der weitaus umfangreichste vierte Hauptteil „Hauptquellen. Allgemeine Quellenlage (nach Jahrhunderten geordnet)" beansprucht zusammen mit einem Anhang den gesamten zweiten Band und stellt, wie bereits gesagt, eine Überarbeitung des von Karayannopulos erstmals 1970 in griechischer Sprache veröffentlichten Werkes dar. Die grundsätzliche Gliederung nach Jahrhunderten (einziger Vorteil: die begrenzenden Jahreszahlen enden mit zwei Nullen) wurde beibehalten, die schlichte, aber praktische Unterteilung der Jahrhunderte in zeitgenössische und spätere Quellen hingegen zugunsten einer differenzierteren Darbietung nach Gattungen aufgegeben, die zum Teil nochmals – regional – untergliedert sind, wobei am Beginn jedes Jahrhunderts eine kurze Charakteristik der „Allgemeinen Quellenlage" und am Ende eine ebensolche der „Sachreste" steht. Die Fülle der hier dargebotenen Informationen ist schlichtweg imponierend, weshalb die folgenden Ergänzungsvorschläge nur marginalen Charakter haben und teilweise auf W. Schules zwischenzeitlich erschienener Bibliographie der Übersetzungen griechisch-byzantinischer Quellen (vgl. die Besprechung von E. Trapp auf S. 285–287 dieses Bandes sowie die Anzeige von K. P. Todt in *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas* 31 [1983] 411f. fußen; sie sind nach der Numerierung bei Karayannopulos–Weiss gegliedert:

11: Briefe des Hieronymus in Auswahl in deutscher Übersetzung in der *BKV*. – 29: Vgl. die Gregor-Übersetzungen in der *BKV*. – 46: Inzwischen erschien die neue Edition des Malchos von Lia Raffaella Cresci (Neapel 1982; Besprechung auf S. 302–303 dieses Bandes). – 55 und 56: Zu englischen Übersetzungen von Sokrates und Sozomenos vgl. Schule 12f. – 57:

Deutsche Übersetzung von Theodoretos von Kyrros in der *BKV*. – 70: Englische Übersetzung des Johannes Chrysostomos in Schaff–Wace, Nicene and Post-Nicene Fathers. – 98 und 142: Deutsche Übersetzung des Jordanes und des Isidor von Sevilla in den *Geschichtsschreibern der deutschen Vorzeit*. – 166a: Wohl am ehesten nach Nr. 166 ist Theodosios Grammatikos mit seinem in Zwölfsilbern gefaßten Gedicht auf die arabische Eroberung Konstantinopels 717/718 einzufügen (ed. Sp. Lampros, Ἱστορικὰ Μελετήματα. Athen 1884, 129–144; vgl. H. Hunger, Hochspr. prof. Lit. II 113, und K. Krumbacher, GBL 712). – 179: Die Bilderreden des Johannes von Damaskus, englisch von D. Anderson (Crestwood N. Y. 1980). – 217: Deutsche Übersetzung des al-Baladuri von O. Rescher (Leipzig 1917). – 240: Deutsche Übersetzung in Auswahl des Theodoros Studites von B. Herrmann (Mainz 1931). – 271: Fehlerhafte deutsche Übersetzung der sog. Chronik von Monembasia bei M. W. Weithmann, Die slavische Bevölkerung auf der griechischen Halbinsel. München 1978, 262ff.; englische Teilübersetzung bei Charanis 1950. – 303: Deutsche Übersetzung des Digenes Akrites durch G. Wartenberg (Athen 1936). – 314: H. Ahrweiler, *TM* 8 (1981) 1–5, datiert *De thematibus* nach 944. – 338: Eine weitere französische Übersetzung des Nikephoros Bryennios von H. Grégoire in *Byz* 23 (1953) und 25–27 (1955). – 381: 1981 edierte H. Hunger eine palaiologenzeitliche „Anonyme Metaphrase zu Anna Komnene, Alexias XI–XIII". – 399: Englische Übersetzung des Matthaios von Edessa durch A. E. Dostourian, The Chronicle of Matthew of Edessa. Ann Arbor, Michigan 1972. – 445: Deutsche Teilübersetzung der Chronik von Morea in Ellissen, Analekten. – 522: Deutsche Übersetzung der Briefe des Demetrios Kydones von F. H. Tinnefeld (Band 1, Stuttgart 1981). – 544: Inzwischen erschien die neue Edition des Kritobulos durch D. R. Reinsch (*CFHB* 22, Berlin–New York 1983).

An den vierten Hauptteil schließen sich der Anhang („Die wichtigsten Urkundenkomplexe und Archive"), ein Index der modernen Autoren und ein Index der Namen, Sachen und Begriffe.

Abschließend möchte ich auf eine Eigenheit des Werkes hinweisen, welche in meinen Augen einen Mangel darstellt, wenngleich sie die fachlichen Qualitäten dieser Quellenkunde nicht berührt: Es handelt sich um den Stil. Die Verff. wollen offenbar durch einen „Telegrammstil", der auf Artikel vor Substantiven verzichtet (z. B. S. 237), einzelne Wörter und Begriffe im Kontext abkürzt (z. B. *Konstpel.*) und in der Parenthese Wortfolgen durch einzelne Substantive mit Rufzeichen ersetzt, den handbuchartigen, komprimierten Charakter ihres Werkes betonen, was jedoch zur epischen Breite im Widerspruch steht, die bisweilen die Grenzen zur Umständlichkeit überschreitet (z. B. Teil I, § 13).

Weiters entsteht manchmal ein übertrieben belehrender Eindruck, es wird Selbstverständliches referiert (man vgl. die Abschnitte „Quellenwert" im zweiten Hauptteil, z. B. S. 139), subjektiv gewertet (z. B. S. 71 „bedrückend große Variationsbreite" der Hagiographie, S. 72 „bedrückend große Zahl" von Bioi; S. 134f. Charakterisierung des Photios, S. 362 „Religionsgespräch ... mit üblichem Bühnenzauber") oder einfach mißverständlich formuliert (z. B. S. 408: „Leistungen des Romanos ... sind absichtlich verzeichnet").

Hier sollte wenigstens auch kurz gesagt sein, daß manche bibliographische Ungenauigkeit ärgert (Zwei krasse Beispiele: Karayannopulos' Werk wird im Vorwort unter Hinweis auf *S. XVIII* „Pegai" gekürzt – tatsächlich findet man auf S. *XX* die Abkürzung „Quellen". – S. XXV und durchgehend im Text wird Hild, Straßensystem als *TIB* 2 bezeichnet und die Existenz von *TIB* 2 und 3, 1981, ignoriert).

Insgesamt aber handelt es sich bei der „Quellenkunde" um ein gut gearbeitetes Handbuch, das die Quellen zur byzantinischen Geschichte systematisch und solide erschließt. Die Benutzung des zweiten Halbbandes wird in der täglichen Arbeit rasch zur Selbstverständlichkeit. Im Interesse seiner Verbreitung wünscht man sich daher für die Zukunft eine separate Edition dieses vierten Hauptteiles (inklusive Anhang und Register)[1].

Johannes Koder

[1] Korrekturzusatz: Vgl. jetzt die ausführliche Rezension von J.-L. van Dieten in *Südostforschungen* 42 (1983) 470–476.

Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa, herausgegeben von J. Ferluga, M. Hellmann, F. Kämpfer, H. Ludat, K. Zernack. Wiesbaden, Steiner.
Serie A, Bd. II, Lfg. 7 (1982); Serie B, Bd. II, Lfg. 4–6 (1982–1984).
Beiheft 1: W. Schule, Bibliographie der Übersetzungen griechisch-byzantinischer Quellen. 1982.
Beiheft 2: R. Mihaljčić–L. Steindorff, Namentragende Steininschriften in Jugoslawien vom Ende des 7. bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts. 1982.

Nach unserer Rezension in *JÖB* 33 (1983) 348–351 ist die Publikationstätigkeit am Glossar weitergegangen, wobei ganz äußerlich zunächst auffällt, daß von Serie A seither bloß eine Lieferung hier eingegangen ist. Bleiben wir gleich bei der lat. Reihe, so findet man bereits zweimal (Camundus und Candac 2) Überschneidungen mit *PLRE* II (Martindale, Prosopography of the Later Roman Empire; man sollte dieses Werk im Hinblick auf weitere Lemmata unbedingt abgekürzt zitieren). Vergleicht man die beiden in ihrer Zielsetzung doch eher unterschiedlichen Nachschlagwerke miteinander, so ist das *PLRE* z. T. zu sparsam (in Bd. I keine, in Bd. II nur wenig Sekundärliteratur), während das Glossar in beiden Reihen unseres Erachtens bisweilen unnötig viel Literatur anführt. S. 332 (Cardamus) sollte jedoch (wie S. 290 geschehen) Moravcsik, Byzantinoturcica II 153f. genannt werden; auch in diesem Fall wäre eine Sigle empfehlenswert.

Um auf die griech. Reihe überzuleiten, sei betont, daß in Serie A wie in Serie B in weiter zunehmendem Maße darauf geachtet wurde, keine ausgesprochenene Dubletten (Abschriften, Exzerpte) *in extenso* anzuführen, sondern sich mit kurzen Zitaten zu begnügen, was natürlich dem rascheren Fortschreiten des Werkes zugute kommen wird. So stellt man erfreut fest, daß die letzten drei Faszikel der Serie B weit mehr Lemmata umfassen als alle bisherigen zusammen!

Nun seien aber einige Bemerkungen angebracht, die deutlich machen sollen, daß gelegentlich immer noch nicht genug darauf geachtet wurde, gerade die wichtigen Quellenstellen und nicht die sekundären auszuschreiben. So erscheinen etwa folgende Textzitate, jedenfalls vom inhaltlich-historischen Standpunkt aus, als unnötig: Kedren (97, 142), Vita Nahumi B (106), Zonaras (132, 159 z. T.), Phot. bibl. (146, 178, 192), Chron Mon (173, nach Euagrios), Nik. Xanth. (173, nach Euagrios, merkwürdigerweise wird hier auf den weiteren Kontext Bd. I 133 verwiesen, nicht aber zuvor bei Euagrios, I 41f., der ja den zugrunde liegenden Text bietet), Dor. hist. (189), Ephraim (189). Ersatzlos zu streichen wäre jeglicher Hinweis auf Theodos. Mel. (z. B. 83, 135, 184, 199), da dieser Autor ja bloß eine Phantomgestalt des 16. Jh. darstellt, vgl. Kresten, *JÖB* 25 (1976) 208–212. Im übrigen sollte auch das Herum-

geistern des HASEschen Toparcha Gothicus (vgl. das Quellenverzeichnis B I, CLIX u. B II, LXXX; Beiheft I 132f.) in diesem und in ähnlichen Instrumenta studiorum aufhören!

Zwei Fälle sind jedoch besonders hervorzuheben, weil sie einen gewissen Mangel an kritischem Blick für das Wesentliche erkennen lassen: S. 72 (AIKATEPINA) ist Michael Glykas vollständig ausgeschrieben, der ihm zugrunde liegende Skylitzes (364, 82f. u. 89; 365, 95) jedoch nur mangelhaft (S. 71), so daß man den falschen Eindruck erhält, Glykas biete eine zusätzliche Information.

Wurde hier einfach an der falschen Stelle gespart, so wiegt beim Lemma ΑΛΠΕΙΣ (163) die Tatsache weit schwerer, daß wieder einmal Nik. Xanth. (14. Jh.!) ausgeschrieben ist, der Hinweis auf seine Quelle (bei dem ersten Zitat) jedoch überhaupt fehlt: die Stelle stammt fast wörtlich aus Philostorgios (ed. BIDEZ) S. 50, 13–18 (nur steht dort Σούχεις statt Σουσάκεις). Das gleiche gilt für die anschließende Suda-Stelle, der ihr zugrunde liegende Prokop (Hist. VI 28, 28; dort Αἴγουροι statt Αἴγουροι) ist übersehen worden.

Was die Anführung der Sekundärliteratur betrifft, so seien zwei Vorschläge gemacht: Man sollte nicht nur einfach auf die Stichworte der Reihe A verweisen, sondern zusätzlich Band und Seite zitieren, sonst wird der Benützer zu leicht die zahlreichen Nachträge von A übersehen: z. B. Amaxobii A I 88 *und* 382, Antes A I 111 *und* 390, Alani *auch* A I 366–374). Auf diese Weise passierte es wohl auch, daß bei Ἀναστάσιος Α' (S. 200) gar kein Verweis zu finden ist, da das lateinische Pendant zu dem Lemma nur in den Nachträgen A I 384–386 vorkommt! Würde dieser Vorschlag eine geringfügige Erweiterung bedeuten, so wäre andererseits gelegentlich eine nicht geringe Einsparung möglich, wenn man durch konsequente Abstimmung in dem jeweils später ausgearbeiteten Lemma der einen Serie möglichst nur noch Zusätze zu der in der anderen Serie bereits angeführten Sekundärliteratur brächte. So wäre etwa in der Bibliographie der ANTAI (B II 238–241) ein gutes Dutzend Zitate entbehrlich! Eine Serie für sich allein wird ja von keinem ernsthaften Historiker verwendet werden, zumal da wir ja jetzt für die griechischen Texte über ein recht praktisches Hilfsmittel verfügen. Damit kommen wir zu dem nächsten hier zu besprechenden Heft.

Zu dem sehr gründlichen und auf Vollständigkeit bedachten Verzeichnis der (Teil)übersetzungen und gelegentlich auch von Inhaltsangaben byz. Quellen von W. SCHULE ist nur sehr wenig zu bemerken:

S. 9: Nach KRUMBACHER 222, MORAVCSIK I 170 und HUNGER I 247 erschien das CV ab 1729.

Die Zusammenstellung der Exzerptensammlungen (13–28) ist sehr begrüßenswert, Sch. hätte aber im Hauptteil darauf verweisen sollen (z. B. Anon. Akath. Hymn. 14 gegenüber 38). Dies erweist sich in Einzelfällen als besonders ungünstig, wenn im Hauptteil überhaupt keine Angabe steht, wie bei der Vita Lazari (S. 147 nichts, vgl. aber S. 15).

S. 14: Lies Dexippos. – S. 56: Eine der beiden altrussischen Versionen des Digenes wurde auch von H. GRAHAM übersetzt (The Tale of Devgenij. *BSl* 29 [1968] 51–91). – S. 63: Zu Malchos vgl. die Neuedition von CRESCI (Neapel 1982, mit ital. Übersetzung), dort S. 20 auch Hinweise auf zwei frühere engl. Teilübersetzungen (BURY 1899, GORDON 1972). – S. 111 *PO*: Man vermißt den Hinweis darauf, daß den orientalischen Texten immer, den griechischen fast immer eine Übersetzung (lat., engl. oder franz.) beigegeben ist. – S. 138 Vita Clem. Achr.: Bulg. Übersetzung von A und B (letztere ist identisch mit dem vorher genannten Comm. Clem. A) bei MILEV (zitiert S. 51). – S. 142 Vita Euth.: Franz. Übersetzung von A. FESTUGIÈRE, Les moines d'Orient III 1. Paris 1962. – S. 150 Vita Mel. (metaphrast.): Nützlich wäre wohl der Hinweis auf zwei Übersetzungen der älteren Vita (zitiert bei KARAYANNOPULOS–WEISS, Quellenkunde. Wiesbaden 1982, S. 270). – Vita Nahumi: Es fehlt der Hinweis auf Übersetzungen der kurzen Vita (bes. A. TEODOROV-BALAN, Kiril i Metodi II. Sofia 1934, S. 179–187, bulg.). – S. 151f. Vita Nil.: Ital. Übersetzung von G. GIOVANELLI, Vita di S. Nilo. Grottaferrata 1966. – S. 154 Vita Sabae: franz. Übers. von FESTUGIÈRE, a. O. III 2.

Wir haben uns nun dem zweiten Beiheft des Glossars zuzuwenden, das ebenfalls einem dringenden praktischen Bedürfnis entsprungen ist. Es ist durchaus einleuchtend, daß hier gar keine endgültige Edition der (meist lat.) Inschriften angestrebt, sondern nur eine Zusammenstellung aller bisherigen Teilpublikationen – mit Anführung der oft beträchtlich voneinander abweichenden Lesungen und Interpretationen – vorgenommen wurde. So ergibt sich zwar bisweilen ein buntes bzw. unsicheres Bild, doch spiegelt das eben den derzeitigen Forschungsstand wider und vermag gerade deshalb zu weiterer Beschäftigung anregen. In diesem Sinne sind folgende Bemerkungen zu verstehen:

Man hätte gerne ein chronologisches Verzeichnis der Inschriften. – Nr. 4–6 u. 8: Die Personennamen fehlen im Register (S. 140–144). – Nr. 8: Statt „Anno Domini 1249 indictione XII" muß es wie in Nr. 5 „... ind. VII" heißen. – Nr. 16: Andrea (8. Jh.) fehlt in Glossar A. Könnte er mit dem magister Andreas von Nr. 19 (ebenfalls auf Krk, datiert allerdings ins 13./14. Jh.) identisch sein? – Nr. 27: Es handelt sich um jamb. Dimeter. – Nr. 35: Die weit eher einleuchtende Lesung (4a) schon bei DU CANGE, Gloss. lat. II 138f. – Nr. 46: (B)udimer (Frühmittelalter) fehlt in Glossar A. – Nr. 66: Am Beginn der fünf Hexameter ist „Fundatur valve" sicherlich in „Fundantur valvae" zu korrigieren; zwar gibt es nachklassisch auch die Form „valva", das paßt aber nicht ins Metrum. – Nr. 72: „o ..." ist zu „oc" (=hoc) zu ergänzen, vgl. Nr. 103, vielleicht folgte darauf auch hier „horatorium". – Nr. 96: Anastasius fehlt in Glossar A I 387f. (Nachträge). – Nr. 97: Im zweiten Hexameter sollte statt „remaneat" nur „maneat" stehen. – Nr. 99 u. 100: Statt Salonae lies Salona (wie im Register).

Nr. 100: Die Zeilengrenzen der Hexameter sind unschwer zu ermitteln: (nach) sepulcro ... Salonae ... eiusdem ... beati ... Iohannes ... dubitarent ... relatum ... putaverunt ... urbis ... patefecit ... annos ... orbis ... doctis. Unklar bleibt freilich die Datierung „mille Dei (?) centrum tres ... annos ... dena ... indictio"; eine 10. Indiktion war nicht 1103, sondern 1202 (Irrtum des Schreibers?), wieso wird aber „um 1200" angegeben? Unter Punkt 7 muß es statt „Wie Nr. 181" offensichtlich „Wie Nr. 99" heißen.

Nr. 107: Wieder liegen Verse vor, es müßten aber einige Korrekturen vorgenommen werden: Z. 1 *inperi v q* = *imperiumque*; Z. 3 *limites ec atq potes pbr Dominicus salve pa* = *limites ac postes presbyter Dominicus, atque* irrtümlich als synonyme Dublette zu *ec* für *et* oder vielleicht eher als Dittographie zu *ec* für *ac*, *salve pater* steht außerhalb der Verse; Z. 4 . . *t tibi* = *sit tibi*. Das ganze Epigramm mit vereinfachter Orthographie:

Rex benedicte Deus, laudis decus imperiumque
ac nomen constituit sub ⟨h⟩onore beati Martini[s]
limites ac po⟨s⟩tes presbyter Dominicus,
⟨si⟩t tibi per nostri pectoris antra coli.
Salve pater

Nr. 122 Bracia (z. Jh.?) fehlt in Glossar A, ebenso die Namen von Nr. 138 (9. Jh.) sowie Andreacius (Nr. 148, 9. Jh.) und Ausonia (Nr. 174, 8./9. Jh.). – Nr. 149: Statt Nikiphoros besser Nikephoros. – Im Register S. 149 *s. v.* proconsul müssen die Zitate 27, 75 (statt 2, 27) lauten.

Abschließend sei der Wunsch geäußert, daß das Glossar die in gewissem Maße immer noch vorhandenen Schönheitsfehler (einige Lücken in A, gelegentlich unkritische Heranziehung der Quellen in B) bald überwinden und vor allem beschleunigt voranschreiten möge, um seinem Anspruch, ein unentbehrliches Arbeitsinstrument zu sein, vollauf gerecht zu werden.

Erich Trapp

Cyril MANGO, Byzantium and its Image. History and Culture of the Byzantine Empire and its Heritage (*Collected Studies Series* 191). London, Variorum Reprints 1984. 360 S. ISBN 0-86078-139-9. £ 28,–.

Der vorliegende Band enthält 18 Artikel zur byzantinischen Geschichte und Kultur, „with an occasional glance at the Byzantine heritage of modern Greece", die zwischen 1960 und 1982 entstanden[1]. Die ersten fünf Artikel – ursprünglich Vorträge – behandeln allgemeine Themen, die folgenden 13 in lockerer chronologischer Abfolge speziellere Fragestellungen, wobei das Nebeneinander der Artikel die Stärke aller Forschungen MANGOS verdeutlicht, ein Thema unvoreingenommen und unbelastet von den Meinungen Früherer anzugehen.

Den Artikeln folgen – abgesehen von dem in dieser Reihe üblichen Index – vier Seiten Addenda et Corrigenda. Hier sollte man jedenfalls zu Nr. XVI („The Legend of Leo the Wise") die Studie von E. TRAPP, Vulgärorakel aus Wiener Handschriften, in: Akrothinia. Wien 1964, 83–120, ergänzen.

Zu Nr. XI („Who wrote the Chronicle of Theophanes?") erwähnt M. zwar I. S. ČIČUROVS Einwände („Theophanes Confessor – Herausgeber, Redaktor, Verfasser? *VV* [1981] 78ff.), diskutiert sie aber nicht, während er G. L. HUXLEY, On the Erudition of George the Synkellos, *Proceedings Royal Irish Acad.* 81C6 (1981) 207ff., nicht einmal erwähnt. Es ist bedauerlich, daß M. angesichts dieser gewichtigen Einwände die Chance zu einer Weiterführung der Diskussion anläßlich des Nachdruckes vergibt und lediglich mit einem lapidaren „I remain unmoved" antwortet, denn gegen seine Argumente sind zumindest teilweise Bedenken anzumelden: So erscheint es gut möglich, die „Unbildung" des Theophanes als biographischen Topos des literarisch tätigen byzantinischen Mönchs zu erklären und die – wahrscheinlich – schlechte bibliothekarische Situation im Agru-Kloster durch die Annahme zu kompensieren, daß ihm eben Georgios seine Materialien zur Verfügung stellte. Die bekannten Lebensdaten der beiden Chronisten stimmen zugestandenermaßen nachdenklich, sind aber insgesamt zu spärlich, als daß eine darauf basierende Argumentation zu gesicherten Ergebnissen gelangen könnte. Der Haß gegen Nikephoros I. könnte (mit H. HUNGER, Hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, 1978, I 335, und F. TINNEFELD, Kategorien der Kaiserkritik, 1971, 80) auf die „Solidarität mit der Klasse der reichen Grundbesitzer zurückgehen, der Theophanes selbst entstammte". Die von M. bislang angeführten Textpassagen

[1] Die Artikel: I. Byzantinism and Romantic Hellenism (1965). – II. Byzantine Literature as a Distorting Mirror (1974). – III. Discontinuity with the Classical Past in Byzantium (1981). – IV. Daily Life in Byzantium (1981). – IVa. Addendum to the Report on Everyday Life (1982). – V. Antique Statuary and the Byzantine Beholder (1963). – VI. La culture grecque et l'Occident au VIII[e] siècle (1973). – VII. The Availibility of Books in the Byzantine Empire, A. D. 750–850 (1975). – VIII. The Life of St. Andrew the Fool Reconsidered (1982). – IX. St. Anthusa of Mantineon and the Family of Constantine V (1982). – X. A Forged Inscription of the Year 781 (1963). – XI. Who Wrote the Chronicle of Theophanes? (1978). – XII. Observations on the Correspondence of Ignatius, Metropolitan of Nicaea (First Half of the Ninth Century) (1981). – XIII. The Liquidation of Iconoclasm and the Patriarch Photios (1977). – XIV. When was Michael III Born? (1967). – XV. Eudocia Ingerina, the Normans and the Macedonian Dynasty (1973). – XVI. The Legend of Leo the Wise (1960). – XVII. Chypre, carrefour du monde byzantin (1976). – XVIII. The Phanariots and the Byzantine Tradition (1973).

wieder schränken m. E. den möglichen Anteil des Georgios Synkellos auf die Ereignisse im Osten (wo dieser wahrscheinlich eine Zeitlang lebte) und im Bereich des Konstantinopler Patriarchats ein (mit dessen Verhältnissen er als Synkellos des Patriarchen Tarasios vertraut war). – Allgemein wäre auch zu bedenken: Sowohl Georgios Synkellos als auch Theophanes waren im 9. Jh. in Konstantinopel bekannte Persönlichkeiten. Mußte Theophanes nicht die Kritik zeitgenössischer (und späterer) Kenner der Verhältnisse fürchten, wenn er seinen Anteil an der Fassung der Chronik über byzantinische Gebühr hervortreten ließ? Es soll hier nicht generell auf die Frage der Autorschaft bei byzantinischen Chroniken eingegangen werden, doch sei vermerkt, daß die uns bekannten mittelalterlichen Codices und Benützer der Chronik, inklusive der Vorlage des Anastasius Bibliothecarius (vgl. dessen Praefatio bei DE BOOR II 33f.) und der von N. G. WILSON in *DOP* 26 (1972) 357ff. behandelten Oxforder Handschrift des 9. Jh. hier keine Zweifel geäußert haben. So muß man M. einräumen, daß das Verhältnis des Theophanes zu Georgios Synkellos zweifellos neu überdacht werden muß. Ob aber tatsächlich Theophanes am Ende aus der Reihe der byzantinischen Chronographen zu streichen sein wird, sei dahingestellt.

Johannes Koder

Robert VOLK, Gesundheitswesen und Wohltätigkeit im Spiegel der byzantinischen Klostertypika (*Miscellanea Byzantina Monacensia* 28). München, Institut für Byzantinistik und neugriechische Philologie der Universität 1983. LXXX, 326 S.

Gerade vom Standpunkt der Realienkunde ist es erfreulich, welch schöne Früchte das Münchner Forschungsprojekt „Praktische Medizin in Byzanz" trägt. Nach den Arbeiten von SCHWERTLER[1] und BERGER[2] geht nun die vorliegende Publikation von R. VOLK auf einen weiteren Aspekt von Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός ein.

Die „einstige Magisterarbeit" über das Gesundheitswesen in den byzantinischen Klöstern wurde hierbei inhaltlich und zeitlich ausgeweitet, wodurch nunmehr sowohl Anfänge und Entwicklung der christlichen Caritas als auch schon die antik-heidnischen Vorläufer einer praktizierten φιλανθρωπία inkludiert sind. Letztere werden gleich S. 1–19, im ersten von insgesamt 5 Kapiteln, behandelt. Weder die Asklepios-Heiligtümer noch die Arztpraxen (ἰατρεῖα, tabernae[3] medicae) und diversen Valetudinarien[4] können als Orte zugleich ständiger, längerfristiger und öffentlicher Krankenpflege gelten, so das gut belegte, der bisherigen Beurteilung konforme Resümee daraus.

[1] H. SCHWERTLER, Öl in Byzanz bis zum Zehnten Jahrhundert. München 1981 [Hausarbeit, maschinschriftl.].

[2] A. BERGER, Das Bad in der byzantinischen Zeit (*Misc. Byz. Monac.* 27). München 1982.

[3] Zur Etymologie und Entwicklung des Terminus „taberna" s. V. GASSNER, Die Kaufläden in Pompeii. Wien 1982 [phil. Diss., maschinschriftl.], 1–12.

[4] Nebst der bei V. genannten Literatur s. auch G. MAJNO, The healing hand. Man and wound in the Ancient World. Cambridge/Mass. 1975, v. a. 381–391; und den nach der Publikation von V. erschienenen Grabungsbericht über Novae (Bulgarien) in *Klio* 66 (1984), v. a. 281–287.

Anknüpfungspunkt für die ersten wohltätigen Anstalten des Christentums (Kap. 2, S. 20–36) sind hauptsächlich die kommerziellen Herbergen der Antike, deren Bezeichnungen teils sogar übernommen werden, freilich mit gewandeltem Inhalt. Bei diesen christlichen Gründungen selbst nun bilden sich auch inhaltliche Differenzierungen heraus. Dabei möchte ich bezweifeln, daß speziell nur ξενών in dieser formativen Periode dem Armenhaus gleichkam, ehe es dann zum Synonym von νοσοκομεῖον wurde. Richtig ist jedenfalls, daß schon im 6. Jh. ξενών und ξενοδοχεῖον zu unterscheiden sind. Ob jedoch die (propagandistische) Verwendung des zweiten Terminus durch Kaiser Julian primär von der modernen Sekundärliteratur (28–30) her statt aus der zeitgenössischen Situation zu beurteilen ist, sei dahingestellt. Nicht genügend erscheint es, den Stellenwert der christlichen Inkubation für die Entwicklung des Spitalswesens mit zwei Zitaten aus der Sekundärliteratur und der bloßen Erwähnung der Vitae der Anargyroi in einer Anmerkung abzutun[5].

Das dritte Kapitel (37–57) leitet zum Hauptteil des Buches über, denn es geht um „karitative Einrichtungen der byzantinischen Zeit ohne bekanntgewordene Gründungsstatute“ – *pars pro toto*[6] finden sich hier die Βασιλειάς in Kaisareia und die Häuser des Zotikos, Sampson und Eubulos in Konstantinopel –, während sich das folgende Kapitel (58–270) mit den Klostertypika befaßt.

Von der Großen Laura des Heiligen Sabas bis hin zum „Testament“ des Neilos Ntamilas spannt sich der Bogen der insgesamt 33 untersuchten Quellen. Deren sachbezogene Analyse erbringt eine Fülle von wertvollen Fakten, u. a. zu Speisen und Ernährungsweise, Mobiliar, Beheizung der Räumlichkeiten sowie zu sanitären Maßnahmen und Einrichtungen.

Eine zentrale Position (134–199) nimmt das Typikon des Pantokrator-Klosters in Konstantinopel ein, dessen ausgefeilte Spitalsorganisation gerne als Musterbeispiel der Überlegenheit der byzantinischen Krankenfürsorge gegenüber dem mittelalterlichen Westen angeführt wird. Gerade die Gegenüberstellung mit anderen Klosterordnungen in der Arbeit von V. relativiert freilich dieses Bild, denn andernorts ist die Obsorge für Kranke, sofern überhaupt hospitalartige Institutionen vorhanden sind, häufig auf Konventsangehörige beschränkt. Konkret: Von insgesamt 12 erwähnten Infirmerien bzw. ξενῶνες oder γηροκομεῖα sind nur 6 der „breiten“ Öffentlichkeit zugänglich. V. läßt eine eigene Stellungnahme zum Problem weitgehend vermissen und gibt nur in A. 688 u. 689 kritische Aussagen zur allgemeinen Relevanz des Pantokrator-Typikon wieder. Zu diesem sei noch angemerkt, daß von den 3 bei Volk 191, A. 680 genannten Bedeutungen von ἰατρεῖον – Tätigkeit der Ärzte; Krankenabteilung; Ärzteschaft – die erstgenannte (κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ ἰατρείου in Zeile 1000 und 1256 [89 u. 103 GAUTIER] des Typikon) eher als „*Ordinations*stunden“ oder „Öffnungszeiten der Ambulanz“ zu interpretieren ist und somit der zweiten Bedeutung nahekommt. – Die sich in Zusammenhang mit der Anstalt ebendort für ἀδελφοὺς τῶν κατεχομένων τῇ ἱερᾷ νόσῳ (Zeile 1390 [111 GAUTIER]) ergebende Frage, „was eigentlich im Byzantinischen Reich mit tatsächlich psychisch Kranken geschah“ (181) findet zumindest in der Vita des Theodoros von Sykeon, cap. 161 (I 143–144 FESTUGIÉRE) eine Antwort, da ξενεῶνες in Germia (Galatien) auch Geisteskranke beherbergen. – Ein Detail noch: Εὔκρατον, ein (in Klöstern) verbreitetes „Mischgetränk aus Pfeffer, Kümmel, Anis und warmem Wasser *oder Wein*“ (62), enthielt keinen Alkohol (s. dazu Vie d'Alexandre l'Acémète, cap. 47 [*PO* 6, fasc. 5, 696]; Pratum

[5] Zumindest N. F. MARCOS, Los Thaumata de Sofronio. Contribucion al estudio de la Incubatio christiana. Madrid 1975, hätte berücksichtigt werden sollen.

[6] V. vermeidet dadurch eine unnötige Wiederholung der bei K. MENTZU-MEIMARE, Ἐπαρχικὰ εὐαγῆ ἱδρύματα μέχρι τοῦ τέλους τῆς εἰκονομαχίας. *Βυζαντινά* 11 (1982) 247–308 gesammelten Fakten.

spirituale, *PG* 87/3, 3057 B–C) und dürfte mit dem κυμινόθερμον (Ptochoprodromika III 288 [61 HESSELING–PERNOT]) ident sein. Darauf könnte auch das Pantokrator-Typikon, Z. 492 (59 GAUTIER) hindeuten: εὐκράτῳ διὰ κυμίνου ἐσκευασμένῳ.

Im 5. Kapitel (271–280) geht V. auf quantitativem Weg daran, gewisse Grundhaltungen und Elemente der monastischen Wohlfahrt (Betreuung erkrankter Klosterangehöriger; gemeinnützige Einrichtungen wie Altersheime, Bäder und Herbergen; Almosenverteilung) aufzuzeigen. Der Autor gibt allerdings zu bedenken, daß die Theorie der untersuchten normativen Quellen nicht der Realität des Alltags gleichen muß. Weiters beeinflusse die soziale Herkunft der Verfasser den Inhalt der Dokumente selbst. Das Problem der Wertigkeit der diversen Informationen ist demnach auch hier zu beachten!

Die Publikation von V. verfügt natürlich über Register (283–326) und bietet eine ausführliche Bibliographie (XIII–LXXX). Eine vollständige Erfassung der einschlägigen Literatur wird dabei klarerweise kaum möglich sein[7], was im komplexen Charakter der Thematik begründet ist, zu deren Erforschung V. zweifelsohne einen sehr wichtigen Beitrag geleistet hat.

Ewald Kislinger

[7] Manch nützlichen Hinweis zu „Realien“ würden etwa enthalten: R. J. FORBES, Studies in Ancient Technology, I–VII. Amsterdam 1975; I. OIKONOMU-AGORASTU, Kritische Erstausgabe des Rezeptbuchs des Cod. Par. gr. 2316, f. 348v–374v. Thessalonike 1982; L. ROBERT, Sur les lettres d'un métropolite de Phrygie. Philologie et Réalités. *Journal des Savants* 1961, 97–140; H. EVERT-KAPPESOWA, The social rank of a physician in the early byzantine empire (IVth–VIIth Centuries A. D.), in: Mélanges I. Dujčev. Paris 1979, 139–164. – Neuere Textausgaben gibt es von Julian, Misopogon (ed. C. PRATO–D. MICALELLA [Rom 1979]) und Palladios, Historia Lausiaca (ed. G. J. M. BARTELINK [*Vite dei Santi* II]. Verona 1975). Da V. schon freundlicherweise Nachdrucke anführt, sollten die Reprints von BOLKESTEIN, Wohltätigkeit (New York, Arno Press 1979) und der Quellensammlung von *MM* (Aalen, Scientia-Verlag 1968) nicht fehlen.

Jacques LEFORT, Villages de Macédoine. Notices historiques et topographiques sur la Macédoine orientale au Moyen Age. 1. La Chalcidique occidentale (*Travaux et Mémoires du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance – Monographies* 1). Paris, ~~Diffusion de Boccard~~ 1982. ~~217 S., 13 Karten.~~

Bei der Beschäftigung mit der historischen Geographie des byzantinischen Reiches treten zwei Hauptprobleme auf: 1. Für weite Landstriche, die aufgrund der noch vorhandenen byzantinischen Denkmäler einst dicht besiedelt und intensiv wirtschaftlich genützt gewesen sein müssen, fehlen historische Namen und 2. für andere Gegenden, deren Toponymie – vor allem durch Urkunden – gut bekannt ist, fehlt oft die Möglichkeit zur Identifizierung bzw. Lokalisierung der genannten Topoi, da keine Denkmäler erhalten sind und die Toponymie grundlegend umgestaltet wurde. Diesen beiden Problemen steht der Rez. derzeit bei der Bearbeitung Kilikiens für die *Tabula Imperii Byzantini* gegenüber. Etwa ein Dutzend größere durch ungewöhnlich zahlreiche und gut erhaltene Denkmäler bezeugte byzantinische Siedlungen im Hinterland von Seleukeia am Kalykadnos warten genauso wie zwei große

frühbyzantinische Siedlungen im Hochtaurus (Dedeli Yayla und Kemer Yayla; zur Dedeli Yayla vgl. K. Belke, Galatien und Lykaonien [*TIB* 4]. Wien 1984, *s. v.*) auf einen historischen Namen. Andererseits kennen wir viele kilikische Toponyme aus Schenkungsurkunden für Johanniter, Templer und den Deutschen Orden, die noch nicht im Gelände fixiert werden konnten.

Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung tritt nur eines der beiden Probleme auf: Die ungewöhnlich zahlreichen, vor allem aus den Athos-Urkunden bekannten Toponyme werden untersucht und, wenn möglich, lokalisiert. Denkmäler oder Siedlungen unbekannten historischen Namens finden nur als Annex im jeweiligen Abschnitt „Vestiges" (s. u.) Erwähnung. Das Buch ist allerdings auch nur der erste von drei geplanten Faszikeln einer Dokumentation über die Geschichte der Landschaft und der Besiedlung, die Demographie und die Landwirtschaft Ostmakedoniens in byzantinischer Zeit, wobei unter „Dokumentation" nur die Aufarbeitung des schriftlichen Quellenmaterials verstanden wird.

Dieser erste Faszikel hat die westliche Chalkidike zum Inhalt, genauer den Nordwesten der Halbinsel, denn kein einziger der drei „Finger" der Chalkidike ist in die Untersuchung eingeschlossen. Wenig erfährt man über den historisch-geographischen Rahmen der Abhandlung, das Gebiet Kalamaria. Es handelt sich um einen spätbyzantinischen Verwaltungsbezirk, der zuerst im ausgehenden 11. Jh. als *Thema* (vgl. H. Glykatzi-Ahrweiler, Recherches sur l'administration de l'empire byzantin aux IXe–XIe siècles. *BCH* 84 [1960] 87) und ab 1300 zumeist als *Katepanikion* begegnet. Man wundert sich zunächst, daß eine spätbyzantinische Verwaltungseinheit (Steuerbezirk) als Ausgangspunkt für eine historisch-geographische Untersuchung über die gesamte byzantinische Zeit gewählt wird; bei Durchsicht des aufgearbeiteten Materials sieht man jedoch, daß diese Einteilung zu Recht besteht, da fast alle Belege in die Spätzeit gehören. Aus der Zeit vor 1000 n. Chr. kennen wir nur ganz wenige Toponyme in diesem Gebiet; nur zwei antike Ortsnamen überlebten die im Gefolge der slawischen Invasion hereinbrechenden „Dunklen Jahrhunderte", nämlich Aineia und Antigoneia, wobei Aineia im 10. Jh. als *turma* auftaucht und Antigoneia erst wieder 1274 begegnet. Aus frühbyzantinischer Zeit bis ins 8. Jahrhundert hinein ist überhaupt kein Toponym bezeugt, der erste byzantinische Beleg ist Kap Embolos im 8. Jh., im 9. Jh. sind erstmals genannt Dragobounton, Galatissa, Karkara, Myriophyton, Peristerai und Pinson, alle Belege aus dem 10. Jh. stammen aus 996 – also nicht wesentlich vor 1000. Alles in allem kennen wir aus der Zeit vor 1000 (996) nur 7 Toponyme in der nordwestlichen Chalkidike, denen etwa 130 Ortsnamen und weitere 130 sogenannte „Mikrotoponyme" aus der Zeit nach 1000 gegenüberstehen.

Dem Zweck einer Dokumentation entsprechend besteht das Buch ausschließlich aus alphabetisch angeordneten „notices", in denen die aus byzantinischen Quellen namentlich bekannten *bewohnten* Orte (also nicht Berge und Flüsse), privaten, staatlichen und kirchlichen Landgüter und sonstigen Flurnamen erscheinen. Die Notizen beginnen mit dem Namen des Toponyms in französischer Transkription, Hinweis auf die Art der Siedlung (*village, monastère, domaine, bien, terre* etc.), die Lage und auf eine der dem Band beigebundenen 13 Karten. Alle lokalisierbaren Namen erscheinen auch in der allgemeinen Übersichtskarte 13 „La Chalcidique occidentale à l'époque byzantine", auf die zumeist nicht separat verwiesen wird. Durch einen Absatz hervorgehoben erscheinen darauf die originalen (also zumeist griechischen) Schreibweisen der Toponyme mit Hinzufügung des Jahres der jeweiligen Erwähnung. Als Anhang zu diesem „Kopf" der Notizen wird die einschlägige Bibliographie geboten.

Der zweite Abschnitt „Histoire" weist in chronologischer Reihenfolge die Belegstellen aus, und zwar sowohl die edierten als auch die noch nicht edierten (aber dem Verf. bereits bekannten) Quellen (Urkunden).

In einem dritten Abschnitt „Localisation" wird die aus den Quellen bekannte Lage des Ortes angegeben und den örtlichen Gegebenheiten gegenübergestellt, soweit das notwendig ist. Es folgt ein Abschnitt „Routes", wenn man Angaben über die Situation eines Ortes im (zumeist lokalen) Wegenetz hat. Dieser Abschnitt kann daher fehlen, was auch für die weiteren Abschnitte gilt. Im Abschnitt „Description" ist der *Microtoponymes* benannte Anhang von besonderer Bedeutung, denn hier werden alle Toponyme angeführt, die Verf. nicht einer Notiz für wert befand. Hier finden sich neben Flüssen, Bächen und Bergen auch andere Toponyme, die man besser nicht so versteckt plaziert hätte, z. B. Toponyme interessanten Inhalts wie *Bulgarotymbe, Therma, Mikron Kleisurion, Korakomone* (Hinweis auf ein Kloster!) oder *crête des Sklabotheodoroi.*

In den „Vestiges" finden die sorgfältigen Untersuchungen im Gelände ihren Niederschlag, wobei auch Keramikfunden gebührende Aufmerksamkeit geschenkt wurde.

Im Abschnitt „Recensement" werden die wirtschaftlichen Verhältnisse in Tabellen aufgelistet, womit man eine solide Basis für eine Gesamtschau über die Wirtschaft Ostmakedoniens in spätbyzantinischer Zeit erhalten wird, wenn auch die beiden weiteren Teile der Dokumentation vorhanden sein werden. Diese sollen, wie S. 5 angekündigt, in rascher Folge erscheinen, eine Hoffnung, die sich 1984 noch nicht erfüllt hat.

Friedrich Hild

Denis Feissel, Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe siècle (*Bulletin de correspondance Hellénique*, Supplément VIII). Athen, École Française d'Athènes (Auslieferung: Diffusion de Boccard, Paris) 1983. X, 290 S., 65 Taf.

Feissel faßt in der vorliegenden Arbeit verstreut publizierte und oft kaum zugängliche Inschriften neben einer beträchtlichen Zahl hier erstmals edierter Stücke zusammen, die den breitgefächerten Fundus an christlichen Inschriften aus dem Raume Makedonien (im klassischen Sinne) vom 3. bis zum 6. Jh. n. Chr. umfassen.

Fundgeschichte und bisherige Editionen der einzelnen Stücke werden auf den Seiten 7–20 referiert. Der anschließende Katalog ist nach geographischen Gesichtspunkten auf die Einzugsgebiete Edessa (Nr. 1–54), Berrhoia (Nr. 56–75), weitere Stücke aus Westmakedonien (Nr. 76–80), Thessalonike (Nr. 81–206), Ostmakedonien (Nr. 207–265), Amphipolis (Nr. 211–216), Pangaion (Nr. 217–221), Philippoi (Nr. 222–252), Thasos (Nr. 253–265) und das heutige jugoslawische Makedonien (Nr. 266–285) aufgeteilt. Appendix I umfaßt mit den Nr. 286–290 bis christliche Epitaphe von Makedoniern, die fern der Heimat verstorben sind. Appendix II ist eine interessante Sammlung von Inschriften von Juden aus Makedonien vom 4.–6. Jh. (Nr. 291–295). Auf den S. 247–250 gibt es einige Addenda.

Jede Inschrift wird nach dem folgenden Prinzip vorgestellt: 1) Aktuelle Situation, Herkunft und Beschreibung, 2) Bibliographische Angaben, 3) Transkription des Textes in Minuskeln, 4) Kritischer Apparat, 5) Übersetzung, 6) Kommentar.

Umfassende Indices und Konkordanzen auf den S. 251–290, danach 65 zumeist hochwertige Abbildungen, die in vielen Fällen, soweit es der Erhaltungszustand der Objekte zuläßt, eine gute Kontrolle ermöglichen.

Auf Grund der Themenstellung vermag F's Arbeit die wichtige Epoche der Christianisierung des nordgriechischen Raumes beispielhaft nachzuzeichnen und darf weit über die Epigraphik hinaus Interesse beanspruchen.

Einige Einzelheiten seien zu diesem monumentalen Werk angezeigt: Byzantinische Monogramme bergen bekanntlich oft genug Rätsel in sich. In Zusammenarbeit mit Dr.

W. Fink (Tamsweg) möchte ich ein paar alternative Auflösungsvorschläge zu einigen Monogrammen machen. Nr. 94 ließe sich zu dem (allerdings nicht belegten) Namen Πραγματίου auflösen; Nr. 95 ist vielleicht die Auflösung Χριστοδότου vorzuziehen; Nr. 96a ist Εὐτολμίου als Alternative durchaus denkbar, in Nr. 96b Θεοφάντου; Nr. 218 ist eventuell eine Auflösung zu Πρ(ε)ιμάσιος (unbelegt, vgl. aber Πριμᾶς in PREISIGKE, Namenbuch) zu überlegen.

Johannes Diethart

Avraham NEGEV, The Greek Inscriptions from the Negev (*Studium Biblicum Franciscanum. Collectio minor* 25). Jerusalem, Franciscan Printing Press 1981. 97 S., 74 Abb. u. 21 Zeichn. auf 44 Taf.

Trotz des Titels handelt es sich hier nur um Inschriften von den drei antiken Negev-Orten Oboda, Sobata und Mampsis und um einen Neufund aus Elusa, nicht um ein Corpus der griechischen Inschriften aus jenem heute südisraelischen Wüstengebiet der nordöstlichen Sinai-Halbinsel, das etwa zwischen dem Toten und dem Roten Meer (Golf von Akaba) und westlich von Petra liegt. Bis 105 n. Chr. war der Negev Teil des nabatäischen Königreiches, gehörte dann zu der von Trajan geschaffenen Provinz Arabia (A. NEGEV, The Nabateans and the Provincia Arabia, in: Aufstieg u. Niedergang d. röm. Welt II 8 [1977] 520–686), bis Diokletian ihn der Provinz Palaestina zufügte. Um 358 wurde er Teil von Palaestina Salutaris, um 400 als Palaestina Tertia von Palaestina Prima und Palaestina Secunda abgetrennt, 636 von den Arabern erobert. Die intensive Erforschung dieses Gebiets in den letzten Jahren spiegelt sich wider in den zusammenfassenden Werken von K. C. GUTWEIN, Third Palestine. A Regional Study in Byzantine Urbanization. Washington C. C. 1981; G. W. BOWERSOCK, Roman Arabia. Cambridge Mass. 1983 und von dem Herausgeber der Inschriften selbst, A. NEGEV, Tempel, Kirchen und Zisternen. Ausgrabungen in der Wüste Negev, in: Die Kultur der Nabatäer. Stuttgart 1983. Doch die schon früher veröffentlichten griechischen Inschriften des Negev etwa von Aila (Elat), Nessana und Rehobot (Ruheiba) und sogar die von Sobata und Elusa, seien sie heidnisch oder christlich, sind weiterhin in ihren verstreuten Einzelpublikationen zu suchen, zu denen insbesondere das „Bulletin Épigraphique" in der Zeitschrift *Revue des Études Grecques* und die Dumbarton Oaks Bibliographies Based on *Byzantinische Zeitschrift*, II: Literature in Various Byzantine Disciplines 1892–1977, Vol. I: Epigraphy, ed. by J. S. ALLEN and I. ŠEVČENKO. Washington D. C. 1981, S. 84–98, den Weg weisen, weniger das sehr unvollständige Literaturverzeichnis im vorliegenden Werk.

In Ch(apter) 1 gibt der Verfasser, der in Oboda selbst Grabungen leitete, die von ihm gefundenen zusammen mit den von anderen publizierten Inschriften des Ortes in griechischer Sprache wieder, ohne allerdings ein Wort über die Zahl oder den Inhalt der von ihm mitgefundenen nabatäischen Inschriften zu verlieren. Die insgesamt 46 griechischen Inschriften, die der Verfasser schon in *Studii Biblici Franciscani Liber Annuus* 28 (1978) 87–126 veröffentlicht hat, sind (abgesehen von einigen geringfügigen Bruchstücken) im „Supplementum Epigraphicum Graecum" 28 Nr. 1370–1406 (erschienen 1982) mit nicht wenigen Textkorrekturen wiedergegeben, die jedoch in die hier zu besprechende Zweitedition nicht eingearbeitet werden konnten. Die 13 vorchristlichen von der Akropolis stammenden Bau-, Weih- und Akklamations-Inschriften, z. T. mit genauer Jahresangabe nach der Ära der Provinz Arabia, erweisen für das 3. Jh. n. Chr. auf der Akropolis Verehrungsstätten für den eponymen Zeus Oboda und für Aphrodite. Daran offenbart sich ebenso wie an den Personennamen mit

überwiegend arabischen Wurzeln der Hellenisierungsprozeß jener nabatäischen Gemeinde. Gleichfalls ins 3. Jh. gehören drei heidnische Grabinschriften aus einer der Bestattung dienenden Höhle.

Zu einem nicht genannten Zeitpunkt wurden auf der Akropolis an der Stelle der heidnischen Heiligtümer zwei Kirchen errichtet, von denen eine laut der Inschrift Nr. 17 aus dem Jahr 541 μαρτύριον τοῦ Ἁγ(ίου) Θεοδώρου hieß. Teilweise noch *in situ* befindliche Inschriften von Gräbern der Kleriker stammen, soweit sie ein Datum nennen, aus der Zeit von 541–617. Nr. 19 gibt den Sterbetag ausdrücklich sowohl nach der Monatszählung in Gaza und nach der üblichen vom benachbarten Elusa. Daneben fanden sich Akklamationen, Doxologien und schlichte Besitzerangaben. Zusammen mit den schon früher publizierten Steinen aus anderen Gebieten der Stadt sind hier 33 frühbyzantinische Inschriften von Oboda vereinigt.

Ch. 2 umfaßt 55 frühchristliche Inschriften von Sobata, wo sie vor allem bei der Ausgrabung zweier Kirchen in den Jahren 1933–1935 zutage kamen, aber unpubliziert blieben. Die datierten Bau- oder Grabinschriften reichen von 505 bis 679, d. h. noch in die islamische Zeit hinein. Aus der Reihe der stereotypen Texte fällt ein „Tugendkatalog" (Nr. 71) heraus, der zugleich die Vorbilder aus dem AT aufzählt: für die Hoffnung – Jakob, Sanftmut (πραύτοτα) – Moses, Ruhm – David, Weisheit – Salomon, Geduld – Hiob.

Die 11 Bau-Inschriften oder Akklamationen von Mampsis (Ch. 3) stammen alle aus den beiden frühbyzantinischen Kirchen. Die dortigen Friedhöfe erbrachten außer zwei lateinischen Grabsteinen von Angehörigen der römischen Garnison überhaupt kein epigraphisches Material. So scheint es, als sei dort der Gebrauch von Steininschriften auf den hellenisierten Klerus beschränkt gewesen.

Aus Elusa (Ch. 4) wird nur eine einzige Inschrift veröffentlicht, die der Verfasser bei seiner Grabung im dortigen Theater 1980 fand. Anders als bei Oboda hat er die bisher erschienenen Inschriften von Elusa und Sobata hier nicht mit aufgenommen. Die vorgelegte Textfassung und Interpretation der Theaterinschrift ist durch Verbesserungen des Verfassers selbst an anderer Stelle (*Qadmoniot* 14 [1981] 124, *non vidi*) und durch L. Robert (*REG* 95 [1982] 425, Nr. 466) teilweise überholt. Sie ergibt, daß unter der Statthalterschaft eines (sonst unbekannten) Flavius Demarchos ein städtischer Amtsinhaber, πολιτ(ευόμενος), 454/5 n. Chr. den Boden des Theaters teilweise neu bepflastern ließ.

Unvermittelt folgen nun nützliche Indices von Eigennamen, von religiösen und kirchlichen Begriffen, von formelhaften Wendungen und von datierten Inschriften. Dem schließen sich als „Notes to the Indexes" vier Untersuchungen an:

I über die Häufigkeit (arabisch-)nabatäischer Eigennamen der antiken Orte des mittleren Negev im Vergleich zu griechischen und biblischen Personennamen. Letztere sind zahlreicher a) bei Männern als bei Frauen, b) im Osten als im Westen und c) wie zu erwarten häufiger im Klerus als bei den Laien.

Der Abschnitt II behandelt die Termini der Provinzverwaltung in den Inschriften von Sobata, insbesondere den fünfmal genannten *vicarius* und den schwierigen Ausdruck in Nr. 75 ἐπι τῶν λαμπρωτάτων πριώρων, über dessen Lesung und Deutung sich der Verfasser an verschiedenen Stellen widersprüchlich äußert (65f.; 91–94; *Antike Welt* 13 [1982] Heft 2, S. 11).

In Abschnitt III über die Angaben und Fundplätze der Grabinschriften kommt der Verfasser zum Ergebnis, daß bei kirchennahen Begräbnisplätzen die der Laien und die der Kleriker in Nessana vermischt liegen, in Sobata und Oboda jedoch voneinander geschieden sind.

In IV lassen drei datierte Bauinschriften von Sobata vermuten, daß die Nord-Kirche und die benachbarte Kapelle um 505 entstanden, während die wohl im frühen 5. Jh. errichtete Süd-Kirche 639, also nach dem Arabereinfall, repariert wurde.

Ein Tafelteil mit Zeichnungen und durchwegs mittelmäßigen oder ganz undeutlichen Fotos schließt das Werk ab. Auf eine gewisse Lieblosigkeit und Oberflächlichkeit, mit der die kleine Monographie entstand, deuten nicht nur äußerlich die unzähligen Druckfehler, sondern auch größere sachliche Mängel: Allermeist fehlen Angaben über den Erhaltungszustand der Inschriften, über erhaltene und abgebrochene Teile der Schriftfläche, über vollständig oder unvollständig erhaltene Zeilen, über sichere und unsichere Lesungen und über das ungefähre Alter der Inschrift, wenn sie nicht selbst ihr Entstehungsdatum nennt. Der Kommentar befaßt sich im wesentlichen mit den Erläuterungen der nichtgriechischen Eigennamen. Wie dem Epigraphiker, so bleiben dem Historiker und dem Kirchengeschichtler viele Fragen offen. Da bis auf die vier „Notes to the Indexes" jede zusammenfassende Auswertung der vorgelegten Inschriften fehlt, sind auch keine allgemeineren Erkenntnisse, etwa über Art und Grad des griechischen Schriftgebrauches im Negevgebiet, über die Hellenisierung oder die Christianisierung dieser Landschaft enthalten. Somit beschränkt sich der Wert des Buches, abgesehen von den Indices und den „Notes" dazu, auf die Erstveröffentlichung der epigraphischen Texte von Sobata und Mampsis S. 47–72, während der Verfasser die Inschriften von Oboda und seinen Neufund aus Elusa, wie erwähnt, schon an anderer Stelle publiziert hat.

Peter Siewert

Sebastian Brock, Syriac Perspectives on Late Antiquity. London, Variorum 1984. 336 S. ISBN 0 86078 147 X. £ 28,–.

Es sind insgesamt 15 verstreut publizierte Untersuchungen des Verf. aus der Zeit zwischen 1973 und 1982 zum Thema „Spätantike aus der Sicht syrischer Quellen" zusammengefaßt. Damit werden sie besonders jenen Forschern leichter zugänglich, die sich zwar mit der Spätantike befassen, aber nicht gerade von der Orientalistik herkommen. Das Anliegen aller Untersuchungen ist, syrische Quellen stärker in die Erforschung der Ausbreitung des Christentums, der Entwicklung des Islam im Vorderen Orient und der Geschichte der byzantinischen Welt einzubeziehen. Zwei Fragenkreise treten dabei besonders hervor, die Transmission griechischen Denkens durch das syrische Christentum und die Geschichte des Mönchtums. Der Verf. selbst gibt dazu bereits eine eingehendere Übersicht im Vorwort. Der Band gliedert sich in Aufsätze mit allgemeinen Themen und in Editionen einzelner Texte.

„Early syrian asceticism" (I) setzt sich mit der Frage auseinander, wie weit das syrische Mönchtum seinen ureigenen Ursprung im Lande hat, nicht etwa ägyptische Traditionen fortsetzt. Am Beginn steht eine Analyse neutestamentlicher Texte zum Thema der Nachfolge Christi und der Übertragung dieser Terminologie auf die syrischen Asketen der ersten Zeit. Bessere, historische Informationen haben wir freilich für das syrische Mönchtum erst aus dem 4. Jh. Dazwischen ist eine nicht dokumentierte Entwicklung des individualistischen Asketen heimischer Art zu vermuten, wie sie vor dem Kontakt mit dem ägyptischen Koinobitentum bestand. Schlüsse dürfen aus Ephraïm und Aphrahat, aus dem Leben des Symeon Stylites und Salamanes gezogen werden.

In „Greek into Syriac and Syriac into Greek" (II) führt der Verf. in die historischen Anlässe und Probleme der Übersetzungsliteratur ein, die vom Griechischen zum Syrischen und weiter zum Arabischen und – in geringer Zahl – auch von orientalischen Quellen zum Griechischen führt.

Allgemeines zum gleichen Thema bietet der Verf. in „Aspects of translation technique in Antiquity" (III). Der erste Teil daraus zeigt eine naturgemäß etwas willkürliche Auswahl

von Beispielen aus der antiken Literatur. Doch fehlt sicher ein wichtiger Aspekt, das Verhältnis der Übersetzung und des Übersetzers zu einem autoritativen Text. Dem Juristen ist die Problematik aus Justinians Anordnung zur Übersetzung seines Werkes „Kata podas" aus dem Lateinischen ins Griechische bekannt: Constitutio tanta 21. Im zweiten Teil geht es dem Verfasser um Techniken wortgetreuer Übersetzung, die er an Beispielen der Übersetzung vom Hebräischen ins Griechische und vom Griechischen ins Syrische erläutert; Techniken, die speziell aus völlig verschiedener Sprachstruktur resultieren und zum Verständnis eigentlich die Kenntnisse einer der genannten Sprachen erfordern.

Das gleiche Thema, nun aber sehr speziell, wird in „Some aspects of greek words in Syriac" (IV) behandelt. Es geht um griechische Fremd-/Lehnwörter im Syrischen. Die *exempla* beherrschen selbstverständlich die Darstellung, in Teil 2 sogar überaus detailliert. Noch immer gibt es neue Quellen mit neuen *exempla*: ein besonders reizvolles Beispiel für die byzantinische Rechtsgeschichte wären nunmehr die „sententiae syriacae" (Fragment ediert und übersetzt von Selb in *SZ* 85 [1968] 400; komplettes Exemplar ediert und übersetzt von Vööbus in *CSCO* 375 und 376 als „laws of the kings").

Mit „From antagonism to assimilation: Syriac attitudes to greek learning" (V) geht der Verf. die Hellenisierung der syrischen (?) Kultur im Spiegel der Literatur von der gleichen philologischen Seite aus an wie in den bisherigen Abhandlungen. Sind aber nicht viele der vorgebrachten Zeugnisse ebensogut zu verstehen, wenn man sie vor dem Hintergrund längst nebeneinander als städtische und ländliche Kultur bestehender Welten sieht und die „Begegnung" eher die eines ländlichen Christentums mit städtischer Kultur überhaupt ist?

„Christians in the Sasanian empire: a case of divided loyalities" (VI) befaßt sich mit der dunklen Frühgeschichte des Christentums im persischen Raum, vor allem mit dem Verhältnis von Kirche und sasanidischem Staat.

Eine überaus wertvolle Hilfe für Nachbardisziplinen zur Orientalistik ist „Syriac sources for seventh-century history" (VII), eine Aufstellung der Quellen mit dem Nachweis der Handschriften, Editionen und Übersetzungen.

In „Syriac views of emergent Islam" (VIII) befaßt sich der Verfasser mit den syrischen Zeugnissen zur neuen Zeit und zum neuen Regime nach der arabischen Eroberung.

Die „Inschrift von Kartir" ist der Anlaß für „A martyr at the Sasanid court under Vahran II: Candida" (IX). Es geht vor allem um die Identifikation der Märtyrerin Candida nach BM Add 12142, fol. 104a–107b, eine Quelle, die in der Abhandlung kritisch ediert und übersetzt wird.

„A letter attributed to Cyril of Jerusalem on the rebuilding of the temple" wird aus Harvard Syriac 99 in Text, Übersetzung und Kommentar (X) vorgestellt.

In „The orthodox-oriental Orthodox conversations of 532" (XI) geht es um die überlieferten, von Justinian arrangierten Gespräche zwischen Chalkedoniern und Nicht-Chalkedoniern nach Quellen beider Richtungen.

„An early Syriac life of Maximus the Confessor" (XII) wird in Text, englischer Übersetzung, Namensindex und Kommentar vorgestellt. Aus derselben Handschrift, BM Add 7192 wird weiter „A Syriac fragment on the Sixth Council" (XIII) in Text, Übersetzung und Kommentar herausgegeben.

Johannes von Nḥel ist eine Edition nebst Übersetzung gewidmet („John of Nḥel: an episode in early seventh-century monastic history") (XIV) mit einleitenden Bemerkungen zu den Klöstern von Kamul, von Mar Aḥḥa und von Nḥel. Der Text stammt aus Mingana syr. 502, fol. 204b–215b.

Am Ende finden sich „Notes on some monasteries on Mount Izla" (XV), gegründet auf Inschriften und handschriftliche Notizen, vor allem für die Klöster Mar Augen, nebst der Ortschaft M'arre, und Mar Johannan Tayaya („der Araber"). Der Verfasser gibt insbeson-

dere eine summarische Inhaltsangabe zu einer bis damals unbekannten Vita des Johannan aus Mar Gabriel bei Qartmin.

Walter Selb

Paolo ELEUTERI, Storia della tradizione manoscritta di Museo (*Biblioteca di studi antichi* 30). Pisa, Giardini 1981. XXV, 198 S., 24 Taf.

Trotz der großen Anzahl von Ausgaben des Epos „Hero und Leander" des Musaios aus der Zeit vom 15. bis 20. Jahrhundert ist die Frage der Textüberlieferung noch nicht zufriedenstellend gelöst worden. Erst die Ausgabe von Carl DILTHEY von 1874, die sich bereits auf 16 Handschriften stützen konnte, verdiente erstmals den Namen einer kritischen Edition, ohne jedoch die *Recensio* erforscht zu haben. Auch das von Arthur LUDWICH 1896 erarbeitete Stemma von 26 Handschriften und zwei Ausgaben blieb ungenügend. Neuere Ausgaben blieben teilweise sehr konservativ oder brachten keine neuen Gesichtspunkte. Selbst in der Ausgabe von Karlheinz KOST (1971) entspricht dem umfänglichen Kommentar keine ebenso adäquate Beurteilung der Textüberlieferung; ja auch die neueste Ausgabe von Thomas GELZER (1974) basiert nicht auf entsprechenden Kollationen. Als Vorarbeit für eine noch ausstehende kritische Edition im eigentlichen Sinn legt Paolo ELEUTERI daher eine Monographie über die Textüberlieferung des Epos von Musaios vor und schließt damit eine Lücke in der Forschung.

Ein *Conspectus siglorum* der Handschriften und Ausgaben und eine Liste der abgekürzt zitierten Literatur beschließt die Einführung des Autors, in der der bisherige Stand der Forschung kurz skizziert wird. Der erste Teil des Buches ist zunächst der Beschreibung der Textzeugen gewidmet. Das erste Kapitel bringt eine eingehende Beschreibung von 37 Handschriften, einer Kollation und zweier Inkunabelausgaben; die Angaben beruhen zum größten Teil auf Autopsie. In den einzelnen Beschreibungen folgen der Signatur jeweils Angaben über Datierung, Beschreibstoff, Ausmaße, Umfang, sodann die Beschreibung des Inhaltes unter besonderer Würdigung des Musaiostextes, kodikologische Angaben (Lagen, Wasserzeichen), Schrift und Schreiber, Einband, Literatur; die Codices verteilen sich auf Bibliotheken in Paris (4), Modena (3), Oxford (4), Città del Vaticano (4), Milano (3), Berlin (1), Leiden (3), London (1), Firenze (4), Madrid (1), Napoli (1), Heidelberg (1), Praha (1), Siena (1), Venezia (1), Wien (2), Wolfenbüttel (1) und Gotha (1). In dieses Kapitel sind auch 24 Tafeln mit Schriftproben eingesetzt. Vier Handschriften wurden als nicht nützlich ausgeschieden, sieben Handschriften sind nicht mehr identifizierbar; die indirekte Tradition des Musaios ist von geringer Dichte. Im 2. Kapitel des Buches legt der Autor das Exemplar β und dessen Deszendenz dar. Schon Ludwich hatte die Handschriften Am (Mutin. Arch. B^{a} I, II.9), B (Bodl. Bar. 50), E (Mutin. α R. 7. 18), F^{1} (Mutin. α Y. 5. 21), H (Lond. Harl. 5659), K (Paris. gr. 2600), Mn (Matrit. 4562), T (Leid. Voss. gr. Q. 59), Wp (Vindob. Phil. gr. 318), v (Editio Aldina) als „Oxforder Gruppe" identifiziert, die durch gemeinsame Fehler verbunden sind. Diese Fehler zeigen, daß alle Zeugen von einem als β bezeichneten Exemplar herrühren. Der Autor versucht nun, innerhalb der Gruppe ein Stemma zu bilden, was auf Grund minutiöser Vergleiche des Verhältnisses der einzelnen Handschriften möglich wird. Von B stammen in direkter Folge F^{1} und des weiteren K ab. Die Handschriften Am E H Mn T Wp v bilden eine eigene Gruppe, die von einer Ausgabe ζ abstammt. Aber auch innerhalb von ζ lassen sich Untergruppen herausarbeiten. Die Handschriften Wp Am T sind Deszendenten einer Ausgabe κ, die von ζ abhängt, wobei Am und T noch von einem Exemplar λ abhängen. Hingegen bilden H E Mn v eine von einem zu postulierenden Exemplar η abhängende, in sich nochmals

geteilte Gruppe (η – H direkt, E über ϑ, Mn und v über ι abstammend). Auch die Rolle zweiter und dritter Hände in den Handschriften wird geprüft; zuletzt werden die Abschriften von v beurteilt; es sind dies D (Ambr. B 52 sup.), M (Ambr. E 39 sup.), O (Bodl. Bar. 64), Ps (Paris. Suppl. gr. 608), S (Prag. Strahov. D. G. III. 11), Y (Bodl. Bar. 46), W (Vindob. Phil. gr. 284), Wg (Guelferb. Gudian. gr. 105. 2), Z (Gothan. Ch. B. 238).

Das dritte Kapitel, das den zweiten Teil des Buches eröffnet, ist der Würdigung der beiden Handschriften N (Neap. II D 4) und P (Heid. Pal. gr. 43) gewidmet, die die Familie ε bilden; es wird herausgestellt, daß kein Exemplar vom anderen kopiert ist, sondern beide von einem verlorenen Exemplar abstammen; auch die Edition von Laskaris und deren Apograph Sb (Senens. I. IX. 4) ist hier einzuordnen. Die Beurteilung der Gruppe δ, die aus den Handschriften A (Paris. gr. 2763), G (Leid. B. P. G. 740), I (Kollationen von Caspar Barth), J (Paris. gr. 2833), L (Laur. 70. 35), La (Laur. Aed. 220), Q (Ambr. S 31 sup.), R (Riccard. 53), X (Vat. Pal. gr. 179), C (Vat. Ottobr. gr. 166), Dp (Berol. Phill. 1602), F^{2} (Mutin Q. 5. 21), K (Paris, gr. 2600), U (Marc. gr. 522), V (Vat. gr. 915), V^{o} (Leid. Voss. gr. O. 7) besteht, bildet den Inhalt des vierten Kapitels. Der Autor kann einerseits eine direkte Abhängigkeit von V von δ und von V^{o} und U von V nachweisen; parallel zu V ist die Familie μ postulierbar, der die Codices A C Dp F^{2} G I J K L La Q R X angehören. Von μ zweigen einerseits die Handschriften F^{2} und K, anderseits über ein Exemplar ν die Exemplare ξ (mit C Dp) und π (mit den übrigen Handschriften) ab. Im fünften Kapitel werden die Beziehungen zwischen β und NPV untersucht; die bis zur Edition von GELZER gültige Meinung, ein dreigeteiltes Stemma B–NP–V ansetzen zu müssen, wird korrigiert. Die von GELZER hypothetisch fomulierte Meinung, daß NPV von einem gleichen Archetypus abstammen, wird bekräftigt; dieser wird mit γ bezeichnet. Damit wird das im 4. Kapitel aufgestellte Stemma noch verfeinert und die Exemplare δ und ε von γ abgezweigt. Mit dem sechsten Kapitel eröffnet der Autor den dritten Teil des Buches. Den Inhalt bilden die Scholien zu B. Im 7. Kapitel wird auf das Problem des Archetypus eingegangen. Nach Meinung des Autors hat ein unverständliches Mißtrauen gegenüber der alten Texttradition und das gewaltsame Angleichen des Musaios an Nonnos den Blick auf den Archetypus bislang versperrt. Der Autor prüft die sogenannten „Korruptelen", um nachzuweisen, daß ein Archetypus existierte, der wohl bereits in Minuskel des 9./10. Jahrhunderts geschrieben war, da keine Majuskelfehler zu postulieren sind. Er mag seinerseits auf ein spätantikes Exemplar (wohl des 6. Jahrhunderts) zurückgehen.

Das 8. Kapitel gibt ein Resumé der Textgeschichte, in der nur fünf Handschriften älter sind als das 14. Jahrhundert und der Wert der *„recentiores"* zu bestimmen ist. Bedeutsam ist die Lokalisierung der ältesten Handschrift B in den italo-byzantinischen Kulturbereich, näherhin nach Apulien. Deszendenten von ζ sind in Venedig anzusiedeln, die Familie ζ also möglicherweise im venezianischen Ambiente von Apulien zu orten. Für N und P kann Konstantinopel wahrscheinlich gemacht werden; eine Affinität zu Händen aus dem Kreis von Planudes ist vorhanden. Auch V kann in den Umkreis von Planudes gesetzt werden. Die Mehrzahl der Handschriften ist in das 15. Jahrhundert zu datieren; der Autor bemüht sich um die weitgehende Identifizierung von Kopisten, unter denen Antonio Urceo (Codro), Andronikos Kallistos, Johannes Thessalos Skutariotes, Demetrios Damilas, Johannes Rhosos, Konstantinos Laskaris, Andrea Dono, Aristobulos Apostolides aufscheinen. Für jede der überlieferten Handschriften werden erstmals alle Fakten geprüft, die auf eine genauere Lokalisierung und Datierung hinweisen können. Ein Stemma – das auch die sekundären Beeinflussungen durch zweite und dritte Hände aufzeigt – bildet den Beschluß der Arbeit, die als Grundlage für die Erarbeitung eines kritischen Textes des Musaios angesehen werden darf.

Otto Mazal

Emmanuel AMAND DE MENDIETA–Stig Y. RUDBERG, Basile de Césarée. La tradition manuscrite directe des neuf homélies sur l'Hexaéméron. Étude philologique (*Texte und Untersuchungen* 123). Berlin, Akademie-Verlag 1980. 280 S.

Quando si intraprende lo studio della tradizione manoscritta o l'edizione critica (concetti che in pratica si identificano) delle opere di un Padre della Chiesa, quello che subito spaventa è la quantità e la dispersione dei codici, fatti che pongono un problema metodologico: collazionarli e studiarli tutti, oppure limitarsi solo ai più antichi? Anche l'opera che abbiamo di fronte non sfugge a questa aporia, tanto è vero che inizialmente E. AMAND DE MENDIETA aveva basato il suo studio sulla collazione di 47 mss., vale a dire quelli che datano dal IX al XII secolo, convinto che questi sarebbero bastati a dare un'immagine adeguata della tradizione. Successivamente, però, ci si accorse che così facendo si peccava di scelta parziale lasciandosi attrarre dalla *petitio principii* che i codici più antichi dovessero essere anche i migliori. Così si decise di collazionarli (completamente o in parte) tutti, fino ai testimoni del XVI secolo. Nel far questo, tuttavia, gli autori hanno operato una cernita metodologica: per principio sono stati presi in considerazione i manoscritti contenenti per intero le nove omelie di Basilio sull'Hexaemeron, aggiungendovi quelli che, pur essendo completi al momento in cui furono esemplati, hanno subito mutilazioni meccaniche. Si raggiunge così la cifra di 117. Restano pertanto esclusi i testimoni di singole omelie (scelta forse discutibile), i frammenti, le citazioni e il materiale contenuto nei florilegi, catene esegetiche e antologie, che per la loro abbondanza meriterebbero uno studio a parte.

La tradizione diretta delle omelie risulta assai omogenea dal punto di vista del testo tradito, cosa che, se da un lato semplifica notevolmente il compito dell'editore, dall'altro rende decisamente problematico enucleare famiglie e sotto-famiglie nonché tracciare uno stemma: esservi riusciti è un grande merito degli autori. Sono un debole aiuto per la *constitutio textus* le versioni (ma sarebbe più esatto parlare di parafrasi) siriache, armene, copte, arabe e georgiane, mentre di ben altra importanza è la traduzione latina eseguita da Eustazio intorno al 400, a solo vent'anni quindi dalla morte di Basilio: pur con omissioni ed errori, è abbastanza fedele e letterale, e possiede l'indubbio pregio di farci intravedere quale fosse lo stato del testo greco in un'epoca vicinissima alla redazione originale, che è da porsi verosimilmente negli anni 377–378.

È importante notare come i manoscritti greci, già quelli più antichi, risultino contaminati, e tale status tende sempre più ad estendersi negli stadi successivi della tradizione; i codici del gruppo I per es. (p. 247sgg.) non sono classificabili. D'altra parte sono i rappresentanti del primo gruppo (p. 21sgg.) ad offrire un testo meno contaminato e quindi più vicino alla redazione originaria. Il secondo raggruppamento infine (p. 110sgg.), cui appartengono il maggior numero di codici, si distingue per la chiarezza del testo e per un certo atticismo linguistico.

Le descrizioni dei manoscritti, che si soffermano principalmente sulla parte basiliana, offrono quasi sempre precisi dati codicologici e paleografici, senza risparmiare elementi che possano contribuire ad una localizzazione geografico-culturale dei medesimi. Mi si permettano solo alcune correzioni ed aggiunte bibliografiche.

Paris. gr. 476 (pp. 22–25): cf. St. I. KOUROUSES, Μανουὴλ Γαβαλᾶς εἶτα Ματθαῖος μητροπολίτης 'Εφέσου (1271/2–1355/60). Atene 1972, pp. 301, 305 e tav. 33. – Ambr. C 88 sup. (pp. 39–40): da datare piuttosto alla prima metà del s. X (cf. anche C. M. MAZZUCCHI, Minuscole greche corsive e librarie. *Aegyptus* 57 [1977] 180 e tav. II). – Marc. gr. 54 (pp. 40–42): riprod. in E. MIONI–M. FORMENTIN, I codici greci in minuscola dei secoli IX e X della Biblioteca Nazionale Marciana. Padova 1975, XXIII, XXIV. – Paris. gr. 1603 (pp. 52–54): cf. E. GIOTOPULU-SISILIANU, 'Αντώνιος ῎Επαρχος, ἕνας Κερκυραῖος οὑμανιστὴς τοῦ ις' αἰῶνα. Atene 1978, 130 n. 6. – Marc. gr. 64 (pp. 65–67): riprod. in W. WATTENBACH–A. von VELSEN, Exempla codicum graecorum litteris minusculis scriptorum. Heidelbergae 1878, XIV; Cento codici bessarionei. Catalogo di mostra a cura di T. GASPARRINI-LEPORACE ed E. MIONI. Venezia 1968, 38–39 e tav. XVII 2. – Messan. gr. 82 (pp. 67–69): cf. anche J. LEROY, Le Parisinus gr. 1477 et la détermination de l'origine des manuscrits italo-grecs d'après la forme des initiales. *Script* 32 (1978) 210. – Vindob. Theol. gr. 219 (pp. 76–77): per la probabile appartenenza alla biblioteca di Mattia Corvino cf. C. CSAPODI, The Corvinian Library. History and Stock. Budapest 1973, 155. – Marc. gr. 58 (pp. 119–121): il cod. è sottoscritto a f. 116^{v} da un certo Teodoro, cui vanno attribuiti i ff. 1–237; riprod. in: Cento codici, cit., 37–38 e tav. XVIII; MIONI-FORMENTIN, op. cit., XIII. – Genuens. Franz. 17 (pp. 126–129): siamo in presenza di un codice in minuscola bouletée (cf. J. IRIGOIN, Une écriture du Xe siècle: la minuscule bouletée, in: La Paléographie grecque et byzantine. Paris 1977, 194 e fig. 5), la cui datazione è probabilmente da anticipare al secondo venticinquennio del s. X; altra riproduzione in: Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur, I. Zürich 1961, 501 fig. 69. – Marc. gr. 55 (pp. 199–201); anche in questo caso si tratta di una minuscola bouletée (cf. IRIGOIN, art. cit., 194), da datare come l'esempio precedente; riprod. in MIONI-FORMENTIN, op. cit., XX. – Vat. Pii II gr. 25 (pp. 205–208): da considerarsi esemplato in stile di Reggio. – Bodl. Auct. E. 1. 6 (pp. 212–215): il cod., in parte (ff. 242–251^{v}) copiato da ⟨Giorgio Baioforo⟩ agli inizi del quarto decennio del s. XV, tra il 1435 e il 1437 fu acquistato da Giovanni Stojković [cf. A. VERNET, Les manuscrits grecs de Jean de Raguse († 1443). *Basler Zeitsch. f. Gesch. u. Altertumskunde* 61 (1961) 88–89] e nel 1437 ceduto a Niccolò Cusano, cui sono da attribuire alcuni marginali greci e latini (cf. A. KRCHŇÁK, Neue Handschriften in London und Oxford. *Mitteilungen und Forschungsbeiträge der Cusanus-Gesellschaft* 3 [1963] 104–107); cf. anche N. G. WILSON, Mediaeval Greek Bookhands. Cambridge, Mass. 1972, 49, 63. – Vat. gr. 406 (pp. 264–265): la mano è quasi sicuramente quella di Silvestro Siropulo come aveva già ipotizzato R. Devreesse (cf. anche P. CANART, Scribes grecs de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel-Gardthausen et de Patrinélis. *Script* 17 [1963] 82).

In conclusione ci troviamo in presenza di un'opera che può servire come modello ad altre iniziative che vogliano cominciare a gettare un po' di luce sulla tradizione di testi patristici.

Paolo Eleuteri

Romanos le Mélode, Hymnes. Introduction, texte critique, traduction et notes par José GROSDIDIER DE MATONS. Tome V: Nouveau Testament (XLVI–L) et Hymnes de circonstance (LI–LVI) (*Sources Chrétiennes* 283). Paris, Les Editions du CERF 1981. 543 S.

Das vorliegende Werk stellt den fünften Band einer auf insgesamt sechs Bände geplanten Gesamtedition der Kontakia des Romanos Melodos dar. Die ersten vier Bände erschienen bereits zwischen 1964 und 1967 und enthalten Kontakia auf das Alte (Band I) und das Neue Testament (Band II–IV). Da Band I–IV der Redaktion des *JÖB* nicht zugingen, sei für sie auf die ausführlichen Anzeigen von H. HUNGER in *BZ* 58 (1965) 112–115 und 61 (1968) 90–96[1] sowie auf weitere Rezensionen[2] verwiesen.

[1] Vgl. jetzt auch seine Anzeige des vorliegenden Bandes in *BZ* 76 (1983) 44–47.

Band V enthält den letzten Teil der Hymnen mit neutestamentlichem Inhalt, spezieller auf die Auferstehung und das Jüngste Gericht (Nr. XLVI bis L), sowie (Nr. LI bis LVI) Hymnen aus verschiedenen Anlässen, die sämtlich in der Vorfasten- oder Fastenzeit gesungen wurden: „Auf die zehn Jungfrauen" (Dienstag der Karwoche); „Auf die Neugetauften" (7. Januar?); „Auf heilige Mönche, Asketen und Nonnen" (Vorfastensamstag); der berühmte Hymnus „Zu singen bei jedem Erdbeben und bei jeder Feuersbrunst", welcher den Nika-Aufstand und den justinianischen Neubau der Sophien-Kirche zum Anlaß hat (Mittwoch der dritten Fastenwoche); „Bußgebet" (Mittwoch der fünften Fastenwoche); schließlich ein Gebet in gleichzeiligen Versen. Aufbau und Gliederung der vorzüglichen Ausgabe GROSDIDIER DE MATONS sind seit dem ersten Band unverändert und als bekannt vorauszusetzen.

Wenngleich eine grundsätzliche Auseinandersetzung mit Editionsprinzipien und mit dem Verständnis der metrischen Struktur des Kontakions, welches G. mit Paul MAAS teilt, nun anhand des fünften Bandes unangebracht wäre, so sei doch kurz darauf hingewiesen, daß der Rigorismus, der die Editionen von MAAS–TRYPANIS und von G. infolge ihrer einseitigen Versuche prägt, den Rhythmen des Romanos gerecht zu werden, in letzter Zeit insofern eine grundlegende Kritik erfuhr[3], als das Postulat, die gesangliche Komponente stärker zu berücksichtigen, mit guten Gründen erneut in den Vordergrund gerückt wurde.

Es ist klar, daß solche Einwände die Oxforder Ausgabe stärker treffen als die vorliegende, doch im Prinzip gelten sie für beide.

Metrisch auffällig ist die Εὐχὴ κατὰ στίχον (Nr. LVI), welche aus 60 Elfsilbern (Heirmos Αὐτὸς μόνον) mit dem Schema – – ´ – – ´ – – ´ – – besteht. Wie dies auch bei anderen akzentuierenden Versmaßen der byzantinischen Zeit zu beobachten ist, gestaltet der Melode in Nr. LVI insofern mit einiger Freiheit, als er – bisweilen lediglich dem Zwang des Wortakzents folgend (V. 29), meist aber an inhaltlich markanten Stellen (V. 1, 38, 40, 41, 45, 57) – die erste Silbe des Verses akzentuiert und an anderen Stellen eine zusätzliche unakzentuierte Silbe am Versbeginn zuläßt (V. 22, 26), während der Versschluß streng reguliert ist (durchwegs proparoxyton, was die Akzentsetzung in Vers 38, 49 und 50 in Frage stellt).

Die gediegene Ausführung des fünften Bandes der französischen Romanos-Ausgabe verdient hohes Lob. Hoffen wir, daß der abschließende sechste Band trotz des tragischen frühen Todes des Hrsg. erscheinen wird.

Johannes Koder

---

[2] Ausführlichere Rezensionen (in Auswahl): E. AMAND DE MENDIETA in *L'Antiqu. Class.* 34 (1965) 271–274, 35 (1966) 306f., 36 (1967) 694–696. – E. BRANIŞTE in *Orthodoxia* 18 (1966) 448–459. – A. DE HALLEUX in *Rev. Hist. Eccl.* 62 (1967) 459–462. 969. – E. J. WELLESZ, *Journ. Theol. St.* NS 20 (1969) 657–666.

[3] Vgl. jetzt bes. Ch. HANNICK, Zur Metrik des Kontakion, in: Byzantios. Festschrift für Herbert Hunger. Wien 1984, 107–119.

Malco di Filadelfia, Frammenti. Testo critico, introduzione, traduzione e commentario a cura di Lia Raffaella CRESCI (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* 9). Napoli, Bibliopolis 1982. 269 S.

Nach langer Zeit ist wieder eine Edition der Fragmente des Historikers Malchus erschienen, die fast ausnahmslos in den *Exerpta de legationibus* bzw. in der Suda überliefert sind.

Eine Übersichtstabelle auf S. 258 zeigt, daß es dabei ein paar Änderungen (Ergänzungen, frühere Fehlzuweisungen) gibt. Nur weniges bleibt jetzt noch unsicher, was die Reihenfolge betrifft (Fr. 22–29). Hingegen wird die Frage nach der Originalität des Wortlauts des ja nur indirekt erhaltenen Materials weniger präzis entschieden werden können. Der Hauptwert der Ausgabe besteht weniger in der neuen kritischen Darbietung des Textes – nach DE BOOR bzw. ADLER blieb da nicht mehr viel zu tun –, sondern in der sonstigen umfassenden Behandlung des Themas: Bibliographie, Leben und Werk des Autors, Bedeutung des Malchus als Historiker, Sprache und Stil, Überlieferung, ital. Übersetzung sowie ausführlicher Kommentar (S. 159–257). Schließlich finden sich Indices der Namen, Quellen und modernen Autoren; ein Wortregister fehlt jedoch.

Beginnen wir mit unseren Bemerkungen bei der Bibliographie, so wundert man sich ein wenig, warum hier mehrmals veraltete Werke erscheinen: BERNHARDY statt ADLER (deren Edition der Suda CRESCI dann freilich stets heranzieht), MILLER statt REVILLA für die Eskorialhandschriften (S. 51 u. 267 ist E. MILLER offensichtlich mit C. MÜLLER verwechselt), BENEŠEVIĆ statt OIKONOMIDÈS (Listes de préséance). Statt Baro DE ARETIN sollte besser I. HARDT genannt werden, der ja die griechischen Hss. in München beschrieben hat. Außerdem sind folgende Versehen – sie gehen über das übliche Maß etwas hinaus – zu korrigieren: Gerstinger ... Sitzungsberichte; (Graux) ... sur les origines du fonds; Höfler; Jirecek; Jülicher; (Kiessling) ... Στρατοπεδάρχης; (Krašeninnikov) Izvlečenija ... K kritike teksta vtoroj tetrady ... Kesarijskago; (Kresten) ... Handschriftenhändler; (Kresten) ... Harlfinger; (Mommsen) Das ... römische; (PLG) ... 1968; Praechter; (Psaltes) ... Chroniken; (Schmid) ... Hauptvertretern; Schönfeld; (Schwartz) ... Zenons; (Sybel) ... Entstehung; (Tabari) ... Nöldeke; Tkač; S. 20 (J. P. Migne) ergänze: PG 113.

Demgegenüber machen die Abschnitte der eigentlichen Edition einen durchaus zuverlässigen Eindruck. Nur weniges ist daher anzumerken:

S. 26 lies βιβλιοθήκης. S. 35 ergänze die Zonaras-Stelle III 126, 14–17. Fr. 2d ἰατρικὴν. Fr. 16, 63 σκεψαμένους. Fr. 18, 13: Muß das ἔπαρχον der Hss. mit NIEBUHR unbedingt zu ὕπαρχον verbessert werden (so 18, 68 u. 71, doch erscheinen die beiden Termini sonst synonym)? Fr. 18, 37 ἐξήμαρτες. S. 162 (zu 28f.) statt ἀβουλεί richtig ἀβούλως. S. 164: κατάλιθος kommt nicht nur hier und in der LXX vor, sondern auch bei Eustathios Opuscula 240, 1. S. 169 „διασυλῶν: parola rara: cfr. Fel., ep. = p. 62, 7 GRETS. κλαυθμὸν ... ψυχῶν." Was dieses Zitat bedeutet, erfährt man eher aus dem Thesaurus graecae linguae, aus dem es C. abgeschrieben hat, dort steht wenigstens Felix Epist.; das wiederum ist ein Brief des Pseudo-Felix (III. Papst), in der Neuedition von SCHWARTZ, *ACO* III 14, 26 (bei LAMPE nur im Werkverzeichnis, das Wort selbst fehlt). S. 197, 35 συνεπώτρυνε: die Malchus-Stelle verzeichnet LAMPE. S. 242, 212 lies ἀμφιρρόποις. S. 257 oben 'Ενωτικόν S. 262 s. v. Λέων lies [9], 12.

Wirklich unbefriedigend ist nur das, was C. (S. 43f.) unter „Lessico" bietet. Abgesehen davon, daß sämtliche Stellenangaben fehlen, vermißt man folgende Wörter: ἀποπιπράσκω 9, 29; διασυλάω 2 A, 7; ἐπιφθείρω 18, 246 (Athesauriston!); προένειμι 18, 140; συνεποτρύνω 10, 35. Schließlich erscheint eine Stelle als textkritisch interessant. In Fr. 17, 5 ist überliefert κατατεινάμενος τὰ κάλλιστα τῆς χώρας. Den bisherigen, nicht sonderlich befriedigenden Konjekturen fügt C. eine weitere hinzu, die sie auch in den Text setzt, nämlich καταστρεψάμενος (vgl. auch S. 60 u. 224). Man sollte sich jedoch nicht unnötig so weit von den Hss. entfernen, weshalb ich κατανειμάμενος vorschlage, zu diesem Verbum im Sinne von „verheeren" vgl. LIDDELL-SCOTT. Damit würde dann freilich die an dieser Stelle von C. angenommene Imitationskette Polybius–Malchus–Agathias fallen.

Erich Trapp

Epimerismi Homerici, edidit Andrew R. Dyck. Pars Prior Epimerismos continens qui ad Iliadis librum A pertinent (*Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker* 5/1). Berlin, de Gruyter 1983. XXI, 340 S. DM 220,–.

Das vorliegende Werk ist wieder eines der immer häufiger werdenden Zeichen für die verstärkte Ausrichtung der klassischen Gräzistik auf Scholiasten und Lexikographen, womit sie sich von selbst dem Mittelalter und damit der Byzantinistik nähert. Dieser neuen Edition der Epimerismen (Worterklärungen) zum ersten Buch der Ilias hat Dyck eine umfassende Einleitung vorausgeschickt, die ausführlich über Entstehung, Überlieferung, Quellen, Nachwirkung sowie über die Anlage der Ausgabe informiert. Besonders hingewiesen sei auf S. 7, wo wir erfahren, daß die Entstehungszeit in das 9./10. Jh. fällt. An den Text (S. 55–256, er ist neben dem kritischen mit einem sehr umfassenden Testimonienapparat ausgestattet) schließen sich mehrere Appendices (Tabellen, Glossen, Addenda, Indices) an.

Es wird sicherlich niemanden wundern, daß sich auch in einer so gründlichen und fleißigen Arbeit einige Versehen und kritische Stellen finden, die wir kurz anführen wollen:

S. XIV Eust. (Ende): Lies „ad fidem exempli". – S. XVIII: Ausgabe der Scholien des Pseudo-Didymus Oxford αχζε (1675), gemeint ist offensichtlich αχξε, vgl. Hoffmann, Bibliographisches Lexikon II. Leipzig 1839, 323. – S. 93, 90: Überliefert ist ρη καὶ, in den Text ist eher καὶ ῥῆμα (wie EM, siehe App.) zu setzen als ῥηματικῶς (καὶ), da diese Adverbialform erst bei Eustathios (Il. 381, 22) begegnet. – S. 107, 91: πρωτοτυπικὰ ῥήματα, das ist falsch (Lesefehler?), es muß natürlich πρωτότυπα ῥ. heißen wie in der *editio princeps* und bei Herodian (vgl. Testim.). – S. 139, 25: Schreibe προσγραφομένου. – S. 143, krit. App. 4: ἐχθέ offenbar Druckfehler für ἐλθέ. – S. 164, 94: Statt † ἀνάγραπτος stand vielleicht ursprünglich * ἀν⟨αν⟩άγραπτος (dies ist zwar nicht belegbar, doch wären ἀνανάγκαστος *LS*, ἀνανάπειστος Thes. gr. ling. sowie ἀνανάκλητος „unwiderruflich" *MM* IV 293 zu vergleichen). In der byz. Volksliteratur sind übrigens solche durch Silbendissimilation verkürzte Wortformen nachweisbar, vgl. B. Phores, Μεσαιωνικὰ στερητικὰ ἐπίθετα. *Βυζαντινά* 3 (1971) 341–365 (z. B. ἀναμέτρητος für * ἀναναμέτρητος und ἀνάσπαστος für * ἀνανάσπαστος). – S. 170, 52: † μετ' ὀλίγου μέσος † könnte zu μετ' ὀλίγον μέλλοντος verbessert werden, vgl. 163, 8 χρόνου μετ' ὀλίγον μέλλοντος. – S. 177, 84: Lies ἐστί. – S. 192, 82: αἰκατερίνα ist als Eigenname groß zu schreiben (Pape–Benseler verzeichnet diese Stelle; so hieß insbesondere eine Märtyrerin unter Maxentius). – S. 242, 84: τέτληκας: † θυμῶ (dazu im App. „expectaverim τλῶ"). Hier liegt aber offensichtlich keine verderbte Lesart vor, vielmehr wird θυμῷ aus der früheren Stelle (Il. A 228) „τέτληκας θυμῷ" hier eingedrungen sein, θυμῷ wäre daher zu tilgen. – S. 298 (Marginal Glosses), 20 A: θυγατέραν, diese Form könnte man in der Randglosse ruhig stehen lassen, sie läßt sich aus der Zeit der Hs. (14. Jh.) und auch schon früher mehrfach belegen (vgl. z. B. Dieterich, Unters. z. Gesch. d. gr. Sprache. Leipzig 1898, 159; Psaltes, Grammatik der byz. Chron. Göttingen 1913, 154). – S. 298, 27 A: (δηθύνοντα:) εὐχρονίζοντα. Es muß natürlich ἐγχρονίζοντα heißen (vgl. Hesych, Suda). – S. 302, 197 B: ... παρὰ τὸ κόσμ{ι}ον εἶναι ..., κόσμιον sollte unkorrigiert bleiben, vgl. LS. – S. 303, 228: ... ἀναφοριστικώτερον (ἀν scripsi: ἀναφωριστικότερον Os[2]); dieses Wort gibt es offensichtlich nicht, es muß natürlich ἀναφορικώτερον heißen (vgl. Erbse, Scholia I 74, Apparat zu A 228). Kurz danach schreibt Dyck „deinde quid sibi velint verba κεκαρσέ ρηκος υπομένηκος nescio"; dies ist ganz einfach zu κεκαρτέρηκας, ὑπομεμένηκας (Lesefehler?) zu verbessern, womit 228 A τέτληκας paraphrasiert wird (ebenso S. 310 zu 543 B!). – S. 307, 359 A: (καρπαλίμως:) ταχές. Es ist sicherlich ταχέως zu schreiben. – S. 307, 415 A: statt ἐφίρρημα lies wohl ἐπίρρημα. – S. 308, 501 C: (ἀνθερεῶνος: τοῦ ὑπογένειον τόπον (τ. scripsi: τόπου Os[2]), es muß aber doch entweder τοῦ ὑπὸ γένειον τόπου oder τοῦ ὑπογενείου τόπου heißen. – S. 310, 542 B: φρονέοντα: διανοούμενα (scripsi: διανοούμενον Os[2]). Entweder ist dies eine versehentliche Korrektur (φρονέοντα ist ja Akk. Sg.) oder die Hs. hat das falsche διανοούμενα.

Abschließend sei nochmals betont, daß diese kleinen Schönheitsfehler (*ghostwords*, nicht ganz so große Sorgfalt bei der Bearbeitung der Randglossen) der Gesamtleistung so gut wie keinen Abbruch tun können.

Erich Trapp

Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae editae a Jacques Noret (*Corpus Christianorum, Series Graeca* 9). Turnhout, Brepols – Leuven, University Press 1982. CLIII, 249 S.

Die beiden Viten des Gründers der Megiste Laura auf dem Heiligen Berg standen bisher in Ausgaben von I. V. Pomjalovskij (Vita A, St. Petersburg 1895) und L. Petit (Vita B, *AnBoll* 25 [1906] 12–87) zur Verfügung. Die nun von J. Noret publizierte kritische Edition geht auf eine Dissertation (Löwen 1976) zurück und beruht auf sieben (von acht bekannten) Handschriften der Vita A und auf zwanzig (von 23) der Vita B, wobei lediglich *ein* Codex (Istanbul, Patr., H. Trias 65, 1. Hälfte des 14. Jh., Sigle I) *beide* Viten zumindest teilweise enthält.

In der Einleitung bietet N. einen Überblick über die Textzeugen (Kap. I, XIX–LX), die beiden Stemmata der Viten A und B (Kap. II, LXI–CIV) und eine Untersuchung über die Beziehung zwischen den beiden Viten (Kap. III, CV–CXXIX). Die Textzeugen der Vita A (auch der dem Hrsg. unzugängliche Codex Laura E 194) entstammen dem 14. und 15. Jh., ausgenommen den „Kronzeugen" S (Moskau, Hist. Mus., gr. 242), der aus paläographischen Gründen mit hoher Wahrscheinlichkeit in das 11. Jh. datiert wird (Leider fehlen Abbildungsbeispiele der wichtigen Handschriften). N. entwickelt ein Stemma, welches S als (mittelbare) Vorlage der sechs anderen von ihm kollationierten Handschriften erweist. Die Argumentation beruht auf der Untersuchung der Textvarianten innerhalb der Vita A und der Feststellung, daß Sonderlesungen von S in seiner ursprünglichen Form – der Text wurde mindestens zweimal übergangen, davon einmal anhand von Codex A oder einem Codex A nahestehenden Codex – jeweils durch entsprechende Passagen der Vita B gerechtfertigt werden.

Bei Vita B ist die Lage nicht deswegen komplizierter, weil eine größere Zahl von Handschriften einzuordnen ist, sondern weil dem Hrsg. einer der beiden ältesten erhaltenen Textzeugen – Laura K 122, 11. oder 12. Jh. – unzugänglich blieb (Codex Q = Protaton 40, 1. Hälfte 12. Jh., konnte er hingegen photographieren). Innerhalb der zwanzig kollationierten Handschriften stellte N. u. a. vier Familien fest, doch gelang es ihm, mehrere Kopien erhaltener Vorlagen zu eliminieren und die Familien a und b sowie Codex S sämtlich auf E (Laura E 166, gegen 1347) zurückzuführen, so daß schließlich auf der Grundlage von acht Handschriften eine gesicherte Textkonstitution möglich wurde.

Kap. III der Einleitung behandelt das Verhältnis der beiden Viten zueinander und weiters Ort und Zeit ihrer Entstehung. Die Diskussion um die Priorität ist durch einen seit 1963 schwelenden Gelehrtenstreit zwischen P. Lemerle und J. Leroy belastet, in welchem J. Mossay zu vermitteln suchte. N. kann nun aufgrund der sicher konstituierten Texte zeigen, daß Vita A *vor* dem Tod Basileios' II. (15. Dezember 1025) in Konstantinopel (*nicht* auf dem Athos) entstanden ist. Die deutlich kürzere Vita B hingegen wurde *nach* dem Tod Konstantins VIII. (11. November 1028) und spätestens in der ersten Hälfte des 12. Jh. in der Laura verfaßt und stimmt über weite Partien mit der Vita A überein. Die *Synopse des deux*

vies zeigt, wie nahe trotz mancher Kürzungen und Abweichungen, aber auch vereinzelter Zusätze, A und B einander stehen. N. plädiert daher für eine Abhängigkeit B's von A. Diese hat freilich A. Kazhdan, Hagiographical Notes I. Two Versions of the Vita Athanasii. *Byz* 53 (1983) 538–544, anhand von Beobachtungen zum Sprachgebrauch und zu den inhaltlichen Divergenzen der beiden Viten mit stichhaltigen Gründen in Frage gestellt. Kazhdan denkt daher – meines Erachtens zu Recht – eher an eine verlorengegangene gemeinsame Vorlage, deren Verhältnis zu A und zu B im einzelnen zu prüfen wäre. Dadurch daß N. die Viten A und B separat ediert, erleichtert er eine solche Untersuchung.

Kap. IV der Einleitung ist dem Verfasser von A, Athanasios, dem Abt des Panagiu-Klosters gewidmet, einem Schüler des Antonios, des Lieblingsjüngers des hl. Athanasios. N. zeigt, daß der jüngere Athanasios eine juristische Ausbildung absolviert haben muß und darüber hinaus über eine gute klassische Allgemeinbildung und sprachliche Geschliffenheit verfügte. Abschließend gibt N. einen Überblick über weitere Versionen der Athanasios-Biographie (arabische Vita, slavische Übersetzung und griechische Metaphrasen).

Es folgt der Text der beiden Viten, die sich nicht nur durch ihre Länge (A: S. 1–124, B: S. 125–213) und durch Inhaltsvarianten unterscheiden (welche man dank der detaillierten *Synopse des deux vies*, 228–247, leicht überblicken kann), sondern auch durch ihre Sprache: A ist im Vergleich zu B stilistisch anspruchsvoller und rhetorisch ausgefeilter (charakteristisch z. B. die Wortspiele in A 126). Man hat den Eindruck, daß die kürzere Vita B dank ihrer schlichteren Form zum mündlichen Vortrag (etwa im Kloster, in der Trapeza) besser geeignet war als A (der Zuhörer mochte beispielsweise in A 213, 30 Verständnisschwierigkeiten haben); möglicherweise war dies für die Entstehung und die stärkere Verbreitung von B bedeutsam.

Aus praktischen Gründen behielt N. für A die nicht immer sachgerechte Kapiteleinteilung Pomjalovskijs bei, für B die inhaltlich durchwegs gerechtfertigte Petits. Der kritische Apparat vermerkt itazistische und inhaltlich bedeutungslose orthographische Varianten nicht. Andererseits wurden akzentuelle, orthographische und grammatikalische Abweichungen im Text beibehalten, wenn sie dem Hrsg. als für den Autor und seine Zeit charakteristisch erschienen; einige Male werden solche Stellen im Apparat durch *sic codd. omnes* konfirmiert, wo man sonst einen Druckfehler vermuten würde (z. B. A 46, 18 οἶος, A 108, 8 τυφῶν). Der Stellenapparat und der *Index locorum sacrae scripturae aliorumque fontium* (216ff.) bringen keine Überraschungen: Es treten im Alten Testament Psalmen-, im Neuen Matthaios-Zitate deutlich hervor. Bei den *Fontes alii* dominiert Gregor von Nazianz, aber auch die Anweisungen des hl. Athanasios (Diatyposis, Hypotyposis, Typikon) werden, vor allem gegen Ende der Viten, mehrfach zitiert. Zitate sind im Text selbst durch Kursivdruck hervorgehoben.

Die Lektüre zeigt, daß bezüglich der Sorgfalt der Textgestaltung keine Wünsche offen bleiben. Das Festhalten an in den Codices tradierten Formen bewirkt eine bemerkenswerte Vermehrung der Belege für selten bezeugte Wörter oder Wortformen. Dies gilt vor allem für die sprachlich anspruchsvollere Vita A. Daher ist es bedauerlich – und das ist meines Erachtens der einzige Mangel dieses ansonsten ausgezeichneten Werkes –, daß der Edition nicht neben dem *Index des noms propres* (hier 226: Elias im Genitiv) und dem *Index locorum* auch ein in diese Richtung zielendes Register beigegeben wurde. Daher seien hier – ohne Anspruch auf Vollständigkeit – folgende selteneren Wörter bzw. Wortformen notiert: ἀλληνάλλως A 36, 1. – ἐξαυτῆς A 91, 7. – (χειμῶνος τὸ) μεσαίτατον A 200/202, 5. – οἰκειογνωμόνως A 182, 14. – παραπολύ A 47, 8f. – προσεπιφιλοτιμεῖσθαι A 175, 6f. – τοαποτοῦδε A 11, 13; 40, 10; 152, 12. – τοτάχος A 44, 15. – τοτηνικαῦτα A 200/202, 7f. – ὑπερεκπερισσοῦ (vgl. 1 Thess. 3, 10 und 5, 13) A 254, 40f.

Johannes Koder

François Halkin et † André-Jean Festugière, Dix textes inédits tirés du Ménologe impérial de Koutloumous. Édition princeps et traduction française (*Cahiers d'Orientalisme* VIII). Genève, P. Cramer 1984. 131 S.

Das sogenannte „Kaiserliche Menologion", d. h. die erhaltenen Partien, waren zu Beginn unseres Jahrhunderts von Latyšev publiziert worden[1]. Der erst 1939 in Baltimore gefundene Monat Jänner enthielt eine Reihe neuer Texte, die nach dem Zweiten Weltkrieg von F. Halkin, einer davon (Zotikos Orphanotrophos) von M. Aubineau veröffentlicht wurden. Eine zweite Redaktion dieses für Kaiser Michael IV. zusammengestellten Menologions – von A. Ehrhard als „literarische Vorstufe" verstanden[2] – ist im Cod. 23 des Athos-Klosters Kutlumus überliefert, und zwar als ein Torso, der nur die Monate Februar–März sowie einige Feste des April und Mai umfaßt. Von den 28 Texten des Februar und März tragen drei den Namen des Autors (Amphilochios, Gregor von Nyssa, Johannes Chrysostomos), zehn weitere erweisen sich als wenig variierende Übernahmen aus dem Menologion des Symeon Metaphrastes. Fünf Texte wurden bereits ediert: Isidoros von Pelusion (*BHG* 2209), Julianos von Emesa (2211), Onesimos (1377), Theophanes Confessor (1788), Zacharias Propheta (1880c). Die restlichen zehn Texte liegen nun in einer *editio princeps* vor.

Die Edition enthält so gut wie keinen kritischen Apparat – wahrscheinlich wegen des guten Zustandes des Textes –, dafür verschiedene *testimonia* und sachliche erklärende Bemerkungen. Jeder Text endet – wie in der anderen Redaktion des Menologions – mit einem akrostichischen Gebet für den Kaiser (ΜΙΧΑΗΛ Π [αφλαγών]). Die ersten sieben Zeilen, welche eben die Akrostichis ausmachen, umfassen je 10–15 Silben, in Prosa, und nähern sich nur gelegentlich einem Zwölfsilber. Diese stereotypen Gebetstexte verbinden jeweils die Schlußworte der Darstellung und die Doxologie mit einer syntaktischen Klammer. Die Unterschiede zwischen den einzelnen Gebeten sind inhaltlich irrelevant, auch formal durch den Zwang der Akrostichis von vornherein beschränkt[3].

Einzelnes: S. 18, A. 13 bzw. S. 19, A. 1 ἄλλως: Man braucht nicht an ἁπλῶς zu denken; λόγος ἄλλως = bloß eine Rede. – S. 76, 3. Z. v. u. ἀφαίρετος τεθησαύρισται: l. ἀναφαίρετος (in diesem Sinn auch übersetzt). – S. 100 letzte Z. τῆς πονηρίας ὑφήει: l. ὑφίει, von ὑφίημι, nachlassen. – S. 112, Z. 3 καὶ τῶν πλοῦτον ἁβρῶν: l. τὸν πλοῦτον ἁβρῶν.

Herbert Hunger

[1] V. V. Latyšev, Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt. Petersburg 1911. 1912. ND Leipzig 1970. – Tatsächlich gehört das Menologion der Regierungszeit Michaels IV. (1034–1041) an.

[2] A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Lpz.-Berlin, III/1 = *TU* 52 (1943) 407–442, hier 437.

[3] Vgl. dazu Ehrhard, a. O. 435–437.

Byzanz wieder ein Weltreich. Das Zeitalter der Makedonischen Dynastie. Teil 1: Ende des Bilderstreits und Makedonische Renaissance (Anfang 9. bis Mitte 10. Jahrhundert). Nach dem Geschichtswerk des Johannes Skylitzes. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Hans THURN (*Byzantinische Geschichtsschreiber* 15). Graz–Wien–Köln, Styria 1983. 308 S. ÖS 350,–.

Die *editio princeps* der Σύνοψις ἱστοριῶν des Ioannes Skylitzes von Hans THURN[1] hat eine überwiegend zustimmende Aufnahme gefunden[2]. Natürlich waren mancherorts Verbesserungen und Korrekturen am Platz, und nicht anders verhält es sich beim ersten Teil der deutschen Übersetzung der Quelle, die uns nun vorliegt.

Beginnen wir mit der unseres Erachtens unrichtigen Wiedergabe griechischer Termini. So heißt etwa ἀντίρροπος ἔστη τῷ βασιλεῖ (6,2)[3] nicht nur „stand dem Kaiser gegenüber" (S. 31), sondern „stand gleich an Stärke ..."; καταλαμβάνει (6,20) n(icht) „weiterziehen" (S. 32) s(ondern) „erreichen"; σεληνιακὰς συνόδους (11,70) n. „Mondfinsternis" (S. 37) s. „Neumond"; „κατασχεθῆναι (11,80) n. „überraschen" (S. 38) s. „anhalten, ergreifen" (vgl. richtige Übersetzung von κατάσχετον [11,83] ebenda); ῥαγδαῖος (13,44) n. „plötzlich" (S. 40) s. „stürmisch"; ἀνεκοινοῦτο (14,75) n. „fragte" (S. 42) s. „beriet mit"; κατάκριτον (21,95) n. „Todeskandidat" (S. 50) s. „Verurteilter"; κυρία (51,53), das inhaltlich an das ebenfalls unscharf ausgedrückte παρέπεμψε τὸν καιρόν (51, 51f.) anschließt, n. „Zeitpunkt" (S. 82) s. „der bestimmte Tag"; θαλαμηπολούμεναι (γυναῖκες) (86,43) n. „zum Zeitvertreib" (S. 119) s. „(Frauen,) die das Schlafgemach bevölkerten"; das damit verbundene ἐταμιεύοντο (86,42) „sammelten sich" (S. 119) kann auch passiv verstanden werden; ἐπάνω τῆς τραπέζης ἀπέρριψε (124,27) n. „warf ihn in gestreckter Länge auf den Tisch" (S. 161) s. einfach „warf ihn auf den Tisch drauf"; εἰκόνα τῆς ἀσταθμήτου καὶ ἀβεβαίου εὐδαιμονίας (148,34f.) n. „Symbol der Irrationalität und Unsicherheit (des) Glücks" (S. 184) s. „Symbol der Vergänglichkeit ..."; τὰς νήσους καὶ παραλίους (152,64) n. „die Inseln und Küsteneilande" (S. 189) s. „die Inseln und Küstengebiete"; ἐπιγραφή (162,27) n. „Epigramm" (S. 199) s. „Inschrift"; ἀνὰ πᾶν ἔτος (164,85) n. „alljährlich" (S. 201) s. „das ganze Jahr über" und ebenda πανδαισία nicht „Bankett" (das ist punktuell), sondern „Tafel".

Auch ein falsches Verständnis der geschilderten Fakten ist gar nicht so selten anzutreffen. Auf (ἐνόσει ἀκολασίαν) γλώσσης bezieht sich καὶ τὰ ... ἐκφαυλίζειν δυναμένης (19,18f.), also „die auch die ... geringschätzen konnte" statt „... das mußte er von sich geben" (S. 47). Das inhaltlich relevante μὲν – δέ (20,52–53) in der Schilderung des Aufschubs der Hinrichtung des späteren Kaisers Michael II. geht durch die Satztrennung im Deutschen (S. 48) verloren. Umgekehrt stellt der Beginn von Kapitel 17 (S. 75) der Übersetzung („Dergestalt war ... von den Bürgerkriegen befreit", τῶν ἐμφυλίων δὲ πολέμων ἀπαλλαγείς [44,77]) einen Zusammenhang

[1] Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum, rec. I. THURN (*CFHB* V). Berlin 1973; zu einem weiteren Codex mit dem Quellentext s. neuerdings O. MAZAL, Eine neue Handschrift der „Synopsis Historiarum" des Ioannes Skylitzes, in: Byzantios. Festschrift H. Hunger. Wien 1984, 233–240; zur vorliegenden Übersetzung s. auch die ausführliche Besprechung von J. L. VAN DIETEN in BZ 77 (1984) 43–46.

[2] So N. OIKONOMIDÈS in *BZ* 69 (1976) 69–71; P. GAUTIER in *REB* 33 (1975) 306–308; J. KODER in *JÖB* 25 (1976) 310–311; F. TINNEFELD in *Βυζαντινά* 8 (1976) 478–481.

[3] Die griechischen Textzitaten nachfolgenden Seitenangaben in Klammern beziehen sich auf die kritische Edition (s. A. 1), Angaben mit vorangestelltem „S." auf die Übersetzung.

mit dem vorangehenden Kapitel über die arabische Eroberung Kretas her, der nicht vorhanden ist. Zuviel des Guten ist „... vertrieb er den Strategen, als er ankam, um den Sachverhalt zu prüfen und die Strafe zu vollziehen" (S. 78) als Entsprechung von τὸν στρατηγὸν ἐπὶ τούτῳ παραγενόμενον ἀπελαύνει (46,45f.) oder „zu erpressen, daß man droht" (S. 51) für ἐπαπειλῆσαι (22,18). Von Kaiser Theophilos wird gesagt, καί ποτε δὲ ψυχαγωγίας χάριν προκύπτων ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τοῦ παλατίου τειχῶν ἐθεάσατο (51,46f.), also „einmal beugte er sich zur Entspannung über die Seemauern des Palastes und sah", nicht „einst beugte er sich, um Luft zu schöpfen, zum Fenster hinaus. Da sah er von den dem Meer zugewandten Palastmauern" (S. 82). Μέρη Λιβύης, dem Kalifen διαφέροντα (79,59), mögen ihm „am Herzen liegen" (S. 112), vor allem aber „gehören" sie ihm. Nach der Ermordung von Michael III. übernahm Basileios I., der bisherige Mitkaiser, τὸ τῆς μοναρχίας (115,57), „die Alleinherrschaft" (statt „die kaiserliche Macht" [S. 151]), wie ja T. auch ἀναγορεύεται μόναρχος ὁ Βασίλειος (131,14) passend mit „Basileios wurde als Alleinherrscher ausgerufen" (S. 167) übersetzt. Werke des Kaisers, οὐ κατὰ τὸ δέον τελούμενα (127,3) sind „nicht nach Gebühr vollzogen" statt „nicht zu verantworten" (S. 163). Ein Reiter vor einem tiefen Graben, der ὑπερπηδῆσαι ταύτην τὸν ἵππον μὴ συγχωρῶν (140,27), „verwehrte es dem Pferd, diesen zu überspringen" statt „hielt das Pferd an, um ihn zu überspringen" (S. 176). Abgesehen vom griechischen Wortlaut, würde man einem Pferd vor einem Hindernis die Sporen geben, statt es vor dem beabsichtigten Sprung Halt machen zu lassen!

An anderen Stellen interpretiert T. – wenn auch oft gekonnt – das Original eher, als es zu übersetzen; beispielsweise ἰλίγγου καὶ ταραχῆς (4,39) „total verunsichert" (S. 28); ἀναζητοῦντες (4,58) „kritisch durchlesen" (S. 29); φυσηθέντας (6,88) „Realität verkennen" (S. 31); ὡς ἀνυστόν (8,53) „mit allen Kräften" (S. 33); τὰς βολὰς τῶν πληττόντων ἐδέχετο (23,44) „erwehrte sich der Streiche" (sc. der Angreifer) (S. 51); οὐκ ἄλλο οὐδὲν τῶν δεόντων πράξας (24,82) „ohne eine fromme Tat" (S. 53); διάδοχος ἔσεται συνάμα (72,53f.) „wird Nachfolger in Samtherrschaft sein ..." (S. 105); μηδένα εἶναι τὸν εἰς χεῖρας αὐτῷ συμπεσεῖν δυνάμενον (124, 13f.) „es gäbe keinen, der ihm im Ringkampf gewachsen sei" (S. 160); ἐπισπεύσαντες ἀναιροῦσι τὸν Βάρδαν (128,34) „ermordeten Bardas prophylaktisch" (S. 165), was ironisch wirkt; ἐπὶ Θεοφίλου τοῦ πάλαι βασιλεύσαντος (162,23) „unter der Herrschaft des lange verstorbenen Kaisers Theophilos" (S. 199); ἐπιμελείας ἀξιωθῆναι (183,72) „gesund werden" (S. 220).

Die Wortwahl im Deutschen ist bisweilen nicht optimal. Ἀναιρέσεως (3,1) sollte wohl besser „gewaltsamer Tod" statt „Kriegstod" (S. 27) lauten; εὗρον οὖσαν ἀληθινήν (23,63f.) „befanden zutreffend" statt „erfanden als wahr" (S. 52); πράσινος ἦν ὁ λογοθέτης (108, 89) besser „als Grüner nahm teil" statt „als Grüner war verkleidet" (S. 144); τὸν θεόργιστον ... μεληδὸν διάτεμνε (111, 68–70) besser „den Gottverhaßten ... haue in Stücke" statt „... zerlege Glied für Glied" (S. 147) (korrekt hingegen μεληδὸν κατατέμνουσιν [112, 14] „man zerhackte (ihn) buchstäblich" [S. 149]); βασιλείων βασίλεια (164,79) statt „Superpalast" (S. 201) besser „Palast der Paläste", da offensichtlich eine Anspielung auf den βασιλεὺς βασιλέων vorliegt; καταίρει πρὸς Ἴμβρον (183,63f.), „schiffte er in Richtung Imbros" (S. 220), besser „lief er Imbros an"; αὐταδέλφους (209,72) genauer „Brüder" statt „aus der Familie" (S. 248); ἐκεῖσε γὰρ ἐποιήσατο τὴν αὐτοῦ δοχὴν ὁ βασιλεύς (188,11f.) statt „dort hatte ihn der Kaiser nämlich antreten lassen" (S. 225) besser „dort hatte ihn der Kaiser nämlich empfangen" (vgl. μεγάλην δοχὴν ποιήσας [189,39] „er bereitete einen großen Staatsempfang" [S. 226]).

Lob gebührt dafür den Anmerkungen, die primär dem „general reader" *res byzantinae* erläutern sollen, eine Aufgabe, die T. recht zufriedenstellend gelöst hat. Nur ab und zu vermißt man „Spezialliteratur" zu selten behandelten Einzelaspekten. Wir denken z. B. an V. ASCHOFF, Über den byzantinischen Feuertelegraphen und Leon den Mathematiker. *Deutsches Museum – Abhandlungen und Berichte* 48,1 (1980) 5–28 zu diesem Frühwarnsystem (107,64–108,80 bzw. S. 300, A. 108/1) oder G. HUXLEY, The Emperor Michael III and the

Battle of Bishop's Meadow (A. D. 863). *GRBS* 16 (1975) 443–450 zum damaligen byzantinischen Sieg über die Araber (S. 133–135). 'Εντάφιον (8, 62), das Leichentuch, entspricht nicht „Epitaph" in der zugehörigen Anmerkung 8/2 (S. 291). Anm. 18/1 (S. 292) gehört zu ψαλλόντων (17, 57). Κοίλη Συρία (74, 27) ist eine schon im Altertum geläufige Bezeichnung (s. BEER, Koile Syria. *RE* XI/1, 1050–1051), der Bezug zum Arabischen (S. 299, A. 74/1) ist sekundär.

Zurück aber zum Textteil! Τὰ σπέρματα τῶν ἐπιστημῶν ταῖς διανοίαις καταβαλλόμενος (105, 91f.) greift metaphorisch τῇ γῇ καταβαλεῖν τὰ σπέρματα (104, 80) auf, ohne daß dies in der Übersetzung zum Ausdruck kommt. Gewiß, *variatio delectat*, aber πάπας (87, 80; 106, 39; 147, 17) sollte nicht zuerst der „Ortsbischof" (S. 121), dann aber der „Papst" (S. 142, 183) sein. Ähnliches gilt für Φραγγία (79, 56; 147, 17; 149, 65; 174, 53; 231, 59), für das wir „Phrangia" (S. 112), „Frankenland" (S. 183), „Frankreich" (S. 185), „(König) der Franken" (S. 211) und „Franken(könig)" (S. 270) finden. Aus Iberien (ἐξ 'Ιβηρίας [216, 29]) kommt nun „der iberische Kuropalates" (S. 254) – ὁ κυροπαλάτης ὁ ῎Ιβηρ (ebenda) –, während im Index der Edition *s. v.* ῎Ιβηρ richtig als Eigenname ausgewiesen ist.

Auch zu große „Konsequenz" kommt vor. „Auf einen Nenner bringen" steht (S. 28 u. 29) sowohl für ὑφ' ἓν ἐπιδρομάδην συνθέμενοι (4, 50), was richtig ist, als auch für πρὸς ἀλλήλους διαφερόμενοι (4, 38f.). Selbiges gilt bei „Vademecum" (S. 27 u. 29), das sowohl richtig auf συνέκδημος (4, 52) als auch auf σύνοψις (3, 1) angewandt wird.

Gar nicht übersetzt wurden ἀποτάδην (4, 35): eingehend, ausführlich; εἰς ταὐτὸν (συναγαγών) (111, 79): (rief) an einem Ort (zusammen); τελευταῖον (180, 91): schließlich; καὶ Κωνσταντῖνον τὸν τῆς Μαλελίας (209, 72f.): und Konstantin, der Sohn der Malelia.

Nun, die voranstehenden Beobachtungen zeigen, welche Schwierigkeiten im Detail die Übersetzung eines byzantinischen Textes sogar einem Kenner der Materie, wie Thurn es ist, bisweilen bereiten kann; sein Verdienst, den Zugang zum Werk des Skylitzes dankenswert erleichtert zu haben, bleibt, von der Gesamtheit der Arbeit her betrachtet, natürlich ungeschmälert.

Ewald Kislinger – Anna Pontani

W. H. RUDT DE COLLENBERG, Familles de l'Orient latin, XIIe–XIVe siècles. London, Variorum Reprints 1983. 326 S. m. 1 Portr.

In diesem Sammelband sind fünf Aufsätze vereinigt, die in den Jahren 1964–1979 erschienen waren, wobei dem Nachdruck – abgesehen von einem Vorwort – eine Seite Addenda zu IV (Les Ibelin aux XIIIe et XIVe siècles) sowie ein sehr willkommener Index der Personennamen beigegeben wurden.

Das Hauptverdienst dieser Arbeiten besteht in folgendem:

1. Hervorhebung der Prosopographie und Genealogie als einer unentbehrlichen Basis für alle historischen Studien.
2. Anknüpfung an ähnliche Vorarbeiten zu den lat. Familien des Orients (Mas Latrie, Du Cange-Rey, La Monte usw.) und deren Weiterführung.
3. Besondere Heranziehung der unentbehrlichen vatikanischen Archive.
4. Kritische Distanz zu den um 1315 verfaßten, oft dubiosen Lignages d'Outre-mer.

Nur geringfügig getrübt werden diese Leistungen durch einige Versehen verschiedener Art, die von Druckfehlern über Flüchtigkeiten und Ungenauigkeiten zu Unstimmigkeiten in den Daten reichen:

I. L'empereur Isaac de Chypre et sa fille (1155–1207). S. 124 A. 1: GRABLER hat den Niketas Choniates nicht ediert, sondern übersetzt. S. 127 „l'impératrice Euphrosyne Doukaina *Kamatera*". Letzterer Name ist für sie gar nicht belegt, VAN DIETEN ergänzt im Index des Nicetas Choniates (Camaterissa); COLLENBERG führt sie in seinem Index unpassend als Kamateros, Euphrosyne (Doukaina). Eine feminine Form dieses Namens scheint jedoch nicht nachweisbar zu sein; zu Kamateros vgl. POLEMIS, The Doukai. London 1968, 125–133, und PLP 10784–10799. – S. 133: Der Bericht des Neophytos ist ungenau wiedergegeben, χρόνοις ἱκανοῖς bezieht sich nicht auf die Gefangenschaft Isaaks bei dem Armenier Ruben III., sondern auf die bei Bohemund III. von Antiocheia. Ferner schreibt COLLENBERG „Il vendit Isaac aux Latins *pour sceller la nouvelle amitié*"; der zweite Teil dieses Satzes findet sich jedoch nicht bei Neophytos, er ist offensichtlich eine freie Erweiterung. – S. 137: Neophytos schreibt nicht βασιλεὺς ψηφίζεται, sondern β. φημίζεται. – S. 138: „. . . s'il (*sc.* Isaac) n'était pas, du côté paternel aussi, apparenté aux Comnènes." Diese Vermutung ist unglaubhaft; von einem Dukas und einer Komnene abstammend, wagt er es eben erst in der Zeit der Angeloi, sich statt Dukas nunmehr Komnenos zu nennen (vgl. POLEMIS, a. O. 132f. u. 192). – S. 139 A. 3: statt Vrakamios lies Brachamios, vgl. GUILLAND, *Byzantina* 2 (1970) 207 u. 215. – S. 140: COLLENBERG versucht Isaak aufzuwerten, indem er sich darauf beruft, daß dieser das Kloster des Neophytos Enkleistos gegründet habe; dieses Ereignis fällt jedoch in die Zeit vor seiner Regierung, vgl. BECK, Kirche 227, Dict. Spir. *s. v.* Néophyte-Le-Reclus. – S. 149: „20000 Marks" muß ein Versehen sein (S. 152 gar nur „2000 Marks"), Neophytos (Kap. 5) spricht von 200.000 Pfund Gold. – S. 151 lies „lorsque". – S. 152 „porcs", damit ist das λακινία von Neophytos (Kap. 2) wiedergegeben. Daß das Wort jedoch eine Herde von Pferden (ev. auch nur ein einzelnes Pferd?) bedeutet, hat bereits KUKULES, *Athena* 42 (1930) 59 gezeigt. Vgl. jetzt auch CHATZEPSALTES, *Kypriakai Spudai* 46 (1982) 85–89, der allerdings fälschlich von einem „hapax legomenon" spricht; das Wort begegnet noch bei Achmet (ed. DREXL) 187, 20 App. und bei H. THIEL, Die Rezension λ des Pseudo-Kallisthenes. Bonn 1959, S. 19 (im Glossar falsch übersetzt mit „Gewand"). Diese beiden Stellen entstammen zwar nur Zusätzen aus späten Hss. (15./16. Jh.), doch scheinen sie vielleicht eher auf die Bezeichnung eines einzelnen Pferdes zu weisen; Achmet ἐκτήσατο καμήλους καὶ ἔσχε λακηνίας, THIEL λακινίας μεγάλας τοῦ Δαρείου χιλιάδας ρν' (150.000 Pferdeherden wären selbst für den Alexanderroman unwahrscheinlich). – S. 154 lies Marcappa. – S. 175 „Notre étude se termine donc par un point d'interrogation: la ‚Damsel de Chypre' s-apellait-elle Béatrice?" Gegenfrage: Wie sollte die Tochter des Isaak Komnenos zu dem ungriechischen Namen Beatrix gekommen sein?

Wenden wir uns nun dem größten Aufsatz zu (IV. Les Ibelin aux XIIIe et XIVe siècles). In dieser auch für die Byzantinistik sehr wichtigen Studie (für das PLP konnte sie leider erst in den Addenda provisorisch herangezogen werden) legt COLLENBERG ein weitgehend neues Fundament für diese ungewöhnlich einflußreiche Familie des lat. Orients. Der Leser sollte hier aber (wie übrigens auch in der neueren, in den Addenda nach den Stammbäumen zitierten Studie über die Lusignans) gelegentlich eine gewisse Vorsicht walten lassen, da sich neben Druckfehlern[1] kleine Ungereimtheiten hinsichtlich der Daten zwischen Text und Übersichtstabellen finden:

S. 117 „Isabelle † après 1283" gegenüber S. 135 „morte avant 1283 XI"; „Guy Lusignan † 1303": S. 138 „mort 1302/1303". – S. 118 „Alice † après 1372": S. 195 „morte après

[1] S. 118 lies (C, 24)[6]; 120 Z. 6 autant; 124 Z. 5 statt 1227 lies 1217 (vgl. III 468 u. IV 203); 128 lies „morte vers 1208"; 131 Gertrude; 134 en rapport; 136 mort en 1277 VI.; 140 octobre 1247; 145 avait arreté; 165 une lettre; 176 en 1337 et 1343 (vgl. S. 147); 183 statt Tokhni lies Togni; 187 Brunswick[285]; 189 A. 289 lies 1369 VIII. 4; 190 maltraité; 199 ecclésiastique; 200 en 1353; 205 feudataire; usw.

1374"; „Alice † après 1330": S. 167 u. Tafel IV „morte après 1324". – S. 129 „né 1212/1214": Tafel II „1212/1213"; (B, 4) 1215/1220 : Tafel II „vers 1215". – S. 130 1209/1210 : Tafel II 1210/1211. – S. 135 „morte avant 1283 XI": S. 136 „mourir en 1382"; im übrigen ist das Todesdatum dieser Isabelle d'Ibelin in einer byz. Kleinchronik (vgl. Schreiner I 203 u. II 211) mit Jan. 1286 angegeben! – S. 146 1334 Vi. 30 : Tafel III 1334 VII. 30. – S. 147 fehlt das Todesdatum : S. 176 u. Tafel III „1333 X. 28". – S. 169 „mort après 1270" : Tafel IV „ † avant 1289". – S. 179 „née vers 1255": Tafel V „vers 1345" (sic!). – S. 180 „vers 1270/1275" : Tafel V „vers 1265". – S. 193: Isabelle de Sabran starb nicht 1316, sondern 1315, vgl. BON, Morée 697. – S. 194 „avant 1306" : Tafel V „avant 1307" usw.

Ein besonders störendes Versehen sei noch angeführt: S. 203: 1295/1300 u. 1207 II /1310 (*sic*!); richtig müssen die beiden Heiratsdaten natürlich lauten: 1195/1200 bzw. 1207 II /1210.

Es ist ein wenig schade, daß diese so wertvolle Arbeit durch mangelhafte Korrektur und Flüchtigkeiten etwas verunziert ist.

Erich Trapp

C. N. CONSTANTINIDES, Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204–ca. 1310) (*Cyprus Research Centre. Texts and Studies of the History of Cyprus* XI). Nicosia 1982. XXIII, 222 S., 2 Taf.

Mit der vorliegenden Publikation wurde die Reihe von Studien zu Unterricht und Schule in Byzanz fortgesetzt: P. SPECK hatte sich mit dem Schulwesen im 9. u. 10. Jh. auseinandergesetzt (Die Kaiserliche Universität von Konstantinopel. München 1974) und P. LEMERLE dieselbe Periode in einem weiteren Kontext behandelt (Le premier humanisme byzantin. Paris 1971). J. M. HUSSEY untersuchte das 9.–12. Jh. (Church and Learning in the Byzantine Empire 867–1185. New York 1963) und R. BROWNING studierte die Patriarchatsschule des 12. Jhs. (The Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century. *Byz* 32 [1962] 167–202; 33 [1963] 11–40). Die Arbeit von C. befaßt sich in drei Abschnitten mit „Higher Education 1204–1261", „Higher Education under the Early Palaiologoi (1261–ca. 1310)" und mit der Frage der ὕπατοι τῶν φιλοσόφων sowie mit der Verfügbarkeit von Büchern für den Unterricht. Der Text der Studie wurde vom Verf. als Dissertation an der University of London 1978 vorgelegt und mit geringen Veränderungen in den Druck übernommen, doch wurde eine „additional bibliography" mit Publikationen der Jahre 1979–1982 angefügt. Im Anhang edierte C. sechs Briefe des Konstantinos Akropolites aus dem Ambr. H. 81 sup.

Wie der Verf. im Vorwort feststellt, macht die Quellenlage konkrete Aussagen zum Bildungssystem in Byzanz schwierig; es würden daher mehr Fragen gestellt als beantwortet. Trotz dieser Einschränkung gelang es C., für die Prosopographie der Palaiologenzeit[1] wertvolle Hinweise zu finden: So liefert die Identifizierung des Maximos Holobolos mit dem von Andronikos II. als Gesandten nach Venedig geschickten Maximos, Protosynkellos und Archimandrit der Kirche des hl. Michael, ein wichtiges Indiz für die Biographie des Holobolos

[1] Das Prosopographische Lexikon der Palaiologenzeit, erstellt von E. TRAPP [u. a.] wird von C. bis zum Band 2 zitiert; die in der Zwischenzeit erschienenen Faszikel 3–6 bringen Material zu zahlreichen, bei C. zitierten Personen des 13. Jhs.

(S. 58), und die Gleichsetzung des Johannes Pediasimos und des Johannes Pothos (S. 116ff.) erlaubt Präzisierungen der biographischen Daten des byzantinischen Gelehrten: das Studium unter Maximos Holobolos nach 1265, die Laufbahn im Dienst der Kirche von Thessalonike (1284 als Megas Sakellarios belegt) und sein Aufenthalt in dieser Stadt bis zu seinem Tod (ca. 1310–1314).

Zu einigen Punkten der Darstellung seien Ergänzungen und Bemerkungen angebracht: Zur Familie der Hexapterygoi (S. 10) wird als Beleg der Codex Bonon. B. U. 3643 angeführt – allerdings ist die Handschrift wohl in das Ende des 12. Jhs. zu datieren, was für die Familiengeschichte von Interesse ist. – Interesse verdient der Hinweis von C., Kritik an der Ausbildung im Nikänischen Reich könnte als Propaganda der frühen Palaiologenzeit gewertet werden (S. 26) – wir hätten damit eine Parallele zur Geschichtsschreibung der Makedonischen Dynastie, in der ein negatives Bild der Kaiser in der 1. Hälfte des 9. Jhs. gezeichnet wird. – Nikephoros Chumnos war Schüler des Gregorios Kyprios (S. 41); Schriften beider Autoren werden in Codices des 14. Jhs. gemeinsam überliefert, etwa im Par. gr. 3010, im Athous Batopedi 425 und im Hier. Anastasis 12. – Zur Biographie des Maximos Holobolos (S. 52f.) wäre ein Verweis auf W. HÖRANDNER, Miscellanea epigrammatica. *JÖB* 19 (1976) 116–119 nachzutragen; dieser Artikel fehlt auch in der Bibliographie. – Zum Kloster Megas Agros bei Sigriane (S. 57, A. 35) hätte C. bei R. JANIN, Les églises et les monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 142 und 198 den Hinweis auf das Gregorios-Kloster τῶν Πασχάνων gefunden, dem der Bischof Theosteriktos von Apollonias am Ende des 13. Jhs. eine Handschrift widmete. – Bei den Autoren des 13. und 14. Jhs. wird oft Thessalia für die Umgebung von Thessalonike verwendet (S. 84 mit A. 116), ein Usus, den wir auch noch im 16. Jh. bei den Handschriften des Anastasia-Pharmakolytria-Klosters auf der Chalkidike finden. – Zum Par. gr. 1115 (S. 134, A. 8) sind Detailuntersuchungen erschienen, die die Aussagen der Subskription teilweise in Frage stellen. Siehe v. a. J. A. MUNITIZ, *Script* 36 (1982) 64. – Zu Johannes Komnenos Synadenos, dem General unter Michael VIII. (S. 137), findet sich die Literatur zusammengefaßt bei C. HANNICK–G. SCHMALZBAUER, *JÖB* 25 (1976) 134f.; die Identifizierung des nicht näher bezeichneten Komnenos Dukas im Par. Coisl. 5 mit Johannes Komnenos Synadenos scheint dem Rez. plausibel. – Bei den angeführten Handschriften des Maximos Planudes (S. 140) wäre eine genauere Aufschlüsselung des Anteils des Philologen wünschenswert; so stammen in den Codd. Vat. Reg. gr. 132 und Vat. Reg. gr. 133 nur Marginalien von der Hand des Planudes (s. E. GAMILLSCHEG, *JÖB* 31, 2 [1981] 391).

Bedingt durch den Umstand, daß Literatur nach 1978 nur mehr in der „additional bibliography" untergebracht werden konnte, vermißt der Leser Hinweise und Zitate zu einzelnen Fragestellungen im Text der Studie von C., auch wenn die entsprechenden Publikationen in der Bibliographie zu finden sind. Dafür einige Beispiele: Bei den Literaturangaben zu Theodora Raulaina (S. 44, A. 68) wird die Monographie von H. BUCHTHAL–H. BELTING, Patronage in Thirteenth-Century Constantinople. Washington 1978 nicht ausgewiesen; der Ambr. Et 157sup. mit mathematischen Schriften (zu S. 73, A. 34), ein Autograph des Maximos Planudes, wurde von E. ALLARD (*Script* 33 [1979] 219–234) studiert; eine Übersicht der Werke von Manuel Moschopulos (S. 105) wäre bei H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. Bd. 1–2. München 1978 zu finden; zuletzt sei für die Haltung der Byzantiner zum Buch (S. 143) auf den Beitrag von G. CAVALLO auf dem 16. Internationalen Byzantinistenkongreß in Wien verwiesen (*JÖB* 31, 2 [1981] 395–423).

Erschlossen wird die Publikation durch ein Generalregister, dessen Benützung allerdings durch die Vermengung des lateinischen und des griechischen Alphabetes (jeweils nach der eigenen Alphabetisierung) erschwert wird: Zosimos findet sich am Ende des lateinischen Alphabetes sowie im ersten Drittel des griechischen, und auch innerhalb eines Buchstaben führt das von C. gewählte System zu dem Paradoxon, daß die Stellen zur Patriarchatsschule

einerseits unter „school, patriarchal“ am Beginn des Buchstabens S, andererseits unter σχολή, πατριαρχική am Ende desselben Buchstabens zu finden sind.

Dem Verf. kann bestätigt werden, daß er mit der Untersuchung zum Bildungswesen des 13. Jhs. würdig an die großen Vorbilder anschließt und daß seine Studie durch zahlreiche Details zu weiterer Forschung anregt.

Ernst Gamillscheg

Nicéphore Grégoras, Calcul de l'éclipse de soleil du 16 juillet 1330, par Joseph Mogenet, Anne Tihon, Robert Royez, Anne Berg (*Corpus des astronomes byzantins* 1). Amsterdam, J. C. Gieben 1983. 222 S. Hfl 70,–.

In den meisten Darstellungen der Geschichte der Astronomie wird zwar die Pflege dieser Wissenschaft im Mittelalter durch „arabische“ Gelehrte gebührend gewürdigt, die Tätigkeit der Byzantiner dieses Zeitraums jedoch in der Regel – rühmliche Ausnahme: E. Zinner, Geschichte der Sternkunde. Berlin 1931 – mit völligem Stillschweigen übergangen. Angesichts dieses weitverbreiteten Mangels an genügender Information auf diesem Gebiet war es ein sehr begrüßenswerter Entschluß, eine Publikationsreihe ins Leben zu rufen, in welcher Werke byzantinischer Astronomen nicht nur philologisch getreu im Urtext ediert, sondern zugleich durch Übersetzung in eine moderne Weltsprache und Kommentare einem breiteren wissenschaftsgeschichtlich interessierten Leserkreis zugänglich gemacht werden sollen.

In gewissem Sinn ein Modell für die in Aussicht genommene Realisierung des Projekts lag bereits vor in der 1977 erschienenen Edition der „Traités sur les éclipses de soleil de 1333 et 1337“ des Barlaam de Seminara durch J. Mogenet und A. Tihon, worin die stattliche Anzahl von 21 Textzeugen kritisch verwertet worden war. Um jedoch den eigentlichen Erstling der neuen Publikationsserie möglichst bald herausbringen zu können, ist ein Text gewählt worden, der thematisch und zeitlich der eben genannten Abhandlung nahesteht und bei mäßigem Umfang nur in einer einzigen Handschrift (Marc. gr. 325, f. 1–8^{v}) überliefert ist. Überdies lagen dafür wichtige Vorarbeiten schon bereit in Gestalt der Mémoires de licence von R. Royez (1971) und A. Berg (1981), welche von A. Tihon, der nunmehrigen Leiterin des ganzen Unternehmens, revidiert und, wo nötig, korrigiert in die vorliegende Ausgabe eingearbeitet wurden.

Das Werk gliedert sich in die Einleitung, die Textedition selbst mit der Seite für Seite gegenübergestellten Übersetzung ins Französische, zwei Kapitel Kommentar, einen Anhang betreffend eine von Gregoras unabhängige anonyme Berechnung derselben Sonnenfinsternis, eine ansehnliche Bibliographie sowie Indizes der in Einleitung und Kommentaren zitierten Personennamen und Manuskripte.

Auch ein Leser, der sich nicht der Mühe eines Eindringens in die Einzelheiten der astronomischen Berechnungen unterziehen möchte, sollte wenigstens die überaus gehaltvolle Einleitung studieren. Vor allem lassen die darin herangezogenen Stellen aus datierten bzw. aus dem Kontext datierbaren Briefen des Gregoras erkennen, daß er die näheren Umstände dieser und dreier weiterer Sonnenfinsternisse sowie mehrere Mondfinsternisse tatsächlich im voraus berechnet hat. Als ausschlaggebendes Motiv für diese mühevolle Arbeit, sogar nach zwei verschiedenen Methoden, läßt Gregoras durchblicken, daß er ungeachtet seiner Geringschätzung der Planetenastrologie von einem Zusammenhang zwischen astronomischen Finsternissen und irdischem Unheil überzeugt ist. Dafür spricht vor allem seine Äußerung, daß die Sonnenfinsternis vom 30. November 1331 um ebenso viele Tage dem Tod des (bereits früher abgesetzten) Kaisers Andronikos II. vorausgegangen sei, wie dieser Herrscher Lebensjahre erreicht hatte. Gerade diese angenommene ominöse Bedeutung der Finsternisse mag einer der Gründe gewesen sein, weshalb er die Ergebnisse seiner Berechnungen nur einzelnen vertrauten Freunden mitteilte. Auch das hier edierte Manuskript ist zwar eine von Gregoras redigierte und mit autographen Zusätzen versehene Abschrift der ursprünglichen Berechnungen, war aber von ihm (wie aus dem Fehlen eines Vorworts geschlossen werden darf) nicht zur Veröffentlichung bestimmt.

Der edierte Text gliedert sich in zwei Teile. An erster Stelle sind die Berechnungen der genannten Sonnenfinsternis gemäß der Theorie des Almagest vorgeführt, im zweiten Teil jene nach den „Handlichen Tafeln“. Es war wohl die Absicht des Gregoras, durch die Anwendung zweier voneinander unabhängiger Verfahren eine wechselseitige Kontrolle der Ergebnisse zu erhalten und, da diese zwar nicht vollkommen genau, aber doch ziemlich gut miteinander übereinstimmten, sich vor groben Fehlern geschützt zu wissen.

Den beiden Teilen des Textes entsprechen die zwei Kapitel des Kommentars: A. Berg behandelte die Berechnungen gemäß dem Almagest, wobei für die allgemeine Erklärung der Methode auf den Kommentar zu den Traités des Barlaam von Seminara verwiesen werden konnte. Hingegen beginnt R. Royez die Kommentierung der Berechnung gemäß den „Handlichen Tafeln“ mit einer allgemeinen Orientierung über dieses Verfahren. Den breitesten Raum in beiden Kapiteln des Kommentars nehmen die korrekt im Sinne der beiden Ptolemäischen Verfahren nachvollzogenen Berechnungen ein, begleitet von knappen Erläuterungen in moderner Ausdrucksweise. Wiewohl sich dabei einige kleinere Unstimmigkeiten in den Rechnungen des Gregoras herausstellten, erwiesen sich diese doch frei von ernstlich gravierenden Fehlern. Das Selbstbewußtsein des Gregoras, daß er auch diesen schwierigsten Teil der Astronomie des Ptolemaios in sich aufgenommen und anzuwenden gelernt habe, war demnach zweifellos berechtigt.

Noch völlig ungeklärt ist die Identität jenes Anonymus, von dem die Berechnung derselben Sonnenfinsternis, welche sich im Manuskript Vat. gr. 1058 vorfindet, herrührt. Sie ist gleichfalls nach beiden Ptolemäischen Methoden ausgeführt, aber in der numerischen Durchführung ganz unabhängig von Gregoras und teilweise sogar genauer. Da über diese Arbeit schon frühere Untersuchungen vorliegen, haben sich die Herausgeber des gegenwärtigen Bandes darauf beschränkt, die wichtigsten numerischen Resultate des Anonymus zwecks Vergleichung mit denen des Gregoras in einem kurzen Anhang mitzuteilen.

Das Register von rund 30 Eigennamen, auf die zumeist in der Einleitung Bezug genommen wurde, sowie die ebenso stattliche Anzahl der in diesem Zusammenhang zitierten alten Manuskripte bezeugen nochmals sehr eindrucksvoll den weiten Überblick, über welchen die Herausgeberin, A. Tihon, verfügt. Es wäre zu wünschen, daß in absehbarer Zeit weitere, in ähnlicher Weise exemplarische Manuskripte byzantinischer Astronomen im Rahmen dieses „Corpus ...“ veröffentlicht werden können.

Konradin Ferrari d'Occhieppo

Johannes Kantakuzenos, Geschichte. Übersetzt und erläutert von Georgios Fatouros und Tilman Krischer. Erster Teil (*Bibliothek der griechischen Literatur* 17). Stuttgart, Hiersemann 1982. VII, 334 S. DM 198,–.

Mit der Übersetzung des Geschichtswerkes des Johannes Kantakuzenos haben die beiden Autoren im Rahmen der *Bibliothek der griechischen Literatur* einen zentralen Quellentext der spätbyzantinischen Historiographie einem breiteren Publikum zugänglich gemacht. Die Übersetzung umfaßt das erste der insgesamt vier Bücher der Geschichte des Johannes Kantakuzenos, worin der Verfasser die Vorgeschichte und den Verlauf des Bürgerkriegs

zwischen Andronikos II. (1282–1328) und seinem Enkel Andronikos III. (1328–1341) unter gebührender Herausstellung seiner eigenen führenden Beteiligung an den Ereignissen schildert (1320–1328).

Im Vorwort (S. VII) geben die Autoren einige Erläuterungen zu ihrer Übersetzung. Trotz des im Vergleich zu Nikephoros Gregoras einfacheren Stiles des Johannes Kantakuzenos ist nach Aussage der Herausgeber „eine Klarheit, die Mißverständnisse ausschließt", nicht immer zu erreichen, weshalb sie bescheiden in ihrer Arbeit nur „einen gewissen Fortschritt" sehen wollen. Dann verdeutlichen sie, wie das Terminologie-Problem, d. h. die Übersetzung von Titeln, archaisierenden Völkernamen und Ortsnamen, gelöst wurde: „Titel haben wir in der Regel unübersetzt gelassen und in den Anmerkungen erläutert. Völlige Konsequenz war indessen nicht erreichbar. Es ist üblich, ‚Basileus' mit ‚Kaiser' zu übersetzen. Wenn aber Kantakuzenos den älteren wie den jüngeren Andronikos mit ‚Basileus' betitelt, so ergeben sich, wenn man durchgehend mit ‚Kaiser' übersetzt, leicht Mißverständnisse. Wir haben daher in der Übersetzung zwischen ‚Kaiser' und ‚Mitkaiser' unterschieden. Auswärtige Herrscher, die den gleichen Titel erhalten, werden von uns selbstverständlich ‚Könige' genannt. Vergleichbare Schwierigkeiten ergeben sich bei Ortsnamen und anderwärts. Wir haben uns bemüht, den Gepflogenheiten zu folgen und dabei so konsequent zu bleiben wie möglich." Der Rezensent hat diese Passage deshalb so ausführlich zitiert, weil er bei der Besprechung der Übersetzung noch einmal auf das Terminologie-Problem und seine Lösung durch die Übersetzer zurückkommen wird.

Abschließend bemerken die Übersetzer, daß sie auf eine ausführliche Darstellung von Leben und Werk des Johannes Kantakuzenos in der folgenden Einleitung verzichtet haben, „da das Geschichtswerk des Kantakuzenos die Hauptquelle seiner Biographie darstellt".

In der Tat ist die Einleitung (S. 1–14) im Vergleich zu anderen Einleitungen, die den übrigen Bänden der *Bibliothek der griechischen Literatur* vorangestellt wurden, zu dürftig ausgefallen. Der Rezensent bemängelt hier weniger den knappen Abriß der politischen Karriere des Johannes Kantakuzenos (S. 1–10), sondern vielmehr, daß die Ergebnisse von Alexander Każdans bahnbrechender Studie zur Geschichte des Johannes Kantakuzenos als literarisches Werk (A. KAŽDAN, L'Histoire de Cantacuzène en tant qu'œuvre littéraire. *Byz* 50 [1980] 279–335), die Arbeitsweise, Tendenz des Werkes und Weltbild des Verfassers detailliert und klar enthüllt hat, dem Leser so unzulänglich vermittelt wurden, zumal auch der Kommentar nur an wenigen Stellen diese Problematik anspricht. Eine intensivere Einbeziehung von Każdans Vorarbeit hätte dem Leser für eine kritische Lektüre des Geschichtswerkes im Hinblick auf die Selbstdarstellung des Verfassers wertvolle Verstehenshilfe bieten können. Auch die Angaben über die übrigen und meist noch unedierten Werke des Johannes Kantakuzenos hätten ausführlicher sein können.

Die Übersetzung (S. 15–207) ist im großen und ganzen klar, lesbar und zuverlässig. Der Rezensent hatte anläßlich einer Lehrveranstaltung zu den Geschichtswerken des Nikephoros Gregoras und des Johannes Kantakuzenos Gelegenheit, Original und Übersetzung zu vergleichen. Daß man über die Übersetzung dieses oder jenes Wortes und Ausdruckes manchmal anderer Meinung sein kann[1], liegt bei einem solchen Text auf der Hand, doch scheint es dem

[1] S. 8, 10f. (Edition Bonn): „...σωτηρία τοῖς πράγμασιν ἦσθα..." Übersetzung, S. 15: „...du zeigtest dich als Retter in auswegloser Situation...". – S. 10, 13ff. (Edition Bonn): ...πολλοῖς τῶν συγγραφέων..." Übersetzung, S. 17: „...viele Geschichtsschreiber...". – S. 14, 17 (Edition Bonn): „...διαδήματι τῆς βασιλείας..." Übersetzung, S. 20: „...mit der Würde eines Mitkaisers...". – S. 15, 4 (Edition Bonn): „...δεινὸς ἔρως..." Übersetzung, S. 20: „...unwiderstehliche Begierde...". – S. 15, 15 (Edition Bonn): „...ἀγωνιστικαὶ ὁμιλίαι..." Übersetzung, S. 20: „...Diskussionsveranstaltungen...".

Rezensenten nicht angebracht zu sein, in kleinlicher Weise an einer im ganzen gelungenen Übersetzung zu mäkeln.

Freilich zeigt sich, daß die Verfasser das Terminologie-Problem nicht ganz befriedigend gelöst haben. Die Differenzierung von „Kaiser" und „Mitkaiser" war sicher sinnvoll, aber was die Orts- und die nichtgriechischen Personennamen angeht, wäre es besser gewesen, konsequent hinter die aus dem Originaltext übernommenen, oft archaisierenden Namensformen die uns geläufigen bzw. die modernen Orts- und Völkernamen und bei den nichtgriechischen Personennamen deren jeweils korrekte Form in Klammern dazuzusetzen und im übrigen die Übersetzung mit einer oder mehreren Karten zur besseren Orientierung des Lesers zu versehen. Statt dessen wurde oft ein halbherziges Verfahren praktiziert, z. B. beginnt S. 132 die Übersetzung eines Berichtes über einen Tatareneinfall in Thrakien, wobei die archaisierende Bezeichnung der Tataren als Skythen belassen wird. Erst auf S. 136 wird in Klammern hinter Skythen Tataren vermerkt. Ein konsequenteres Verfahren in diesen Fragen und die Anfügung von Karten hätte auch manche Anmerkung ersparen und so den Kommentar entlasten können.

Der Kommentar (S. 208–311) ist sehr ausführlich, reich an Literaturangaben und vergleicht häufig die jeweilige Darstellung des Johannes Kantakuzenos mit der oft abweichenden Version des Nikephoros Gregoras.

Ein ausführliches Literaturverzeichnis (S. 312–320) und ein Register runden die insgesamt gelungene Arbeit ab, die auch einem breiteren Kreis von Wissenschaftlern (Mediävisten, Südost- und Osteuropakundler, Orientalisten u. a.) einen sprachlich schwierigen Originaltext von zentraler Bedeutung durch eine lesbare, zuverlässige Übersetzung und durch einen ausführlichen Kommentar erschließt.

Ein Ärgernis, für das nicht die Autoren verantwortlich sind, ist der unverhältnismäßig hohe Preis, der bei einem solchen Werk, das keine Abbildungen und Karten enthält und auch den Originaltext nicht synoptisch mitliefert, nicht gerechtfertigt erscheint. Daß man byzantinische Geschichtsschreibung in guten Übersetzungen auch zu einem anderen Preis anbieten kann, beweist die ältere Reihe der „Byzantinischen Geschichtsschreiber". So bleibt ein wichtiger Originaltext einem interessierten Publikum nur als Bibliotheksexemplar zugänglich.

Klaus-Peter Todt

Specimina Sinaitica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai. 9.–12. Jahrhundert. Von Dieter HARLFINGER, Diether Roderich REINSCH, Joseph A. M. SONDERKAMP in Zusammenarbeit mit Giancarlo PRATO. Berlin, Dietrich Reimer Verlag 1983. 68 S., 1 Farbtaf., 157 Taf.

Die Publikation von Schriftproben aus datierten Handschriften ist eine unabdingbare Voraussetzung für den Fortschritt der paläographischen Studien: Eigenheiten der griechischen Schrift zu einer bestimmten Zeit oder an einem bestimmten Ort können bei der Einordnung anderer Codices bzw. deren Datierung helfen. Nach dem monumentalen Werk von K. und S. LAKE (Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200. Bd 1–10. Boston 1934–1945) hatte A. TURYN drei Bände mit Specimina aus datierten Manuskripten des 13. und 14. Jhs. herausgebracht (Codices graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi. Vatikan 1964; Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and

Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy. Urbana 1972; Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Great Britain. Washington 1981) und dabei das Niveau der Handschriftenbeschreibungen an das der modernen Kataloge herangeführt. Mit der vorliegenden Publikation wird eine Lücke in dem Album von K. und S. Lake geschlossen; zugleich gehen die Verf. über die Zielsetzung ihrer Vorläufer hinaus, indem sie auch datierte Majuskelcodices vorstellen.

Mit der Genauigkeit der Beschreibungen erreicht das Team unter D. Harlfinger vor allem auf kodikologisch-paläographischem Gebiet einen Standard, der von ähnlichen Unternehmungen kaum erreicht werden wird: Die Notizen umfassen Angaben zu den Lagenverhältnissen – hier weichen die Verf. vom System Hunger ab und bezeichnen den Quaternio mit „VIII"–, den Kustoden, dem Beschreibstoff, zu den Kopisten, der Schrift, der Dekoration und zur Geschichte der Handschrift sowie zum Einband. Eine knappe Inhaltsangabe und ausführliche Literaturnachweise runden die Beiträge ab. Bei der Auswahl der Schriftproben wurde nicht gespart – es werden 157 Tafeln für 34 Manuskripte geboten (vgl. etwa Turyn, Great Britain: 68 Handschriften und 127 Tafeln) und dabei auch Ergänzungshände und Vorsatzblätter vorgestellt. Angeregt wurde der reich ausgestattete Band durch den Handschriftenfund im Katharinenkloster, doch fanden H. und seine Mitarbeiter auch interessantes Material im alten Bestand des Klosters. Ein Generalregister, in dem die genau aufgeschlüsselten Eigenheiten von Subskriptionen hervorstechen, erschließt neben einem Verzeichnis der behandelten Handschriften das große Werk.

Anhand einzelner Punkte soll auf die Bedeutung des neuen Tafelbandes hingewiesen werden: Unter den 34 behandelten Manuskripten finden sich wichtige Vertreter der zypriotisch-palästinensischen Handschriftengruppe, die zuletzt von P. Canart (*Scrittura e Civiltà* 5 [1981] 17–76) und von A. Weyl Carr (*DOP* 36 [1982] 39–81 mit Hss.-Liste auf S. 67ff.) untersucht worden war: Es handelt sich um die signierten und datierten Sin. gr. 220 und 232 (Nr. 28 und 29), von der Hand des Notars Basileios Skenuri in Bethlehem hergestellt; zum Familiennamen fand sich in der Personenkartei der Kommission für Byzantinistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften nur ein Beleg aus dem Jahre 1263: In einer Urkunde für das Johannes-Kloster auf Patmos (*MM* VI 215) wird als Frau eines Konstantinos eine Skenuraina genannt. – Die Entstehung des Sin. gr. 234 aus dem Jahre 1118/19 (Nr. 21), kopiert von einem Anonymus, wird in Süditalien lokalisiert; verglichen werden kann der Sinaiticus mit dem Oxon. Holkh. gr. 60, einer Handschrift aus der Magna Graecia mit Anklängen an den Reggio-Stil (E. Gamillscheg–D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. Wien 1981, Nr. 305). – Die Unterschriftsformel χριστὲ δίδου πονέοντι τεὴν πολύολβον ἀρωγήν wird für den Kopisten Lukas um die Wende vom 11. zum 12. Jh. nachgewiesen (Nr. 19) – sie findet sich noch im ausgehenden 16. Jh. bei dem Kopisten Auxentios Trachotes (Gamillscheg–Harlfinger, Repertorium Nr. 29). – Bei Nr. 30 (Sin. gr. 221) wird der ausführliche Bücherfluch aus dem Jahre 1175 publiziert; neben den Details der möglichen Beschädigungen (Herausschneiden von Lagen, Blättern oder Miniaturen) verdient der Vergleich mit dem Verräter Judas Iskariot Interesse, der sich auch in einem Bücherfluch aus dem 16. Jh. findet (Par. gr. 511; Notiz des Johannes Xanthinos aus dem Jahre 1548). Zum selben Codex werden Angaben über den Bucheinband publiziert – die bei Atsalos nicht belegten λοφωτά sind wohl als Beschläge aufzufassen (zu λοφωτός vgl. D. Demetrakos, Μέγα λεξικόν … 5. Athen 1958 *s. v.*). – Bei Nr. 26 (Sin. gr. 339) lassen die Verf. die Frage offen, ob der Abt Joseph Hagioglykerites als Kopist des Codex aufzufassen ist; nach der Parallele des Oxon. Laud. gr. 37 (ebenfalls Gregor v. Nazianz) und dessen Subskription eines Sabas (Gamillscheg–Harlfinger Nr. 358) scheint es dem Rez. wahrscheinlich, daß der Sinaiticus von der Hand des Abtes stammt. – Zu. Nr. 17 (Sin. gr. 401) verweisen die Verf. auf die Verwendung des Verbums ξύω in der

Unterschrift als Indiz für eine Herkunft der Hs. aus Unteritalien; dieser Usus ist jedoch nicht auf Süditalien beschränkt, wie der Cod. Lond. Lambeth Palace 1176 zeigt, den ein Kleriker Nikolaos kopiert hat und der keine Charakteristika süditalienischer Hss. aufweist (Gamillscheg–Harlfinger Nr. 322). – Nr. 14 (Sin. gr. 512) gehört zu der Edition eines illuminierten Metaphrastes, die von N. P. Ševčenko untersucht und vorgestellt wurde (*JÖB* 32, 4 [1982] 187). – Von allgemeinem Interesse sind Beobachtungen zur Verwendung der alexandrinischen Ära im 12. Jh. in einer arabischen Notiz (a. 1188) (Nr. 31) und die Bezeichnung Isaaks II. Angelos als μέγας βασιλεύς, was wohl als rhetorisch beeinflußtes Herrscherlob zu werten ist (vgl. P. Schreiner, *Byzantina* 3 [1971] 186f.) (Nr. 34).

Zuletzt noch zwei kleine Korrekturen: Beim δευτερεύων handelt es sich um ein Kirchenamt (J. Darrouzès, Recherches sur les ὀφφίκια de l'église byzantine. Paris 1970, 119 und im Register *s. v.*) (Nr. 18), das wohl besser als Terminus transkribiert wiedergegeben wird; auf S. 55 ist ein Druckfehler unterlaufen: Symeon ist der Kopist des Oxon. Christ Church 41 (Gamillscheg–Harlfinger Nr. 369).

Mit den Specimina ist D. Harlfinger und seinen Mitarbeitern ein großer Wurf gelungen, der als Markstein in die Geschichte paläographischer Studien eingehen wird.

Ernst Gamillscheg

Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. 1 A: Verzeichnis der Kopisten, erstellt von Ernst Gamillscheg und Dieter Harlfinger. 1 B: Herbert Hunger, Paläographische Charakteristika. 1 C: Tafeln (*Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/1 A–C). Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1981. 227 S., 166 S., 387 Taf. 4°.

Marie Vogel und Viktor Gardthausen hatten vor mehr als siebzig Jahren zum ersten Mal den Versuch unternommen, alle erreichbaren Informationen über Schreiber griechischer Handschriften zu sammeln. Ihr Werk (Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance [*Zentralbl. f. Bibliothekswesen*, Beih. 33]. Leipzig 1909), für seine Zeit zweifelsohne eine bedeutende Leistung, basierte allerdings nahezu ausschließlich auf den oft sehr dürftigen und unzuverlässigen Mitteilungen der damals verfügbaren Handschriftenkataloge. Angesichts der großen Fortschritte der Paläographie und Kodikologie, der zunehmenden Erschließung der Handschriftensammlungen durch neue Kataloge und der ungleich günstigeren Möglichkeiten der Autopsie war es längst erneuerungsbedürftig geworden. Unabhängig voneinander hatten sich H. Hunger und später D. Harlfinger zu einer umfassenden Neubearbeitung der Materie entschlossen. Da eine unnötige Parallelarbeit vermieden werden sollte, wurde 1973 die gemeinsame Realisierung des Projektes vereinbart; den Wiener Part übernahm E. Gamillscheg. Die ausgedehnten Bibliotheksrecherchen, zu denen der Grundsatz der Autopsie verpflichtet, führten zu einer Gliederung des Werkes nach geographischen Prinzipien.

In diesem ersten Band legen die Verf. die Ergebnisse ihrer Forschungen in den Bibliotheken Großbritanniens, vor allem in den reichen Handschriftenbeständen zu Cambridge, London und Oxford, vor. Der erste Faszikel enthält das nach den Vornamen alphabetisch geordnete und mit fortlaufenden Nummern versehene Verzeichnis der Schreiber, das mit den *bis*- und *ter*-Nummern genau 400 Namen umfaßt. Jede Notiz ist folgendermaßen gegliedert:

Eine erste Rubrik bietet die wichtigsten biographischen Daten mit Hinweisen auf Auftraggeber, Zugehörigkeit zu Skriptorien und Verbindungen mit anderen Kopisten. Dann werden, sofern bekannt, Vorbesitzer „der ersten Generation" angeführt, ohne daß allerdings präzisiert würde, auf welche Handschrift(en) diese Angaben jeweils zu beziehen sind; fallweise werden danach auch Beobachtungen zu paläographischen Besonderheiten mitgeteilt. Auf die Bibliographie folgt dann der wichtigste Teil, die Liste der Handschriften, jeweils auch mit einem kurzen Hinweis auf ihren Inhalt. Voran stehen die datierten Exemplare, danach die übrigen Codices, alphabetisch nach den Bibliotheksorten gereiht. Handschriften mit Subskription sind eigens gekennzeichnet, wobei solche „mit ausdrücklicher Bezeugung des Schreibvorganges" durch einen Asteriskos, jene mit „bloßer Namensnennung" und dergleichen durch ein vorgesetztes Kreuz ausgewiesen werden. Die weitaus größere Zahl der Handschriften trägt kein derartiges Zeichen; dies bedeutet, daß viele Zuweisungen auf Grund von Schriftvergleich erfolgten. Wie im Vorwort betont wird (S. 19), wurden nur jene Zuschreibungen als gesichert betrachtet, über die sich beide Autoren einig sind. Nur für wenige Kopisten standen ihnen entsprechende Vorarbeiten zur Verfügung; die meisten dieser Identifikationen ergaben sich erst aus den Forschungen der beiden Bearbeiter, eine wahrhaft imponierende Leistung, bedenkt man, wieviel Scharfblick für die spezifischen Details des Schriftbildes und wieviel paläographische Erfahrung dazu nötig sind. Die Handschriftenlisten enthalten nicht nur Codices der Bibliotheken Großbritanniens, in reichem Maß arbeiteten die Verf. auch die Ergebnisse ihrer Untersuchungen von Handschriftenbeständen italienischer Bibliotheken ein; eine vollständige Dokumentation der Produktion eines jeden Schreibers zu geben, lag jedoch nicht in ihrer Absicht. In Anbetracht der Fülle zusätzlicher Informationen, deren Maß weit über die unmittelbare Zielsetzung des Bandes hinausgeht, ist es eigentlich unangebracht, noch weitere Wünsche zu äußern; dennoch gestattet sich der Rez. folgende Anregung: Die Handschriftenlisten mehrerer Kopisten bestehen nur aus Codices, die ihnen auf Grund des Duktus zugeschrieben werden (z. B. Ioannes Plusiadenos, Ioannes Seueros, Lakedaimonios, Manuel Moros, Nikolaos Mellachrenos, Nikolaos Sophianos). In solchen Fällen wäre jedoch zumindest auch jener eine subskribierte Codex in die Liste aufzunehmen gewesen, dem die Schriftprobe des Tafelbandes entnommen wurde, zumal die Teile B und C keine eigenen Indices haben.

In der Rubrik „Errata" schließlich werden fallweise Fehlzuweisungen vermerkt. Vier Indices (Handschriften, Schreibdaten, Autoren und Werke, Namen und Orte) erschließen den reichen Inhalt des Bandes.

Der Tafelband (Teil C) enthält je eine Seite aus einer subskribierten Handschrift jedes der in Teil A verzeichneten Schreiber. Lediglich 18 Kopisten, von denen keine subskribierten Codices oder nur geringe Schriftproben existieren, blieben unberücksichtigt. Nach Möglichkeit wurde der Schriftspiegel in Originalgröße reproduziert, doch waren sehr oft auch Vergrößerungen (der Lesbarkeit halber) oder Verkleinerungen (wegen des großen Formats der Handschrift) nötig.

Teil B ist der dazugehörige Kommentarband aus der Feder H. Hungers. Unter steter Bezugnahme auf die Tafeln werden hier in vier Rubriken die bezeichnenden Eigentümlichkeiten eines jeden Schriftbildes herausgehoben. Nach einer Gesamtcharakteristik nach Schriftstil, Schriftrichtung und anderen formalen Elementen (Ober- und Unterlängen, Zeilenabstand) werden nacheinander auffallende Buchstabenformen, Ligaturen und schließlich die Formen der Akzente und Kürzungen, Supraposition von Buchstaben und Silben, Verwendung von Trema und Iota subscriptum verzeichnet. Mit bewundernswerter Treffsicherheit wurden auf diese Weise die Specifica von fast 400 Kopistenpersönlichkeiten erfaßt. Die methodische Pionierleistung aber besteht in der Kategorisierung all der Komponenten, die die Eigenart eines Schriftbildes prägen.

Mit dem ersten Band des Repertoriums haben die Autoren nicht nur für alle, die an kodikologischen und paläographischen Untersuchungen sowie an Handschriftenkatalogen arbeiten, ein unentbehrliches Arbeitsinstrument geschaffen; das Werk bietet auch Editoren, Literatur- und Kulturhistorikern viele Daten zur Geschichte der Überlieferung, Verbreitung und Rezeption griechischer Literatur aller Epochen und Gattungen.

Wolfgang Lackner

Otto Demus, The Mosaics of San Marco in Venice. 1. The Eleventh and Twelfth Centuries. Vol. One: Text. With a Contribution by Rudolf M. Kloos. XIV, 495 S., 75 Fig.; Vol. Two: Plates. XIII S., 82 Farbtaf., 377 Taf. – 2. The Thirteenth Century. Vol. One: Text. With a Contribution by Kurt Weitzmann. X, 357 S., 51 Fig.; Vol. Two: Plates. XIX S., 78 Farbtaf., 354 Taf. – Published for Dumbarton Oaks, Washington, D. C. Chicago and London, The University of Chicago Press 1984.

Das Haupt- und Meisterwerk eines der größten Kunsthistoriker unseres Jahrhunderts ist erschienen! Otto Demus, der schon als Student von San Marco fasziniert gewesen war, hatte bereits seine Dissertation diesem Thema gewidmet (in verkürzter Form gedruckt: Die Mosaiken von San Marco in Venedig, Baden bei Wien 1935). Da die mittelalterliche Monumentalmalerei in Ost und West das zentrale Forschungsanliegen von O. D. blieb, stand ihm auch eine Monographie über die Mosaiken von San Marco gleichsam als verpflichtende Lebensaufgabe stets vor Augen.

Der Verwirklichung dieser Aufgabe durch andere standen mehrere Hindernisse im Wege: 1) San Marco als „kunsthistorisches Niemandsland zwischen Ost und West". D. überwand dieses Hindernis durch seine intensiven Studien und grundlegenden Publikationen zur „Byzantinischen Frage" und dem Verhältnis von byzantinischer und westlicher Malerei im Mittelalter (man vergleiche: Romanische Wandmalerei, München 1968; Byzantine Art and the West, New York 1970). 2) Umfangreiche Vorarbeiten zur Geschichte und zum Bau von San Marco waren zu leisten. D. legte sie in der Monographie „The Church of San Marco in Venice, History, Architecture, Sculpture" (*DOS* 6, Washington 1960) vor. 3) Der komplizierte Erhaltungszustand der Mosaiken und die hohen Kosten einer unbedingt notwendigen neuen Photodokumentation schreckten jedermann von diesem Unternehmen ab. D. bewältigte dieses Hindernis durch eine beispiellose Aktion, die neben dem materiellen Aufwand vor allem vorausschauende Planung, nie erlahmende Energie und großen physischen Einsatz erforderte. Die finanziellen Mittel wurden überwiegend von Dumbarton Oaks aufgebracht, jenem Forschungszentrum, in dem sich D. durch wiederholte Besuche als Visiting Scholar in den Nachkriegsjahren und durch die Verbindung mit vielen Fachkollegen und Freunden stets zu Hause fühlte.

Die Durchführung des Unternehmens erforderte insgesamt 10 Kampagnen in den Jahren 1974–1979, wobei eigene Gerüste aufgestellt werden mußten, um die Mosaiken aus nächster Nähe photographieren zu können. Voraus ging die Reinigung des gesamten „Operationsfeldes", das ein Ausmaß von über 6000 m² erreicht. Diese Aktion ermöglichte neue Erkenntnisse über den Zustand und die Technik vieler Mosaiken, ihre Zugehörigkeit zu einzelnen Ateliers und ihre Datierung. Die vollständige Photodokumentation in Farbe bildete die Grundlage für die beiden reichhaltigen Tafelbände des vorliegenden Werkes (Photograph E. Ritter, Wien).

Behandelt sind die entscheidenden mittelalterlichen Jahrhunderte XI/XII im ersten und XIII im zweiten Band. Die Mosaiken der Renaissance und des Barock wurden nur insofern berücksichtigt, als sie Informationen über ihre mittelalterlichen Vorgänger bzw. über das ursprüngliche Programm liefern können. Die Geschichte des Verfalls und der zahllosen Restaurierungsversuche seit Jahrhunderten ist spannend zu lesen (I 1–17). Sie endet mit dem lapidaren Satz: Both the decay and the restorations continue to this very day and will continue as long as the church exists. Jeder Besucher von San Marco kennt die unvermeidlichen Gerüste!

D. gliedert das Material in Bd. 1 in rund 20 Kapitel. Nach einer allgemeinen Übersicht geht er vom Haupteingang und der Hauptapsis aus die großen Einheiten des Programms in den Kuppeln und Wölbungen sowie in den Kapellen durch, wobei auch die Chronologie die Reihung mitbestimmt. In den einzelnen Abschnitten werden jeweils Ikonographie und Stil eingehend analysiert, Vorbilder und Parallelen in der byzantinischen und westlichen Malerei herangezogen und eine Unzahl von Querverbindungen, auch in kleinsten Details, insbesondere innerhalb von San Marco hergestellt. All das auch ein Versuch, den so schwierigen und oft verschleierten Befund von möglichst vielen Seiten aufzuhellen. Daß trotzdem vieles unsicher bleiben muß, steht außer Zweifel und wird vom Autor immer wieder betont. Ich zitiere nur einen charakteristischen Satz: It is almost as if one had to deal not with one, but with about a dozen different monuments.

Ein zentrales Kapitel des ersten Bandes betrifft das Programm (I 231–273), vielmehr die Programme, die aus den vielfachen Aufgaben und dem gemischten Charakter der Kirche sowie aufgrund äußerer Einflüsse aus Byzanz (Apostelkirche in Konstantinopel und andere früh- und mittelbyzantinische Programme) erwuchsen. Ein Kapitel über die Entwicklung der Mosaizistik in San Marco bis 1200 und ein weiteres über die Paläographie der Inschriften (von dem inzwischen verstorbenen Münchener Professor R. M. Kloos) beschließen den ersten Band.

Der zweite Band umfaßt die Mosaiken des 13. Jahrhunderts. Vorangestellt sind die vielen größeren und kleineren Flächen des Innenraumes; es folgen die Mosaiken des Atriums: Zwischen einen Abschnitt über die Architektur, die detaillierte Beschreibung sowie das Programm und einen anderen über Komposition, Ikonographie und Stil ist ein Beitrag von K. Weitzmann über das Verhältnis der Genesis-Mosaiken von San Marco zu den Miniaturen der verlorenen Cotton-Genesis eingeschoben (die Cotton-Genesis das unmittelbare Vorbild von San Marco, ohne Annahme einer zweiten Handschrift). Weitere Abschnitte behandeln die Mosaiken der Cappella Zen und der Fassade, die Entwicklung der Mosaizistik in Venedig von 1200 bis 1300 und die Verbreitung des Venezianer Mosaikenstils.

Druck und Wiedergabe der Bilder in Farbe und Schwarzweiß sind nicht nur einwandfrei, sondern von höchster Qualität. Man kann dem Autor zu der Vollendung seines auch äußerlich so gelungenen großen Werkes nur herzlich gratulieren. Die Kunsthistoriker haben ein herrliches neues Bergwerk erhalten, in dem es sich lohnt zu schürfen.

Herbert Hunger

Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften. Herausgegeben von Otto Demus. Redaktion: Irmgard Hutter. Band 3: Irmgard Hutter, Oxford, Bodleian Library III. 1: Textband; 2: Tafelband (*Denkmäler der Buchkunst* 5, 1. 2). Stuttgart, Hiersemann 1982. XXXII, 397 S., 1 Farbtaf.; XII S., 885 Abb. auf 282 S., 1 Farbtaf. 4°. ISBN 3-7772-8241-3. DM 850,– + 540,– (Serienpreis DM 750,– + 490,–).

Mit dem nun vorliegenden dritten Band des „Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften“ kommt die Behandlung der Codices der Bibliotheca Bodleiana zum Abschluß. Der Band ist weitaus umfangreicher als seine beiden Vorgänger und wurde daher in einen Text- und einen Tafelband geteilt, eine Maßnahme, die dem Benutzer entgegenkommt, kann er doch auf diese Weise Bild und Beschreibung stets nebeneinander legen und erspart sich lästiges Hin- und Herblättern.

Die zugrunde liegenden Prinzipien und die äußere Anordnung der einzelnen Beschreibungen sind im wesentlichen seit der Gründung des Unternehmens gleich geblieben; wir können uns hier darauf beschränken, die spezifischen Züge von Band 3 etwas zu beleuchten. Schon bei flüchtigem Durchblättern des Tafelbandes fällt auf, daß wir es hier nicht mit einer Sammlung von Meisterwerken byzantinischer Miniaturkunst zu tun haben. Die Codices Holkham. gr. 114 und 115, denen die Vorlagen für die beiden Farbtafeln entnommen wurden, sind da eine große Ausnahme. Die Hauptmasse dessen, was hier zusammengestellt ist, besteht nicht einmal aus szenischen oder figuralen Darstellungen, sondern aus Ornamenten. Gerade darin liegt aber auch die besondere Bedeutung dieses Bandes. Der Ornamentik wurde bisher in der kunsthistorischen Forschung nur geringes Interesse entgegengebracht. Die Verf. betritt hier methodisch weitgehend Neuland; sie breitet eine Fülle von Material praktisch aus allen Jahrhunderten der griechischen Minuskel aus (die Beispiele reichen vom 10. bis ins 17. Jh.) und bietet präzise Beschreibungen und Einordnungen. Beides, die reiche Bilddokumentation und die vorbildliche Aufbereitung, wird ohne Zweifel die weitere Forschungstätigkeit auf diesem Gebiet stark anregen.

Gerade bei diesem Band kommt jenes Prinzip besonders zum Tragen, das die Verf. von Anfang an verfolgte, aber nun immer stärker zu realisieren vermag: das Bestreben, das illuminierte Buch als ein Ganzes zu sehen, ihm solcherart besser gerecht zu werden als durch isolierte Betrachtung einzelner Elemente und dadurch auch für die Erfassung der Einzelelemente – Miniaturen, Schrift, nun auch Ornamentik – viel an Exaktheit und Sicherheit zu gewinnen. Die Berechtigung des Prinzips leuchtet durchaus ein, seine Realisierung scheiterte bisher meist an der Begrenztheit der Interessen und der Ausbildung der Forscher. Die Verf., die ja auch ihrerseits nur von einer der beiden Seiten herkommt, nämlich von der kunsthistorischen, hat sich mit imponierendem Eifer und – das muß nach diesem Band gesagt werden – mit ausgezeichnetem Erfolg darangemacht, diese Kluft zu überwinden. Sie hat sich die Probleme und Methoden der griechischen Paläographie voll zu eigen gemacht, und auch die Fehler in der Wiedergabe des Griechischen, die im ersten und auch noch im zweiten Band störend aufgefallen waren, sind jetzt weitestgehend ausgemerzt; wo ich die Möglichkeit zur Kontrolle hatte, konnte ich größte Präzision bei der von der Autorin angestrebten diplomatischen Wiedergabe feststellen (ein paar Kleinigkeiten werden immer bleiben[1] und sollten in

[1] So muß es etwa auf S. 215 μ(ητέ)ρες statt μητήρες heißen, auf S. 280 Νεοφύτ(ω) statt Νεοφύτ(ον), S. 283 κεῖτ(αι) statt κεῖτ(ον), S. 298 ναυκράτ(ης) statt ναυκράτ(ο)ς. Auf S. 283 wird man vielleicht statt ἕνα τάλωνάσι φιλιάζη besser ἕνα τάλω νὰ σιφιλιάζη schreiben, was immer das dann auch genau zu bedeuten haben mag.

diesem Zusammenhang nicht überbewertet werden). Es verdient höchste Anerkennung, daß sich die Verf. nicht gescheut hat, durch großzügige Aufnahme von Corrigenda und Addenda zu den Bänden 1 und 2 auch diese beiden Bände dem hohen Niveau, das sie mit Band 3 erreicht hat, anzugleichen. Hier wird zu den Beschreibungen der Codices auch ein Punkt nachgetragen, der im wesentlichen erst in Band 3 neu eingeführt wurde, der Abschnitt „Bemerkungen", in dem die Angaben der Verf. zu Stil, Datierung und Lokalisierung der jeweiligen Handschrift näher begründet und gegebenenfalls den Ansätzen anderer Forscher gegenübergestellt werden. Hier durchbricht die Verf. das starre und asketische katalogartige Schema und dringt von der bloßen Präsentation von Material zur Erörterung der damit jeweils verbundenen Probleme vor, ohne freilich kompliziertere Fragen in diesem Rahmen erschöpfend abhandeln zu können oder zu wollen. Auf jeden Fall sind diese „Bemerkungen" eine sehr wertvolle Neueinführung.

Nicht hoch genug kann auch der Index geschätzt werden, der nun alle drei Bände – also den gesamten Bodleiana-Bestand – aufschließt; er besteht aus folgenden Teilen: Publizierte und zitierte Handschriften, Datierte Handschriften, Autoren und Werke, Ikonographie, Allgemein, Autoren der Sekundärliteratur.

Gerade bei einem Werk von so hoher Qualität stimmt es etwas betrüblich, daß die Erwerbung des Buches Privatpersonen und auch wissenschaftlichen Institutionen in vielen Fällen einfach unmöglich sein wird. Der Preis von über 10.000 österreichischen Schilling allein für Band 3 ist nun einmal nicht leicht aufzubringen, und man fragt sich auch, ob es wirklich unvermeidlich ist, das Buch zu einem Preis anzubieten, der um mehr als ein Drittel höher ist als jener der weit umfangreicheren und mit vielen Farbtafeln ausgestatteten San Marco-Publikation von O. Demus. Es wäre sehr zu hoffen, daß hier ein Weg gefunden wird, um die so wichtige Verbreitung des „Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften" unter den Fachkollegen in aller Welt zu fördern. Dem nächsten, den Colleges von Oxford gewidmeten Band wird mit großem Interesse entgegengesehen.

Wolfram Hörandner

Constance Head, Imperial Byzantine Portraits. A Verbal and Graphic Gallery. New Rochelle, N. Y., Caratzas Brothers 1982. X, 206 S. mit zahlreichen Abb. im Text. $ 50,–.

In chronologischer Abfolge stellt Constance Head 88 regierende Kaiser (der Osthälfte) des Römischen und des Byzantinischen Reiches von Konstantin dem Großen bis zum letzten Konstantin in Wort und Bild vor. Bei den Abbildungen wurde, soweit möglich, „contemporary likeness" erstrebt, wobei in frühbyzantinischer Zeit die Portraitmöglichkeiten noch vielfältiger waren, während später durch den Wegfall der Statuen und der Elfenbeine eine deutliche Reduzierung der Auswahl auf flächige Darstellungen fühlbar wird (die Vorlagen sind nunmehr Mosaiken, Münzen, Miniaturen in Handschriften, erstaunlicherweise aber keine einzige Freskendarstellung, wie dies etwa beim Kaiserbild in der Marienkirche von Apollonia naheliegend gewesen wäre), das Individuum stark zurücktritt und ab Alexios II. Komnenos häufig der Cod. gr. 122 der Biblioteca Estense als Notnagel dienen muß. Doch selbst wenn man davon ausgeht, daß die Verf. auf so wichtige Werke wie Grabar, L'empereur (1936), Delbrück, Spätantike Kaiserporträts (1933) und vor allem Lampros, Leukoma (1930) zurückgreifen konnte, wird man ihrer eigenen Leistung bei der Zusammenstellung der

Abbildungen Anerkennung zollen. – Bedauerlich ist hingegen, daß die Wiedergabe der Abbildungen oft zu wünschen übrig läßt.

Wie bei den Abbildungen, sucht H. auch bei dem die Kaiser beschreibenden Text jeweils aus den Quellen selbst, hier aus den narrativen Quellen, möglichst authentisch zu referieren. Auch hier ist das Material nach Zeitumständen, Länge der Regierung und Quellenlage naturgemäß höchst unterschiedlich, was die Verf. äußerlich durch einen ausgleichenden Begleittext verdecken kann, welcher dort, wo konkrete Angaben fehlen, eben allgemeiner interessante Anekdoten oder Ereignisse der jeweiligen Regierungszeit eines Kaisers bietet. Aber auch bei denjenigen Herrschern, wo mehr Quellenmaterial oder gute moderne monographische Vorarbeiten verfügbar wären, bleibt ihre Darstellung häufig konventionell, bisweilen auch unkritisch in der Verwertung von Informationen und manchmal banal (S. 79ff.: Konstantin VII. als Halbinvalide, aber trotz seiner schlechten Gesundheit ein attraktiver Mann, sein Sohn Romanos II. ein wilder Bub; S. 124: der – elfjährige – Alexios II. mehr interessiert an Sport und Spiel als am Erlernen der Regierungsgeschäfte – das Gegenteil wäre erstaunlich; S. 60f.: „Irene of Athens" als machthungrige Mutter, die ihren Sohn Konstantin VI. mit einem „sweet-tempered country girl" verheiratet, etc.).

Soweit ich dies überblicken kann, kommt die Verf. im Imformationsgehalt nicht über die geläufigen Handbücher hinaus. Da auch nirgends Ansätze einer synthetischen Verarbeitung des so fleißig gesammelten Materials erkennbar sind, liegt das Verdienst des Buches in eben dieser Materialzusammenstellung.

Die „Selected Bibliography" am Ende des Bandes (S. 167ff.) bringt zunächst zwei Seiten Quellenüberblick. Da nur „consulted sources" zitiert werden, sei Fehlendes hier nicht moniert; trotzdem fragt man, warum Georgios Akropolites und Niketas Choniates in der Bonner Ausgabe zitiert werden; warum von Konstantinos Porphyrogennetos *De Administrando Imperio*, nicht aber *De Cerimoniis* verwendet wurde; warum bei Leon Diakonos die deutsche Übersetzung zitiert wird, nicht aber bei Niketas Choniates und bei Nikephoros Gregoras, usw.

Bei der Sekundärliteratur ist es naturgemäß noch schwieriger, eine repräsentative Auswahl zu treffen. Aber selbst wenn man davon ausgeht, daß das vorliegende Werk ausschließlich für englischsprachige Benützer geschrieben sein sollte, vermißt man bei den „Selected Secondary Works on Imperial Iconography and Numismatics" beispielsweise W. Hahn, Moneta Imperii Byzantini I ff. (1973ff.), H. Hungers Sammelband „Das byzantinische Herrscherbild" (1975), M. Restles Arbeit über „Kunst und byzantinische Münzprägung" (1964) und G. Röschs Onoma Basileias (1978). – An Lücken bei der Bibliographie zu einzelnen Herrschern springen bei flüchtiger Lektüre ins Auge: L. Völkls Buch über Konstantin den Großen sowie die von H. Kraft (1974) herausgegebene Aufsatzsammlung über denselben Kaiser; A. Lippolds ausführliche Artikel über die beiden Theodosioi in Suppl. 13 der *RE*; B. Rubins erster Justinian-Band; P. Specks Monographie über Konstantin VI; E. Trapps Edition des Islamdialogs Manuels II. (mit biographischer Einleitung). Zusammenfassend darf man dennoch konstatieren, daß das vorliegende Buch – sieht man einmal von den bibliographischen Lücken ab – eine nützliche, in Bild und Text reichlich dokumentierte Einführung in das Thema darstellt.

Johannes Koder

Georges DESCOEUDRES, Die Pastophorien im syro-byzantinischen Osten. Eine Untersuchung zu architektur- und liturgiegeschichtlichen Problemen (*Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa* 16). Wiesbaden, Harrassowitz 1983. XXVI, 220 S. m. 21 Fig. DM 35,–.

Die überarbeitete Züricher Dissertation beschäftigt sich mit einem schwierigen interdisziplinären Thema. Der Verfasser hat recht, wenn er vermutet, daß seit dem Werk von Jean LASSUS (Sanctuaires chrétiens de Syrie, Paris 1947) Unsicherheit in den Fragen von Nomenklatur und Funktion von Nebenräumen in frühchristlichen und byzantinischen Kirchen bestünde. Aber nicht nur deswegen hat das *Reallexikon zur byzantinischen Kunst* kein Lemma „Diakonikon", sondern weil die Frage der Nebenräume als Ganzes behandelt werden muß, wie die vorliegende Arbeit wieder einmal vor Augen führt.

In ihr werden die raumbenennenden Begriffe wie Pastophorien, Prothesis, Diakonikon und Skeuophylakion untersucht in einem Gang durch die liturgiegeschichtlichen Quellen wie die Architekturdenkmäler. Zwei Abschnitte behandeln Syrien (gemeint ist der gesamte syrisch-palästinensische Raum einschließlich des Negev) und Konstantinopel. Für diese Stadt, deren Kirchenarchitektur ja bekanntlich nur lückenhaft erhalten ist, werden als Ersatz Denkmäler aus anderen Städten und Provinzen beigebracht. Man könnte über die methodische Schlüssigkeit im einzelnen diskutieren; auch wird kaum sinnvoll begründet werden können, warum nur Syrien und Konstantinopel behandelt werden, die Zwischenlandschaften, vor allem das südliche und westliche Kleinasien, darüber hinaus auch Griechenland und Illyrien aber ausgeschlossen bleiben. Das ist auch eine Folge des Entschlusses, bei der Behandlung des Problems „den Entwicklungslinien der Liturgie zu folgen" und nicht denen der Architektur.

Dem Endergebnis der Arbeit ist voll zuzustimmen: Weder gibt es für die Seiten- wie Nebenräume eine einheitliche, nach Lage und Funktion definierte Benennung, noch haben gleich angeordnete Räume jeweils eine bestimmte Funktion für denselben Raum. Dies gilt für Syrien wie für Konstantinopel. Eine begriffliche Fixierung (Prothesis für den nördlichen und Diakonikon für den südlichen Nebenraum), wie sie in der griechisch-orthodoxen Kirche im 17. Jh. gebräuchlich war, ist bis in die spätbyzantinische Zeit hinein nicht feststellbar und daher postbyzantinisch.

Im einzelnen aber stellen sich so vielfältige Probleme, insbesondere bei der Einbeziehung der Architektur- und Grabungsbefunde in die Argumentation, daß die Befundinterpretation durch den Verfasser – in dieser Materie trotz Autopsie (S. XXIV) spürbar weniger bewandert – häufig zu Korrektur bzw. Widerspruch herausfordert. Der Charakter der Arbeit als einer Liturgie- und Architekturprobleme (einer Vielzahl von Denkmälern) zusammenfassenden Untersuchung bringt es in aller Regel notgedrungen mit sich, daß man sich kompilatorisch auf vorliegende Veröffentlichungen recht unterschiedlicher Ausführlichkeit, Qualität und Richtigkeit berufen muß. Eine genaue Überprüfung aller Befunde, soweit überhaupt noch möglich, verbietet sich aus ergonomischen Gründen. Auf diesem Gebiet zeigen sich die größten Probleme einer solchen Arbeit.

Der Leser findet es ärgerlich, wenn ihm im begleitenden Abbildungsteil Grundrisse geboten werden, bei denen die für das Thema wichtigen Informationen bei der Umzeichnung weggelassen wurden, obwohl die Vorlage sie enthalten: In Fig. 4 (Huarte) sind die im Text S. 20 ausführlich behandelten Tische und Reliquiare in den Nebenräumen nicht eingezeichnet. Diese Tische werden im Text einfach im Anschluß an LASSUS als „plats d'oblation" angesehen, ohne daß an weitere mögliche Funktionen, etwa im Zusammenhang mit dem Reliquienkult gedacht wird (dazu demnächst ausführlich Pauline DONCEEL-VOÛTE, Les pavements des églises anciennes de la Syrie et du Liban, Archéolgie et Liturgie). Viele andere

veröffentlichte Befunde, auf die hier interpretatorisch zurückgegriffen wird, sind einfach falsch, so z. B. beim Turm mit Treppenhaus über dem nördlichen Nebenraum der Sergios- und Bakchoskirche in Umm-is-Surab (S. 29) und der Georgskirche in Sammeh. Man vgl. dazu jetzt G. R. D. KING, *Damaszener Mitteilungen* 1 (1983) 111–136. Die Druckfehler halten sich in engen Grenzen; nur ein entstellender auf S. 62 sei hier korrigiert: das Babylasmartyrium in Antiocheia ist 381 und nicht 481 anzusetzen.

Viele der angeführten Belege aus der Architektur tragen also nicht. Man mag sich überlegen, was das für die Schlußfolgerungen bedeutet. Insgesamt muß es für den Verfasser ein Trost sein, daß ihm das Verdienst gebührt, mit seiner engagierten Zusammenfassung das Problem von Benennung und Funktion der Nebenräume wieder nachdrücklich in das Gesichtsfeld der Forschung gerückt zu haben.

Marcell Restle

Nancy P. ŠEVČENKO, The Life of Saint Nicholas in Byzantine Art (*Centro Studi Bizantini, Bari. Monografie* I). Torino, Bottega d'Erasmo 1983. 346 S. m. 170 Taf., 1 Faltkt. 4°.

Die umfangreiche Arbeit widmet sich den byzantinischen Darstellungen der Nikolaus-Vita. Bedenkt man, daß sich an die 2000 Nikolauspatrozinien nachweisen lassen, behandelt das Material wirklich nur einen kleinen Teil des ganzen Nikolaus-Problems.

Über die historische Gestalt des Heiligen ist fast nichts bekannt; das Wenige wurde bereits von G. ANRICH, Hagios Nikolaos. Der hl. Nikolaus in der griechischen Kirche I–II. Leipzig 1913–1917 zusammengestellt. Er soll im 4. Jh. Bischof von Myra bei Antalya in Lykien gewesen sein, soll am Konzil in Nikaia teilgenommen haben und gegen 342 verstorben sein. In den Bergen von Myra hat sich auch das Zionsheiligtum befunden, dessen Mitgründer und Archimandrit († 564) ebenfalls den Namen Nikolaus gehabt hat und das zu zweifelhaftem Ruhm durch den sagenhaften Silberschatz gelangt ist, der zu einem Teil im Museum von Antalya aufbewahrt wird, während sich den anderen die Amerikaner von Dumbarton Oaks verschafft haben. Nach Š. sollen sich die Viten beider Heiligen vermischt haben.

Spärlich sind die Quellen aus mittelbyzantinischer Zeit. Im 8. Jh. dürfte der Kirchenbau als einer der wichtigsten des sogenannten Übergangsstils errichtet worden sein; die Russen haben ihn 1868 in ihrer Verehrung für den Heiligen restauriert. 869 haben die Araber Myra erobert, man hat aber schnell verbreitet, daß sie das falsche Grab erwischt hätten. Unter Basileios I. wurde der Kult in Konstantinopel gefördert (Kapelle der Nea Moni war ihm gewidmet; um seinen Leichnam wurde sich vergeblich bemüht, er wurde in das Programm der Hagia Sophia aufgenommen). 1087 erschienen Kaufleute aus Bari und raubten die Reliquien für ihre Heimatstadt, wo mit der Errichtung von San Nicolà ein großes Pilgerzentrum entstand, möglicherweise an der Stelle des Palastes des byzantinischen Katepan; mit den Staufern wurde San Nicola zu Bari Capella specialis (H. M. SCHALLER, Die staufische Hofkapelle im Königreich Sizilien. *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 11 [1954/5] 473f.), und sogleich darauf entstanden bis weit in den Norden des Reiches die zahlreichen Nikolausheiligtümer (N. VON HOLST, Zu den Jakobs- und Nikolauspatrozinien der Stauferzeit. *Vorträge und Forschungen. Konstanzer Arbeitskreis für mittelalterliche Geschichte* 24 [1980] 71ff.). In Byzanz behauptete man erneut, auch die Kaufleute aus Bari hätten nur die falschen Reliquien gefunden, das eigentliche Grab sei verborgen geblieben. Zumindest lassen sich in mittelbyzantinischer Zeit neue Aktivitäten an der Kirche feststellen.

Auch die im Buch behandelten Nikolaus-Viten stammen alle aus mittelbyzantinischer, vornehmlich aber aus spätbyzantinischer Zeit: 56 Fresken und 9 Ikonen, deren älteste auf dem Sinai aufbewahrt werden. Das Hauptverbreitungsgebiet ist der serbische und makedonische Bereich; im 14. Jh. sind es hauptsächlich die Kirchen König Milutins, im 15. Jh. verbreitet sich ein neuer Zyklus, der von Thessalonike abhängig sein dürfte. Häufig enthalten Seitenkapellen mit dem Bischofsgrab die Nikolauszyklen.

Der vollständige Nikolaus-Zyklus dürfte 20 Szenen enthalten, die natürlich nicht immer abgebildet werden. Da nahezu alle historischen Quellen über den Heiligen fehlen, sind sehr viele Szenen als Formularbehelf von ähnlichen anderen Heiligenviten auf die des Nikolaus übertragen worden, das gilt besonders für die Kindheitsgeschichte. Erstaunlich ist es aber, daß die Szenen, zumindest in der Frühzeit, über einen verhältnismäßig langen Zeitraum und über einen großen räumlichen Abstand konstant bleiben. Es stellt sich daher die Frage, welche Rolle die Buchmalerei für die Tradition der Nikolaus-Zyklen gehabt hat. Eine Untersuchung der illuminierten Handschriften der Homilien des Johannes Chrysostomos und des Gregorios von Nazianz, der wenigen Menologien mit Illustrationen, der Psalter und der Synaxarien bringt das erstaunliche Ergebnis, daß in mittelbyzantinischer Zeit so gut wie keine Zyklen von Heiligen existiert haben. Vormetaphrastisches Material dürften nur wenige Handschriften enthalten haben: Athos Esphigmenu 14 (die illuminierten Blätter sind herausgeschnitten), Athos Dochiariu 5. Der ausführlichste Zyklus ist nur in dem metaphrastischen Menologion Turin, Bibl. Naz. gr. 89 (B II 4) enthalten. Hier hätten vielleicht die verlorengegangenen Blätter aus der Handschrift Athos Esphigmenu cod. 14 weitergeholfen.

Illustrierte Heiligenviten in der byzantinischen Kunst sind außerordentlich wenig untersucht worden. Š. verweist daher auf die im Entstehen begriffene Arbeit von T. Markweiner über die Georgioszyklen, aus deren Entstehung und Tradition sich Rückschlüsse auch auf die des hl. Nikolaus ziehen ließen. Wünschenswert wäre eine Untersuchung auch des Nikolausbildes, um das sich die Szenen auf den sogenannten Viten-Ikonen gruppieren, eine Untersuchung der Nikolausviten in der Ostkirche, man denke an die Epitheta, welche dem Heiligen zugelegt worden sind, und schließlich eine Untersuchung über die Bedeutung des Heiligen für das Herrscherhaus von mittelbyzantinischer Zeit an.

Helmut Buschhausen

Christopher Walter, Art and Ritual of the Byzantine Church. Preface by Robin Cormack (*Birmingham Byzantine Series* 1). London, Variorum Publications 1982. XXIV, 279 S., 66 Abb. auf XXXII Taf.

In geglückter Synthese untersucht der Autor die bildlichen Darstellungen kirchlichen Lebens im Hinblick auf ihre realienkundliche Aussagekraft. Es interessiert ihn also mehr die Funktion religiöser Kunst als ihre stilistisch-ästhetische Bewertung.

Der erste Abschnitt ist den liturgischen Gewändern gewidmet, wobei zu den einzelnen kunstgeschichtlichen Denkmälern (meist illuminierte Hss.) jeweils immer die wesentlichen Hinweise auf die hauptsächlichen Primärquellen gegeben werden. Diese stete Miteinbeziehung der byzantinischen literarischen Quellen (Symeon von Thessalonike, Balsamon, Zonaras, Nikolaos Chamaetos Kabasilas, De officiis, De cerimoniis, Patriarchenurkunden u. v. a.) erstreckt sich auch auf die weiteren Kapitel: Liturgie und Zeremonie, Darstellungen heiliger Bischöfe (bes. Joh. Chrysostomos, Gregor von Nazianz, Basileios, Nikolaos von Myra, Athanasios, Kyrill, Gregorios Thaumaturgos, Gregor von Nyssa), kirchliche Riten in byzantinischer Ikonographie (Kaiserkrönung, Heirat des Kaisers, Taufe, Begräbnis, Reliquienkult, Altarweihe, Eucharistie). Nachdem auf die Heiligendarstellungen hingewiesen wurde, die sich in den kappadokischen Kirchen des 10. Jh. befinden, kommt W. zu seiner Haupterkenntnis, daß nämlich nicht etwa eine „makedonische Renaissance" eine Änderung der Darstellungsformen brachte, sondern vielmehr das 11. Jh. als eine Wasserscheide („watershed") anzusehen ist, ein Urteil, das aufgrund der uns erhaltenen Denkmäler offensichtlich berechtigt ist. Ein instruktiver Bildteil, Bibliographie und Indices (allgemeiner, der Hss., ikonographischer, Bischöfe) beschließen das gründlich gearbeitete Werk.

Naturgemäß bescheiden nehmen sich die Verbesserungen aus, die – mehr vom philologischen Standpunkt aus – gemacht werden können:

S. 13: Im Brief Leons III. (*PG* 100, 200C) steht nicht „phelonion", sondern die ursprünglichere Form φαινόλιον. – S. 17: Statt Nicolas Cabasilas (1295!) muß es offensichtlich „Constantine Cabasilas" wie S. 18 u. 222f. heißen (vgl. zu ihm das PLP 10097: Erzbischof von Ochrid 1259); im Index (S. 279) ist diese Stelle fälschlich dem späteren Erzbischof Nikolaos zugerechnet. – S. 19: Die Behauptung, ἐπιτραχήλιον existiere bereits im klassischen Griechisch, ist unzutreffend, bei *LS* ist nur auf die Suda verwiesen. – S. 20: Der Verweis auf Grumel, Regestes 867 paßt nicht (auch 866 wäre ungenau); im übrigen heißt es *PG* 120, 800C und 138, 988D nicht ἐπιμανίκια, sd. ἐπιμάνικα; tatsächlich sind beide Formen belegt (vgl. Sophocles, Kriaras). – S. 45: Nützlich wäre bei Barlaam der Hinweis auf Beck, Volksliteratur 35–40. – S. 83: In der 3. Zeile v. o. lies „Nicephorus of Madyta" (fehlt im Index). – S. 92: Danilo II. war von 1323–1337 Erzbischof von Serbien (fehlt im Index; vgl. zu ihm PLP 5112). – S. 93: In den *SC* 12 (Paris 1946) findet sich keine Edition, sondern nur eine Übersetzung des Johannes Moschos. – S. 106, A. 110: lies Zonaras … 374. – S. 108: Naum war nicht Bruder des Klemens, vgl. E. Trapp, Die Viten des hl. Naum von Ochrid. *BSl* 35 (1974) 166. – S. 111 (mit A. 134): Statt „oikos" sollte es „ein Gedicht in 12-Silblern" heißen. – S. 123: Lies „Maurice (582–602)". – S. 131: Lies „Sisinius". – S. 134, A. 98: Statt „Maximus of Chrysopolis" wäre deutlicher Maximus Confessor. – S. 159: „A difficulty arises, because, according to Nicolas Cabasilas, the bishop deposes the relics in a reliquary and places it on the altar. However, according to Symeon of Thessaloniki, the relics of martyrs were placed under the altar." Dies ist nur ein Scheinproblem, vgl. Kabasilas, *PG* 150, 628D … ὑπὸ τὴν τράπεζαν ἀποτίθεται τὴν ἱεράν sowie die ital. Übersetzung von U. Neri, La vita in Cristo di Nicolas Cabasilas. Turin 1971, S. 264 (W. kennt nur die ältere franz. Übersetzung); bei beiden Autoren heißt es übereinstimmend, daß die Reliquien der Märtyrer nur zuvor, bei der Einweihung des Altars, auf diesen gestellt werden (Symeon, *PG* 155, 320D ἐπὶ καθιερωμένης τραπέζης τίθενται). – S. 169: Lies „ex voto". – S. 175, A. 53: Lies Hamann. – S. 211 (mit A. 239): Das Lehrgedicht zum Meßopfer stammt nicht von Psellos, vgl. Tiftixoglu, *BZ* 67 (1974) 50–53. – S. 215: „The clergy were becoming more powerful than the emperor." Dies kann für die Zeit eines Alexios und Manuel Komnenos sowie für Michael VIII. kaum gelten, sondern eindeutig erst ab 1283. – S. 221, A. 304: Es muß heißen *Neos Hellenomnemon* 11 (1914). – S. 222, A. 311: Lies „See above, 18 note 75". – S. 225–232: Zu den kappadokischen Kirchen wäre jetzt auch F. Hild–M. Restle, Kappadokien (*TIB* 2). Wien 1981, heranzuziehen. – S. 228: Einen Bischof Agathangelos von Damaskos scheint es nicht zu geben, jedenfalls ist im Synaxarium CPL 415–418 nur von einem Agathangelos ohne Titel die Rede, der zusammen mit dem Bischof Klemens von Ankyra ebendort den Märtyrertod erlitt. Oder ist vielleicht der „Agathangelos" gemeint, der sich als Verfasser der Geschichte von der Bekehrung Armeniens ausgibt? – S. 235 (Mitte): Lies „in a Responsum". – S. 244, A. 22: Niketas Choniates ist nur nach der Edition von van Dieten (Berlin 1975) zu verwenden. – S. 247, 2. Z. v. o.: Lies „didaskaloi". – S. 255 Regesten: Ergänze III² 1977 (Dölger–Wirth). – S. 256: Lies Restle.

Der „General Index" ist unvollständig, es fehlen z. B. „bakteria, dikanikion, rhipidion …, Mistra/Afendiko steht auch auf S. 111, S. 278 (IV. Pictures of Bishops) s. v. Hypatius ergänze 229.

Erich Trapp

KURZANZEIGEN

Hagne Basilikopulu-Ioannidu, Εἰσαγωγὴ στὴ βυζαντινὴ λογοτεχνία. Athen, Kardamitsas 1984. 107 S. – Hagne Basilikopulu-Ioannidu, Ἡ βυζαντινὴ ἱστοριογραφία (324–1204). Σύντομη ἐπισκόπηση. Athen o. J. 94 S.

Wieder einmal sind uns zwei griechische Universitäts-Lehrbehelfe zugegangen, diesmal aus der Feder jener Autorin, die sich vor Jahren mit ihrer Dissertation über Homer und die literarische Renaissance des 12. Jhs. einen guten Namen gemacht hat. Das erste der beiden Bändchen ist laut Vorwort für die Studienanfänger an den philosophischen Fakultäten bestimmt und wird sicherlich der Aufgabe gerecht, einen allgemeinen Überblick über die wesentlichen Züge der byzantinischen Literatur in klarer Disposition zu bieten. Das zweite Bändchen geht mehr ins Detail: es stellt die Daten zu den Historikern und Chronisten zusammen und bietet dazu jeweils auch sehr willkommene Hinweise auf die neuesten, d. h. die nach Hunger, Hochspr. prof. Lit. erschienenen Publikationen.

Wolfram Hörandner

Theodoros Nikolaou, Ἡ ἐλευθερία τῆς βουλήσεως καὶ τὰ πάθη τῆς ψυχῆς κατὰ Κλήμεντα τὸν Ἀλεξανδρέα. Thessalonike 1981. 165 S.

Der Verf., der schon mit einer stattlichen Zahl von Publikationen zur Patristik, Byzantinistik und ökumenischen Theologie hervorgetreten ist, analysiert in dieser Arbeit, einer theologischen Dissertation der Universität Thessalonike, Klemens' Lehre über die Willensfreiheit und die Affekte.

Die Willensfreiheit eignet dem Menschen als vernunftbegabtem Wesen; theologisch leitet Klemens sie aus seiner Gottebenbildlichkeit ab. Diese Freiheit bewährt sich im Kampf gegen die Affekte, die für Klemens im gewollten Mißbrauch potentiell positiver seelischer Kräfte, einer Folge des Sündenfalles, bestehen. Mit dieser Interpretation der πάθη entfernt er sich deutlich von der Affektenlehre der Stoa, der er sich nach Auffassung der älteren Forschung (Stelzenberger, Pohlenz u. a.) weitgehend angeschlossen haben soll. Ähnlich verleiht er auch dem stoischen Leitbegriff der ἀπάθεια christlichen Inhalt: Die Verbindlichkeit dieses Ideals gründet nach Klemens in der absoluten Affektlosigkeit Gottes; jeder Fortschritt auf dem Weg zu diesem Ziel, erreichbar nur unter der Voraussetzung göttlichen Beistandes (συνεπίπνευσις) und menschlicher Bereitschaft, ist also ὁμοίωσις θεῷ. N. ist mit dieser Studie der Nachweis gelungen, daß Klemens sehr viel eigenständiger, als dies bisher gesehen wurde, das Gedankengut der griechischen Philosophie zu verarbeiten wußte.

Wolfgang Lackner

Lucio DE GIOVANNI, Chiesa e stato nel Codice Teodosiano. Saggi sul libro XVI (*Biblioteca di Tempi Moderni. Storia*, 1). Napoli, Tempi Moderni 1980. 205 S.

Wie der frühbyzantinische Staat durch gesetzliche Regelungen in das Leben der diesen Staat mit tragenden Kirche eingriff, zeigt das 16. und letzte Buch des Codex Theodosianus. Der Verfasser der kleinen Schrift hat sich die Aufgabe gestellt, nach einer allgemeinen Vorbemerkung über Datierungsfragen und über Theodosius' II. vermittelndes Wirken auf dem Konzil von Ephesos (I. Kapitel) in der Reihenfolge der 11 Titel des 16. Buches jene Belege zu kommentieren, die Aufschluß darüber geben, wie der Kaiser seine staatliche Macht in Fragen des Glaubens und der kirchlichen Organisation eingesetzt hat – oder auch nicht (II.–IV. Kap.). Er vertritt die These, schon in der Auswahl der aufgenommenen älteren Texte spiegle sich die auch auf dem Konzil seitens des Kaisers gewahrte Zurückhaltung, in die „inneren Angelegenheiten" der Kirche einzugreifen. Getrennt davon wird die Tendenz der von Theodosius II. und Valentinian III. selbst erlassenen Konstitutionen zusammenhängend erörtert (V. Kap.). Die „Schlußfolgerungen" betonen nochmals die Wertvorstellungen der Toleranz und Autonomie.

Zu begrüßen ist das Buch insofern, als es in dem Rahmen, den G. G. ARCHI, Teodosio e la sua codificazione (1976), absteckt, einen Teilbereich in Kommentarform erschließt. Die feinsinnigen Analysen der Texte verlieren freilich dadurch etwas an Wert, daß sie die Sekundärliteratur nicht immer ausreichend verarbeiten (etwa P. E. PIELER, s. v. Gerichtsbarkeit, *RAC* 10, 1977, 470ff. für die auf S. 45f. etwas dünn behandelte *episcopalis audientia*).

Gerhard Thür

Jean d'Apamée, Dialogues et traités. Intr., trad. et notes par René LAVENANT (*Sources Chrétiennes* 311). Paris, Éditions du CERF 1984. 183 S. ISBN 2-204-02157-1. FF 61,–.

Das Buch enthält eine französische Übersetzung der von W. STROTHMANN (Johannes von Apamea [*Patrist. Texte u. Stud.* 11]. Berlin 1972) herausgegebenen Texte, der eine kurze Einleitung (S. 9–46) vorausgeschickt wird. Die Texte sind: „Sechs Gespräche (des Johannes) mit Thomasios", ein Briefwechsel zwischen Johannes und Thomasios und drei an Thomasios gerichtete Abhandlungen des Johannes.

In der Einleitung nimmt der Verfasser zur problematischen Identifikation des Autors der Texte Stellung und stellt die signifikanten Züge der in den Texten verbreiteten Lehre dar.

Es ist hier nicht der Platz, die Übersetzung detailliert zu besprechen. Hilfreich sind dem Leser dabei jedenfalls die erklärenden Fußnoten, unterstützt durch einen Schriftstellenindex (S. 171–173), Namensindex (S. 175f.) und Sachthemenindex (S. 177ff.).

Walter Selb

Philadelphie et autres études (*Byzantina Sorbonensia* 4). Paris, Centre de recherches d'histoire et de civilisation byzantines 1984. 177 S., 1 Falttaf. ISBN 2-85944-079-8. F 180,–.

Der vorliegende Bd. 4 der von Hélène AHRWEILER herausgegebenen Reihe von Publikationen der Sorbonne stellt sich als ein jüngerer Bruder der von P. LEMERLE geleiteten *Travaux et Mémoires* dar. Hier wie dort gibt es jeweils ein zentrales Thema, das in Form eines *dossier* dargeboten und durch einige kleinere Beiträge verschiedener Art ergänzt wird. Das *dossier* ist der byzantinischen Stadt Philadelphia gewidmet und als Fortsetzung und Ausklang jener historisch-geographischen Studien zu verstehen, die in den letzten Jahren zumeist auf das Forschungsprojekt „Études byzantines" der *European Science Foundation* zurückgingen und im vorangegangenen Bd. 3 der *Byzantina Sorbonensia* gedruckt worden waren.

Die sechs im *dossier* zusammengefaßten Artikel zielen in verschiedene Richtungen: 1) Prosopographie: Johannes Monomachos und die Familie der Monomachoi (14. Jh.; H. AHRWEILER); Johannes Komnenos Batatzes und Theodoros Mangaphes als Rebellen mit dem Stützpunkt Philadelphia (1182–1206; J.-C. CHEYNET); das Testament des Maximos Skoteinos (1247, mit zahlreichen Personennamen; P. S. NĂSTUREL, ohne Kenntnis des PLP und der Aufsätze von E. TRAPP zu Kostomyres [*JÖB* 30] und Tzikandeles [*JÖB* 22]). – 2) Geschichte/Kulturgeschichte: Neue Literatur zum Verhältnis Philadelphia ~ Aydin (P. LEMERLE); die Mongolen vor Philadelphia; die Seidenproduktion ebenda (Irène BELDICEANU-STEINHERR). – 3) Archäologie: die Befestigungen von Alaşehir (Philadelphia).

Die begleitenden, meist kurzen Artikel beziehen sich auf: den Vergleich von Kopistenhänden in Handschriften und Urkunden (B. L. FONKIČ), den Regionalismus (Verwaltung, ethnische Zusammensetzung, Siedlungsformen) im frühbyzantinischen Sizilien (A. GUILLOU), Hagios Polyeuktos in Konstantinopel (R. M. HARRISON), die Verwaltung des nördlichen Illyricum im Zeitalter Justinians (L. MAKSIMOVIĆ) und die Taufe der Fürstin Olga (D. OBOLENSKY).

Herbert Hunger

E. M. and M. J. JEFFREYS, Popular Literature in Late Byzantium. London, Variorum Reprints 1983. 342 S. ISBN 0-86078-118-6.

Seit rund anderthalb Jahrzehnten gehört das Ehepaar Jeffreys zu jenen wenigen Byzantinisten, die durch ihre Arbeiten der Erforschung der byzantinischen Volksliteratur, ihrer stilistischen und formalen Eigenheiten und der Spezifika ihrer Überlieferung immer wieder starke Impulse geben. Erfreulicherweise werden nun zehn ihrer Aufsätze in einem Band der bewährten *Collected Studies*-Serie von Variorum gesammelt präsentiert. In Nr. I–III (I. Imberios and Margarona: The manuscripts, sources and edition of a Byzantine verse romance; II. Formulas in the Chronicle of the Morea; III. The traditional style of early demotic Greek verse) stehen Überlegungen zur Formelhaftigkeit der Volksdichtung und – in Verbindung damit – zur Frage der mündlichen Überlieferung im Vordergrund. Nr. IV ist der wichtige Artikel zur Geschichte des Fünfzehnsilbers (The nature and origins of the Political Verse). Die Beiträge V–VII befassen sich mit dem Digenis (V. Digenis Akritas manuscript Z; VI. The astrological prologue of Digenis Akritas; VII. Digenis Akritas and Commagene); Nr. VIII–X verbindet die antike Herkunft der Motive (VIII. The Judgment of Paris in later Byzantine literature; IX. Constantine Hermoniakos and Byzantine education; X. The Comnenian background to the *romans d'antiquité*). Im knappen Vorwort führen die Verf. einige Reaktionen zu einzelnen Artikeln an und erklären, zu keinem der behandelten Themenkreise schon ihr letztes Wort gesagt zu haben. Sie verweisen in diesem Sinn zu I–III auf einen Beitrag in der Ševčenko-Festschrift, zu X auf kommende Arbeiten über die Sebastokratorissa Eirene (hiezu vgl. jetzt E. M. J. in *JÖB* 32/3 [1982] 63ff.). Zu IV wäre ergänzend auf das Wiener Hauptreferat von M. J. J. (*JÖB* 31/1 [1981] 313–334) zu verweisen.

Wolfram Hörandner

Lucio De Giovanni, Chiesa e stato nel Codice Teodosiano. Saggi sul libro XVI (*Biblioteca di Tempi Moderni. Storia*, 1). Napoli, Tempi Moderni 1980. 205 S.

Wie der frühbyzantinische Staat durch gesetzliche Regelungen in das Leben der diesen Staat mit tragenden Kirche eingriff, zeigt das 16. und letzte Buch des Codex Theodosianus. Der Verfasser der kleinen Schrift hat sich die Aufgabe gestellt, nach einer allgemeinen Vorbemerkung über Datierungsfragen und über Theodosius' II. vermittelndes Wirken auf dem Konzil von Ephesos (I. Kapitel) in der Reihenfolge der 11 Titel des 16. Buches jene Belege zu kommentieren, die Aufschluß darüber geben, wie der Kaiser seine staatliche Macht in Fragen des Glaubens und der kirchlichen Organisation eingesetzt hat – oder auch nicht (II.–IV. Kap.). Er vertritt die These, schon in der Auswahl der aufgenommenen älteren Texte spiegle sich die auch auf dem Konzil seitens des Kaisers gewahrte Zurückhaltung, in die „inneren Angelegenheiten" der Kirche einzugreifen. Getrennt davon wird die Tendenz der von Theodosius II. und Valentinian III. selbst erlassenen Konstitutionen zusammenhängend erörtert (V. Kap.). Die „Schlußfolgerungen" betonen nochmals die Wertvorstellungen der Toleranz und Autonomie.

Zu begrüßen ist das Buch insofern, als es in dem Rahmen, den G. G. Archi, Teodosio e la sua codificazione (1976), absteckt, einen Teilbereich in Kommentarform erschließt. Die feinsinnigen Analysen der Texte verlieren freilich dadurch etwas an Wert, daß sie die Sekundärliteratur nicht immer ausreichend verarbeiten (etwa P. E. Pieler, s. v. Gerichtsbarkeit, *RAC* 10, 1977, 470ff. für die auf S. 45f. etwas dünn behandelte *episcopalis audientia*).

Gerhard Thür

Jean d'Apamée, Dialogues et traités. Intr., trad. et notes par René Lavenant (*Sources Chrétiennes* 311). Paris, Éditions du CERF 1984. 183 S. ISBN 2-204-02157-1. FF 61,–.

Das Buch enthält eine französische Übersetzung der von W. Strothmann (Johannes von Apamea [*Patrist. Texte u. Stud.* 11]. Berlin 1972) herausgegebenen Texte, der eine kurze Einleitung (S. 9–46) vorausgeschickt wird. Die Texte sind: „Sechs Gespräche (des Johannes) mit Thomasios", ein Briefwechsel zwischen Johannes und Thomasios und drei an Thomasios gerichtete Abhandlungen des Johannes.

In der Einleitung nimmt der Verfasser zur problematischen Identifikation des Autors der Texte Stellung und stellt die signifikanten Züge der in den Texten verbreiteten Lehre dar.

Es ist hier nicht der Platz, die Übersetzung detailliert zu besprechen. Hilfreich sind dem Leser dabei jedenfalls die erklärenden Fußnoten, unterstützt durch einen Schriftstellenindex (S. 171–173), Namensindex (S. 175f.) und Sachthemenindex (S. 177ff.).

Walter Selb

Philadelphie et autres études (*Byzantina Sorbonensia* 4). Paris, Centre de recherches d'histoire et de civilisation byzantines 1984. 177 S., 1 Falttaf. ISBN 2-85944-079-8. F 180,–.

Der vorliegende Bd. 4 der von Hélène Ahrweiler herausgegebenen Reihe von Publikationen der Sorbonne stellt sich als ein jüngerer Bruder der von P. Lemerle geleiteten

Travaux et Mémoires dar. Hier wie dort gibt es jeweils ein zentrales Thema, das in Form eines *dossier* dargeboten und durch einige kleinere Beiträge verschiedener Art ergänzt wird. Das *dossier* ist der byzantinischen Stadt Philadelphia gewidmet und als Fortsetzung und Ausklang jener historisch-geographischen Studien zu verstehen, die in den letzten Jahren zumeist auf das Forschungsprojekt „Études byzantines" der *European Science Foundation* zurückgingen und im vorangegangenen Bd. 3 der *Byzantina Sorbonensia* gedruckt worden waren.

Die sechs im *dossier* zusammengefaßten Artikel zielen in verschiedene Richtungen: 1) Prosopographie: Johannes Monomachos und die Familie der Monomachoi (14. Jh.; H. Ahrweiler); Johannes Komnenos Batatzes und Theodoros Mangaphes als Rebellen mit dem Stützpunkt Philadelphia (1182–1206; J.-C. Cheynet); das Testament des Maximos Skoteinos (1247, mit zahlreichen Personennamen; P. S. Năsturel, ohne Kenntnis des PLP und der Aufsätze von E. Trapp zu Kostomyres [*JÖB* 30] und Tzikandeles [*JÖB* 22]). – 2) Geschichte/Kulturgeschichte: Neue Literatur zum Verhältnis Philadelphia ~ Aydin (P. Lemerle); die Mongolen vor Philadelphia; die Seidenproduktion ebenda (Irène Beldiceanu-Steinherr). – 3) Archäologie: die Befestigungen von Alaşehir (Philadelphia).

Die begleitenden, meist kurzen Artikel beziehen sich auf: den Vergleich von Kopistenhänden in Handschriften und Urkunden (B. L. Fonkič), den Regionalismus (Verwaltung, ethnische Zusammensetzung, Siedlungsformen) im frühbyzantinischen Sizilien (A. Guillou), Hagios Polyeuktos in Konstantinopel (R. M. Harrison), die Verwaltung des nördlichen Illyricum im Zeitalter Justinians (L. Maksimović) und die Taufe der Fürstin Olga (D. Obolensky).

Herbert Hunger

E. M. and M. J. Jeffreys, Popular Literature in Late Byzantium. London, Variorum Reprints 1983. 342 S. ISBN 0-86078-118-6.

Seit rund anderthalb Jahrzehnten gehört das Ehepaar Jeffreys zu jenen wenigen Byzantinisten, die durch ihre Arbeiten der Erforschung der byzantinischen Volksliteratur, ihrer stilistischen und formalen Eigenheiten und der Spezifika ihrer Überlieferung immer wieder starke Impulse geben. Erfreulicherweise werden nun zehn ihrer Aufsätze in einem Band der bewährten *Collected Studies*-Serie von Variorum gesammelt präsentiert. In Nr. I–III (I. Imberios and Margarona: The manuscripts, sources and edition of a Byzantine verse romance; II. Formulas in the Chronicle of the Morea; III. The traditional style of early demotic Greek verse) stehen Überlegungen zur Formelhaftigkeit der Volksdichtung und – in Verbindung damit – zur Frage der mündlichen Überlieferung im Vordergrund. Nr. IV ist der wichtige Artikel zur Geschichte des Fünfzehnsilbers (The nature and origins of the Political Verse). Die Beiträge V–VII befassen sich mit dem Digenis (V. Digenis Akritas manuscript Z; VI. The astrological prologue of Digenis Akritas; VII. Digenis Akritas and Commagene); Nr. VIII–X verbindet die antike Herkunft der Motive (VIII. The Judgment of Paris in later Byzantine literature; IX. Constantine Hermoniakos and Byzantine education; X. The Comnenian background to the *romans d'antiquité*). Im knappen Vorwort führen die Verf. einige Reaktionen zu einzelnen Artikeln an und erklären, zu keinem der behandelten Themenkreise schon ihr letztes Wort gesagt zu haben. Sie verweisen in diesem Sinn zu I–III auf einen Beitrag in der Ševčenko-Festschrift, zu X auf kommende Arbeiten über die Sebastokratorissa Eirene (hiezu vgl. jetzt E. M. J. in *JÖB* 32/3 [1982] 63ff.). Zu IV wäre ergänzend auf das Wiener Hauptreferat von M. J. J. (*JÖB* 31/1 [1981] 313–334) zu verweisen.

Wolfram Hörandner

Charles Graux, Los origenes del fondo griego del Escorial. Edición y traducción por Gregorio de Andrés. Madrid, Fundación Universitaria Española 1982. 578 S. mit 6 Falttaf. und 1 Portr.

Zur Erinnerung an den 100. Todestag von Ch. Graux erschien diese spanische Übersetzung der grundlegenden Publikation von G. „Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial" (Paris 1880). Der Aufgabe, das immer noch zentrale Werk für die Handschriftenbestände des Escorial einem interessierten Publikum in Spanien zugänglich zu machen, unterzog sich G. de Andrés, der u. a. durch den Katalog des genannten Fonds bekannt ist. Der Übersetzung wurden eigene Anmerkungen von A. eingefügt, in denen neuere Literatur und die Entwicklung der Forschung zu manchen Fragestellungen ausgewiesen ist. Den zahlreichen Appendices der französischen Ausgabe (Bibliothekskataloge, Briefe und Dokumente) wurden sechs weitere angeschlossen, in denen Handschriftenankäufe des 16. Jhs. dokumentiert werden. Interesse verdient die Auflistung der Besitzer von Codices des Escorial im letzten Drittel des 16. Jhs. (1566–1599). Eine Signaturenkonkordanz zwischen den heute gültigen Signaturen der Biblioteca Nacional in Madrid und den bei G. verwendeten Bezeichnungen leistet gute Dienste bei der Verwendung älterer Literatur zu Manuskripten der genannten Bibliothek.

Leider beeinträchtigen Ungenauigkeiten die Benützung der Neuauflage: Zwischen S. 486 und S. 487 fehlen die Angaben zu den Codices Y.II.14–Y.III.18 (entsprechend S. 490f. bei Graux) und nach S. 493 die Hinweise für die Signaturen Σ.I.17–Σ.II.16 (S. 498f. bei Graux); auf S. 234 ist die Kapitelüberschrift IV zu ergänzen, und auf S. 136 fehlen ca. 2 Seiten der französischen Ausgabe (Cuando mande una expedi– || es. De machinis... – die Lücke entspricht S. 118–119 bei Graux). Schließlich sind bei den Verweisen in den Fußnoten an manchen Stellen Seiten- und Anmerkungszählungen der französischen Ausgabe stehengeblieben (z. B. auf S. 115, Anm. 53: Statt S. 55, Anm. 1 lies S. 75f., Anm. 44 und auf S. 177, Anm. 30: Statt S. 31, Anm. 1 lies S. 70, Anm. 1).

Ernst Gamillscheg

H. P. L'Orange, Apotheosis in Ancient Portraiture (*Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning*). New Rochelle, New York, Caratzas Brothers 1982. 156 S. m. 97 Abb.

Mit diesem Buch war dem norwegischen Kunsthistoriker unmittelbar nach Überwindung der Nachkriegsschwierigkeiten 1947 ein glücklicher Wurf gelungen. Ausgehend von Alexander d. Gr. gab L'Orange einen gut belegten Überblick über die Entwicklung des hellenistischen Gottkönigtums und dessen Fortleben in der römischen Kaiserzeit. Die Plastiken (und Münzbilder) der hellenistischen und römischen Herrscher bieten reiches Material für die Untersuchung des Soter-Typs und die μίμησις θεοῦ unter verschiedenen Aspekten. Mit dem Übergang vom heidnischen Gottkaisertum zum christlichen Kaisertum „aus Gott" (bzw. „von Gottes Gnaden") und der Integrierung platonischer und neuplatonischer Vorstellungen in die christliche Theologie war eine politische Ideologie und ein Denkschema für das ganze mittelalterliche Jahrtausend geschaffen. Dem spätantiken Transitorium widmete der Verf. ein aufschlußreiches Kapitel, das anhand der entsprechenden Porträtköpfe von der Kunst des 4. Jahrhunderts bis zu einem Ausblick auf den Staufer Friedrich II. reicht.

Zweifellos ist das Buch auch heute noch lesenswert und eine Neuauflage durchaus berechtigt. Man versteht allerdings nur schwer, daß die Forschung der letzten 35 Jahre einfach ignoriert und nicht einmal der Versuch gemacht wurde, durch Ergänzung der Bibliographie dem interessierten Leser Hilfen an die Hand zu geben. Wie viele neue Primärquellen in dieser Zeit dazugekommen sind, zeigt etwa ein Blick in den großen Katalog „Spätantike und frühes Christentum", der eine Ausstellung des Liebighauses „Museum alter Plastik" in Frankfurt am Main vom Dezember 1983 bis März 1984 dokumentiert. Für unser Thema einschlägige Neufunde bietet der Katalog unter den Nr. 21. 29. 34. 37. 38. 53. 56. 67. 76.77. 97. 126. 127. Man hat dem 1983 verstorbenen verdienten Gelehrten mit dem bloßen Nachdruck des Buches von 1947 keinen guten Dienst erwiesen.

Herbert Hunger

Renate Pillinger, Studien zu römischen Zwischengoldgläsern 1. Geschichte der Technik und Das Problem der Authentizität (*Österr. Ak. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Denkschriften* 110). Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1984. 124 S., 260 Abb. auf 112 Schwarzweiß- und 32 Farbtaf. 4°. ISBN 3-7001-0617-3. ÖS 630,–/DM 90,–.

„Die vorliegende Studie stellt ... den Auftakt zu einer über mehrere Jahre hin geplanten Gesamtuntersuchung der ... römischen Zwischengoldgläser dar ... die Verfasserin hat es vorgezogen, die Einzelergebnisse nicht geschlossen, sondern in Form von kleineren Detailuntersuchungen zur Diskussion zu stellen. Die erste davon behandelt zunächst die Geschichte der Technik und das Problem der Authentizität, wobei dem aus Materialfülle bloß grob skizzierten ersten Abschnitt ein Exkurs folgt, der sozusagen als Exempel für die zukünftige Forschung dient."

Soweit die Verfasserin im „Prolog"; der erste Band des geplanten Werkes enthält also kritische Untersuchungen über Echtheit oder Unechtheit einzelner Stücke der Gattung; es gehört Mut dazu, Werke in öffentlichem und noch mehr in privatem Besitz als Fälschungen aufzuzeigen. Die Verfasserin hat diesen Mut; sie hat aber auch, was noch höher anzuschlagen ist, den Mut, einige angezweifelte Stücke für echt zu erklären, darunter so wichtige Werke wie die Porträtköpfe des New Yorker Metropolitan Museum (Abb. 71), des Victoria and Albert Museum (Abb. 77) und vor allem das berühmteste Stück der Gattung, das Dreifigurenporträt des sogenannten Desideriuskreuzes in Brescia (Abb. 68). Die Urteile sind wohlbegründet. Der Band liefert zweifellos eine wertvolle und tragfähige Grundlage für die weitere Forschung. Wenn Wünsche offen bleiben, dann sind es solche nach besserer Qualität der Abbildungen und (für die folgenden Bände) einer sinnvolleren Numerierung derselben. Im vorliegenden Band muß der Leser, wenn er z. B. Abb. 68 (das Brescianer Medaillon) sucht, zuerst im allgemeinen Tafelteil nachsuchen, um dort, nicht leicht sichtbar, den Hinweis zu finden, daß „Abb. 68–70 farbig", das heißt in einem separaten Abbildungsblock, geboten werden. Diese Umständlichkeit wäre durch eine Differenzierung der Nummernverweise leicht zu vermeiden gewesen. Diese Einwände sind rein technischer Natur und richten sich nicht gegen den wissenschaftlichen Wert der Studien, denen hoffentlich bald das geplante Corpus folgen soll. Wenn dieses das Versprechen des „Vorreiters" erfüllt, hat die christliche Archäologie ein wertvolles Arbeitsinstrument gewonnen.

Otto Demus

I. PEÑA–P. CASTELLANA–R. FERNÁNDEZ, Les cénobites Syriens (*Studium Biblicum Franciscanum. Collectio Minor* 28). Jerusalem, Franciscan Printing Press 1983. 274 S. m. 87 Abb., 27 Abb. auf Taf.

Den eifrigen Studien der Franziskaner von der *Custodia di Terra Sancta* verdanken wir manches wichtige Werk zur biblischen und christlichen Archäologie sowie zur frühbyzantinischen Architektur Palästinas und Syriens. Das vorliegende Bändchen ist Teil einer Serie, die sich mit dem syrischen Mönchtum und seinen Einrichtungen beschäftigt. Zwei davon über die Styliten und Reklusen sind bereits erschienen.

Der einzige Fehler des Buches besteht darin, daß sein generalisierender Titel nur für das erste Kapitel gilt, in den zwei weiteren hingegen nur der Djebel Baricha in Nordsyrien behandelt wird. Im ersten Teil gibt Ignace PEÑA anhand der Quellen einen knappen Überblick über das, was wir von syrischen Klöstern und ihren koinobitischen Mönchen wissen.

Für den Architektur- und Kunsthistoriker ist das umfangreichste der drei Kapitel über den Denkmalbestand der Klöster des Djebel Baricha aus der Feder von Pascal CASTELLANA das interessanteste. Außer den größeren Anlagen, die schon BUTLER (Princeton Expedition) und TCHALENKO (Les villages antiques de la Syrie du Nord) behandelt haben, ist es gelungen, eine große Zahl mittlerer und kleiner Klöster aufzuspüren. Jedes von ihnen wird mit Grundrißskizze sowie einer ausführlichen Beschreibung behandelt. Das ist zweifellos eine nützliche Ergänzung zu den eben genannten Werken, die jeder dankbar benützen wird, der sich mit syrischer Kirchen- und Klosterarchitektur beschäftigt.

Das dritte, wiederum kleinere Kapitel, behandelt die Inschriften, Ornamente und Symbole der entsprechenden Denkmäler.

Tabellen und Register helfen, rasch das Nötige zu finden. Die Karte gibt allerdings einen nur groben Überblick. Ihre Signaturen sind zu groß, und von der Situation des Geländes und der Lage der Klöster ist keine Vorstellung zu gewinnen. Das sind kleine Schönheitsfehler einer aufopferungsvollen und nützlichen Arbeit.

Marcell Restle

Charalampos D. PHARANTOS, Βυζαντινὲς καὶ μεταβυζαντινὲς ἐκκλησίες στὶς περιοχὲς τῶν χωριῶν: Δάφνη, Περιβόλια, Ἅγ. Γεώργιος, Ἁγ. Θέκλα, Ὡρολόγι καὶ Ὀχτωνιὰ τῆς Ν. Εὐβοίας. *Archeion Euboïkon Meleton* 24 (1981/2) 275–312. 32 Taf., 1 Kartenskizze.

Im Anschluß an eine gleichgeartete frühere Untersuchung (erschienen im Band 23 derselben Zeitschrift) behandelt Verf. hier elf Kirchen bzw. Klöster, die in der Osthälfte des zentralen Teiles der Insel liegen, der nicht zum euböischen Golf, sondern zur Ägäis (Skyros) orientiert ist. Die meisten Anlagen datieren in die Zeit der Turkokratia, weisen aber zum Teil Spolien älterer (byzantinischer und frühchristlicher) Bauten auf.

Hervorzuheben sind: Nr. 4, Johannes-Kirche in H. Georgios, deren ursprünglicher Bau vom Verf. ins 13. Jh. datiert wird; Nr. 5, H. Marina bei H. Thekla (mit Freskenresten); Nr. 7, Reste eines Vorgängerbaues (des 12. Jh.?) neben der heutigen Kirche Eisodia Theotoku bei Horologi, mit Resten einer Inschrift, die z. T. in die Kirche eingemauert ist, z. T. in deren Innerem liegt (hiezu s. unten). – Neben Baubeschreibungen und Datierungsvorschlägen werden dankenswerterweise auch einige auf die Klöster bezügliche Urkunden (eine von 1608, ansonsten 19. Jh.) publiziert. Der an sich umfangreiche Tafelteil ist leider von schlechter Qualität (durchwegs des Druckes, zum Teil auch der Aufnahmen), was eine Kontrolle bzw. Korrektur der Inschriftenlesungen erschwert. Hier sei nur notiert:

Das Datierungsproblem von Nr. 2 (Taxiarches bei Peribolia) beruht nicht auf einem Rechenfehler des Meisters, sondern auf einem Lesefehler des Verf.: statt ͵ζρηθʹ muß es ͵ζρνθʹ = 7159 = 1651 heißen. Erst die restlichen zwei Jahre Differenz auf 1649 gehen zu Lasten des Meisters, welcher aus richtigem ͵ζρνζʹ in ͵ζρνθʹ verschlimmbesserte, indem er die letzte Stelle an die letzte der christlichen Jahreszahl ͵αχμθʹ anglich.

Inschriften von Nr. 7 (Eisodia bei Horologi): Am Original wäre eine weitgehende Rekonstruktion möglich; anhand der Abbildungen sei hier nur hingewiesen: a) auf die Zusammengehörigkeit der beiden zweizeiligen Stücke (das linke eingemauert, das rechte im Kirchenraum liegend):

ΣΟΥΣΙΝ ΟΙ ΠΛ . . ΗΩΝΥ ΟΣΤΟΥ ΒΑ . . ΣΕΡΑ	ΨΗΛΟΤΕΡΑ• ΦΑΝ. ΦΙΜ ΕΝΔΟΤ̣[

und b) darauf, daß das andere große eingemauerte Stück mit Χερου-βίμ ja einen Zeilenanschluß besitzt. – Auch die jetzt im nahegelegenen Brunnen eingemauerte Inschrift dürfte am Original (oder an einer *guten* Aufnahme) zu lesen sein.

Johannes Koder

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

Stand der Publikationen

(August 1985)

Erschienen:

Bd. 1: Constantinus Porphyrogenitus, De administrando imperio, edd. Gy. Moravcsik–R. J. H. Jenkins. Washington, Dumbarton Oaks [2]1967 (*DOT* 1).

Bd. 2: Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque, ed. R. Keydell. Berlin, de Gruyter 1967 (*Series Berolinensis*).

Bd. 2 A: Agathias, The Histories, transl. by J. D. Frendo. Berlin, de Gruyter 1975 (*Series Berolinensis*).

Bd. 3: Nicetae Choniatae Orationes et epistulae, ed. J. A. van Dieten. Berlin, de Gruyter 1972 (*Series Berolinensis*).

Bd. 4: Ioannis Caminiatae De expugnatione Thessalonicae, ed. G. Böhlig. Berlin, de Gruyter 1973 (*Series Berolinensis*).

Bd. 5: Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum, ed. I. Thurn. Berlin, de Gruyter 1973 (*Series Berolinensis*).

Bd. 6: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae epistolae, edd. R. J. H. Jenkins–L. G. Westerink. Washington, Dumbarton Oaks 1973 (*DOT* 2).

Bd. 7: Athanasii I Patriarchae Constantinopolitani epistulae CXV, ed., anglice vertit et commentario instruxit Alice–Mary Maffry Talbot. Washington, Dumbarton Oaks 1975 (*Series Washingtonensis* - *DOT* 3).

Bd. 8: Manuelis II Palaeologi epistulae, ed., anglice vertit et adnotavit G. T. Dennis. Washington, Dumbarton Oaks 1977 (*Series Washingtonensis* – *DOT* 4).

Bd. 9: Nicephori Bryennii historiarum libri quattuor, ed. P. Gautier. Bruxelles, Byzantion 1975 (*Series Bruxellensis*).

Bd. 10: Ignoti auctoris Chronica Toccorum Cephalleniensium, recensuit et italice vertit J. Schirò. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei 1975 (*Series Italica*).

Bd. 11/1–2: Nicetae Choniatae Historia, ed. J. A. van Dieten. Berlin, de Gruyter 1975 (*Series Berolinensis*).

Bd. 12/1–3: Chronica Byzantina Breviora, ed. P. Schreiner. 1. Einleitung und Text. 2. Historischer Kommentar. 3. Teilübersetzung, Indices. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1975. 1977. 1979 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 14: Iosephi Genesii regum libri quattuor, rec. A. Lesmueller-Werner et I. Thurn. Berlin, de Gruyter 1978 (*Series Berolinensis*).

Bd. 15: Synodicon Vetus, ediderunt, anglice verterunt et adnotaverunt J. Duffy–J. Parker. Washington, Dumbarton Oaks 1979 (*Series Washingtonensis – DOT* 5).

Bd. 16/1: Theophylacti Achridensis orationes, tractatus, carmina. Recensuit, gallice vertit, notis indicibusque instruxit P. Gautier. Thessalonike, Association de recherches byzantines 1980 (*Series Thessalonicensis*).

Bd. 17: Mauricii Strategicon. Edidit et introductione instruxit G. T. Dennis. Germanice vertit E. Gamillscheg. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1981 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 19/1: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani. I. Documenta annorum MCCCXV–MCCCXXXI. Ediderunt H. Hunger et O. Kresten. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1981 (*Series Vindobonensis*).

Bd. 20: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae opuscula diversa, ed. L. G. Westerink. Washington, Dumbarton Oaks 1981 (*Series Washingtonensis – DOT* 6).

Bd. 21: Gregorii Acindyni epistulae, ed., anglice vertit et adnotavit Angela Constantinides Hero. Washington, Dumbarton Oaks 1983 (*Series Washingtonensis – DOT* 7).

Bd. 22: Critobuli Imbriotae Historiae, recensuit Diether Roderich Reinsch. Berlin, de Gruyter 1983 (*Series Berolinensis*).

Bd. 24/1–2: Georgii Pachymeris relationes historicas edidit, introductione notisque instruxit A. Failler, gallice vertit V. Laurent. I. L. I–III; II. L. IV–VI. Paris, Les Belles Lettres 1984 (*Series Parisiensis*).

Bd. 26: Manuel II Palaeologus, Funeral Oration on his Brother Theodore. Intr., text, transl. and notes by J. Chrysostomides. Thessalonike, Association for Byzantine Research 1985 (*Series Thessalonicensis*).

Im Druck:

Bd. 13: Nikephoros Patriarches, ed. C. Mango (*Series Washingtonensis*).

Bd. 16/2: Theophylaktos v. Ohrid, Briefe, ed. P. Gautier † (*Series Thessalonicensis*).

Bd. 18: Kekaumenos, Strategikon, ed. Charlotte Wrinch-Roueché (*Series Washingtonensis*).

Bd. 23: Leon von Synada, Briefe, ed. Martha P. Vinson (*Series Washingtonensis*).

Bd. 24/3–4: Georgios Pachymeres, ed. A. Failler, vol. 3–4 (*Series Parisiensis*).

Bd. 25: Three Byzantine Military Treatises, ed. G. T. Dennis (*Series Washingtonensis*).

In Vorbereitung:

Chronicon Paschale, ed. O. Mazal (*Series Vindobonensis*).
Demetrios Chomatenos, ed. G. Prinzing (*Series Berolinensis*).
Dorotheos von Monembasia, ed. J. Wortley.
Dukas, ed. P. Năsturel.
Eirene Chumnaina, Briefe, ed. Angela Hero.
Ekthesis Chronike, ed. D. Michailidis (*Series Italica*).
Eparchikon Biblion, ed. J. Koder (*Series Vindobonensis*).
Ephraim, ed. O. Lampsidis.
Eustathios von Thessalonike, ed. P. Wirth (*Series Berolinensis*).
Georgius Continuatus, ed. Alexandra Sotirudis (*Series Berolinensis*).
Georgios Kedrenos, ed. R. Maisano (*Series Italica*).
Georgios Monachos, ed. N. Olivier.
Georgios Sphrantzes, ed. R. Maisano (*Series Italica*).
Gregorios Nazianzenos, Carmen de vita sua, ed. J. Th. Cummings (*Series Washingtonensis*).
Ignatios Diakonos, Briefe, ed. C. Mango.
Ioannes Anagnostes, ed. J. Tsaras (*Series Berolinensis*).
Ioannes Antiocheus, ed. P. Sotirudis (*Series Berolinensis*).
Ioannes Kantakuzenos, ed. A. Carile.
Ioannes Kinnamos, ed. P. Wirth.
Ioannes Malalas, edd. K. Weierholt †–I. Thurn (*Series Berolinensis*).
Ioannes Mauropus, Briefe, ed. A. Karpozilos.
Ioannes Zonaras, ed. P. Leone (*Series Italica*).
Konstantinos Manasses, ed. O. Lampsidis.
Konstantinos Porphyrogennetos, De ceremoniis, ed. O. Kresten (*Series Vindobonensis*).

Laonikos Chalkokondyles, ed. A. Lolos, germ. vert. H. Wurm (*Series Vindobonensis*).
Leon Diakonos, ed. N. M. Panagiotakis (*Series Berolinensis*).
Leonis Tactica, ed. G. T. Dennis.
Michael Attaleiates, ed. E. Tsolakis (*Series Thessalonicensis*).
Michael Glykas, ed. Soultana Mauromati-Katsouyiannopoulou (*Series Thessalonicensis*).
Michael Psellos, Chronographia, ed. K. Snipes.
Michael Psellos, Historia Syntomos, ed. W. J. Aerts.
Nikephoros Gregoras, ed. J. A. van Dieten (*Series Berolinensis*).
Nikephoros Kallistos Xanthopulos, ed. F. Winkelmann.
Niketas Paphlagon, Vita Ignatii Patriarchae, ed. A. Smithies (*Series Washingtonensis*).
Ps.-Symeon Logothetes, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*).
Scriptor incertus de Leone Armenio, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*).
Stephanos Byzantios, ed. R. Keydell † (*Series Berolinensis*).
Theodoros Metochites, Basilikoi Logoi, ed. I. Ševčenko (*Series Vindobonensis*).
Theodoros Skutariotes, ed. A. Hohlweg (*Series Berolinensis*).
Theodoros Studites, Briefe, ed. G. Fatouros (*Series Berolinensis*).
Theophanes Continuatus, edd. C. de Boor †–I. Ševčenko (*Series Berolinensis*).

VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES

Prof. Dr. V. Beševliev, L. Karavelov 2, BG-1142 Sofia. – Dr. M. V. Bibikov, Institut istorii SSSR ANSSSR, ul. Dmitrija Uljanova 19, SU-117036 Moskva. – Prof. Dr. H. Buschhausen, Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Postg. 7, A-1010 Wien. – Dr. Helena Cichocka, al. Wojska Polskiego 58 m. 22, PL-01503 Warszawa. – Dr. Carolina Cupane, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Byzantinistik, Postg. 7, A-1010 Wien. – Prof. Dr. O. Demus, Prinz Eugen-Str. 27, A-1040 Wien. – Dr. J. Diethart, Österreichische Nationalbibliothek, Papyrussammlung, Josefsplatz 2, A-1010 Wien. – Dr. P. Eleuteri, V. R. Bonghi 44, I-58100 Grosseto. – Prof. Dr. M. van Esbroeck SJ, Pont. Institutum orientalium studiorum, Piazza S. Maria Maggiore 7, I-00185 Roma. – Prof. Dr. K. Ferrari d'Occhieppo, Innstr. 17/5, A-6020 Innsbruck. – Dr. E. Gamillscheg, Univ. Wien, Inst. f. Byzantinistik u. Neogr. – Prof. Dr. Ch. Hannick, Am Trimmelter Hof 70, D-55 Trier. – Dr. F. Hild, Österr. Ak. d. Wiss., Kommission für die TIB, Postg. 7, A-1010 Wien. – Doz. Dr. W. Hörandner, Univ. Wien, Inst. f. Byzantinistik u. Neogr. – Prof. Dr. H. Hunger, Univ. Wien, Inst. f. Byzantinistik u. Neogr. – Doz. Dr. M. Kertsch, Univ. Graz, Inst. f. ökum. Theologie u. Patrologie, Universitätspl. 3, A-8010 Graz. – Dr. E. Kislinger, Univ. Wien, Inst. f. Byzantinistik u. Neogr. – Prof. Dr. J. Koder,Univ. Wien, Inst. f. Byzantinistik u. Neogr. – Doz. Dr. W. Lackner, Rudolfstr. 188, A-8047 Graz. – Prof. Dr. A. Markopoulos, Iphikratous 7, GR-11634 Athen. – Prof. Dr. O. Mazal, Österr. Nationalbibliothek, Handschriftensammlung, Josefsplatz 2, 1010 Wien. – Prof. M. McCormick, Dumbarton Oaks, 1703, 32nd Str., Wshington, D.C. 20007, USA. – Dr. N. Mersich, Österr. Ak. d. Wiss., Komm. f. d. TIB. – Prof. Dr. K. Niederwimmer, Univ. Wien, Inst. f. neutest. Wiss. d. ev.-theol. Fak., Rooseveltpl. 10, A-1090 Wien. – Prof. R. Ousterhout, Dept. of Architecture, Univ. of Illinois at Urbana-Champaign, 608 East Lorado Taft Drive, Champaign, Ill. 61820, USA. – Prof. Dr. M. Restle, Auflegerstr. 4, D-8000 München 83. – Dr. R. Riedinger, Odenwaldstr. 5, D-8700 Würzburg. – Enzo Ruggieri SJ, Campion Hall, Oxford OX1 1QS. – Prof. Dr. W. Selb, Univ. Wien, Inst. f. Römisches Recht, Schottenbastei 10–16, A-1010 Wien. – Prof. Dr. P. Siewert, Univ. Wien, Inst. f. Alte Geschichte, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. – P. Sotiroudis, Univ. Thessaloniki, Seminar für Klass. Philologie, Thessaloniki, Griechenland. – Prof. Dr. J. Spatharakis, University of Crete, Faculty of Letters, Rethymnon, Griechenland. – Prof. Dr. A. Spira, Johannes Gutenberg-Univ. Mainz, Sem. f. Klass. Philologie, Saarstr. 21, D-6500 Mainz. – Prof. Dr. G. Thür, Univ. München, Leopold Wenger-Inst. f. Rechtsgeschichte, Prof. Huber-Pl. 2, D-8000 München 22. – Dr. H. Thurn, Fechenbachstr. 2, D-8700 Würzburg. – K.-P. Todt, MA, Abt. Byzantinistik, FB 16, Johannes-Gutenberg-Universität, D-6500 Mainz. – Prof. Dr. E. Trapp, Friedrich-Wilhelms-Univ. Bonn, Philol. Seminar, Am Hof 1e, D-5300 Bonn 1.